叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000001

2. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000002

3. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000003

4. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000004

5. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000005

6. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000006

7. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000007

8. 抹大拉的玛利亚：编年史(mary Magdalen A Chronicle) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['sæltəs]
By **Mr** **.** **Saltus**
经过 先生 . 盐

萨尔图斯先生

[hɪ'stɔːriə] ['æmərɪs]
HISTORIA **AMORIS**
历史 爱人

爱的故事

[ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['seɪtn]
THE **POMPS** **OF** **SATAN**
这 盛大仪式 的 撒但

撒旦的盛宴

[ɪm'pɪəriəl] ['pɜːp(ə)l]
IMPERIAL **PURPLE**
帝国 紫色的

帝王紫

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n]
THE **ANATOMY** **OF** **NEGATION**
这 解剖学 的 否定

否定的剖析

['vænəti] [skweə(r)]
VANITY **SQUARE**
虚荣 正方形

虚荣广场

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]['ɪərɒs]
THE **PERFUME** **OF** **EROS**
这 香水 的 爱神

爱神香水

['meəri] ['mægdəlɪn]
MARY **MAGDALEN**
玛丽 抹大拉的玛利亚

抹大拉的玛利亚

[ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l]
A **Chronicle**
一个 编年史

编年史

[baɪ]
By
经过

经过

['edgə(r)] ['sæltəs]
EDGAR **SALTUS**
埃德加 盐

埃德加·索尔图斯

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[-]
BRENTANO'S
布伦塔诺

布伦塔诺

-
MCMXIX
-

1919年

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1891 ,
版权 , - ,

版权所有，1891年

[baɪ]['edgə(r)] ['sæltəs] .
By EDGAR SALTUS .
经过 埃德加 盐 .

作者：埃德加·索尔图斯。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

['meəri] ['mægdəlɪn]
MARY MAGDALEN
玛丽 抹大拉的玛利亚

抹大拉的玛利亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ai] .
I .
我 .

我。

“ [θriː] [tuː; tə][wʌn][ɒn] ['skɑːlət] !
“ Three to one on Scarlet !
” 三 到 一 在 猩红 !

“猩红队赔率三比一！”

” [θruː'aʊt] [ðə; ði][brænd] - [njuː] ['sɜːkəs][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['iːgənəs] , [ðə; ði][dʒes,tikju'leiʃən] ,
” Throughout the brand - new circus were the eagerness , the gesticulations ,
” 自始至终 这 品牌 - 新的 马戏团 是 这 渴望 , 这 手势 ,
[ʃaʊts] , [ænd; ənd] ['məːməz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [θrɒŋ] .
shouts , and murmurs of an impatient throng .
喊叫 , 和 低语 的 一个 不耐烦 人群 .

“整个崭新的马戏团里，到处都是焦急的人群的渴望、手势、叫喊声和低语声。

[ɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['entrəns] [ə; eɪ] [mæn] [stʊd] , [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

On	a	ledge	above	the	entrance	a	man	stood	,	a	strip	of	silk	extended	in	his
在	一个	壁架	多于	这	入口	一个	男人	站立	,	一个	条	的	丝绸	扩展	在	他的

['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

finger	-	tips	.
手指	-	尖端	.

入口上方的壁架上站着一个男人，他的指尖伸着一条丝绸。

[bɪ'niːθ] , [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['geɪts] .

Beneath	,	on	either	side	,	were	gates	.
下面	,	在	任何一个	边	,	是	大门	.

下方两侧各有一扇门。

[ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ə'sendɪŋ] [tɪəz] , [kləʊz] - [pækt] , [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [wɪð]

About	him	were	series	of	ascending	tiers	,	close	-	packed	,	and	brilliant	with
关于	他	是	系列	的	上升	层级	,	关闭	-	包装	,	和	杰出的	和

[mʌlti'kʌlərd] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['pærəˌsɔːlz] .

multicolored	robes	and	parasols	.
五彩缤纷	长袍	和	阳伞	.

他周围是一排排层层叠叠、密密麻麻的人群，他们身着五彩斑斓的长袍，撑着五彩缤纷的阳伞，光彩夺目。

[ðə; ði] [sænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] :

The	sand	of	the	track	was	very	white	:
这	沙	的	这	追踪	曾是	非常	白色的	:

赛道上的沙子非常白：

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [glɑːs] .

where	the	sunlight	fell	it	had	the	glitter	of	broken	glass	.
在哪里	这	阳光	跌倒	它	有	这	闪光	的	破碎的	玻璃	.

阳光照射的地方，闪烁着碎玻璃般的光芒。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] ;

In	the	centre	was	a	low	wall	;
在	这	中心	曾是	一个	低的	墙	;

中央是一堵矮墙；

[æt; ət] [wʌn] [end] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [greɪt] [bɔːlz] [ɒv; əv] [wʊd] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

at	one	end	were	pillars	and	seven	great	balls	of	wood	;	at	the	other	,
在	一	结尾	是	柱子	和	七	伟大的	球	的	木头	;	在	这	其他	,

['sev(ə)n] ['dɒlfɪnz] ,

seven	dolphins	,
七	海豚	,

一端有柱子和七个巨大的木球；另一端有七条海豚。

[ðeə(r)] [teɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

their	tails	in	the	air	.
他们的	尾巴	在	这	空气	.

它们的尾巴高高翘起。

[ðə; ði] ['ʌprɔː(r)]

The	uproar
这	骚动

骚动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['maʊntɪd] [ɪn] [ʌn'iːkwəl] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði] [pʌls] .

mounted	in	unequal	vibrations	,	and	stirred	the	pulse	.
安装	在	不等	振动	,	和	搅拌	这	脉冲	.

以不均匀的振动方式安装，搅动了脉搏。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['əudəz] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [klɔɪ]

The	air	was	heavy	with	odors	,	with	the	emanations	of	the	crowd	,	the	cloy
这	空气	曾是	重的	和	气味	,	和	这	辐射	的	这	人群	,	这	克洛伊

[ɒv; əv] [mɜː(r)] .

of	myrrh	.
的	没药	.

空气中弥漫着各种气味，有人群散发出的气息，还有没药的浓郁香味。

[θruː] [ðə; ði]['eksɪts; 'egzɪts] [wɪf] [ɒv; əv]['gɑːlɪk] ['fɪltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd]

Through	the	exits	whiffs	of	garlic	filtered	from	the	kitchens	below	,	and
通过	这	出口	嗅觉	的	蒜	过滤	从	这	厨房	以下	,	和

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

透过出口，楼下厨房飘来阵阵蒜香，随之而来的是.....

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [ɑː'keɪdz] , [keɪm] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] ['tɪmbrəl] , [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ˌkæstə'nets] .

from	the	exterior	arcades	,	came	the	beat	of	timbrels	,	the	click	of	castanets	.
从	这	外部的	街机	,	来了	这	打	的	铃鼓	,	这	点击	的	响板	.

从外面的拱廊里传来铃鼓的节奏和响板的咔哒声。

[ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] ['trʌbld] [bluː] ; [bɪ'jɒnd] , [ə; eɪ] [leɪk] .

Overhead	was	a	sky	of	troubled	blue	;	beyond	,	a	lake	.
开销	曾是	一个	天空	的	麻烦	蓝色的	;	超过	,	一个	湖	.

头顶是阴沉的蓝色天空；远处是一片湖泊。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] !

“	They	are	off	!
“	他们	是	离开	!

“他们出发了！”

” [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [sɪlk] [hæd; həd] ['flʌtə] [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [ðə; ði] ['geɪts] [fluː] ['əʊpən] ,

”	The	strip	of	silk	had	fluttered	and	fallen	,	the	gates	flew	open	,
”	这	条	的	丝绸	有	飘动	和	倒下	,	这	大门	飞翔	打开	,

“丝绸飘落，大门敞开，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [wiːlz] , [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][sænd] , [ə; eɪ] [jel] [ðæt] ['defənd] ,

there	was	a	rumble	of	wheels	,	a	whirlwind	of	sand	,	a	yell	that	deafened	,
那里	曾是	一个	隆隆	的	车轮	,	一个	旋风	的	沙	,	一个	叫喊	那	耳聋	,

车轮隆隆作响，沙尘飞扬，一声震耳欲聋的喊叫，

[ænd; ənd][fɔː(r)] [tɔː'neɪdəuz] [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] [træk] .

and	four	tornadoes	burst	upon	the	track	.
和	四	龙卷风	爆裂	之上	这	追踪	.

随后，四场龙卷风席卷了这条路径。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃel] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [sɪks] ['hɔːsɪz] [tɔː(r)] [ə'brest] .

They	were	shell	-	shaped	,	and	before	each	six	horses	tore	abreast	.
他们	是	壳	-	形状	,	和	前	每个	六	马匹	撕裂	并排	.

它们呈贝壳状，每艘船前都有六匹马并排奔跑。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] ['feðər] ; [ðeə(r)]['meɪniːz][hæd; həd] [biːn] [daɪd]

Between	the	horses	'	ears	were	swaying	feathers	;	their	manes	had	been	dyed
之间	这	马匹	-	耳朵	是	摇晃	羽毛	;	他们的	鬃毛	有	到过	染色

[klɪə(r)] [pɪŋk] , [ðə; ði] ['fɔːlɒk] [pʌft] ;

clear	pink	,	the	forelocks	puffed	;
清除	粉色的	,	这	前额	膨胀的	;

马耳间长着摇曳的羽毛；鬃毛染成了淡粉色，前额的毛发蓬松起来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['baʊndɪd] , [ðə; ði]['draɪvəz] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

and	as	they	bounded	,	the	drivers	,	standing	upright	,
和	作为	他们	有界	,	这	司机	,	常设	直立	,

当他们奔跑时，司机们直立着，

[hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [gaɪd] [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kɜːb] .

had	the	skill	to	guide	but	not	the	strength	to	curb	.
有	这	技能	到	指导	但	不是	这	力量	到	抑制	.

有引导的能力，但没有约束的能力。

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [weist] [ðə; ði][reɪnz][wɜː(r); wə(r)][taɪd] ; [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ə; eɪ] [naɪf] [hʌŋ] ;

About	their	waists	the	reins	were	tied	;	at	the	side	a	knife	hung	;
关于	他们的	腰部	这	缰绳	是	系	;	在	这	边	一个	刀	悬挂	;

缰绳系在腰间；腰间挂着一把刀；

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] ['ʃeɪvn] ; [ænd; ənd] ['evri]

from	the	forehead	the	hair	was	shaven	;	and	every
从	这	前额	这	头发	曾是	剃光	;	和	每一个

从前额开始，头发都被剃光了；而且每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[θɪŋ] [ðeɪ] [wɔː(r)] , [ðə; ði] ['weɪskəʊt] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [skɜːt] , [ðə; ði] ['rɪbənz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][wʌn]['kʌlə(r)] , ['skɑːlət] ,

thing	they	wore	,	the	waistcoat	,	the	short	skirt	,	the	ribbons	,	was	of	one	color	,	scarlet	,
事物	他们	穿着	,	这	马甲	,	这	短的	裙子	,	这	丝带	,	曾是	的	一	颜色	,	猩红	,

她们身上穿的衣服，背心、短裙、丝带，都是同一种颜色，鲜红色。

['jeləʊ] , ['emərəld] , [ɔː(r)] [bluː] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌlə(r)] , [rɪ'piːtɪd] [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] ,

yellow	,	emerald	,	or	blue	:	and	this	color	,	repeated	on	the	car	and	on	the	harness	,
黄色的	,	翠	,	或者	蓝色的	:	和	这	颜色	,	重复	在	这	车	和	在	这	马具	,

黄色、翠绿色或蓝色：这种颜色在汽车和安全带上反复出现。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [ɻ'eɪsd] .

distinguished	them	from	those	with	whom	they	raced	.
杰出的	他们	从	那些	和	谁	他们	比赛	.

这使他们与和他们一起比赛的人区别开来。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][kɑːz][hæd; həd] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] [fɔː(r)] [taɪmz] .

Already	the	cars	had	circled	the	hippodrome	four	times	.
已经	这	汽车	有	圈起来	这	赛马场	四	时代	.

这些汽车已经绕着赛马场转了四圈。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [θriː] [mɔː(r)] [raʊndz] , [ænd; ənd] ['skɑːlət] ,

There	were	but	three	more	rounds	,	and	Scarlet	,
那里	是	但	三	更多的	回合	,	和	猩红	,

只剩下三轮了，斯嘉丽，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] [treɪld] [ə'plɔːz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tɔːtʃ] [treɪlz] [sməʊk] ,

which	in	the	beginning	had	trailed	applause	behind	it	as	a	torch	trails	smoke	,
哪个	在	这	开始	有	拖着	掌声	在后面	它	作为	一个	火炬	小径	抽烟	,

起初，它身后拖着如同火炬拖着烟雾般的掌声。

[lægd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

lagged	now	a	little	to	the	rear	.
滞后	现在	一个	小的	到	这	后部	.

现在稍微落后于队伍。

[griːn] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] .
Green **was** **leading** **.**
绿色的 曾是 领导 .

格林领先。

[ɪts] ['liːdəʃɪp] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kɜːst; 'kɜːsɪd][æt; ət][ænd; ənd] [ə'bjuːzd] ,
Its **leadership** **did** **not** **seem** **to** **please** **;** **it** **was** **cursed** **at** **and** **abused** **,**
它是 领导 做过 不是 似乎 到 请 ; 它 曾是 被诅咒的 在 和 受虐 ,
['θret(ə)nd] [wɪð] ['neɪkɪd] [fɪst] ;
threatened **with** **naked** **fist** **;**
威胁 和 裸 拳头 ;

它的领导层似乎并不受欢迎；它遭到辱骂和虐待，甚至被赤手空拳威胁；

[jet] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðə; ði] ['tɜːmɪn(ə)l] ['pɪlə(r)] ,
yet **when** **for** **the** **sixth** **time** **it** **turned** **the** **terminal** **pillar** **,**
然而 什么时候 为了 这 第六 时间 它 转向 这 终端 支柱 ,

然而，当它第六次转动终点柱时，

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['ætləs] [liːpt] [ə'brɔːd] .
a **shout** **that** **held** **the** **thunder** **of** **Atlas** **leaped** **abroad** **.**
一个 喊 那 握住 这 雷 的 阿特拉斯 跳跃 国外 .

一声如同阿特拉斯雷霆般的呐喊响彻四方。

[weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kɑː(r)] , [pə'sjuːd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] , [hæd; həd] [biːn] ,
Where **the** **yellow** **car** **,** **pursued** **by** **the** **blue** **,** **had** **been** **,**
在哪里 这 黄色的 车 , 追击 经过 这 蓝色的 , 有 到过 ,

黄色汽车被蓝色汽车追逐的地方，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [twelv] ['fɔːlən] ['hɔːsɪz] ['kɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
was **now** **a** **mass** **of** **sickening** **agitation** **—** **twelve** **fallen** **horses** **kicking** **each** **other**
曾是 现在 一个 大量的 的 令人作呕 搅动 — 十二 倒下 马匹 踢 每个 其他
['ɪntuː] [pʌlp] ,
into **pulp** **,**
进入 纸浆 ,

现在现场一片混乱，令人作呕——十二匹倒地的马互相踢打，血肉模糊。

[ðə; ði] ['draɪvəz] [brein] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðæt] ['bæriə(r)][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ]
the **drivers** **brained** **already** **;** **and** **down** **upon** **that** **barrier** **of** **blood** **and** **death**
这 司机 脑子 已经 ; 和 向下 之上 那 障碍 的 血 和 死亡
[swept] [ðə; ði] ['skɑːlət] [kɑː(r)] .
swept **the** **scarlet** **car** **.**
扫荡 这 猩红 车 .

司机们已经昏迷不醒；鲜红的汽车冲向那道血与死的屏障。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [viə] [ænd; ənd] [pɑːst] ;
In **a** **second** **it** **veered** **and** **passed** **;**
在 一个 第二 它 转向 和 通过了 ;

一瞬间，它转向并超过了我们；

[ɪn] [ðæt] ['sekənd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [hæd; həd] [aʊt] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)]
in **that** **second** **a** **flash** **of** **steel** **had** **out** **the** **reins** **,** **and** **,** **as** **the** **car**
在 那 第二 一个 闪光 的 钢 有 出去 这 缰绳 , 和 , 作为 这 车
[swʌŋ]
swung
摇摆

就在那一瞬间，一道钢光闪过，拉开了缰绳，汽车猛地一甩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **22** **]**
[页 -]

[raʊnd] , [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [rɪ'li:st] , [wɒz; wəz] [tɒst] [tu:; tə][ðə; ði] [træk] .

round	,	the	driver	,	released	,	was	tossed	to	the	track	.
圆形的	,	这	司机	,	发布	,	曾是	抛掷	到	这	追踪	.

转身之后，司机被释放，扔到了赛道上。

[wɒt] [ðen] [bɪ'fel] [hɪm][nəʊ][wʌn] [kɛəd] .

What	then	befell	him	no	one	cared	.
什么	然后	发生	他	不	一	关心	.

后来他遭遇了什么，却无人关心。

['steɪb(ə)l] - [men][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ðeə(r)] ; [ðə; ði][kɑ:(r)][ɪt'self] , [ʌn'gaɪdɪd] , [kən'tɪnju:d] [vər'tɪdʒənəsli] [ɒn]

Stable	-	men	were	busy	there	;	the	car	itself	,	unguided	,	continued	vertiginously	on
稳定的	-	男人	是	忙碌的	那里	;	这	车	本身	,	缺乏指导	,	持续	令人眩晕	在

[ɪts] [kɔ:s] .

its	course	.
它是	课程	.

马厩里的工作人员忙着呢；汽车本身无人操控，在眩晕中继续行驶。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lægd] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lægɪŋ] [naʊ] .

If	it	had	lagged	before	,	there	was	no	lagging	now	.
如果	它	有	滞后	前	,	那里	曾是	不	滞后	现在	.

如果之前有延迟，现在已经没有延迟了。

[ðə; ði] [hu:f] [ðæt] [bi:t] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪŋ] [plʌndʒd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][dɪn] [daʊn] [ə'pɒn]

The	hoofs	that	beat	upon	the	ring	plunged	with	it	through	the	din	down	upon
这	蹄子	那	打	之上	这	戒指	暴跌	和	它	通过	这	din	向下	之上

['emərəld] ,

Emerald	,
翠	,

蹄声敲击着圆环，伴随着圆环穿过喧嚣，直奔翡翠而去。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][gəʊl] .

and	beyond	it	to	the	goal	.
和	超过	它	到	这	目标	.

并最终到达目标。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][lɑ:st] ['dɒlfɪn] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [bɔ:l][wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ði]

And	as	the	last	dolphin	vanished	and	the	seventh	ball	was	removed	,	the
和	作为	这	最后的	海豚	消失了	和	这	第七	球	曾是	已移除	,	这

[pɑ:m][wɒz; wəz]['grɑ:ntɪd] ,

palm	was	granted	,
棕榈	曾是	的确	,

当最后一只海豚消失，第七颗球被移走后，棕榈树被授予了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'tetər] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪmz] — ['herəd]

and	the	spectators	shouted	a	salutation	to	the	giver	of	the	games	—	Herod
和	这	观众	喊叫	一个	问候	到	这	赠予者	的	这	游戏	—	希律王

['æntɪpæs] , ['tetrɑ:k] [ɒv; əv] ['gæləli:] .

Antipas	,	tetrarch	of	Galilee	.
安提帕斯	,	四元组	的	加利利	.

观众们高声向举办比赛的人——加利利的分封王希律·安提帕斯致敬。

[hi:; hi][wɒz; wəz][su:'pɜ:b] , [ðɪs] ['æntɪpæs] .

He	was	superb	,	this	Antipas	.
他	曾是	高超	,	这	安提帕斯	.

这位安提帕斯真是太棒了。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [fæn] .

His	beard	was	like	a	lady's	fan	.
他的	胡须	曾是	喜欢	一个	女士的	扇子	.

他的胡子像女士的扇子一样。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ælkənet] ; [hɪz; ɪz][heə(r)] , ['paʊdəd] [bluː] ,

On	his	cheeks	was	a	touch	of	alkanet	;	his	hair	,	powdered	blue	,
在	他的	脸颊	曾是	一个	触碰	的	紫草	;	他的	头发	,	粉末状	蓝色的	,

他的脸颊上沾着少许紫草粉；他的头发，染成了蓝色。

[wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ]['daɪədem] [set] [wɪð] [dʒemz] .

was	encircled	by	a	diadem	set	with	gems	.
曾是	包围	经过	一个	冠冕	放	和	宝石	.

被镶嵌宝石的冠冕环绕。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɜːp(ə)l]['bɔːdə(r)] ;

About	his	shoulders	was	a	mantle	that	had	a	broad	purple	border	;
关于	他的	肩膀	曾是	一个	地幔	那	有	一个	广阔	紫色的	边界	;

他肩上披着一件带有宽阔紫色镶边的斗篷；

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tjuːnɪk][ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] .

beneath	it	was	a	tunic	of	yellow	silk	.
下面	它	曾是	一个	束腰外衣	的	黄色的	丝绸	.

里面是一件黄色丝绸长袍。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trɪbjuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][wʌn] [fʊt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

Between	the	railing	of	the	tribune	in	which	he	sat	one	foot	was	visible	,
之间	这	栏杆	的	这	论坛	在	哪个	他	卫星	一	脚	曾是	可见的	,

他所坐的看台栏杆之间露出一只脚，

[ʃɒd] [wɪð] ['bædʒ.ərz] [skɪn] , [daɪd] [blʌd] - [red] .

shod	with	badger's	skin	,	dyed	blood	-	red	.
鞋子	和	獾的	皮肤	,	染色	血	-	红色的	.

用染成血红色的獾皮做鞋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][suː'pɜːb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [druːp] .

He	was	superb	,	but	his	eyelids	drooped	.
他	曾是	高超	,	但	他的	眼睑	下垂	.

他表现非常出色，但他的眼皮耷拉了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] [nəʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔː(r)]

He	had	a	straight	nose	and	a	retreating	fore
他	有	一个	直的	鼻子	和	一个	撤退	前

他鼻子挺直，前额后缩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hed] , [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [wiːk] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

head	,	a	physiognomy	that	was	at	once	weak	and	vicious	.
头	,	一个	面相学	那	曾是	在	一次	虚弱的	和	恶毒	.

头部，面容既虚弱又凶狠。

[hiː; hi] [lʊkt] ['meləŋkəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːd] .

He	looked	melancholy	;	it	may	be	that	he	was	bored	.
他	看起来	忧郁	;	它	可能	是	那	他	曾是	无聊的	.

他神情忧郁，或许是感到无聊吧。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

At	the	salutation	,	however	,	he	affected	a	smile	,	and	motioned	that	the
在	这	问候	,	然而	,	他	做作的	一个	微笑	,	和	示意	那	这

[geɪmz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] .

games	should	continue	.
游戏	应该	继续	.

然而，在致意时，他却挤出一丝微笑，并示意比赛继续进行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['sɪgnlz] , [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][bɔːlz] , [ə'pɪəd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]

And	as	the	signals	,	the	dolphins	and	the	seven	balls	,	appeared	again	,	his
和	作为	这	信号	,	这	海豚	和	这	七	球	,	出现	再次	,	他的

[θɔːts] , [fə'seikɪŋ] [ðə; ði]['sɜːkəs] ,

thoughts	,	forsaking	the	circus	,
想法	,	放弃	这	马戏团	,

当那些信号、海豚和七个球再次出现时，他的思绪却早已抛开了马戏团。

[went] [bæk] [tuː; tə] [rəʊm] .

went	back	to	Rome	.
去	后退	到	罗马	.

回到了罗马。

[ˌɪnsɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

Insecure	in	the	hearts	of	his	people	,
不安全	在	这	心	的	他的	人们	,

在人民心中缺乏安全感，

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlətaɪl] ['mɒnstə(r)] [huː] [wɒz; wəz]

uncertain	even	of	the	continued	favor	of	the	volatile	monster	who	was
不确定	甚至	的	这	持续	偏爱	的	这	易挥发的	怪物	WHO	曾是

['laʊndʒɪŋ] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] - [rɪ'triːt] ,

lounging	then	in	his	Caprian	retreat	,
休闲	然后	在	他的	-	撤退	,

甚至连那个当时正躺在摩羯座隐居处的反复无常的怪物是否还会继续偏爱他，都无法确定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , [ɒv; əv] ['flætərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

it	was	with	the	idea	of	pleasing	the	one	,	of	flattering	the	other	,
它	曾是	和	这	主意	的	令人愉悦	这	一	,	的	奉承	这	其他	,

这样做的目的是为了取悦一方，奉承另一方。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði] [geɪmz] .

that	he	had	instituted	the	games	.
那	他	有	已设立	这	游戏	.

是他创办了这些比赛。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][brænd] - [njuː] [taɪ'bɪrɪəs] , [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ]

For	here	in	his	brand	-	new	Tiberias	,	a	city	which	he	had	built	in	a
为了	这里	在	他的	品牌	-	新的	提比里亚	,	一个	城市	哪个	他	有	建造	在	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

因为就在他崭新的提比里亚城里，这座他只用了一分钟就建成的城市，

[huːz] [ˌkɔlə'neid] [ænd; ənd]['pɔːtikəu, 'pəu-][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['redi] - [meɪd] [ɪn] [rəʊm] ,

whose	colonnades	and	porticoes	he	had	bought	ready	-	made	in	Rome	,
谁	柱廊	和	门廊	他	有	买	准备好	-	制成	在	罗马	,

他在罗马购买了现成的柱廊和门廊，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði]['rəʊmənz] [pə'zest] —

and	had	erected	by	means	of	that	magic	which	only	the	Romans	possessed	—
和	有	竖立	经过	方法	的	那	魔法	哪个	仅有的	这	罗马书	拥有	—

[ɪn] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːvənjuː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] ['ræbl] [ɒv; əv] [griːks] ,

in	this	capital	of	a	parvenu	was	a	mongrel	rabble	of	Greeks	,
在	这	首都	的	一个	暴发户	曾是	一个	杂种狗	乌合之众	的	希腊人	,

他们凭借只有罗马人才拥有的魔法，在这座暴发户的首都里，聚集着一群乌合之众般的希腊人。

['sɪpriˌoʊts] , [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] , [ˌkæpə'doʊʃənz] , ['sɪriənz] , [ænd; ənd][dʒuːz] , [huːz] ['tempə(r)][wɒz; wəz]

Cypriotes	**,**	**Egyptians**	**,**	**Cappadocians**	**,**	**Syrians**	**,**	**and**	**Jews**	**,**	**whose**	**temper**	**was**
塞浦路斯人	,	埃及人	,	卡帕多西亚人	,	叙利亚人	,	和	犹太人	,	谁	脾气	曾是

[ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [huːz] [rɪ'beljən] [tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] .

uncertain	**,**	**and**	**whose**	**rebellion**	**to**	**be**	**feared**	**.**
不确定	,	和	谁	叛乱	到	是	害怕	.

塞浦路斯人、埃及人、卡帕多西亚人、叙利亚人和犹太人，他们的性情反复无常，他们的叛乱令人畏惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

- [et] [spɛktækjəlɪs] [ɪn'diːd] !

Annonâ	**et**	**spectaculis**	**indeed**	**!**
-	等	奇观	的确	!

确实很壮观!

['æntɪpæs] [njuː] [ðə; ði] ['dɪktəm] [wel] ; [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ,

Antipas	**knew**	**the**	**dictum**	**well**	**;**	**and**	**with**	**an**	**uprising**	**in**	**the**	**yonderland**	**,**
安提帕斯	知道	这	格言	出色地	;	和	和	一个	起义	在	这	-	,

安提帕斯深知这句格言；于是，在遥远的彼岸，爆发了一场起义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'dɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	**a**	**sedition**	**under**	**his**	**feet**	**,**
和	一个	煽动叛乱	在下面	他的	脚	,

而他脚下却踩着叛乱的火炬。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ðæn; ðən] [kwel] [ðə; ði][fɜːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsəneriz] ,

what	**more**	**could**	**he**	**do**	**than**	**quell**	**the**	**first**	**with**	**his**	**mercenaries**	**,**
什么	更多的	可以	他	做	比	荡平	这	第一的	和	他的	雇佣兵	,

除了用雇佣兵镇压第一场冲突之外，他还能做什么呢?

[ænd; ənd][dɪs'ɑːm] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪmz] ?

and	**disarm**	**the**	**second**	**with**	**his**	**games**	**?**
和	解除武装	这	第二	和	他的	游戏	?

用他的游戏来解除第二个人的武装?

[taɪ'bɪriəs] , [huːm] [hiː; hi] ['emjuleɪtɪd] , ['nevə(r)] [dein] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] ;

Tiberius	**,**	**whom**	**he**	**emulated**	**,**	**never**	**deigned**	**to**	**appear**	**at**	**the**	**hippodrome**	**;**
提比略	,	谁	他	模拟	,	绝不	设计	到	出现	在	这	赛马场	;

他效仿的提比略，从未纡尊降贵地出现在赛马场;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

it	**was**	**a**	**way**	**he**	**had**	**of**	**showing**	**his**	**contempt**	**for**	**a**	**nation**	**.**
它	曾是	一个	方式	他	有	的	显示	他的	鄙视	为了	一个	国家	.

这是他表达对一个国家蔑视的一种方式。

['æntɪpæs] [maɪt] [hæv; həv] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɒvrɪn] [ɪn] [ðæt] ,

Antipas	**might**	**have**	**imitated**	**his**	**sovereign**	**in**	**that**	**,**
安提帕斯	可能	有	模仿	他的	主权	在	那	,

安提帕斯或许在这一点上效仿了他的君主。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [taɪ'bɪriəs] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

only	**he**	**was**	**not**	**sure**	**that**	**Tiberius**	**would**	**take**	**the**	**compliment**	**as**	**it**	**was**
仅有的	他	曾是	不是	当然	那	提比略	会	拿	这	赞扬	作为	它	曾是

[ment] .

meant	**.**
意思是	.

只是他不确定提比略是否会理解这句恭维话的真正含义。

[hiː; hi] [mait] [vjuː] [sʌtʃ] [əb'stenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpəri] ['tetrɑːk] ,

He	might	view	such	abstention	as	the	airs	of	a	trumpery	tetrarch	,
他	可能	看法	这样的	弃权	作为	这	播出	的	一个	特朗普主义	四元组	,

他或许会将这种弃权视为一个虚伪的四帝共治者的姿态。

[ænd; ənd] [dɪ'pəʊz] [hɪm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .

and	depose	him	there	and	then	.
和	免职	他	那里	和	然后	.

当场罢免他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪ'ræsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [dɪs'pliːzd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌndʒ(ə)nz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

He	was	irascible	,	and	when	displeased	there	were	dungeons	at	his
他	曾是	暴躁	,	和	什么时候	不高兴	那里	是	地下城	在	他的

[kə'mɑːnd] [wɪtʃ] [ˌriː'əʊpənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

command	which	reopened	with	difficulty	,
命令	哪个	重新开放	和	困难	,

他脾气暴躁，一旦不高兴，就会下令将人关进地牢，而这些地牢要重新打开也需要一番周折。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)] .

and	where	existence	was	not	secure	.
和	在哪里	存在	曾是	不是	安全的	.

以及生存都不稳定的地方。

[ɑː] , [ðæt] ['sɒsɪdʒ] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [mʌd] , [haʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ænd; ənd] ['envid] [hɪm] !

Ah	,	that	sausage	of	blood	and	mud	,	how	he	feared	and	envied	him	!
啊	,	那	香肠	的	血	和	泥	,	如何	他	害怕	和	令人羡慕	他	!

啊，那根血肉模糊的香肠，他多么害怕他，又多么嫉妒他！

[æn; ən]['empərə(r)] [naʊ] , [ə; eɪ] [gɒd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

An	emperor	now	,	a	god	hereafter	,
一个	皇帝	现在	,	一个	上帝	此后	,

今为帝，来世为神。

['truːli][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)]

truly	the	dominion	of	this	world	and	a	part	of	the	next	was	a	matter
真的	这	统治权	的	这	世界	和	一个	部分	的	这	下一个	曾是	一个	事情

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['envi] [wel] [mait] [biː; bi] .

concerning	which	fear	and	envy	well	might	be	.
有关	哪个	害怕	和	嫉妒	出色地	可能	是	.

的确，对今世和来世一部分的统治权，是一件足以引发恐惧和嫉妒的事情。

[ænd; ənd][æz; əz]['æntɪpæs] - ['vægəbɒnd] ['fænsi] [rəum]

And	as	Antipas	'	vagabond	fancy	roamed
和	作为	安提帕斯	-	流浪汉	想要	漫游

而安提帕斯的流浪幻想也随之展开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] [sweɪ] , [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi]

in	and	out	through	the	possibilities	of	the	Caesar's	sway	,	unconsciously	he
在	和	出去	通过	这	可能性	的	这	凯撒的	摇摆	,	不知不觉	他

[θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mɒnstə(r)] ,

thought	of	another	monster	,
想法	的	其他	怪物	,

在凯撒的统治下，他时而思索，时而抽离，不知不觉中想到了另一个怪物。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv]['æskə,lɔn] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['sænidrim] , [wʌn]

the	son	of	a	priest	of	Ascalon	,	who	had	defied	the	Sanhedrim	,	won
这	儿子	的	一个	牧师	的	阿斯卡隆	,	WHO	有	违抗	这	犹太公会	,	韩元

[ˌkliːə'pætrə] ,

Cleopatra	,
克利奥帕特拉	,

阿什凯隆一位祭司的儿子，曾违抗犹太公会，最终赢得了克利奥帕特拉的芳心。

['məːdə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][məʊst] ,

murdered	the	woman	he	loved	the	most	,
被谋杀	这	女士	他	喜爱	这	最多	,

他杀害了自己最爱的女人，

['kɔŋkə] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪsns] — [ɒv; əv] [ðæt]

conquered	Judæa	and	found	it	too	small	for	his	magnificence	—	of	that
征服	犹太	和	成立	它	也	小的	为了	他的	壮丽	—	的	那

['herəd] [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ,

Herod	in	fact	,	his	own	father	,
希律王	在	事实	,	他的	自己的	父亲	,

他征服了犹太，却发现它太小，配不上他的威严——实际上，他所指的希律王，正是他自己的父亲。

[huː] [geɪv] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd]

who	gave	to	Jerusalem	her	masterpiece	of	marble	and	gold	,	and
WHO	给予	到	耶路撒冷	她	杰作	的	大理石	和	金子	,	和

['miːnwaɪl] ,

meanwhile	,
同时	,

她将这座大理石和黄金打造的杰作赠予了耶路撒冷，与此同时，

[drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [sək'sesə(r)] [ɒv; əv] ['sɒləmən] ,

drunk	with	the	dream	of	empire	,	had	made	himself	successor	of	Solomon	,
醉	和	这	梦	的	帝国	,	有	制成	他自己	接班人	的	所罗门	,

['sʌltən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

Sultan	of	Israel	,
苏丹	的	以色列	,

他沉醉于帝国的梦想，自封为以色列苏丹所罗门的继承人。

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd] [huː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][daɪd] , [hæd; həd] ['vɔmit] [deθ]

King	of	the	Jews	,	and	who	,	even	as	he	died	,	had	vomited	death
国王	的	这	犹太人	,	和	WHO	,	甚至	作为	他	死亡	,	有	呕吐	死亡

[ænd; ənd] [kraʊnz] ,

and	crowns	,
和	皇冠	,

犹太人的王，甚至在他临死之际，吐出了死亡和王冠。

['daɪədem] [ænd; ənd] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

diadems	and	crucifixions	.
头饰	和	十字架刑	.

冠冕与十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['legəsi] [ðæt] ['æntɪpæs] [ruːld] .

It	was	through	his	legacy	that	Antipas	ruled	.
它	曾是	通过	他的	遗产	那	安提帕斯	裁决	.

安提帕斯正是凭借他的遗产才得以统治。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hæd; həd] [biːn] [slaɪst] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] , [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔː'gʌstəs] [hæd; həd]

The	kingdom	had	been	sliced	into	three	parts	,	of	one	of	which	Augustus	had
这	王国	有	到过	切片	进入	三	部分	,	的	一	的	哪个	奥古斯都	有

[meɪd] [ə; eɪ] ['prɒvɪns] ;

made	a	province	;
制成	一个	省	;

王国被分割成三部分，其中一部分被奥古斯都划为行省；

['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi] [heit] [ruːld] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðɪs] [θɜːd]

over	another	a	brother	whom	he	hated	ruled	;	and	he	had	but	this	third
超过	其他	一个	兄弟	谁	他	憎恨	裁决	;	和	他	有	但	这	第三

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

他憎恨的另一个兄弟统治着他；而他只拥有这第三份财产。

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ][məʊst][feə(r)] .

the	smallest	yet	surely	the	most	fair	.
这	最小	然而	一定	这	最多	公平的	.

规模最小，但无疑是最公平的。

[ɪts] [ʌn'pærəleld] ['gɑːd(ə)n] [sə'raʊndɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [leɪk] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] .

Its	unparalleled	garden	surrounded	him	,	and	its	eye	,	the	lake	,	was	just	beyond	.
它是	无与伦比	花园	包围	他	,	和	它是	眼睛	,	这	湖	,	曾是	只是	超过	.

无与伦比的花园环绕着他，而花园的“眼睛”——湖泊，就在花园的远处。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['æmfɪθɪətə(r)] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [fɔːmd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]

In	the	amphitheatre	the	hills	formed	was	a	city	of
在	这	圆形剧场	这	丘陵	形成	曾是	一个	城市	的

在圆形剧场般的山丘中，曾有一座城市

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['mɑːb(ə)l] , [ɒv; əv] ['kjuːpələ] , ['pɔːtikəu, 'pəu-] , [və'l(j)uːt] , [brɒnz] [dɔːz] , [ænd; ənd]

pink	and	blue	marble	,	of	cupolas	,	porticoes	,	volutes	,	bronze	doors	,	and
粉色的	和	蓝色的	大理石	,	的	穹顶	,	门廊	,	涡卷	,	青铜	门	,	和

['kɒpə(r)] [ruːfs] .

copper	roofs	.
铜	屋顶	.

粉色和蓝色大理石，用于建造圆顶、门廊、涡卷、青铜门和铜屋顶。

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] - [ænd; ənd] - , ['pɜːp(ə)l] [wɪð]

Along	the	fringe	of	the	shore	were	Choraizin	and	Bethsaïda	,	purple	with
沿着	这	边缘	的	这	支撑	是	-	和	-	,	紫色的	和

['pɔmˌgrænɪts] , - ,

pomegranates	,	Capharnahum	,
石榴	,	-	,

沿岸边缘有霍莱辛和伯赛大，那里长满了紫色的石榴，还有迦百农。

[bɪ'lʌvɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['hʌni] , [ænd; ənd][mæg'dɑːlə] , ['sentɪd] [wɪð] [spaɪs] .

beloved	for	its	honey	,	and	Magdala	,	scented	with	spice	.
心爱	为了	它是	蜂蜜	,	和	抹大拉	,	香味	和	香料	.

因其蜂蜜而备受喜爱，而玛格达拉则散发着香料的芬芳。

[ðə; ðɪ] [sləʊps] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [griːn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['jeləʊ] ,

The	slopes	and	intervales	were	very	green	where	they	were	not	yellow	,
这	连续下坡	和	间隔	是	非常	绿色的	在哪里	他们	是	不是	黄色的	,

山坡和林间空地，除了黄色区域以外，其余部分都非常翠绿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['terəsɪz] [ɒv; əv] [greɪp] , ['glɪtərɪŋ] [klɪfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]

and	there	were	terraces	of	grape	,	glittering	cliffs	,	and	a	sky	of
和	那里	是	露台	的	葡萄	,	闪闪发光	悬崖	,	和	一个	天空	的

['trʌbld] [bluː] ,

troubled	blue	,
麻烦	蓝色的	,

那里有层层叠叠的葡萄园、闪闪发光的悬崖，以及阴晴不定的蓝色天空。

['wɒdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][gəʊld] - [edʒd] [klaʊdz] .
wadded with little gold - edged clouds .
揉成团的 和 小的 金子 - 边缘 云 .

点缀着金色边缘的小云朵。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pærədaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɒnəki] .
Yes , it was paradise , but it was not monarchy .
是的 , 它 曾是 天堂 , 但 它 曾是 不是 君主制 .

是的，那里是天堂，但那不是君主制国家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][ə'spaɪəd] .
It was to that he aspired .
它 曾是 到 那 他 渴望 .

那是他所渴望的。

[æz; əz][hiː; hi] [mjuːzd] , [ə; eɪ]['rænsɪd] - [feɪst] ['wʊmən] [dekt] [wɪð] [peɪnt] [ænd; ənd] ['ɒstrɪtʃ] - [pluːmz]
As he mused , a rancid - faced woman decked with paint and ostrich - plumes
作为 他 沉思 , 一个 馊 - 面对 女士 甲板 和 画 和 鸵鸟 - 羽流
[snɑːrld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
snarled in his ear :
纠缠 在 他的 耳朵 :

他正沉思着，一个面容丑陋、浑身涂满油彩、头戴鸵鸟毛的女人在他耳边咆哮道：

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv] - ?
“ What have you heard of Iohanan ?
“ 什么 有 你 听到 的 - ?

你听说过约哈南吗?

” [ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][hiː; hi]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]
” And as with a gesture he signified that he had heard nothing , she
” 和 作为 和 一个 手势 他 表示 那 他 有 听到 没有什么 , 她
[snɑːrld] [ə'gen] .
snarled again .
纠缠 再次 .

“他做了个手势，表示自己什么也没听到，她又咆哮了一声。”

['æntɪpæs] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flektɪvli] ,
Antipas turned to her reflectively ,
安提帕斯 转向 到 她 反思地 ,

安提帕斯若有所思地转向她，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] — [ðə; ðɪ] [braʊn] - [aɪd] [braɪd] [ðæt] [ə'reɪbiə]
but it was of another that he thought — the brown - eyed bride that Arabia
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,
had given him ,
有 给定 他 ,

但他想到的却是另一个人——阿拉伯赐予他的那位棕色眼睛的新娘。

[ðə; ðɪ] [laɪð] - ['lɪmd] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dezət] [huːz] [hɑːt] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
the lithe - limbed princess of the desert whose heart had beaten on his own ,
这 轻盈 - 有肢的 公主 的 这 沙漠 谁 心 有 被打败 在 他的 自己的 ,

那位身姿轻盈的沙漠公主，她的心脏曾独自跳动。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ]
whom he had loved with all the
谁 他 有 喜爱 和 全部 这

他曾全心全意地爱着她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[streŋθ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [waɪl] [æt; ət]

strength	of	youth	and	weakness	,	and	whom	he	had	deserted	while	at
力量	的	青年	和	弱点	,	和	谁	他	有	荒凉的	尽管	在

[rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf] ,

Rome	for	his	brother's	wife	,
罗马	为了	他的	兄弟	妻子	,

年轻时的力量和软弱，以及他在罗马时为了他哥哥的妻子而抛弃了她，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [niːs] , [he'rəudiæs] , [huː] [snɑːrld] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

his	own	niece	,	Herodias	,	who	snarled	at	his	side	.
他的	自己的	侄女	,	希罗底	,	WHO	纠缠	在	他的	边	.

他的侄女希罗底在他身边咆哮。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌn] [huː] ,

Behind	her	were	her	women	,	and	among	them	was	one	who	,
在后面	她	是	她	女性	,	和	之中	他们	曾是	一	WHO	,

[æz; əz][ðə; ði] [kɑːz] [swept] [baɪ] ,

as	the	cars	swept	by	,
作为	这	汽车	扫荡	经过	,

她身后是她的女伴，其中有一个女人，当汽车呼啸而过时，

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ðæt] ['muːvmənt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][hæz; həz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːz] [hæz; həz]

turned	her	head	with	that	movement	a	flower	has	which	a	breeze	has
转向	她	头	和	那	移动	一个	花	有	哪个	一个	微风	有

[stɜːd] .

stirred	.
搅拌	.

她像微风吹拂花朵般，轻轻地转过头去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌltri] , ['daːkənd] [wɪð] ['stɪbɪəm] ; [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Her	eyes	were	sultry	,	darkened	with	stibium	;	on	her	cheek	was	the
她	眼睛	是	闷热	,	变暗	和	锑	;	在	她	脸颊	曾是	这

[pɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [ʃel] ,

pink	of	the	sea	-	shell	,
粉色的	的	这	海	-	壳	,

她的眼睛妩媚动人，因锑剂而显得深邃；脸颊上泛着贝壳般的粉红。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [meɪd] [wʌn] [və'mɪliən] [raɪm] .

and	her	lips	made	one	vermilion	rhyme	.
和	她	嘴唇	制成	一	朱红	韵	.

她的嘴唇染上了一层朱红色的韵律。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [smɔːl] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

The	face	was	oval	and	rather	small	;	and	though	it	was	beautiful	as
这	脸	曾是	椭圆形	和	相当	小的	;	和	尽管	它	曾是	美丽的	作为

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

脸是椭圆形的，而且比较小；虽然它美得像胜利一样，

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [həʊp] [fʊl'fɪld] , [ðə; ði]

the	wonder	of	her	eyes	,	which	looked	the	haunts	of	hope	fulfilled	,	the
这	想知道	的	她	眼睛	,	哪个	看起来	这	闹鬼的地方	的	希望	已完成	,	这

['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

wonder	of	her	mouth	,
想知道	的	她	嘴	,

她那双充满奇迹的眼睛，仿佛看到了希望实现的曙光；她那张令人惊奇的嘴，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['mɔːt(ə)l] [maʊθ] [kʊd; kəd] [gɪv] , [wɜː(r); wə(r)]

which	seemed	to	promise	more	than	any	mortal	mouth	could	give	,	were
哪个	似乎	到	承诺	更多的	比	任何	凡人	嘴	可以	给	,	是

[fə'gɒtn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

forgotten	in	her	hair	,
被遗忘的	在	她	头发	,

那些似乎蕴含着凡人言语无法表达的美好承诺，却被遗忘在了她的发间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɒrɪndʒ] [nɔː(r)] [fleɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][bəuθ] .

which	was	not	orange	nor	flame	,	but	a	blending	of	both	.
哪个	曾是	不是	橙子	也不	火焰	,	但	一个	混合	的	两个都	.

它既不是橙色也不是火焰色，而是两者的混合色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːz] [pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['nɒstrəlz] ['kwivəd] ,

And	now	,	as	the	cars	passed	,	her	thin	nostrils	quivered	,
和	现在	,	作为	这	汽车	通过了	,	她	薄的	鼻孔	颤抖	,

这时，随着汽车驶过，她纤细的鼻孔微微颤抖。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][rəʊz][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [dʌz] [ænd; ənd] ['flʌtə] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

her	hand	rose	as	a	bird	does	and	fluttered	with	delight	.
她	手	玫瑰	作为	一个	鸟	做	和	飘动	和	喜	.

她的手像鸟儿一样抬起，高兴地挥动着。

[ɒn][ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [griːks] , [fæt] - [kɑːvd] ['sɪpriˌɒʊts] , [ˌkæpə'doʊʃənz] [wɪð] ['flaʊəz]

On	the	adjacent	tiers	were	Greeks	,	fat	-	calved	Cypriotes	,	Cappadocians	with	flowers
在	这	邻近的	层级	是	希腊人	,	胖的	-	小牛	塞浦路斯人	,	卡帕多西亚人	和	花朵

['peɪntɪd] [ɒn][ðeə(r)] [skɪn] , [red] ['iːdʒɪpt]

painted	on	their	skin	,	red	Egypt
绘	在	他们的	皮肤	,	红色的	埃及

相邻的几层楼上坐着希腊人、小腿肥硕的塞浦路斯人、皮肤上画着花朵的卡帕多西亚人，还有身着红色埃及服饰的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['iːən] , ['θreiʃjən] ['mɜːrsəneriz] , [ˌgælə'liən] ['fɪʃəmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪdɪən] [ɪn]

ians	,	Thracian	mercenaries	,	Galilean	fishermen	,	and	a	group	of	Lydians	in
伊恩斯	,	色雷斯人	雇佣兵	,	加利利	渔民	,	和	一个	团体	的	吕底亚人	在

['wɪmɪnz] [kləʊðz] .

women's	clothes	.
女性的	衣服	.

亚斯人、色雷斯雇佣兵、加利利渔民，以及一群穿着女装的吕底亚人。

[ɒn][ðə; ðɪ][tɪə(r)][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [sæt]

On	the	tier	just	beyond	was	a	man	gazing	wistfully	at	the	woman	that	sat
在	这	层级	只是	超过	曾是	一个	男人	凝视	怅然地	在	这	女士	那	卫星

[bɪ'haɪnd][he'rəudiæs] .

behind	Herodias	.
在后面	希罗底	.

在上一层，一个男人正深情地望着坐在希罗底身后的女人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['sɪnjuːi] , ['hænsəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌmlinɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] .

He	was	tall	and	sinewy	,	handsome	with	the	comeliness	of	the	East	.
他	曾是	高的	和	筋骨	,	英俊的	和	这	美丽	的	这	东方	.

他身材高大精壮，相貌英俊，带着东方人的俊美气质。

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ʌn'mɑːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒuːdəs] .

His	beard	was	full	,	unmarred	at	the	corners	;	his	name	was	Judas	.
他的	胡须	曾是	满的	,	完好无损	在	这	角落	;	他的	姓名	曾是	犹大	.

他的胡须浓密，鬓角整齐；他的名字叫犹大。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp] ,
Now and then he moistened his under lip ,
现在 和 然后 他 湿润 他的 在下面 唇 ,

他时不时地舔了舔下唇，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θreiʃjən] [huː] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [hɜːd] [hɪm] ['mɜːmə(r)] " ['meəri] " [ænd; ənd][sʌm; səm]
and a Thracian who sat at his side heard him murmur " Mary " and some
和 一个 色雷斯人 WHO 卫星 在 他的 边 听到 他 低语 " 玛丽 " 和 一些
[wɜːdz] [ɒv; əv]['saɪroʊ] - [kæl'deiik] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θreiʃjən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
words of Syro - Chaldaic which the Thracian did not understand .
字 的 叙利亚 - 迦勒底语 哪个 这 色雷斯人 做过 不是 理解 .

坐在他旁边的一位色雷斯人听到他喃喃自语"玛丽亚"和一些色雷斯人听不懂的叙利亚-迦勒底语单词。

[tuː; tə][hɪm]['meəri] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
To him Mary paid no attention .
到 他 玛丽 有薪酬的 不 注意力 .

玛丽对他毫不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [træk] .
She had turned from the track .
她 有 转向 从 这 追踪 .

她已经离开了赛道。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] - ['trɪbjuːn] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [prɪns] .
An officer had entered the tetrarch's tribune and addressed the prince .
一个 官 有 进入 这 - 论坛 和 已解决 这 王子 .

一名官员进入了四分卫的护民官席，向王子发表了讲话。

['æntɪpæs] ['stɑːtɪd] ; [he'rəudiæs] ['kʌləd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [peɪnt] .
Antipas started ; Herodias colored through her paint .
安提帕斯 开始 ; 希罗底 有色 通过 她 画 .

安提帕斯开始了；希罗底用颜料涂抹。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [pliːzd] .
The latter evidently was pleased .
这 后者 显然 曾是 高兴 .

后者显然很高兴。

" - !
" Iohanan !
" - !

"Iohanan!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [tuː; tə] - [wɪð] [hɪm] !
" To Machærus with him !
" 到 - 和 他 !

"和他一起去马凯鲁斯！"

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] ; [ai] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][æks] .
You may believe in fate and mathematics ; I believe in the axe .
你 可能 相信 在 命运 和 数学 ; 我 相信 在 这 斧头 .

你或许相信命运和数学；我却相信斧头。

" [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋli] [he'rəudiæs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	questioningly	Herodias	looked	at	her	husband	,	who	avoided	her
"	和	质疑地	希罗底	看起来	在	她	丈夫	,	WHO	避免	她

[lʊk] , [jet]

look	,	yet
看	,	然而

“希罗底疑惑地看着她的丈夫，但他却避开了她的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

signified	his	assent	to	the	command	she	had	given	.
表示	他的	同意	到	这	命令	她	有	给定	.

他表示同意她下的命令。

[ðə; ði][dɪn] [kən'tɪnjuːd] .

The	din	continued	.
这	din	持续	.

喧闹声依旧。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɪə(r)] [bɪ'jɒnd] , ['dʒuːdəs] [stɪl] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['perɪlz][ɒv; əv] ['mɛrɪz] [aɪz] .

From	the	tier	beyond	,	Judas	still	gazed	into	the	perils	of	Mary's	eyes	.
从	这	层级	超过	,	犹大	仍然	凝视	进入	这	危险	的	玛丽的	眼睛	.

从更高的层面上，犹大仍然凝视着玛丽眼中蕴藏的危险。

“ [dɪə(r)] [gɒd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][æn; ən][æn'tɪərɪə(r)] [θɔːt] ,

“	Dear	God	,	"	he	muttered	,	in	answer	to	an	anterior	thought	,
"	亲爱的	上帝	,	"	他	低声说道	,	在	回答	到	一个	前部	想法	,

“我的天哪，”他喃喃自语，回应着之前的一个念头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

“	it	would	be	the	birthday	of	my	life	.
"	它	会	是	这	生日	的	我的	生活	.

“这将是我生命中的生日。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	30	]
"	[	页	-	]

“[第 30 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

“ [əʊ] ['prɒfɪt] - , [haʊ] [feə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	O	Prophet	Iohanan	,	how	fair	you	are	!
”	哦	先知	-	,	如何	公平的	你	是	!

“先知约哈南啊，你多么公正啊！”

” - [wɒz; wəz] ['hɪdiəs] .

”	Iohanan	was	hideous	.
”	-	曾是	可怕	.

“伊奥哈南长相丑陋。”

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [stɒks] ,

His	ankles	were	in	stocks	,
他的	脚踝	是	在	股票	,

他的脚踝被固定在木枷里。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɒz; wəz] [luːpt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

a	chain	about	his	waist	was	looped	in	a	ring	that	hung	from	the	wall	.
一个	链	关于	他的	腰部	曾是	循环	在	一个	戒指	那	悬挂	从	这	墙	.

他腰间的链子穿过一个挂在墙上的环。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] ['tætəd] [fɜːrz] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['tæŋg(ə)ld] , [ðə; ði] [feɪs] [drɔːn]

About	his	body	were	tattered	furs	,	his	hair	was	tangled	,	the	face	drawn
关于	他的	身体	是	破烂	毛皮	,	他的	头发	曾是	纠缠不清	,	这	脸	绘制

[ænd; ənd] ['jeləʊ] .

and	yellow	.
和	黄色的	.

他身上披着破烂的皮毛，头发蓬乱，脸色憔悴发黄。

['vɜːmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

Vermin	were	visible	on	his	person	.
害虫	是	可见的	在	他的	人	.

他身上有明显的害虫。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌmz] , [dɪs'kʌlərd] ,

His	lips	twitched	,	and	his	gums	,	discolored	,
他的	嘴唇	抽搐	,	和	他的	牙龈	,	变色	,

他的嘴唇抽搐了一下，牙龈也变色了。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] ['dʒɜːrnid] [tuː] [fɑː(r)] .

were	as	those	of	a	camel	that	has	journeyed	too	far	.
是	作为	那些	的	一个	骆驼	那	有	旅程	也	远的	.

就像骆驼走得太远一样。

[ə; eɪ] [tuːθ] [prə'dʒektɪd] , [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] ['ɑːmənd][ɪz] ; [ðə; ði] [tʃɪn] [prə'dʒektɪd] [tuː] ,

A	tooth	projected	,	green	as	a	fresh	almond	is	;	the	chin	projected	too	,
一个	齿	预计	,	绿色的	作为	一个	新鲜的	杏仁	是	;	这	下巴	预计	也	,

一颗牙齿突出，翠绿如新鲜杏仁；下巴也突出。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɒn][wʌn][saɪd][ə; eɪ] [rɪl] [ɒv; əv][sə'laɪvə] [drip] [ə'pɒn][ðə; ði]['neɪkɪd] [brest] .

and	from	it	on	one	side	a	rill	of	saliva	dripped	upon	the	naked	breast	.
和	从	它	在	一	边	一个	溪流	的	唾液	滴落	之上	这	裸	胸部	.

从一侧，一股唾液顺着乳房滴落下来。

[ɒn] [ðə; ði] ['terəs] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][blɜː(r)] , [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

On	the	terrace	he	was	a	blur	,	a	nightmare	in	a	garden	.
在	这	阳台	他	曾是	一个	模糊	,	一个	恶梦	在	一个	花园	.

在露台上，他身影模糊，宛如花园里的一场噩梦。

“ [ɑː] , [haʊ] [feə(r)] !

“	Ah	,	how	fair	!
”	啊	,	如何	公平的	!

“啊，真公平！”

" ['tæntəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [temp'teɪʃ(ə)n] , ['meəri] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

"	Tantalizing	as	temptation	,	Mary	stood	just	beyond	his	reach	.
"	诱人的	作为	诱惑	,	玛丽	站立	只是	超过	他的	抵达	.

"玛丽就像诱人的美人，就站在他触手可及的地方。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [bent] ,

Her	eyes	were	full	of	compliments	,	her	body	was	bent	,
她	眼睛	是	满的	的	赞美	,	她	身体	曾是	弯曲	,

她眼中满是赞美之词，身子微微弯曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] , [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [held] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	,	the	folds	of	her	gown	held	back	,	she	swayed	a	little	,
和	,	这	折叠	的	她	袍	握住	后退	,	她	摇摆	一个	小的	,

她撩起裙摆，微微摇晃着身子。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn][kə'dʒəʊlɪŋ][ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

in	the	attitude	of	one	cajoling	a	tiger	.
在	这	态度	的	一	哄骗	一个	老虎	.

就像哄老虎一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] , [ænd; ənd] [jet] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

She	was	quite	at	home	and	at	her	ease	,	and	yet	prepared	for
她	曾是	相当	在	家	和	在	她	舒适	,	和	然而	准备	为了

['ɪnstənt] [flaɪt] .

instant	flight	.
立即的	航班	.

她感觉很自在，很放松，但同时也做好了随时起飞的准备。

- , [ɔː(r)][dʒɒn] — ['sɜːrneɪmd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['bæptɪst] —

Iohanan	,	or	John	—	surnamed	,	because	of	practices	of	his	,	the	Baptist	—
-	,	或者	约翰	—	姓氏	,	因为	的	实践	的	他的	,	这	浸信会	—

['bekən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .

beckoned	her	to	approach	.
招手	她	到	方法	.

约哈南（或约翰）——因其行为而被称作施洗约翰——示意她走近。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] ['ɒks(ə)n][hæv; həv] .

In	his	eyes	was	the	innocence	that	oxen	have	.
在	他的	眼睛	曾是	这	无辜	那	牛	有	.

他眼中闪烁着牛一般的纯真。

" [maɪ] ['bɒdi] [ɪz] [tʃeɪnd] , [bʌt; bət][maɪ] [səʊl] [ɪz] [friː] !

"	My	body	is	chained	,	but	my	soul	is	free	!
"	我的	身体	是	连锁	,	但	我的	灵魂	是	自由的	!

"我的身体被束缚，但我的灵魂是自由的！"

" ['meəri] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] [ðə; ði] ['rætl] [ɒn]

"	Mary	made	a	pirouette	,	and	through	the	terrace	of	the	citadel	the	rattles	on
"	玛丽	制成	一个	旋转	,	和	通过	这	阳台	的	这	堡垒	这	嘎嘎作响	在

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [ræŋ] .

her	ankles	rang	.
她	脚踝	响铃	.

"玛丽转了个圈，她脚踝上的响铃在城堡的露台上回荡。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] , [ðɪs] ['sɪtədəl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][lænd] .

It	was	appalling	,	this	citadel	;	it	dominated	the	entire	land	.
它	曾是	令人震惊	,	这	堡垒	;	它	占主导地位	这	全部的	土地	.

这座城堡令人震惊；它雄踞整个地区。

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [piːk] [ɒv; əv]['bæsɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'hʌŋ] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɪn] [wɪtʃ] - , [ðə; ði]

Perched	on	a	peak	of	basalt	,	it	overhung	an	abyss	in	which	Asphalitis	,	the
栖息	在	一个	顶峰	的	玄武岩	,	它	悬垂	一个	深渊	在	哪个	-	,	这

['bɪtə(r)] [siː] ,

Bitter	Sea	,
苦的	海	,

它耸立在玄武岩山峰之上，俯瞰着深渊，深渊中是沥青海，苦海。

[leɪ] , [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

lay	,	a	stretch	of	sapphire	to	the	sun	.
躺	,	一个	拉紧	的	蓝宝石	到	这	太阳	.

躺下，像一片伸向太阳的蓝宝石。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] , [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] ['giliæd] .

In	the	distance	were	the	heights	of	Abraham	,	the	crests	of	Gilead	.
在	这	距离	是	这	高度	的	亚伯拉罕	,	这	冠状物	的	吉利德	.

远处是亚伯拉罕的高地，基列的山脊。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dezət] .

Before	it	was	the	infinite	,	behind	it	the	desert	.
前	它	曾是	这	无限	,	在后面	它	这	沙漠	.

在它之前是无垠，在它之后是沙漠。

[æt; ət][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ]['hæmlət] [kraʊtʃt] ,

At	its	base	a	hamlet	crouched	,
在	它是	根据	一个	村庄	蹲着	,

山脚下蜷缩着一个小村庄，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːθ] [hjuːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [krɔːl] [ɪn]['zigzæg][tuː; tə][ɪts] ['geɪts] .

and	a	path	hewn	in	the	rock	crawled	in	zigzags	to	its	gates	.
和	一个	小路	凿	在	这	岩石	爬行	在	之字形	到	它是	大门	.

一条凿在岩石中的小路蜿蜒曲折地通向它的大门。

[ɪ'regjələ(r)] [wɔːlz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪt] [haɪ] , [ænd; ənd][ɪn]

Irregular	walls	surrounded	it	,	in	some	places	a	hundred	cubits	high	,	and	in
不规律的	墙壁	包围	它	,	在	一些	地方	一个	百	肘尺	高的	,	和	在

它被不规则的城墙环绕，有些地方高达一百肘，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['æŋglz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌrət] .

each	of	the	many	angles	was	a	turret	.
每个	的	这	许多	角度	曾是	一个	炮塔	.

每个角度都是一个炮塔。

[siːn] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θret] [ɪn] [stəʊn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'res] ,

Seen	from	below	it	was	a	threat	in	stone	,	but	within	was	a	caress	,
已见	从	以下	它	曾是	一个	威胁	在	石头	,	但	之内	曾是	一个	抚摸	,

从下方看，它像一块坚硬的石头，充满威胁；但从内部看，却蕴含着温柔的爱抚。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ræptʃərəs] ['pæləs] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [bɪld] .

one	of	those	rapturous	palaces	that	only	the	Orientals	build	.
一	的	那些	欣喜若狂	宫殿	那	仅有的	这	东方人	建造	.

这是只有东方人才能建造的那种令人陶醉的宫殿之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - .

It	was	called	Machærus	.
它	曾是	称为	-	.

它被称为马赫鲁斯。

['piːp(ə)ld] [wɪð] [sleɪvz] [ænd; ənd]['ledʒəndz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd] [fɪəs]

Peopled	**with**	**slaves**	**and**	**legends**	**,**	**it**	**was**	**a**	**haunt**	**of**	**ghosts**	**and**	**fierce**
人	和	奴隶	和	传说	,	它	曾是	一个	出没	的	鬼魂	和	凶猛的

[dɪ'laɪts] .

delights	**.**
美味	.

这里曾是奴隶和传说的聚集地，是鬼魂出没和刺激欢愉的所在。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz]['meəri] [trɪpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['prɒfɪt] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ə'ləʊn] [rɪ'peld] .

And	**now**	**as**	**Mary**	**tripped**	**before**	**the**	**prophet**	**the**	**walls**	**alone**	**repelled**	**.**
和	现在	作为	玛丽	绊倒了	前	这	先知	这	墙壁	独自的	排斥	.

而现在，当玛丽在先知面前跌倒时，只有墙壁阻挡了她。

[ðə; ðɪ] ['terəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪlɪz] [ænd; ənd] ['sentrɪz] .

The	**terrace**	**was**	**a**	**garden**	**in**	**which**	**were**	**lilies**	**and**	**sentries**	**.**
这	阳台	曾是	一个	花园	在	哪个	是	百合花	和	哨兵	.

露台是一个花园，里面有百合花和哨兵。

[fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [red] ['pɔːfəri] ,

For	**entrance**	**there**	**was**	**a**	**portal**	**of**	**red**	**porphyry**	**,**
为了	入口	那里	曾是	一个	门户网站	的	红色的	斑岩	,

入口处是一座红色斑岩门。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bælkəni] [hemd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [njuː'mɪdɪən] [stəʊn] .

above	**which**	**was**	**a**	**balcony**	**hemmed**	**by**	**a**	**balustrade**	**of**	**yellow**	**Numidian**	**stone**	**.**
多于	哪个	曾是	一个	阳台	包边	经过	一个	栏杆	的	黄色的	努米底亚人	石头	.

其上方是一个阳台，阳台四周环绕着黄色努米底亚石栏杆。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['æntɪpæs] [liːnd] .

Against	**it**	**Antipas**	**leaned**	**.**
反对	它	安提帕斯	倾斜	.

安提帕斯倚靠着它。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dezət] [ɪn] ['tremjələs] [sə'maɪz] .

He	**had**	**been**	**eyeing**	**the**	**desert**	**in**	**tremulous**	**surmise**	**.**
他	有	到过	觊觎	这	沙漠	在	颤抖的	推测	.

他一直带着颤抖的猜测注视着沙漠。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [lɑːns] , [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]['spaɪrəlz][ɒv; əv]

The	**day**	**before**	**,**	**he**	**had**	**caught**	**the**	**glitter**	**of**	**lances**	**,**	**therewith**	**spirals**	**of**
这	天	前	,	他	有	捕捉	这	闪光	的	长矛	,	由此	螺旋	的

['dɪstənt] [sməʊk] ,

distant	**smoke**	**,**
遥远	抽烟	,

前一天，他看到了长矛闪烁的光芒，以及远处缭绕的烟雾。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɪəf(ə)l] [lest] ['ɑrətəz] , [ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə'reɪbiə] - [huːz]

and	**he**	**had**	**become**	**fearful**	**lest**	**Aretas**	**,**	**that**	**king**	**of**	**Arabia**	**Petræa**	**whose**
和	他	有	变得	可怕	免得	阿雷塔斯	,	那	国王	的	阿拉伯	-	谁

['dɔːtə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] ,

daughter	**he**	**had**	**deserted**	**,**
女儿	他	有	荒凉的	,

他开始害怕，唯恐阿拉伯国王阿雷塔斯，也就是他抛弃女儿的佩特拉亚国王，会找上门来。

[mait] [biː; bi] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'tæk] .

might	**be**	**meditating**	**attack**	**.**
可能	是	冥想	攻击	.

可能是在进行冥想攻击。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət][məʊst][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [mæs] ['spiːdɪŋ] ['westwədz] ,

But	**now**	**there**	**was**	**nothing**	**,**	**at**	**most**	**a**	**triangular**	**mass**	**speeding**	**westwards**	**,**
但	现在	那里	曾是	没有什么	,	在	最多	一个	三角形	大量的	超速	向西	,

但现在什么也没有了，最多只有一个三角形物体正快速向西移动。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['edʒɪz] [muːvd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]

of	which	only	the	edges	moved	,	and	which	he	knew	to	be	a	flight	of
的	哪个	仅有的	这	边缘	已搬	,	和	哪个	他	知道	到	是	一个	航班	的

[kreɪnz] .

cranes	.
起重机	.

其中只有边缘在移动，他知道那是一群鹤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hiː; hi] [tʊk] [hɑːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

He	took	heart	again	and	gazed	in	the	valley	below	.
他	采取	心	再次	和	凝视	在	这	谷	以下	.

他重拾信心，凝视着山谷下方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .

It	was	the	anniversary	of	his	birth	.
它	曾是	这	周年纪念日	的	他的	出生	.

那天是他的诞辰纪念日。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [stjuədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lændz] , [ðə; ði]['nəutəbəlz]

To	celebrate	it	he	had	invited	the	stewards	of	his	lands	,	the	notables
到	庆祝	它	他	有	受邀	这	管家	的	他的	土地	,	这	名人

[ɒv; əv] ['gæləliː] ,

of	Galilee	,
的	加利利	,

为了庆祝，他邀请了领地上的管家和加利利的显贵们。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][ɒv; əv] , [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɒv; əv]

the	elect	of	Jerusalem	,	the	procurator	of	Judæa	,	the	emir	of
这	选	的	耶路撒冷	,	这	检察官	的	犹太	,	这	埃米尔	的

['tædˌmɔːr] , [ˌmaunti'niə] [ænd; ənd] [fˈæɹɪsˌiːz] ,

Tadmor	,	mountaineers	and	Pharisees	,
塔德莫尔	,	登山者	和	法利赛人	,

耶路撒冷的选民、犹太总督、塔德莫尔的埃米尔、山民和法利赛人

[skraɪbz] [ænd; ənd] ['hɜːdzmən] .

Scribes	and	herdsmen	.
抄写员	和	牧民	.

文士和牧人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['væli] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃepədz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

But	in	the	valley	only	a	few	shepherds	were	visible	.
但	在	这	谷	仅有的	一个	很少	牧羊人	是	可见的	.

但在山谷里，只有寥寥几个牧羊人。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ['səʊldʒəz] [peɪst] .

Along	the	ramparts	soldiers	paced	.
沿着	这	城墙	士兵	踱步	.

士兵们沿着城墙踱步。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð]

At	the	further	end	of	the	terrace	a	group	of	domestics	was	busy	with
在	这	更远	结尾	的	这	阳台	一个	团体	的	家政	曾是	忙碌的	和

['hæmpəz] [ænd; ənd] ['lʌgɪdʒ] .

hampers	and	luggage	.
礼篮	和	行李	.

在露台的尽头，一群佣人正忙着搬运篮子和行李。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sɒləmli] [stɪl] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][klɪə(r)] ;

The	day	was	solemnly	still	,	exquisitely	clear	;
这	天	曾是	庄严地	仍然	,	精美绝伦	清除	;

这一天静谧安详，阳光灿烂；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [tuː] [hɪlz] [keɪm] [ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv][gəʊld][prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [dʒə'ruːsələm] .

and	between	two	hills	came	a	glare	of	gold	projected	from	the	Temple	of	Jerusalem	.
和	之间	二	丘陵	来了	一个	强光	的	金子	预计	从	这	寺庙	的	耶路撒冷	.

两座山丘之间，耶路撒冷圣殿投射出一道耀眼的金光。

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ræŋ] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rætl] [ðæt] ['meəri][wɔː(r)] .

Through	the	silence	rang	the	tinkle	of	the	rattles	that	Mary	wore	.
通过	这	沉默	响铃	这	小便	的	这	嘎嘎作响	那	玛丽	穿着	.

寂静中传来玛丽佩戴的拨浪鼓的叮当声。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

The	prophet	was	beckoning	her	.
这	先知	曾是	招手	她	.

先知在向她招手。

“ [ænd; ənd] ['mɑːθə] ? ” [ðə; ði] ['tetrɑːk] [hɜːd] [hɪm] [ɑːsk] .

“	And	Martha	?	”	the	tetrarch	heard	him	ask	.
“	和	玛莎	?	”	这	四元组	听到	他	问	.

“玛莎呢？”分封王听到他问道。

[ðə; ði] [ˌpɪru'et] [siːst] ['ɔːkwədli] .

The	pirouette	ceased	awkwardly	.
这	旋转	停止	尴尬地	.

旋转动作笨拙地停止了。

['mɛriz] [aɪz] [fə'gɒt] [ðeə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

Mary's	eyes	forgot	their	compliments	.
玛丽的	眼睛	忘了	他们的	赞美	.

玛丽的眼神忘记了那些赞美之词。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [pə'plekst] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

Her	brows	contracted	,	and	,	as	though	perplexed	,	she	held	her	head	a	little	to	one	side	.
她	眉毛	合同	,	和	,	作为	尽管	困惑	,	她	握住	她	头	一个	小的	到	一	边	.

她皱起眉头，似乎有些困惑，微微侧着头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðeə(r)] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] .

“	There	,	”	he	added	,	“	there	,	I	know	you	well	.
“	那里	,	”	他	额外	,	“	那里	,	我	知道	你	出色地	.

“好了，”他补充道，“好了，我很了解你。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['beθəni] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] .

It	was	at	Bethany	I	saw	you	first	.
它	曾是	在	贝瑟尼	我	锯	你	第一的	.

我第一次见到你是在伯大尼。

[jes] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [ɪn] [tɪəz]

Yes	,	yes	,	I	remember	perfectly	;	you	were	leaving	,	and	Martha	was	in	tears
是的	,	是的	,	我	记住	完美	;	你	是	离开	,	和	玛莎	曾是	在	眼泪

.

:

.

是的，是的，我清楚地记得；你当时正要离开，玛莎哭了。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ai] [hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Only	a	little	since	I	had	speech	with	her	.
仅有的	一个	小的	自从	我	有	演讲	和	她	.

自从我和她交谈后，就只有一点点时间了。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['mægdəlɪn] .

She	spoke	of	you	;	she	knew	you	were	called	the	Magdalen	.
她	辐	的	你	;	她	知道	你	是	称为	这	抹大拉的玛格达琳	.

她提起过你；她知道你被称为抹大拉的玛利亚。

[nəʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] , “ [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [kɜːs] .

No	,	”	he	continued	,	for	Mary	had	shrunk	back	,	“	no	,	I	will	not	curse	.
不	,	”	他	持续	,	为了	玛丽	有	缩小	后退	,	“	不	,	我	将要	不是	诅咒	.

“不，”他继续说道，因为玛丽已经退缩了，“不，我不会诅咒。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['blesɪd; blest] .

There	is	another	by	whom	you	will	be	blessed	.
那里	是	其他	经过	谁	你	将要	是	蒙福	.

还有一位神会祝福你。

” ['meəri] [lɑːft] .

”	Mary	laughed	.
”	玛丽	笑了	.

玛丽笑了。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rəʊm] .

“	I	am	going	to	Rome	.
“	我	是	去	到	罗马	.

我要去罗马。

[taɪ'bɪriəs] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pæləs] .

Tiberius	will	give	me	a	palace	.
提比略	将要	给	我	一个	宫殿	.

提比略会赐给我一座宫殿。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [daʊn] [ðə; ði] ['tjuːˌtɑːnz] [brɪŋ] .

I	shall	sleep	on	the	down	the	Teutons	bring	.
我	将	睡觉	在	这	向下	这	条顿人	带来	.

我将睡在条顿人带来的羽绒上。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [pɜːlz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [fə'ləːnjən] .

I	shall	drink	pearls	dissolved	in	falernian	.
我	将	喝	珍珠	溶解	在	法勒尼亚	.

我将饮下溶解在法勒尼亚酒中的珍珠。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [ɒn] ['piːˌkɔks] - [tʌŋz] . ”

I	shall	sup	on	peacocks	'	tongues	.	”
我	将	上	在	孔雀	-	舌头	.	”

我将以孔雀的舌头为食。

“ [nəʊ] , ['meəri] , [rəʊm] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] .

“	No	,	Mary	,	Rome	you	will	never	see	.
“	不	,	玛丽	,	罗马	你	将要	绝不	看	.

“不，玛丽，你永远不会看到罗马。”

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [hæz; həz] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] .

The	Eternal	has	you	in	His	charge	.
这	永恒	有	你	在	他的	收费	.

永恒者将你托付于祂。

[jɔ:(r); jə(r)] [ʃeɪm] [wɪl] [bi:; bi] [wɒʃt] [ə'weɪ] . ”

Your	shame	will	be	washed	away	.	”
你的	耻辱	将要	是	洗过	离开	.	”

你的羞耻将被洗净。

“ [ʃeɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Shame	to	you	,	”	she	interrupted	.
“	耻辱	到	你	,	”	她	中断	.

“真为你感到羞耻，”她打断道。

“ [ʃeɪm] [ænd; ənd] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [tu:] .

“	Shame	and	starvation	too	.
“	耻辱	和	饥饿	也	.

“还有羞耻和饥饿。”

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ˌpɪru'et] [ə'gen] .

”	She	made	as	though	she	were	about	to	pirouette	again	.
”	她	制成	作为	尽管	她	是	关于	到	旋转	再次	.

她摆出一副要再次旋转的样子。

“ [hu:m] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ? ”

“	Whom	are	you	talking	of	?	”
“	谁	是	你	说	的	?	”

你在说谁?

“ [wʌn] [hu:z] ['ʃu:z] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə] [beə(r)] .

“	One	whose	shoes	I	am	unworthy	to	bear	.
“	一	谁	鞋	我	是	不配	到	熊	.

“我连为他穿鞋都不配。”

” [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['medɪteɪt] ; [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] [wʌn] [rɪ'naʊns]

”	For	a	moment	he	seemed	to	meditate	;	then	,	with	the	melancholy	of	one	renounce
”	为了	一个	片刻	他	似乎	到	幽思	;	然后	,	和	这	忧郁	的	一	放弃

“他似乎沉思了一会儿；然后，带着一种放弃一切的忧郁……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'mens] [æm'bɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , [hɑ:f] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hɑ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

ing	some	immense	ambition	,	he	murmured	,	half	to	himself	,	half	to	the	sky	,
ing	一些	巨大	志向	,	他	低声说道	,	一半	到	他自己	,	一半	到	这	天空	,

他喃喃自语，一半自言自语，一半仰望天空，仿佛怀揣着某种远大的抱负。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ai] [mʌst; məst] [dɪ'mɪnɪʃ] . ”

“	For	him	to	increase	I	must	diminish	.	”
“	为了	他	到	增加	我	必须	减少	.	”

“他若要兴盛，我必衰微。”

“ [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [naʊ] .

“	As	for	that	,	you	are	not	much	to	look	at	now	.
“	作为	为了	那	,	你	是	不是	很多	到	看	在	现在	.

至于你，你现在看起来没什么好看的。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .

I	must	go	.
我	必须	去	.

我必须去。

[ai][mʌst; məst][breɪd][maɪ][heə(r)] ; [ðə; ði]['eɪmɪrz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['iːgə(r)] . ”

I	must	braid	my	hair	;	the	emir's	eyes	are	eager	.	”
我	必须	编织	我的	头发	;	这	埃米尔的	眼睛	是	渴望的	.	”

我必须把头发编成辫子；酋长的目光很渴望。

“ ['meəri] , ” [hiː; hi] [his] ,

“	Mary	,	”	he	hissed	,
“	玛丽	,	”	他	嘶嘶作响	,

“玛丽，”他嘶嘶地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æ'sperəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəʊ'ɜːst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][bɪt] [mait] [duː; də] ,

and	the	sudden	asperity	of	his	voice	coerced	her	as	a	bit	might	do	,
和	这	突然	粗糙度	的	他的	嗓音	胁迫	她	作为	一个	少量	可能	做	,

他语气突然变得尖刻，就像小狗一样，强迫了她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - , [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [hɪm] ,

“	you	will	go	to	Capharnahum	,	you	will	seek	him	,
“	你	将要	去	到	-	,	你	将要	寻找	他	,

你们要往迦百农去，要寻求他，

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] - [ɪz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːmz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] .

you	will	say	Iohanan	is	descended	into	the	tombs	to	announce	the	Son	of	David	.
你	将要	说	-	是	下降	进入	这	陵墓	到	宣布	这	儿子	的	大卫	.

你们要说，约哈南下到坟墓里，宣告大卫的儿子。

” [θruː] [ðə; ði]['lætərəl] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gests] [hæd; həd] ['entəd]

”	Through	the	lateral	entrance	to	the	terrace	a	number	of	guests	had	entered
”	通过	这	侧	入口	到	这	阳台	一个	数字	的	客人	有	进入

.

:
.

“一些客人从露台的侧门进入。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ə'bʌv] , ['æntɪpæs] [liːnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

From	the	balcony	above	,	Antipas	leaned	and	listened	.
从	这	阳台	多于	,	安提帕斯	倾斜	和	听着	.

安提帕斯从上面的阳台上探身倾听。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][he'rəudiæs] .

Some	one	touched	him	;	it	was	Herodias	.
一些	一	感动	他	;	它	曾是	希罗底	.

有人碰了他；那是希罗底。

“ [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [jiː; ʃi] [ə'naʊnst] .

“	The	procurator	is	coming	,	”	she	announced	.
“	这	检察官	是	未来	,	”	她	宣布	.

“检察官要来了，”她宣布道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . ”

“	You	should	be	at	the	gate	.	”
“	你	应该	是	在	这	门	.	”

“你应该在门口。”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈdɪfrənt] .
" He seemed indifferent .
" 他 似乎 冷漠 .

他似乎漠不关心。

[wɒt] - [hæd; həd] [sed] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ˈdeɪvɪd] [stɜːd] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
What Iohanan had said concerning the Son of David stirred him like the point of
什么 - 有 说 有关 这 儿子 的 大卫 搅拌 他 喜欢 这 观点 的
[ə; eɪ] [spːd] .
a sword .
一个 剑 .

约哈南关于大卫之子所说的话，如同利剑刺入他的心房。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈpɜːs(ə)n] ;
He felt that there could be no such person ;
他 毛毡 那 那里 可以 是 不 这样的 人 ;

他认为不可能有这样的人；

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] .
his father had put a stop to all that .
他的 父亲 有 放 一个 停止 到 全部 那 .

他父亲制止了这一切。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] !
And yet , if there were !
和 然而 , 如果 那里 是 !

然而，如果真有那样的话！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [səˈpraɪzd] [heˈrəudiæs] .
His indifference surprised Herodias .
他的 漠不关心 惊讶 希罗底 .

他的冷漠令希罗底感到惊讶。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] ?
“ What are you staring at ?
“ 什么 是 你 凝视 在 ?

你在盯着什么看?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈʃʊə(r)] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .
" she asked ; and to assure herself she looked over the balustrade .
" 她 问 ; 和 到 保证 她自己 她 看起来 超过 这 栏杆 .

她问道；为了确认，她又向栏杆外望去。

“ [ðæt] [ˈkærɪən] ?
“ That carrion ?
“ 那 腐肉 ?

“那具腐肉？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] — —
You should — —
你 应该 — —

你应该——

" [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [drɔːn] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" Her hand drawn across her throat completed the sentence .
" 她 手 绘制 穿过 她 喉 完全的 这 句子 .

“她用手划过喉咙，完成了这句话。”

[ðə; ði] ['tetrɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	tetrarch	shook	his	head	.
这	四元组	摇晃	他的	头	.

四分君主摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] .

Then	,	too	,	the	prophet	was	useful	.
然后	,	也	,	这	先知	曾是	有用	.

此外，先知也发挥了作用。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['flætəd] ['gælәliː] .

He	reviled	Jerusalem	,	and	that	flattered	Galilee	.
他	被唾弃	耶路撒冷	,	和	那	受宠若惊	加利利	.

他贬低耶路撒冷，这反而讨好加利利。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] .

But	there	was	another	reason	,	which	he	kept	to	himself	.
但	那里	曾是	其他	原因	,	哪个	他	保留	到	他自己	.

但他还有另一个原因，他一直把这个原因藏在心里。

- [ə'fektɪd] [hɪm] [æz; əz][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

Iohanan	affected	him	as	no	one	had	done	before	.
-	做作的	他	作为	不	一	有	完毕	前	.

伊奥哈南对他的影响是以前任何人都无法比拟的。

[hiː; hi] [fɪəd] [hɪm] , [tʃeɪnd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðæt] [fɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn]
[tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['entəd] .

He	feared	him	,	chained	though	he	was	,	and	into	that	fear	something	akin	to	admiration	entered	.
他	害怕	他	,	连锁	尽管	他	曾是	,	和	进入	那	害怕	某物	类似的	到	钦佩	进入	.

尽管他被锁链束缚，但他仍然害怕他，而这种恐惧中又夹杂着一丝钦佩之情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [hɪm] [ə'ləʊn] .

In	his	heart	he	wished	he	had	let	him	alone	.
在	他的	心	他	希望	他	有	让	他	独自的	.

他内心深处希望自己当初没有让他一个人待着。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] .

No	,	there	was	no	hurry	.
不	,	那里	曾是	不	匆忙	.

不，并不着急。

[æz; əz][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [lʊkt] [ʌp] .

As	he	assured	her	of	that	the	prophet	looked	up	.
作为	他	保证	她	的	那	这	先知	看起来	向上	.

当他向她保证这一点时，先知抬起了头。

“ ['dʒezəbel] !

“	Jezebel	!
“	耶洗别	!

“耶洗别!

” [ðə; ði] [gests] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

”	The	guests	approached	.
”	这	客人	接近	.

客人们走了过来。

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

Their	number	had	increased	.
他们的	数字	有	增加	.

他们的数量增加了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːk] ['mɜːrtʃənt] [frɒm; frəm] ['hɪpəʊz] [ænd; ənd] [sɪ'fɔːrɪs] , [f'ærɪsˌiːz] [frɒm; frəm]

There	were	Greek	merchants	from	Hippos	and	Sepphoris	,	Pharisees	from
那里	是	希腊语	商人	从	河马	和	塞福里	,	法利赛人	从

['dʒerɪkəʊ] , [ænd; ənd] [skraɪbz] [frɒm; frəm]

Jericho	,	and	Scribes	from
耶利哥	,	和	抄写员	从

那里有来自希波斯和塞弗里斯的希腊商人，来自耶利哥的法利赛人，以及来自……的文士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[dʒə'ruːsələm] .

Jerusalem	.
耶路撒冷	.

耶路撒冷。

[he'rəudiæs] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Herodias	clapped	her	hands	.
希罗底	鼓掌	她	双手	.

希罗底拍了拍手。

[ə; eɪ]['niːgrəʊ] , ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ə'pɪəd] .

A	negro	,	naked	to	the	waist	,	appeared	.
一个	黑人	,	裸	到	这	腰部	,	出现	.

一个赤裸上身的黑人出现了。

“ [teɪk] [hɪm] [bɪ'ləʊ] .

“	Take	him	below	.
“	拿	他	以下	.

“把他带到下面去。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [sə'raʊndɪd] - .

”	But	the	guests	surrounded	Iohanan	.
”	但	这	客人	包围	-	.

但客人们都围住了伊奥哈南。

[ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

The	Pharisees	recognized	him	at	once	.
这	法利赛人	认可	他	在	一次	.

法利赛人立刻认出了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['haɪərɑːrks] .

He	was	the	terror	of	the	hierarchs	.
他	曾是	这	恐怖	的	这	等级制度	.

他令教会高层闻风丧胆。

[æz; əz][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [æt; ət][he'rəudiæs][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd]

As	he	cried	out	at	Herodias	he	seemed	as	though	he	would	rise	and
作为	他	哭	出去	在	希罗底	他	似乎	作为	尽管	他	会	上升	和

[rentʃ] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [ænd; ənd] [maʊnt] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

wrench	his	bonds	and	mount	to	where	she	was	.
扳手	他的	债券	和	山	到	在哪里	她	曾是	.

当他向希罗底大声喊叫时，他仿佛要挣脱束缚，冲到她身边去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['peɪθɒs] ; [ðeɪ] [bleiz] .

His	**eyes**	**had**	**lost**	**their**	**pathos**	**;**	**they**	**blazed**	**.**
他的	眼睛	有	丢失的	他们的	感伤	;	他们	燃烧的	.

他的眼神不再悲怆，而是闪烁着光芒。

“ [wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] !

“	**Woe**	**unto**	**you**	**!**
”	悲哀	到	你	!

你们有祸了！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [ænd; ənd] [wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] ['bærən] [bed] !

”	**he**	**shouted**	**,**	**“**	**and**	**woe**	**unto**	**your**	**barren**	**bed**	**!**
”	他	喊叫	,	“	和	悲哀	到	你的	荒芜	床	!

他喊道：“你那荒芜的床榻有祸了！”

[ðəʊ] [juː; jʊ][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

Though	**you**	**hid**	**in**	**the**	**bowels**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**in**	**the**	**uttermost**	**depths**	**of**	**a**	**jungle**	**,**
尽管	你	隐藏	在	这	肠道	的	这	地球	,	在	这	极致	深度	的	一个	丛林	,

即使你藏身于地底深处，藏身于丛林最深处，

[ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsest] [wʊd] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] .

the	**stench**	**of**	**your**	**incest**	**would**	**betray**	**you**	**.**
这	恶臭	的	你的	乱伦	会	背叛	你	.

你乱伦的恶臭会出卖你。

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ; [ðə; ði] [swaɪn] [wɪl] [tɜːn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪl] [rend] [juː; jʊ] ,

Woe	**unto**	**you**	**,**	**I**	**say**	**;**	**the**	**swine**	**will**	**turn**	**from**	**you**	**,**	**the**	**Eternal**	**will**	**rend**	**you**	**,**
悲哀	到	你	,	我	说	;	这	猪	将要	转动	从	你	,	这	永恒	将要	撕裂	你	,

我说，你们有祸了！猪群必离弃你们，耶和华必撕裂你们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hel] [wɪl] ['vɒmɪt] [juː; jʊ] [bæk] !

and	**the**	**heart**	**of**	**hell**	**will**	**vomit**	**you**	**back**	**!**
和	这	心	的	地狱	将要	呕吐	你	后退	!

地狱之心会把你吐出来！

” [he'rəudiæs] [ʃʊk] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

”	**Herodias**	**shook**	**with**	**anger**	**.**
”	希罗底	摇晃	和	愤怒	.

希罗底气得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪvɪd] .

She	**was**	**livid**	**.**
她	曾是	铁青	.

她怒不可遏。

['məːməz] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [θrɒŋ] .

Murmurs	**circulated**	**through**	**the**	**increasing**	**throng**	**.**
低语	流通	通过	这	增加	人群	.

窃窃私语在越来越密集的人群中传开。

[ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] [edʒd] ['nɪərə(r)] .

The	**Pharisees**	**edged**	**nearer**	**.**
这	法利赛人	边缘	更近	.

法利赛人慢慢靠近。

[ɒn] [ðeə(r)] [ˈfɔːhed] [wɜː(r); wə(r)] [slɪps] [ɒv; əv] [ˈveləm] [ɒn] [wɪtʃ] [pˈæsɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd]

On	their	foreheads	were	slips	of	vellum	on	which	passages	of	the	Law	had
在	他们的	额头	是	滑倒	的	羊皮纸	在	哪个	段落	的	这	法律	有

[biːn] [ɪnˈskraɪbd] .

been	inscribed	.
到过	铭文	.

他们的额头上贴着羊皮纸条，上面刻着律法的段落。

[əˈbaʊt] [ðeə(r)] [left] [ɑːmz] [ˈʌðə(r)] [slɪps] [ɪkˈstendɪd] [ˈspaɪrəlˌwaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈelbəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

About	their	left	arms	other	slips	extended	spiralwise	from	the	elbow	to	the
关于	他们的	左边	武器	其他	滑倒	扩展	螺旋式	从	这	弯头	到	这

他们的左臂上还有其他一些袖套，从肘部呈螺旋状延伸到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ˈfɪŋgə(r)] .

end	of	the	third	finger	.
结尾	的	这	第三	手指	.

第三根手指的指尖。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [waɪt] ; [weə(r)] [ðeə(r)] [ˈgɑːmənts] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sɔɪld] , [ðə; ði] [spɒts] [hæd; həd]

They	were	in	white	;	where	their	garments	had	become	soiled	,	the	spots	had
他们	是	在	白色的	;	在哪里	他们的	服装	有	变得	脏的	,	这	地点	有

[biːn] [tʃɔːkt] .

been	chalked	.
到过	粉笔	.

他们身穿白色衣服；衣服沾染污渍的地方，都用粉笔涂上了污渍。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

To	them	the	prophet	showed	his	teeth	.
到	他们	这	先知	显示	他的	牙齿	.

先知向他们露出了牙齿。

“ [ænd; ənd] [wəʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [juː; jʊ] [tuː] , [reɪs] [ɒv; əv] [ˈvaɪpəz] , [ˈblædəz] [ɒv; əv] [wɪnd] !

“	And	woe	unto	you	too	,	race	of	vipers	,	bladders	of	wind	!
“	和	悲哀	到	你	也	,	种族	的	蝰蛇	,	膀胱	的	风	!

“你们这些毒蛇之族，这些放屁的家伙，也有祸了！”

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [diˈvaʊəz] [ðə; ði] [ˈstʌbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪm] [kənˈsjuːmz] [ðə; ði] [tʃæf; tʃɑːf] ,

As	the	fire	devours	the	stubble	,	and	the	flame	consumes	the	chaff	,
作为	这	火	吞噬	这	茬	,	和	这	火焰	消耗	这	糠	,

火吞噬残茬，火焰烧尽谷壳，

[səʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːt] [wɪl] [biː; bi] [ˈrɒtnnəs] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [siːd] [gəʊ] [ʌp] [æz; əz] [dʌst] .

so	your	root	will	be	rottenness	and	your	seed	go	up	as	dust	.
所以	你的	根	将要	是	腐烂	和	你的	种子	去	向上	作为	灰尘	.

所以你的根会腐烂，你的种子会化为尘埃。

[fɪə(r)] [wɪl] [ɪnˈgʌlf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] .

Fear	will	engulf	you	like	a	torrent	.
害怕	将要	吞噬	你	喜欢	一个	激流	.

恐惧会像洪流一样将你吞噬。

[ðə; ði] [haɪ] [piːks] [wɪl] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] , [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [wɪl] [ˈsevə(r)] , [ænd; ənd] [naɪt] [biː; bi] [əˈpɒn] [ɔːl]

The	high	peaks	will	be	broken	,	the	mountains	will	sever	,	and	night	be	upon	all
这	高的	高峰	将要	是	破碎的	,	这	山脉	将要	断绝	,	和	夜晚	是	之上	全部

.

:
.

高耸的山峰将被摧毁，群山将被斩断，黑夜将笼罩一切。

[ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] [wɪl] [biː; bi] [struːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːpsiz] , [ðə; ði] [rɒks] [wɪl] [rʌn] [wɪð]

The	valleys	and	hills	will	be	strewn	with	your	corpses	,	the	rocks	will	run	with
这	山谷	和	丘陵	将要	是	散落的	和	你的	尸体	,	这	岩石	将要	跑步	和

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

your	blood	,
你的	血	,

山谷和丘陵将遍布你们的尸体，岩石将被你们的鲜血染红。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃəz] [fiːst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] .

the	plain	will	drink	it	,	and	the	vultures	feast	on	your	flesh	.
这	清楚的	将要	喝	它	,	和	这	秃鹫	盛宴	在	你的	肉	.

平原上的野猪会饮尽你的血肉，秃鹫会吞噬你的血肉。

[wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [kɔːl] [gʊd] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [gʊd] !

Woe	unto	you	all	,	I	say	,	that	call	good	evil	,	and	evil	good	!
悲哀	到	你	全部	,	我	说	,	那	称呼	好的	邪恶的	,	和	邪恶的	好的	!

我说，你们这些称善为恶，称恶为善的人有祸了！

" [ðə; ði] [ɪn'vektɪv] [kən'tɪnjuːd] .

"	The	invective	continued	.
"	这	谩骂	持续	.

“谩骂仍在继续。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [wɜːld] .

It	enveloped	the	world	.
它	被包裹	这	世界	.

它席卷了世界。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

Everything	was	to	be	destroyed	.
一切	曾是	到	是	损毁	.

一切都将被摧毁。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [səb'said] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [sæŋk]['ləʊə(r)] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]

Presently	it	subsided	;	the	voice	of	the	prophet	sank	lower	;	his	eyes	sought	the
目前	它	平静下来	;	这	嗓音	的	这	先知	沉没	降低	;	他的	眼睛	寻求	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

随后，声音渐渐平息；先知的声音也低了下去；他的目光投向了天空。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][daɪ'leɪtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['fjuːtʃə(r)] ,

the	pupils	dilated	;	and	the	dream	of	his	nation	,	the	triumphant	future	,
这	学生	扩张	;	和	这	梦	的	他的	国家	,	这	凯	未来	,

[ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

the	sanctification	of	the	faithful	,
这	成圣	的	这	忠实	,

瞳孔放大；他心中怀揣着国家的梦想，胜利的未来，以及信徒的圣化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [pɔː] ['ræptʃərəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

the	magnificence	that	was	to	be	,	poured	rapturously	from	his	lips	.
这	壮丽	那	曾是	到	是	,	倾倒	欣喜若狂	从	他的	嘴唇	.

即将到来的辉煌，从他口中热情洋溢地倾泻而出。

“ [ðə; ði] [həʊl] [lænd] [wɪl] [gləʊ] [wɪð] ['glɔːri] .

“	The	whole	land	will	glow	with	glory	.
“	这	所有的	土地	将要	辉光	和	荣耀	.

“整个大地都将闪耀着荣耀的光辉。”

[ðə; ði][skaɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][rəʊz][ɪn] [bluːm] .

The	sky	will	be	a	rose	in	bloom	.
这	天空	将要	是	一个	玫瑰	在	盛开	.

天空将如盛开的玫瑰般绚烂。

[ðə; ði] [medəuz] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] ,

The	meadows	will	rejoice	,
这	草地	将要	麾	,

草甸将欢欣雀跃，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['niːlɪŋ]

and	the	earth	will	be	filled	with	men	and	maidens	singing	and	kneeling
和	这	地球	将要	是	已填	和	男人	和	少女们	歌唱	和	跪着

[tuː; tə] [ðiː] ,

to	Thee	,
到	汝	,

大地将充满歌颂你、跪拜你的男女，

[i'mænjʊəl] , [huːm] [ai] [ə'weɪt] .

Immanuel	,	whom	I	await	.
伊曼纽尔	,	谁	我	等待	.

我所等候的以马内利。

〞 [ðə; ði] ['vɪʒn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spændɪd] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz]

〞	The	vision	would	have	expanded	,	perhaps	,	but	the	chain	that	bound	him	was
〞	这	想象	会	有	扩展	,	也许	,	但	这	链	那	边界	他	曾是

[luːst] ,

loosed	,
松开	,

“或许他的视野会更加开阔，但束缚他的锁链已经松开了。”

['sɪnjuːi] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .

sinewy	arms	were	dragging	him	away	.
筋骨	武器	是	拖拽	他	离开	.

一双肌肉结实的胳膊正拖着他走。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [hiː; hi] [glɛə] [ʌp] [ə'gen] [æt; ət][he'rəudiæs] .

As	he	went	,	he	glared	up	again	at	Herodias	.
作为	他	去	,	他	怒目而视	向上	再次	在	希罗底	.

他边走边回头狠狠地瞪了希罗底一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

His	face	had	lost	its	beatitude	.
他的	脸	有	丢失的	它是	至福	.

他的脸上失去了往日的神采。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [strɪpt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɜːp(ə)l] , ['dʒezəbel] ; [jɔː(r); jə(r)]['daɪədem] [wɪl] [biː; bi] ['trɒdn]

“	You	will	be	stripped	of	your	purple	,	Jezebel	;	your	diadem	will	be	trodden
“	你	将要	是	脱衣舞	的	你的	紫色的	,	耶洗别	;	你的	冠冕	将要	是	践踏

['ʌndə(r)] [fʊt] .

under	foot	.
在下面	脚	.

“耶洗别啊，你的紫袍必被剥去；你的冠冕必被践踏在脚下。”

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['træveɪl] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][dʒɔɪz]['ʌntə; 'ʌntu] [jɔːz] .

The	pains	of	a	woman	in	travail	will	be	as	joys	unto	yours	.
这	疼痛	的	一个	女士	在	劳作	将要	是	作为	喜悦	到	你的	.

女人分娩的痛苦，对你来说将是莫大的喜悦。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nɒt] [ɪ'nʌf] [stəʊnz] [tuː; tə] [θrəʊ] [æt; ət][juː; jʊ] ,

There	will	be	not	enough	stones	to	throw	at	you	,
那里	将要	是	不是	足够的	石头	到	扔	在	你	,

没有足够的石头可以扔向你。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][lʌst] [wɪl] ['beləʊ] , [ə'kɜ:sɪd] , ['i:v(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	the	abomination	of	your	lust	will	bellow	,	Accursed	,	even	beyond	the
和	这	厌恶	的	你的	欲望	将要	下面	,	被诅咒的	,	甚至	超过	这

[tu:m] .

tomb	.
墓	.

你这该死的邪灵，你那可憎的淫欲，即使在坟墓之外也会发出咆哮。

" [ðə; ði] [ə'næθəmə] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	The	anathema	fainted	in	the	distance	.
"	这	诅咒	昏厥	在	这	距离	.

“诅咒在远处渐渐消散。”

[ðə; ði] [skraɪbz] [kən'sʌltɪd] [bɪ'twi:n] [ðeə(r)] [ti:θ] .

The	Scribes	consulted	between	their	teeth	.
这	抄写员	咨询	之间	他们的	牙齿	.

抄写员们咬牙切齿地商议着。

[baɪ][ðə; ði] [f'æɹɪsˌi:z] ['æntɪpæs][wɒz; wəz] [bleɪmd] .

By	the	Pharisees	Antipas	was	blamed	.
经过	这	法利赛人	安提帕斯	曾是	被指责	.

法利赛人指责安提帕。

[ə; eɪ] ['mɜ:tʃənt] [frɒm; frəm] ['hɪpəʊz] [dɪd]

A	merchant	from	Hippos	did
一个	商人	从	河马	做过

来自河马镇的一位商人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

not	understand	,	and	the	Law	was	explained	.
不是	理解	,	和	这	法律	曾是	解释	.

我不明白，于是有人给我解释了法律。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [waɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dju:ti] ,

That	a	man	should	marry	his	brother's	wife	was	a	duty	,
那	一个	男人	应该	结婚	他的	兄弟	妻子	曾是	一个	责任	,

男人娶兄长的妻子是一种义务。

['əʊnli][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['brʌðə(r)][tu:; tə][daɪ] [bɪ'fɔ:hænd] .

only	in	this	instance	it	had	not	occurred	to	the	brother	to	die	beforehand	.
仅有的	在	这	实例	它	有	不是	发生	到	这	兄弟	到	死	预先	.

只是这一次，哥哥没想到自己会先死去。

[ðen] , [ə'gen] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['hʌzbənd] [heˈrəudiæs][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

Then	,	again	,	by	her	first	husband	Herodias	had	a	child	,	and	in	that
然后	,	再次	,	经过	她	第一的	丈夫	希罗底	有	一个	孩子	,	和	在	那

[wɒz; wəz][ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	the	abomination	.
曾是	这	厌恶	.

后来，希罗底又与她的第一任丈夫生了一个孩子，那孩子就是可憎之物。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [dɪd][nɒt] ['həʊlli] [grɑ:sp][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ðəʊ]

The	merchant	did	not	wholly	grasp	the	distinction	,	but	he	nodded	as	though
这	商人	做过	不是	完全	抓牢	这	区别	,	但	他	点头	作为	尽管

[hi:; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

商人并没有完全理解其中的区别，但他点了点头，好像他理解了一样。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

“	There	was	a	child	,	was	there	?
“	那里	曾是	一个	孩子	,	曾是	那里	?

“那里有个孩子，是吗？”

” [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ['ɑːnsə(r)d] : “ [ə; eɪ][gɜːl] , - .

”	A	captain	of	the	garrison	answered	:	“	A	girl	,	Salomè	.
”	一个	队长	的	这	驻军	回答	:	”	一个	女孩	,	-	.

驻军的一名队长回答说：“一个女孩，莎乐美。”

” [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

”	He	said	nothing	further	,
”	他	说	没有什么	更远	,

他没有再说下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

but	the	merchant	could	see	that	his	mouth	watered	at	the	thought	of
但	这	商人	可以	看	那	他的	嘴	浇水	在	这	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但商人看得出，他一想到她就口水直流。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [dens] .

The	crowd	had	become	very	dense	.
这	人群	有	变得	非常	稠密	.

人群变得非常密集。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blɛə] .

Suddenly	a	trumpet	blared	.
突然	一个	喇叭	刺耳地	.

突然，一声号角响起。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] ['pɑːnʃəs] ['pailət] .

At	the	gate	was	Pontius	Pilate	.
在	这	门	曾是	庞蒂乌斯	普拉提	.

本丢·彼拉多站在门口。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] ['helmɪt] .

On	his	head	was	a	high	and	dazzling	helmet	.
在	他的	头	曾是	一个	高的	和	耀眼的	头盔	.

他头上戴着一顶高高耸立、闪闪发光的头盔。

[hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] .

His	tunic	was	short	,	open	at	the	neck	.
他的	束腰外衣	曾是	短的	,	打开	在	这	脖子	.

他的束腰外衣很短，领口敞开。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

His	legs	were	bare	.
他的	腿	是	裸	.

他双腿裸露着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒd] [wɪð] ['ʃuːz] [ðæt] [left] [ðə; ði] [təʊz] [ɪk'spəʊzd] .

He	was	shod	with	shoes	that	left	the	toes	exposed	.
他	曾是	鞋子	和	鞋	那	左边	这	脚趾	裸露	.

他穿着露出脚趾的鞋子。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kwɪ'ræs][ə; eɪ]['gɔ:rgənz] [hed] [hæd; həd] , [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə]['ləʊk(ə)l]['predʒədɪs] ,

From	his	cuirass	a	gorgon's	head	had	,	in	deference	to	local	prejudice	,
从	他的	胸甲	一个	戈耳工的	头	有	,	在	尊重	到	当地的	偏见	,

[bi:n] [ɪ'feɪst] ;

been	effaced	;
到过	抹去	;

为了顾及当地的偏见，他胸甲上的美杜莎头像被抹去了；

[ɪn][ɪts] [sted] [wɜ:(r); wə(r)][skrəʊlz][ænd; ənd] ['θʌndəbəʊlt] .

in	its	stead	were	scrolls	and	thunderbolts	.
在	它是	坚定	是	卷轴	和	雷电	.

取而代之的是卷轴和雷霆。

[frɒm; frəm][ðə; ði]

From	the
从	这

从

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[belt] [rəʊz] [ɒv; əv][stræps] , [im'brɔidəd] [ænd; ənd] [frɪndʒd] , [fel] ['nɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ni:] .

belt	rows	of	straps	,	embroidered	and	fringed	,	fell	nearly	to	the	knee	.
腰带	行	的	肩带	,	绣花	和	流苏	,	跌倒	几乎	到	这	膝盖	.

腰带由一排排绣花流苏带组成，几乎垂到膝盖处。

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

He	held	his	head	in	the	air	.
他	握住	他的	头	在	这	空气	.

他高高昂起头。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['eksələnt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [hʌŋ] [ɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] [ˌəʊvə'læpɪŋ] [kɜ:rlz] .

His	features	were	excellent	,	and	his	beard	hung	in	rows	of	short	overlapping	curls	.
他的	特征	是	出色的	,	和	他的	胡须	悬挂	在	行	的	短的	重叠	卷发	.

他五官俊美，胡须一排排短而交叠的卷曲垂落下来。

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['bɒdi] - [gɑ:d] .

Behind	him	was	his	body	-	guard	.
在后面	他	曾是	他的	身体	-	警卫	.

他身后是他的保镖。

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]['æntɪpæs] [stʊd] , ['welkəmɪŋ] [ðə; ði]['rəʊmən][ɪn] [gri:k] .

Before	him	Antipas	stood	,	welcoming	the	Roman	in	Greek	.
前	他	安提帕斯	站立	,	欢迎	这	罗马	在	希腊语	.

安提帕斯站在他面前，用希腊语欢迎这位罗马人。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ədvɑ:nsɪŋ] [steps] [ɒv; əv] [naɪt] ;

In	the	sky	now	were	the	advancing	steps	of	night	;
在	这	天空	现在	是	这	前进	步骤	的	夜晚	;

天空中已是夜幕降临的脚步声；

[ɪn] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæsɔ:lt][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wi:d] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['flɪkə(r)]

in	crevices	of	the	basalt	the	leaves	of	the	baaras	weed	had	begun	to	flicker	.
在	缝隙	的	这	玄武岩	这	树叶	的	这	-	杂草	有	开始	到	闪烁	.

.

:

.

在玄武岩的缝隙中，野芦苇的叶子开始摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [ænd; ənd] , [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [gests] ,

It	was	time	for	the	festival	to	begin	;	and	,	preceding	the	guests	,
它	曾是	时间	为了	这	节日	到	开始	;	和	,	前	这	客人	,

节日庆典即将开始；在宾客们到来之前，

['æntɪpæs] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [bɪ'jɒnd] .

Antipas	passed	into	a	hall	beyond	.
安提帕斯	通过了	进入	一个	大厅	超过	.

安提帕斯走进了后面的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒblɒŋ] , [kɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] [endz] , [ænd; ənd][səʊ][vɑːst] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz]

It	was	oblong	,	curved	at	the	ends	,	and	so	vast	that	the	roof	was
它	曾是	长方形	,	弯曲	在	这	结束	,	和	所以	广阔的	那	这	屋顶	曾是

[veɪg] .

vague	.
模糊的	.

它呈长方形，两端弯曲，而且非常巨大，以至于屋顶都看不清。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][slæbz][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kʻʌləz] , ['mɑːb(ə)l] ['spɒtɪd] [laɪk][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv]

On	the	walls	were	slabs	of	different	colors	,	marble	spotted	like	the	skin	of
在	这	墙壁	是	板	的	不同的	颜色	,	大理石	斑	喜欢	这	皮肤	的

['sɜːpənts] ,

serpents	,
蛇	,

墙上贴着不同颜色的石板，大理石上布满了斑点，就像蛇皮一样。

[ænd; ənd]['ɒnɪks] [flekt] [wɪð] ['vaɪələt] .

and	onyx	flecked	with	violet	.
和	缟玛瑙	有斑点的	和	紫色	.

还有带有紫色斑点的缟玛瑙。

[ɒn] [tuː] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæləriz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['sændstəʊn] .

On	two	sides	were	galleries	supported	by	columns	of	sandstone	.
在	二	侧面	是	画廊	有	经过	列	的	砂岩	.

两侧是砂岩柱支撑的廊道。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['gæləri] [fɔːmd] [ə; eɪ]['semɪsɜːk(ə)l] .

A	third	gallery	formed	a	semicircle	.
一个	第三	画廊	形成	一个	半圆	.

第三层展厅呈半圆形。

['ɒpəzɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] , [ɒn][ə; eɪ]['deɪɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tetrɑːk] .

Opposite	,	at	the	further	end	,	on	a	dais	,	was	the	table	of	the	tetrarch	.
对面的	,	在	这	更远	结尾	,	在	一个	台	,	曾是	这	桌子	的	这	四元组	.

在对面，更远处的台子上，摆放着四帝共治者的桌子。

['æntɪpæs] [feɪst] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

Antipas	faced	the	assemblage	.
安提帕斯	面对	这	装配	.

安提帕斯面对着众人。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɒv; əv]['tædˌmɔːr]

At	his	left	was	the	procurator	,	at	his	right	the	emir	of	Tadmor
在	他的	左边	曾是	这	检察官	,	在	他的	正确的	这	埃米尔	的	塔德莫尔

.

:
.

他左边是检察官，右边是塔德莫尔酋长。

['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [luːpt]

Curtains	were	looped
窗帘	是	循环

窗帘是挂起来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .
on either side .
在 任何一个 边 .

两侧。

[ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)]['pænəlz] ; [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [fel] .
Above were panels ; they separated , and flowers fell .
多于 是 面板 ; 他们 分开 , 和 花朵 跌倒 .

上方是面板；面板分开后，花朵飘落下来。

[ɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] [leɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
On a little stool next to the couch on which the emir lay was a
在 一个 小的 凳子 下一个 到 这 长椅 在 哪个 这 埃米尔 躺 曾是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] ['kɜːli] [heə(r)] .
beautiful boy with curly hair .
美丽的 男生 和 卷曲 头发 .

在酋长躺着的沙发旁边的小凳子上，坐着一个有着卷发的漂亮男孩。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] [ʃɔːl] .
The couch of the procurator was covered with a dim Babylonian shawl .
这 长椅 的 这 检察官 曾是 涵盖 和 一个 暗淡 巴比伦 披肩 .

检察官的卧榻上盖着一条暗淡的巴比伦披肩。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tetrɑːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['aɪvəri] [ɪnk'rʌstɪd] [wɪð] [gəʊld] .
That of the tetrarch was of ivory incrusted with gold .
那 的 这 四元组 曾是 的 象牙 结壳的 和 金子 .

四分封王的宝座是用象牙制成，上面镶嵌着黄金。

[ɔːl] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] .
All three were cushioned .
全部 三 是 缓冲 .

三者都得到了缓冲。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] ['entəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['pɜːfjuːm] .
As the guests entered they were sprinkled with perfume .
作为 这 客人 进入 他们 是 撒上 和 香水 .

宾客们进入房间时，身上被洒满了香水。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['ʌðə(r)] ['teɪblz] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [ðeɪ]
Throughout the length of the hall other tables extended , and at these they
自始至终 这 长度 的 这 大厅 其他 表格 扩展 , 和 在 这些 他们
[faʊnd] [siːts] [ænd; ənd] [fuːd] :
found seats and food :
成立 座位 和 食物 :

大厅里还摆放着其他桌子，他们在这些桌子旁找到了座位和食物：

['sɪrɪən] ['rædɪʃɪz] , ['melənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊ'eɪsiːz][nɪə(r)][ðə; ði]['ɑːksəs] , [waɪt] ['ɒlɪvz] [frɒm; frəm]
Syrian radishes , melons from the oases near the Oxus , white olives from
叙利亚 萝卜 , 甜瓜 从 这 绿洲 靠近 这 奥克苏斯 , 白色的 橄榄 从
['beθəni] , ['hʌni] [frɒm; frəm] - ,
Bethany , honey from Capharnahum ,
贝瑟尼 , 蜂蜜 从 - ,

叙利亚萝卜、阿姆河附近绿洲的甜瓜、伯大尼的白橄榄、迦百农的蜂蜜

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌnjənz] [ɒv; əv]['æskəˌlɔn] .
and the little onions of Ascalon .
和 这 小的 洋葱 的 阿斯卡隆 .

还有阿斯卡隆的小洋葱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˌkændə'lɑːbrə] ['evriweə(r)] , ['lɪkwɪdz] [kuːld] [wɪð] [snəʊ] , [tʃiːz] [bɪg][æz; əz]

There	were	candelabra	everywhere	,	liquids	cooled	with	snow	,	cheeses	big	as
那里	是	烛台	到处	,	液体	冷却	和	雪	,	奶酪	大的	作为

['milstəunz] ,

millstones	,
磨石	,

到处都是烛台，液体用雪冷却，奶酪像磨盘一样大。

[tʃʌŋks] [ɒv; əv][fæt][ɪn] ['wʊdn] [bəʊlz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪblz] , [sleɪvz] [wɪð] ['kɒpə(r)] ['plætəz]

chunks	of	fat	in	wooden	bowls	,	and	behind	the	tables	,	slaves	with	copper	platters
块	的	胖的	在	木制的	碗	,	和	在后面	这	表格	,	奴隶	和	铜	拼盘

.

:
.

木碗里盛着大块的肥肉，桌子后面站着拿着铜盘的奴隶。

[ɒn] [ðə; ði] ['plætəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [red] [biːf] , [briːm] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [griːs] ,

On	the	platters	were	quarters	of	red	beef	,	breams	swimming	in	grease	,
在	这	拼盘	是	四分之一	的	红色的	牛肉	,	鲷鱼	游泳	在	润滑脂	,

盘子里盛着四分之一的红烧牛肉，还有浸泡在油脂里的鲷鱼。

[ænd; ənd] ['sʌnbɜːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['pluːmɪdʒ] [ɒn] .

and	sunbirds	with	their	plumage	on	.
和	太阳鸟	和	他们的	羽毛	在	.

还有披着羽毛的太阳鸟。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌsemi'sɜːkjələ(r)] ['gæləri] [mjuː'zɪʃənz] [pleɪd] , [θriː] [nəʊts] , ['kɒnstəntli] [rɪ'piːtɪd] .

In	the	semicircular	gallery	musicians	played	,	three	notes	,	constantly	repeated	.
在	这	半圆形	画廊	音乐家	玩	,	三	笔记	,	不断地	重复	.

在半圆形的画廊里，乐师们演奏着三个音符，不断重复。

[ðə; ði] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ə; eɪ]

The	tetrarch's	table	was	spread	with	a
这	-	桌子	曾是	传播	和	一个

分封王的桌子上摆满了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[klɒθ] [ɒv; əv] ['bɪsəs] [straɪpt] [wɪð] [lə'kəuniən] [griːn] .

cloth	of	byssus	striped	with	Laconian	green	.
布	的	足丝	有条纹的	和	拉科尼亚人	绿色的	.

饰有拉科尼亚绿条纹的细棉布。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][dʒ'ɑːz][ɒv; əv] ['mɜːrə] [fɪld] [wɪð] ['bɔːlsəm] , [saɪ'dəʊnɪ.ən] ['gɒblət] [ɒv; əv] ['kʌləd]

On	it	were	jars	of	murrha	filled	with	balsam	,	Sidonian	goblets	of	colored
在	它	是	罐子	的	穆拉	已填	和	香脂	,	西多尼亚	高脚杯	的	有色

[glɑːs] , ['dʒæspə(r)] - ,

glass	,	jasper	amphoræ	,
玻璃	,	碧玉	-	,

上面摆放着装满香脂的穆拉罐、彩色玻璃西顿酒杯、碧玉双耳细颈瓶。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - ['melənz] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] .

and	water	-	melons	from	Egypt	.
和	水	-	甜瓜	从	埃及	.

还有来自埃及的西瓜。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][ˈprɒkjʊəreɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv][ˈɔɪstə(r)z] , [ˈlæmpriz] , [ænd; ənd] [bəʊnd] [ˈbɑːb(ə)l] ,

Before	the	procurator	was	a	dish	of	oysters	,	lampreys	,	and	boned	barbels	,
前	这	检察官	曾是	一个	盘子	的	牡蛎	,	七鳃鳗	,	和	骨	触须	,

[mɪkst] [wel] [təˈgeðə(r)] ,

mixed	well	together	,
混合	出色地	一起	,

检察官面前摆着一盘牡蛎、七鳃鳗和去骨鲃鱼，它们混合得恰到好处。

[ˈfleɪvəd] [wɪð] [ˈsɪnəmən] [ænd; ənd] - ; [mæʃt] [ˈgræsˌhɔpəz] [beɪkt] [ɪn] [ˈsæfrən] ;

flavored	with	cinnamon	and	assafœtida	;	mashed	grasshoppers	baked	in	saffron	;
调味	和	肉桂	和	-	;	捣碎	蚱蜢	烘焙	在	藏红花	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrəʊstɪd] [bɔː(r)] ,

and	a	roasted	boar	,
和	一个	烤	公猪	,

用肉桂和阿魏调味；藏红花烤蚱蜢泥；以及烤野猪，

[ðə; ði] [legz] [kɜːld] [ˈɪnwəd] , [ðə; ði] [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] .

the	legs	curled	inward	,	the	eyes	half	-	closed	.
这	腿	卷曲	向内	,	这	眼睛	一半	-	关闭	.

双腿蜷缩着，双眼半闭。

[ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)][et; eɪt] [əˈbʌndəntli] [ɒv; əv] [ˈhɛrənz] [egz] [wɪpt] [wɪð] [waɪn] [ˈɪntuː][æn; ən]

The	emir	ate	abundantly	of	heron's	eggs	whipped	with	wine	into	an
这	埃米尔	吃	大量	的	苍鹭的	鸡蛋	鞭打	和	葡萄酒	进入	一个

[ˈæmbə(r)] [fəʊm] .

amber	foam	.
琥珀色	泡沫	.

酋长享用了大量用葡萄酒搅打成琥珀色泡沫的鹭蛋。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [sɔɪld] ,

When	his	fingers	were	soiled	,
什么时候	他的	手指	是	脏的	,

当他手指沾满污垢时，

[hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [huː] [sæt][nɪə(r)][baɪ] .

he	wiped	them	in	the	curls	of	the	beautiful	boy	who	sat	near	by	.
他	擦拭	他们	在	这	卷发	的	这	美丽的	男生	WHO	卫星	靠近	经过	.

他用坐在旁边那位漂亮男孩的卷发擦掉了身上的汗渍。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [fuːd] [fɪld] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

The	smell	of	food	filled	the	hall	,	mounted	to	the	roof	.
这	闻	的	食物	已填	这	大厅	,	安装	到	这	屋顶	.

食物的香味弥漫了整个大厅，一直延伸到屋顶。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhedi] .

The	atmosphere	was	that	of	a	bath	,	and	the	wines	were	heady	.
这	气氛	曾是	那	的	一个	洗澡	,	和	这	葡萄酒	是	令人陶醉	.

气氛如同泡澡一般，葡萄酒也令人陶醉。

[ɔːlˈredi] [dɪˈskʌʃən] [hæd; həd][əˈrɪz(ə)n] .

Already	discussions	had	arisen	.
已经	讨论	有	出现	.

此前已经展开了讨论。

[ə; eɪ] [ˌmaʊntəˈnɪə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌgælə'liən] - [hæd; həd] [biːn] [drægd] [əˈweɪ] , [ðə; ði][wʌn]

A	mountaineer	and	a	Galilean	skiffsman	had	been	dragged	away	,	the	one
一个	登山	和	一个	加利利	-	有	到过	拖拽	离开	,	这	一

['sensləs] ,

senseless	,
无意义的	,

一名登山者和一名加利利船夫被拖走了，其中一人已经失去知觉。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['fi:tʃəz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɑ:skt] [ɪn] [blʌd] .

the	other	with	features	indistinguishable	and	masked	in	blood	.
这	其他	和	特征	无法区分的	和	戴面具	在	血	.

另一具面部特征难以辨认，且被鲜血掩盖。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tetrɑ:k] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [æz; əz]

It	was	a	great	festival	,	and	the	tetrarch	was	entertaining	,	as
它	曾是	一个	伟大的	节日	,	和	这	四元组	曾是	娱乐	,	作为

['əʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] , [hɪz; ɪz] [frendz] ,

only	he	could	,	his	friends	,
仅有的	他	可以	,	他的	朋友们	,

那是一个盛大的节日，分封王也像他一贯那样，逗得朋友们哈哈大笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ænd; ənd] [hu:'evə(r)] [tʃɑ:nst] [ðæt] [wei] .

his	enemies	,	and	whoever	chanced	that	way	.
他的	敌人	,	和	谁	偶然	那	方式	.

他的敌人，以及任何偶然路过那里的人。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

“	As	a	child	he	rubbed	his	body	with	the	leaves	of	the	cnyza	,
“	作为	一个	孩子	他	摩擦	他的	身体	和	这	树叶	的	这	-	,

“小时候，他喜欢用金盏花的叶子擦身体，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zɜ:vətɪv] [ɒv; əv] ['tʃæstəti] .

which	is	a	preservative	of	chastity	.
哪个	是	一个	防腐剂	的	贞洁	.

这是保持贞洁的良方。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] ['restləs] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] ['di:teɪlɪŋ]

”	It	was	a	little	man	with	restless	eyes	and	a	very	long	white	beard	detailing
”	它	曾是	一个	小的	男人	和	不安	眼睛	和	一个	非常	长的	白色的	胡须	详细说明

[ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] - .

the	virtues	of	Iohanan	.
这	美德	的	-	.

“那是一个身材矮小、眼神不安、留着很长白胡子的男人，他正在详细讲述约哈南的种种美德。”

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [kəʊld]['wɔ:tə(r)]['betə(r)] .

“	But	,	”	he	added	,	“	he	must	have	found	cold	water	better	.
“	但	,	”	他	额外	,	“	他	必须	有	成立	寒冷的	水	更好的	.

“但是，”他补充道，“他肯定更喜欢冷水。”

” [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [lɑ:ft] .

”	His	neighbors	laughed	.
”	他的	邻居	笑了	.

他的邻居们都笑了。

[wʌn] ['paʊndɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

One	pounded	the	table	.
一	猛击	这	桌子	.

其中一人猛击桌子。

“ ['dʒɛʃu:ə] — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

“	Jeshua	—	”	he	began	,	but	everyone	was	talking	at	once	.
“	约书亚	—	”	他	开始	,	但	每个人	曾是	说	在	一次	.

“耶稣——”他刚开口，大家就都七嘴八舌地说话了。

“ ['dʒɛʃuːə] — ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [jet] , [æz; əz][nəʊ][wʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

“	Jeshua	—	”	he	continued	;	yet	,	as	no	one	would	listen	,
“	约书亚	—	”	他	持续	;	然而	,	作为	不	一	会	听	,

“耶稣——”他继续说道；然而，由于没有人愿意听，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['juːnək] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] — “ ['dʒɛʃuːə] [dʌz]

he	turned	to	a	passing	eunuch	and	caught	him	by	the	arm	—	“	Jeshua	does
他	转向	到	一个	通过	宦官	和	捕捉	他	经过	这	手臂	—	“	约书亚	做

[mɔː(r)] ; [hiː; hi] [wɜːks] ['mɪrəklz] ,

more	;	he	works	miracles	,
更多的	;	他	作品	奇迹	,

他转身抓住一个路过的太监的胳膊——“耶稣做的更多；他行神迹，

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] - ['aɪðə(r)] .

and	not	with	the	cnyza	either	.
和	不是	和	这	-	任何一个	.

而且用cnyza也不行。

” [ðə; ði] ['juːnək] [ɪ'luːdid] [hɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] .

”	The	eunuch	eluded	him	and	escaped	.
”	这	宦官	躲避	他	和	逃脱	.

“太监躲开了他，逃走了。”

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɔːk] ; [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði][dɪn] ,

However	,	he	would	not	be	balked	;	he	stood	up	and	,	through	the	din	,
然而	,	他	会	不是	是	犹豫不决	;	他	站立	向上	和	,	通过	这	din	,

然而，他并未气馁；他站起身，在喧闹声中，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] :

he	shouted	at	the	little	man	:
他	喊叫	在	这	小的	男人	:

他冲着那个矮个子男人喊道：

“ ['bɑːbɑː] - , [ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mə'saɪə] !

“	Baba	Barbulah	,	I	tell	you	he	is	the	Messiah	!
“	巴巴	-	,	我	告诉	你	他	是	这	弥赛亚	!

“巴巴·巴布拉，我告诉你，他就是弥赛亚！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['hʌbʌb] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hʌbʌb]

”	His	voice	was	so	loud	it	dominated	the	hubbub	,	and	suddenly	the	hubbub
”	他的	嗓音	曾是	所以	大声	它	占主导地位	这	尘嚣	,	和	突然	这	尘嚣

[siːst] .

ceased	.
停止	.

“他的声音非常大，盖过了喧闹声，喧闹声突然停止了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] ['pɑːnʃəs] ['pailət] ['lɪsnd] [ɪn'dɪfrəntli] .

From	the	dais	Pontius	Pilate	listened	indifferently	.
从	这	台	庞蒂乌斯	普拉提	听着	漠不关心	.

本丢·彼拉多站在台上，漠不关心地听着。

['æntɪpæs][held][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hɪə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

Antipas	held	his	hands	behind	his	ears	that	he	might	hear	the	better	.
安提帕斯	握住	他的	双手	在后面	他的	耳朵	那	他	可能	听到	这	更好的	.

安提帕斯把手放在耳朵后面，以便听得更清楚。

[ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [peɪd] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

The	emir	paid	no	attention	at	all	.
这	埃米尔	有薪酬的	不	注意力	在	全部	.

酋长根本没在意。

[ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒnɪkl] [ˈtɜːbən] ; [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [luːps] [ɒv; əv] [ˈsæfaɪə(r)]

On	his	head	was	a	conical	turban	;	about	it	were	loops	of	sapphire
在	他的	头	曾是	一个	锥	头巾	;	关于	它	是	循环	的	蓝宝石

[ænd; ənd] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [pɜːl] .

and	coils	of	pearl	.
和	线圈	的	珍珠	.

他头上戴着圆锥形头巾，周围环绕着蓝宝石环和珍珠卷。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [vest] [wɪð] [skænt] [sliːvz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌk(ə)lz] ,

He	wore	a	vest	with	scant	sleeves	that	reached	to	the	knuckles	,
他	穿着	一个	背心	和	稀少	袖子	那	达到	到	这	指关节	,

他穿着一件袖子很短的背心，袖子只到指关节。

[ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [ðæt] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstep] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [waɪd] [ˈrɪŋklz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

and	trousers	that	overhung	the	instep	and	fell	in	wide	wrinkles	on	his	feet	;
和	裤子	那	悬垂	这	脚背	和	跌倒	在	宽的	皱纹	在	他的	脚	;

裤子垂到脚背上，在脚上堆起宽大的褶皱；

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈlepəd] - [skɪn] .

both	were	of	leopard	-	skin	.
两个都	是	的	豹	-	皮肤	.

两者都是豹皮的。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [vest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsliːvləs] [ˈtjuːnɪk] , [klɑːsp, klæsp][æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][gɜːt]

Over	the	vest	was	a	sleeveless	tunic	,	clasped	at	the	shoulders	and	girt
超过	这	背心	曾是	一个	无袖的	束腰外衣	,	紧握	在	这	肩膀	和	束

[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

at	the	waist	.
在	这	腰部	.

背心外面是一件无袖束腰外衣，肩部系扣，腰部束紧。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ˈplentɪfəli] [ɔɪld] ; [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ˈbʊʃi] , [bluː] - [blæk] ,

His	hair	was	long	,	plentifully	oiled	;	his	beard	was	bushy	,	blue	-	black	,
他的	头发	曾是	长的	,	大量	涂油	;	他的	胡须	曾是	茂密的	,	蓝色的	-	黑色的	,

[ænd; ənd] [spekt] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] .

and	specked	with	silver	.
和	斑点	和	银	.

他的头发很长，抹了很多油；他的胡须浓密，呈蓝黑色，夹杂着银丝。

[ˈmeəri][hæd; həd] [epɹˈəʊtʃt] .

Mary	had	approached	.
玛丽	有	接近	.

玛丽走了过来。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [weɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['slendə(r)] [fiːt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['əʊpənd] [æt; ət]['aɪðə(r)]

From	the	lessening	waist	to	the	slender	feet	her	dress	opened	at	either
从	这	减少	腰部	到	这	苗条	脚	她	裙子	打开	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

从纤细的腰肢到修长的双脚，她的裙子两侧敞开。

[bɪˈniːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃəˈmiːz] [ɒv; əv] [træns'pærənt] - ['tɪʃuː] .

Beneath	was	a	chemise	of	transparent	Bactrianian	tissue	.
下面	曾是	一个	衬裙	的	透明的	-	组织	.

下面是一件用透明的巴克特里亚布料制成的衬裙。

[frɒm; frəm] ['gɜːdl] [tuː; tə] ['ɑːmpɪts] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][klɑːsps] ; [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] , [bændz] ; [ænd; ənd]

From	girdle	to	armpits	were	little	clasps	;	on	her	ankles	,	bands	;	and
从	腰带	到	腋窝	是	小的	扣环	;	在	她	脚踝	,	乐队	;	和

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] ,

above	the	elbow	,
多于	这	弯头	,

从腰带到腋下都是小扣环；脚踝上是束带；肘部以上，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [waɪt] [ɑːm] , [tuː] ['sɜːrklɪts][ɒv; əv] ['emərəldz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ɒv; əv]['dʒeb(ə)l]

on	her	bare	white	arm	,	two	circlets	of	emeralds	from	the	mines	of	Djebel
在	她	裸	白色的	手臂	,	二	圆环	的	祖母绿	从	这	矿井	的	杰贝尔

-

Zabur	.
-	.

在她裸露的白皙手臂上，戴着两圈来自杰贝尔扎布尔矿区的祖母绿环。

[ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	emir	spoke	to	her	.
这	埃米尔	辐	到	她	.

酋长和她交谈了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

She	listened	with	a	glimpse	of	the	most	beautiful
她	听着	和	一个	一瞥	的	这	最多	美丽的

她聆听着，眼中闪过一丝最美的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

teeth	in	the	world	.
牙齿	在	这	世界	.

世界上的牙齿。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] :

He	put	out	a	hand	tentatively	and	touched	her	:
他	放	出去	一个	手	姑且	和	感动	她	:

他试探性地伸出手，碰了碰她：

[ðə; ði] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənt] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [spɑːks] .

the	tissue	of	her	garment	crackled	and	emitted	sparks	.
这	组织	的	她	服装	噼啪作响	和	发射	火花	.

她衣服上的布料噼啪作响，迸发出火花。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['gɒblət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	raised	a	goblet	to	her	.
他	提高	一个	高脚杯	到	她	.

他举起酒杯向她敬酒。

[ðə; ði] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː] [held] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mærɪgəʊld] .

The	wine	it	held	was	yellower	than	the	marigold	.
这	葡萄酒	它	握住	曾是	更黄	比	这	万寿菊	.

酒瓶里的酒比万寿菊还要黄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ; [hiː; hi] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ðen] , [rɪˈfreʃt] ,

She	brushed	it	with	her	lips	;	he	drank	it	off	,	then	,	refreshed	,
她	刷过	它	和	她	嘴唇	;	他	喝	它	离开	,	然后	,	焕然一新	,

她用嘴唇拂过，他喝了下去，然后神清气爽。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

he	looked	her	up	and	down	.
他	看起来	她	向上	和	向下	.

他上下打量了她一番。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [hɔːn] , ['nærəʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ;

In	one	hand	she	held	a	cup	of	horn	,	narrower	at	the	top	than	at	the	end	;
在	一	手	她	握住	一个	杯子	的	喇叭	,	较窄	在	这	顶部	比	在	这	结尾	;

她一手拿着一个角质杯，杯口比杯底窄；

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [daɪs] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [niː] - [dʒɔɪnts] [ɒv; əv] [gəˈzelz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi]

in	it	were	dice	made	of	the	knee	-	joints	of	gazelles	,	and	these	she
在	它	是	骰子	制成	的	这	膝盖	-	关节	的	瞪羚	,	和	这些	她

['rætld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

rattled	in	his	beard	.
摇晃	在	他的	胡须	.

里面装着用瞪羚膝关节制成的骰子，她把这些骰子放在他的胡子上摇晃。

“ [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌltən] , [wɪl] [hiː; hi] [pleɪ] ?

“	That	beautiful	Sultan	,	will	he	play	?
“	那	美丽的	苏丹	,	将要	他	玩	?

“那位英俊的苏丹，他会上场吗？”

” [wɪð] [æn; ən] ['əʊkə(r)] - [tɪpt] ['fɪŋgə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɜːbən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	With	an	ochre	-	tipped	finger	she	pointed	at	the	turban	on	his	head	.
”	和	一个	赭石	-	倾斜	手指	她	尖	在	这	头巾	在	他的	头	.

她用涂着赭色的手指着他头上的头巾。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [ˈvæsileɪt] .

The	eyes	of	the	emir	vacillated	.
这	眼睛	的	这	埃米尔	摇摆不定	.

埃米尔的眼神摇摆不定。

[hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [dʒemz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [edʒ] .

He	undid	a	string	of	gems	and	placed	them	on	the	table's	edge	.
他	撤销	一个	细绳	的	宝石	和	放置	他们	在	这	表格的	边缘	.

他解开一串宝石，把它们放在桌子边缘。

['meəri] [ˌʌnˈklɑːsp, -'klæsp] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['emərəldz] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði] [daɪs] [əˈgen] .

Mary	unclasped	a	coil	of	emeralds	and	rattled	the	dice	again	.
玛丽	解开	一个	线圈	的	祖母绿	和	摇晃	这	骰子	再次	.

玛丽解开一串祖母绿，又摇晃起骰子来。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [kʌp] [haɪ] [ʌp] , [ðen] [spɪld] [ðə; ði] ['kɒntents] [aʊt] .

She	held	the	cup	high	up	,	then	spilled	the	contents	out	.
她	握住	这	杯子	高的	向上	,	然后	洒了	这	内容	出去	.

她高高举起杯子，然后把里面的东西倒了出来。

“ ['æʃtəˌrəʊθ] !

“	Ashtaroth	!
“	阿斯塔罗斯	!

“阿斯塔罗斯！

〞 [ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [kraɪd] .

〞	the	emir	cried	.
〞	这	埃米尔	哭	.

埃米尔哭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

He	had	won	.
他	有	韩元	.

他赢了。

[ˈmeəri] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [fɔːn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Mary	leaned	forward	,	fawned	upon	his	breast	,	and	gazed	into	his	face	.
玛丽	倾斜	向前	,	谄媚	之上	他的	胸部	,	和	凝视	进入	他的	脸	.

玛丽向前倾身，依偎在他的胸膛上，凝视着他的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)]

Her
她

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[breθ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əʊˈeɪsɪs] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] [æz; əz]

breath	had	the	fragrance	of	his	own	oasis	,	her	lips	were	moist	as
气息	有	这	香味	的	他的	自己的	绿洲	,	她	嘴唇	是	潮湿	作为

[ðə; ði] - [pʌlp] ,

the	pomegranate's	pulp	,
这	-	纸浆	,

她的呼吸带着他那片绿洲的芬芳，她的嘴唇像石榴果肉一样湿润。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈzaɪə(r)] .

her	teeth	as	keen	as	his	own	desire	.
她	牙齿	作为	敏锐的	作为	他的	自己的	欲望	.

她的牙齿像他的欲望一样锋利。

“ [nəʊ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌltən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] . 〞 [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [dɪˈstɜːbd]

“	No	,	beautiful	Sultan	,	it	is	I	.	〞	With	the	back	of	her	hand	she	disturbed
“	不	,	美丽的	苏丹	,	它	是	我	.	〞	和	这	后退	的	她	手	她	不安

[ðə; ði][daɪs] .

the	dice	.
这	骰子	.

“不，英俊的苏丹，是我。”她用手背拨弄了一下骰子。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæʃtəˌrəʊθ] , [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɒt] ?

“	I	am	Ashtaroth	,	am	I	not	?
“	我	是	阿斯塔罗斯	,	是	我	不是	?

“我就是阿斯塔罗斯，不是吗？”

〞 [ˈkwestʃənɪŋli] [ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [ɪkˈsplɔːrd] [ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .

〞	Questioningly	the	emir	explored	the	unfathomable	eyes	that	gazed	into	his	.
〞	质疑地	这	埃米尔	探索	这	深不可测	眼睛	那	凝视	进入	他的	.

埃米尔疑惑地打量着那双凝视着他的深邃无垠的眼睛。

[ɒn][ðeə(r)] [ˈsɜːfɪs] [ˈfləʊtɪd] [æn; ən] [ˌækwiˈes(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]['tæsɪt]['ɒfə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

On	their	surface	floated	an	acquiescence	to	the	tacit	offer	of	his	own	.
在	他们的	表面	漂浮	一个	默认	到	这	默契	提供	的	他的	自己的	.

他们表面上似乎默许了他自己提出的暗示。

[ðen] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ,
Then **he** **nodded** **,**
然后 他 点头 ,

然后他点了点头。

[ænd; ənd][ˈmeəri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv] [ˈbɪsəs] [weə(r)]
and **Mary** **turned** **and** **gathered** **the** **jewels** **from** **the** **cloth** **of** **byssus** **where**
和 玛丽 转向 和 聚集 这 珠宝 从 这 布 的 足丝 在哪里
[ðeɪ] [leɪ] .
they **lay** **.**
他们 躺 .

玛丽转身从裹着珠宝的细麻布上取下珠宝。

“ [aɪ] [telˈ] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [məˈsaɪə] !
“ **I** **tell** **you** **he** **is** **the** **Messiah** **!**
〃 我 告诉 你 他 是 这 弥赛亚 !

我告诉你们，他就是弥赛亚！

〃 [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈæŋgri][dɪˈspjuːtənt] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] .
〃 **It** **was** **the** **angry** **disputant** **shouting** **at** **the** **little** **man** **.**
〃 它 曾是 这 生气的 争议方 喊叫 在 这 小的 男人 .

“那是愤怒的争吵者对着个子矮小的男人大喊大叫。”

“ [huː] [ɪz] ?
“ **Who** **is** **?**
〃 WHO 是 ?

“他是谁？〃

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What **are** **you** **talking** **about** **?**
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么?

〃 [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [hæd; həd] [siːst] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈmʌtərɪŋ]
〃 **Though** **the** **hubbub** **had** **ceased** **,** **throughout** **the** **hall** **were** **the** **mutterings**
〃 尽管 这 尘嚣 有 停止 , 自始至终 这 大厅 是 这 低语
[ɒv; əv] [dɒgz] [dɪˈstɜːbd] .
of **dogs** **disturbed** **.**
的 狗 不安 .

“虽然喧闹声已经停止，但整个大厅里仍然传来受惊的狗的低语声。”

“ [ˈdʒɛʃuːə] , 〃 [ðə; ði][dɪˈspjuːtənt] [ˈɑːnsə(r)d] ; “ [ˈdʒɛʃuːə][ðə; ði] [næzəˈriːn] .
“ **Jeshua** **,** **〃** **the** **disputant** **answered** **;** **“** **Jeshua** **the** **Nazarene** **.**
〃 约书亚 , 〃 这 争议方 回答 ; “ 约书亚 这 拿撒勒人 .

“约书亚，”争论者回答道。“拿撒勒人约书亚。

〃 [ə; eɪ] [ˈfærɪsiː] , [ˈveri] [vekst] , [hɪz; ɪz] [ˈbɒnɪt] [ˈtɒtərɪŋ] , [næʃ] [bæk] : “ [ðə; ði] [məˈsaɪə]
〃 **A** **Pharisee** **,** **very** **vexed** **,** **his** **bonnet** **tottering** **,** **gnashed** **back** **:** **“** **The** **Messiah**
〃 一个 法利赛人 , 非常 烦恼 , 他的 引擎盖 颤巍巍 , 咬牙切齿 后退 : “ 这 弥赛亚

一个法利赛人非常恼怒，帽子摇摇晃晃，咬牙切齿地说：“弥赛亚！”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[wɪl] [ʌpˈhəʊld][ðə; ði] [lɔː] ; [ðɪs] [næzəˈriːn] [əˈtæks] [ˌaɪ ˈtiː] .
will **uphold** **the** **law** **;** **this** **Nazarene** **attacks** **it** **.**
将要 坚持 这 法律 ; 这 拿撒勒人 攻击 它 .

他会维护法律；这个拿撒勒人却攻击法律。

" [ə; eɪ] [skraɪb] [ˌɪntə'rʌptɪd] : " ['meni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]['ædvent] .

"	A	Scribe	interrupted	:	"	Many	things	are	to	distinguish	his	advent	.
"	一个	隶	中断	:	"	许多	事物	是	到	区分	他的	来临	.

一位抄写员插话道："有很多事情可以证明他的到来是与众不同的。"

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] ,

The	light	of	the	sun	will	be	increased	a	hundredfold	,
这	光	的	这	太阳	将要	是	增加	一个	百倍	,

太阳的光芒将增强百倍。

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [wɪl] [beə(r)] [fruːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ə'bʌndəntli] .

the	orchards	will	bear	fruit	a	thousand	times	more	abundantly	.
这	果园	将要	熊	水果	一个	千	时代	更多的	大量	.

果园的果实产量将比以前高出千倍。

[deθ] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] , [dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [ɪ'laɪdʒə] [wɪl] [rɪ'tɜːn] . "

Death	will	be	forgotten	,	joy	will	be	universal	,	Elijah	will	return	.	"
死亡	将要	是	被遗忘的	,	喜悦	将要	是	普遍的	,	以利亚	将要	返回	.	"

死亡将被遗忘，喜悦将普照大地，以利亚将重返人间。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] !

"	But	he	has	!
"	但	他	有	!

但他确实有！

" ['æntɪpæs] ['stɑːtɪd] .

"	Antipas	started	.
"	安提帕斯	开始	.

"安提帕斯开始了。"

[ðə; ði] [skraɪb] ['trembld] [wɪð] [reɪdʒ] .

The	Scribe	trembled	with	rage	.
这	隶	颤抖	和	愤怒	.

抄写员气得浑身颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θrɒŋ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪ'laɪdʒə] ,

But	the	throng	had	caught	the	name	of	Elijah	,
但	这	人群	有	捕捉	这	姓名	的	以利亚	,

但众人都记住了以利亚的名字。

[ænd; ənd] [njuː] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][dɪ'spjuːtənt] [rɪ'fɜːd] — [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['tætəd] [fɜːrz] [huːm] [ə; eɪ]

and	knew	to	whom	the	disputant	referred	—	a	man	in	tattered	furs	whom	a
和	知道	到	谁	这	争议方	指	—	一个	男人	在	破烂	毛皮	谁	一个

[fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [drægd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

few	hours	before	they	had	seen	dragged	away	by	a	negro	naked	to	the	waist	,
很少	小时	前	他们	有	已见	拖拽	离开	经过	一个	黑人	裸	到	这	腰部	,

他们知道争论者指的是谁——一个身穿破烂皮毛的男人，几个小时前，他们看到他被一个黑人拖走，当时他赤裸着上身。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] :

and	some	one	shouted	:
和	一些	一	喊叫	:

有人喊道：

" - [ɪz][ɪ'laɪdʒə] .

"	-	is	Elijah	.
"	-	是	以利亚	.

"约哈南就是以利亚。"

" ['bɑːbɑː] - [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] :

"	Baba	Barbulah	stood	up	and	turned	to	whence	the	voice	had	come	:
"	巴巴	-	站立	向上	和	转向	到	何处	这	嗓音	有	来	:

"巴巴·巴布拉站起身，转身看向声音传来的方向：

“ [ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] ['ɪmpjədəns] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] ,

“	In	the	footprints	of	the	Anointed	impudence	shall	increase	,
”	在	这	脚印	的	这	受膏者	厚颜无耻	将	增加	,

“在受膏者的足迹中，厚颜无耻之徒必将增多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

and	the	face	of	the	generation	shall	be	as	the	face	of	a	dog	.
和	这	脸	的	这	一代	将	是	作为	这	脸	的	一个	狗	.

这一代人的面貌必像狗的面貌一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] — “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ]

It	may	be	,	”	he	added	,	significantly	—	“	it	may	be	that	you	speak	the	truth
它	可能	是	,	”	他	额外	,	显著地	—	“	它	可能	是	那	你	说话	这	真相

.

:

.

“也许，”他意味深长地补充道，“也许你说的是真话。”

” [ðə; ði]['sɑːkæzəm][wɒz; wəz] [lɒst] .

”	The	sarcasm	was	lost	.
”	这	讽刺	曾是	丢失的	.

“讽刺意味消失了。”

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz]

The	musicians
这	音乐家

音乐家们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [fluːt] [ænd; ənd] ['tɪmbrəl] ,

in	the	gallery	,	who	had	been	playing	on	flute	and	timbrel	,
在	这	画廊	,	WHO	有	到过	玩耍	在	长笛	和	铃鼓	,

在画廊里，有人一直在演奏长笛和铃鼓，

[bɪ'gæn] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv] [sæm'bʊkə] .

began	now	on	the	psalteron	and	the	native	sambuca	.
开始	现在	在	这	-	和	这	本国的	桑布卡酒	.

现在开始弹奏诗篇，品尝当地的桑布卡酒。

[bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [luːt] - ['pleər] ; [bʌt; bət][məʊst][ɪn] [vjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ,

Behind	was	a	row	of	lute	-	players	;	but	most	in	view	was	a	trignon	,
在后面	曾是	一个	排	的	琵琶	-	玩家	;	但	最多	在	看法	曾是	一个	-	,

[æn; ən] [ɪ'mens] [i'dʒɪpʃn] [hɑːp] ,

an	immense	Egyptian	harp	,
一个	巨大	埃及人	竖琴	,

后面是一排弹奏鲁特琴的人；但最引人注目的是一架特里格农琴，一种巨大的埃及竖琴。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ə; eɪ][feə(r)][gɜːl] [plʌkt] .

at	which	with	nimble	fingers	a	fair	girl	plucked	.
在	哪个	和	灵活	手指	一个	公平的	女孩	拨弦	.

这时，一位美丽的少女用灵巧的手指拨动了一根线。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [he'rəudiæs] [liːnd] .

In	the	shadow	Herodias	leaned	.
在	这	阴影	希罗底	倾斜	.

希罗底倚在阴影里。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [ə'tækt] [ðə; ði]['prelјuːd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪrɪən]

At	a	signal	from	her	the	musicians	attacked	the	prelude	of	a	Syrian
在	一个	信号	从	她	这	音乐家	遭到攻击	这	序幕	的	一个	叙利亚

[dɑːns] ,

dance	,
舞蹈	,

听到她的信号，乐手们便开始演奏叙利亚舞曲的前奏。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [veɪld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

and	in	the	midst	of	the	assemblage	a	figure	veiled	from	head	to	foot
和	在	这	中间	的	这	装配	一个	数字	含蓄	从	头	到	脚

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .

suddenly	appeared	.
突然	出现	.

在人群中，突然出现了一个从头到脚都被面纱遮盖的身影。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['veri] [stɪl] ; [ðen] [ðə; ði][veɪl] [fel] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

For	a	moment	it	stood	very	still	;	then	the	veil	fell	of	itself	,
为了	一个	片刻	它	站立	非常	仍然	;	然后	这	面纱	跌倒	的	本身	,

它静止了片刻；然后，面纱自行落下。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] :

and	from	the	garrison	a	shout	went	up	:
和	从	这	驻军	一个	喊	去	向上	:

营地里传来一声喊叫：

“ - ! - !

“	Salomè	!	Salomè	!
”	-	!	-	!

“莎乐美！莎乐美！

” [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɑː'keɪɪk] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm]

”	Her	hair	,	after	an	archaic	Chanaanite	fashion	,	was	arranged	in	the	form
”	她	头发	,	后	一个	古老的	迦南人	时尚	,	曾是	安排	在	这	形式

[ɒv; əv][ə; eɪ]['taʊə(r)] .

of	a	tower	.
的	一个	塔	.

“她的头发按照古老的迦南人的发型，梳成了一座塔的形状。”

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [wɪð] [prə'tektɪŋ] [bændz] .

Her	high	bosom	was	wound	about	with	protecting	bands	.
她	高的	怀	曾是	伤口	关于	和	保护	乐队	.

她高耸的胸部缠绕着保护性的带子。

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz][beə(r)] .

Her	waist	was	bare	.
她	腰部	曾是	裸	.

她的腰部裸露着。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [lɒŋ] [pɪŋk] [drɔːz] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

She	wore	long	pink	drawers	of	silk	,
她	穿着	长的	粉色的	抽屉	的	丝绸	,

她穿着粉色丝绸长裤，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['gɜːdl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bluː] [bʌdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmbəlz]

and	for	girdle	she	had	the	blue	buds	of	the	lotus	,	which	are	symbols
和	为了	腰带	她	有	这	蓝色的	花蕾	的	这	莲花	,	哪个	是	符号

[ɒv; əv][və'dʒɪnəti] .

of	virginity	.
的	童贞	.

她的腰带上绣着蓝色的莲花花蕾，这是贞洁的象征。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [fɔːmd] .

She	was	young	and	exquisitely	formed	.
她	曾是	年轻的	和	精美绝伦	形成	.

她年轻貌美。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [juː; jʊ] [riːd] [streɪndʒ] [ˈrekɔːdz] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒmɪsɪz]

In	her	face	you	read	strange	records	,	and	on	her	lips	were	promises
在	她	脸	你	读	奇怪的	记录	,	和	在	她	嘴唇	是	承诺

[æz; əz]

as
作为

从她的脸上，你读出奇怪的记录，从她的唇边，你读出承诺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[reə(r)] .

rare	.
稀有的	.

稀有的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːtəs] - [ʃel] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [gɪlt] .

Her	eyes	were	tortoise	-	shell	,	her	hair	was	black	as	guilt	.
她	眼睛	是	龟	-	壳	,	她	头发	曾是	黑色的	作为	有罪	.

她的眼睛是玳瑁色的，她的头发像罪恶一样黑。

[ðə; ði] [ˈpreljuːd] [hæd; həd] [siːst] , [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ˈkwikən] .

The	prelude	had	ceased	,	the	movement	quickened	.
这	序幕	有	停止	,	这	移动	加速	.

序曲结束，乐章加快。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [əˈbændənmənt] [ðə; ði][gɜːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] ,

With	a	gesture	of	abandonment	the	girl	threw	her	head	back	,	and	,
和	一个	手势	的	放弃	这	女孩	扔	她	头	后退	,	和	,

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪkˈstendɪd] ,

her	arms	extended	,
她	武器	扩展	,

女孩做出放弃一切的姿态，仰起头，张开双臂，

[ʃiː; ʃi] [ˈflʌtə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] [ɒn][ə; eɪ] [rəʊz] .

she	fluttered	like	a	butterfly	on	a	rose	.
她	飘动	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	玫瑰	.

她像蝴蝶在玫瑰上翩翩起舞。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˈfɔːwəd] .

She	ran	forward	.
她	跑	向前	.

她向前跑去。

[ðə; ði][sæmˈbʊkə] [ræŋ] [ˈkwɪkə(r)] , [ðə; ði] [hɑːp] [ˈkwɪkə(r)] [jet] .

The	sambuca	rang	quicker	,	the	harp	quicker	yet	.
这	桑布卡酒	响铃	更快	,	这	竖琴	更快	然而	.

桑布卡酒的铃声越来越快，竖琴的琴声也越来越快。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hɪps] [ˈsweɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	threw	herself	to	one	side	,	then	to	the	other	,	her	hips	swaying	as	she
她	扔	她自己	到	一	边	,	然后	到	这	其他	,	她	臀部	摇晃	作为	她

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

她向一侧倾倒，然后又向另一侧倾倒，臀部随着动作摇摆。

[ðə; ði] [bʌdz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:dl] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [ɒn] ['flaʊəz] ,

The	buds	at	her	girdle	fell	one	by	one	;	she	was	dancing	on	flowers	,
这	花蕾	在	她	腰带	跌倒	一	经过	一	;	她	曾是	跳舞	在	花朵	,

她腰间的花苞一朵朵凋落；她仿佛在花丛中翩翩起舞。

[hɜ:(r); hə(r)][hɪps] [stɪl] ['sweɪɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪvə(r)]

her	hips	still	swaying	,	her	waist	advancing	and	retreating	to	the	shiver
她	臀部	仍然	摇晃	,	她	腰部	前进	和	撤退	到	这	颤抖

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:p] .

of	the	harp	.
的	这	竖琴	.

她的臀部仍在摇摆，腰肢随着竖琴的颤音前后摆动。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'lu:sɪv] [æz; əz] [dri:m] , ['sʌt(ə)l] [æz; əz] [lʌv] ; [ʃi:; ʃi][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'trɑ:nst] ;

She	was	elusive	as	dream	,	subtle	as	love	;	she	intoxicated	and	entranced	;
她	曾是	难以捉摸的	作为	梦	,	微妙的	作为	爱	;	她	酣	和	着迷	;

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

她如梦似幻，如爱般微妙；她令人陶醉，令人着迷；最终，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [fɜ:st][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ðen]

as	she	threw	herself	on	her	hands	,	her	feet	,	first	in	the	air	and	then
作为	她	扔	她自己	在	她	双手	,	她	脚	,	第一的	在	这	空气	和	然后

['sləʊli] [dɪ'sendɪŋ] ,

slowly	descending	,
缓慢地	下降	,

她双手双脚撑地，先是腾空而起，然后缓缓落下。

[tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['streɪt(ə)nd] [laɪk] [ə; eɪ] [ri:d] ,

touched	the	ground	,	while	her	body	straightened	like	a	reed	,
感动	这	地面	,	尽管	她	身体	拉直	喜欢	一个	芦苇	,

她触地而立，身体像芦苇般笔直。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [graʊl] [ɒv; əv] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['kɒntent] .

there	was	a	long	growl	of	unsatisfied	content	.
那里	曾是	一个	长的	咆哮	的	不满意	内容	.

一声长长的、带着不满的低吼。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['deɪɪs] .

She	was	kneeling	now	before	the	dais	.
她	曾是	跪着	现在	前	这	台	.

她现在跪在讲台前。

['pailət] [kəm'peəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - , [ə; eɪ] [maɪm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'plɔ:dɪd] [æt; ət]

Pilate	compared	her	to	Bathylle	,	a	mime	whom	he	had	applauded	at
普拉提	比较的	她	到	-	,	一个	哑剧	谁	他	有	鼓掌	在

[rəʊm] .

Rome	.
罗马	.

彼拉多将她比作巴蒂尔，一位他在罗马曾赞赏过的哑剧演员。

[ðə; ði] ['tetrɑ:k] [wɒz; wəz]['pɜ:p(ə)l] ; [hi:; hi] [nɔ:d] [hɪz; ɪz]

The	tetrarch	was	purple	;	he	gnawed	his
这	四元组	曾是	紫色的	;	他	被啃咬	他的

四帝王是紫色的；他啃咬着他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

['ʌndə(r)][lɪp] .

under	lip	.
在下面	唇	.

下唇下方。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'membəd] — [ðə; ði]

For	the	moment	he	forgot	everything	he	should	have	remembered	—	the
为了	这	片刻	他	忘了	一切	他	应该	有	记得	—	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

presence	of	his	guests	,
在场	的	他的	客人	,

那一刻，他忘记了所有他应该记住的事情——客人的到来，

[ðə; ði] [steɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['iːv(ə)n] ,

the	stains	of	his	household	,	his	wife	even	,
这	污渍	的	他的	家庭	,	他的	妻子	甚至	,

他家里的污点，甚至他妻子的污点，

[huːz] ['dɔːtə(r)] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hɑːf] [rəʊz]

whose	daughter	this	girl	was	—	and	in	a	gust	of	passion	he	half	rose
谁	女儿	这	女孩	曾是	—	和	在	一个	阵风	的	热情	他	一半	玫瑰

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

from	his	couch	.
从	他的	长椅	.

这个女孩是谁的女儿——他怒火中烧，从沙发上半起身来。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Come	to	me	,	”	he	cried	.
“	来	到	我	,	”	他	哭	.

“到我这里来，”他喊道。

“ [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːsk] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	But	come	to	me	,	and	ask	whatever	you	will	.
“	但	来	到	我	,	和	问	任何	你	将要	.

“但你可以到我这里来，问任何你想问的问题。”

” - ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [paut] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [prə'truːdɪŋ] [bɪ'twiːn]

”	Salomè	hesitated	and	pouted	,	the	point	of	her	tongue	protruding	between
”	-	犹豫了一下	和	撅嘴	,	这	观点	的	她	舌头	突出	之间

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

萨洛梅犹豫了一下，撅起了嘴，舌尖从嘴唇间伸出来。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ænd; ənd]

“	Come	to	me	,	”	he	pleaded	;	“	you	shall	have	slaves	and	palaces	and
“	来	到	我	,	”	他	恳求	;	“	你	将	有	奴隶	和	宫殿	和

['sɪtɪz] ;

cities	;
城市	;

“到我这里来，”他恳求道；“你将拥有奴隶、宫殿和城市；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɪlz] [ænd; ənd] .

you	shall	have	hills	and	intervales	.
你	将	有	丘陵	和	间隔	.

你将拥有山丘和洼地。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ; [hɑːf][maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

I	will	give	you	anything	;	half	my	kingdom	if	you	wish	.
我	将要	给	你	任何事物	;	一半	我的	王国	如果	你	希望	.

我什么都愿意给你；如果你愿意，我可以给我半个王国。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [fiːt] ; [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [gɒn] .

"	There	was	a	tinkle	of	feet	;	the	girl	had	gone	.
"	那里	曾是	一个	小便	的	脚	;	这	女孩	有	已消失	.

"一阵脚步声传来；女孩走了。"

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [ʃiː; ʃi] [lisp] ['veri]

In	a	moment	she	returned	,	and	balancing	herself	on	one	foot	,	she	lisped	very
在	一个	片刻	她	返回	,	和	平衡	她自己	在	一	脚	,	她	口齿不清	非常

['swiːtli] :

sweetly	:
甜蜜地	:

过了一会儿，她回来了，单脚站立，用甜美的口齿不清的声音说道：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - — "

"	I	should	like	by	and	by	to	have	you	give	me	the	head	of	Iohanan	—	"
"	我	应该	喜欢	经过	和	经过	到	有	你	给	我	这	头	的	-	—	"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ;

she	looked	about	;
她	看起来	关于	;

"我希望过段时间你能把约哈南的头颅给我——"她环顾四周；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['juːnək] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

in	the	distance	a	eunuch	was	passing	,	a	dish	in	his	hand	,	and	she	added	,
在	这	距离	一个	宦官	曾是	通过	,	一个	盘子	在	他的	手	,	和	她	额外	,

远处，一个太监端着盘子走过，她又补充道：

" [ɒn][ə; eɪ]['plætə(r)] .

"	on	a	platter	.
"	在	一个	拼盘	.

"唾手可得。"

" ['æntɪpæs] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [haʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm][ɒn][ðə; ði]

"	Antipas	jumped	as	though	a	hound	under	the	table	had	bitten	him	on	the
"	安提帕斯	跳了起来	作为	尽管	一个	猎犬	在下面	这	桌子	有	被咬	他	在	这

安提帕斯猛地跳了起来，仿佛桌子底下有条猎犬咬了他一口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[leg] .

leg	.
腿	.

腿。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] , [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

He	turned	to	the	procurator	,	who	regarded	him	indifferently	,	and	to	the
他	转向	到	这	检察官	,	WHO	认为	他	漠不关心	,	和	到	这

[e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ,

emir	,
埃米尔	,

他转向检察官，检察官对他漠不关心；然后他又转向埃米尔，

[huː] [wɒz; wəz] [tɒɪ] [wɪð] ['mɛriz] ['ægət] - [neɪld] [hænd] .

who	was	toying	with	Mary's	agate	-	nailed	hand	.
WHO	曾是	玩具	和	玛丽的	玛瑙	-	钉子	手	.

谁在玩弄玛丽那只钉着玛瑙的手？

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [haʊ'evə(r)] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [hɜːd] .

He	had	given	his	word	,	however	;	the	people	had	heard	.
他	有	给定	他的	单词	,	然而	;	这	人们	有	听到	.

但他已经许下诺言，人们都听到了。

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [ˈstɑːtɪd] ; [frɒm; frəm][ˈpɜːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ˈveri] [greɪ] .

About	his	ears	the	perspiration	started	;	from	purple	he	had	grown	very	gray	.
关于	他的	耳朵	这	汗	开始	;	从	紫色的	他	有	生长	非常	灰色的	.

他的耳朵周围开始冒汗；他的肤色从紫色变成了灰色。

- [stɪl] [stʊd] , [ˈbælənsɪŋ] [hɜːˈself] [ɒn] [wʌn] [fʊt] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [dʒʌst]

Salomè	still	stood	,	balancing	herself	on	one	foot	,	the	point	of	her	tongue	just
-	仍然	站立	,	平衡	她自己	在	一	脚	,	这	观点	的	她	舌头	只是

[ˈvɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

莎乐美依然站着，单脚站立，舌尖隐约可见。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] [bɪˈjɒnd] , [ɪn] [huːz] [ˈʃædəʊz] [hiː; hi] [diˈvain] [ðə; ði] [ˈɪnstɪgeɪtɪŋ]

while	from	the	gallery	beyond	,	in	whose	shadows	he	divined	the	instigating
尽管	从	这	画廊	超过	,	在	谁	阴影	他	神谕	这	煽动

[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][heˈrəudiæs] ,

presence	of	Herodias	,
在场	的	希罗底	,

而从远处画廊的阴影中，他察觉到希罗底的煽动性存在。

[keɪm] [ðə; ði] [greɪv] [ˈmjuːzɪk][ɒv; əv][æn; ən] [hiˈbreɪɪk] [hɪm] .

came	the	grave	music	of	an	Hebraic	hymn	.
来了	这	严重	音乐	的	一个	希伯来语	圣歌	.

一阵庄严肃穆的希伯来赞美诗响起。

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [grəʊn] .

“	So	be	it	,	”	he	groaned	.
“	所以	是	它	,	”	他	呻吟	.

“那就这样吧，”他呻吟道。

[ðə; ði][ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ˈtrikl] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [peɪnt] [ænd; ənd]

The	order	was	given	,	and	a	tear	trickled	down	through	the	paint	and
这	命令	曾是	给定	,	和	一个	撕	涓涓细流	向下	通过	这	画	和

[ˈfɜːrəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

furrows	of	his	cheek	.
沟壑	的	他的	脸颊	.

命令下达后，一滴眼泪顺着他脸上的油彩和皱纹滑落下来。

[ɒn] [ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] .

On	the	hall	a	silence	had	descended	.
在	这	大厅	一个	沉默	有	下降	.

大厅里一片寂静。

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːp] [əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd]

The	guests	were	waiting	,	and	the	throb	of	the	harp	accentuated
这	客人	是	等待	,	和	这	搏动	的	这	竖琴	强调

[ðə; ði] [səˈspens] .

the	suspense	.
这	悬念	.

客人们都在等待，竖琴的节奏更增添了紧张的气氛。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈniːgrəʊ] , [ˈneɪkɪd]

Presently	there	was	the	clatter	of	men	-	at	-	arms	,	and	a	negro	,	naked
目前	那里	曾是	这	哒	的	男人	-	在	-	武器	,	和	一个	黑人	,	裸

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] , [əˈpɪəd] ,

to	the	waist	,	appeared	,
到	这	腰部	,	出现	,

随后传来士兵们列队行进的嘈杂声，一个赤裸上身的黑人出现了。

[æn; ən][æks][ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

an	axe	in	one	hand	,	the	head	of	the	prophet	in	the	other	.
一个	斧头	在	一	手	,	这	头	的	这	先知	在	这	其他	.

一手拿着斧头，一手拿着先知的头颅。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdefə'renʃəli] [tuː; tə]['æntɪpæs] , [huː] [m'əʊʃənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

He	presented	it	deferentially	to	Antipas	,	who	motioned	it	away	,	his	face
他	呈现	它	恭敬地	到	安提帕斯	,	WHO	示意	它	离开	,	他的	脸

他恭敬地将礼物呈给安提帕斯，安提帕斯却示意他拿走，脸上露出表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ə'vɜːtɪd] .

averted	.
避免了	.

避免了。

- [smaɪld] .

Salomè	smiled	.
-	微笑	.

莎乐美笑了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]

She	took	it	,	and	then	,	while	she	resumed	her	veil	,	she	put	it	down	before
她	采取	它	,	和	然后	,	尽管	她	恢复	她	面纱	,	她	放	它	向下	前

[ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] ,

the	emir	,
这	埃米尔	,

她接过面纱，然后一边重新戴上面纱，一边把它放在埃米尔面前。

[huː] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [sʌtʃ]

who	eyed	it	with	the	air	of	one	that	has	seen	many	another	object	such
WHO	眼睛	它	和	这	空气	的	一	那	有	已见	许多	其他	目的	这样的

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

他打量着它，眼神中带着一种见过无数类似物品的熟悉感。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['trəʊfi] [ðə; ði][gɜːl]

But	in	a	moment	the	veil	was	adjusted	,	and	with	the	trophy	the	girl
但	在	一个	片刻	这	面纱	曾是	调整	,	和	和	这	杯	这	女孩

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

但片刻之后，面纱被调整好，女孩带着奖杯消失了。

[ðə; ði] [hɑːp] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] , [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] ;

The	harp	meanwhile	had	ceased	to	sob	,	the	guests	were	departing	;
这	竖琴	同时	有	停止	到	哭泣	,	这	客人	是	离开	;

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

already	the	procurator	had	gone	.
已经	这	检察官	有	已消失	.

竖琴的呜咽声渐渐停止，客人们也陆续离去；检察官已经走了。

[ðə; ði][eˈmɪə(r); ˈeɪmɪə(r)] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˈmeəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [dɪˈpɑːtɪd] ;

The	emir	looked	about	for	Mary	,	but	she	also	had	departed	;
这	埃米尔	看起来	关于	为了	玛丽	,	但	她	还	有	已离开	;

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n] ,

and	,	with	the	expectation	,
和	,	和	这	期待	,

埃米尔四处寻找玛丽，但她也已经离开了；于是，他满怀期待地想，

[pəˈhæps] , [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] , [hiː; hi] [tuː] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

perhaps	,	of	finding	her	without	,	he	too	got	up	and	left	the	hall	.
也许	,	的	寻找	她	没有	,	他	也	得到	向上	和	左边	这	大厅	.

或许，他发现她不在家，于是也起身离开了大厅。

[ˈæntɪpæs][wɒz; wəz] [əˈləʊn] .

Antipas	was	alone	.
安提帕斯	曾是	独自的	.

安提帕斯独自一人。

[θruː] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði][ˈbæsɔːlt] [ɪˈmɪtɪŋ]

Through	the	lattice	at	his	side	he	could	see	the	baaras	in	the	basalt	emitting
通过	这	格子	在	他的	边	他	可以	看	这	-	在	这	玄武岩	发射

[ɪts][ˈfaɪəflaɪ] [spɑːks] [ɒv; əv] [fleɪm] .

its	firefly	sparks	of	flame	.
它是	萤火虫	火花	的	火焰	.

透过身旁的格子窗，他可以看到玄武岩中的巴拉斯发出萤火虫般的火花。

[frɒm; frəm][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈkɒrɪdɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [dɪˈskriːt] [klɪk] - [klæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsænd(ə)l] ,

From	an	adjacent	corridor	came	the	discreet	click	-	clack	of	a	sandal	,
从	一个	邻近的	走廊	来了	这	慎重	点击	-	唠叨	的	一个	凉鞋	,

从隔壁走廊传来凉鞋轻微的咔哒声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æt; ət]

and	in	a	moment	the	head	of	the	prophet	was	placed	on	the	table	at
和	在	一个	片刻	这	头	的	这	先知	曾是	放置	在	这	桌子	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] .

which	he	lay	.
哪个	他	躺	.

片刻之后，先知的头颅被放在了他躺着的桌子上。

[ðə; ði] [ˈtetrɑːk] [liːnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʌnˈkləʊzd] [aɪz] .

The	tetrarch	leaned	over	and	gazed	into	the	unclosed	eyes	.
这	四元组	倾斜	超过	和	凝视	进入	这	未关闭	眼睛	.

四帝共治者俯身凝视着那双未闭的眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhægəd] [ænd; ənd][daɪˈleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kɜːs] .

They	were	haggard	and	dilated	,	and	they	seemed	to	curse	.
他们	是	枯槁	和	扩张	,	和	他们	似乎	到	诅咒	.

他们面容憔悴，双眼圆睁，似乎在咒骂。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə] [fəˈget] [ˈrɑːðə(r)] ,

He	put	his	hand	to	his	face	and	tried	to	think	—	to	forget	rather	,
他	放	他的	手	到	他的	脸	和	尝试	到	思考	—	到	忘记	相当	,

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː]

and	not	to	re
和	不是	到	关于

他用手捂住脸，努力思考——更确切地说，是努力忘记，而不是重新想起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

['membə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ˌ'ʌslɪŋz] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [ɪn'defɪnətli]

member	;	but	his	ears	were	charged	with	rustlings	that	extended	indefinitely
成员	;	但	他的	耳朵	是	带电	和	沙沙声	那	扩展	无限期

[ænd; ənd] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ;

and	lost	themselves	in	the	future	;
和	丢失的	他们自己	在	这	未来	;

成员；但他的耳朵里充满了沙沙声，这些沙沙声无限延伸，消失在未来；

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['pi:p(ə)ld] [ɪt'self] [wɪð] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

his	mind	peopled	itself	with	phantoms	of	the	past	.
他的	头脑	人	本身	和	幻影	的	这	过去的	.

他的脑海中充满了过去的幻影。

[pə'hæps] [hi:; hi] [dəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	he	dozed	a	little	.
也许	他	打盹	一个	小的	.

或许他打了个盹儿。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,

When	he	looked	up	again	the	head	was	no	longer	there	,
什么时候	他	看起来	向上	再次	这	头	曾是	不	更长	那里	,

当他再次抬起头时，那颗头已经不见了。

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [he'rəudiæs][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [swaɪn] .

and	he	told	himself	that	Herodias	had	thrown	it	to	the	swine	.
和	他	讲述	他自己	那	希罗底	有	抛掷	它	到	这	猪	.

他告诉自己，是希罗底把那东西扔给了猪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['laɪmstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [rəʊz] .

In	the	distance	the	white	and	yellow	limestone	of	the	mountains	rose	.
在	这	距离	这	白色的	和	黄色的	石灰石	的	这	山脉	玫瑰	.

远处，群山的白色和黄色石灰岩拔地而起。

[nɪə(r)][baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ə; eɪ]['tju:mʌlt][ɒv; əv] [gri:n] .

Near	by	was	a	laughter	of	flowers	,	a	tumult	of	green	.
靠近	经过	曾是	一个	笑声	的	花朵	,	一个	骚乱	的	绿色的	.

附近是一片欢腾的花海，一片葱郁的绿色。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [ɪn][ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [sedʒ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [ə; eɪ] [leɪk] [leɪ] , [ə; eɪ]['mɪrə(r)][tuː; tə]

Just	beyond	,	in	a	border	of	sedge	and	rushes	,	a	lake	lay	,	a	mirror	to
只是	超过	,	在	一个	边界	的	荪	和	冲刺	,	一个	湖	躺	,	一个	镜子	到

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

再往前走一点，在一片莎草和灯芯草丛中，有一个湖泊，像一面镜子倒映着天空。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['terəsɪz] [ɒv; əv][mæg'dɑːlə] ,

In	the	background	were	the	blue	and	white	terraces	of	Magdala	,
在	这	背景	是	这	蓝色的	和	白色的	露台	的	抹大拉	,

背景是抹大拉的蓝白相间的梯田，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

and	about	a	speaker	were	clustered	a	handful	of	people	,	a	group	of
和	关于	一个	扬声器	是	聚类	一个	少数	的	人们	,	一个	团体	的

['læbɔːərz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɪʃəmən] .

laborers	and	of	fishermen	.
劳工	和	的	渔民	.

演讲者周围聚集着几个人，一群工人和一群渔民。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['ræbaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][sɪə(r)] .

He	was	dressed	as	a	rabbi	,	but	he	looked	like	a	seer	.
他	曾是	穿着	作为	一个	拉比	,	但	他	看起来	喜欢	一个	先知	.

他穿着拉比的服装，但看起来像个先知。

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

In	his	face	was	the	youth	of	the	world	,	in	his	eyes	the	infinite	.
在	他的	脸	曾是	这	青年	的	这	世界	,	在	他的	眼睛	这	无限	.

他的脸上洋溢着青春的活力，他的眼中蕴藏着无限的可能。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [θrɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'ljuə] .

As	he	spoke	,	his	words	thrilled	and	his	presence	allured	.
作为	他	辐	,	他的	字	激动不已	和	他的	在场	诱人	.

他说话时，言辞激昂，气场强大。

“ [rɪ'pent] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][æt; ət][hænd] .

“	Repent	,	”	he	was	saying	;	“	the	kingdom	of	heaven	is	at	hand	.
“	悔改	,	”	他	曾是	说	;	“	这	王国	的	天堂	是	在	手	.

“悔改吧，”他说，“天国近了。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['prɒfəsi] [kən'tɪnjuːd] ,

”	And	as	the	resplendent	prophecy	continued	,
”	和	作为	这	灿烂	预言	持续	,

“随着这辉煌的预言继续下去，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [spɒŋ] .

you	would	have	said	that	a	bird	in	his	heart	had	burst	into	song	.
你	会	有	说	那	一个	鸟	在	他的	心	有	爆裂	进入	歌曲	.

你会说他心中有一只鸟儿放声歌唱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

A	little	to	one	side	,	in	an	attitude	of
一个	小的	到	一	边	,	在	一个	态度	的

稍微偏向一边，摆出一副……的姿态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[əˈmjuːzd] [kənˈtempt] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˈkɔːtiːəz] [stʊd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn]

amused	contempt	,	a	few	of	the	tetrarch's	courtiers	stood	;	they	were	dressed	in
觉得好笑	鄙视	,	一个	很少	的	这	-	朝臣	站立	;	他们	是	穿着	在

[ðə; ði] [ˈrəʊmən] [ˈfæʃ(ə)n] ,

the	Roman	fashion	,
这	罗马	时尚	,

带着嘲讽的语气，几位四帝王的廷臣站在那里；他们身着罗马服饰。

[ænd; ənd] [wʌn] , - , [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] , [wɔː(r)] [ə; eɪ] [kwɪˈræs] [ðæt] [ˈglitə] [æz; əz]

and	one	,	Pandera	,	a	captain	of	the	guard	,	wore	a	cuirass	that	glittered	as
和	一	,	-	,	一个	队长	的	这	警卫	,	穿着	一个	胸甲	那	闪闪发光	作为

[hiː; hi] [lɑːft] .

he	laughed	.
他	笑了	.

其中一人名叫潘德拉，是卫队队长，他穿着一件胸甲，笑起来时胸甲闪闪发光。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəm] .

He	was	young	and	very	handsome	.
他	曾是	年轻的	和	非常	英俊的	.

他年轻英俊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [waɪt] [tiːθ] , [red] [lɪps] , [ə; eɪ] [feə(r)] [skɪn] , [ə; eɪ] [dɑːk] [bɪəd] , [ænd; ənd] ,

He	had	white	teeth	,	red	lips	,	a	fair	skin	,	a	dark	beard	,	and	,
他	有	白色的	牙齿	,	红色的	嘴唇	,	一个	公平的	皮肤	,	一个	黑暗的	胡须	,	和	,

他牙齿洁白，嘴唇鲜红，皮肤白皙，留着黑色胡须，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [stˈeɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒvɪnsɪz] , [æn; ən] [əˈkwaɪəd] [snɪə(r)] .

as	he	happened	to	be	stationed	in	the	provinces	,	an	acquired	sneer	.
作为	他	发生	到	是	驻	在	这	省份	,	一个	获得	冷笑	.

由于他恰好驻扎在外省，所以脸上带上了一种不屑的笑容。

[dɪə(r)] [əʊld] [rəʊm] , [haʊ] [veɪg] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] !

Dear	old	Rome	,	how	vague	it	was	!
亲爱的	老的	罗马	,	如何	模糊的	它	曾是	!

亲爱的老罗马，它真是模糊不清啊！

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪˈlaɪts] ,

And	as	he	jested	with	his	comrades	he	thought	of	its	delights	,
和	作为	他	玩笑	和	他的	同志们	他	想法	的	它是	美味	,

当他与同伴们开玩笑时，他想起了它的种种乐趣。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪmˈself] [ˈaɪðə(r)] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːnt] [hiː; hi] [lʌvd] , [ɔː(r)] [els] ,

and	wished	himself	either	back	again	in	the	haunts	he	loved	,	or	else	,
和	希望	他自己	任何一个	后退	再次	在	这	闹鬼的地方	他	喜爱	,	或者	别的	,

他希望自己要么能回到他喜爱的地方，要么.....

[ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ðen] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈvedʒɪˌteɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

if	he	must	be	separated	from	them	,	then	,	instead	of	vegetating	in	a
如果	他	必须	是	分开	从	他们	,	然后	,	反而	的	植被	在	一个

[ˈtaɪəsəm] [ˈtetrɑːkɪ] ,

tiresome	tetrarchy	,
令人厌烦	四元王朝	,

如果他必须与他们分离，那么，与其在令人厌烦的四元统治下苟活，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] [ˈsʌmweə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]

he	felt	that	it	would	be	pleasant	to	be	far	off	somewhere	,	where	the
他	毛毡	那	它	会	是	令人愉快的	到	是	远的	离开	某处	,	在哪里	这

[ʌnˈkuːθ] [ˈbrɪt(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ,

uncouth	Britons	were	,
粗野	英国人	是	,

他觉得远离尘嚣，去那些粗鲁的英国人居住的地方，会是一件很愉快的事。

[ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [riːtʃ] ; [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

a	land	which	it	took	a	year	of	adventures	to	reach	;	on	the	banks	of	the
一个	土地	哪个	它	采取	一个	年	的	冒险	到	抵达	;	在	这	银行	的	这

[beˈtiːs] ,

Betis	,
贝蒂斯	,

历经一年的冒险才抵达这片土地；它位于贝蒂斯河畔，

[wens] [ðə; ði][gˈɜːlz] [keɪm] [ðæt] [tʃɑːmd] [ðə; ði] [luːˈpeɪnə] ; [ɪn][njuːˈmidiə] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ]

whence	the	girls	came	that	charmed	the	lupanars	;	in	Numidia	,	where	the	hunting
何处	这	女孩们	来了	那	迷住了	这	卢帕纳尔斯	;	在	努米底亚	,	在哪里	这	打猎

[wɒz; wəz] [gʊd] ;

was	good	;
曾是	好的	;

那些迷倒卢帕纳尔人的姑娘们来自哪里？来自努米底亚，那里狩猎资源丰富；

[ɔː(r)][ɪn] [θreɪs] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [ɪn] [ˈplenti] — [ˈeniweə(r)] , [ɪn][fækt] ,

or	in	Thrace	,	where	there	was	blood	in	plenty	—	anywhere	,	in	fact	,
或者	在	色雷斯	,	在哪里	那里	曾是	血	在	很多	—	任何地方	,	在	事实	,

或者在色雷斯，那里血流成河——事实上，任何地方都是如此。

[seɪv] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [weə(r)] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

save	on	the	borders	of	the	beautiful	lake	where	he	happened	to	be	.
节省	在	这	边界	的	这	美丽的	湖	在哪里	他	发生	到	是	.

他恰好在美丽的湖泊边缘，于是就离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,

It	was	but	the	restlessness	of	youth	,
它	曾是	但	这	躁动不安	的	青年	,

那不过是青春期的躁动罢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[pəˈhæps] , [ðæt] [dɪˈstɜːbd] [hɪm][səʊ] ,

perhaps	,	that	disturbed	him	so	,
也许	,	那	不安	他	所以	,

或许，正是这件事让他如此不安。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['gæləliː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][əʊfs][æz; əz] ['ɔːkwəd] [æz; əz]['eni] [ðæt] [brɪ'tæniə] [kʊd; kəd] [ʃəʊ]

for	in	Galilee	there	were	oafs	as	awkward	as	any	that	Britannia	could	show
为了	在	加利利	那里	是	笨蛋	作为	尴尬的	作为	任何	那	不列颠尼亚	可以	展示

;

;
;

因为在加利利，也有一些笨蛋，其滑稽程度丝毫不逊于不列颠尼亚所能展现的任何笨蛋；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [geɪm] [ɪn] [əˈbʌndəns] ; [blʌd] , [tuː] , [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ɪnˈfriːkwənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

there	was	game	in	abundance	;	blood	,	too	,	was	not	as	infrequent	as	it
那里	曾是	游戏	在	丰富	;	血	,	也	,	曾是	不是	作为	不频繁	作为	它

[mait] [hæv; həv] [biːn] ;

might	have	been	;
可能	有	到过	;

猎物很多；血腥场面也并不像人们想象的那么罕见；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [wʌn][æz; əz] ['æpɪtaɪzɪŋ] [æz; əz]
and **as** **for** **women** **,** **there** **at** **his** **side** **stood** **one** **as** **appetizing** **as**
和 作为 为了 女性 , 那里 在 他的 边 站立 一 作为 令人垂涎的 作为
[rəʊm] , [speɪn] ['iːv(ə)n] ,
Rome **,** **Spain** **even** **,**
罗马 , 西班牙 甚至 ,

至于女人，他身边站着一位美艳动人、宛如罗马乃至西班牙般诱人的女子。

[hæd; həd] [prə'djuːst] .
had **produced** **.**
有 生产 .

已经生产出来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɑːk] [bɪəd] [ænd; ənd] [ʃəʊd]
He **turned** **to** **her** **now** **,** **and** **plucked** **at** **his** **dark** **beard** **and** **showed**
他 转向 到 她 现在 , 和 拨弦 在 他的 黑暗的 胡须 和 显示
[hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ;
his **white** **teeth** **;**
他的 白色的 牙齿 ;

他转过身来看着她，扯了扯他浓密的胡须，露出了洁白的牙齿；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]
he **had** **caught** **a** **phrase** **of** **the** **rabbi** **in** **which** **the** **latter** **had** **mentioned**
他 有 捕捉 一个 短语 的 这 拉比 在 哪个 这 后者 有 提及
[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
the **kingdoms** **of** **the** **earth** **,**
这 王国 的 这 地球 ,

他听懂了拉比的一句话，拉比在这句话中提到了世上的王国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [ə'mjuːzd] [hɪm] .
and **the** **phrase** **amused** **him** **.**
和 这 短语 觉得好笑 他 .

这句话让他觉得好笑。

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **like** **that** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 喜欢 那 , ” 他 说 .

“我喜欢那样，”他说。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ?
“ **What** **does** **he** **know** **about** **the** **kingdoms** **of** **the** **earth** **?**
“ 什么 做 他 知道 关于 这 王国 的 这 地球 ?

“他对地上的万国一无所知？”

['meəri] , [aɪ]['weɪdʒə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː] [liːgz] [frɒm; frəm] [weə(r)]
Mary **,** **I** **wager** **what** **you** **will** **that** **he** **has** **never** **been** **two** **leagues** **from** **where**
玛丽 , 我 赌注 什么 你 将要 那 他 有 绝不 到过 二 联赛 从 在哪里
[hiː; hi][stændz] .
he **stands** **.**
他 站立 .

玛丽，我敢打赌，他肯定从未离开过他现在站的地方两里格远。

[lets] [ɑːsk][ænd; ənd] [siː] .
Let's **ask** **and** **see** **.**
我们来吧 问 和 看 .

我们问问看。

” [bʌt; bət]['meəri][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .
” **But** **Mary** **did** **not** **seem** **to** **hear** **.**
” 但 玛丽 做过 不是 似乎 到 听到 .

但玛丽似乎没有听到。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði]['ræbaɪ] ,

She	was	engrossed	in	the	rabbi	,
她	曾是	全神贯注	在	这	拉比	,

她全神贯注地听着拉比讲话。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tuː; tə] [tʌg] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

and	Pandera	had	to	tug	at	her	sleeve	before	she	consented	to	return
和	-	有	到	拖船	在	她	袖子	前	她	同意	到	返回

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['siːmɪŋli] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɑːt] .

to	a	life	in	which	he	seemingly	had	a	part	.
到	一个	生活	在	哪个	他	似乎	有	一个	部分	.

潘德拉不得不拽着她的袖子，她才同意回到他似乎参与其中的生活中。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

“	What	do	you	say	?
“	什么	做	你	说	?

“你怎么说?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Mary	shook	her	head	.
玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [maɪnd][ɪz] [ˌels'weə(r)] .

She	had	the	air	of	one	whose	mind	is	elsewhere	.
她	有	这	空气	的	一	谁	头脑	是	别处	.

她一副心不在焉的样子。

['ɪntuː]

Into
进入

进入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [hæd; həd] [kʌm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] ;

her	face	a	vacancy	had	come	;	she	seemed	incapable	of	reply	;
她	脸	一个	空缺	有	来	;	她	似乎	无法	的	回复	;

她的脸上出现了一片空白；她似乎无法回答；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdzmən] ['skruːtənaɪzd][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait]

and	as	the	guardsman	scrutinized	her	it	occurred	to	him	that	she	might
和	作为	这	卫兵	仔细审查	她	它	发生	到	他	那	她	可能

[biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ðæt] ['kætəlepsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː]

be	on	the	point	of	having	an	attack	of	that	catalepsy	to	which	he	knew
是	在	这	观点	的	拥有	一个	攻击	的	那	僵直症	到	哪个	他	知道

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒɪkt] .

her	to	be	subject	.
她	到	是	主题	.

当卫兵仔细打量她时，他突然想到，她可能即将患上他所知道的那种僵直症。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] .

But	immediately	she	reassured	him	.
但	立即地	她	放心	他	.

但她立刻安抚了他。

“ [kʌm] , [let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] .

“	Come	,	let	us	go	.
”	来	,	让	我们	去	.

“走吧，我们走。”

” [ænd; ənd] , [ðə; ðɪ] [ˈgɑːdzmən] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ,

”	And	,	the	guardsman	at	her	side	,	the	others	in	her	train	,
”	和	,	这	卫兵	在	她	边	,	这	其他的	在	她	火车	,

“还有她身边的卫兵，以及她随行人员中的其他人，

[ʃiː; ʃɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ]

she	ascended	the	little	hill	on	which	her	castle	was	,	and	where	the
她	上升	这	小的	爬坡道	在	哪个	她	城堡	曾是	,	和	在哪里	这

[ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [əˈweɪtɪd] .

midday	meal	awaited	.
正午	一顿饭	等待中	.

她爬上了城堡所在的小山丘，那里有午餐等着她。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈrezɪdəns] .

It	was	a	charming	residence	.
它	曾是	一个	迷人	住宅	.

那是一处迷人的住所。

[bɪlt] - , [ðə; ðɪ] [kɔːt] [held] [ə; eɪ] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə]

Built	quadrangularwise	,	the	court	held	a	fountain	which	was	serviceable	to
建造	-	,	这	法庭	握住	一个	喷泉	哪个	曾是	可用	到

[ðəʊz] [ðæt] [wɪʃt] [tuː; tə] [beɪð] .

those	that	wished	to	bathe	.
那些	那	希望	到	洗澡	.

这座呈四方形的庭院内设有一个喷泉，方便想要沐浴的人使用。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgɑːd(ə)n] .

The	roof	was	a	garden	.
这	屋顶	曾是	一个	花园	.

屋顶是一个花园。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪəriə(r)] [fəˈsɑːd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tiːk] [wʊd] , [kɑːrvd] [ænd; ənd] [ˈkʌlәd] ; [ðə; ðɪ] [ˈfrʌntl] [wɒz; wəz]

The	interior	façade	was	of	teak	wood	,	carved	and	colored	;	the	frontal	was
这	内部的	正面	曾是	的	柚木	木头	,	雕刻	和	有色	;	这	正面	曾是

[ɒv; əv] [stəʊn] .

of	stone	.
的	石头	.

内部外墙采用柚木，并经过雕刻和着色；正面则采用石头。

[siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstɪəriə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːtrəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌmˈbreɪdʒəs] [prɪns] ,

Seen	from	the	exterior	it	looked	the	fortress	of	some	umbrageous	prince	,
已见	从	这	外部的	它	看起来	这	堡垒	的	一些	阴暗的	王子	,

从外面看，它像是某个阴郁王子的堡垒。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːtjɑːd] [rein] [ðə; ðɪ] [sɪˈdʌkʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [lʌv] .

but	in	the	courtyard	reigned	the	seduction	of	a	woman	in	love	.
但	在	这	庭院	统治	这	诱惑	的	一个	女士	在	爱	.

但庭院里却弥漫着恋爱中女人的诱惑。

[frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmenəs] , [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [suːðd] .

From	without	it	menaced	,	within	it	soothed	.
从	没有	它	受威胁	,	之内	它	舒缓	.

外部充满威胁，内部却令人感到平静。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] .

Her	title	to	it	was	a	matter	of	doubt	.
她	标题	到	它	曾是	一个	事情	的	怀疑	.

她对这块地的所有权存在疑问。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [æt; ət][ðə; ði] [mes] - ['teɪb(ə)l][æt; ət][taɪ'bɪriəs][hæd; həd] ['bəʊstɪd] [hɪz; ɪz]

According	to	Pandera	,	who	at	the	mess	-	table	at	Tiberias	had	boasted	his
根据	到	-	,	WHO	在	这	混乱	-	桌子	在	提比里亚	有	吹嘘	他的

[ˌpiː əʊ 'es]

pos
位置

据潘德拉所说，他在提比里亚的餐桌上吹嘘了自己的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

session	of	her	confidence	,	it	was	a	heritage	from	her	father	.
会议	的	她	信心	,	它	曾是	一个	遗产	从	她	父亲	.

她的自信源于她父亲的传承。

['ʌðə(r)z] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst] ['lʌvə(r)] ,

Others	declared	that	it	had	been	given	her	by	her	earliest	lover	,
其他的	声明	那	它	有	到过	给定	她	经过	她	最早	情人	,

另一些人则声称这是她最早的情人送给她的。

[æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [sɪns] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

an	old	man	who	since	had	passed	away	.
一个	老的	男人	WHO	自从	有	通过了	离开	.

一位已经去世的老人。

[jet] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nəʊ][wʌn] [kɛəd] .

Yet	,	after	all	,	no	one	cared	.
然而	,	后	全部	,	不	一	关心	.

然而，最终没有人关心。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['əʊpən] [haʊs] ; [ðə; ði] ['tetrɑːk] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [haɪ] [ɪ'stiːm] ;

She	kept	open	house	;	the	tetrarch	held	her	in	high	esteem	;
她	保留	打开	房子	;	这	四元组	握住	她	在	高的	尊重	;

她热情好客；分封王对她十分器重；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [waɪf] ; ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brˈfɔː(r)] ,

she	was	attached	to	the	person	of	the	tetrarch's	wife	;	only	a	little	before	,
她	曾是	随附的	到	这	人	的	这	-	妻子	;	仅有的	一个	小的	前	,

她对分封王的妻子十分依恋；就在不久之前，

[ðə; ði][eˈmɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɒv; əv]['tædˌmɔːr][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] ['dʒɜːni] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ;

the	emir	of	Tadmor	had	made	a	circuitous	journey	to	visit	her	;
这	埃米尔	的	塔德莫尔	有	制成	一个	迂回	旅行	到	访问	她	;

[vɪ'tɛliəs] ,

Vitellius	,
维特利乌斯	,

塔德莫尔的埃米尔绕道而来拜访她；维特里乌斯，

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] , [hæd; həd] [stɒpt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

the	governor	of	the	province	,	had	stopped	time	and	again	beneath	her
这	州长	的	这	省	,	有	停止	时间	和	再次	下面	她

[ruːf] ;

roof	;
屋顶	;

该省省长曾多次在她家屋檐下停留；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]

and	—	and	here	was	the	point	—	to	see	her	was	to	acquire	a
和	—	和	这里	曾是	这	观点	—	到	看	她	曾是	到	获得	一个

[njuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

new	conception	of	beauty	.
新的	概念	的	美丽	.

而关键就在这里——见到她，就意味着对美有了新的认识。

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][feə(r)] .

Of	human	flowers	she	was	the	most	fair	.
的	人类	花朵	她	曾是	这	最多	公平的	.

在人类的花朵中，她是最美丽的。

[jet] [naʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːl] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['meəri] , [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tetrɑːkɪ] ,

Yet	now	,	during	the	meal	that	followed	,	Mary	,	the	toast	of	the	tetrarchy	,
然而	现在	,	期间	这	一顿饭	那	随后	,	玛丽	,	这	吐司	的	这	四元王朝	,

然而，在随后的宴席上，玛丽，这位四帝共治时期备受推崇的人物，

[ʃiː; ʃi] [huːz] [wɪt][ænd; ənd] ['brɪliəns] [hæd; həd] [biːn] ['ekəud] ['iːv(ə)n][ɪn] [rəʊm] ,

she	whose	wit	and	brilliance	had	been	echoed	even	in	Rome	,
她	谁	有	和	辉煌	有	到过	回声	甚至	在	罗马	,

她的机智和才华甚至在罗马也为人称道。

[ræpt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['saɪləns] .

wrapped	herself	in	a	mantle	of	silence	.
包装	她自己	在	一个	地幔	的	沉默	.

她将自己包裹在沉默之中。

[ðə; ði] ['gɑːdzmən] [dʒest] [ɪn] [veɪn] .

The	guardsman	jested	in	vain	.
这	卫兵	玩笑	在	徒劳	.

卫兵的玩笑徒劳无功。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːtʃ] ;

To	the	others	she	paid	as	much	attention	as	the	sun	does	to	a	torch	;
到	这	其他的	她	有薪酬的	作为	很多	注意力	作为	这	太阳	做	到	一个	火炬	;

她对其他人的关注程度，就像太阳对火炬的关注程度一样。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] - , [ə'nɔɪd] , [pə'hæps] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	when	at	last	Pandera	,	annoyed	,	perhaps	,	at	her	disregard	of	a
和	什么时候	在	最后的	-	,	恼怒	,	也许	,	在	她	漠视	的	一个

[kwɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

quip	of	his	,
讽刺	的	他的	,

最后，潘德拉或许是被她无视他的一句俏皮话而恼火了，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

attempted	to	whisper	in	her	ear	,	she	left	the	room	.
尝试过	到	耳语	在	她	耳朵	,	她	左边	这	房间	.

他试图在她耳边低语，但她离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] ['nɔːziə] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] ,

The	nausea	of	the	hour	may	have	affected	her	,	for	presently	,
这	恶心	的	这	小时	可能	有	做作的	她	,	为了	目前	,

或许是当下的恶心感影响了她，因为此刻，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kaʊtʃ] ,

as	she	threw	herself	on	her	great	couch	,
作为	她	扔	她自己	在	她	伟大的	长椅	,

她一头栽倒在宽大的沙发上，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fə'sʊk] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)]

her	thoughts	forsook	the	present	and	went	back	into	the	past	,	her
她	想法	放弃	这	展示	和	去	后退	进入	这	过去的	,	她

['tʃaɪldhʊd] [rɪ'tɜːnd] ,

childhood	returned	,
童年	返回	,

她的思绪脱离了当下，回到了过去，童年时光又回来了。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [,riːə'piə] [ænd; ənd] [smaɪld] .

and	faces	that	she	had	loved	reappeared	and	smiled	.
和	面孔	那	她	有	喜爱	再次出现	和	微笑	.

她曾经深爱的面孔再次出现，露出笑容。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [θɔuɪdəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sætrəp][ɒv; əv] ['sɪriə] ,

Her	father	,	for	instance	,	Theudas	,	who	had	been	satrap	of	Syria	,
她	父亲	,	为了	实例	,	特乌达斯	,	WHO	有	到过	总督	的	叙利亚	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [juːkɑːraɪə] ,

and	her	mother	,	Eucharia	,
和	她	母亲	,	真沙利亚	,

例如，她的父亲图达斯曾是叙利亚的总督，她的母亲欧卡莉娅

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [kɪŋz] .

a	descendant	of	former	kings	.
一个	后裔	的	以前的	国王	.

前国王的后裔。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] ['meməriz] [wɜː(r); wə(r)] [slaɪt] — [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

But	of	these	her	memories	were	slight	—	they	had	died	when	she
但	的	这些	她	回忆	是	轻微	—	他们	有	死亡	什么时候	她

[wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] — [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

was	still	very	young	—	and	in	their	place	came	her	sister	,
曾是	仍然	非常	年轻的	—	和	在	他们的	地方	来了	她	姐姐	,

但她对这些人的记忆很模糊——他们在她很小的时候就去世了——取而代之的是她的妹妹。

['mɑːθə] , [kaɪnd][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɒv; əv]['tempə(r)] , ['ɒbdjərət] , [ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd]

Martha	,	kind	of	heart	and	quick	of	temper	,	obdurate	,	indulgent	,	and
玛莎	,	种类	的	心	和	快的	的	脾气	,	顽固的	,	放纵的	,	和

[kən'tɪnjuəli] [pə'plekst] ; ['saɪmən] , ['mɑːrθəz] ['hʌzbənd] ,

continually	perplexed	;	Simon	,	Martha's	husband	,
持续	困惑	;	西蒙	,	玛莎的	丈夫	,

玛莎心地善良，脾气急躁，固执己见，宽容大度，且常常感到困惑；西蒙，玛莎的丈夫，

[ə; eɪ] ['lɪbiən] , [bɔːn] [ɪn][saɪ'riːniː] ,

a	Libyan	,	born	in	Cyrene	,
一个	利比亚	,	出生	在	昔兰尼	,

利比亚人，出生于昔兰尼，

[kɔːld] [baɪ] ['meni] [ðə; ði]['lepə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ,

called	by	many	the	Leper	because	of	a	former	whiteness	of	his	skin	,
称为	经过	许多	这	麻风病人	因为	的	一个	以前的	白人	的	他的	皮肤	,

因为他以前皮肤白皙，所以被许多人称为麻风病人。

[ə; eɪ] ['waɪtnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['vænɪʃd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

a	whiteness	which	had	long	since	vanished	,	for	he	was	brown	as	a
一个	白人	哪个	有	长的	自从	消失了	,	为了	他	曾是	棕色的	作为	一个

[deɪt] ; ['ɛliːəzər] ,

date	;	Eleazer	,
日期	;	埃利亚泽	,

那早已消失殆尽的洁白，因为他的肤色像枣子一样黝黑；以利亚撒，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɔɪ] [wɪð] [bluː] [pə'θetɪk] [aɪz] ;

her	brother	,	younger	than	herself	,	a	delicate	boy	with	blue	pathetic	eyes	;
她	兄弟	,	年轻	比	她自己	,	一个	精美的	男生	和	蓝色的	可怜的	眼睛	;

她的弟弟比她小，是个体弱多病、有着一双可怜兮兮的蓝色眼睛的男孩；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['beθəni] ,

and	with	them	came	the	delight	of	Bethany	,
和	和	他们	来了	这	喜	的	贝瑟尼	,

随之而来的是伯大尼的喜悦，

[ðæt] ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] ,

that	lovely	village	on	the	oriental	slope	of	the	Mount	of	Olives	,
那	迷人的	村庄	在	这	东方	坡	的	这	山	的	橄榄	,

橄榄山东坡上那个美丽的小村庄，

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm][hæd; həd][ðeə(r)]

where	the	rich	of	Jerusalem	had	their
在哪里	这	富有的	的	耶路撒冷	有	他们的

耶路撒冷的富人在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['vɪləz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] .

villas	,	and	where	her	girlhood	had	been	passed	.
别墅	,	和	在哪里	她	少女时代	有	到过	通过了	.

别墅，以及她度过少女时代的地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][waɪd] [waɪt] [rəʊd]

From	the	lattice	at	which	she	used	to	sit	she	could	see	the	wide	white	road
从	这	格子	在	哪个	她	用过的	到	坐	她	可以	看	这	宽的	白色的	路

[bɪ'gɪn] [ɪts] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔːdn] ,

begin	its	descent	to	the	Jordan	,
开始	它是	下降	到	这	约旦	,

从她以前常坐的格子架上，可以看到宽阔的白色道路开始向下延伸到约旦河。

[ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ɑːmənd] [triːz] [ænd; ənd][ˌəʊli'ændə(r)] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊdi]

a	stretch	of	almond	trees	and	oleanders	;	and	just	beyond	,	in	a	woody
一个	拉紧	的	杏仁	树木	和	夹竹桃	;	和	只是	超过	,	在	一个	木质的

['hɒləʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

一片杏树和夹竹桃树；再往前走一点，在一个树木繁茂的洼地里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] - [lɪvd; 'laɪvd] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][nəʊ][wʌn]

a	little	house	in	which	Sephôrah	lived	—	a	woman	who	came	from	no	one
一个	小的	房子	在	哪个	-	居住地	—	一个	女士	WHO	来了	从	不	一

[njuː] [weə(r)] ,

knew	where	,
知道	在哪里	,

塞弗拉居住的那间小屋——她是一个来历不明的女人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['mɑːθə] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

and	to	whom	Martha	had	forbidden	her	to	speak	.
和	到	谁	玛莎	有	禁止	她	到	说话	.

玛莎曾禁止她与他说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] , [ə; eɪ] [gɔːnt] , [greɪ] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [prə'dʒektɪŋ] [tʃiːk] - [bəʊnz] ,

She	could	see	her	still	,	a	gaunt	,	gray	creature	,	with	projecting	cheek	-	bones	,
她	可以	看	她	仍然	,	一个	瘦削	,	灰色的	生物	,	和	投影	脸颊	-	骨头	,

[ə; eɪ][skɪn][ɒv; əv] [brɪk] ,

a	skin	of	brick	,
一个	皮肤	的	砖	,

她仍然能看到她，一个面容憔悴、脸色灰白的生物，颧骨突出，皮肤像砖块一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] .

and	a	low	,	insinuating	voice	.
和	一个	低的	,	暗示	嗓音	.

以及低沉、充满诱惑的声音。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eksəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑː'tʊk] [bəuθ][ɒv; əv]['wʌndə(r)]

The	fascination	which	she	had	exercised	over	her	partook	both	of	wonder
这	魅力	哪个	她	有	锻炼	超过	她	参与	两个都	的	想知道

[ænd; ənd][ɒv; əv][fɪə(r)] ,

and	of	fear	,
和	的	害怕	,

她对她的迷恋中既包含着惊奇，也包含着恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːsərəs] , [ænd; ənd][æz; əz][əʊld][æz; əz]

for	it	was	rumored	that	she	was	a	sorceress	,	and	as	old	as
为了	它	曾是	传闻	那	她	曾是	一个	巫婆	,	和	作为	老的	作为

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

因为有传言说她是一位女巫，而且和世界一样古老。

[tuː; tə]['meəri] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] ['beəli] ['njuːbaɪl] , [ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] [æz; əz]['əʊnli]['fænsɪf(ə)l]

To	Mary	,	who	was	then	barely	nubile	,	and	inquisitive	as	only	fanciful
到	玛丽	,	WHO	曾是	然后	仅仅	妙龄	,	和	好奇	作为	仅有的	奇幻的

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ,

children	are	,
孩子们	是	,

对于当时还未成年、像所有爱幻想的孩子一样充满好奇心的玛丽来说，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] ,

she	manifested	a	great	affection	,
她	表现出来	一个	伟大的	感情	,

她表现出了极大的爱意，

[ɪn'taɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [keɪks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

enticing	her	to	her	dwelling	with	little	cakes	that	were	sweet	to	the
诱人的	她	到	她	住宅	和	小的	蛋糕	那	是	甜的	到	这

[tuːθ] [ænd; ənd] ['fæbjələs] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [hɑːt] :

tooth	and	fabulous	tales	that	stirred	the	heart	:
齿	和	太棒了	故事	那	搅拌	这	心	:

她用香甜可口的小蛋糕和动人心弦的精彩故事引诱她到自己的住处：

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [strætənəs] [ænd; ənd] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] ['meəri][dɪd][nɒt][ɪn]

the	story	of	Stratonice	and	Combabus	,	for	instance	,	which	Mary	did	not	in
这	故事	的	斯特拉托尼斯	和	-	,	为了	实例	,	哪个	玛丽	做过	不是	在

[ðə; ði] [liːst]

the	least
这	至少

例如，斯特拉托妮丝和孔巴布斯的故事，玛丽对此却丝毫没有兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensli] [sæd] .
understand , but which seemed to her intensely sad .
理解 , 但 哪个 似乎 到 她 强烈地 伤心 .

她明白，但这让她感到无比悲伤。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
“ And then what ?
“ 和 然后 什么 ?

然后呢?

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
” she would ask when the tale was done ;
” 她 会 问 什么时候 这 故事 曾是 完毕 ;

她会问故事什么时候讲完;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['nainəs][ænd; ənd][se'mirəmis,si-] , [ɒv; əv]
and the woman would tell her of Ninus and Semiramis , of
和 这 女士 会 告诉 她 的 尼努斯 和 塞米拉米斯 , 的
- , [ɒv; əv][ˌsɑːrdənə'peɪləs] , - ,
Sennachereb , of Sardanapalus , Belsarazzur ,
- , 的 萨达那帕勒斯 , - ,

那女人会告诉她尼努斯和塞米拉米斯、辛那赫雷布、萨尔达那帕鲁斯、贝尔萨拉祖尔的故事。

[ɒv; əv]['deɪgɒn] , [ðə; ði] [fɪʃ] - [gɒd][ɒv; əv] [fɪ'lɪstɪr] , [baɪ] [huːm] [gə'laɪəθ] [swɔː(r)][ænd; ənd][ɪn] [huːz]
of Dagon , the fish - god of Philistia , by whom Goliath swore and in whose
的 达贡 , 这 鱼 - 上帝 的 非利士 , 经过 谁 歌利亚 发誓 和 在 谁
['temp(ə)l]['sæmsən] [daɪd] ,
temple Samson died ,
寺庙 参孙 死亡 ,

大衮，非利士的鱼神，歌利亚曾向他发誓，参孙也死在他的神庙里。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['sɑːgɔn] , [huː] , [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɑːk] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] ,
or of Sargon , who , placed by his mother in an ark of rushes ,
或者 的 萨尔贡 , WHO , 放置 经过 他的 母亲 在 一个 方舟 的 冲刺 ,

或者萨尔贡，他被他的母亲放在一个芦苇箱里，

[wɒz; wəz] [set] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [juː'freɪtiːz] , [jet] , ['hæpɪli] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['kæriə(r)] ,
was set adrift in the Euphrates , yet , happily discovered by a water - carrier ,
曾是 放 漂流 在 这 幼发拉底河 , 然而 , 快乐地 发现 经过 一个 水 - 载体 ,

他被放生到幼发拉底河中漂流，但幸运地被一位挑水人发现。

['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [men] .
afterwards became a leader of men .
然后 成为 一个 领导者 的 男人 .

后来成为男性领袖。

“ [waɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz]['məʊzɪz] !
“ Why , that was Moses !
“ 为什么 , 那 曾是 摩西 !

“哦，那是摩西！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
” the child would exclaim .
” 这 孩子 会 惊叹 .

“孩子会惊呼道。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'veərɪəbli] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɑːgɔn] .

“	No	,	no	,	”	the	woman	invariably	answered	,	“	it	was	Sargon	.
“	不	,	不	,	”	这	女士	总是	回答	,	“	它	曾是	萨尔贡	.

“不，不，”女人总是回答说，“是萨尔贡。”

” [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [plˈɛʒəd] ['meəri][mɔː(r)] ['haɪli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)]

”	But	that	which	pleasured	Mary	more	highly	even	than	these	tales	were
”	但	那	哪个	愉悦	玛丽	更多的	高度	甚至	比	这些	故事	是

[ðə; ði]['ledʒəndz][ɒv; əv] ['hɪðə(r)] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

the	legends	of	Hither	Asia	,
这	传说	的	这里	亚洲	,

“但是，比这些故事更让玛丽感到愉悦的，是远古亚洲的传说，

[ðə; ði] ['wʌndəlænd] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

the	wonderlands	of	Babylon	,	and	particularly	the	story	of	the	creation	,
这	仙境	的	巴比伦	,	和	特别	这	故事	的	这	创建	,

巴比伦的奇境，尤其是创世的故事，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][hæz; həz] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [gɒd] .

for	always	the	human	mind	has	wished	to	read	the	book	of	God	.
为了	总是	这	人类	头脑	有	希望	到	读	这	书	的	上帝	.

人类的心灵自古以来就渴望阅读上帝的圣书。

“ [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [keɪm] [frɒm; frəm] ?

“	Where	did	they	say	the	world	came	from	?
“	在哪里	做过	他们	说	这	世界	来了	从	?

“他们说世界是从哪里来的？”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] .

”	she	would	ask	.
”	她	会	问	.

她会这样问。

[ænd; ənd] - , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

And	Sephôrah	,	drawing	a	long	breath	,
和	-	,	绘画	一个	长的	气息	,

塞弗拉深深地吸了一口气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wʊd] ['ɑːnsə(r)] : “ [wʌns] [ɔːl][wɒz; wəz] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

would	answer	:	“	Once	all	was	darkness	and	water	.
会	回答	:	“	一次	全部	曾是	黑暗	和	水	.

会回答：“曾经一切都是黑暗和水。”

[ɪn] [ðɪs] ['keɪɒs] [lɪvd; 'laɪvd] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [men] [wɪð] [tuː] [wɪŋz] ,

In	this	chaos	lived	strange	animals	,	and	men	with	two	wings	,
在	这	混乱	居住地	奇怪的	动物	,	和	男人	和	二	翅膀	,

在这片混乱之中，生活着奇异的动物和长着两只翅膀的人。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [fɔː(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [tuː] ['feɪsɪz] .

and	others	with	four	wings	and	two	faces	.
和	其他的	和	四	翅膀	和	二	面孔	.

还有一些人长着四个翅膀和两张脸。

[sʌm; səm][hæd; həd][ðə; ði] [θaɪz] [ɒv; əv][gəʊts] , [sʌm; səm][hæd; həd] [hɔːnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd]

Some	had	the	thighs	of	goats	,	some	had	horns	,	and	some	had
一些	有	这	大腿	的	山羊	,	一些	有	角	,	和	一些	有

['hɔːsɪz] - [fiːt] ,

horses	'	feet	,
马匹	-	脚	,

有的长着山羊的大腿，有的长着角，有的长着马蹄。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [bɪ'haɪnd][laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ;

or	were	formed	behind	like	a	horse	and	in	front	like	a	man	;
或者	是	形成	在后面	喜欢	一个	马	和	在	正面	喜欢	一个	男人	;

或者后部像马一样，前部像人一样；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bʊlz] [wɪð] ['hjuːmən]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][men] [wɪð] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][dɒgz] ,

there	were	bulls	with	human	faces	,	and	men	with	the	heads	of	dogs	,
那里	是	公牛	和	人类	面孔	,	和	男人	和	这	头部	的	狗	,

那里有长着人脸的牛，还有长着狗头的人。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ʃeɪp] [wɪð] [fɪnz] [laɪk] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [laɪk]['saiərinz] ,

and	other	animals	of	human	shape	with	fins	like	fishes	,	and	fishes	like	sirens	,
和	其他	动物	的	人类	形状	和	鳍	喜欢	鱼	,	和	鱼	喜欢	警报器	,

[ænd; ənd]['drægənz] ,

and	dragons	,
和	龙	,

以及其他形似人形、长着鱼鳍的动物，还有形似海妖和龙的鱼。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [ænd; ənd] [fɪəs] ['kriːtʃəz] ,

and	creeping	things	,	and	serpents	,	and	fierce	creatures	,
和	爬行	事物	,	和	蛇	,	和	凶猛的	生物	,

还有爬行的生物、蛇类和凶猛的野兽，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][bel] .

the	images	of	which	are	preserved	in	the	temple	of	Bel	.
这	图片	的	哪个	是	保存完好	在	这	寺庙	的	贝尔	.

这些图像保存在贝尔神庙中。

“ ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ruːld] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðə(r)] , [ʌm; əm] ['ʊrʊk] .

“	Over	all	these	ruled	the	great	mother	,	Um	Uruk	.
“	超过	全部	这些	裁决	这	伟大的	母亲	,	嗯	乌鲁克	.

“在这一切之上，伟大的母亲乌姆·乌鲁克统治着一切。

[bʌt; bət][bel] , [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['beiəl] , [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kləʊv] [ðə; ði]

But	Bel	,	whom	your	people	call	Baal	,	divided	the	darkness	and	clove	the
但	贝尔	,	谁	你的	人们	称呼	巴力	,	分割	这	黑暗	和	丁香	这

['wʊmən] [ə'sʌndə(r)] .

woman	asunder	.
女士	分离	.

但你们的人民称之为巴力的贝尔，分开黑暗，将女人撕成碎片。

[ɒv; əv][wʌn] [pɑːt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [muːn] ,

Of	one	part	he	made	the	earth	,	and	of	the	other	the	sun	,	the	moon	,
的	一	部分	他	制成	这	地球	,	和	的	这	其他	这	太阳	,	这	月亮	,

[ðə; ði] ['plænɪts] .

the	planets	.
这	行星	.

他用一部分造出了地球，用另一部分造出了太阳、月亮和行星。

[hiː; hi] [druː] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ə'pɔːʃən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]

He	drew	off	the	water	,	apportioned	it	to	the	land	,	and	prepared	and
他	画	离开	这	水	,	按比例分配	它	到	这	土地	,	和	准备	和

[ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːld] .

arranged	the	world	.
安排	这	世界	.

他引水，将水分配给大地，并创造和安排了世界。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɪŋkt] .

The	creatures	on	it	could	not	endure	the	light	of	day	and	became	extinct	.
这	生物	在	它	可以	不是	忍受	这	光	的	天	和	成为	灭绝	.

上面的生物无法忍受日光，最终灭绝了。

“ [naʊ] [wen] [bel] [sɔː] [ðə; ði][lænd]['fruːtf(ə)l] [jet] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [hiː; hi] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

“	Now	when	Bel	saw	the	land	fruitful	yet	uninhabited	,	he	cut	off	his	head	and
“	现在	什么时候	贝尔	锯	这	土地	卓有成效	然而	无人	,	他	切	离开	他的	头	和

“当贝尔看到这片土地肥沃却无人居住时，他砍下了自己的头颅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz]['mɪŋg(ə)l][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [fləʊd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɜːθ]

made	one	of	the	gods	mingle	the	blood	which	flowed	from	it	with	earth
制成	一	的	这	神	交融	这	血	哪个	流动	从	它	和	地球

[ænd; ənd] [fɔːm] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][men] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [sʌn] .

and	form	therewith	men	and	animals	that	could	endure	the	sun	.
和	形式	由此	男人	和	动物	那	可以	忍受	这	太阳	.

让一位神明将从它身上流出的血液与泥土混合，用以创造能够承受太阳的人类和动物。

['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] ['plentɪfəli] ['pɑːpjuleɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk]

Presently	Chaldæa	was	plentifully	populated	,	but	the	inhabitants	lived	like
目前	迦勒底	曾是	大量	人口稠密	,	但	这	居民	居住地	喜欢

['ænɪmlz] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)][ɔː(r)] [ruːl] .

animals	,	without	order	or	rule	.
动物	,	没有	命令	或者	规则	.

当时迦勒底人口众多，但居民生活如同牲畜一般，没有秩序和规则。

[ðen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

Then	there	appeared	to	them	from	the	sea	a	monster	of	the	name	of
然后	那里	出现	到	他们	从	这	海	一个	怪物	的	这	姓名	的

[jæn] .

Yan	.
严	.

随后，海中出现了一个名叫燕的怪物。

[ɪts] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [bʌt; bət]['ʌndə(r)][ɪts] [hed] [ə'nʌðə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] ,

Its	body	was	that	of	a	fish	,	but	under	its	head	another	head	was	attached	,
它是	身体	曾是	那	的	一个	鱼	,	但	在下面	它是	头	其他	头	曾是	随附的	,

它的身体是鱼的身体，但头部下方却还长着另一个头。

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [fɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	on	its	fins	were	feet	,	and	its	voice	was	that	of	a	man	.
和	在	它是	鳍	是	脚	,	和	它是	嗓音	曾是	那	的	一个	男人	.

它的鳍上长着脚，它的声音像人一样。

[ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] .

Its	image	is	still	preserved	.
它是	图像	是	仍然	保存完好	.

它的图像至今仍被保存下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [æt; ət] [ˈmɔːnɪŋ] , [pɑːst] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsaɪəns] ,

It	came	at	morning	,	passed	the	day	,	and	taught	language	and	science	,
它	来了	在	早晨	,	通过了	这	天	,	和	教授	语言	和	科学	,

它早上来，持续一天，教授语言和科学。

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːvɪstɪŋ] [ɒv; əv] [siːdz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fruːts] , [ðə; ðɪ] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈbaʊndriz] [ɒv; əv]

the	harvesting	of	seeds	and	of	fruits	,	the	rules	for	the	boundaries	of
这	收割	的	种子	和	的	水果	,	这	规则	为了	这	边界	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

种子和果实的收获，土地边界的划分规则，

[ðə; ðɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ˈsɪtɪz] [ænd; ənd] [ˈtemplz] , [aːts] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

the	mode	of	building	cities	and	temples	,	arts	and	writing	and	all	that
这	模式	的	建筑	城市	和	寺庙	,	艺术	和	写作	和	全部	那

[pəˈteɪnz] [tuː; tə] [ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

pertains	to	civilized	life	,
相关	到	文明	生活	,

城市和寺庙的建造方式、艺术和文字的创造以及与文明生活相关的一切，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] - [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [went] [ˈveri]

and	for	four	hundred	and	thirty	-	two	thousand	years	the	world	went	very
和	为了	四	百	和	三十	-	二	千	年	这	世界	去	非常

[wel] .

well	.
出色地	.

在长达四十三万两千年的时间里，世界运转得非常顺利。

“ [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [bel] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [zɪsʌθrəs] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] ,

“	Then	in	a	dream	Bel	revealed	to	Xisuthrus	that	there	would	be	a	great	storm	,
“	然后	在	一个	梦	贝尔	揭晓	到	西苏特鲁斯	那	那里	会	是	一个	伟大的	风暴	,

“然后，贝尔在梦中向西苏特鲁斯透露，将有一场大风暴，

[ænd; ənd][men] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .

and	men	would	be	destroyed	.
和	男人	会	是	损毁	.

人类将会被毁灭。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [ˈberi] [ɪn] [sɪfɑːrveɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] , [ˌmiːdiˈiːvəl] ,

He	bade	him	bury	in	Sepharvaim	,	the	city	of	the	sun	,	all	the	ancient	,	mediæval	,
他	巴德	他	埋葬	在	塞法瓦伊姆	,	这	城市	的	这	太阳	,	全部	这	古老的	,	中世纪	,

他吩咐将他葬在塞法瓦因，太阳之城，所有古代、中世纪的……

[ænd; ənd] [ˈmɒd(ə)n] [ˈrekɔːdz] , [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd]

and	modern	records	,	and	build	a	ship	and
和	现代的	记录	,	和	建造	一个	船	和

以及现代记录，并建造一艘船和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɪmˈbɑːk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɪərɪst] [frendz] .

embark	in	it	with	his	kindred	and	his	nearest	friends	.
启程	在	它	和	他的	亲属	和	他的	最近的	朋友们	.

他与亲人和最亲密的朋友一起踏上了这段旅程。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

He	was	also	to	take	food	and	drink	into	the	ship	,
他	曾是	还	到	拿	食物	和	喝	进入	这	船	,

他还负责携带食物和饮料上船。

[ænd; ənd] [peəz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [wɪŋd] [ænd; ənd] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] .

and	pairs	of	all	creatures	winged	and	four	-	footed	.
和	对	的	全部	生物	有翅膀的	和	四	-	有脚的	.

以及所有有翅膀和有四条腿的生物的成对出现。

“ [zɪsʌθrəs] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ðɪ]

“	Xisuthrus	did	as	he	was	bidden	,	and	from	the	ends	of	heaven	the
”	西苏特鲁斯	做过	作为	他	曾是	拜登	,	和	从	这	结束	的	天堂	这

[stɔːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] .

storm	began	to	blow	.
风暴	开始	到	吹	.

“西苏特鲁斯照做了，于是天际开始刮起了暴风雨。”

[bɪn] ['θʌndə] ; ['niːboʊ] , [ðə; ðɪ] [rɪ'viːlə] , [keɪm] [fɔːθ] ; ['nɜːrˌgæl] , [ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪə(r)] , [ˌəʊvə'θruː] ;

Bin	thundered	;	Nebo	,	the	Revealer	,	came	forth	;	Nergal	,	the	Destroyer	,	overthrew	;
垃圾桶	雷鸣	;	尼波	,	这	揭示者	,	来了	前进	;	尼尔伽	,	这	驱逐舰	,	推翻	;

[ænd; ənd] [ɑː'dɑːr] , [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ,

and	Adar	,	the	Sublime	,
和	阿达尔	,	这	升华	,

宾发出雷鸣；尼波，启示者，出现；尼尔伽勒，毁灭者，推翻；亚达，至高者，

[swept] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['breɪtnəs] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

swept	in	his	brightness	across	the	earth	.
扫荡	在	他的	亮度	穿过	这	地球	.

他的光芒席卷了整个世界。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [læpt] [ðə; ðɪ] [skaɪ] , [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [lænd] ['ɪntuː] [æn; ən]

The	storm	devoured	the	nations	,	it	lapped	the	sky	,	turned	the	land	into	an
这	风暴	吞噬	这	国家	,	它	圈速	这	天空	,	转向	这	土地	进入	一个

['əʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

风暴吞噬了各国，席卷了天空，将陆地变成了海洋。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	destroyed	everything	that	lived	.
和	损毁	一切	那	居住地	.

并毁灭了一切生灵。

['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] .

Even	the	gods	were	afraid	.
甚至	这	神	是	害怕的	.

连神明都感到恐惧。

[ðeɪ] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːnuː] , ['sɒvrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [relmz] .

They	sought	refuge	in	the	heaven	of	Anu	,	sovereign	of	the	upper	realms	.
他们	寻求	避难所	在	这	天堂	的	阿努	,	主权	的	这	上	领域	.

他们向天界之主安努寻求庇护。

[æz; əz] [haʊndz] [drɔː] [ɪn] [ðeə(r)] [teɪlz] , [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðeə(r)] [θrəʊnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

As	hounds	draw	in	their	tails	,	they	seated	themselves	on	their	thrones	,	and	to
作为	猎犬	画	在	他们的	尾巴	,	他们	坐着	他们自己	在	他们的	王座	,	和	到

[ðem; ðəm] [mɪ'lɪtə] ,

them	Mylitta	,
他们	米莉塔	,

猎犬们收起尾巴，它们端坐在宝座上，米利塔向它们说道：

[ðə; ði] [greɪt] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [speɪk] : - [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ruːɪn]

the	great	goddess	,	spake	:	'	The	world	has	turned	from	me	,	and	ruin
这	伟大的	女神	,	说	:	-	这	世界	有	转向	从	我	,	和	废墟

[ai][hæv; həv] [prə'kleɪmd] .

I	have	proclaimed	.
我	有	宣布	.

伟大的女神说道："世界背弃了我，我已宣告毁灭。"

- [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz][ɒn][ðeə(r)] [θrəʊnz] [wept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

'	She	wept	,	and	the	gods	on	their	thrones	wept	with	her	.
-	她	哭泣	,	和	这	神	在	他们的	王座	哭泣	和	她	.

她哭了，坐在宝座上的众神也和她一起哭了。

" [ɒn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [zɪsʌθrəs] [pə'siːvd] [ðæt][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [ə'beit] [ænd; ənd] [ðæt]

"	On	the	seventh	day	Xisuthrus	perceived	that	the	storm	had	abated	and	that
"	在	这	第七	天	西苏特鲁斯	感知	那	这	风暴	有	减弱	和	那

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl] .

the	sea	had	begun	to	fall	.
这	海	有	开始	到	落下	.

"第七天，西苏特鲁斯察觉到风暴已经减弱，海水开始下沉。

[hiː; hi] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [dʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] ; [nekst] , [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ,

He	sent	out	a	dove	,	it	returned	;	next	,	a	swallow	,
他	发送	出去	一个	鸽子	,	它	返回	;	下一个	,	一个	吞	,

他放出一只鸽子，鸽子回来了；接着，他又放出一只燕子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'tɜːnd] , [bʌt; bət] [wɪð] [mʌd] [ɒn] [ɪts] [fiːt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,

which	also	returned	,	but	with	mud	on	its	feet	;	and	again	,	a	raven	,
哪个	还	返回	,	但	和	泥	在	它是	脚	;	和	再次	,	一个	乌鸦	,

它也回来了，但脚上沾满了泥；还有一只乌鸦，

[wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][et; eɪt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ][mɔː(r)] .

which	saw	the	corpses	in	the	water	and	ate	them	,	and	returned	no	more	.
哪个	锯	这	尸体	在	这	水	和	吃	他们	,	和	返回	不	更多的	.

它看到水中的尸体，就吃了它们，然后就再也没有回来。

[ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd]['set(ə)ld] [ə'pɒn] [maʊnt] [nə'sɪər] .

Then	the	boat	was	stayed	and	settled	upon	Mount	Nasir	.
然后	这	船	曾是	入住	和	定居	之上	山	纳西尔	.

然后，船停泊在了纳西尔山上。

[zɪsʌθrəs] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəd] [ɜːθ] .

Xisuthrus	went	out	and	worshipped	the	recovered	earth	.
西苏特鲁斯	去	出去	和	崇拜	这	恢复	地球	.

西苏特鲁斯出去膜拜了恢复的土地。

[wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

When	his	companions	went	in	search	of	him	he	had	disappeared	,
什么时候	他的	同伴	去	在	搜索	的	他	他	有	消失	,

当他的同伴们去找他时，他已经不见了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['paɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

but	his	voice	called	to	them	saying	that	for	his	piety	he	had	been
但	他的	嗓音	称为	到	他们	说	那	为了	他的	虔诚	他	有	到过

['kærid] [ə'weɪ] ;

carried	away	;
携带	离开	;

但他的声音却向他们喊道，他因虔诚而被神灵掳去；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gɒdz] ;

that	he	was	dwelling	among	the	gods	;
那	他	曾是	住宅	之中	这	神	;

他当时居住在众神之中；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [sɪfɑːrveɪm] [ænd; ənd][dɪg] [ʌp][ðə; ði] [bʊks]

and	that	they	were	to	return	to	Sepharvaim	and	dig	up	the	books
和	那	他们	是	到	返回	到	塞法瓦伊姆	和	挖	向上	这	图书

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

and	give	them	to	mankind	.
和	给	他们	到	人类	.

他们要返回西法瓦因，挖出这些书，并将它们交给人类。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] ['meni] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['templz] , [ænd; ənd] [ˌriː'bɪlt] ['bæbɪlən]

Which	they	did	,	and	erected	many	cities	and	temples	,	and	rebuilt	Babylon
哪个	他们	做过	,	和	竖立	许多	城市	和	寺庙	,	和	重建	巴比伦

[ænd; ənd] - [ʃraɪn] . ”

and	Mylitta's	shrine	.	”
和	-	神社	.	”

他们照做了，建造了许多城市和神庙，重建了巴比伦和米利塔神庙。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmplə] [ɪn]['dʒenəsɪs] , ” ['meəri] [sed] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] ['mɑːvələs] [teɪl] .

“	It	is	simpler	in	Genesis	,	”	Mary	said	,	the	first	time	she	heard	this	marvellous	tale	.
“	它	是	更简单	在	创世纪	,	”	玛丽	说	,	这	第一的	时间	她	听到	这	奇妙	故事	.

“《创世记》里的故事更简单，”玛丽第一次听到这个奇妙的故事时说道。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][tuː; tə] ['mɑːθə] [ænd; ənd] ['ɛliːəzər] , [ðə; ði] [kæzən] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)]

For	to	her	,	as	to	Martha	and	Eleazer	,	the	khazzan	,	the	teacher
为了	到	她	,	作为	到	玛莎	和	埃利亚泽	,	这	哈赞	,	这	老师

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ,

of	the	synagogue	,
的	这	犹太教堂	,

对她而言，如同对玛莎和会堂的教师、可赞以利亚撒一样，

[hæd; həd] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pentətjuːk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

had	read	from	the	great	square	letters	in	which	the	Pentateuch	was	written
有	读	从	这	伟大的	正方形	信件	在	哪个	这	摩西五经	曾是	书面

[ə'nʌðə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒ'mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['keɪɒs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [laɪt] .

another	account	of	the	commingling	of	Chaos	and	of	Light	.
其他	帐户	的	这	混杂	的	混乱	和	的	光	.

从写成《摩西五经》的那些巨大的方形字母中，读到了关于混沌与光明融合的另一种说法。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kænən] , - [wʊd] [smaɪl] [wɪð] [ðæt] -

At	the	mention	of	the	sacred	canon	,	Sephôrah	would	smile	with	that	indul
在	这	提到	的	这	神圣	正典	,	-	会	微笑	和	那	-

每当提及神圣的经典，塞弗拉都会露出那种宠溺的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[dʒɛns] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [brɪŋz] , [ænd; ənd] [smuːð] [hɜː(r); hə(r)] ['skænti] [plæts] ,

gence	which	wisdom	brings	,	and	smooth	her	scanty	plaits	,
根斯	哪个	智慧	带来	,	和	光滑的	她	稀少	辫子	,

智慧带来的光辉，抚平她稀疏的辫子，

[ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

and	draw	the	back	of	her	hand	across	her	mouth	.
和	画	这	后退	的	她	手	穿过	她	嘴	.

她用手背捂住嘴巴。

“ [bɜːnd] [ɒn] [taɪlz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]
“ Burned on tiles in the land of the magi are the records of a million
“ 烧伤 在 瓷砖 在 这 土地 的 这 魔法师 是 这 记录 的 一个 百万
[j'iəz] .
years .
年 .

“在东方三博士之地，瓦片上刻着百万年的记录。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnpə'luːtɪd] [tuːmz] [ɒv; əv] - [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][taɪm][ɪz]
In the unpolluted tombs of Osorapi the history of life and of time is
在 这 未受污染的 陵墓 的 - 这 历史 的 生活 和 的 时间 是
['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['siəmənt] [ɒv; əv] [kɪŋz] .
written on the cerements of kings .
书面 在 这 寿衣 的 国王 .

在奥索拉皮未受污染的陵墓中，国王的墓碑上镌刻着生命和时间的历史。

[weə(r)] [ðə; ði] [belz] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmlz] [ɒv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn][ɪz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv]
Where the bells ring at the neck of the camels of Iran is a stretch of
在哪里 这 铃铛 戒指 在 这 脖子 的 这 骆驼 的 伊朗 是 一个 拉紧 的
['kɒləms] [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pærədaɪs] .
columns on which are inscribed the words of those that lived in Paradise .
列 在 哪个 是 铭文 这 字 的 那些 那 居住地 在 天堂 .

在伊朗骆驼脖子上铃铛响起的地方，有一排石柱，上面刻着那些居住在天堂里的人们的话语。

[ɒn] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [bel] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ;
On a wall of the temple of Bel are the chronicles of creation ;
在 一个 墙 的 这 寺庙 的 贝尔 是 这 编年史 的 创建 ;

贝尔神庙的墙上刻有创世的编年史；

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ˌɑːsuə'bɑːni,pɑːl] , [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
in the palace of Assurbanipal , the narrative of the flood .
在 这 宫殿 的 阿舒尔巴尼帕尔 , 这 叙述 的 这 洪水 .

在亚述巴尼拔的宫殿里，讲述了洪水的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðiːz] [lændz][ænd; ənd] ['mɔnjuməntz] [ðə; ði] ['kɒmz] ; [ɪts]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)]
It is from these lands and monuments the Thorah comes ; its verses are
它 是 从 这些 土地 和 纪念碑 这 托拉 来 ; 它是 诗句 是
[meɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['meməriz] ;
made of their memories ;
制成 的 他们的 回忆 ;

《托拉》正是从这些土地和古迹中诞生的；它的诗句是由他们的记忆构成的；

[ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] .
it gathered whatever it found , and overlooked the essential , immortal life .
它 聚集 任何 它 成立 , 和 被忽视的 这 基本的 , 不朽 生活 .

它收集它所发现的一切，却忽略了至关重要的、永恒的生命。

” [ænd; ənd] - ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]
” And Sephôrah added in a whisper , “ For we are descended from
” 和 - 额外 在 一个 耳语 , “ 为了 我们 是 下降 从
[gɒdz] , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] .
gods , and immortal as they .
神 , 和 不朽 作为 他们 .

塞弗拉低声补充道：“因为我们是神的后裔，和他们一样是不朽的。”

” [ðə; ði] [kæzən] [hæd; həd] [dis'kləuz] [tuː; tə]['meəri][nəʊ] [sʌtʃ] ['prɒspekt] [æz; əz] [ðæt] .
” The khazzan had disclosed to Mary no such prospect as that .
” 这 哈赞 有 披露 到 玛丽 不 这样的 前景 作为 那 .

“可赞并没有向玛丽透露过这种可能性。”

[tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] ['ɔːθədɒks] [ɪk'spaʊndərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [mæn][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli]

To	him	as	to	all	orthodox	expounders	of	the	Law	man	was	essentially
到	他	作为	到	全部	正统	阐释者	的	这	法律	男人	曾是	本质上

[ˌevə'nes(ə)nt] ; [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz]

evanescent	;	he	lived	his
转瞬即逝	;	他	居住地	他的

在他看来，正如所有正统的律法阐释者所认为的那样，人本质上是转瞬即逝的；他活在自己的世界里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['lɪt(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [fər'evə(r)] .

little	day	and	disappeared	forever	.
小的	天	和	消失	永远	.

短短一天，便永远消失了。

[gɒd] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [gɒd] .

God	alone	was	immortal	,	and	an	immortal	being	would	be	God	.
上帝	独自的	曾是	不朽	,	和	一个	不朽	存在	会	是	上帝	.

唯有上帝是不朽的，而不朽的存在就是上帝。

[ðə; ði] ['kɒntrəri] [bɪ'liːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛəriənz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm]

The	contrary	beliefs	of	the	Egyptians	and	the	Aryans	were	to	them
这	相反	信仰	的	这	埃及人	和	这	雅利安人	是	到	他们

[əˌbɔmə'neɪʃənz] ,

abominations	,
可憎之物	,

埃及人和雅利安人截然相反的信仰在他们看来是令人憎恶的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] ['dɒktrɪn] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] [baɪ]['dʒuːdə] - [ænd; ənd] [ək'septɪd] [baɪ]

and	the	spiritualistic	doctrine	inaugurated	by	Juda	Maccabæus	and	accepted	by
和	这	唯灵论	教义	就职典礼	经过	犹大	-	和	公认	经过

[ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] , [æn; ən][ɪm'paɪəti] .

the	Pharisees	,	an	impiety	.
这	法利赛人	,	一个	不敬神	.

犹大·马加比创立并被法利赛人接受的唯灵论教义，是一种不敬神的行为。

[ðə; ði] ['pentətjuːk] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

The	Pentateuch	had	not	a	word	on	the	subject	.
这	摩西五经	有	不是	一个	单词	在	这	主题	.

《摩西五经》中对此只字未提。

['məʊzɪz][hæd; həd] [ɪk'spresli] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['siːkrət] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] , [ænd; ənd]['əʊnli]

Moses	had	expressly	declared	that	secret	things	belong	to	the	Lord	,	and	only
摩西	有	明确地	声明	那	秘密	事物	属于	到	这	主	,	和	仅有的

['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][mæn] .

visible	things	to	man	.
可见的	事物	到	男人	.

摩西曾明确宣称，隐秘的事属于耶和华，只有看得见的事才属于人。

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [fɔː'təʊld] [ə; eɪ] [tə'restriəl] [ˌɪmɔː'tæləti] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪmɔː'tæləti]

The	prophets	had	indeed	foretold	a	terrestrial	immortality	,	but	that	immortality
这	先知	有	的确	预言	一个	陆地	不朽	,	但	那	不朽

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

was	the	immortality	of	a	nation	;
曾是	这	不朽	的	一个	国家	;

先知们确实预言了尘世间的永生，但那永生指的是一个民族的永生；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːələɪˈzeɪʃn; ˌrɪələɪˈzeɪʃn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒfəsi] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)]['piːp(ə)l] [əˈweɪtɪd] .

and	the	realization	of	their	prophecy	the	entire	people	awaited	.
和	这	实现	的	他们的	预言	这	全部的	人们	等待中	.

而他们的预言也终于实现了，这是全体人民翘首以盼的。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ʃiːəul] , [ə; eɪ]['sɒmbə(r)]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [ɜːθ]

Apart	from	that	there	was	only	Sheol	,	a	sombre	region	of	the	under	-	earth
除	从	那	那里	曾是	仅有的	阴间	,	一个	阴沉	地区	的	这	在下面	-	地球

,

,

,

除此之外，就只有阴间（Sheol），一个阴森恐怖的地下区域。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˈmeɪnd] [wɪˈðaʊt] ['kɒnʃəsnəs] ,

to	which	the	dead	descended	,	and	there	remained	without	consciousness	,
到	哪个	这	死的	下降	,	和	那里	剩余	没有	意识	,

[əˈbændənd] [baɪ][gɒd] .

abandoned	by	God	.
弃	经过	上帝	.

死者降临到那里，失去意识，被上帝遗弃。

“ [ɪˈmɔːt(ə)l] !

“	Immortal	!
“	不朽	!

“不朽!

” ['meəri] , [wɪð] [greɪt] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [wʊd] ['ekəʊ] .

”	Mary	,	with	great	wondering	eyes	,	would	echo	.
”	玛丽	,	和	伟大的	好奇	眼睛	,	会	回声	.

玛丽满怀好奇地看着这一切，附和道。

“ [ɪˈmɔːt(ə)l] ! ”

“	Immortal	!	”
“	不朽	!	”

“不朽！ ”

“ [jes] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [səʊ] , ” - [rɪˈplaɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['wɜːʃɪp] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)]

“	Yes	;	but	to	become	so	,	”	Sephôrah	replied	,	“	you	must	worship	at	another
“	是的	;	但	到	变得	所以	,	”	-	回复	,	“	你	必须	崇拜	在	其他

[ʃraɪn] . ”

shrine	.	”
神社	.	”

“是的；但是要成为那样的人，”塞弗拉回答说，“你必须在另一个神龛进行崇拜。”

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Where	is	it	?
“	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	pg	75	]
”	[	页	-	]

“[第 75 页]

- ['ɑːnsə(r)d] [ɪˈveɪsɪvli] .

Sephôrah	answered	evasively	.
-	回答	闪烁其词	.

塞弗拉含糊其辞地回答。

['meəri] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][taɪm] — [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [pəˈhæps] ;

Mary	would	find	it	in	time	—	when	the	spring	came	,	perhaps	;
玛丽	会	寻找	它	在	时间	—	什么时候	这	春天	来了	,	也许	;

玛丽总有一天会找到的——也许等到春天来临的时候；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv]['beiəl][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'fekt]

and	meanwhile	she	had	a	word	or	two	to	say	of	Baal	to	such	effect
和	同时	她	有	一个	单词	或者	二	到	说	的	巴力	到	这样的	影响

['iːv(ə)n] [ðæt] ['meəri] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [kæzən] .

even	that	Mary	questioned	the	khazzan	.
甚至	那	玛丽	被质问	这	哈赞	.

与此同时，她还说了几句关于巴力的话，其效果之好，甚至让玛丽都对可赞产生了疑问。

“ [haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][hæz; həz] [biːn] [ɪ'mædʒɪnd] , ” [ðə; ði] [kæzən]

“	However	great	the	god	of	the	Gentiles	has	been	imagined	,	”	the	khazzan
“	然而	伟大的	这	上帝	的	这	外邦人	有	到过	想象	,	”	这	哈赞

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

“无论异教徒们想象中的神多么伟大，”可赞宣布道，

“ [hiː; hi][ɪz] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

“	he	is	bounded	by	the	earth	and	the	sky	.
“	他	是	有界	经过	这	地球	和	这	天空	.

他受制于天地。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [meɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][wʌn] , [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]

His	feet	may	touch	the	one	,	his	head	the	other	,	but	of	nature	he	is	a
他的	脚	可能	触碰	这	一	,	他的	头	这	其他	,	但	的	自然	他	是	一个

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

他的脚或许会触及这边，他的头或许会触及那边，但他终究是自然的一部分。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] , ['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gɑːmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [hiː; hi]

and	,	to	the	Eternal	,	nature	is	not	even	a	garment	,	it	is	a	substance	He
和	,	到	这	永恒	,	自然	是	不是	甚至	一个	服装	,	它	是	一个	物质	他

[meɪd] ,

made	,
制成	,

对永恒者而言，自然甚至算不上一件衣裳，而是祂所创造的物质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌriː'məʊld] [æt; ət] [wɪl] .

and	which	He	can	remould	at	will	.
和	哪个	他	能	重塑	在	将要	.

祂可以随意重塑这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [laɪt] , [hiː; hi][ɪz] :

It	is	not	in	nature	,	it	is	in	light	,	He	is	:
它	是	不是	在	自然	,	它	是	在	光	,	他	是	:

祂不在自然界，祂在光中：

[ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [bʊʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [hɪm'self] ;

in	the	burning	bush	in	which	He	revealed	Himself	;
在	这	燃烧	衬套	在	哪个	他	揭晓	他本人	;

在祂显现的燃烧的荆棘丛中；

[ɪn][ðə; ði] [steɪk] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aɪzək] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ;

in	the	stake	at	which	Isaac	would	have	died	;
在	这	赌注	在	哪个	艾萨克	会	有	死亡	;

在以撒本应被处死的火刑柱上；

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] , [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

in	the	lightning	in	which	the	Law	was	declared	,	the	column	of	fire	,
在	这	闪电	在	哪个	这	法律	曾是	声明	,	这	柱子	的	火	,

在颁布法律的闪电中，一道火柱，

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ,
the flame of the sacrifices ,
这 火焰 的 这 牺牲 ,

祭祀之火

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [θrəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'zaɪə] [sɔː] [hɪm] [sɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
and the gleaming throne in which Isaiah saw Him sit — it is there that He is ,
和 这 闪闪发光 王座 在 哪个 以赛亚 锯 他 坐 — 它 是 那里 那 他 是 ,

以赛亚看见祂所坐的那荣耀的宝座——祂就在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] .
and His shadow is the sun .
和 他的 阴影 是 这 太阳 .

祂的影子就是太阳。

" [ɒv; əv] [ðɪs] ['meəri] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd] - [mjuːzd] .
" Of this Mary repeated the substance to her friend , and Sephôrah mused .
" 的 这 玛丽 重复 这 物质 到 她 朋友 , 和 - 沉思 .

"玛丽将此事告诉了她的朋友，塞弗拉沉思着。"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] — " [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt]
" No , " she said at last — " no , he is not
" 不 , " 她 说 在 最后的 — " 不 , 他 是 不是

"不，"她最后说道，"不，他不是。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪn] [laɪt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [weə(r)] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['æbsənt] ,
in light , but in the desert where nature is absent ,
在 光 , 但 在 这 沙漠 在哪里 自然 是 缺席的 ,

在光线下，但在自然缺失的沙漠中，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .
and where the world has ceased to be .
和 在哪里 这 世界 有 停止 到 是 .

世界已不复存在。

[ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðæt] ['nevə(r)] [smaɪld] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The threats of a land that never smiled are reflected in his face .
这 威胁 的 一个 土地 那 绝不 微笑 是 反映 在 他的 脸 .

他脸上映照着那片从未有过笑容的土地所带来的威胁。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɪz] [deθ] .
The sight of him is death .
这 视线 的 他 是 死亡 .

见到他，就如同死亡。

[nəʊ] , ['beɪəl][ɪz][ðə; ði][sʌn] - [gɒd] .
No , Baal is the sun - god .
不 , 巴力 是 这 太阳 - 上帝 .

不，巴力是太阳神。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fekəndeɪt; 'fiːkəndeɪt] .
His eyes fecundate .
他的 眼睛 受精的 .

他的眼睛充满灵性。

" [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [mʌnθs] - [entə'teɪnd] ['meəri] [wɪð] [ə'sɪriən] ['æn(ə)lz]

"	And	during	the	succeeding	months	Sephôrah	entertained	Mary	with	Assyrian	annals
"	和	期间	这	成功	几个月	-	娱乐	玛丽	和	亚述人	志

[ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] [lɔː(r)] .

and	Egyptian	lore	.
和	埃及人	知识	.

在接下来的几个月里，西弗拉用亚述史册和埃及传说款待玛利亚。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv]['beiəl] , [huːz] ['temp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] ['bæbɪlən] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

She	told	her	more	of	Baal	,	whose	temple	was	in	Babylon	,	and	of
她	讲述	她	更多的	的	巴力	,	谁	寺庙	曾是	在	巴比伦	,	和	的

,

Baaltis	,
巴尔蒂斯	,

她还告诉了她更多关于巴力神庙（位于巴比伦）和巴力提斯神庙的故事。

[huː] [rein] [æt; ət]['æskə,lɔn] .

who	reigned	at	Ascalon	.
WHO	统治	在	阿斯卡隆	.

在阿斯凯隆统治的人。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['tæmʊz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

She	told	her	of	the	women	who	wept	for	Tammuz	,	and	explained	the
她	讲述	她	的	这	女性	WHO	哭泣	为了	塔穆兹	,	和	解释	这

['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɪəz] .

reason	of	their	tears	.
原因	的	他们的	眼泪	.

她告诉她那些为塔穆兹哭泣的妇女们的事，并解释了她们哭泣的原因。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] [ptɑː] , [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'gɒtən] [bɪ'getə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]

She	told	her	of	the	union	of	Ptah	,	the	unbegotten	begetter	of	the	first
她	讲述	她	的	这	联盟	的	普塔赫	,	这	未出生的	生育者	的	这	第一的

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

她告诉她，普塔赫，那位无生无灭的创世之神，与万物结合的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [niːθ] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['ɪnsest] [ɒv; əv]['aɪsɪs][ænd; ənd]

and	of	Neith	,	mother	of	the	sun	;	of	the	holy	incest	of	Isis	and
和	的	奈斯	,	母亲	的	这	太阳	;	的	这	圣	乱伦	的	伊西斯	和

[əʊ'saɪərɪs] ;

Osiris	;
奥西里斯	;

还有太阳神奈特，太阳神之母；还有伊西斯和奥西里斯的神圣乱伦；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌz] , [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] ['beθəl] , [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɒd] ,

and	of	Luz	,	called	by	the	patriarchs	Bethel	,	the	House	of	God	,
和	的	卢兹	,	称为	经过	这	族长	伯特利	,	这	房子	的	上帝	,

还有路斯，被先祖们称为伯特利，即上帝的殿宇，

[ðə; ði] ['fʊthəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪt] ['steəweɪ] [wɪtʃ] ['mesndʒər] ['siːsləsli] [ə'sendɪd] [ænd; ənd]

the	foothold	of	a	straight	stairway	which	messengers	ceaselessly	ascended	and
这	立足点	的	一个	直的	楼梯	哪个	信使	不停地	上升	和

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

信使们不断上下攀爬的笔直阶梯的落脚点，

[ænd; ənd][æt; ət] [huːz] ['sʌmɪt] [ðə; ði][e'ləʊhɪm][sæt] .

and	at	whose	summit	the	Elohim	sat	.
和	在	谁	首脑	这	神	卫星	.

而上帝就坐在祂的山顶上。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][æz; əz] [wel] ;

She	told	her	of	these	things	,	of	others	as	well	;
她	讲述	她	的	这些	事物	,	的	其他的	作为	出色地	;

她把这些事，以及其他一些事都告诉了她；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] ['biːdi] [aɪz]

and	now	and	then	in	the	telling	of	them	a	fat	little	man	with	beady	eyes
和	现在	和	然后	在	这	讲述	的	他们	一个	胖的	小的	男人	和	珠子	眼睛

讲述这些故事时，偶尔会出现一个矮胖子，他有着一双小珠子般的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[wʊd] ['wɒndə(r)][ɪn] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['gɑːlɪk] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət] ['mɛriz] [lɪps] .

would	wander	in	,	the	smell	of	garlic	about	him	,	and	stare	at	Mary's	lips	.
会	漫步	在	,	这	闻	的	蒜	关于	他	,	和	盯	在	玛丽的	嘴唇	.

他会晃晃悠悠地走进来，身上带着大蒜味，盯着玛丽的嘴唇看。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['pæpəs] ; [baɪ] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

His	name	was	Pappus	;	by	Sephôrah	he	was	treated	with	great	respect	,
他的	姓名	曾是	冠毛	;	经过	-	他	曾是	治疗	和	伟大的	尊重	,

他的名字叫帕普斯；塞弗拉对他非常尊敬。

[ænd; ənd]['meəri] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)]

and	Mary	learned	that	he	was	rich	and	knew	that	Sephôrah	was	poor
和	玛丽	学习	那	他	曾是	富有的	和	知道	那	-	曾是	贫穷的

.

:

.

玛丽得知他很富有，也知道西弗拉很穷。

[wen] [ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , - [dɪ'tektɪd] [ðæt] ['meəri][hæd; həd]

When	the	Passover	had	come	and	gone	,	Sephôrah	detected	that	Mary	had
什么时候	这	逾越节	有	来	和	已消失	,	-	检测到	那	玛丽	有

[siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

ceased	to	be	a	child	;
停止	到	是	一个	孩子	;

逾越节过后，西弗拉察觉到玛利亚已经不再是孩子了；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] [wɪð] [huːz] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]

and	of	the	gods	and	goddesses	with	whose	adventures	she	was	wont	to
和	的	这	神	和	女神们	和	谁	冒险	她	曾是	惯于	到

[ˌentə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

entertain	her	,
招待	她	,

以及那些她常用来娱乐她的神祇们的冒险故事，

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] [mɪ'lɪtə] ; [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəlænd] [wɪtʃ]

gradually	she	confined	herself	to	Mylitta	;	and	in	describing	the	wonderlands	which
逐步地	她	受限	她自己	到	米莉塔	;	和	在	描述	这	仙境	哪个

[ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

she	knew	so	well	,
她	知道	所以	出色地	,

她逐渐将自己局限于米利塔；在描述她所熟知的奇境时，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [naʊ] ['əʊnli][ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['taʊə(r)][wɒz; wəz] ,

she	spoke	now	only	of	Babylon	,	where	the	great	tower	was	,
她	辐	现在	仅有的	的	巴比伦	,	在哪里	这	伟大的	塔	曾是	,

她现在只谈论巴比伦，也就是那座高塔所在的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

and	the	gardens	that	hung	in	the	air	.
和	这	花园	那	悬挂	在	这	空气	.

还有悬在空中的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['mɑːvələs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] - [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

It	was	all	very	marvellous	and	beautiful	,	and	Sephôrah	described	it	in
它	曾是	全部	非常	奇妙	和	美丽的	,	和	-	描述	它	在

['fɪtɪŋ] [tɜːmz] .

fitting	terms	.
配件	条款	.

这一切都非常奇妙美好，塞弗拉的描述非常贴切。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [sfɪrz] ,

There	was	the	Temple	of	the	Seven	Spheres	,
那里	曾是	这	寺庙	的	这	七	球体	,

那里有七重天神庙，

[weə(r)] [ðə; ði] [priːsts] ['ɒfəd] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] , [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl]

where	the	priests	offered	incense	to	the	Houses	of	the	Planets	,	to	the	whole
在哪里	这	神父	提供	香	到	这	房屋	的	这	行星	,	到	这	所有的

[həʊst][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

host	of	heaven	,
主持人	的	天堂	,

祭司们在那里向行星宫位，向整个天界献上香火。

[ænd; ənd][tuː; tə][bel] , [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	to	Bel	,	Lord	of	the	Sky	.
和	到	贝尔	,	主	的	这	天空	.

以及献给天空之主贝尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪt] , [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [flaɪt] [ɒv; əv]['sɒlɪd] ['meɪsənri] [ɪk'stendɪŋ]

There	was	the	Home	of	the	Height	,	a	sheer	flight	of	solid	masonry	extending
那里	曾是	这	家	的	这	高度	,	一个	透明	航班	的	坚硬的	石工	扩展

[vər'tɪdʒənəsli] ,

vertiginously	,
令人眩晕	,

那里有一座名为“高耸之家”的建筑，它是一座陡峭的、由实心砖石砌成的陡峭山坡，令人眩晕。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [kæpt] [wɪð] [gəʊld] .

and	surmounted	by	turrets	of	copper	capped	with	gold	.
和	克服	经过	炮塔	的	铜	封顶	和	金子	.

顶部建有铜质塔楼，塔顶镀金。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɪn] [ɪts]['ʌtməʊst] ['pɪnək(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sæŋktʃuəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [kaʊtʃ] .

In	its	utmost	pinnacle	were	a	sanctuary	and	a	dazzling	couch	.
在	它是	极致	巅峰	是	一个	避难所	和	一个	耀眼的	长椅	.

在其最高处，设有一座圣殿和一张华丽的卧榻。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [priːsts] [sed] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [bel] [keɪm] [ænd; ənd] ['restɪd] .

There	the	priests	said	that	sometimes	Bel	came	and	rested	.
那里	这	神父	说	那	有时	贝尔	来了	和	休息	.

那里的祭司说，贝尔有时会来这里休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] , [haʊ'evə(r)] , - [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [vaʊtʃ] .

For	the	truth	of	that	statement	,	however	,	Sephôrah	declined	to	vouch	.
为了	这	真相	的	那	陈述	,	然而	,	-	拒绝	到	担保	.

然而，塞弗拉拒绝证实这一说法的真实性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['gaːdnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)]

She	had	never	seen	him	;	but	the	hanging	gardens	she	had	seen	,	long	before
她	有	绝不	已见	他	;	但	这	绞刑	花园	她	有	已见	,	长的	前

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [di'mɔlɪʃt] .

they	were	demolished	.
他们	是	已拆除	.

她从未见过他；但她很久以前就见过空中花园，那时它们还没有被拆除。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] ,

She	had	walked	in	them	,	and	she	described	their	loveliness	,
她	有	步行	在	他们	,	和	她	描述	他们的	可爱	,

她曾穿过那些房子，并描述了它们的美丽。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] [ˌprɪn'ses] [huːz] [aɪz]

and	related	that	they	were	erected	to	pleasure	a	Persian	princess	whose	eyes
和	有关的	那	他们	是	竖立	到	乐趣	一个	波斯语	公主	谁	眼睛

[hæd; həd] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] [pleɪn] .

had	wearied	of	the	monotony	of	the	Babylonian	plain	.
有	疲惫	的	这	单调	的	这	巴比伦	清楚的	.

据说，这些雕像是为了取悦一位厌倦了巴比伦平原单调景象的波斯公主而建造的。

[wʌns] [wen] ['pæpəs] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] ['lætəli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] —

Once	when	Pappus	was	present	—	and	latterly	he	had	been	often	there	—
一次	什么时候	冠毛	曾是	展示	—	和	后来	他	有	到过	经常	那里	—

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gaːdnz] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] [weə(r)] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv] [mɪ'lɪtə] [stʊd] .

she	passed	from	the	gardens	to	the	grove	where	the	temple	of	Mylitta	stood	.
她	通过了	从	这	花园	到	这	树林	在哪里	这	寺庙	的	米莉塔	站立	.

有一次，帕普斯在场——后来他经常在那里——她从花园走到米利塔神庙所在的树林。

[æt; ət][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] - [wɪŋd] ['laɪənz] , [ænd; ənd]

At	the	steps	of	the	shrine	,	she	declared	,	were	white	-	winged	lions	,	and
在	这	步骤	的	这	神社	,	她	声明	,	是	白色的	-	有翅膀的	狮子	,	和

[ɪ'mens] [bʊlz] [wɪð] ['hjuːmən] [hedz] .

immense	bulls	with	human	heads	.
巨大	公牛	和	人类	头部	.

她宣称，神龛的台阶上有白翼狮，还有人头巨大的公牛。

[wɪ'ðɪn] [wɜː(r); wə(r)]['dʌvkəut,-kɔt][ænd; ənd] ['sistən] , [ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv] [fɪ'kʌndəti] ,

Within	were	dovecotes	and	cisterns	,	the	emblems	of	fecundity	,
之内	是	鸽舍	和	水箱	,	这	徽章	的	生育力	,

里面有鸽舍和蓄水池，这是丰饶的象征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] .

and	a	block	of	stone	which	she	did	not	describe	.
和	一个	堵塞	的	石头	哪个	她	做过	不是	描述	.

还有一块她没有描述的石头。

[wɪ'ðaʊt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɛrəbɪnθs] [ænd; ənd] ['evər,grin] , [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]['kæbinz][ænd; ənd][æn; ən]

Without	,	among	the	terebinths	and	evergreens	,	were	little	cabins	and	an
没有	,	之中	这	黄连木	和	常绿植物	,	是	小的	小木屋	和	一个

['ævənjuː] ['bɔːdəd] [baɪ] ['saɪprəs] [triːz] ,

avenue	bordered	by	cypress	trees	,
大街	带边框	经过	柏	树木	,

外面，在黄连木和常绿树丛中，散落着一些小木屋，还有一条两旁种满柏树的林荫大道。

[ɪn] [wɪtʃ] [men] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [hæts][ænd; ənd] [lɒŋ] [im'brɔidəd] [gaʊnz] [pɑːst] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)]

in	which	men	with	pointed	hats	and	long	embroidered	gowns	passed	slowly	,	for
在	哪个	男人	和	尖	帽子	和	长的	绣花	礼服	通过了	缓慢地	,	为了

身着尖顶帽和长刺绣长袍的男士缓缓走过，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] [sæt] , ['tʃæplɪtɪd] [wɪð] [kɔːdz] , ['bɜːnɪŋ] [bræn] [fɔː(r); fə(r)]
there the maidens of Babylon sat , chapleted with cords , burning bran for
那里 这 少女们 的 巴比伦 卫星 , 戴上戒指的 和 绳索 , 燃烧 麸 为了
['pɜːfjuːm] ,
perfume ,
香水 ,

巴比伦的少女们坐在那里，头戴绳索花环，焚烧麸皮作香料。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɒs] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [læp] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]
awaiting the will of the first who should toss a coin in their lap and in the
等待中 这 将要 的 这 第一的 WHO 应该 折腾 一个 硬币 在 他们的 膝 和 在 这
[neɪm] [ɒv; əv] [mɪ'lɪtə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [raɪt] .
name of Mylitta invite them to perform the sacred rite .
姓名 的 米莉塔 邀请 他们 到 履行 这 神圣 仪式 .

等待第一个向他们抛掷硬币的人的意愿，并以米利塔的名义邀请他们进行神圣的仪式。

“ [ðæt] , ” [sed] - , “ [ɪz] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [mɪ'lɪtə] [ig'zækts] .
“ That , ” said Sephôrah , “ is the worship Mylitta exacts .
“ 那 , ” 说 - , “ 是 这 崇拜 米莉塔 精确 .

“那就是，”塞弗拉说，“米利塔所要求的崇拜。”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː'self] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [ɪn'kriːst] , [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl]
” As she spoke she drew herself up , her height increased , an unnatural
” 作为 她 辐 她 画 她自己 向上 , 她 高度 增加 , 一个 不自然
['splendə(r)] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
splendor filled her eyes .
辉煌 已填 她 眼睛 .

“她说话时挺直了身子，显得更高大，双眼中充满了不自然的光芒。”

“ [ai] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌeɪ 'em] [hɜː(r); hə(r)] ['priːstɪs] .
“ I , ” she continued , “ am her priestess .
“ 我 , ” 她 持续 , “ 是 她 女祭司 .

“我，”她继续说道，“是她的女祭司。”

[ai] ['sækrɪfaɪst] [æt; ət] - , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] ['sækrɪfaɪs] [hɪə(r)] .
I sacrificed at Byblus , but you may sacrifice here .
我 牺牲 在 - , 但 你 可能 牺牲 这里 .

我曾在比布鲁斯献祭，但你也可以在这里献祭。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌvkɒt; 'dʌvkəʊt] , ['jɒndə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪstən] ,
There is a dovecote , yonder is a cistern ,
那里 是 一个 鸽舍 , 远处 是 一个 水箱 ,

那里有个鸽舍，那边有个蓄水池。

[bɪ'jɒnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evərˌgriːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
beyond are the cypress and the evergreens that she loves .
超过 是 这 柏 和 这 常绿植物 那 她 爱 .

远处是她喜爱的柏树和常绿树。

['meəri] , [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ?
Mary , do you wish to be immortal ?
玛丽 , 做 你 希望 到 是 不朽 ?

玛丽，你希望获得永生吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] ?
Do you see the way ?
做 你 看 这 方式 ?

你明白了吗?

〞 ['meəri] [smaɪld] ['veɪgli] ,
〞 Mary smiled vaguely ,
〞 玛丽 微笑 依稀 ,

玛丽露出了一个淡淡的微笑，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [wʌn] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [fæt]
and with the serenity of one worshipping a divinity she suffered the fat
和 和 这 宁静 的 一 崇拜 一个 神 她 遭受 这 胖的
[dʒə'ruːsələmait] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Jerusalemite to take her in his arms .
耶路撒冷人 到 拿 她 在 他的 武器 .

她像崇拜神灵一样平静地任由那个肥胖的耶路撒冷人将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kaʊtʃ] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
And now as she lay on her great couch these things returned to her ,
和 现在 作为 她 躺 在 她 伟大的 长椅 这些 事物 返回 到 她 ,

现在，当她躺在宽大的沙发上时，这些记忆又涌上心头。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['ɛpɪsˌəʊdz] [æz; əz] [wel] .
and subsequent episodes as well .
和 随后的 剧集 作为 出色地 .

以及后续剧集。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] [griːf] [ɒv; əv] ['mɑːθə] , [ðə; ði] ['ædɪd] ['peɪθɒs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
There had been the lamentable grief of Martha , the added pathos in her
那里 有 到过 这 令人惋惜的 悲伤 的 玛莎 , 这 额外 感伤 在 她
['brʌðərz] [aɪz] .
brother's eyes .
兄弟 眼睛 .

玛莎的悲痛令人心碎，而她哥哥眼中又增添了一份哀伤。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [mæg'dɑːlə]
estate of her father had been divided , and the castle of Magdala
财产 的 她 父亲 有 到过 分割 , 和 这 城堡 的 抹大拉
[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .
had fallen to her share .
有 倒下 到 她 分享 .

她父亲的遗产被分割了，马格达拉城堡归她所有。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Meanwhile she had been at Jerusalem , and from there she had
同时 她 有 到过 在 耶路撒冷 , 和 从 那里 她 有
['dʒɜːrnid] [tuː; tə] ['æntɪˌɒk] ,
journeyed to Antioch ,
旅程 到 安提阿 ,

与此同时，她身在耶路撒冷，并从那里前往安提阿。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [biːsts] [rɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] .
where she had heard the beasts roar in the arena .
在哪里 她 有 听到 这 野兽 吼 在 这 竞技场 .

她曾在那里听到竞技场里野兽的咆哮声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [blʌd] , [ɒn][ðə; ði] ['hʌni] - ['kʌləd] [muːn] [ðæt] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [stɑːz] ,

She	had	looked	on	blood	,	on	the	honey	-	colored	moon	that	effaced	the	stars	,
她	有	看起来	在	血	,	在	这	蜂蜜	-	有色	月亮	那	抹去	这	明星	,

她曾凝视鲜血，凝视那抹去星辰的蜜色月亮，

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [lʌv] .

and	everywhere	she	had	encountered	love	.
和	到处	她	有	遭遇	爱	.

她所到之处，都充满了爱。

[sɪns] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [gruːvd] [ɪn] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['ɔːltəneɪtɪŋ]

Since	then	her	hours	had	been	grooved	in	revolving	circles	of	alternating
自从	然后	她	小时	有	到过	带槽	在	旋转	界	的	交替

[dɪ'laɪts] ,

delights	,
美味	,

从那以后，她的生活就陷入了交替出现的愉悦之中，周而复始。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [hæd; həd] [kʌm] .

and	delights	to	which	no	shadow	of	regret	had	come	.
和	美味	到	哪个	不	阴影	的	后悔	有	来	.

以及那些没有丝毫遗憾的快乐。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [juːθ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃælɪs] [ɒv; əv][ˌærə'mætɪk] [waɪn] .

To	her	,	youth	had	been	a	chalice	of	aromatic	wine	.
到	她	,	青年	有	到过	一个	圣杯	的	芳香	葡萄酒	.

对她而言，青春就像一杯芬芳的美酒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [dregz] .

She	had	drained	it	and	found	no	dregs	.
她	有	排水	它	和	成立	不	渣	.

她把水倒干了，没有发现任何残渣。

[deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] ['splendə] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

Day	had	been	interwoven	with	splendors	,	and	night	with	the	rays	of	the	sun	.
天	有	到过	交织	和	辉煌	,	和	夜晚	和	这	射线	的	这	太阳	.

白昼与壮丽景色交织，夜晚与阳光交相辉映。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] ; [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪvz] ['redi] - [meɪd] .

Where	she	passed	she	conquered	;	when	she	smiled	there	were	slaves	ready	-	made	.
在哪里	她	通过了	她	征服	;	什么时候	她	微笑	那里	是	奴隶	准备好	-	制成	.

她所到之处皆被征服；她一笑，便有奴隶唾手可得。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɒt] [brɔːl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [trɒd] , [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [naɪvz] .

There	had	been	hot	brawls	where	she	trod	,	the	gleam	of	white	knives	.
那里	有	到过	热的	斗殴	在哪里	她	践踏	,	这	闪耀	的	白色的	刀具	.

她所到之处，都曾发生过激烈的争斗，到处可见闪着白光的刀刃。

[men] [hæd; həd] [kɪld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd]

Men	had	killed	each	other	because	of	her	eyes	,	and	women	had
男人	有	被杀	每个	其他	因为	的	她	眼睛	,	和	女性	有

[wept] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] .

wept	themselves	to	death	.
哭泣	他们自己	到	死亡	.

男人们因为她的眼睛而互相残杀，女人们则因为她的眼睛而哭泣而死。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'trəʊðd] [hæd; həd][hɪd] [hɜː'self]

For	her	a	priest	had	gone	mad	,	and	a	betrothed	had	hid	herself
为了	她	一个	牧师	有	已消失	疯狂的	,	和	一个	未婚妻	有	隐藏	她自己

为了她，一位牧师疯了，一位未婚妻躲藏了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪn][ðə; ði] [siː] .
in the sea .
在 这 海 .

在海里。

[ɪn][ˌhaɪə'ræpəlɪs][ðə; ði]['gælaɪ][hæd; həd] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] ['æʃtəˌrəʊθ] ; [ænd; ənd][æt; ət][kə'priː] , [weə(r)]
In Hierapolis the galli had fancied her Ashtaroth ; and at Capri , where
在 希拉波利斯 这 加利 有 幻想 她 阿斯塔罗斯 ; 和 在 卡普里 , 在哪里
[taɪ'bɪriəs] [laundʒ] ,
Tiberius lounged ,
提比略 休闲 ,

在希拉波利斯，高卢人爱上了她的阿斯塔罗斯；而在提比略游荡的卡普里岛，

[ə; eɪ] ['vɪlə] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
a villa awaited her will .
一个 别墅 等待中 她 将要 .

一栋别墅正等待着她的到来。

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [ɪn'diːd] [biːn] [fʊl] , [jet] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪts] ['nɔːziə] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə]
Her life had indeed been full , yet that morning its nausea had mounted to
她 生活 有 的确 到过 满的 , 然而 那 早晨 它是 恶心 有 安装 到
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
her heart .
她 心 .

她的人生确实充实而美好，然而那天早上，一股恶心感却涌上心头。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæd; həd][ɪk'spændɪd] , [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv]
At the words of the rabbi the horizon had expanded , the dream of
在 这 字 的 这 拉比 这 地平线 有 扩展 , 这 梦 的
[ˌɪmɔː'tæləti] [rɪ'tɜːnd] .
immortality returned .
不朽 返回 .

拉比的话语开阔了视野，永生的梦想重燃。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [fə'gɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ænd; ənd] [ə'bændənd] , [bʌt; bət] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
It had been forgot long since and abandoned , but now , for the first
它 有 到过 忘了 长的 自从 和 弃 , 但 现在 , 为了 这 第一的
[taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,
time since her childhood ,
时间 自从 她 童年 ,

它早已被遗忘和遗弃，但现在，这是她自童年以来第一次……

['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [əd'mɔnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [maɪt] [strəʊl]
something there was which admonished her that perhaps she still might stroll
某物 那里 曾是 哪个 告诫 她 那 也许 她 仍然 可能 漫步
[θruː] [lændz] [weə(r)] [driːmz] [kʌm] [truː] .
through lands where dreams come true .
通过 土地 在哪里 梦境 来 真的 .

某种东西告诫她，或许她仍然可以漫步在梦想成真的国度。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [klɪə(r)][æz; əz] [jet] ,
The path was not wholly clear as yet ,
这 小路 曾是 不是 完全 清除 作为 然而 ,

道路尚未完全明朗。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði][pɑːst][frɒm; frəm]

and	as	in	her	troubled	mind	she	tried	to	disentangle	the	past	from
和	作为	在	她	麻烦	头脑	她	尝试	到	解开	这	过去的	从

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

the	present	the	sun	went	down	behind	the	castle	,
这	展示	这	太阳	去	向下	在后面	这	城堡	,

在她纷乱的思绪中，她试图将过去与现在区分开来，这时，太阳落山了，沉入了城堡的背后。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['ʃædəʊz] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði] [wɔːlz] .

the	crouching	shadows	elongated	and	possessed	the	walls	.
这	蹲伏	阴影	细长的	和	拥有	这	墙壁	.

蜷缩的影子拉长，占据了墙壁。

[æn; ən]['ekəʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'pent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfəsi] [kən'tɪnjʊɪŋ] [dɑːnst] [ɪn]

An	echo	came	to	her	,	Repent	,	and	the	prophecy	continuing	danced	in
一个	回声	来了	到	她	,	悔改	,	和	这	预言	继续	跳舞	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

her	ears	;
她	耳朵	;

她耳边回荡着一个声音：“悔改吧！”预言继续在她耳边回响；

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][əb'skjʊə(r)] .

yet	still	the	way	was	obscure	.
然而	仍然	这	方式	曾是	朦胧	.

然而，这条路依然晦涩难懂。

[ɪn][ðə; ði]['ekəʊ][ʃiː; ʃi] [di'vain] ['mɪəli] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst][mʌst; məst][biː; bi][pʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laɪk]

In	the	echo	she	divined	merely	that	the	past	must	be	put	from	her	like
在	这	回声	她	神谕	仅仅	那	这	过去的	必须	是	放	从	她	喜欢

[ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ðæt] [ɪz] [steɪnd] .

a	garment	that	is	stained	.
一个	服装	那	是	染色	.

从回声中，她只明白过去必须像一件沾满污渍的衣服一样从她身上脱去。

[ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [veɪg] .

The	rest	was	vague	.
这	休息	曾是	模糊的	.

其余部分则语焉不详。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɜːdz]

Then	suddenly	she	was	back	again	in	Machærus	,	and	she	heard	the	ringing	words
然后	突然	她	曾是	后退	再次	在	-	,	和	她	听到	这	铃声	字

[ɒv; əv][dʒɒn] .

of	John	.
的	约翰	.

然后，她突然又回到了马凯鲁斯，听到了约翰的铿锵之声。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [mə'saɪə] [hɜː(r); hə(r)]['neɪʃ(ə)n] [ə'weɪtɪd] ?

Could	this	be	the	Messiah	her	nation	awaited	?
可以	这	是	这	弥赛亚	她	国家	等待中	?

这会是她的国家期盼已久的弥赛亚吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tæləti] [tuː] ?

was	there	a	kingdom	coming	,	and	immortality	too	?
曾是	那里	一个	王国	未来	,	和	不朽	也	?

是否真的存在一个王国，以及永生?

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn'tæŋgld] [ænd; ənd] [gruː] [kən'fjuːzd] .

Her	thoughts	entangled	and	grew	confused	.
她	想法	纠缠	和	生长	使困惑	.

她的思绪纠缠在一起，变得混乱不堪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɑːrps][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wens]

There	was	a	murmur	of	harps	in	the	distance	,	and	she	wondered	whence
那里	曾是	一个	低语	的	竖琴	在	这	距离	,	和	她	想知道	何处

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] .

it	could	come	.
它	可以	来	.

远处传来一阵竖琴的低语声，她想知道这声音是从哪里传来的。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː'self] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Some	one	was	speaking	;	she	tried	to	rouse	herself	and	listen	.
一些	一	曾是	请讲	;	她	尝试	到	唤醒	她自己	和	听	.

有人在说话；她努力让自己清醒过来，认真倾听。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [bæts] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['bʌtəflaɪz] .

The	room	was	filled	with	bats	that	changed	to	butterflies	.
这	房间	曾是	已填	和	蝙蝠	那	已更改	到	蝴蝶	.

房间里满是蝙蝠，它们变成了蝴蝶。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɑːrps] [kən'tɪnjuːd] ,

The	murmur	of	harps	continued	,
这	低语	的	竖琴	持续	,

竖琴的低语声仍在继续。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [leɪ] .

and	through	the	wall	before	her	issued	a	litter	in	which	a	woman	lay	.
和	通过	这	墙	前	她	发布	一个	垃圾	在	哪个	一个	女士	躺	.

只见她面前的墙壁里伸出一副担架，上面躺着一个女人。

[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [sleɪvz] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

A	circle	of	slaves	surrounded	her	.
一个	圆圈	的	奴隶	包围	她	.

她被一群奴隶围了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ['læŋgərəsli] .

She	was	pale	,	and	her	eyes	closed	languorously	.
她	曾是	苍白	,	和	她	眼睛	关闭	懒洋洋地	.

她脸色苍白，双眼无精打采地闭着。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪndələns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	Indolence	,	”	she	said	.
“	我	是	懒惰	,	”	她	说	.

“我就是懒惰，”她说。

“ [sliːp] [ɪz] [nɒt] [s'ɒftə] [ðæn; ðən][maɪ] [kaʊtʃ] .

“	Sleep	is	not	softer	than	my	couch	.
“	睡觉	是	不是	更柔和	比	我的	长椅	.

“睡眠并不比我的沙发更舒服。”

[maɪ] ['laɪtɪst] [wɪʃ] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə] [kɪŋz] .

My	lightest	wish	is	law	to	kings	.
我的	最轻	希望	是	法律	到	国王	.

我最轻松的愿望是让法律约束君主。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɒn] ['pəːfjuːmz] ; [maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['ʃædəʊz] [ɒn] [glɑːs] .

I	live	on	perfumes	;	my	days	are	as	shadows	on	glass	.
我	居住	在	香水	;	我的	天	是	作为	阴影	在	玻璃	.

我靠香水为生；我的日子如同玻璃上的影子。

['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] .

Mary	**,**	**come**	**with**	**me**	**,**	**and**	**I**	**will**	**teach**	**you**	**to**	**forget**	**.**
玛丽	,	来	和	我	,	和	我	将要	教	你	到	忘记	.

玛丽，跟我来，我会教你如何忘记。

" [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪtə(r)][hæd; həd] [biːn] [stʊd] [ə; eɪ] ['juːnək] .

"	**She**	**vanished**	**,**	**and**	**where**	**the**	**litter**	**had**	**been**	**stood**	**a**	**eunuch**	**.**
"	她	消失了	,	和	在哪里	这	垃圾	有	到过	站立	一个	宦官	.

她消失了，担架所在的地方站着一个太监。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['envi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [druːp] ['sʌlənli] .

"	**I**	**am**	**Envy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**drooped**	**sullenly**	**.**
"	我	是	嫉妒	,	"	他	说	,	和	他的	眼睛	下垂	闷闷不乐地	.

"我就是嫉妒，"他说，然后他垂下眼帘，神情阴郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

" [ai] ['seprət] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] ; [ai][dɪs'mænt(ə)l] ['ɔːltəz] [ænd; ənd][dɪs'membə(r)] ['neɪʃnz] .

"	**I**	**separate**	**those**	**that**	**love**	**;**	**I**	**dismantle**	**altars**	**and**	**dismember**	**nations**	**.**
"	我	分离	那些	那	爱	;	我	拆除	祭坛	和	肢解	国家	.

"我使相爱的人分离；我拆毁祭坛，肢解国家。"

[ai] [kə'rəʊd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ; [ai] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [ˌriː'bɪld] .

I	**corrode**	**and**	**corrupt**	**;**	**I**	**destroy**	**,**	**and**	**I**	**never**	**rebuild**	**.**
我	腐蚀	和	腐败	;	我	破坏	,	和	我	绝不	重建	.

我腐蚀、败坏；我毁灭，从不重建。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)
第3/8页

[maɪ][dʒɔɪ][ɪz] ['mælɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [kriːd] [fɔːls] - ['wɪtnəsɪŋ] .

My	joy	is	malice	,	and	my	creed	false	-	witnessing	.
我的	喜悦	是	恶意	,	和	我的	信条	错误的	-	见证	.

我的快乐是恶意，我的信条是作伪证。

['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [heɪt] .

Mary	,	come	with	me	,	and	you	will	learn	to	hate	.
玛丽	,	来	和	我	,	和	你	将要	学习	到	恨	.

玛丽，跟我来，你会学会恨。

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,

"	He	disappeared	,
"	他	消失	,

他消失了，

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [slaɪm] [hæd; həd] [drip] [stʊd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ɪntə'twɪst]

and	where	his	slime	had	dripped	stood	a	being	with	fingers	intertwisted
和	在哪里	他的	粘液	有	滴落	站立	一个	存在	和	手指	交织的

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ðæt] [bent] .

and	a	back	that	bent	.
和	一个	后退	那	弯曲	.

在他分泌的粘液滴落的地方，站着一个手指交缠、背部弯曲的生物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	I	am	Greed	,	"	it	said	.
"	我	是	贪婪	,	"	它	说	.

"我就是贪婪，"它说道。

" [aɪ][sæp][ðə; ðɪ] [veɪns] [ɒv; əv] [juːθ] ; [aɪ] [dreɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;

"	I	sap	the	veins	of	youth	;	I	drain	the	hearts	of	women	;
"	我	树液	这	静脉	的	青年	;	我	流走	这	心	的	女性	;

"我榨干青春的血管；我吸干女人的心；

[aɪ] [brɪŋ] [kən'tenʃ(ə)n] [weə(r)] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

I	bring	contention	where	peace	should	be	.
我	带来	争论	在哪里	和平	应该	是	.

我把纷争带到了本应和平的地方。

[aɪ] [meɪk] ['fɑːðəz] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [sʌnz] , [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [bɪ'treɪ] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	make	fathers	destroy	their	sons	,	and	daughters	betray	their	mother	.
我	制作	父亲们	破坏	他们的	儿子们	,	和	女儿们	背叛	他们的	母亲	.

我使父亲残害儿子，女儿背叛母亲。

[aɪ]['nevə(r)] [fə'get] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [rɪ'liːs] .

I	never	forget	,	and	I	never	release	.
我	绝不	忘记	,	和	我	绝不	发布	.

我永不忘记，也永不放手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] .

I	am	the	master	.
我	是	这	掌握	.

我是主人。

['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əʊn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

Mary	,	come	with	me	,	and	you	shall	own	the	world	.
玛丽	,	来	和	我	,	和	你	将	自己的	这	世界	.

玛丽，跟我来，你将拥有全世界。

" [ðə; ði]['fiːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [went] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [wʌn] [huːz] ['fʊtsteps]
" The fetor of the presence went , and in its place came one whose footsteps
" 这 臭味 的 这 在场 去 , 和 在 它是 地方 来了 一 谁 脚步声
['θʌndə] .
thundered .
雷鸣 .

"那股恶臭消失了，取而代之的是一个脚步如雷鸣般响亮的人。"

" [aiˌeɪ 'em]['æŋgə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" I am Anger , " he declared .
" 我 是 愤怒 , " 他 声明 .

"我就是愤怒，"他宣称。

" [ai] [ɪk'stɜːmɪneɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] .
" I exterminate and rejoice .
" 我 殄 和 麾 .

"我消灭它们，并为此欢欣鼓舞。"

[ai] ['bætn] [ɒn] [blʌd] .
I batten on blood .
我 板条 在 血 .

我靠鲜血维生。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪn][maɪ][hænd][ɪz] [fleɪm] .
In my heart is suspicion , in my hand is flame .
在 我的 心 是 怀疑 , 在 我的 手 是 火焰 .

我心中充满猜疑，手中握着火焰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [ðæt] [ˌeɪ 'em][wɔː(r)][ænd; ənd][dɪ'zɑːstə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gret] .
It is I that am war and disaster and regret .
它 是 我 那 是 战争 和 灾难 和 后悔 .

我就是战争、灾难和悔恨。

[maɪ] [breθ] [kən'sjuːmz] , [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ə'frait] .
My breath consumes , and my voice affrights .
我的 气息 消耗 , 和 我的 嗓音 惊吓 .

我的呼吸变得急促，我的声音令人恐惧。

['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [kwel] .
Mary , come with me , and you will learn to quell .
玛丽 , 来 和 我 , 和 你 将要 学习 到 荡平 .

玛丽，跟我来，你会学会如何平息事态。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 84]
" [页 -]

"[第 84 页]

[hiː; hi] [dɪ'zɒlvd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [stʊd] [wʌn] [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] , [ænd; ənd]
He dissolved , and in the shadows stood one whose hands were ample , and
他 溶解 , 和 在 这 阴影 站立 一 谁 双手 是 充足 , 和
[huːz] [waɪd] [maʊθ] [lɑːft] .
whose wide mouth laughed .
谁 宽的 嘴 笑了 .

他消失了，阴影中站着一个人，他的手很大，嘴巴很大，笑了。

" [aiˌeɪ 'em] ['glʌtəni] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk]
" I am Gluttony , " he announced , and as he spoke his voice was thick
" 我 是 暴食 , " 他 宣布 , 和 作为 他 辐 他的 嗓音 曾是 厚的
.
:
.

"我就是暴食，"他宣布道，说话时声音沙哑。

“ [ai]['fæt(ə)n][ænd; ənd] [fə'seɪk] .

“	I	fatten	and	forsake	.
”	我	催肥	和	背叛	.

“我吃得肥，却抛弃了它。”

[ai]['ɒfə(r)] ['sætrəˌpiːz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [njuː] [dɪʃ] .

I	offer	satrapies	for	one	new	dish	.
我	提供	总督辖区	为了	一	新的	盘子	.

我为一道新菜提供总督职位。

[ai] [ɪn'vaɪt] [ænd; ənd] ['eɪliəneɪt] , [ai] ['welkəm] [ænd; ənd] [rɪ'pel] .

I	invite	and	alienate	,	I	welcome	and	repel	.
我	邀请	和	离间	,	我	欢迎	和	击退	.

我既能吸引又能疏远，我既能欢迎又能排斥。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [ðæt] [brɪŋ] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəz] .

It	is	I	that	bring	disease	and	disorders	.
它	是	我	那	带来	疾病	和	疾病	.

是我带来了疾病和紊乱。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

I	am	the	harbinger	of	Death	.
我	是	这	预兆	的	死亡	.

我是死亡的使者。

['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪst] [ɒv; əv] [laɪf] .

Mary	,	come	with	me	,	and	you	shall	taste	of	Life	.
玛丽	,	来	和	我	,	和	你	将	品尝	的	生活	.

玛丽，跟我来，你将品尝到生命的滋味。

” [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [tuː] ['herəld] ['entəd] [wɪð] ['trʌmpɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bluː] ,

”	He	also	disappeared	,	and	two	heralds	entered	with	trumpets	on	which	they	blew	,
”	他	还	消失	,	和	二	使者	进入	和	小号	在	哪个	他们	吹	,

[ænd; ənd][wʌn] [ɪk'skleɪmd] ,

and	one	exclaimed	,
和	一	惊呼	,

他也消失了，这时两个传令官拿着号角进来，吹响号角，其中一个高声喊道：

“ [meɪk] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːsuə'bɑːni,pɑːl] , ['ruːlə(r)][ɒv; əv][lænd][ænd; ənd][ɒv; əv] [siː] .

“	Make	way	for	Assurbanipal	,	ruler	of	land	and	of	sea	.
”	制作	方式	为了	阿舒尔巴尼帕尔	,	统治者	的	土地	和	的	海	.

“让路给亚述巴尼拔，陆地和海洋的统治者。”

” [ðen] , [wɪð] ['hɔːsmən] ['raɪdɪŋ] ['rɔɪəli] , [ˌsɑːrdənə'peɪləs] [əd'vɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

”	Then	,	with	horsemen	riding	royally	,	Sardanapalus	advanced	through	the	fissure	in	the
”	然后	,	和	骑兵	骑术	皇家	,	萨达那帕勒斯	先进的	通过	这	裂缝	在	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

“然后，萨尔达那帕鲁斯率领骑兵，威风凛凛地穿过城墙上的裂缝前进。”

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ti'ɑːrə] [ʃɒn] [wɪð] ['zebrəz; 'ziːbrəz] [ðæt] [hæd; həd] [wɪŋz]

On	his	head	a	high	and	wonderful	tiara	shone	with	zebras	that	had	wings
在	他的	头	一个	高的	和	精彩的	头饰	闪耀	和	斑马	那	有	翅膀

[ænd; ənd] [hɔːnz] .

and	horns	.
和	角	.

他头上戴着一顶高耸而精美的头冠，上面装饰着长着翅膀和角的斑马，闪闪发光。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪəd] [kɜːld] [ɪn] [ˌəʊvə'læpɪŋ] [rɪŋz] .

His	hair	was	long	,	and	his	beard	curled	in	overlapping	rings	.
他的	头发	曾是	长的	,	和	他的	胡须	卷曲	在	重叠	戒指	.

他的头发很长，胡须卷曲成层层叠叠的圈状。

[hɪz; ɪz] [rəʊb] ['dæzld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kləʊz] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɪð]
His robe dazzled , and the close sleeves were fastened over his knuckles with
他的 长袍 眼花缭乱 , 和 这 关闭 袖子 是 系紧 超过 他的 指关节 和
['breɪsləts; 'breɪslɪts] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] .
bracelets of precious stones .
手镯 的 宝贵的 石头 .

他的长袍闪闪发光，紧身的袖子用宝石手镯固定在他的指关节上。

[ɪn] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['septə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːt] .
In one hand he held a sceptre , in the other a chart .
在 一 手 他 握住 一个 权杖 , 在 这 其他 一个 图表 .

他一手拿着权杖，一手拿着图表。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] — “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɑːsuə'bɑːni,pɑːl] ;
“ I , ” he cried — “ I am Assurbanipal ;
“ 我 , ” 他 哭 — “ 我 是 阿舒尔巴尼帕尔 ;

“我，”他喊道，“我是亚述巴尼拔；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['prɒdʒəni] [ɒv; əv] ['æsə] [ænd; ənd] [ɒv; əv] , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] - ,
the progeny of Assur and of Baaltis , son of the great king Riduti ,
这 后代 的 阿舒尔 和 的 巴尔蒂斯 , 儿子 的 这 伟大的 国王 - ,

阿舒尔和巴尔提斯的后裔，伟大的国王里杜提之子，

[huːm] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [kraʊnz] , [ɪn] [deɪz] [rɪ'məʊt] ['prɔfisai] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði]
whom the lord of crowns , in days remote prophesying in his name , raised to the
谁 这 主 的 皇冠 , 在 天 偏僻的 预言 在 他的 姓名 , 提高 到 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

那位在遥远的日子里奉祂的名预言的王冠之主，兴起进入国度。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [ruːl] .
and in the womb of his mother created to rule .
和 在 这 子宫 的 他的 母亲 创建 到 规则 .

在母亲的子宫里，他就被创造出来统治世界。

[ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['æsə] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɪstɑːr] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɒfsprɪŋ] ,
The man of war , the joy of Assur and of Istar , the royal offspring ,
这 男人 的 战争 , 这 喜悦 的 阿舒尔 和 的 伊斯塔 , 这 皇家 后代 ,

战争之子，亚述和伊斯特尔的喜悦，王室的后裔

[ˌeɪ 'em] [aɪ] . [wen] [ðə; ði] [gɒdz] ['siːtɪd] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [maɪ] [bɪ'getə(r)] ,
am I . When the gods seated me on the throne of the father my begetter ,
是 我 . 什么时候 这 神 坐着 我 在 这 王座 的 这 父亲 我的 生育者 ,

我就是我。当众神让我坐在我生父的宝座上时，

[bɪn] [pɔː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [reɪn] , [ˌhiː'eɪ] [fiːst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
Bin poured down his rain , Hea feasted the people .
垃圾桶 倾倒 向下 他的 雨 , 头部 盛宴 这 人们 .

宾降下甘霖，希亚款待百姓。

[maɪ] ['enəmɪz] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gɒdz] ['glɔːrɪfaɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [kæmp] .
My enemies I destroyed , and their gods glorified me before my camp .
我的 敌人 我 损毁 , 和 他们的 神 光荣的 我 前 我的 营 .

我消灭了我的敌人，他们的神明在我的营地前荣耀了我。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɔ:rəkəlz] , [hu:z] ['ɪmɪdʒ] [nəʊ] [mæn] [hæd; həd] [si:n] , [ai] [tʊk] ,

The	god	of	their	oracles	,	whose	image	no	man	had	seen	,	I	took	,
这	上帝	的	他们的	神谕	,	谁	图像	不	男人	有	已见	,	我	采取	,

我取走了他们神谕中的神，一个从未有人见过其形象的神。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɔdis] [hu:m] [ðə; ði] [kɪŋz] ['wə:ʃip] [ai] [dɪ'sɑ:nərd] .

and	the	goddesses	whom	the	kings	worshipped	I	dishonored	.
和	这	女神们	谁	这	国王	崇拜	我	蒙羞	.

我亵渎了国王们所崇拜的女神。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['praʊdli] [ə'baʊt] , [ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

"	He	paused	and	looked	proudly	about	,	then	he	continued	:
"	他	暂停	和	看起来	自豪地	关于	,	然后	他	持续	:

他停顿了一下，骄傲地环顾四周，然后继续说道：

" [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:haʊs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['kɪnd(ə)ld] ,

"	That	which	is	in	the	storehouse	of	heaven	is	kindled	,
"	那	哪个	是	在	这	库	的	天堂	是	点燃	,

天库里所存的，都已点燃，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [maɪ] ['glɔ:ri] [flaɪz] .

and	to	the	city	of	cities	my	glory	flies	.
和	到	这	城市	的	城市	我的	荣耀	苍蝇	.

我的荣耀将飞向那座万城之城。

[ðə; ði] [kwi:nz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [prə'kleɪm] [maɪ] ['glɔ:ri] .

The	queens	above	and	below	proclaim	my	glory	.
这	女王们	多于	和	以下	宣布	我的	荣耀	.

天上的女王和地下的女王都在颂扬我的荣耀。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [praɪd] .

I	am	Glory	,	and	I	am	Pride	.
我	是	荣耀	,	和	我	是	自豪	.

我就是荣耀，我就是骄傲。

['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

Mary	,	come	with	me	,	and	you	shall	disdain	the	sky	.
玛丽	,	来	和	我	,	和	你	将	蔑视	这	天空	.

玛丽，跟我来，你将蔑视天空。

" [bʌt; bət] ['meəri] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

"	But	Mary	gave	no	sign	.
"	但	玛丽	给予	不	符号	.

但玛丽没有发出任何信号。

[ðə; ði] ['klætə] ['hɔ:sɪz] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [tu:] [men] [drest] [ɪn]

The	clattering	horses	vanished	,	and	two	men	dressed	in
这	咔嗒咔嗒	马匹	消失了	,	和	二	男人	穿着	在

马蹄声消失了，两个穿着……的男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	86	]
[	页	-	]

['wɪmɪnz] [kləʊðz] [ə'pɪəd] .

women's	clothes	appeared	.
女性的	衣服	出现	.

女装出现了。

[ðeɪ] [baʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['tʃɑ:ntɪd] :

They	bowed	to	the	ground	and	chanted	:
他们	鞠躬	到	这	地面	和	吟诵	:

他们俯身跪倒在地，齐声高喊：

“ [ðə; ði]['həʊli]['gɒdes; 'gɒdəs] , ['aʊə(r)] ['leɪdi] [mɪ'lɪtə] , [huːz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

“	The	holy	goddess	,	our	Lady	Mylitta	,	whose	sacrificants	we	are	.
”	这	圣	女神	,	我们的	女士	米莉塔	,	谁	祭品	我们	是	.

“我们都是圣洁的女神，我们的圣母米利塔的祭品。”

” [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [fɔːm] [səʊ] ['luːmɪnəs] [ðæt] ['meəri][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['mɪəli] .

”	Then	came	a	form	so	luminous	that	Mary	hid	her	face	and	listened	merely	.
”	然后	来了	一个	形式	所以	发光的	那	玛丽	隐藏	她	脸	和	听着	仅仅	.

“然后出现了一个如此耀眼的身影，玛丽捂住脸，只是静静地听着。”

“ [ai] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] — “ [ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪə(r)] .

“	I	,	”	said	a	voice	—	“	I	am	Desire	.
”	我	,	”	说	一个	嗓音	—	“	我	是	欲望	.

“我，”一个声音说，“我就是欲望。”

[ɪn] [griːs] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ˌæfrə'daɪti] .

In	Greece	I	am	revered	,	and	there	I	am	Aphrodite	.
在	希腊	我	是	受人尊敬的	,	和	那里	我	是	阿芙洛狄忒	.

在希腊，我备受尊崇，在那里我就是阿芙洛狄忒。

[ɪn] ['ɪtəli] [ai][ˌeɪ 'em] ['viːnəs] ; [ɪn]['iːdʒɪpt] , ['hæθɔː(r)] ; [ɪn] [ɑː'miːniə] , [ˌænə'aɪtɪs] ; [ɪn] ['pɜːʃə] , - ; ['tænɪt]

In	Italy	I	am	Venus	;	in	Egypt	,	Hathor	;	in	Armenia	,	Anaitis	;	in	Persia	,	Anâhita	;	Tanit
在	意大利	我	是	金星	;	在	埃及	,	哈索尔	;	在	亚美尼亚	,	阿奈蒂斯	;	在	波斯	,	-	;	塔尼特

[ɪn] ['kɑːθɪdʒ] ;

in	Carthage	;
在	迦太基	;

在意大利，我是维纳斯；在埃及，我是哈索尔；在亚美尼亚，我是阿奈蒂斯；在波斯，我是阿纳希塔；在迦太基，我是塔尼特；

[ɪn] - ; - [ɪn]['æskəˌlɔn] ; [ətɑːrgɑtɪs] [ɪn][ˌhaɪə'ræpəlɪs] ; [bɪlət] [ɪn] ['bæbɪlən] ; ['æʃtəˌrəʊθ]

Baaltis	in	Byblus	;	Derceto	in	Ascalon	;	Atargatis	in	Hierapolis	;	Bilet	in	Babylon	;	Ashtaroth
巴尔蒂斯	在	-	;	-	在	阿斯卡隆	;	阿塔加提斯	在	希拉波利斯	;	比莱特	在	巴比伦	;	阿斯塔罗斯

[tuː; tə][ðə; ði][saɪ'doʊniənz] ;

to	the	Sidonians	;
到	这	西顿人	;

比布鲁斯的巴尔提斯；阿什凯隆的德尔塞托；希拉波利斯的阿塔加提斯；巴比伦的比莱特；西顿人的阿什塔罗特；

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ɒv; əv] .

and	Aschera	in	the	glades	of	Judæa	.
和	-	在	这	林间空地	的	犹太	.

还有犹太林间的阿斯切拉。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['wəːʃɪp] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [lʌv] .

And	everywhere	I	am	worshipped	,	and	everywhere	I	am	Love	.
和	到处	我	是	崇拜	,	和	到处	我	是	爱	.

我所到之处都受人敬仰，我所到之处都充满爱。

[ai] [brɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] , [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [peɪn] .

I	bring	joy	and	torture	,	delight	and	pain	.
我	带来	喜悦	和	酷刑	,	喜	和	疼痛	.

我带来欢乐和折磨，快乐和痛苦。

[ai] [ə'piːz] [ænd; ənd] [ə'pɔːl] .

I	appease	and	appal	.
我	安抚	和	惊骇	.

我既感到安抚，又感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [ðæt] [kri'eɪt] [ænd; ənd][ʌn'duː] .

It	is	I	that	create	and	undo	.
它	是	我	那	创造	和	撤销	.

是我创造，也是我撤销。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [meɪk] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [hel] .

It	is	I	that	make	heaven	and	people	hell	.
它	是	我	那	制作	天堂	和	人们	地狱	.

是我创造了天堂，也使人堕入地狱。

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

I	am	the	mistress	of	the	world	.
我	是	这	情妇	的	这	世界	.

我是世界的主人。

[wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] [taɪm] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

Without	me	time	would	cease	to	be	.
没有	我	时间	会	停止	到	是	.

如果没有我，时间将不复存在。

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv] [stɑːz] , [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

I	am	the	germ	of	stars	,	the	essence	of	things	.
我	是	这	细菌	的	明星	,	这	本质	的	事物	.

我是星辰的种子，万物的本质。

[ai][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [ðæt] [ɪz] , [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd][maɪ][rəʊb][nəʊ]['mɔːt(ə)l][hæz; həz]

I	am	all	that	is	,	will	be	,	and	has	been	,	and	my	robe	no	mortal	has
我	是	全部	那	是	,	将要	是	,	和	有	到过	,	和	我的	长袍	不	凡人	有

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

我就是过去、现在和将来的一切，我的长袍无人能披。

[ai] [briːð] , [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ; [ɪn][maɪ] [ˌpɑːtjuˈrɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪts] ;

I	breathe	,	and	nations	are	;	in	my	parturitions	are	planets	;
我	呼吸	,	和	国家	是	;	在	我的	分娩	是	行星	;

我呼吸，国家诞生；我分娩，行星诞生；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[maɪ] [həʊm] [ɪz] [speɪs] .

my	home	is	space	.
我的	家	是	空间	.

我的家是太空。

[maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)]['blɪsfʊl; -f(ə)l][ðæn; ðən]['eni] [bluːm] [ɒv; əv] [blɪs] ; [maɪ][ɑːmz] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['geɪts]

My	lips	are	blissfuller	than	any	bloom	of	bliss	;	my	arms	the	opening	gates
我的	嘴唇	是	幸福者	比	任何	盛开	的	极乐	;	我的	武器	这	开幕	大门

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

我的双唇比任何幸福的花朵都更加丰盈；我的双臂是开启生命的大门。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz] [maɪn] .

The	Infinite	is	mine	.
这	无限	是	矿	.

无限属于我。

['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['meʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mary	,	come	with	me	,	and	you	shall	measure	it	.
玛丽	,	来	和	我	,	和	你	将	措施	它	.

玛丽，跟我来，你来量量它。

" [wen] ['meəri] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd] [gɒn] .

"	When	Mary	ventured	to	look	again	the	vision	had	gone	.
"	什么时候	玛丽	冒险	到	看	再次	这	想象	有	已消失	.

“当玛丽再次鼓起勇气去看时，幻象已经消失了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] .

They	had	all	gone	now	.
他们	有	全部	已消失	现在	.

他们都走了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

She	had	made	no	effort	to	detain	them	.
她	有	制成	不	努力	到	扣留	他们	.

她没有采取任何措施来拘留他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['temptə] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ,

They	were	tempters	of	which	she	was	freed	,	in	which	she	believed	,
他们	是	诱惑者	的	哪个	她	曾是	自由	,	在	哪个	她	相信	,

他们是诱惑者，但她已经摆脱了他们，她曾经相信他们。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	which	were	real	to	her	.
和	哪个	是	真实的	到	她	.

对她来说，这些都是真实的。

[ðə; ði] [wɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn]

The	wall	through	which	they	had	come	and	departed	was	vague	and	in
这	墙	通过	哪个	他们	有	来	和	已离开	曾是	模糊的	和	在

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [rɪ'məʊt] ,

the	darkness	remote	,
这	黑暗	偏僻的	,

他们来去穿梭的那堵墙在黑暗中显得模糊而遥远。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɒlvd] [ə'gen] ,

but	presently	it	dissolved	again	,
但	目前	它	溶解	再次	,

但随后它又解散了。

[ænd; ənd] [ə'fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [wʌn] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] [səʊl] ['ɪntuː] [dɪ'krepɪt] [raɪts]

and	afar	in	the	beckoning	distance	was	one	breathing	a	soul	into	decrepit	rites
和	远方	在	这	招手	距离	曾是	一	呼吸	一个	灵魂	进入	衰老	仪式

.

:
.

远处，在召唤的远处，有人正在为衰败的仪式注入灵魂。

“ [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [jiː; ji] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] - ['leɪdn] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm]

“	Come	unto	me	,	all	ye	that	sorrow	and	are	heavy	-	laden	,	"	she	heard	him
“	来	到	我	,	全部	是的	那	悲哀	和	是	重的	-	满载	,	"	她	听到	他

[seɪ] ;

say	;
说	;

她听见他说：“凡忧伤、背负重担的人，可以到我这里来。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'biː] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [ðæt] ['greɪʃəs] ['sʌmənz] ,

and	,	as	with	a	great	sob	of	joy	she	rose	to	that	gracious	summons	,
和	,	作为	和	一个	伟大的	哭泣	的	喜悦	她	玫瑰	到	那	亲切	传票	,

[naɪt] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

night	seized	her	.
夜晚	查获	她	.

她带着喜悦的哽咽起身，响应这美好的召唤，夜幕便降临了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] , [ə; eɪ] [njuːə] [dɔːn] [hæd; həd] [kʌm] .
When she awoke , a newer dawn had come .
什么时候 她 醒来 , 一个 较新的 黎明 有 来 .

当她醒来时，新的一天已经到来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðə; ði] [ˈtetrɑːk] [mjuːzd] .
In the gardens of the palace the tetrarch mused .
在 这 花园 的 这 宫殿 这 四元组 沉思 .

在宫殿花园里，四分封王沉思着。

[ðə; ði] [griːn] [ˈpærəˌsɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːmz] [fɔːmd] [æn; ən][ˈævənjuː] ,
The green parasols of the palms formed an avenue ,
这 绿色的 阳伞 的 这 棕榈树 形成 一个 大街 ,

棕榈树的绿色树冠形成了一条林荫大道，

[ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [ˈævənjuː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] .
and down that avenue now and then he looked .
和 向下 那 大街 现在 和 然后 他 看起来 .

他时不时地会沿着那条大道望去。

[nɪə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪriən] [beə(r)] , [kwaɪt] [teɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtʌftɪd] [ˈsɪlvə(r)][fɜː(r)] ,
Near him a Syrian bear , quite tame , with a sweet face and tufted silver fur ,
靠近 他 一个 叙利亚 熊 , 相当 驯服 , 和 一个 甜的 脸 和 簇绒 银 毛皮 ,
[ˈgæmbld] [prəˈdɪdʒəsli] .
gambolled prodigiously .
嬉戏 惊人地 .

在他附近，一只性情温顺的叙利亚熊，长着一张甜美的脸庞和一簇簇银色的皮毛，正在欢快地嬉戏。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [triː] [tuː] [ˈliːməz] [tʃeɪst] [wɪð] [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd][ˌdaɪəˈbɒlɪk]
Up and down a neighboring tree two lemurs chased with that grace and diabolic
向上 和 向下 一个 邻接 树 二 狐猴 追逐 和 那 优雅 和 魔鬼般的
[vɪˈvæsəti] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈænɪmlz] [əˈləʊn] [pəˈzes] .
vivacity which those enchanting animals alone possess .
活泼 哪个 那些 妖娆 动物 独自的 具有 .

两只狐猴在附近的一棵树上上下游走，展现出只有这些迷人的动物才有的优雅和顽皮的活力。

[rɪŋd] - [hɔːnd] [ˈæntiləup] , [ðə; ði] [ˈæŋklz] [ˈslendə(r)][æz; əz][ðə; ði][ˈstaɪləs] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd]

Ringed	-	horned	antelopes	,	the	ankles	slender	as	the	stylus	,	the	eyes	timid	and
环状	-	有角的	羚羊	,	这	脚踝	苗条	作为	这	触控笔	,	这	眼睛	胆小	和

[ˈtrʌstfʊl] , [pˈɑːstʃəd] [dʒʌst] [bɪˈjɒnd] ;

trustful	,	pastured	just	beyond	;
值得信赖的	,	牧场	只是	超过	;

环角羚羊，脚踝像钢笔一样纤细，眼神胆怯而信任，就在不远处吃草；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] [ə; eɪ] [blæk] - [feɪst] [eɪp] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [pəˈhæps] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːməz] , [tɜːnd]

and	there	too	a	black	-	faced	ape	,	irritated	perhaps	by	the	lemurs	,	turned
和	那里	也	一个	黑色的	-	面对	猿	,	受刺激	也许	经过	这	狐猴	,	转向

[ɪnˈdɪgnənt] [ˈsʌməsɔːlt] ,

indignant	somersaults	,
愤怒	空翻	,

那里也有一只黑脸猿猴，或许是被狐猴惹恼了，愤愤不平地翻起了跟头。

[ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈkʌlərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

the	tender	coloring	of	his	body	glistening	in	the	sun	.
这	投标	染色	的	他的	身体	闪闪发光	在	这	太阳	.

他柔嫩的肌肤在阳光下闪闪发光。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɒd] [ðæt] [pəhuːl] [dʌz] [nɒt] [rɪˈtɜːn] , ” [ðə; ði] [ˈtetrɑːk] [rɪˈflektɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	It	is	odd	that	Pahul	does	not	return	,	”	the	tetrarch	reflected	;	and	then	,
“	它	是	奇怪的	那	帕胡尔	做	不是	返回	,	”	这	四元组	反映	;	和	然后	,

“帕胡尔没有回来，这很奇怪，”四帝共治者沉思道；然后，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɑːnsəˈleɪʃnz] [seɪk] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

it	may	be	for	consolation's	sake	,	he	plunged	his	face
它	可能	是	为了	安慰的	清酒	,	他	暴跌	他的	脸

或许是为了寻求安慰，他将脸埋了下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ɪn][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dreɪnd] , [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈresəpi] [ɒv; əv]

in	a	jar	of	wine	that	had	been	drained	,	in	accordance	with	a	recipe	of
在	一个	罐	的	葡萄酒	那	有	到过	排水	,	在	根据	和	一个	食谱	的

[vɪˈtɛliəs] ,

Vitellius	,
维特利乌斯	,

按照维特里乌斯的配方，将酒倒入一个沥干水分的酒罐中。

[θruː] [ˈsɪnəmən] [ænd; ənd][ˈkæləməs] , [ænd; ənd][dræŋk] [əˈbʌndəntli] .

through	cinnamon	and	calamus	,	and	drank	abundantly	.
通过	肉桂	和	菖蒲	,	和	喝	大量	.

通过肉桂和菖蒲，并大量饮用。

[lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːtɪd] - .

Long	since	he	had	deserted	Machærus	.
长的	自从	他	有	荒凉的	-	.

他早就抛弃了马凯鲁斯。

[ðə; ði][ˈledʒəndz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)ld] [ɪts] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [hæd; həd] [bɪˈset] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [riˈæləti]

The	legends	that	peopled	its	corridors	had	beset	him	with	a	sense	of	reality
这	传说	那	人	它是	走廊	有	围困	他	和	一个	感觉	的	现实

[wɪtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [pəˈzest] .

which	before	they	had	never	possessed	.
哪个	前	他们	有	绝不	拥有	.

那些充斥着走廊的传奇故事，让他感受到了一种前所未有的真实感。

[ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['glitə] [frə'netɪkli] [ɪn][ðə; ði]['bæsɔ:lt] ,

The	leaves	of	the	baaras	glittered	frenetically	in	the	basalt	,
这	树叶	的	这	-	闪闪发光	疯狂地	在	这	玄武岩	,

巴拉树的叶子在玄武岩中疯狂地闪烁着光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['spektrəl] [laɪt] [ə; eɪ] ['fæntəm] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

and	in	their	spectral	light	a	phantom	with	eyes	that	cursed	came	and	went	.
和	在	他们的	光谱	光	一个	幻影	和	眼睛	那	被诅咒的	来了	和	去	.

在他们幽幽的光芒中，一个眼神充满诅咒的幽灵出现又消失。

[æt; ət] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] ,

At	night	he	had	drunk	,
在	夜晚	他	有	醉	,

晚上他喝了酒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['fɔ:'nu:n] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['terəs] ['fænsi] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ,

and	in	the	clear	forenoons	he	paced	the	terrace	fancying	always	that	there	,
和	在	这	清除	上午	他	踱步	这	阳台	幻想	总是	那	那里	,

[bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] ,

beyond	in	the	desert	,
超过	在	这	沙漠	,

在晴朗的上午，他踱步于露台上，总是幻想着那里，在更远处的沙漠里，

['ɑrətəz] [praul] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .

Aretas	prowled	like	a	wolf	.
阿雷塔斯	潜行	喜欢	一个	狼	.

阿雷塔斯像狼一样四处游荡。

- [wɒz; wəz] [ʌn'helθi] ; [men] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] [ðeə(r)] , ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd]

Machærus	was	unhealthy	;	men	had	gone	mad	there	,	others	had	disappeared
-	曾是	不良	;	男人	有	已消失	疯狂的	那里	,	其他的	有	消失

[ɪn'taɪəli] .

entirely	.
完全	.

马凯鲁斯地势低洼，民不聊生；那里有人疯了，有人彻底消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:nt] [ɒv; əv] ['ekəʊz] , [ɒv; əv] ['meməriz] , [ɒv; əv] [gəʊsts] ['ɔ:lsəʊ] , [pə'hæps] [tu:]

It	was	a	haunt	of	echoes	,	of	memories	,	of	ghosts	also	,	perhaps	too
它	曾是	一个	出没	的	回声	,	的	回忆	,	的	鬼魂	还	,	也许	也

[ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

of	reproach	.
的	责备	.

这里是回声、回忆和鬼魂出没的地方，或许也充满了责备。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][brænd] - [nju:] [taɪ'bɪriəs] , [weə(r)] [ðə; ði]

And	so	,	with	his	court	,	he	returned	to	his	brand	-	new	Tiberias	,	where	the
和	所以	,	和	他的	法庭	,	他	返回	到	他的	品牌	-	新的	提比里亚	,	在哪里	这

[eə(r)][wɒz; wəz] [sə'ri:nər] ,

air	was	serener	,
空气	曾是	塞雷纳	,

于是，他带着他的朝臣回到了他崭新的提比里亚，那里的空气更加宁静。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [lɑ:ft] .

and	nature	laughed	.
和	自然	笑了	.

大自然嘲笑了。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [hiː; hi][hæd; həd]

And	yet	in	the	gardens	that	leaned	to	the	lake	the	tranquillity	he	had
和	然而	在	这	花园	那	倾斜	到	这	湖	这	宁静	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'luːdid] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] .

anticipated	eluded	and	declined	to	be	detained	.
预期	躲避	和	拒绝	到	是	被拘留	.

然而，在面向湖泊的花园里，他所期待的宁静却始终没有到来，也不愿被他留住。

['ruːməz] [ðæt] [he'rəudiæs] [kə'lektɪd] [keɪm] [tuː; tə]

Rumors	that	Herodias	collected	came	to
谣言	那	希罗底	集	来了	到

希罗底收集的谣言传开了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hɪm] [wɪð] [ðə; ði][stæmp][ɒv; əv] [rəʊm] .

him	with	the	stamp	of	Rome	.
他	和	这	邮票	的	罗马	.

他身上盖上了罗马的印章。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ; [ə'nʌðə(r)] , [ðəʊ] [ɪn]['eksaɪl] , [wɒz; wəz]

One	of	his	brothers	was	plotting	against	him	;	another	,	though	in	exile	,	was
一	的	他的	兄弟	曾是	绘制	反对	他	;	其他	,	尽管	在	流亡	,	曾是

['plɒtɪŋ] [tuː] .

plotting	too	.
绘制	也	.

他的一个兄弟在密谋反对他；另一个兄弟虽然流亡在外，也在密谋反对他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['herəd] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ; [ænd; ənd] ,

It	was	the	Herod	blood	,	his	wife	said	;	and	,
它	曾是	这	希律王	血	,	他的	妻子	说	;	和	,

他的妻子说，那是希律王的血；而且，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] ,

with	the	intemperance	of	a	woman	whose	ambition	has	been	deceived	,
和	这	放纵	的	一个	女士	谁	志向	有	到过	受骗	,

她像一个野心受挫的女人那样放纵自己。

[ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plə'biːən] [dɪ'sent] .

she	taunted	him	with	his	plebeian	descent	.
她	嘲讽	他	和	他的	平民	下降	.

她嘲笑他的平民出身。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːp] [æt; ət]['æskə,lɔn] , [ə; eɪ] ['juːnək] [æt; ət] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi]

“	Your	grandfather	was	a	sweep	at	Ascalon	,	a	eunuch	at	that	,	”	she
“	你的	祖父	曾是	一个	扫	在	阿斯卡隆	,	一个	宦官	在	那	,	”	她

[hæd; həd] [ri'mɑːk] ;

had	remarked	;
有	评论	;

“你祖父是阿什凯隆的扫帚工，而且还是个太监，”她曾这样说过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tetrɑːk] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] , [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [baɪ]

and	the	tetrarch	,	by	way	of	reply	,	had	been	obliged	to	content	himself	by
和	这	四元组	,	经过	方式	的	回复	,	有	到过	有义务	到	内容	他自己	经过

['ɑːskɪŋ] [haʊ] ,

asking	how	,
问	如何	,

而分封王只能无奈地反问：如何才能做到？

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

in	that	case	,	he	could	have	been	grandfather	at	all	.
在	那	案件	,	他	可以	有	到过	祖父	在	全部	.

那样的话，他根本就不可能当上祖父。

[bʌt; bət] ['lætəli] [ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd][hæd; həd] [kʌm] .

But	latterly	a	new	source	of	inquietude	had	come	.
但	后来	一个	新的	来源	的	不安	有	来	.

但后来又出现了一种新的不安。

[æt; ət][mæg'dɑːlə] , - , - , [ðeə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θrəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] ,

At	Magdala	,	Capharnahum	,	Bethsaïda	,	there	,	within	the	throw	of	a	stone	,
在	抹大拉	,	-	,	-	,	那里	,	之内	这	扔	的	一个	石头	,

在抹大拉、迦百农、伯赛大，就在那里，近在咫尺，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [næzə'riːn] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['peznts] [tuː; tə][rɪ'vəʊlt] .

was	a	Nazarene	going	about	inciting	the	peasants	to	revolt	.
曾是	一个	拿撒勒人	去	关于	煽动	这	农民	到	反叛	.

他是一个拿撒勒人，四处煽动农民起义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [vek'seɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [wen] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [feɪdz]

It	was	very	vexatious	,	and	he	told	himself	that	when	an	annoyance	fades
它	曾是	非常	令人烦恼的	,	和	他	讲述	他自己	那	什么时候	一个	烦恼	淡出

[ə'nʌðə(r)] [ə'pɪəz] .

another	appears	.
其他	出现	.

这让他非常恼火，他告诉自己，当一个烦恼消失时，另一个烦恼又会出现。

[laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['braɪə(r)] [wɪð] [rɪ'neɪs(ə)nt] [θɔːnz] .

Life	,	it	occurred	to	him	,	was	a	brier	with	renascent	thorns	.
生活	,	它	发生	到	他	,	曾是	一个	荆棘	和	复兴	荆棘	.

他突然意识到，人生就像一棵长满新生荆棘的荆棘树。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['gɑːgl] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [left] [ə; eɪ] [pɪŋk] [fəʊm] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

And	now	,	as	he	gargled	the	wine	that	left	a	pink	foam	on	his	lips	,
和	现在	,	作为	他	漱口	这	葡萄酒	那	左边	一个	粉色的	泡沫	在	他的	嘴唇	,

现在，他漱了漱口，酒液在他嘴唇上留下了一层粉红色的泡沫。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [læpst] [ɪn][ðə; ði] [pə'pleksɪŋ] ['æbsəns] [ɒv; əv][pəhuːl] .

even	that	irritation	lapsed	in	the	perplexing	absence	of	Pahul	.
甚至	那	刺激	失效	在	这	令人费解	缺席	的	帕胡尔	.

就连这种恼怒，在帕胡尔令人费解的缺席下也消失了。

[pəhuːl][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] [griːk]

Pahul	was	a	butler	of	his	,	a	Greek
帕胡尔	曾是	一个	管家	的	他的	,	一个	希腊语

帕胡尔是他的管家，一个希腊人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn] [əd'ventʃərəs] [naɪt] [ɪn] [rəʊm] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self]

whom	he	had	picked	up	one	adventurous	night	in	Rome	,	who	had	made	himself
谁	他	有	挑选	向上	一	冒险的	夜晚	在	罗马	,	WHO	有	制成	他自己

['juːsf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

那是他在罗马一个充满冒险的夜晚遇到的人，此人后来帮了他不少忙。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] , [huːm] [hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] , [ænd; ənd][ɒn]

whom	he	had	attached	to	his	household	,	whom	he	consulted	,	and	on
谁	他	有	随附的	到	他的	家庭	,	谁	他	咨询	,	和	在

[huːm] [hiː; hi] [rɪˈlaɪd] .

whom	he	relied	.
谁	他	依赖	.

他将这些人安插到家中，向他们咨询，并依靠他们。

[ˈɜːli] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ˈdeməgɒg] [tuː; tə]

Early	that	day	he	had	sent	him	off	with	instructions	to	run	the	demagogue	to
早期的	那	天	他	有	发送	他	离开	和	指示	到	跑步	这	煽动者	到

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

当天早些时候，他就派他去把那个煽动家绳之以法。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhʌri] [bæk] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːt] .

to	listen	,	to	question	if	need	were	,	and	to	hurry	back	and	report	.
到	听	,	到	问题	如果	需要	是	,	和	到	匆忙	后退	和	报告	.

倾听，必要时提问，并尽快返回汇报。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪˈtɜːnd] .

But	as	yet	he	had	not	returned	.
但	作为	然而	他	有	不是	返回	.

但他至今仍未回来。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] ,

The	day	was	fading	,
这	天	曾是	褪色	,

天色渐暗，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈæmfɪθɪətə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ɪtˈself] ,

and	on	the	amphitheatre	which	the	hills	made	the	sun	seemed	to	balance	itself	,
和	在	这	圆形剧场	哪个	这	丘陵	制成	这	太阳	似乎	到	平衡	本身	,

[ðə; ði] [dɪsk] [blʌd] - [red] .

the	disk	blood	-	red	.
这	磁盘	血	-	红色的	.

在群山环抱形成的圆形剧场上，太阳似乎在保持平衡，圆盘呈现血红色。

[ðə; ði] [ˈliːməz] [hæd; həd][ˈtaɪəd] , [pəˈhæps] ; [ðeə(r)] [ˈjeləʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsɜːkld] [teɪlz] [hæd; həd] [gɒn] ;

The	lemurs	had	tired	,	perhaps	;	their	yellow	eyes	and	circled	tails	had	gone	;
这	狐猴	有	疲劳的	,	也许	;	他们的	黄色的	眼睛	和	圈起来	尾巴	有	已消失	;

或许是狐猴们累了；它们黄色的眼睛和圆圆的尾巴都消失了；

[ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] [biːn] [led] [əˈweɪ] ; [ˈəʊnli][ðə; ði] [mʌltiˈkʌlərd] [eɪp] [rɪˈmeɪnd] ,

the	bear	had	been	led	away	;	only	the	multicolored	ape	remained	,
这	熊	有	到过	引领	离开	;	仅有的	这	五彩缤纷	猿	剩余	,

熊被引走了，只剩下那只五彩斑斓的猿猴。

[ˈnɔːɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpleɪntɪv] [məʊnz] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [fruːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held]

gnawing	now	with	little	plaintive	moans	at	a	bit	of	fruit	which	he	held
啃咬	现在	和	小的	哀怨	呻吟	在	一个	少量	的	水果	哪个	他	握住

[səˈspɪʃəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɪŋkld] [hænd] .

suspiciously	in	his	wrinkled	hand	.
可疑地	在	他的	皱	手	.

他用那双布满皱纹的手，疑惑地拿着一小块水果，一边啃咬一边发出低低的哀怨呻吟。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['kwivəd] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

Presently	**a**	**star**	**appeared**	**and**	**quivered**	**,**	**then**	**another**	**came**	**,**	**and**	**though**
目前	一个	星星	出现	和	颤抖	,	然后	其他	来了	,	和	尽管

[ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)] [striːks] [ɒv; əv] [pɪŋk] ,

overhead	**were**	**streaks**	**of**	**pink**	**,**
开销	是	连胜	的	粉色的	,

这时，一颗星星出现并颤动了一下，接着又一颗星星出现，虽然头顶上出现了粉红色的光芒，

[ænd; ənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] , [ðə; ði] [iːst]

and	**,**	**where**	**the**	**sun**	**had**	**been**	**,**	**a**	**violence**	**of**	**red**	**and**	**orange**	**,**	**the**	**east**
和	,	在哪里	这	太阳	有	到过	,	一个	暴力	的	红色的	和	橙子	,	这	东方

[rɪ'teɪnd] [ɪts]['kəʊbɔːlt] ,

retained	**its**	**cobalt**	**,**
保留	它是	钴	,

而太阳原本照耀的地方，如今一片炽热的红橙色，东方则依然保留着钴蓝色。

[naɪt] [stɪl] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] — [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fəʊbʊəg] ,

night	**still**	**was**	**remote**	**—**	**an**	**echo**	**of**	**crotals**	**from**	**the**	**neighboring**	**faubourg**	**,**
夜晚	仍然	曾是	偏僻的	—	一个	回声	的	响尾蛇	从	这	邻接	郊区	,

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv]

the	**cry**	**of**
这	哭	的

夜色依然遥远——只有邻近郊区传来响尾蛇的鸣叫声，以及……的哭喊声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**95**	**]**
[	页	-	]

[第95页]

['elɪfənts] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɒdə(r)] , [ə'ləʊn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ded] .

elephants	**impatient**	**for**	**their**	**fodder**	**,**	**alone**	**indicating**	**that**	**a**	**day**	**was**	**dead**	**.**
大象	不耐烦	为了	他们的	饲料	,	独自的	表明	那	一个	天	曾是	死的	.

孤零零的大象焦急地等待着它们的饲料，这表明一天已经过去了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tetrɑːk] [wein]

In	**the**	**charm**	**of**	**the**	**encroaching**	**twilight**	**the**	**irritation**	**of**	**the**	**tetrarch**	**waned**
在	这	魅力	的	这	侵入	暮	这	刺激	的	这	四元组	减弱

[ænd; ənd] [dɪ'kriːst] .

and	**decreased**	**.**
和	减少	.

在暮色渐浓的迷人氛围中，四帝共治者的烦躁情绪逐渐消退。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

He	**lost**	**himself**	**in**	**memories**	**of**	**the**	**princess**	**who**	**had**	**been**	**his**	**bride**	**,**
他	丢失的	他自己	在	回忆	的	这	公主	WHO	有	到过	他的	新娘	,

他沉浸在对那位曾是他新娘的公主的回忆中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌndəd] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] , [hiː; hi]

and	**he**	**wondered**	**were**	**it**	**possible**	**that**	**,**	**despite**	**the**	**irrevocable**	**,**	**he**
和	他	想知道	是	它	可能的	那	,	尽管	这	不可撤销的	,	他

[wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [siː] ,

was	**never**	**to**	**see**	**,**
曾是	绝不	到	看	,

他不禁思忖，即便事已至此，他是否有可能永远也见不到？

[tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

to	**speak**	**,**	**to**	**hold**	**her**	**to**	**him**	**again**	**.**
到	说话	,	到	抓住	她	到	他	再次	.

开口说话，再次将她拥入怀中。

['truːli] [hɜː(r); hə(r)] ['griːvəns] [wɒz; wəz] [ʌn'meʒ(ə)rəb(ə)l] ,

Truly	**her**	**grievance**	**was**	**unmeasurable**	**,**
真的	她	不满	曾是	无法衡量的	,

她的怨恨真是难以估量。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][səʊ]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dein] [tuː; tə]['ʌtə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ]

the	**more**	**so**	**even**	**that**	**she**	**had**	**not**	**deigned**	**to**	**utter**	**so**	**much**	**as**	**a**	**reproach**
这	更多的	所以	甚至	那	她	有	不是	设计	到	说出	所以	很多	作为	一个	责备

.

:

.

更何况，她甚至连一句责备的话都没说。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['ruːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sˈɒlɪtjˌuːdz] ,

At	**the**	**rumor**	**of**	**his**	**treachery**	**she**	**had**	**betaken**	**herself**	**to**	**the**	**solitudes**	**,**
在	这	谣言	的	他的	背信弃义	她	有	被带走	她自己	到	这	孤独	,

听到他背叛的传闻，她便隐居到了僻静之处。

[weə(r)] ['ɑrətəz] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɪŋ] ,

where	**Aretas**	**her**	**father**	**was**	**king**	**,**
在哪里	阿雷塔斯	她	父亲	曾是	国王	,

阿瑞塔斯的父亲是国王，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [gɜːt][ɪn][ðæt] ['ʌn'məːmərɪŋ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [nəʊ'bɪlətɪ]['reɪzɪz] [æz; əz]

and	**had**	**there**	**remained**	**girt**	**in**	**that**	**unmurmuring**	**silence**	**which**	**nobility**	**raises**	**as**
和	有	那里	剩余	束	在	那	不抱怨	沉默	哪个	贵族	提高	作为

[ə; eɪ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] ['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd][ɪt'self] ,

a	**barrier**	**between**	**outrage**	**and**	**itself**	**,**
一个	障碍	之间	暴行	和	本身	,

如果贵族们仍然保持着那种不容置疑的沉默，以此作为他们与暴行之间的屏障，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dezət] [ɪz][ə'ləʊn] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

and	**which**	**the**	**desert**	**is**	**alone**	**competent**	**to**	**suggest**	**.**
和	哪个	这	沙漠	是	独自的	胜任的	到	建议	.

而只有沙漠才有能力提出这样的建议。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

“	**It**	**is**	**he**	**!**
“	它	是	他	!

是他！

” [ðə; ðɪ] ['tetrɑːk] ['stɑːtɪd] [səʊ] [ə'brʌptlɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['nærəʊlɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ][dʒɑː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

”	**The**	**tetrarch**	**started**	**so**	**abruptly**	**that**	**he**	**narrowly**	**missed**	**the**	**jar**	**at**	**his**	**side**	**.**
”	这	四元组	开始	所以	突然	那	他	勉强	错过	这	罐	在	他的	边	.

“这位四分王起身如此突然，险些撞到身旁的罐子。”

[ɒn] ['nɔɪzləs] ['sænd(ə)lz][pəhuːl][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

On	**noiseless**	**sandals**	**Pahul**	**had**	**approached**	**,**
在	无声	凉鞋	帕胡尔	有	接近	,

帕胡尔穿着无声的凉鞋走了过来。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [kən'vɪkʃn] .

and	**stood**	**before**	**him**	**nodding**	**his**	**head**	**with**	**an**	**air**	**of**	**assured**	**conviction**	**.**
和	站立	前	他	点头	他的	头	和	一个	空气	的	保证	定罪	.

他站在他面前，点头表示坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] [eɪp] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɔːk] [stept] ['dʒɪndʒəli] [ə'weɪ] .

The	ape	had	fled	and	a	stork	stepped	gingerly	away	.
这	猿	有	逃亡	和	一个	鹳	步	小心翼翼地	离开	.

猿猴逃走了，一只鹳小心翼翼地走开了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , " [ðə; ði] [griːk] [rɪ'piːtɪd] — " [dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] .

"	It	is	he	,	"	the	Greek	repeated	—	"	John	the	Baptist	.
"	它	是	他	,	"	这	希腊语	重复	—	"	约翰	这	浸信会	.

"就是他，"希腊人重复道——"施洗约翰。"

" ['æntɪpæs] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

"	Antipas	plucked	at	his	beard	.
"	安提帕斯	拨弦	在	他的	胡须	.

安提帕斯拔了拔胡子。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [aɪ] [bɪ'hedɪd] [hɪm] .

"	But	he	is	dead	,	"	he	gasped	;	"	I	beheaded	him	.
"	但	他	是	死的	,	"	他	倒吸一口气	;	"	我	斩首	他	.

"但他死了，"他喘着气说；"我砍下了他的头。"

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [tɔːk] ! "

What	nonsense	you	talk	!	"
什么	废话	你	讲话	!	"

你在胡说八道些什么！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [grəʊn] ['jʌŋgə] .

"	It	is	he	,	I	tell	you	,	only	grown	younger	.
"	它	是	他	,	我	告诉	你	,	仅有的	生长	年轻	.

"我告诉你，那就是他，只是年轻了些。"

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] . "

I	found	him	in	the	synagogue	.	"
我	成立	他	在	这	犹太教堂	.	"

我在犹太教堂里找到了他。

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

"在哪里?

[wɒt] ['sɪnəgɒg] ?

what	synagogue	?
什么	犹太教堂	?

哪个犹太教堂?

" [pəhuːl] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .

"	Pahul	made	a	gesture	.
"	帕胡尔	制成	一个	手势	.

帕胡尔做了个手势。

" [æt; ət] - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] - [feɪs] .

"	At	Capharnahum	,	"	he	answered	,	and	gazed	in	the	tetrarch's	face	.
"	在	-	,	"	他	回答	,	和	凝视	在	这	-	脸	.

"在迦百农，"他回答道，并凝视着分封王的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [slaɪt] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd]['regjələ(r)][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] .

He	was	slight	of	form	and	regular	of	feature	.
他	曾是	轻微	的	形式	和	常规的	的	特征	.

他身材瘦削，五官端正。

[æz; əz][ə; eɪ] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [beə(r)] - ['hændɪd][frɒm; frəm] - [tuː; tə] ['riːdʒiəm] ,

As	a	lad	he	had	crossed	bare	-	handed	from	Cumæ	to	Rhegium	,
作为	一个	小伙子	他	有	交叉	裸	-	递交	从	-	到	肌腱	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [rəʊm] ,

and	from	there	drifted	to	Rome	,
和	从	那里	漂移	到	罗马	,

他年轻时曾赤手空拳从库迈渡海到雷焦，然后从那里漂泊到罗马。

[weə(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['kɒmɜːs] [ɪn] - [g'ɜːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['prɔspə] [ðæt]

where	he	started	a	commerce	in	Bœtican	girls	which	had	so	far	prospered	that
在哪里	他	开始	一个	商业	在	-	女孩们	哪个	有	所以	远的	繁荣昌盛	那

[hiː; hi] [bɔːt] [tuː] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [freɪt] .

he	bought	two	vessels	to	carry	the	freight	.
他	买	二	船只	到	携带	这	货运	.

他在那里开始了波提卡女孩的贸易，生意非常兴隆，以至于他买了两艘船来运输货物。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][sæŋk] .

Unfortunately	the	vessels	met	in	a	storm	and	sank	.
很遗憾	这	船只	遇见	在	一个	风暴	和	沉没	.

不幸的是，两艘船在暴风雨中相遇并沉没。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hæŋə(r)] - [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkəs] ; [ɪn]['aɪd(ə)l] ['moments] [ə; eɪ] [taʊt] .

Then	he	became	a	hanger	-	on	of	the	circus	;	in	idle	moments	a	tout	.
然后	他	成为	一个	衣架	-	在	的	这	马戏团	;	在	闲置的	时刻	一个	兜售者	.

后来他成了马戏团的跟班；闲暇时就拉客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][kə'pæsəti] [ðæt] ['æntɪpæs] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

It	was	in	the	latter	capacity	that	Antipas	met	him	,	and	,
它	曾是	在	这	后者	容量	那	安提帕斯	遇见	他	,	和	,

安提帕斯正是以后一种身份与他相遇的，并且，

[pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

pleased	with	his	shrewdness	and	perfect	corruption	,	had	attached	him	to	his
高兴	和	他的	城府	和	完美的	腐败	,	有	随附的	他	到	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他很满意他的精明和彻底的腐败，便将他收归己有。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn] [j'iəz]

This	had	occurred	in	years
这	有	发生	在	年

这种情况已经持续多年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['priːviəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] ['æntɪpæs][hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [trʌst]

previous	,	and	as	yet	Antipas	had	found	no	cause	to	regret	the	trust
以前的	,	和	作为	然而	安提帕斯	有	成立	不	原因	到	后悔	这	相信

[ɪm'pəʊzd] .

imposed	.
强加	.

此前，安提帕斯一直没有后悔自己所受的信任。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['brægət] , ['aɪd(ə)l] , [fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ;

He	was	a	useful	braggart	,	idle	,	familiar	,	and	discreet	;
他	曾是	一个	有用	自吹自擂者	,	闲置的	,	熟悉的	,	和	慎重	;

他是个爱吹牛、游手好闲、亲昵又谨慎的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [iːz] .

and	he	had	acquired	the	dialect	of	the	country	with	surprising	ease	.
和	他	有	获得	这	方言	的	这	国家	和	奇怪	舒适	.

他竟然如此轻松地就掌握了该国的方言。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ” [pəhuːl] [kən'tɪnjuːd] .

“	There	were	any	number	of	people	,	”	Pahul	continued	.
”	那里	是	任何	数字	的	人们	,	”	帕胡尔	持续	.

“人很多，”帕胡尔继续说道。

“ [sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] — — ”

“	Some	said	he	was	the	son	of	Joseph	,	the	son	of	—	—	”
”	一些	说	他	曾是	这	儿子	的	约瑟夫	,	这	儿子	的	—	—	”

有人说他是约瑟的儿子，约瑟是——的儿子。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

“	But	he	,	what	did	he	say	?
”	但	他	,	什么	做过	他	说	?

“可是他说了什么？”

[haʊ] ['taɪəsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ”

How	tiresome	you	are	!	”
如何	令人厌烦	你	是	!	”

你真是太烦人了！

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

” [ænd; ənd][pəhuːl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	And	Pahul	swung	his	arms	.
”	和	帕胡尔	摇摆	他的	武器	.

“帕胡尔挥舞着双臂。”

“ [huː] [ɪz] ['mæmən] ? ”

“	Who	is	Mammon	?	”
”	WHO	是	玛门	?	”

“玛门是谁？”

“ ['mæmən] ? ['mæmən] ?

“	Mammon	?	Mammon	?
”	玛门	?	玛门	?

“玛门？玛门？”

[haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?

How	do	I	know	?
如何	做	我	知道	?

我怎么知道？

['pluːtəs] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Plutus	,	I	suppose	.
普路托斯	,	我	认为	.

我想应该是冥王哈迪斯吧。

[wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? ”

What	about	him	?	”
什么	关于	他	?	”

他呢？

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['seɪtn] ? ”

“	And	who	is	Satan	?	”
”	和	WHO	是	撒但	?	”

“那么，撒旦是谁？”

“ ['seɪtn] ?
“ Satan ?
“ 撒但 ?

“撒但?

['seɪtn] [ɪz][ə; eɪ] — [hiːz] [ə; eɪ][dʒuː][gɒd] .
Satan is a — He's a Jew god .
撒但 是 一个 — 他是 一个 犹 上帝 .

撒旦是——他是犹太人的神。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ?
But what do you mean by asking me questions ?
但 什么 做 你 意思是 经过 问 我 问题 ?

但你说的问我问题是什么意思?

” [pəhuːl] [nˈɒdɪd] ['æbsəntli] .
” Pahul nodded absently .
” 帕胡尔 点头 心不在焉地 .

帕胡尔心不在焉地点了点头。

“ [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [sɜːv] [gɒd][ænd; ənd] ['mæmən]
“ I heard him say , ” he continued , “ that no man could serve God and Mammon
” 我 听到 他 说 , ” 他 持续 , “ 那 不 男人 可以 服务 上帝 和 玛门
.
:
.

“我听他说,”他继续说道，“没有人能同时侍奉上帝和玛门。”

[æt; ət][fɜːst][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [juː; jʊ] .
At first I thought he meant you .
在 第一的 我 想法 他 意思是 你 .

起初我以为他指的是你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] .
It was this way .
它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

[aɪ][gɒt]['ɪntuː] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ][mæn] [nemd] ['dʒuːdəs] .
I got into conversation with a friend of his , a man named Judas .
我 得到 进入 对话 和 一个 朋友 的 他的 , 一个 男人 命名 犹大 .

我和他的一个朋友聊了起来，这个人名叫犹大。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['eni]
He told me any
他 讲述 我 任何

他告诉我任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [kjʊəd] [ðə; ði] [sɪk] — — ”
number of things about him , that he cured the sick — — ”
数字 的 事物 关于 他 , 那 他 治愈 这 生病的 — — ”

关于他有很多事迹，其中之一就是他能治好病人——”

“ [bɑː] !
“ Bah !
” 呸 !

“呸！

[sʌm; səm] [griːk] [fɪˈzɪʃ(ə)n] . ”
Some Greek physician . ”
一些 希腊语 医生 . ”

一位希腊医生。”

“ [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] [ɒn][ðə; ði] [siː] — — ”
“ That he walks on the sea — — ”
” 那 他 散步 在 这 海 — — ”

“他行走在海上——”

“ [ˈnɒns(ə)ns] ! ”
“ Nonsense ! ”
” 废话 ! ”

“胡说！”

“ [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnz] [ˈwɔːtə(r)][ˈɪntuː] [waɪn] , [fiːdz] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] , [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [ded] — — ”
“ That he turns water into wine , feeds the multitude , raises the dead — — ”
” 那 他 转弯 水 进入 葡萄酒 , 饲料 这 民众 , 提高 这 死的 — — ”

“他能将水变成酒，喂饱众人，使死人复活——”

“ [ˈreɪzɪz] [ðə; ði] [ded] !
“ Raises the dead !
” 提高 这 死的 !

“使死人复活！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtetrɑːk] [ˈædɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsəʊtəʊ][ˈvoʊʧi][ɒv; əv] [θɔːt] , “ [səʊ][dɪd][ɪˈlaɪdʒə] . ”
” And the tetrarch added in the sotto voce of thought , “ So did Elijah . ”
” 和 这 四元组 额外 在 这 sotto voce 的 想法 , “ 所以 做过 以利亚 . ”

“分封王低声补充道：‘以利亚也是如此。’”

“ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] — — ”
“ That he had been in the desert — — ”
” 那 他 有 到过 在 这 沙漠 — — ”

“他曾去过沙漠——”

“ [wɪð] [ˈɑrətəz] ? ”
“ With Aretas ? ”
” 和 阿雷塔斯 ? ”

“和阿雷塔斯一起？”

“ [nəʊ] ; [aɪ] [ˈkwestʃənd] [hɪm] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
“ No ; I questioned him on that point .
” 不 ; 我 被质问 他 在 那 观点 .

“不，我曾就这一点质问过他。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˈɑrətəz] ,
He had never heard of Aretas ,
他 有 绝不 听到 的 阿雷塔斯 ,

他从未听说过阿雷塔斯人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezət] [ðɪs] [ˈseɪtn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɪm] — [wɒt]
but he said that in the desert this Satan had come and offered him — what
但 他 说 那 在 这 沙漠 这 撒但 有 来 和 提供 他 — 什么
[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] ?
do you suppose ?
做 你 认为 ?

但他说道，在旷野里，撒旦来到他面前，向他献上——你猜是什么？

[ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !
The empire of the earth !
这 帝国 的 这 地球 !

地球帝国!

" ['æntɪpæs] [ʃʊk] [wɪð] [freɪt] .
" Antipas shook with fright .
" 安提帕斯 摇晃 和 惊吓 .

安提帕斯吓得浑身发抖。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɑrətəz] . "
" It must have been Aretas . "
" 它 必须 有 到过 阿雷塔斯 . "

"那一定是阿雷塔斯。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] . "
" But that he had refused . "
" 但 那 他 有 拒绝 . "

但他拒绝了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɒn] . "
" Then it is John . "
" 然后 它 是 约翰 . "

"那就是约翰。"

" [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .
" There , you see .
" 那里 , 你 看 .

"你看。"

" [ænd; ənd][pəhuːl] ['dændl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .
" And Pahul dandled himself with the air of one who is master of logic .
" 和 帕胡尔 摆弄 他自己 和 这 空气 的 一 WHO 是 掌握 的 逻辑 .

"而帕胡尔则摆出一副逻辑大师的姿态。"

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] [maɪ'self] .
" That's what I said myself .
" 那就是 什么 我 说 我 .

"我也是这么说的。"

[aɪ] [sed] [ðɪs] : - [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [ded] , [hiː; hi][kæn; kən] [reɪz] [hɪm'self] . -
I said this : ' If he can raise the dead , he can raise himself . '
我 说 这 : - 如果 他 能 增加 这 死的 , 他 能 增加 他自己 . -

我说过："如果他能让死人复活，他也能让自己复活。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 99]
" [页 -]

"[第 99 页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɒn] , " [ðə; ði] ['tetrɑːk] [rɪ'piːtɪd] .
" It is John , " the tetrarch repeated .
" 它 是 约翰 , " 这 四元组 重复 .

"是约翰，"四帝共治者重复道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
" I am sure of it , " the butler continued .
" 我 是 当然 的 它 , " 这 管家 持续 .

"我对此深信不疑，"管家继续说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] .
" But he did not say so .
" 但 他 做过 不是 说 所以 .

但他并没有这么说。

['dʒuːdəs]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] .

Judas	**didn't**	**either**	**.**
犹大	没有	任何一个	.

犹大也没有。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**declared**	**he**	**was**	**not**	**.**
在	这	相反	,	他	声明	他	曾是	不是	.

相反，他宣称自己并非如此。

[hiː; hi] [sed] [dʒɒn][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

He	**said**	**John**	**was**	**not**	**good**	**enough**	**to**	**carry**	**his**	**shoes**	**.**
他	说	约翰	曾是	不是	好的	足够的	到	携带	他的	鞋	.

他说约翰连帮他拿鞋都做不到。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [ðæt] , [ðəʊ] , ” [ænd; ənd][pəhuːl] [liə] ; “ [hiː; hi] [njuː] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] ,

I	**saw**	**through**	**that**	**,**	**though**	**,**	**”**	**and**	**Pahul**	**leered**	**;**	**“**	**he**	**knew**	**whom**	**I**	**was**	**,**
我	锯	通过	那	,	尽管	,	”	和	帕胡尔	斜视	;	“	他	知道	谁	我	曾是	,

“但我看穿了，”帕胡尔咧嘴一笑；“他知道我是谁。”

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	**he**	**lied**	**to**	**protect**	**his**	**friend**	**.**
和	他	撒谎了	到	保护	他的	朋友	.

他为了保护朋友而撒谎。

[aɪ][ɒv; əv] [kɔːs] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] . ”

I	**of**	**course**	**pretended**	**to**	**believe**	**him**	**.**	**”**
我	的	课程	假装	到	相信	他	.	”

我当然假装相信他。

“ [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['tetrɑːk] .

“	**Quite**	**right**	**,**	**”**	**said**	**the**	**tetrarch**	**.**
“	相当	正确的	,	”	说	这	四元组	.

“完全正确，”四帝共治者说道。

“ [jes] , [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**played**	**the**	**fool**	**.**
“	是的	,	我	玩	这	傻子	.

“是的，我装傻了。”

[hm] , [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

H'm	**,**	**where**	**was**	**I**	**?**
嗯	,	在哪里	曾是	我	?

嗯，我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [aɪ] [ɑːskt] ['dʒuːdəs] [huː] [ðen] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] ,

Oh	**,**	**I**	**asked**	**Judas**	**who**	**then**	**his**	**friend**	**was**	**,**
哦	,	我	问	犹大	WHO	然后	他的	朋友	曾是	,

哦，我问犹大，他当时的朋友是谁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] ; [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

but	**he**	**went**	**over**	**to**	**where**	**a**	**woman**	**stood**	**;**	**he**	**spoke**	**to**	**her**	**;**	**she**
但	他	去	超过	到	在哪里	一个	女士	站立	;	他	辐	到	她	;	她

[muːvd] [ə'weɪ] .

moved	**away**	**.**
已搬	离开	.

但他走到一个女人站着的地方；他跟她说话；她走开了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm] .

Some	**of**	**the**	**others**	**seemed**	**to**	**reprove**	**him**	**.**
一些	的	这	其他的	似乎	到	责备	他	.

其他人似乎都在责备他。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [frend] [stʊd] [ʌp] ;

I	would	have	followed	,	but	at	that	moment	his	friend	stood	up	;
我	会	有	随后	,	但	在	那	片刻	他的	朋友	站立	向上	;

我本想跟上去，但就在这时，他的朋友站了起来；

[ə; eɪ] [kæzən] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][skrəʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ;

a	khazzan	offered	him	a	scroll	,	but	he	waved	it	aside	;
一个	哈赞	提供	他	一个	滚动	,	但	他	挥手	它	旁边	;

一位可赞递给他一卷书卷，但他挥手拒绝了；

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [kætʃ] ; [ə'nʌðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm]

then	some	one	asked	him	a	question	which	I	did	not	catch	;	another	spoke	to	him
然后	一些	一	问	他	一个	问题	哪个	我	做过	不是	抓住	;	其他	辐	到	他

;

;

;

然后有人问了他一个问题，但我没听清；另一个人跟他说话；

[ə; eɪ] [θɜːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

a	third	interrupted	;	he	seemed	to	be	arguing	with	them	.
一个	第三	中断	;	他	似乎	到	是	争论	和	他们	.

第三个人插话进来；他似乎在和他们争论。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪə(r)] [wel] , [ænd; ənd][ai][gɒt]['nɪərə(r)] ; [ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,

I	was	too	far	away	to	hear	well	,	and	I	got	nearer	;	then	I	heard	him	say	,
我	曾是	也	远的	离开	到	听到	出色地	,	和	我	得到	更近	;	然后	我	听到	他	说	,

我离得太远，听不清楚，于是我走近了一些；然后我听到他说：

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] .

'	I	am	the	bread	of	life	.
-	我	是	这	面包	的	生活	.

我就是生命的粮。

- [naʊ] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

'	Now	,	what	did	he	mean	by	that	?
-	现在	,	什么	做过	他	意思是	经过	那	?

“那么，他这话是什么意思呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	100	]
”	[	页	-	]

“[第100页]

['æntɪpæs][hæd; həd][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

Antipas	had	no	explanation	to	offer	.
安提帕斯	有	不	解释	到	提供	.

安提帕斯无法做出任何解释。

“ [ðen] , ” [pəhuːl] [kən'tɪnjuːd] , “ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

“	Then	,	”	Pahul	continued	,	“	he	said	he	had	come	down	from	heaven	.
”	然后	,	”	帕胡尔	持续	,	“	他	说	他	有	来	向下	从	天堂	.

“然后，”帕胡尔继续说道，“他说他从天上下来了。

[ə; eɪ][mæn][nɪə(r)][ˌem 'iː] [ɪk'skleɪmd] , - [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mə'saɪə] ; - [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] — — ”

A	man	near	me	exclaimed	,	'	He	is	the	Messiah	;	'	but	others	—	—	”
一个	男人	靠近	我	惊呼	,	-	他	是	这	弥赛亚	;	-	但	其他的	—	—	”

我旁边一个人惊呼：“他是弥赛亚！”但其他人——”

“ [ðə; ði] [mə'saɪə] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['tetrɑːk] .

“	The	Messiah	!	”	echoed	the	tetrarch	.
”	这	弥赛亚	!	”	回声	这	四元组	.

“弥赛亚！”四帝共治者高声说道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['stæmə] , [ðen] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

For	a	moment	his	thoughts	stammered	,	then	at	once	he	was	back	in	the
为了	一个	片刻	他的	想法	结结巴巴	,	然后	在	一次	他	曾是	后退	在	这

['sɪtədəl] .

citadel	.
堡垒	.

他的思绪一时有些混乱，然后突然间，他又回到了城堡里。

[ɒn] [wʌn] [saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɒv; əv]['tædˌmɔːr] .

On	one	side	was	the	procurator	,	on	the	other	the	emir	of	Tadmor	.
在	一	边	曾是	这	检察官	,	在	这	其他	这	埃米尔	的	塔德莫尔	.

一边是检察官，另一边是塔德莫尔酋长。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['ræbl] , ['ræŋglɪŋ] [fˈæɹɪsˌiːz] ,

In	front	of	him	was	a	drunken	rabble	,	wrangling	Pharisees	,
在	正面	的	他	曾是	一个	醉	乌合之众	,	争吵	法利赛人	,

他面前是一群醉醺醺的乌合之众，还有争吵不休的法利赛人。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪn] [wɪð] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'saɪəz]

and	one	man	dominating	the	din	with	an	announcement	of	the	Messiah's
和	一	男人	占据主导地位	这	din	和	一个	公告	的	这	弥赛亚的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

一个男人在喧闹声中高声宣布弥赛亚即将到来。

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [l'uːts] ['θredɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts]

The	murmur	of	lutes	threaded	through	it	all	;	and	now	,	as	his	thoughts
这	低语	的	鲁特琴	螺纹	通过	它	全部	;	和	现在	,	作为	他的	想法

['diːvieɪtɪd] ,

deviated	,
偏离	,

悠扬的鲁特琴声贯穿始终；而现在，他的思绪飘向远方，

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [kʊd; kəd] [ðæt] [əˈnaʊnsmənt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [truːθ] .

he	wondered	could	that	announcement	have	been	the	truth	.
他	想知道	可以	那	公告	有	到过	这	真相	.

他不禁怀疑，那则声明会不会是真的。

“ [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] , ” [pəhuːl] [kən'tɪnjuːd] , “ ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['laʊdli] .

“	But	others	,	”	Pahul	continued	,	“	objected	loudly	.
“	但	其他的	,	”	帕胡尔	持续	,	“	反对	高声	.

“但其他人，”帕胡尔继续说道，“强烈反对。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

For	a	little	I	could	not	catch	a	word	.
为了	一个	小的	我	可以	不是	抓住	一个	单词	.

有那么一会儿，我完全听不清对方在说什么。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'piːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [bred]

At	last	they	became	quieter	,	and	I	heard	him	repeat	that	he	was	the	bread
在	最后的	他们	成为	更安静	,	和	我	听到	他	重复	那	他	曾是	这	面包

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

最后他们安静了下来，我听到他重复说他是生命的食粮。

['ædɪŋ] , - [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [et; eɪt] ['mænə] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

adding	,	'	Your	fathers	ate	manna	and	are	dead	,
添加	,	-	你的	父亲们	吃	吗哪	和	是	死的	,

又说：“你们的祖先吃过吗哪，然后就死了。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [bred] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [iːt] [ɒv; əv][ænd; ənd]['nevə(r)][daɪ] .

but	this	bread	a	man	may	eat	of	and	never	die	.
但	这	面包	一个	男人	可能	吃	的	和	绝不	死	.

但人吃了这种面包就不会死。

- [æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [njuː] [kən'tenʃ(ə)n] .

'	At	this	there	was	new	contention	.
-	在	这	那里	曾是	新的	争论	.

对此，又出现了新的争论。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['feɪntɪd] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['dʒuːdəs][hæd; həd]

A	woman	fainted	—	the	one	to	whom	Judas	had
一个	女士	昏厥	—	这	一	到	谁	犹大	有

一个女人晕倒了——就是犹大曾经接近的那个女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

说。

[ðeɪ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

They	carried	her	out	.
他们	携带	她	出去	.

他们把她抬了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

As	she	passed	I	could	see	her	face	.
作为	她	通过了	我	可以	看	她	脸	.

她走过时，我看到了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri][ɒv; əv][mæg'dɑːlə] .

It	was	Mary	of	Magdala	.
它	曾是	玛丽	的	抹大拉	.

她是抹大拉的玛利亚。

['dʒuːdəs] [held] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪst] , [ə'nʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Judas	held	her	by	the	waist	,	another	her	feet	.
犹大	握住	她	经过	这	腰部	,	其他	她	脚	.

犹大搂着她的腰，另一个人搂着她的脚。

" ['æntɪpæs] [druː] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Antipas	drew	a	hand	across	his	face	.
"	安提帕斯	画	一个	手	穿过	他的	脸	.

安提帕斯用手抹了抹脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	It	is	impossible	,	"	he	muttered	.
"	它	是	不可能的	,	"	他	低声说道	.

“这不可能，”他喃喃自语道。

“ [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .

“	Not	impossible	at	all	.
"	不是	不可能的	在	全部	.

“完全有可能。”

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

I	saw	her	as	plainly	as	I	see	you	.
我	锯	她	作为	显然	作为	我	看	你	.

我看清了她，就像看清了你一样。

[ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd][kɑːst][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n]

The	man	next	to	me	said	that	the	Rabbi	had	cast	from	her	seven
这	男人	下一个	到	我	说	那	这	拉比	有	投掷	从	她	七

[dˈɛvəlz] .

devils	.
魔鬼	.

我旁边那人说，拉比已经把她身上的七个魔鬼赶走了。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [dʒəʊˈhænə][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [jes] , [jes] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] - , [jɔː(r); jə(r)] ['stjuːəd] ;

Moreover	,	Johanna	was	there	—	yes	,	yes	,	the	wife	of	Khuza	,	your	steward	;
而且	,	约翰娜	曾是	那里	—	是的	,	是的	,	这	妻子	的	-	,	你的	管家	;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ai] [rɪˈembə(r)] [naʊ] ,

it	was	she	,	I	remember	now	,
它	曾是	她	,	我	记住	现在	,

此外，乔安娜也在那里——是的，是的，就是你们管家库扎的妻子；我现在想起来了，就是她。

[huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [fiːt] .

who	had	her	by	the	feet	.
WHO	有	她	经过	这	脚	.

谁抓住了她的脚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ai] ['rekəgˈnaɪzd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə]

And	there	were	others	that	I	recognized	,	and	others	that	the	man	next	to
和	那里	是	其他的	那	我	认可	,	和	其他的	那	这	男人	下一个	到

[ˌem ˈiː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] :

me	pointed	out	:
我	尖	出去	:

还有一些我认得出来的人，以及我旁边那个人指出来的人：

- , [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['fɪʃəmən] [huːm] [ai][hæv; həv] [siːn] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

Zabdia	,	a	well	-	to	-	do	fisherman	whom	I	have	seen	time	and	again	,
-	,	一个	出色地	-	到	-	做	渔夫	谁	我	有	已见	时间	和	再次	,

扎布迪亚是一位富裕的渔民，我曾多次见到他。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [sʌnz] [dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɒn] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	with	him	his	sons	James	and	John	,	and	Salomè	his	wife	.
和	和	他	他的	儿子们	詹姆斯	和	约翰	,	和	-	他的	妻子	.

与他同行的还有他的儿子詹姆斯和约翰，以及他的妻子莎乐美。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['saɪmən][bɑːrdʒoʊnə][ænd; ənd] ['ændruː] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

Then	,	too	,	there	were	Simon	Barjona	and	Andrew	his	brother	.
然后	,	也	,	那里	是	西蒙	巴尔霍纳	和	安德鲁	他的	兄弟	.

此外，还有西蒙·巴乔纳和他的兄弟安德鲁。

['saɪmən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

Simon	had	his	wife	with	him	,	his	children	,	and	his	mother	-	in	-	law	.
西蒙	有	他的	妻子	和	他	,	他的	孩子们	,	和	他的	母亲	-	在	-	法律	.

西蒙的妻子、孩子和岳母都陪在他身边。

[ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ] [kɔːld] [dʒeɪmz][ænd; ənd][dʒɒn][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

The	man	next	to	me	said	that	the	Rabbi	called	James	and	John	the	Sons	of
这	男人	下一个	到	我	说	那	这	拉比	称为	詹姆斯	和	约翰	这	儿子们	的

['θʌndə(r)] ,

Thunder	,
雷	,

我旁边那人说，拉比称詹姆斯和约翰为雷霆之子。

[ænd; ənd]['saɪmən][ə; eɪ] [stəʊn] .

and	Simon	a	stone	.
和	西蒙	一个	石头	.

西蒙是一块石头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['məθaɪəs][ðə; ði][tæks] - ['gæðərə(r)] , ['fɪlɪp] [ɒv; əv] - , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][bɑː(r)]

There	was	Mathias	the	tax	-	gatherer	,	Philip	of	Bethsaïda	,	Joseph	Bar
那里	曾是	马蒂亚斯	这	税	-	收集者	,	菲利普	的	-	,	约瑟夫	酒吧

还有收税官马提亚斯、伯赛大的腓力、约瑟·巴尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['sɑːbə] , ['meəri][kloʊpəz] , [suː'zænə] , [nə'θænjəl] [ɒv; əv]['keɪnə] , ['tɒməs] , ['θædiəs] , - [ðə; ði]

saba	,	Mary	Clopas	,	Susannah	,	Nathaniel	of	Cana	,	Thomas	,	Thaddeus	,	Aristian	the
萨巴	,	玛丽	克洛帕斯	,	苏珊娜	,	纳撒尼尔	的	迦拿	,	托马斯	,	萨迪厄斯	,	-	这

['kʌstəm] - [haʊs] ['ɒfɪsə(r)] , [ruːθ] [ðə; ði][tæks] - [-] [waɪf] ,

custom	-	house	officer	,	Ruth	the	tax	-	gatherer's	wife	,
风俗	-	房子	官	,	露丝	这	税	-	采集者的	妻子	,

萨巴、玛丽·克洛帕斯、苏珊娜、迦拿的拿撒勒、托马斯、达太、海关官员亚里士多德、税吏的妻子路得、

[mə'kænɪks] [frɒm; frəm] [sɪ'θɒpəlɪs] , [ænd; ənd] [skraɪbz] [frɒm; frəm][dʒə'ruːsələm] .

mechanics	from	Scythopolis	,	and	Scribes	from	Jerusalem	.
机械学	从	斯基泰波利斯	,	和	抄写员	从	耶路撒冷	.

来自斯基托波利斯的机械师和来自耶路撒冷的文士。

" [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['æntɪpæs] - [hænd] ['glitə] [wɪð] ['dʒuːəlz] .

"	The	fingers	of	Antipas	'	hand	glittered	with	jewels	.
"	这	手指	的	安提帕斯	-	手	闪闪发光	和	珠宝	.

安提帕斯的手指上闪耀着宝石的光芒。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['nɜːvəsli] .

He	played	with	them	nervously	.
他	玩	和	他们	紧张地	.

他紧张地和他们玩耍。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [ɪ'meʒərəbli] ['dɪstənt] .

The	sky	seemed	immeasurably	distant	.
这	天空	似乎	无法估量	遥远	.

天空似乎遥不可及。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hezɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [bluː]

For	some	little	time	it	had	been	hesitating	between	different	shades	of	blue
为了	一些	小的	时间	它	有	到过	犹豫不决	之间	不同的	色调	的	蓝色的

,

,

,

它曾短暂地在不同的蓝色色调之间犹豫不决。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['fæðəmləs] ['ɪndɪgəʊ] ; [naɪt] [ˌʌn'luːs] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəriz] , [ænd; ənd]

but	now	it	chose	a	fathomless	indigo	;	Night	unloosed	her	draperies	,	and
但	现在	它	选择	一个	深不可测	靛青	;	夜晚	解开	她	窗帘	,	和

,

,

,

但现在它选择了深不可测的靛蓝色；夜幕揭开了她的帷幔，然后，

[wɪð] [ðə; ði][ˌprɒdɪ'gæləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [huː] [reɪn] ['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] ,

with	the	prodigality	of	a	queen	who	reigns	only	when	she	falls	,
和	这	挥霍无度	的	一个	女王	WHO	统治	仅有的	什么时候	她	瀑布	,

挥霍无度，如同女王只有在陨落时才得以继续统治一般。

[flʌŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ʌn'kaʊntɪd] [stɑːz] .

flung	out	upon	them	uncounted	stars	.
扔	出去	之上	他们	未统计的	明星	.

无数繁星向他们抛去。

[pəhuːl] [kən'tɪnjuːd] : “ [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ɒdz] [wɪð] [iːtʃ]
Pahul continued : “ And many of them seemed to be at odds with each
帕胡尔 持续 : “ 和 许多 的 他们 似乎 到 是 在 赔率 和 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

帕胡尔继续说道：“而且他们中的许多人似乎彼此之间存在矛盾。”

[ðeɪ] ['ræŋgl] [səʊ] [ðæt] ['ɒf(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
They wrangled so that often I could not distinguish a word .
他们 争吵 所以 那 经常 我 可以 不是 区分 一个 单词 .

他们争吵不休，以至于我常常听不清一个字。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [left] [ðə; ðɪ] ['sɪnəgɒg] .
Some of them left the synagogue .
一些 的 他们 左边 这 犹太教堂 .

他们中有些人离开了犹太教堂。

[ðə; ðɪ]['ræbaɪ] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [vekst] ,
The Rabbi himself must have been vexed ,
这 拉比 他自己 必须 有 到过 烦恼 ,

拉比本人想必很恼火。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪərɪst] ,
for in a lull I heard him say to those who were nearest ,
为了 在 一个 麻痹 我 听到 他 说 到 那些 WHO 是 最近的 ,

因为在短暂的平静中，我听到他对身边的人说：

- [wɪl] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ?
' Will you also go away ?
- 将要 你 还 去 离开 ?

你也要离开吗?

- ['dʒuːdəs] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] : - [hæv; həv][aɪ][nɒt]
' Judas came in at that moment , and he turned to him : ' Have I not
- 犹大 来了 在 在 那 片刻 , 和 他 转向 到 他 : - 有 我 不是
['tʃəʊzn] [twelv] ,
chosen twelve ,
选定 十二 ,

这时犹大进来，转过身对耶稣说：“我不是拣选了十二个人吗？”

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]['dev(ə)l] ?
and is not one of you a devil ?
和 是 不是 一 的 你 一个 魔鬼 ?

你们中间难道没有一个是魔鬼吗?

- ['dʒuːdəs] [keɪm] ['fɔːwəd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]
' Judas came forward at once and
- 犹大 来了 向前 在 一次 和

犹大立刻站了出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
protested .
抗议 .

抗议。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

I	could	see	he	was	in	earnest	,	and	meant	what	he	said	.
我	可以	看	他	曾是	在	认真	,	和	意思是	什么	他	说	.

我看得出来他是认真的，而且言出必行。

[ðə; ðiː][mæn][nekst][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ræbaɪ] .

The	man	next	told	me	that	he	was	devoted	to	the	Rabbi	.
这	男人	下一个	讲述	我	那	他	曾是	奉献	到	这	拉比	.

接着，这个人告诉我，他非常敬爱拉比。

[ðen] ['saɪmən][bɑːrdʒoʊnə] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [kɔːld] [aʊt] , - [tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd]

Then	Simon	Barjona	,	in	answer	to	his	question	,	called	out	,	'	To	whom	should
然后	西蒙	巴尔霍纳	,	在	回答	到	他的	问题	,	称为	出去	,	-	到	谁	应该

[wiː; wi][gəʊ] ?

we	go	?
我们	去	?

然后，西蒙·巴尔乔纳回答了他的问题，喊道：“我们应该去哪里？”

[ðaʊ] [ɑːt] [kraɪst] , [ðə; ðiː] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] . -

Thou	art	Christ	,	the	Son	of	God	.	'
你	艺术	基督	,	这	儿子	的	上帝	.	-

你是基督，是神的儿子。

” ['æntɪpæs][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

”	Antipas	had	ceased	to	listen	.
”	安提帕斯	有	停止	到	听	.

安提帕斯不再听了。

[æt; ət][ðə; ðiː] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [mə'saɪə] [ðə; ðiː] [driːm] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

At	the	mention	of	the	Messiah	the	dream	of	Israel	had	returned	,
在	这	提到	的	这	弥赛亚	这	梦	的	以色列	有	返回	,

一提到弥赛亚，以色列的梦就又回来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðiː] ['pædʒənt] [ɒv; əv][ɪts] [feɪθ] [ˌʌn'rəul] .

and	with	it	the	pageants	of	its	faith	unrolled	.
和	和	它	这	选美比赛	的	它是	信仰	展开	.

随之而来的是它信仰的盛大场面。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn][ðə; ðiː]['neɪkɪd] ['dezət] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['beduɪn] ,

Behind	the	confines	of	history	,	in	the	naked	desert	he	saw	a	bedouin	,
在后面	这	限制	的	历史	,	在	这	裸	沙漠	他	锯	一个	贝都因人	,

[ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['grændiəʊs] ,

austere	and	grandiose	,
简朴	和	宏伟的	,

在历史的束缚之外，在荒芜的沙漠中，他看到一个贝都因人，既朴素又气宇轩昂。

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðiː] ['tenɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [kriːd] ;

preparing	the	tenets	of	a	nation's	creed	;
准备	这	信条	的	一个	国家的	信条	;

制定国家信条的要义；

[ɪn][ðə; ðiː] [riˈməutə] [pɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtnɪŋ] ,

in	the	remoter	past	a	shadow	in	which	there	was	lightning	,
在	这	遥控器	过去的	一个	阴影	在	哪个	那里	曾是	闪电	,

在遥远的过去，一片阴影中闪过闪电。

[ðen] [ðə; ðiː]['splendə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [dɔːn] [weə(r)] [ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] ['əʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] ,

then	the	splendor	of	that	first	dawn	where	the	future	opened	like	a	book	,
然后	这	辉煌	的	那	第一的	黎明	在哪里	这	未来	打开	喜欢	一个	书	,

然后是第一个黎明的辉煌，未来像一本书一样向你敞开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['græmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][gəʊld] .

and	in	the	grammar	of	the	Eternal	the	promise	of	an	age	of	gold	.
和	在	这	语法	的	这	永恒	这	承诺	的	一个	年龄	的	金子	.

在永恒的语法中，蕴含着黄金时代的承诺。

[θruː] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [keɪm] [ðə; ði]['ruːmə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɪmpʌls]

Through	the	echo	of	succeeding	generations	came	the	rumor	of	that	initial	impulse
通过	这	回声	的	成功	几代人	来了	这	谣言	的	那	最初的	冲动

[wɪtʃ] [druː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ɪts] [flaɪt] .

which	drew	the	world	in	its	flight	.
哪个	画	这	世界	在	它是	航班	.

通过后世的回响，传出了最初那股推动世界飞速发展的冲动的传闻。

[ðə; ði] ['bedʊɪn] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['dezət] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] .

The	bedouin	had	put	the	desert	behind	him	,	and	stared	at	another	.
这	贝都因人	有	放	这	沙漠	在后面	他	,	和	凝视	在	其他	.

贝都因人已将沙漠抛在身后，凝视着另一片沙漠。

[weə(r)] [ðə; ði][sænd][hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] .

Where	the	sand	had	been	was	the	sea	.
在哪里	这	沙	有	到过	曾是	这	海	.

曾经是沙滩的地方，现在变成了大海。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ðə; ði][lænd] [lept] ['ɪntuː][laɪf] .

As	he	passed	,	the	land	leapt	into	life	.
作为	他	通过了	,	这	土地	跳跃	进入	生活	.

他经过时，大地仿佛焕发了生机。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

There	were
那里	是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[tents] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] , [klænz] [nɒt] [men] , [æn; ən] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːnɪt]

tents	and	passions	,	clans	not	men	,	an	aggregate	of	forces	in	which	the	unit
帐篷	和	激情	,	氏族	不是	男人	,	一个	总计的	的	力量	在	哪个	这	单元

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

帐篷与激情，氏族而非个人，力量的集合体，其中单位消失了。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃiːftən] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mait] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] [vɜːrbz]

For	chieftain	there	was	Might	;	and	above	,	the	subjects	of	impersonal	verbs
为了	头目	那里	曾是	可能	;	和	多于	,	这	主题	的	不具个人色彩	动词

,

,
,

对于首领而言，力量是其核心；而以上，则是非人称动词的主语，

[ðə; ði][e'ləʊhɪm][frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [keɪm] , [ðə; ði][reɪn] , [lait] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] , [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,

the	Elohim	from	whom	the	thunder	came	,	the	rain	,	light	and	darkness	,	death	and	birth	,
这	神	从	谁	这	雷	来了	,	这	雨	,	光	和	黑暗	,	死亡	和	出生	,

雷霆、雨水、光明与黑暗、死亡与新生的源头——上帝

[driːm] [tuː] , [ænd; ənd] ['naɪtmeə(r)] [æz; əz] [wel] .

dream	**too**	**,**	**and**	**nightmare**	**as**	**well**	**.**
梦	也	,	和	恶梦	作为	出色地	.

既有美梦，也有噩梦。

[ðə; ði][klænz][maɪ'greɪtɪd] .

The	**clans**	**migrated**	**.**
这	氏族	已迁移	.

各部族迁徙了。

['gəʊʃən] [kɔːld] .

Goshen	**called**	**.**
歌珊	称为	.

歌珊地来电了。

[ɪn] [ɪts] [hɑːt] [spəʊk] .

In	**its**	**heart**	**Chaldæa**	**spoke**	**.**
在	它是	心	迦勒底	辐	.

迦勒底在它心中诉说。

[ðə; ði][e'ləʊhɪm] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][el] , [ðə; ði][wʌn] [greɪt] [gɒd] , [ænd; ənd]['ɪzrə] - [el] ,

The	**Elohim**	**vanished**	**,**	**and**	**there**	**was**	**El**	**,**	**the**	**one**	**great**	**god**	**,**	**and**	**Isra**	**-**	**el**	**,**
这	神	消失了	,	和	那里	曾是	埃尔	,	这	一	伟大的	上帝	,	和	以色列	-	el	,

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːdz] [ɪ'lekt] .

the	**great**	**god's**	**elect**	**.**
这	伟大的	神的	选	.

神埃洛希姆消失了，只剩下埃尔，那唯一的伟大神，以及以色列，那伟大神的选民。

[frɒm; frəm] ['haɪts] [ðæt] [lɒst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɪ'mensəti] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [neɪm] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l]

From	**heights**	**that**	**lost**	**themselves**	**in**	**immensity**	**the**	**ineffable**	**name**	**,**	**incommunicable**
从	高度	那	丢失的	他们自己	在	浩瀚无垠	这	难以言喻的	姓名	,	无法沟通

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] ,

and	**never**	**to**	**be**	**pronounced**	**,**
和	绝不	到	是	发音	,

从那消失在浩瀚无垠的高处，传来那不可言喻的名字，那无法传达、永远无法念诵的名字。

[wɒz; wəz] [sɪrd] [baɪ] [fɔːkt] [fleɪmz] [ɒn][ə; eɪ]['tæblət][ɒv; əv] [stəʊn] .

was	**seared**	**by**	**forked**	**flames**	**on**	**a**	**tablet**	**of**	**stone**	**.**
曾是	烤	经过	分叉	火焰	在	一个	药片	的	石头	.

被叉状火焰灼烧在石板上。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['lɜːnɪd] [ðæt] [el] [wɒz; wəz][dʒə'həʊvə] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , [ðæt]

A	**nation**	**learned**	**that**	**El**	**was**	**Jehovah**	**,**	**that**	**they**	**were**	**in**	**his**	**charge**	**,**	**that**
一个	国家	学习	那	埃尔	曾是	耶和华	,	那	他们	是	在	他的	收费	,	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒm'nɪpətənt] ,

he	**was**	**omnipotent**	**,**
他	曾是	无所不能	,

一个民族认识到伊勒就是耶和华，他们受他的管辖，他是全能的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ðeəz] .

and	**that**	**the**	**world**	**was**	**theirs**	**.**
和	那	这	世界	曾是	他们的	.

世界是他们的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔː] , [ə; eɪ] ['kʌvənənt] , [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɒd] ;

They	**had**	**a**	**law**	**,**	**a**	**covenant**	**,**	**a**	**future**	**,**	**and**	**a**	**god**	**;**
他们	有	一个	法律	,	一个	盟约	,	一个	未来	,	和	一个	上帝	;

他们有法律、有盟约、有未来、有神；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði][lændz][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ,

and	**as**	**they**	**passed**	**into**	**the**	**lands**	**of**	**the**	**well**	**-**	**beloved**	**,**
和	作为	他们	通过了	进入	这	土地	的	这	出色地	-	心爱	,

当他们进入挚爱之地时，

['liːvɪŋ] [tuːmz] [ænd; ənd] ['ɔːltəz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ,

leaving	tombs	and	altars	to	mark	their	passage	,
离开	陵墓	和	祭坛	到	标记	他们的	通道	,

他们留下坟墓和祭坛来标记他们的足迹，

[ðeɪ] [hæd; həd]['bæt(ə)l] - [kraɪz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hɪmz] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði] [hɑːt] .

they	had	battle	-	cries	that	frightened	and	hymns	that	exalted	the	heart	.
他们	有	战斗	-	哭泣	那	害怕	和	赞美诗	那	崇高	这	心	.

他们有令人胆寒的战斗呐喊，也有振奋人心的赞美诗。

[ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒeləs] [aɪz] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]

Above	were	the	jealous	eyes	of	Jehovah	,	and	beyond
多于	是	这	嫉妒的	眼睛	的	耶和华	,	和	超过

上面是耶和华嫉妒的目光，再往上就是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'splendənt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

was	the	resplendent	to	-	morrow	.
曾是	这	灿烂	到	-	明天	.

那是辉煌的明天。

[ðeɪ] ['rævidʒ] [ðə; ði][lænd] [laɪk] ['heɪlˌstəʊnz] .

They	ravaged	the	land	like	hailstones	.
他们	饱受蹂躏	这	土地	喜欢	冰雹	.

它们像冰雹一样肆虐这片土地。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['ælaɪ] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sɜːvənt] ;

They	had	the	whirlwind	for	ally	;	the	moon	was	their	servant	;
他们	有	这	旋风	为了	盟友	;	这	月亮	曾是	他们的	仆人	;

他们以旋风为盟友；月亮是他们的仆人；

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ðə; ði][sʌn] [stʊd] [stɪl] .

and	to	aid	them	the	sun	stood	still	.
和	到	援助	他们	这	太阳	站立	仍然	.

为了帮助他们，太阳停止了运转。

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv]['saɪnaɪ] [gliːm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['brestpleɪt] ; [men][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðeə(r)]

The	terror	of	Sinai	gleamed	from	their	breastplates	;	men	could	not	see	their
这	恐怖	的	西奈山	闪闪发光	从	他们的	胸甲	;	男人	可以	不是	看	他们的

['feɪsɪz][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

faces	and	live	.
面孔	和	居住	.

西奈山的恐怖景象从他们的胸甲上闪耀出来；人们不敢直视他们的脸，否则就会丧命。

[ðeɪ] [ɪn'krəʊtʃ] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .

They	encroached	and	conquered	.
他们	侵占	和	征服	.

他们入侵并征服了这片土地。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm] , [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæpɪtl] ,

They	had	a	home	,	they	made	a	capitol	,
他们	有	一个	家	,	他们	制成	一个	国会大厦	,

他们有了自己的家园，建立了自己的首都。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] - [baʊnd] [hɪl] ['æntɪpæs] [sɔː] ['deɪvɪd] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [kɪŋz] ,

and	there	on	a	rock	-	bound	hill	Antipas	saw	David	founding	a	line	of	kings	,
和	那里	在	一个	岩石	-	边界	爬坡道	安提帕斯	锯	大卫	创立	一个	线	的	国王	,

安提帕斯在那里一座被岩石环绕的山丘上，看见大卫建立了一个王朝。

[ænd; ənd] ['sɒləmən] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	Solomon	the	city	of	god	.
和	所罗门	这	城市	的	上帝	.

以及所罗门，上帝之城。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [lɔɪnz] [ðə; ði] [mə'saɪə] [wɒz; wəz] ; [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['ɛɪpeks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [prɒ'sperəti] ;

It	was	in	their	loins	the	Messiah	was	;	in	them	the	apex	of	a	nation's	prosperity	;
它	曾是	在	他们的	腰肉	这	弥赛亚	曾是	;	在	他们	这	顶点	的	一个	国家的	繁荣	;

弥赛亚就在他们的血脉里；一个国家繁荣昌盛的巅峰就在他们身上；

[ɪn][ðem; ðəm] ['glɔːri] [æt; ət] [ɪts] ['æpədʒiː] .

in	them	glory	at	its	apogee	.
在	他们	荣耀	在	它是	最高点	.

在其中，荣耀达到了顶峰。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðæt] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] [maɪt] , [ɒv; əv]['splendə(r)] ,

And	across	that	tableau	of	might	,	of	splendor	,
和	穿过	那	画面	的	可能	,	的	辉煌	,

在那幅充满力量和辉煌的画面中，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [səb'mɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['sekənd] [flit] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [ðæt] ['deɪnti] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][juː'təʊpiə] ,

and	of	submission	for	one	second	flitted	the	silhouette	of	that	dainty	princess	of	Utopia	,
和	的	提交	为了	一	第二	飞掠	这	轮廓	的	那	纤巧	公主	的	乌托邦	,

那位来自乌托邦的娇小公主的身影，在一瞬间闪现出顺从的神情。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] , ['brɪŋɪŋ] ['rɪdlz] , [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] [jʌŋ] [kɪŋ] .

the	Queen	of	Sheba	,	bringing	riddles	,	romance	,	and	riches	to	the	wise	young	king	.
这	女王	的	示巴	,	带来	谜语	,	浪漫	,	和	财富	到	这	明智的	年轻的	国王	.

示巴女王给这位睿智的年轻国王带来了谜语、浪漫故事和财富。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['æntɪpæs] [wɪð] ['meləŋkəli] [ˌretrə'spekʃn] [rɪ'flektɪd] ;

She	must	have	been	very	beautiful	,	Antipas	with	melancholy	retrospection	reflected	;
她	必须	有	到过	非常	美丽的	,	安提帕斯	和	忧郁	回顾	反映	;

“她一定非常漂亮，”安提帕斯带着忧郁的回忆说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['luːmɪnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [twelv] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['zəʊdiæk]

and	he	fancied	her	more	luminous	than	the	twelve	signs	of	the	zodiac
和	他	幻想	她	更多的	发光的	比	这	十二	标志	的	这	星座

,

,

,

他认为她比十二星座还要光彩夺目。

['laʊndʒɪŋ] ['nɒnʃələntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] [wɪð] ['sweɪɪŋ] [teɪl]['bæl]

lounging	nonchalantly	in	a	palanquin	that	a	white	elephant	with	swaying	tail	bal
休闲	漫不经心地	在	一个	轿子	那	一个	白色的	大象	和	摇晃	尾巴	巴尔

一头尾巴摇摆的白象漫不经心地躺在轿子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[ænst] [ɒn][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [bæk] .

anced	on	his	painted	back	.
安塞德	在	他的	绘	后退	.

在他涂满颜料的背上画着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] [pə'hæps] ,

And	even	as	she	returned	,	with	a	child	perhaps	,
和	甚至	作为	她	返回	,	和	一个	孩子	也许	,

即使她回来的时候，或许还带着一个孩子，

[tuː; tə][ðə; ði] ['grɪfən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] ['jemən] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

to	the	griffons	of	the	fabulous	Yemen	whence	she	came	,
到	这	狮鹫	的	这	太棒了	也门	何处	她	来了	,

回到她来自的那个神奇的也门，回到那里的狮鹫们身边。

['æntɪpæs]['nəʊtɪd][ə; eɪ] [spek] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [gruː] [frɒm; frəm]['mɪnɪm]['ɪntuː] ['maʊntən] ,

Antipas	noted	a	speck	on	the	horizon	that	grew	from	minim	into	mountain	,
安提帕斯	著名的	一个	斑点	在	这	地平线	那	生长	从	最低	进入	山	,

安提帕斯注意到地平线上有一个小点，它从一个小点逐渐变成一座山。

[ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][skaɪ] .

and	obscured	the	entire	sky	.
和	模糊不清	这	全部的	天空	.

遮蔽了整个天空。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [splɪt] [ɪn] [tweɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [twɪn] [hɑːvz] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði]

He	saw	the	empire	split	in	twain	,	and	in	the	twin	halves	that	formed	the
他	锯	这	帝国	分裂	在	马克·吐温	,	和	在	这	双	一半	那	形成	这

['pɜːfɪkt] [həʊl] ,

perfect	whole	,
完美的	所有的	,

他看到帝国一分为二，而这两部分原本构成了一个完美的整体。

[ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] , ['brʌðəz] [ə'piːlɪŋ] [ə'genst] [ðeə(r)] [kɪn] , [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	concussion	of	armies	,	brothers	appealing	against	their	kin	,	the	flight	of	the
一个	脑震荡	的	军队	,	兄弟	上诉	反对	他们的	亲属	,	这	航班	的	这

[aɪ'diːəl] .

Ideal	.
理想的	.

军队的震荡，兄弟反目成仇，理想的消逝。

[ˌʌn'sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði]['redʒisaid] , [kən'vʌlʃnz] , [ænd; ənd] ['ænəki] [ðæt]

Unsummoned	before	him	paraded	the	regicides	,	convulsions	,	and	anarchies	that
未被召唤	前	他	游行	这	弑君者	,	抽搐	,	和	无政府状态	那

['deɪɪfaɪd; 'diːɪfaɪd] ['heɪtrɪd] [ʌn'tɪl] ['vendʒəns] [ɪn'kɑːnət] [tɔːkt] [ə'sɪriən] ,

deified	Hatred	until	Vengeance	incarnate	talked	Assyrian	,
神化	仇恨	直到	复仇	体现	谈话	亚述人	,

在他面前，那些未经召唤的弑君者、动荡和无政府状态游行示威，将仇恨奉为神明，直到复仇化身开口说起了亚述语。

[ænd; ənd] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] [luːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dezət] [bɪ'jɒnd] .

and	Nebuchadnezzar	loomed	above	the	desert	beyond	.
和	尼布甲尼撒	迫近	多于	这	沙漠	超过	.

尼布甲尼撒的身影笼罩着远处的沙漠。

[hɪz; ɪz]['stætʃuː] [fɪld] [ðə; ði] [pə'spektɪv] .

His	statue	filled	the	perspective	.
他的	雕像	已填	这	看法	.

他的雕像占据了整个视野。

[wɪð] [wʌn] [brɔːd] [hænd][hiː; hi] [ˌəʊvə'tɜːnd] [dʒə'ruːsələm] ; [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː]
With **one** **broad** **hand** **he** **overturned** **Jerusalem** **;** **with** **another** **he** **swept** **a** **nation** **into**
和 一 广阔 手 他 翻覆 耶路撒冷 ; 和 其他 他 扫荡 一个 国家 进入
[kæp'tɪvəti] ,
captivity **,**
囚禁 ,

他一只手掀翻了耶路撒冷；另一只手将一个国家掳走。

['liːvɪŋ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['bləʊɪŋ] [ðə; ði]
leaving **in** **derision** **a** **pigmy** **for** **King** **of** **Solitude** **behind** **,** **and** **,** **blowing** **the**
离开 在 嘲笑 一个 侏儒 为了 国王 的 孤独 在后面 , 和 , 吹 这
[dʒuːz]['ɪntuː] ['bæbɪlən] ,
Jews **into** **Babylon** **,**
犹太人 进入 巴比伦 ,

留下一个矮小的侏儒作为孤独之王，并嘲笑他，然后把犹太人吹到巴比伦去。

[ðeə(r)] [rɪ'teɪnd] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['saɪrəs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [juː'freɪtiːz] - [kɔːs]
there **retained** **them** **until** **it** **occurred** **to** **Cyrus** **to** **change** **the** **Euphrates** **'** **course**
那里 保留 他们 直到 它 发生 到 赛勒斯 到 改变 这 幼发拉底河 - 课程
.
:
.

他们一直被保留在那里，直到居鲁士想到要改变幼发拉底河的河道。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ledʒənd]['æntɪpæs] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'mens] [hɔːl] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
By **the** **light** **of** **that** **legend** **Antipas** **saw** **an** **immense** **hall** **,** **illuminated** **by** **the**
经过 这 光 的 那 传奇 安提帕斯 锯 一个 巨大 大厅 , 照明 经过 这
['sev(ə)n]
seven
七

借着那传说的光芒，安提帕斯看到了一个巨大的大厅，被七盏灯照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [ˌkændə'lɑːbrə] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['revələ] ['selɪbreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnərks]
branches **of** **countless** **candelabra** **,** **and** **filled** **with** **revellers** **celebrating** **a** **monarch's**
分支 的 无数 烛台 , 和 已填 和 狂欢者 庆祝 一个 君主的
[fiːst] .
feast **.**
盛宴 .

无数烛台枝繁叶茂，挤满了庆祝君主盛宴的狂欢者。

[bɪ'jɒnd] , [θruː] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɒləms] ,
Beyond **,** **through** **retreating** **columns** **,**
超过 , 通过 撤退 列 ,

远处，穿过后退的柱子，

[wɜː(r); wə(r)][saɪ'klәʊpɪən] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [huːz] ['sʌmit] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [klaʊdz] [ðæt]
were **cyclopean** **arches** **and** **towers** **whose** **summits** **were** **lost** **in** **clouds** **that**
是 独眼巨人 拱门 和 塔楼 谁 峰会 是 丢失的 在 云 那
[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rent] .
the **lightning** **rent** **.**
这 闪电 租 .

那里耸立着巨大的拱门和塔楼，它们的顶端隐没在闪电撕裂的云层之中。

[æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪb(ə)l][sæt] - , ['lɑːfɪŋ] ['maɪtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	royal	table	sat	Belsarazzur	,	laughing	mightily	at	the	enterprise	of	the
在	这	皇家	桌子	卫星	-	,	笑	非常	在	这	企业	的	这

['pɜːʃn] [kɪŋ] ;

Persian	king	;
波斯语	国王	;

贝尔萨拉祖尔坐在王宫的餐桌旁，对波斯国王的壮举开怀大笑；

[ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [græn'diː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkjəˌbaɪnz] ;

about	him	were	the	grandees	of	his	court	,	the	flower	of	his	concubines	;
关于	他	是	这	贵族	的	他的	法庭	,	这	花	的	他的	妾室	;

他身边簇拥着朝廷的显贵和最宠爱的妃嫔；

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [vɑːzɪs] [fɪld] [wɪð] [waɪn] .

at	his	side	were	the	sacred	vases	filled	with	wine	.
在	他的	边	是	这	神圣	花瓶	已填	和	葡萄酒	.

他身边放着盛满葡萄酒的圣瓶。

[hiː; hi] [reɪzd] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

He	raised	one	to	his	lips	,
他	提高	一	到	他的	嘴唇	,

他举起一支到唇边，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [friːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [lept] [aʊt][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] ,

and	there	on	the	frieze	before	him	leapt	out	the	flaming	letters	of	his	doom	,
和	那里	在	这	饰带	前	他	跳跃	出去	这	炽盛	信件	的	他的	厄运	,

在他面前的浮雕上，跃然而出的是预示他厄运的燃烧字母。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒv; əv]['herəld]['saɪrəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪtiz]

while	to	the	trumpetings	of	heralds	Cyrus	and	his	army	beat	down	the	city's
尽管	到	这	号角声	的	使者	赛勒斯	和	他的	军队	打	向下	这	城市的

['geɪts] .

gates	.
大门	.

伴随着使者的号角声，居鲁士和他的军队攻破了城门。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [ænd; ənd]['æntɪpæs] [sɔː] [dʒə'ruːsələm] [riː'piːpəld] , [ðə; ði]['temp(ə)l] [ˌriː'bɪlt] , [piːs] ['ɑːftə(r)]

It	passed	,	and	Antipas	saw	Jerusalem	repeopled	,	the	Temple	rebuilt	,	peace	after
它	通过了	,	和	安提帕斯	锯	耶路撒冷	重新	,	这	寺庙	重建	,	和平	后

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

事情过去了，安提帕斯看到了耶路撒冷重新有人居住，圣殿重建，流亡之后迎来了和平。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['bɒndɪdʒ] [ˌʌn'luːs] .

the	joy	of	bondage	unloosed	.
这	喜悦	的	束缚	解开	.

挣脱束缚的快感。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] — [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][məʊst] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]

For	a	moment	it	lasted	—	a	century	or	two	at	most	;	and	after
为了	一个	片刻	它	持续	—	一个	世纪	或者	二	在	最多	;	和	后

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Alexander	,
亚历山大	,

它持续的时间很短——最多一两个世纪；亚历山大之后，

[ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [kɪŋz] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [hæd; həd] [pɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hʌntsmən] [ðæt] [weɪ] ,

in	chasing	kings	hither	and	thither	,	had	passed	with	his	huntsmen	that	way	,
在	追逐	国王	这里	和	那里	,	有	通过了	和	他的	猎人	那	方式	,

['aɪsɪs][ænd; ənd][əʊ'saɪərɪs] ['bekən] ,

Isis	and	Osiris	beckoned	,
伊西斯	和	奥西里斯	招手	,

他追逐着国王四处征战，带着他的猎手们经过那里时，伊西斯和奥西里斯向他招手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beduɪn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['gəʊʃən] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ]

and	the	descendants	of	the	bedouin	belonged	to	Goshen	again	,	and	so
和	这	后代	的	这	贝都因人	属于	到	歌珊	再次	,	和	所以

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] ['sɪriə] [tʊk] [ðem; ðəm] ,

remained	until	Syria	took	them	,
剩余	直到	叙利亚	采取	他们	,

贝都因人的后裔再次归属于歌珊地，并一直居住在那里，直到叙利亚人占领他们为止。

[lɒst] [ðem; ðəm] ,

lost	them	,
丢失的	他们	,

弄丢了他们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ˌriː'kɔŋkə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] [hæd; həd][nɒt]['dʒuːdə]

reconquered	them	,	and	might	have	done	with	them	utterly	had	not	Juda
重新征服	他们	,	和	可能	有	完毕	和	他们	完全地	有	不是	犹大

- [flɔːnt] [hɪz; ɪz]['bænə(r)] ,

Maccabæus	flaunted	his	banner	,
-	炫耀	他的	横幅	,

重新征服了他们，如果不是犹大·马加比炫耀他的旗帜，他们本可以彻底消灭他们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmən] ['igl] [paʊnst] [ə'pɒn][ðeə(r)] [preɪ] .

and	the	Roman	eagles	pounced	upon	their	prey	.
和	这	罗马	老鹰	猛扑	之上	他们的	猎物	.

罗马雄鹰扑向猎物。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['temp(ə)l][wɒz; wəz] [ˌriː'bɪlt] , [suː'pɜːb; sjuː-][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]

Once	more	the	Temple	was	rebuilt	,	superber	than	ever	,	and	from	the
一次	更多的	这	寺庙	曾是	重建	,	极好的	比	曾经	,	和	从	这

[θrəʊn] [ɒv; əv]['deɪvɪd] ,

throne	of	David	,
王座	的	大卫	,

圣殿再次重建，比以往任何时候都更加宏伟，大卫的宝座也随之落下。

['æntɪpæs] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌpstɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ruːl] .

Antipas	saw	the	upstart	that	was	his	father	rule	Judæa	.
安提帕斯	锯	这	暴发户	那	曾是	他的	父亲	规则	犹太	.

安提帕斯亲眼目睹了他的父亲这个暴君统治了犹太。

[wɪð] [hɪm][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] [ə'brʌptli] [siːst] .

With	him	the	panorama	and	the	kaleidoscope	of	its	details	abruptly	ceased	.
和	他	这	全景	和	这	万花筒	的	它是	细节	突然	停止	.

随着他的离去，全景和其中万花筒般的细节戛然而止。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [hæd; həd] [rʌŋ] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstəntli] [wɪð]

But	through	it	all	the	voices	of	the	prophets	had	rung	more	insistently	with
但	通过	它	全部	这	声音	的	这	先知	有	梯子	更多的	坚持不懈	和

[iːtʃ] [dɪ'fiːt] .

each	defeat	.
每个	击败	.

但是，在这一切过程中，先知们的声音随着每一次失败而愈发响亮。

[ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz] [ˌʌnfə'gɛtəbl] ;

The	covenant	in	the	wilderness	was	unforgetable	;
这	盟约	在	这	荒野	曾是	令人难忘	;

旷野中的盟约令人难忘；

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪnd] [lɪŋks] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] ,

in	the	chained	links	of	slavery	they	saw	the	steps	of	a	throne	,
在	这	连锁	链接	的	奴隶制	他们	锯	这	步骤	的	一个	王座	,

在奴隶制的锁链中，他们看到了王座的台阶。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [truːθ] ['əʊvə(r)]['erə(r)] , [piːs] ['əʊvə(r)][wɔː(r)] ,

the	triumph	of	truth	over	error	,	peace	over	war	,
这	胜利	的	真相	超过	错误	,	和平	超过	战争	,

真理战胜谬误，和平战胜战争。

['ɪzreɪl] ['pɒntɪf] [ænd; ənd] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

Israel	pontiff	and	shepherd	of	the	nations	of	the	world	.
以色列	教皇	和	牧羊人	的	这	国家	的	这	世界	.

以色列教皇，世界各国的牧者。

[ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪbəreɪtə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [friː] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

The	expectation	of	a	liberator	who	should	free	the	bonds	of	a	people	and
这	期待	的	一个	救星	WHO	应该	自由的	这	债券	的	一个	人们	和

[dɪ'fɪnətɪvli] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [pə'zest] [ðem; ðəm] ['ʌtəli] ;

definitively	re	-	create	the	land	of	the	elect	possessed	them	utterly	;
绝对地	关于	-	创造	这	土地	的	这	选	拥有	他们	完全地	;

他们满怀希望，期待一位解放者能够解救人民的枷锁，彻底重建选民的土地；

[hɪz; ɪz]['ædvent][hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [ə'weɪtɪd] , ['ɒbstɪnətli] [prə'kleɪmd] ; [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [hɪm]

his	advent	had	been	constantly	awaited	,	obstinately	proclaimed	;	the	faith	in	him
他的	来临	有	到过	不断地	等待中	,	顽固地	宣布	;	这	信仰	在	他

[wɒz; wəz] [ʌn'ʃeɪkəbəl] .

was	unshakeable	.
曾是	不可动摇的	.

人们一直期盼着他的到来，坚定地宣扬着他的到来；人们对他的信仰坚定不移。

['pæləstaɪn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [bɪl'iːvəz] [preŋ] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [daɪ]

Palestine	was	filled	with	believers	praying	the	Eternal	not	to	let	them	die
巴勒斯坦	曾是	已填	和	信徒	祈祷	这	永恒	不是	到	让	他们	死

巴勒斯坦到处都是信徒，他们祈求上帝不要让他们死去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] ; [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð]

before	the	promise	was	fulfilled	;	the	atmosphere	itself	was	charged	with
前	这	承诺	曾是	已完成	;	这	气氛	本身	曾是	带电	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

expectation	.
期待	.

在承诺兑现之前，气氛就充满了期待。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['vɪʒnz] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	as	the	visions	rushed	through	his	mind	,
和	作为	这	愿景	匆忙	通过	他的	头脑	,

当那些景象在他脑海中奔涌而过时，

['æntɪpæs] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðæt] ['kʌvənənt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][hiː; hi]

Antipas	fell	to	wondering	whether	that	covenant	was	as	meaningless	as	he
安提帕斯	跌倒	到	好奇	无论	那	盟约	曾是	作为	无意义的	作为	他

[hæd; həd] [θɔːt] ,

had	thought	,
有	想法	,

安提帕斯开始怀疑，那项盟约是否真如他所想的那样毫无意义。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðɪs] ['ræbaɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːgjuːɪŋ] [æt; ət] - [kʊd; kəd]

or	whether	by	any	chance	this	rabbi	who	had	been	arguing	at	Capharnahum	could
或者	无论	经过	任何	机会	这	拉比	WHO	有	到过	争论	在	-	可以

[biː; bi][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] [həʊp] .

be	the	usher	of	Israel's	hope	.
是	这	引座员	的	以色列的	希望	.

或者，这位曾在迦百农辩论的拉比，是否有可能成为以色列的希望的使者?

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tetrɑːkɪ] ,

If	he	were	,	then	indeed	he	might	say	good	-	bye	to	his	tetrarchy	,
如果	他	是	,	然后	的确	他	可能	说	好的	-	再见	到	他的	四元王朝	,

如果真是如此，那么他或许真的要和他的四帝共治制度说再见了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [æz; əz] [wel] .

to	his	dream	of	a	kingdom	as	well	.
到	他的	梦	的	一个	王国	作为	出色地	.

这也符合他建立王国的梦想。

“ [jes] , ” [pəhuːl] [rɪ'piːtɪd] , “ [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] !

“	Yes	,	”	Pahul	repeated	,	“	the	Son	of	God	!
“	是的	,	”	帕胡尔	重复	,	“	这	儿子	的	上帝	!

“是的，”帕胡尔重复道，“上帝之子！”

” ['æntɪpæs][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [huːm] [ðə; ði]

”	Antipas	had	been	so	far	away	that	now	he	started	as	one	does	whom	the
”	安提帕斯	有	到过	所以	远的	离开	那	现在	他	开始	作为	一	做	谁	这

[tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [ə'weik] .

touch	of	a	hand	awakes	.
触碰	的	一个	手	醒来	.

“安提帕斯离得太远了，现在他就像被手的触碰唤醒的人一样猛然惊醒。

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒɑː(r)] .

To	recover	himself	he	leaned	over	and	plunged	his	face	in	the	jar	.
到	恢复	他自己	他	倾斜	超过	和	暴跌	他的	脸	在	这	罐	.

为了恢复过来，他俯身将脸埋进了罐子里。

[ðə; ði][waɪn] [brɔːt] [hɪm] ['kʌrɪdʒ] .

The	wine	brought	him	courage	.
这	葡萄酒	带来	他	勇气	.

酒给了他勇气。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [sə'prest] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

He	must	be	suppressed	,	he	decided	.
他	必须	是	被抑制	,	他	决定	.

他决定必须除掉他。

“ [bʌt; bət] , ” [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai] — —

“	But	,	”	the	butler	continued	,	“	I	—	—
“	但	,	”	这	管家	持续	,	“	我	—	—

“但是，”管家继续说道，“我——”

" [ðə; ði] ['frʌntl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][set] [wɪð] [laɪts] .

"	The	frontal	of	the	palace	was	set	with	lights	.
"	这	正面	的	这	宫殿	曾是	放	和	灯	.

“宫殿正面挂满了灯火。”

[ðə; ði]['pærəˌsɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:mz][hæd; həd] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [gri:n] [tu:; tə] [blæk] , [ðə; ði] [stɑ:z] [si:md] [ri'məutə] ,

The	parasols	of	the	palms	had	turned	from	green	to	black	,	the	stars	seemed	remoter	,
这	阳伞	的	这	棕榈树	有	转向	从	绿色的	到	黑色的	,	这	明星	似乎	遥控器	,

棕榈树的伞状枝叶由绿色变成了黑色，星星似乎也变得更遥远了。

[ðə; ði][skaɪ][mɔ:(r)] [dɑ:k] .

the	sky	more	dark	.
这	天空	更多的	黑暗的	.

天空更暗了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [keɪm] [ðə; ði][kɔ:l][ænd; ənd]['ɑ:nsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentinəl] .

From	beyond	came	the	call	and	answer	of	the	sentinels	.
从	超过	来了	这	称呼	和	回答	的	这	哨兵	.

远处传来哨兵的呼喊和应答声。

['æntɪpæs] [stʊd] [ʌp] .

Antipas	stood	up	.
安提帕斯	站立	向上	.

安提帕斯站了起来。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tju:nɪk][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪvɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd][sæt] ;

A	fringe	of	his	tunic	was	detained	by	a	rivet	of	the	bench	on	which	he	had	sat	;
一个	边缘	的	他的	束腰外衣	曾是	被拘留	经过	一个	铆钉	的	这	长椅	在	哪个	他	有	卫星	;

他长袍的一角被他所坐长凳上的铆钉勾住了；

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [lu:s] [ˌaɪ 'ti:] ; ['sʌmθɪŋ] [mɔɪst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

he	stooped	to	loose	it	;	something	moist	touched	his	fingers	,
他	弯腰	到	松动的	它	;	某物	潮湿	感动	他的	手指	,

他弯腰去解开它；有什么湿漉漉的东西碰到了他的手指，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [eɪp] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ænd; ənd] ['nɪbld] [æt; ət][ðə; ði]['dʒu:əlz][ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	as	he	moved	to	the	palace	the	black	-	faced	ape	sprang	at	his	side	and	nibbled	at	the	jewels	on	his	hand	.
和	作为	他	已搬	到	这	宫殿	这	黑色的	-	面对	猿	弹簧	在	他的	边	和	轻咬	在	这	珠宝	在	他的	手	.

当他走向宫殿时，那只黑脸猿猴跳到他身边，啃咬他手上的珠宝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[viː] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['saɪmən] - [wɒz; wəz] [greɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] .
The house of Simon Barlevi was gray , and in shape an oblong .
这 房子 的 西蒙 - 曾是 灰色的 , 和 在 形状 一个 长方形 .

西蒙·巴列维的房子是灰色的，形状呈长方形。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] [ruːf] [leɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)][ɒv; əv] [laɪm] ,
It had a flat roof laid with a plaster of lime ,
它 有 一个 平坦的 屋顶 铺设 和 一个 石膏 的 酸橙 ,

它的屋顶是平的，抹上了一层石灰灰泥。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fretwɜːk] [ɒv; əv]['əʊpən] [taɪlz] .
about which was a fretwork of open tiles .
关于 哪个 曾是 一个 格子 的 打开 瓷砖 .

其上装饰着镂空瓷砖图案。

[bɪ'niːθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːweɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] , [sə:'maʊnt] [baɪ][æn; ən] [ɑːtʃ] [ænd; ənd]
Beneath , for doorway , was a recess , surmounted by an arch and
下面 , 为了 门口 , 曾是 一个 凹陷处 , 克服 经过 一个 拱 和
['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [mʌd] .
covered with a layer of mud .
涵盖 和 一个 层 的 泥 .

门下方是一个凹室，上面有一个拱门，拱门下覆盖着一层泥土。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] .
On each side was a room .
在 每个 边 曾是 一个 房间 .

两侧各有一间房间。

[ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [briːz] , ['saɪmən]
In the recess , sheltered from the sun and visited by the breeze , Simon
在 这 凹陷处 , 避难所 从 这 太阳 和 到访 经过 这 微风 , 西蒙
[stʊd] .
stood .
站立 .

在背阴凉、微风拂面的凹处，西蒙站着。

[hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
His garments were white , and where they were not they had been
他的 服装 是 白色的 , 和 在哪里 他们 是 不是 他们 有 到过
['niːtli] [tʃɔːkt] .
neatly chalked .
整齐地 粉笔 .

他的衣服是白色的，有不洁之处都用粉笔整齐地画了出来。

[ɒn] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɜːt] [ænd; ənd] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n]['frɪndʒɪz] ,
On the border of his skirt and sleeves were the regulation fringes ,
在 这 边界 的 他的 裙子 和 袖子 是 这 规定 边缘 ,

他的裙子和袖口边缘都缀有标准的流苏。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ə'baʊt][hɪz; ɪz][left][ɑːm][ðə; ði] [fi'læktəri] [wɪtʃ] [f'æɹɪsˌiːz]

and	on	his	forehead	and	about	his	left	arm	the	phylacteries	which	Pharisees
和	在	他的	前额	和	关于	他的	左边	手臂	这	护符匣	哪个	法利赛人

[ə'fekt] .

affect	.
影响	.

他的额头上和左臂上戴着法利赛人所佩戴的经文匣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

He	was	not	pleasant	to	the	eye	,
他	曾是	不是	令人愉快的	到	这	眼睛	,

他相貌并不讨喜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][strɪkt] [əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

but	he	was	virtuous	and	a	strict	observer	of	the	Law	.
但	他	曾是	有德行的	和	一个	严格的	观察员	的	这	法律	.

但他品德高尚，严格遵守法律。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz][left][wɜː(r); wə(r)][mæts][ænd; ənd] ['peɪntɪd] [st'uːlz] ,

In	the	room	at	his	left	were	mats	and	painted	stools	,
在	这	房间	在	他的	左边	是	垫子	和	绘	凳子	,

他左侧的房间里摆放着垫子和彩绘凳子。

[set][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] ['kʌstəməri] [wen] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪtɪd] .

set	in	the	manner	customary	when	guests	are	awaited	.
放	在	这	方式	习惯	什么时候	客人	是	等待中	.

按照迎接客人时的惯例布置。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn]

For	on
为了	在

对于上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ðæt] [deɪ]['saɪmən] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːst] ,

that	day	Simon	Barlevi	was	to	give	a	little	feast	,
那	天	西蒙	-	曾是	到	给	一个	小的	盛宴	,

那天西蒙·巴列维要举办一个小型宴会，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['ræbaɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

to	which	he	had	bidden	his	friends	and	also	a	rabbi	whom	he	had
到	哪个	他	有	拜登	他的	朋友们	和	还	一个	拉比	谁	他	有

['lɪsnd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] ,

listened	to	in	the	synagogue	,
听着	到	在	这	犹太教堂	,

他曾向他的朋友们以及他在犹太教堂里听过的一位拉比提出过这样的要求。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːz] [aɪ'diəz][hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] .

and	with	whose	ideas	he	did	not	at	all	agree	.
和	和	谁	想法	他	做过	不是	在	全部	同意	.

他完全不同意他的观点。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæts][ænd; ənd] [st'uːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp][ɒv; əv] [red] [kleɪ] , [ðə; ði] [ruːm]

Save	for	the	mats	and	stools	,	and	a	lamp	of	red	clay	,	the	room
节省	为了	这	垫子	和	凳子	,	和	一个	灯	的	红色的	黏土	,	这	房间

[wɒz; wəz][beə(r)] .

was	bare	.
曾是	裸	.

除了垫子、凳子和一盏红陶灯之外，房间里空无一物。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] [stəʊnz] ;

In	front	of	the	house	was	a	bit	of	ground	enclosed	by	a	hedge	of	stones	;
在	正面	的	这	房子	曾是	一个	少量	的	地面	内	经过	一个	对冲	的	石头	;

房子前面是一小块空地，用石头围成一圈；

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz]['saɪmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ə; eɪ] [gest] [ə'pɪəd] .

and	now	as	Simon	stood	in	the	recess	a	guest	appeared	.
和	现在	作为	西蒙	站立	在	这	凹陷处	一个	客人	出现	.

这时，西蒙站在休息室里，一位客人出现了。

“ - !

“	Reulah	!
”	-	!

“瑞拉！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

”	he	exclaimed	,	“	the	Lord	be	with	you	.
”	他	惊呼	,	“	这	主	是	和	你	.

他高声说道：“愿主与你们同在。”

” [ænd; ənd] - ['ɑːnsərɪŋ] , [æz; əz] ['etɪkət] [rɪ'kwaɪəd] , “ ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][biː; bi] [piːs] ,

”	And	Reulah	answering	,	as	etiquette	required	,	“	Unto	you	be	peace	,
”	和	-	回答	,	作为	礼仪	必需的	,	“	到	你	是	和平	,

[ænd; ənd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [biː; bi] [piːs] ,

and	to	your	house	be	peace	,
和	到	你的	房子	是	和平	,

鲁拉按照礼节回答说：“愿你平安，愿你的家平安。”

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][biː; bi] [piːs] ,

and	unto	all	you	have	be	peace	,
和	到	全部	你	有	是	和平	,

愿平安与你们所有人同在。

” [ðə; ði] [tuː] [frendz] [klɑːsp, klæsp][hændz] [reɪzd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] ,

”	the	two	friends	clasped	hands	raised	them	as	though	to	kiss	them	,
”	这	二	朋友们	紧握	双手	提高	他们	作为	尽管	到	吻	他们	,

两位朋友手牵着手，举起双手，仿佛要亲吻对方。

[ðen] [iːtʃ] [wɪð'drɔːɪŋ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

then	each	withdrawing	kissed	his	own	hand	,	and	struck	it	on	his	forehead	.
然后	每个	撤退	亲吻	他的	自己的	手	,	和	击	它	在	他的	前额	.

然后，两人各自退下后亲吻自己的手，并用手掌轻击额头。

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] , [həʊst][ænd; ənd] [gest] [lʊkt] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

Singularly	enough	,	host	and	guest	looked	much	alike	.
单独地	足够的	,	主持人	和	客人	看起来	很多	同样	.

令人惊讶的是，主人和客人长得非常相像。

['saɪmən][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][wʌn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

Simon	had	the	appearance	of	one	conscious	of	and	strong	in	his	own
西蒙	有	这	外貌	的	一	有意识的	的	和	强的	在	他的	自己的

['rektɪtjuːd] ,

rectitude	,
正直	,

西蒙看起来是一位对自己正直品行有清醒认识且意志坚定的人。

[waɪl] - [siːmd] ['hʌmblə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'feɪst] .

while	Reulah	seemed	humbler	and	more	effaced	.
尽管	-	似乎	谦逊	和	更多的	抹去	.

而鲁拉则显得更加谦逊低调。

['ʌðəwaɪz]
Otherwise
否则

否则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
there was not a pin to choose between them .
那里 曾是 不是 一个 别针 到 选择 之间 他们 .

它们之间根本没有选择的余地。

[tuː; tə] ['saɪmənz] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
To Simon's face had come an expression of perplexity in which there was
到 西蒙的 脸 有 来 一个 表达 的 困惑 在 哪个 那里 曾是
[ziːl] .
zeal .
热情 .

西蒙脸上露出了困惑的表情，其中又夹杂着一丝热情。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , - , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,
“ I was thinking , Reulah , ” he announced ,
“ 我 曾是 思维 , - , ” 他 宣布 ,

“我在想，鲁拉，”他宣布道。

“ [ɒv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [bred] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .
“ of the rabbi who is to break bread with us to - day .
“ 的 这 拉比 WHO 是 到 休息 面包 和 我们 到 - 天 .

“今天将与我们一起享用面包的拉比。”

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [dʌz] [nɒt] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .
His teaching does not comfort me .
他的 教学 做 不是 舒适 我 .

他的教导并不能安慰我。

” - [wɒz; wəz] ['ʌn'lætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
” Reulah was unlatching his shoes .
” - 曾是 解锁 他的 鞋 .

“鲁拉正在解开他的鞋带。”

“ [nɔː(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ˌintə'dʒekt] .
“ Nor me , ” he interjected .
“ 也不 我 , ” 他 插话 .

“我也不是，”他插话道。

“ [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd][ɪm'pjʊərəti][hiː; hi] [siːm] [ʌn'skruːpjələsli] ['neglɪdʒənt] .
“ On questions of purity and impurity he seems unscrupulously negligent .
“ 在 问题 的 纯度 和 杂质 他 似乎 不择手段 疏忽 .

“在纯洁与不洁的问题上，他似乎玩忽职守，毫无节制。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['glʌtn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] - ['bɪbə(r)] .
I have heard that he is a glutton and a wine - bibber .
我 有 听到 那 他 是 一个 馋嘴 和 一个 葡萄酒 - 围兜 .

我听说他是个贪吃鬼，而且嗜酒如命。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz] . ”
I have heard that he despises the washing of the hands . ”
我 有 听到 那 他 鄙视 这 洗涤 的 这 双手 . ”

我听说他很讨厌洗手。

“ ['huːsəʊ] [dʌz] , ” - [θruː] [bæk] , “ [wɪl] [biː; bi] ['ruːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
“ **Whoso** **does** **,** ” **Reulah** **threw** **back** **,** “ **will** **be** **rooted** **out** **of** **the** **world** **.**
“ 谁 做 , ” - 扔 后退 , “ 将要 是 根 出去 的 这 世界 .

“谁要是那样做，”鲁拉反驳道，“就会被从世界上彻底清除出去。”

” ['saɪmən] [nˈɒdɪd] ; [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [prəˈtræktɪd] [ˌeɪmiəˈbɪləti] [ˈhɔvə, ˈhʌ-][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” **Simon** **nodded** **;** **a** **smile** **of** **protracted** **amiability** **hovered** **in** **the** **corners** **of** **his**
” 西蒙 点头 ; 一个 微笑 的 拖延 和蔼 悬停 在 这 角落 的 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

西蒙点了点头；嘴角挂着一丝久久不散的友善微笑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
For **a** **moment** **he** **played** **with** **his** **beard** **.**
为了 一个 片刻 他 玩 和 他的 胡须 .

他摆弄了一下胡子。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪə(r)] [fuːd] [ɪn] ['plenti] , [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [æz; əz]
“ **I** **think** **,** ” **he** **added** **,** “ **that** **he** **will** **find** **here** **food** **in** **plenty** **,** **and** **counsel** **as**
“ 我 思考 , ” 他 额外 , “ 那 他 将要 寻找 这里 食物 在 很多 , 和 法律顾问 作为
[wel] .
well **.**
出色地 .

“我认为，”他补充道，“他在这里不仅能找到充足的食物，还能得到建议。”

” - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈnaɪnli] , [ænd; ənd]['saɪmən] , [ɪn][ə; eɪ][fɔːlˈsetəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfektɪd]
” **Reulah** **closed** **his** **eyes** **benignly** **,** **and** **Simon** **,** **in** **a** **falsetto** **which** **he** **affected**
” - 关闭 他的 眼睛 良性地 , 和 西蒙 , 在 一个 假声 哪个 他 做作的

鲁拉慈祥地闭上了眼睛，西蒙则用一种装出来的假声说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

[wen] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] , [kənˈtɪnjuːd] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['menəs] :
when **he** **desired** **to** **impress** **,** **continued** **in** **gentle** **menace** **:**
什么时候 他 想要的 到 令人印象深刻 , 持续 在 温和的 威胁 :

当他想给人留下深刻印象时，便继续用温和的威胁语气进行恐吓：

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] .
“ **But** **I** **have** **certain** **questions** **to** **put** **to** **him** **.**
“ 但 我 有 肯定 问题 到 放 到 他 .

但我有一些问题要问他。

['weðə(r)] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnˈkliːn] ['ves(ə)l] [diˈfail] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kliːn] .
Whether **water** **from** **an** **unclean** **vessel** **defiles** **that** **which** **is** **clean** **.**
无论 水 从 一个 不洁 血管 污秽 那 哪个 是 干净的 .

不洁净器皿中的水是否会玷污洁净的器皿？

['weðə(r)] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] [əˈləʊn] [diˈfail] , [ɔː(r)][ðə; ði][skɪn] [ænd; ənd] [bəʊnz] [æz; əz]
Whether **the** **flesh** **of** **a** **dead** **body** **alone** **defiles** **,** **or** **the** **skin** **and** **bones** **as**
无论 这 肉 的 一个 死的 身体 独自的 污秽 , 或者 这 皮肤 和 骨头 作为
[wel] .
well **.**
出色地 .

究竟是尸体的血肉本身不洁，还是连皮和骨头也一样不洁？

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] .
I **want** **to** **see** **how** **he** **will** **answer** **that** **.**
我 想 到 看 如何 他 将要 回答 那 .

我想看看他会如何回答这个问题。

[ðen] [ai] [meɪ] [ɑːsk][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] .

Then	**I**	**may**	**ask**	**his**	**opinion**	**on**	**points**	**of**	**the**	**ritual**	**.**
然后	我	可能	问	他的	观点	在	积分	的	这	仪式	.

然后我可能会询问他对仪式某些方面的看法。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɪnsens] [biː; bi] ['laɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ə'pɪəz] [ɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [səʊ]

Should	**the**	**incense**	**be**	**lighted**	**before**	**the**	**high**	**-**	**priest**	**appears**	**or**	**as**	**he**	**does**	**so**
应该	这	香	是	照明	前	这	高的	-	牧师	出现	或者	作为	他	做	所以

.

:

.

香应该在大祭司出现之前点燃，还是在他出现时点燃?

[ɪz][ɔː(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['sæbəθ] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːskl] [læm] ?

Is	**or**	**is**	**not**	**the**	**Sabbath**	**broken**	**by**	**the**	**killing**	**of**	**the**	**Paschal**	**lamb**	**?**
是	或者	是	不是	这	安息日	破碎的	经过	这	杀	的	这	复活节	羊肉	?

宰杀逾越节羔羊是否违反安息日?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)
第4/8页

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɔːfl] [tuː; tə] [teɪk] [taɪð] [ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv]

Why	**is**	**it**	**lawful**	**to**	**take**	**tithe**	**of**	**corn**	**and**	**wine**	**and**	**oil**	**,**	**and**	**not**	**of**
为什么	是	它	合法的	到	拿	什一奉献	的	玉米	和	葡萄酒	和	油	,	和	不是	的

['ænɪs] ,

anise	**,**
八角	,

为什么可以收取谷物、葡萄酒和油的十分之一作为奉献，却不可以收取茴香的十分之一?

['kʌmɪn] , [ænd; ənd] ['pepəz] ?

cummin	**,**	**and**	**peppers**	**?**
孜然	,	和	辣椒	?

孜然和辣椒?

[ɪn] ['sweərɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [nɒt] [fɜːst] [sweə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][gəʊld][ɒn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] ?

In	**swearing**	**by**	**the**	**Temple**	**,**	**should**	**one**	**not**	**first**	**swear**	**by**	**the**	**gold**	**on**	**the**	**Temple**	**?**
在	咒骂	经过	这	寺庙	,	应该	一	不是	第一的	发誓	经过	这	金子	在	这	寺庙	?

在向圣殿发誓时，难道不应该先向圣殿里的黄金发誓吗?

[ænd; ənd][ɪn] ['sweərɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] ,

and	**in**	**swearing**	**by**	**the**	**altar**	**,**
和	在	咒骂	经过	这	坛	,

在祭坛前发誓时，

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn][ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [nɒt] [fɜːst] [sweə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪsɪz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ?

should	**one**	**or**	**should**	**one**	**not**	**first**	**swear**	**by**	**the**	**sacrifices**	**on**	**it**	**?**
应该	一	或者	应该	一	不是	第一的	发誓	经过	这	牺牲	在	它	?

是否应该先对着祭品发誓?

[ðiːz] [θɪŋz] , [sɪns] [hiː; hi] [priːtʃ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] .

These	**things**	**,**	**since**	**he**	**preaches**	**,**	**he**	**must**	**know**	**.**
这些	事物	,	自从	他	布道	,	他	必须	知道	.

既然他传道，这些事他肯定知道。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] — —

If	**he**	**does**	**not**	**—**	**—**
如果	他	做	不是	—	—

如果他不这样做——

” [ænd; ənd]['saɪmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ˌem ˈiː] ?

”	**And**	**Simon**	**looked**	**at**	**his**	**friend**	**as**	**who**	**should**	**say**	**:**	**What**	**is**	**there**	**wanting**	**in**	**me**	**?**
”	和	西蒙	看起来	在	他的	朋友	作为	WHO	应该	说	:	什么	是	那里	想要	在	我	?

西蒙看着他的朋友，心想：我有什么不足之处呢?

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tɔːt] [əˈnʌðə(r)] ['djuːti][aɪ] [wɪl] [əbˈzɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] - , ['swiːtli] .

“	**If**	**I**	**may**	**be**	**taught**	**another**	**duty**	**I**	**will**	**observe**	**it**	**,**	**”**	**said**	**Reulah**	**,**	**sweetly**	**.**
”	如果	我	可能	是	教授	其他	责任	我	将要	观察	它	,	”	说	-	,	甜蜜地	.

“如果我能学习另一项职责，我一定会遵守的。”鲁拉温柔地说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**117**	**]**
[	页	-	]

[æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['miːknəs] ['saɪmən] [grʌnt] .

At	this	evidence	of	meekness	Simon	grunted	.
在	这	证据	的	谦逊	西蒙	哼哼	.

看到这种温顺的表现，西蒙哼了一声。

[tuː] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Two	other	guests	were	approaching	.
二	其他	客人	是	接近	.

另有两位客人走了过来。

[ɒn] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] - [wɜː(r); wə(r)] ['tæslz] [meɪd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [θredz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

On	the	edges	of	their	tallîth	were	tassels	made	of	four	threads	which	had
在	这	边缘	的	他们的	-	是	流苏	制成	的	四	线程	哪个	有

[biːn] [drɔːn] [θruː] [æn; ən] ['aɪlət] [ænd; ənd] ['dʌbld] [tuː; tə] [meɪk] [eɪt] .

been	drawn	through	an	eyelet	and	doubled	to	make	eight	.
到过	绘制	通过	一个	孔眼	和	双倍	到	制作	八	.

他们的长袍边缘有流苏，由四根线穿过一个孔眼并对折成八根制成。

['sev(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [θredz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['iːkwəl][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [eɪtθ] [wɒz; wəz]

Seven	of	these	threads	were	of	equal	length	,	but	the	eighth	was
七	的	这些	线程	是	的	平等的	长度	,	但	这	第八	曾是

[lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ,

longer	,	and	,
更长	,	和	,

这七根线长度相等，但第八根线更长，而且

['twɪstɪd] ['ɪntuː] [faɪv] [nɒts] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

twisted	into	five	knots	,	represented	the	five	books	of	the	Law	.
扭曲	进入	五	绳结	,	代表	这	五	图书	的	这	法律	.

拧成五个结，代表律法的五卷书。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði][left] [brest] , [ðeɪ] [sə'luːtɪd][ðeə(r)][həʊst] ,

The	right	hand	on	the	left	breast	,	they	saluted	their	host	,
这	正确的	手	在	这	左边	胸部	,	他们	敬礼	他们的	主持人	,

他们右手放在左胸前，向主人行礼。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɪn] [tɜːn] [ə; eɪ][hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ðeɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	placing	in	turn	a	hand	under	his	beard	,	they	kissed	it	.
和	放置	在	转动	一个	手	在下面	他的	胡须	,	他们	亲吻	它	.

他们轮流将手放在他的胡须下面，亲吻了他。

[ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪz] ['fɒləʊd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɒv; əv]

A	buzz	of	inquiries	followed	,	interrupted	by	the	coming	and	embracing	of
一个	嗡嗡声	的	查询	随后	,	中断	经过	这	未来	和	拥抱	的

[njuːə] [gests] ,

newer	guests	,
较新的	客人	,

随后一阵询问声响起，不时有新客人到来并互相拥抱，打断了这阵询问。

[ðə; ði] [ˌʌn'luːs] [ɒv; əv]['sænd(ə)lz] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] .

the	unloosing	of	sandals	,	the	washing	of	feet	.
这	解开	的	凉鞋	,	这	洗涤	的	脚	.

解开凉鞋，洗脚。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sembəld] , [wʌn] [druː] ['saɪmən][ə'saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪm'pɔːtntli] .

As	they	assembled	,	one	drew	Simon	aside	and	whispered	importantly	.
作为	他们	组装	,	一	画	西蒙	旁边	和	低声说道	重要	.

他们聚在一起时，其中一人把西蒙拉到一边，低声说了些重要的话。

['saɪmənz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] , [ə'stɒnɪʃmənt] ['lɪftɪd] [hɪm] , ['vɪzəbli] , [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]

Simon's	**eyes**	**dilated**	**,**	**astonishment**	**lifted**	**him**	**,**	**visibly**	**,**	**like**	**a**	**lash**	**,**	**and**	**his**	**hands**
西蒙的	眼睛	扩张	,	惊讶	抬起	他	,	明显地	,	喜欢	一个	睫毛	,	和	他的	双手

['trembld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

trembled	**above**	**his**	**head**	**.**
颤抖	多于	他的	头	.

西蒙的瞳孔放大，惊讶之情像鞭子一样猛地将他弹了起来，他的双手在头顶颤抖。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] ,

"	**Have**	**you**	**heard**	**,**
"	有	你	听到	,

你听说过吗?

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — " [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [næzə'ri:n] [hu:m] [ai]

"	**he**	**exclaimed**	**to**	**the**	**others**	**—**	**"**	**have**	**you**	**heard**	**that**	**the**	**Nazarene**	**whom**	**I**
"	他	惊呼	到	这	其他的	—	"	有	你	听到	那	这	拿撒勒人	谁	我

[ɪn'vaɪtɪd][hɪə(r)] ,

invited	**here**	**,**
受邀	这里	,

他对其他人喊道："你们有没有听说，我请来的那位拿撒勒人....."

[ænd; ənd] [hu:] [prɪ'tendz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɒfɪt] , [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [tu:; tə] [plʌk] [kɔ:n] [ɒn]

and	**who**	**pretends**	**to**	**be**	**a**	**prophet**	**,**	**allowed**	**his**	**followers**	**to**	**pluck**	**corn**	**on**
和	WHO	假装	到	是	一个	先知	,	允许	他的	追随者	到	采摘	玉米	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [tu:; tə]

the	**Sabbath**	**,**	**to**
这	安息日	,	到

而那个自称先知的人，竟然允许他的信徒在安息日摘玉米，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[θreʃ] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ænd; ənd] [ə'pru:vd] [ðeə(r)][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ?

thresh	**it**	**even**	**,**	**and**	**defended**	**and**	**approved**	**their**	**violation**	**of**	**the**	**Law**	**?**
脱粒	它	甚至	,	和	辩护	和	得到正式认可的	他们的	违反	的	这	法律	?

他们甚至还对其进行了彻底的清算，并为他们的违法行为辩护和认可?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ?

Have	**you**	**heard**	**it**	**?**
有	你	听到	它	?

你听说了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] ?

Is	**it**	**true**	**?**
是	它	真的	?

这是真的吗?

" - [kweik] [æz; əz][wʌn] ['strɪkən] [baɪ]['pɔ:lzi] .

"	**Reulah**	**quaked**	**as**	**one**	**stricken**	**by**	**palsy**	**.**
"	-	震动	作为	一	受打击的	经过	麻痹	.

"鲁拉浑身颤抖，如同患了麻痹症一般。"

" [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] !

"	**On**	**the**	**Sabbath**	**!**
"	在	这	安息日	!

"在安息日!

" [hi:; hi] [məʊn] .

"	**he**	**moaned**	**.**
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] !
“ On the Sabbath !
” 在 这 安息日 !

“在安息日！

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒn] ['wenzdeɪ] ,
Why , I would not send a message on Wednesday ,
为什么 , 我 会 不是 发送 一个 信息 在 周三 ,

为什么？我周三不会发消息。

[lest] [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
lest perchance it should be delivered on the Sabbath day .
免得 或许 它 应该 是 发表 在 这 安息日 天 .

以免碰巧在安息日送达。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] .
Surely it cannot be .
一定 它 不能 是 .

这肯定不可能。

” [bʌt; bət] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] .
” But on that point the others were certain .
” 但 在 那 观点 这 其他的 是 肯定 .

但其他人对此却很肯定。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] ; [wʌn] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,
They were all aware of the scandal ; one had been an eye - witness ,
他们 是 全部 意识到的 的 这 丑闻 ; 一 有 到过 一个 眼睛 - 证人 ,

他们都了解这起丑闻；其中一人还是目击证人。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [næzə'riːn] [ə'sɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . ”
another had heard the Nazarene assert that he was “ Lord of the Day . ”
其他 有 听到 这 拿撒勒人 断言 那 他 曾是 ” 主 的 这 天 . ”

另一个人曾听见拿撒勒人宣称自己是“白昼之主”。

“ [ðɪs] [ɪz] ['mɒnstrəs] !
“ This is monstrous !
” 这 是 滔天 !

“这太可怕了！”

” ['saɪmən] [kraɪd] .
” Simon cried .
” 西蒙 哭 .

西蒙哭了。

“ [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , ” [ðə; ði] [aɪ] - ['wɪtnəs] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɒz; wəz] [meɪd]
“ He declared , ” the eye - witness continued , “ that the Sabbath was made
” 他 声明 , ” 这 眼睛 - 证人 持续 , ” 那 这 安息日 曾是 制成
[fɔː(r); fə(r)] [mæn] ,
for man ,
为了 男人 ,

“他宣称，”目击者继续说道，“安息日是为人设立的，

[ænd; ənd] [nɒt] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæbəθ] . ”
and not man for the Sabbath . ”
和 不是 男人 为了 这 安息日 . ”

人不可为安息日守安息日。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɒnstrəs] !
“ It is monstrous !
” 它 是 滔天 !

“太可怕了！”

" ['saɪmən] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Simon** **repeated** **.**
" 西蒙 重复 .

西蒙重复道。

" [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][du:; də][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɜ:k] [ɪz] ['æbsəlu:t] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .
" **The** **command** **to** **do** **no** **manner** **of** **work** **is** **absolute** **and** **emphatic** **.**
" 这 命令 到 做 不 方式 的 工作 是 绝对 和 强调 .

“禁止从事任何工作，这一命令是绝对的、明确的。”

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fli:] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][æz; əz] ['heɪnəs] [æz; əz][ðə; ði] [b'ʊtʃəɹɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The **killing** **of** **a** **flea** **on** **the** **Sabbath** **is** **as** **heinous** **as** **the** **butchering** **of** **a**
这 杀 的 一个 跳蚤 在 这 安息日 是 作为 令人发指的 作为 这 屠宰 的 一个
['bʊlək] .
bullock **.**
犍 .

在安息日杀死一只跳蚤与屠宰一头牛一样令人发指。

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] [ɪt'self][ɪz] [ɪn'hɪbɪtɪd] .
The **preservation** **of** **life** **itself** **is** **inhibited** **.**
这 保存 的 生活 本身 是 抑制 .

生命本身的延续受到了阻碍。

['məʊzɪz][hæd; həd][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - [stəʊnd] [tu:; tə] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gæðərɪŋ] [stɪks] [ɒn]
Moses **had** **the** **son** **of** **Shelomith** **stoned** **to** **death** **for** **gathering** **sticks** **on**
摩西 有 这 儿子 的 - 吸食大麻 到 死亡 为了 采集 棍子 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

摩西下令用石头砸死示罗密的儿子，因为他在山上捡柴。

['ʃɑ:maɪ] [ˌoʊ'si:]
Shammai **oc**
沙迈 oc

Shammai oc

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[kju:paɪd][sɪks] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [best] [əb'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] .
cupied **six** **days** **of** **the** **week** **in** **thinking** **how** **he** **could** **best** **observe** **it** **.**
杯状 六 天 的 这 星期 在 思维 如何 他 可以 最好的 观察 它 .

他花了六天时间思考如何才能最好地观察它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'lɔ:fl] [tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [fɔ:ls] [tu:θ] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
It **is** **unlawful** **to** **wear** **a** **false** **tooth** **on** **the** **Sabbath** **,**
它 是 非法的 到 穿 一个 错误的 齿 在 这 安息日 ,

安息日佩戴假牙是违法的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [tu:θ] [eɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'lɔ:fl] [tu:; tə] [rɪns] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)] . "
and **if** **a** **tooth** **ache** **it** **is** **unlawful** **to** **rinse** **the** **mouth** **with** **vinegar** **.** **"**
和 如果 一个 齿 疼痛 它 是 非法的 到 冲洗 这 嘴 和 醋 . "

如果牙痛，用醋漱口是违法的。

" [jet] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] - ,
" **Yet** **,** **"** **objected** **Reulah** **,**
" 然而 , " 反对 - ,

“然而，”鲁拉反驳道，

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɔːfl] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][ˈvɪnɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [ˈswɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
“ it is lawful to hold the vinegar in the mouth provided you swallow it
“ 它 是 合法的 到 抓住 这 醋 在 这 嘴 假如 你 吞 它
[ˈɑːftəwəd] .
afterward .
之后 .

“只要之后把醋吞下去，把醋含在嘴里是合法的。”

” [nəʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
” No one paid any attention to him .
” 不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 他 .

“没有人理会他。”

[ˈsaɪmənz][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈkriːst] .
Simon's indignation increased .
西蒙的 愤慨 增加 .

西蒙的愤怒与日俱增。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːti] - [naɪn] - [hiː; hi][kwəʊtid] [twelv] ;
Of the thirty - nine Abhôth he quoted twelve ;
的 这 三十 - 九 - 他 引 十二 ;

他引用了三十九首阿博特诗中的十二首；

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt][ðə; ði] [næzəˈriːn] [hæd; həd][ˈvaɪəleɪtɪd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌprəʊəˈbɪʃənz] [əˈgenst]
he showed that the Nazarene had violated each one of these prohibitions against
他 显示 那 这 拿撒勒人 有 违反 每个 一 的 这些 禁令 反对
[ˈleɪbə(r)] ; [hiː; hi] [ʃəʊd] ,
labor ; he showed ,
劳动 ; 他 显示 ,

他证明那位拿撒勒人违反了每一条禁止劳作的禁令；他证明，

[tuː] , [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [skɔf, skɔːf]
too , that by his subsequent speech and bearing he had practically scoffed
也 , 那 经过 他的 随后的 演讲 和 轴承 他 有 几乎 嘲笑
[æt; ət][ðə; ði] - ,
at the Toldôth ,
在 这 - ,

而且，从他后来的言谈举止来看，他实际上是在嘲笑托尔多斯。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪnəgɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz] [wel] .
at the synagogue which had drawn it up as well .
在 这 犹太教堂 哪个 有 绘制 它 向上 作为 出色地 .

在起草这份文件的犹太教堂里。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈsædʒusiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ˈpaʊə(r)] , [dʒəˈruːsələm][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
“ If the Sadducees were not in power , Jerusalem should hear of this .
“ 如果 这 撒都该人 是 不是 在 力量 , 耶路撒冷 应该 听到 的 这 .

“如果撒都该人没有掌权，耶路撒冷应该会听到这件事。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — —
As it is — —
作为 它 是 — —

事实就是如此——

” [wɒtˈevə(r)] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈʌtəd] .
” Whatever resolution he may have intended to express remained unuttered .
” 任何 解决 他 可能 有 故意的 到 表达 剩余 未说出口的 .

“他原本想表达的任何决定都未曾说出口。”

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hɪz; ɪz] [gests] [druː] [bæk] .
A silence fell upon his lips ; his guests drew back .
一个 沉默 跌倒 之上 他的 嘴唇 ; 他的 客人 画 后退 .

他沉默不语，客人们纷纷退后。

[æt; ət][ðə; ði] [step] [stʊd] [ðə; ði] [næzə'ri:n] , [bɪ'haɪnd][hɪm][hɪz; ɪz] ['treʒərə(r)] , ['dʒu:dəs][ɒv; əv] [kɛri:əθ] .

At	the	step	stood	the	Nazarene	,	behind	him	his	treasurer	,	Judas	of	Kerioth	.
在	这	步	站立	这	拿撒勒人	,	在后面	他	他的	财务主管	,	犹大	的	凯里奥斯	.

台阶上站着拿撒勒人，在他身后是他的司库，基列人犹大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['əʊnli]['dʒi:zəs] ['hezɪteɪtɪd] .

For	a	second	only	Jesus	hesitated	.
为了	一个	第二	仅有的	耶稣	犹豫了一下	.

耶稣犹豫了一瞬间。

[hi:; hi] [stu:pt] , [ʌn'dɪd][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] [weə(r)] ['saɪmən] [stʊd] .

He	stooped	,	undid	his	shoes	,	and	moved	to	where	Simon	stood	.
他	弯腰	,	撤销	他的	鞋	,	和	已搬	到	在哪里	西蒙	站立	.

他弯下腰，脱下鞋子，走到西蒙站立的地方。

[ðə; ði]['lætə(r)] [baʊd] [kən'streɪnədli] .

The	latter	bowed	constrainedly	.
这	后者	鞠躬	受限地	.

后者略微鞠了一躬。

“ ['mɑ:stə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wi:; wi] [ə'weɪtɪd] [ju:; jʊ] .

“	Master	,	”	he	said	,	“	we	awaited	you	.
“	掌握	,	”	他	说	,	“	我们	等待中	你	.

“主人，”他说，“我们一直在等您。”

” [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'tri:tɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

”	At	this	his	friends	retreated	into	the	little	room	.
”	在	这	他的	朋友们	撤退	进入	这	小的	房间	.

“于是他的朋友们退进了小房间。”

- [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [mæt][fɜ:st][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'ti:] ,

Reulah	reached	the	middle	seat	of	the	central	mat	first	and	held	it	,
-	达到	这	中间	座位	的	这	中央	垫	第一的	和	握住	它	,

鲁拉第一个走到中央垫子的中间位置，并扶住了它。

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

his	nostrils	quivering	at	the	envy	of	the	others	.
他的	鼻孔	颤抖	在	这	嫉妒	的	这	其他的	.

看到其他人羡慕他，他的鼻孔都微微颤抖。

[pri:'si:d, pri-][baɪ][ðeə(r)][həʊst] , ['dʒi:zəs][ænd; ənd]['dʒu:dəs] [faʊnd] ['pleɪsɪz] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ,

Preceded	by	their	host	,	Jesus	and	Judas	found	places	near	together	,	and	,
之前	经过	他们的	主持人	,	耶稣	和	犹大	成立	地方	靠近	一起	,	和	,

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'blu:ʃnz] [pə'fɔ:md] ,

the	usual	ablutions	performed	,
这	通常	洗礼	执行	,

在主人的带领下，耶稣和犹大找到了相邻的地方，并进行了通常的净身仪式。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [preə(r)z] [ri'sait] , [leɪ] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði]

the	customary	prayers	recited	,	lay	,	the	upper	part	of	the	body	supported	by	the
这	习惯	祈祷	背诵	,	躺	,	这	上	部分	的	这	身体	有	经过	这

[left] [ɑ:m] ,

left	arm	,
左边	手臂	,

按照惯例诵读祷文，平躺，上半身由左臂支撑。

[ðə; ði] [hed] [reɪzd] , [ðə; ði] [lɪmz] [ˌaʊtˈstretʃt] .

the	head	raised	,	the	limbs	outstretched	.
这	头	提高	,	这	四肢	伸展	.

头抬起，四肢伸展。

[ɒn] [ðə; ði] [stˈuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪʃɪz] [ɒv; əv] [stjuːd] [ˈlentəlz] , [mɪlk] , [ænd; ənd] [keɪks] [ɒv; əv] [mæʃt]

On	the	stools	were	dishes	of	stewed	lentils	,	milk	,	and	cakes	of	mashed
在	这	凳子	是	菜肴	的	炖	扁豆	,	牛奶	,	和	蛋糕	的	捣碎

['ləʊkəsts] .

locusts	.
蝗虫	.

凳子上放着炖扁豆、牛奶和蝗虫泥饼。

- [et; eɪt] [wɪð] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['griːdɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] .

Reulah	ate	with	the	tips	of	his	lips	,	greedily	,	like	a	goat	.
-	吃	和	这	尖端	的	他的	嘴唇	,	贪婪地	,	喜欢	一个	山羊	.

鲁拉像山羊一样，贪婪地用嘴唇尖吃东西。

['dʒuːdəs] , [tuː] , [et; eɪt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] .

Judas	,	too	,	ate	with	an	air	of	hunger	.
犹大	,	也	,	吃	和	一个	空气	的	饥饿	.

犹大也带着饥饿的神情进食。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [brəʊk] [bred] ['æbsəntli] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

The	Master	broke	bread	absently	,	his	thoughts	on	other	things	.
这	掌握	打破	面包	心不在焉地	,	他的	想法	在	其他	事物	.

师父心不在焉地掰着面包，心思却在别的事情上。

[ðiːz] [θɔːts] ['saɪmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

These	thoughts	Simon	interrupted	.
这些	想法	西蒙	中断	.

西蒙打断了这些思绪。

“ ['ræbaɪ] ” — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [keɪm]

“	Rabbi	”	—	and	to	his	wide	mouth	came
“	拉比	”	—	和	到	他的	宽的	嘴	来了

“拉比”——他张开大嘴说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [snɪə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [prəu'paund] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [ɔːl'redi] [sɒlvd] — “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [miːt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	sneer	of	one	propounding	a	riddle	already	solved	—	“	it	is	not	meet	,	is	it	,
这	冷笑	的	一	提出	一个	谜语	已经	已解决	—	“	它	是	不是	见面	,	是	它	,

有人冷笑着提出一个早已解开的谜题——“这不合适，不是吗？”

[tuː; tə] [θreʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ?

to	thresh	on	the	Sabbath	day	?
到	脱粒	在	这	安息日	天	?

安息日打谷?

[jet] [sɪns] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːloʊərz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

Yet	since	you	permit	your	followers	to	do	so	,
然而	自从	你	允许	你的	追随者	到	做	所以	,

既然你允许你的粉丝这样做，

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [wɒt] [ɪz] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [nɒt] ?

how	are	we	to	distinguish	between	what	is	lawful	and	what	is	not	?
如何	是	我们	到	区分	之间	什么	是	合法的	和	什么	是	不是	?

我们如何区分合法与非法?

〃 [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

〃	The	Master	raised	his	eyes	.
〃	这	掌握	提高	他的	眼睛	.

师父抬起头来。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] , [haɪ] [nuːn] [æz; əz] [wel] .

The	dawn	was	in	them	,	high	noon	as	well	.
这	黎明	曾是	在	他们	,	高的	中午	作为	出色地	.

他们心中既有黎明的曙光，也有正午的烈日。

“ [ʃəʊ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [traɪd] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)] .

“	Show	yourself	a	tried	money	-	changer	.
〃	展示	你自己	一个	尝试	钱	-	换碟机	.

“找个靠谱的换汇商看看。”

[tʃuːz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ['met(ə)l] , [rɪ'dʒekt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bæd] .

Choose	that	which	is	good	metal	,	reject	that	which	is	bad	.
选择	那	哪个	是	好的	金属	,	拒绝	那	哪个	是	坏的	.

选择优质金属，摒弃劣质金属。

〃 ['saɪmən] [bliŋk] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .

〃	Simon	blinked	as	at	a	sudden	light	.
〃	西蒙	眨眼	作为	在	一个	突然	光	.

西蒙眨了眨眼，仿佛被突然亮起的灯光晃了一下。

“ [bʌt; bət] , 〃 [hiː; hi] [pə'sistid] , “ [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [lɔː] ,

“	But	,	〃	he	persisted	,	“	in	seeking	to	observe	the	Law	,
〃	但	,	〃	他	持续	,	〃	在	寻求	到	观察	这	法律	,

“但是，”他坚持道，“在寻求遵守法律的过程中，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] .

there	is	not	a	jot	or	tittle	in	it	that	can	be	rejected	.
那里	是	不是	一个	点	或者	标题	在	它	那	能	是	拒绝	.

里面没有一个字或一个标题是可以被否定的。

〃 [wɪð] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ] [veɪg] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] , ['dʒiːzəs] [lʊkt] [ðə; ði]

〃	With	an	acquiescence	that	was	both	vague	and	melancholy	,	Jesus	looked	the
〃	和	一个	默认	那	曾是	两个都	模糊的	和	忧郁	,	耶稣	看起来	这

['færɪsiː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Pharisee	in	the	face	.
法利赛人	在	这	脸	.

耶稣带着一种既模糊又忧郁的默许，看着法利赛人的脸。

“ [siːk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ]

“	Seek	those	things	that	are	great	,	and	little	things	will	be	added	unto	you
〃	寻找	那些	事物	那	是	伟大的	,	和	小的	事物	将要	是	额外	到	你

— —

二 二

— —

“先追求伟大的事，小的事自然会加给你——”

〃 [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['entəd]

〃	He	would	have	said	more	,	perhaps	,	but	a	woman	who	had	entered
〃	他	会	有	说	更多的	,	也许	,	但	一个	女士	WHO	有	进入

[frɒm; frəm][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] [ɐpɹ'əʊtʃt] [sə'kjuːɪtəsli] ,

from	the	recess	approached	circuitously	,
从	这	凹陷处	接近	迂回地	,

他或许还想说更多，但这时一位从壁龛里走出来的女人拐了个弯，走了过来。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [let] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] , [lɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɜːl] , [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

and	kneeling	beside	him	let	a	tear	,	long	as	a	pearl	,	fall	upon	his
和	跪着	旁	他	让	一个	撕	,	长的	作为	一个	珍珠	,	落下	之上	他的

[ˌʌn'sændəld] [fiːt] .

unsandalled	feet	.
没穿凉鞋	脚	.

她跪在他身边，让一滴珍珠般的长泪落在他赤裸的双脚上。

['dʒuːdəs] - [hɑːt] ['baʊndɪd] ; [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət]

Judas	'	heart	bounded	;	he	glared	at
犹大	-	心	有界	;	他	怒目而视	在

犹大心跳加速，怒目而视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dai'leit, di-] [laɪk] [ə; eɪ] ['lepəd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

her	,	his	eyes	dilating	like	a	leopard	preparing	to	spring	.
她	,	他的	眼睛	扩张	喜欢	一个	豹	准备	到	春天	.

她，他的眼睛像准备扑向猎物的豹子一样瞳孔放大。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəs] ,

At	once	he	was	back	in	the	circus	,
在	一次	他	曾是	后退	在	这	马戏团	,

他立刻又回到了马戏团。

['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['perilz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ,

gazing	into	the	perils	and	the	splendors	of	a	woman's	face	,
凝视	进入	这	危险	和	这	辉煌	的	一个	女性的	脸	,

凝视着女人脸上的危险与美丽，

['telɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [biː; bi]

telling	himself	with	reiterated	insistence	that	to	hold	her	to	him	would	be
讲述	他自己	和	重申	坚持	那	到	抓住	她	到	他	会	是

[ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

the	birthday	of	his	life	;
这	生日	的	他的	生活	;

他反复告诫自己，如果能把她留在身边，那将是他生命中最美好的时刻；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	here	,	within	reach	of	his	hand	,
和	这里	,	之内	抵达	的	他的	手	,

而在这里，就在他触手可及的地方，

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn]

was	she	whom	in	the	din	of	the	chariots	he	had	recognized	as	the	one
曾是	她	谁	在	这	din	的	这	战车	他	有	认可	作为	这	一

['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ,

woman	in	all	the	world	,
女士	在	全部	这	世界	,

她就是他在喧嚣的战车中认出的，全世界唯一一个女人吗?

[ænd; ənd] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [leɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

and	who	for	one	moment	the	day	before	had	lain	unconscious	in	his	arms	.
和	WHO	为了	一	片刻	这	天	前	有	莱恩	无意识	在	他的	武器	.

而就在前一天，她还曾昏迷不醒地躺在他的怀里。

- [sæt] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] , [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪk'stendɪd] .

Reulah	sat	motionless	,	his	mouth	agape	,	a	finger	extended	.
-	卫星	静止不动	,	他的	嘴	博爱	,	一个	手指	扩展	.

鲁拉一动不动地坐着，嘴巴张得大大的，伸出一根手指。

“ [ðə; ði]['pærəmʊə(r)][ɒv; əv] - , ” [hiː; hi] ['stæmə] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

“	The	paramour	of	Pandera	,	”	he	stammered	at	last	;	and	lowering	his	eyes
”	这	情人	的	-	,	”	他	结结巴巴	在	最后的	;	和	降低	他的	眼睛

,

,

,

“潘德拉的情妇,”他最后结结巴巴地说；然后垂下眼帘，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kʌvətəsli] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][lɪdz] .

he	looked	at	her	covetously	from	beneath	the	lids	.
他	看起来	在	她	贪婪地	从	下面	这	盖子	.

他从眼睑下贪婪地看着她。

['saɪmən] , [tuː] , [sæt] ['məʊʃnləs] .

Simon	,	too	,	sat	motionless	.
西蒙	,	也	,	卫星	静止不动	.

西蒙也一动不动地坐着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [heɪt] ['iːv(ə)n] — [ðæt] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

There	was	rage	in	his	expression	,	hate	even	—	that	hatred	which	the	beautiful
那里	曾是	愤怒	在	他的	表达	,	恨	甚至	—	那	仇恨	哪个	这	美丽的

[ik'sait] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] .

excites	in	the	base	.
兴奋	在	这	根据	.

他的表情中充满了愤怒，甚至是仇恨——那种美在卑劣之人心中激起的仇恨。

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['baɪwɜːd] [wɪð] [hɪm] ;

Time	and	again	he	had	seen	her	;	she	was	a	byword	with	him	;
时间	和	再次	他	有	已见	她	;	她	曾是	一个	代词	和	他	;

他曾多次见过她；她对他来说是一个常用的代名词；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [miːn] [greɪ] [wɔːlz] ;

from	the	height	of	her	residence	she	looked	down	on	his	mean	gray	walls	;
从	这	高度	的	她	住宅	她	看起来	向下	在	他的	意思是	灰色的	墙壁	;

她从住所的高处俯瞰着他那冷清的灰色墙壁；

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌkʃəri] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] ;

her	luxury	had	been	an	insult	to	his	abstinence	;
她	奢华	有	到过	一个	侮辱	到	他的	节制	;

她的奢华生活是对他禁欲主义的侮辱；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [zest] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['neɪtʃə(r)] [teɪks] [ɪn]

and	with	that	zest	which	a	small	nature	takes	in
和	和	那	热情	哪个	一个	小的	自然	需要	在

带着孩童特有的那种热情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ɪts][suː'pɪərɪə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænɪfest]

the	humiliation	of	its	superior	,	he	determined	,	in	spite	of	her	manifest
这	屈辱	的	它是	优越的	,	他	决定	,	在	尽管如此	的	她	显现

[æb'dʒekʃən] ,

abjection	,
落魄	,

尽管她明显卑躬屈膝，他还是决心要羞辱她的上级。

[tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] .

to	humiliate	her	still	more	.
到	羞辱	她	仍然	更多的	.

为了进一步羞辱她。

“ [ɪf] [ðɪs] [mæn] , ” [hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
“ If this man , ” he confided to his neighbor ,
“ 如果 这 男人 , ” 他 坦白 到 他的 邻居 ,

“如果这个人，”他向邻居吐露心声，“

“ [hæz; həz][ɪn][hɪm] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ,
“ has in him anything of that which goes to the making of a prophet ,
“ 有 在 他 任何事物 的 那 哪个 去 到 这 制作 的 一个 先知 ,

“他身上具备成为先知的任何特质，

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'vaɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
he will divine what manner of woman she is .
他 将要 神圣的 什么 方式 的 女士 她 是 .

他会洞悉她是怎样的女人。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , [ai] [wɪl] [dɪ'naʊns] [ðem; ðəm][bəuθ] .
If he does not , I will denounce them both .
如果 他 做 不是 , 我 将要 声讨 他们 两个都 .

如果他不这样做，我将谴责他们两人。

” [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [heɪt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .
” And nourishing his hate he waited yet a while .
” 和 滋养 他的 恨 他 等待 然而 一个 尽管 .

“他心中充满仇恨，又等了一会儿。”

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [siːmd] [dɪ'prest] .
The Master seemed depressed .
这 掌握 似乎 郁闷 .

师父看起来很沮丧。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [pə'zest] [meɪ] [hæv; həv] [wei] [wɪð]
The great secret which in all the world he alone possessed may have weighed with
[hɪm] .
him .
他 .

全世界只有他一个人掌握的那个惊天秘密，或许一直让他感到无比沉重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['meəri][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
But he turned to Mary and looked at her .
但 他 转向 到 玛丽 和 看起来 在 她 .

但他转过身去看玛丽。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] [bent] [jet] ['ləʊə(r)] .
As he looked she bent yet lower .
作为 他 看起来 她 弯曲 然而 降低 .

他看着她，她又弯下了腰。

[ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnkən'faɪnd] ;
The marvel of her hair was unconfined ;
这 奇迹 的 她 头发 曾是 不受限制的 ;

她那令人惊艳的秀发无与伦比；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['tæŋgl] [striːmz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [fleɪm] ,
it fell about her in tangling streams of gold and flame ,
它 跌倒 关于 她 在 纠缠 溪流 的 金子 和 火焰 ,

它化作交织的金光和火焰，倾泻在她周围。

[waɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [ʃed]
while **on** **his** **feet** **there** **fell** **from** **her** **tears** **such** **as** **no** **woman** **ever** **shed**
尽管 在 他的 脚 那里 跌倒 从 她 眼泪 这样的 作为 不 女士 曾经 棚
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

她站起身来，泪水夺眶而出，那是任何女人都从未流过的泪。

[ɪn][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌhɒspɪ'tæləti][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [hæd; həd][nɒt] [dis'dein]
In **the** **era** **of** **primitive** **hospitality** **the** **daughters** **of** **kings** **had** **not** **disdained**
在 这 时代 的 原始 热情好客 这 女儿们 的 国王 有 不是 轻蔑
[tuː; tə] [ʌn'lætʃ] [ðə; ði]['sænd(ə)lz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] - [gests] ;
to **unlatch** **the** **sandals** **of** **their** **fathers** **'** **guests** **;**
到 解锁 这 凉鞋 的 他们的 父亲们 - 客人 ;

在原始的待客之道时代，国王的女儿们并不吝啬为父亲的客人解开凉鞋；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [rɪ'pentəns] [nelt] .
but **now** **,** **at** **the** **feet** **of** **Mercy** **,** **for** **the** **first** **time** **Repentance** **knelt** **.**
但 现在 , 在 这 脚 的 怜悯 , 为了 这 第一的 时间 悔改 跪下 .

但现在，在慈悲的脚下，悔改第一次跪下了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [kən'tɪnjuːd] , [ʌn'stɑːntʃt] [ænd; ənd]['ʌndei]
And **still** **the** **tears** **continued** **,** **unstanched** **and** **unde**
和 仍然 这 眼泪 持续 , 未止血 和 未

泪水依旧止不住地流淌，无法抑制。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[teɪnd] .
tained **.**
受过训练 .

被污染了。

[griːf] , ['sʌmθɪŋ] ['kiːnə(r)] [stɪl] [pə'hæps] , [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪts] [əʊn] .
Grief **,** **something** **keener** **still** **perhaps** **,** **had** **claimed** **her** **as** **its** **own** **.**
悲伤 , 某物 更敏锐 仍然 也许 , 有 声称 她 作为 它是自己的 .

悲痛，或许是更强烈的某种东西，已经将她吞噬。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['ləʊə(r)] .
She **bent** **lower** **.**
她 弯曲 降低 .

她弯下腰。

[ðen] ['mɪzəri] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Then **Misery** **looked** **up** **at** **Compassion** **.**
然后 苦难 看起来 向上 在 同情 .

然后，苦难抬头看向了怜悯。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The **Master** **stretched** **his** **hand** **.**
这 掌握 拉伸 他的 手 .

师父伸出手。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
For **a** **moment** **it** **rested** **on** **her** **head** **.**
为了 一个 片刻 它 休息 在 她 头 .

它曾短暂地搭在她的头上。

[ʃiː; ʃi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [ðæt]

She	quivered	and	clutched	at	her	throat	;	and	as	he	withdrew	that
她	颤抖	和	紧握	在	她	喉	;	和	作为	他	退出	那

[hænd] ,

hand	,
手	,

她浑身颤抖，紧紧抓住自己的喉咙；当他抽回那只手时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌpænə'siːə] [wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] , ['əʊpənd]

in	which	all	panaceas	were	,	from	her	gown	she	took	a	little	box	,	opened
在	哪个	全部	万灵药	是	,	从	她	袍	她	采取	一个	小的	盒子	,	打开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她从长袍里拿出一个小盒子，打开它，盒子里装着所有的灵丹妙药。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

and	dropping	the	contents	where	the	tears	had	fallen	,
和	下降	这	内容	在哪里	这	眼泪	有	倒下	,

然后将东西扔到眼泪落过的地方，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [pɔː] [ɪts]['lɑːvə][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt]

with	a	sudden	movement	she	caught	her	hair	and	poured	its	lava	on	his	feet
和	一个	突然	移动	她	捕捉	她	头发	和	倾倒	它是	岩浆	在	他的	脚

.

:
.

她突然一甩头发，将头发如熔岩般倾倒在他的脚上。

[æn; ən][ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['bekənɪŋ] [əʊ'eɪsiːz] [fɪld] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ruːm] , [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['riːsez; rɪ'ses] ,

An	aroma	of	beckoning	oases	filled	the	small	room	,	passed	into	the	recess	,
一个	香气	的	招手	绿洲	已填	这	小的	房间	,	通过了	进入	这	凹陷处	,

['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

mounted	to	the	roof	,
安装	到	这	屋顶	,

一股令人心旷神怡的绿洲气息弥漫在小房间里，飘进壁龛，一直飘到屋顶。

[pəː'veɪd, pə-][ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] .

pervaded	and	penetrated	it	,	and	escaped	to	the	sky	above	.
弥漫	和	渗透	它	,	和	逃脱	到	这	天空	多于	.

弥漫并渗透其中，逸散到天空。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wept] .

And	still	she	wept	.
和	仍然	她	哭泣	.

她依然哭泣。

['dʒuːdəs][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] .

Judas	no	longer	saw	her	tears	,	he	heard	them	.
犹大	不	更长	锯	她	眼泪	,	他	听到	他们	.

犹大不再看到她的眼泪，而是听到了。

[ðeɪ] [fel] ['swɪftli] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] .

They	fell	swiftly	one	after	another	,	like	the	ripple	of	the	rain	.
他们	跌倒	迅速地	一	后	其他	,	喜欢	这	波纹	的	这	雨	.

它们像雨滴的涟漪一样，一个接一个地迅速落下。

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['fɔː,təukən]

A	sob	broke	from	her	,	but	in	it	was	something	which	foretokened
一个	哭泣	打破	从	她	,	但	在	它	曾是	某物	哪个	预兆

[piːs] ,

peace	,
和平	,

她抽泣了一声，但其中却预示着平静的到来。

[ðə; ðiˌes əʊ 'biː] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [həʊp] , [ænd; ənd]

the	sob	which	comes	to	those	who	have	conceived	a	despairing	hope	,	and
这	哭泣	哪个	来	到	那些	WHO	有	构思	一个	绝望	希望	,	和

['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'sept] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

suddenly	intercept	its	fulfilment	.
突然	截距	它是	履行	.

那些怀揣着绝望的希望，却突然失去希望的人，会发出呜咽声。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['trembld] ; [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][bɒks] [fel] [frɒm; frəm]

Her	hands	trembled	;	the	little	box	fell	from
她	双手	颤抖	;	这	小的	盒子	跌倒	从

她的手颤抖着；小盒子掉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brəʊk] .

her	and	broke	.
她	和	打破	.

她和她都破产了。

[ðə; ðiˌ] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eksɔːsaɪzd] [ðə; ðiˌ] ['saɪləns] .

The	noise	it	made	exorcised	the	silence	.
这	噪音	它	制成	驱魔	这	沉默	.

它发出的声音打破了寂静。

[ðə; ðiˌ]['mɑːstə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊst] .

The	Master	turned	to	his	host	.
这	掌握	转向	到	他的	主持人	.

主人转向他的主人。

“ [aiˌ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	have	a	word	to	say	to	you	.
“	我	有	一个	单词	到	说	到	你	.

我有一句话要对你说。

” ['saɪmən] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd] [baʊd] .

”	Simon	stroked	his	beard	and	bowed	.
”	西蒙	抚摸	他的	胡须	和	鞠躬	.

西蒙抚摸着胡须，鞠了一躬。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [tuː] ['detəz] .

“	There	was	once	a	man	who	had	two	debtors	.
“	那里	曾是	一次	一个	男人	WHO	有	二	债务人	.

从前有一个人，他有两个债主。

[wʌn] [əud] [hɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] [pens] , [ðə; ðiˌ]['ʌðə(r)] ['fɪfti] .

One	owed	him	five	hundred	pence	,	the	other	fifty	.
一	欠款	他	五	百	便士	,	这	其他	五十	.

其中一人欠他五百便士，另一人欠他五十便士。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɒvəti] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hiː; hi]

Both	**were**	**poor**	**,**	**and**	**because**	**of**	**their**	**poverty**	**the**	**debt**	**of**	**each**	**he**
两个都	是	贫穷的	,	和	因为	的	他们的	贫困	这	债务	的	每个	他

[fə'geɪv] .

forgave	**.**
原谅了	.

他们俩都很穷，因为他们贫穷，所以他免除了他们各自的债务。

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒiːzəs] [pɔːzd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [mjuːz] ; [ðen] ,

"	**For**	**an**	**instant**	**Jesus**	**paused**	**and**	**seemed**	**to**	**muse**	**;**	**then**	**,**
"	为了	一个	立即的	耶稣	暂停	和	似乎	到	沉思	;	然后	,

耶稣停顿了片刻，似乎在沉思；然后，

[wɪð] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [wɜːld] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['saɪmən] , "

with	**that**	**indulgence**	**which**	**was**	**to**	**illuminate**	**the**	**world**	**,**	**"**	**Tell**	**me**	**,**	**Simon**	**,**	**"**
和	那	放纵	哪个	曾是	到	照亮	这	世界	,	"	告诉	我	,	西蒙	,	"

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ,

he	**inquired**	**,**
他	询问	,

他带着那份将照亮世界的宽容，问道："告诉我，西蒙。"

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] ?

"	**which**	**was**	**the**	**more**	**grateful**	**?**
"	哪个	曾是	这	更多的	感激的	?

谁更感激呢?

" ['saɪmən] [ə'sjuːmd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['kʌnɪŋli] [frɒm; frəm][wʌn]

"	**Simon**	**assumed**	**an**	**air**	**of**	**perplexity**	**,**	**and**	**glanced**	**cunningly**	**from**	**one**
"	西蒙	假定	一个	空气	的	困惑	,	和	瞥了一眼	狡猾地	从	一

[gest] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

guest	**to**	**another**	**.**
客人	到	其他	.

西蒙装出一副困惑的样子，狡黠地从一位客人扫向另一位客人。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

Presently	**he**	**laughed**	**outright**	**.**
目前	他	笑了	直接	.

他随即哈哈大笑起来。

" [waɪ] , [ðə; ði][wʌn] [huː] [əud] [ðə; ði][məʊst] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**Why**	**,**	**the**	**one**	**who**	**owed**	**the**	**most**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	为什么	,	这	一	WHO	欠款	这	最多	,	的	课程	.

"当然是欠债最多的那个人啦。"

" - [sə'prest] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] .

"	**Reulah**	**suppressed**	**a**	**giggle**	**.**
"	-	被抑制	一个	傻笑	.

鲁拉忍住了笑声。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ]

By	**the**	**expression**	**of**	**the**	**others**	**it**	**was**	**patent**	**that**	**to**	**them**	**also**
经过	这	表达	的	这	其他的	它	曾是	专利	那	到	他们	还

[ðə; ði][dʒest] [ə'piːld] .

the	**jest**	**appealed**	**.**
这	笑话	上诉	.

从其他人的表情来看，显然他们也觉得这个玩笑很有趣。

['əʊnli]['dʒuːdəs][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] ; [hiː; hi][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,

Only	**Judas**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**heard**	**;**	**he**	**sat**	**bolt**	**upright**	**,**
仅有的	犹大	做过	不是	似乎	到	有	听到	;	他	卫星	螺栓	直立	,

只有犹大似乎没听见；他笔直地坐了起来。

['fʌmblɪŋ] ['meəri] [wɪð] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt] [aɪz] .

fumbling	Mary	with	his	violent	eyes	.
笨拙	玛丽	和	他的	暴力	眼睛	.

他用充满杀气的眼神笨拙地看着玛丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] ['meəri] [kraʊtʃt] .

The	Master	made	a	gesture	of	assent	,	and	turned	to	where	Mary	crouched	.
这	掌握	制成	一个	手势	的	同意	,	和	转向	到	在哪里	玛丽	蹲着	.

师父做了个表示同意的手势，然后转向玛丽蹲着的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mægnətaɪzd] [ʃeə(r)] [wɪð] ['ænɪmlz] .

She	was	staring	at	him	with	that	look	which	the	magnetized	share	with	animals	.
她	曾是	凝视	在	他	和	那	看	哪个	这	磁化	分享	和	动物	.

她用那种只有被磁化的人和动物才会有的眼神盯着他。

“ [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	You	see	her	?
”	你	看	她	?

你看到她了吗?

” ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][hɪz; ɪz][həʊst] .

”	Straightening	himself	,	he	leaned	on	his	elbow	and	scrutinized	his	host	.
”	拉直	他自己	,	他	倾斜	在	他的	弯头	和	仔细审查	他的	主持人	.

他挺直身子，用手肘撑着，仔细打量着他的主人。

“ ['saɪmən] , [aiˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [gest] .

“	Simon	,	I	am	your	guest	.
”	西蒙	,	我	是	你的	客人	.

“西蒙，我是你的客人。”

[wen] [ai] ['entəd] [hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kɪs] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] ,

When	I	entered	here	there	was	no	kiss	to	greet	me	,
什么时候	我	进入	这里	那里	曾是	不	吻	到	迎接	我	,

我进来的时候，并没有人吻我迎接我。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɔɪl][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] , [nəʊ]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fiːt] .

there	was	no	oil	for	my	head	,	no	water	for	my	feet	.
那里	曾是	不	油	为了	我的	头	,	不	水	为了	我的	脚	.

没有油抹头，没有水洗脚。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [hæz; həz] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] .

But	this	woman	whom	you	despise	has	not	ceased	to	embrace	them	.
但	这	女士	谁	你	鄙视	有	不是	停止	到	拥抱	他们	.

但是，你所鄙视的这个女人却一直拥抱他们。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ə'nɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [nɑːd] , [ænd; ənd]

She	has	washed	them	with	her	tears	,	anointed	them	with	nard	,	and
她	有	洗过	他们	和	她	眼泪	,	受膏者	他们	和	纳德	,	和

[draɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

dried	them	with	her	hair	.
干燥	他们	和	她	头发	.

她用眼泪洗净了它们，用哪哒香膏膏抹了它们，用头发擦干了它们。

[hɜː(r); hə(r)][sɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [bʌt; bət] , ['saɪmən] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] — —

Her	sins	,	it	may	be	,	are	many	,	but	,	Simon	,	they	are	forgiven	—	—
她	罪孽	,	它	可能	是	,	是	许多	,	但	,	西蒙	,	他们	是	已原谅	—	—

她的罪孽或许很多，但是，西蒙，这些罪孽都已被赦免——

" ['saɪmən] , - , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['mʌtə] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] .

"	Simon	,	Reulah	,	the	others	,	muttered	querulously	.
"	西蒙	,	-	,	这	其他的	,	低声说道	抱怨地	.

西蒙、鲁拉和其他人低声抱怨道。

[tuː; tə] [fə'gɪv] [sɪnz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] , [seɪv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,

To	forgive	sins	was	indeed	an	attribute	which	no	one	,	save	the	Eternal	,
到	原谅	罪孽	曾是	的确	一个	属性	哪个	不	一	,	节省	这	永恒	,

[kʊd; kəd] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

could	arrogate	to	himself	.
可以	僭越	到	他自己	.

宽恕罪孽的确是除了永恒者之外，任何人都无法僭越的属性。

" — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lʌvd] [mʌtʃ] .

"	—	for	she	has	loved	much	.
"	—	为了	她	有	喜爱	很多	.

"——因为她爱过很多人。"

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['meəri] , [huː] [stɪl] [kraʊtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	And	turning	again	to	Mary	,	who	still	crouched	at	his	side	,	he	added	:
"	和	转弯	再次	到	玛丽	,	WHO	仍然	蹲着	在	他的	边	,	他	额外	:

"然后他又转向仍然蹲在他身边的玛丽，补充道："

" [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɪvn] .

"	Your	sins	are	forgiven	.
"	你的	罪孽	是	已原谅	.

你的罪过已被赦免。

[gəʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn] [piːs] .

Go	now	,	and	in	peace	.
去	现在	,	和	在	和平	.

现在就走吧，愿你安息。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪəs] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz]

"	But	the	fierce	surprise	of	the	Pharisees
"	但	这	凶猛的	惊喜	的	这	法利赛人

但法利赛人却大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒkt] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

was	not	to	be	shocked	into	silence	.
曾是	不是	到	是	震惊	进入	沉默	.

并非震惊到说不出话来。

- [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒækəlz] .

Reulah	showed	his	teeth	;	they	were	pointed	and	treacherous	as	a	jackal's	.
-	显示	他的	牙齿	;	他们	是	尖	和	奸诈	作为	一个	豺狼的	.

鲁拉露出了牙齿；它们像豺狼的牙齿一样尖锐而狡猾。

['saɪmən] ['laʊdli] [ə'sɜːtɪd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [tuː] .

Simon	loudly	asserted	disapproval	and	wonder	too	.
西蒙	高声	断言	不赞成	和	想知道	也	.

西蒙大声表达了他的不赞同和疑惑。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'meɪzd] — — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	I	am	amazed	—	—	"	he	began	.
"	我	是	惊叹	—	—	"	他	开始	.

"我感到非常惊讶——"他开口说道。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tʃekt] [hɪm] :

The	Master	checked	him	:
这	掌握	已检查	他	:

师傅盘问了他：

“ [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] [ə'meɪzmənt] .

“	The	beginning	of	truth	is	amazement	.
”	这	开始	的	真相	是	惊愕	.

真理的开端是惊奇。

['wʌndə(r)] , [ðen] , [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] ['wʌndər] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] ,

Wonder	,	then	,	at	what	you	see	;	for	he	that	wonders	shall	reign	,
想知道	,	然后	,	在	什么	你	看	;	为了	他	那	奇迹	将	在位	,

所以，要对你所看到的感到惊奇；因为惊奇的人将统治。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [reɪn] [ʃæl; ʃəl] [rest] .

and	he	that	reigns	shall	rest	.
和	他	那	统治	将	休息	.

而统治者必将安息。

” [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] .

”	The	music	of	his	voice	heightened	the	beauty	of	the	speech	.
”	这	音乐	的	他的	嗓音	增强	这	美丽	的	这	演讲	.

“他富有音乐性的声音提升了演讲的美感。”

[ɒn] ['meəri][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

On	Mary	it	fell	and	rested	as	had	the	touch	of	his	hand	.
在	玛丽	它	跌倒	和	休息	作为	有	这	触碰	的	他的	手	.

它落在玛丽身上，静静地停留着，就像他的手触摸过一样。

“ [mə'saɪə] , [maɪ] [lɔːd] !

“	Messiah	,	my	Lord	!
”	弥赛亚	,	我的	主	!

“弥赛亚，我的主！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest] [ɪz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][gɒd] .

“	In	your	breast	is	the	future	,	in	your	heart	the	confidence	of	God	.
”	在	你的	胸部	是	这	未来	,	在	你的	心	这	信心	的	上帝	.

“你的胸怀有未来，你的心中有神的信心。”

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ] .

Let	me	but	tell	you	.
让	我	但	告诉	你	.

让我告诉你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] ;

There	are	those	that	live	whose	lives	are	passed	;
那里	是	那些	那	居住	谁	生活	是	通过了	;

有些人活着，但他们的生命却已逝去；

[ðə; ði] [tuːmz] [duː; də][nɒt][həʊld][ɔːl][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

the	tombs	do	not	hold	all	of	those	that	are	dead	.
这	陵墓	做	不是	抓住	全部	的	那些	那	是	死的	.

陵墓里并不能埋葬所有逝者。

[ai][wɒz; wəz] [ded] ; [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] .

I	was	dead	;	you	brought	me	to	life	.
我	曾是	死的	;	你	带来	我	到	生活	.

我曾是死人，是你让我复活。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnʃəns] ; [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

I	had	no	conscience	;	you	gave	me	one	,	for	I	was	dead	,	"	she	insisted	.
我	有	不	良心	;	你	给予	我	一	,	为了	我	曾是	死的	,	"	她	坚持	.

“我原本没有良心；是你给了我良心，因为我当时已经死了，”她坚持说。

“ [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məʊn] , [səʊ]['hjuːmən] , [səʊ][sɪn'sɪə(r)] ,

“	And	yet	,	”	she	added	,	with	a	little	moan	,	so	human	,	so	sincere	,
"	和	然而	,	"	她	额外	,	和	一个	小的	呻吟	,	所以	人类	,	所以	真诚	,

“然而，”她带着一丝呻吟补充道，如此人性化，如此真诚，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [stɜːd] [ə; eɪ] ['sizər] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ]

that	it	might	have	stirred	a	Cæsar	,	let	alone	a
那	它	可能	有	搅拌	一个	凯撒	,	让	独自的	一个

这或许会激怒凯撒，更不用说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[kraɪst] , “ [nɒt] ['həʊlli] [ded] .

Christ	,	“	not	wholly	dead	.
基督	,	"	不是	完全	死的	.

基督，“并没有完全死去”。

[nəʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [nɒt] ['həʊlli] [ded] .

No	,	no	,	dear	Lord	,	not	wholly	dead	.
不	,	不	,	亲爱的	主	,	不是	完全	死的	.

不，不，我的天哪，他还没有完全死去。

" [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [gʌʃ] [fɔːθ] , [prə'fjuːzər][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ;

”	Again	her	tears	gushed	forth	,	profuser	and	more	abundant	than	before	;
"	再次	她	眼泪	滔滔不绝	前进	,	普罗弗	和	更多的	丰富	比	前	;

[hɜː(r); hə(r)] [freɪl] ['bɒdi] [ʃʊk] [wɪð] [sɒbz] ,

her	frail	body	shook	with	sobs	,
她	脆弱	身体	摇晃	和	啜泣	,

“她的眼泪再次夺眶而出，比之前更加汹涌澎湃；她虚弱的身体因抽泣而颤抖，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ˌɪntɜː'twaɪnd] .

her	fingers	intertwined	.
她	手指	交织在一起	.

她的手指交缠在一起。

“ [nɒt] ['həʊlli] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .

“	Not	wholly	dead	,	”	she	kept	repeating	.
"	不是	完全	死的	,	"	她	保留	重复	.

“还没完全死透，”她反复说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] ['həʊlli] [ded] .

“	No	,	no	,	not	wholly	dead	.
"	不	,	不	,	不是	完全	死的	.

“不，不，没有完全死亡。”

" ['dʒiːzəs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['treʒərə(r)] .

”	Jesus	touched	his	treasurer	.
"	耶稣	感动	他的	财务主管	.

耶稣摸了摸他的司库。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [hɜː'self] .

“	She	is	not	herself	.
"	她	是	不是	她自己	.

她判若两人。

[liːd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ; [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

Lead	**her**	**away**	**;**	**see**	**her**	**to**	**her**	**home**	**.**
带领	她	离开	;	看	她	到	她	家	.

带她离开，送她回家。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mait] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒfɪt] [æz; əz] [wel] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	**And**	**that**	**the**	**others**	**might**	**hear**	**,**	**and**	**profit**	**as**	**well**	**,**	**he**	**added**	**,**	**in**	**a**
"	和	那	这	其他的	可能	听到	,	和	利润	作为	出色地	,	他	额外	,	在	一个

['haɪə(r)] [kiː] ,

higher	**key**	**,**
更高	钥匙	,

"这样其他人也能听到，也能从中受益，"他提高了音量补充道。

" ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [djuː] .

"	**Deference**	**to**	**a**	**woman**	**is**	**always**	**due**	**.**
"	尊重	到	一个	女士	是	总是	到期的	.

"对女性永远都应该给予尊重。"

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [faʊnd] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [ðə; ði]

"	**And**	**to**	**those**	**words**	**,**	**which**	**were**	**to**	**found**	**chivalry**	**and**	**banish**	**the**
"	和	到	那些	字	,	哪个	是	到	成立	骑士精神	和	放逐	这

[bʊə(r)] ,

boor	**,**
莽汉	,

"而正是这些话语，奠定了骑士精神，驱逐了粗鄙之人，

['dʒuːdəs][led]['meəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Judas	**led**	**Mary**	**from**	**the**	**room**	**.**
犹大	引领	玛丽	从	这	房间	.

犹大领着玛丽离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['betə(r)] ?

"	**Are**	**you**	**better**	**?**
"	是	你	更好的	?

你好些了吗?

" [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [brɑːntʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

"	**The**	**road**	**that**	**skirted**	**the**	**lake**	**had**	**branched**	**to**	**the**	**left**	**,**
"	这	路	那	裙摆	这	湖	有	分支	到	这	左边	,

"绕湖而行的路向左分岔了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən] ['i:zi] [ə'sent] [led][tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɒnd] .

and	there	an	easy	ascent	led	to	the	hill	beyond	.
和	那里	一个	简单的	上升	引领	到	这	爬坡道	超过	.

然后，沿着一条平缓的山路就能到达后面的山丘。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [k'ɑ:pɪts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gri:n] ,

On	both	sides	were	carpets	of	flowers	and	of	green	,
在	两个都	侧面	是	地毯	的	花朵	和	的	绿色的	,

两侧铺满了鲜花和绿草，宛如地毯。

[ænd; ənd]['slendə(r)] ['lɑ:rtʃɪz] [ðæt] [held] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][skaɪ] .

and	slender	larches	that	held	their	arms	and	hid	the	sky	.
和	苗条	落叶松	那	握住	他们的	武器	和	隐藏	这	天空	.

还有纤细的落叶松，它们张开双臂，遮蔽了天空。

[ə'bʌv] , [æn; ən]['i:g(ə)l] ['sɜ:kld] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ][seɪl] [flæpt] ['aɪdli] .

Above	,	an	eagle	circled	,	and	on	the	lake	a	sail	flapped	idly	.
多于	,	一个	鹰	圈起来	,	和	在	这	湖	一个	帆	拍打	闲散地	.

上方，一只雄鹰盘旋，湖面上，一艘帆船的帆在空中无力地拍打着。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['betə(r)] , ” ['meəri] ['ɑ:nsə(r)d] .

“	Yes	,	I	am	better	,	”	Mary	answered	.
“	是的	,	我	是	更好的	,	”	玛丽	回答	.

“是的，我好多了，”玛丽回答道。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['perilz] [hæd; həd] [pɑ:st] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['splendə] [rɪ'meɪnd] ,

From	her	eyes	the	perils	had	passed	,	but	the	splendors	remained	,
从	她	眼睛	这	危险	有	通过了	,	但	这	辉煌	剩余	,

在她眼中，危险已经过去，但辉煌依然存在。

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [naʊ] [baɪ] ['vistə] ['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tu:; tə] [hɜ:'self] .

accentuated	now	by	vistas	visible	only	to	herself	.
强调	现在	经过	景色	可见的	仅有的	到	她自己	.

现在，只有她自己才能看到的景色更加凸显了这一点。

[ðə; ði] ['æntɪməni] , [tu:] , [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['da:kənd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] ,

The	antimony	,	too	,	with	which	she	darkened	them	had	gone	,
这	锑	,	也	,	和	哪个	她	变暗	他们	有	已消失	,

她用来使它们变黑的锑也消失了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ælkənet][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

and	with	it	the	alkanet	she	had	used	on	her	cheeks	.
和	和	它	这	紫草	她	有	用过的	在	她	脸颊	.

还有她涂在脸颊上的紫草。

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tu:; tə] ['kʌstəm] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ʌn'kʌvəd] .

Her	dress	was	olive	,	and	,	contrary	to	custom	,	her	head	uncovered	.
她	裙子	曾是	橄榄	,	和	,	相反	到	风俗	,	她	头	裸露	.

她身穿橄榄绿色的连衣裙，而且与习俗相反，她没有戴头巾。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [strɒŋ] , [pə'hæps] ?

“	You	are	not	strong	,	perhaps	?
“	你	是	不是	强的	,	也许	?

“或许你不够坚强？”

” [æz; əz]['dʒu:dəs] [spəʊk] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	As	Judas	spoke	,	he	thought	of	the
”	作为	犹大	辐	,	他	想法	的	这

“犹大说话的时候，他想到了……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

episode	in	the	synagogue	,	and	wished	her	again	unconscious	in	his	arms	.
插曲	在	这	犹太教堂	,	和	希望	她	再次	无意识	在	他的	武器	.

在犹太教堂发生的那件事，让他再次将她抱在怀里，让她昏迷不醒。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [wiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	I	have	been	so	weak	,	”	she	murmured	.
”	我	有	到过	所以	虚弱的	,	”	她	低声说道	.

“我一直都很虚弱，”她喃喃自语道。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] ; [let][ˌem 'iː][sɪt] [ə'waɪl] .

And	after	a	moment	she	added	:	“	I	am	tired	;	let	me	sit	awhile	.
和	后	一个	片刻	她	额外	:	“	我	是	疲劳的	;	让	我	坐	一会儿	.

过了一会儿，她又说：“我累了，让我坐一会儿吧。”

” [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [griːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʒuːdəs] [drɒpt]

”	The	carpet	of	flowers	and	of	green	invited	,	and	presently	Judas	dropped
”	这	地毯	的	花朵	和	的	绿色的	受邀	,	和	目前	犹大	掉落

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

“鲜花和绿荫铺成的地毯令人心旷神怡，犹大不一会儿就倒在了她身边。”

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['gɜːdl] [hæd; həd] [biːn] [wuːnd] ['meni] [taɪmz] ;

About	his	waist	a	linen	girdle	had	been	wound	many	times	;
关于	他的	腰部	一个	亚麻布	腰带	有	到过	伤口	许多	时代	;

他腰间系着一条亚麻布腰带，缠绕了很多圈；

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][lɪŋks] - [skɪn] [hʌŋ] .

from	it	a	bag	of	lynx	-	skin	hung	.
从	它	一个	包	的	猞猁	-	皮肤	悬挂	.

从那里挂着一袋猞猁皮。

[ðə; ði] [waɪt] ['gɑːmənts] , [ðə; ði] ['æmpl] ['tɜːbən] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

The	white	garments	,	the	ample	turban	that	he	wore	,	were	those	of	ordinary
这	白色的	服装	,	这	充足	头巾	那	他	穿着	,	是	那些	的	普通的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他身穿白色长袍，头戴宽大的头巾，这些都是普通人日常生活的装束。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ˌevə'nes(ə)nt] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

but	in	his	bearing	was	just	that	evanescent	charm	which	now	and	then	the
但	在	他的	轴承	曾是	只是	那	转瞬即逝	魅力	哪个	现在	和	然后	这

[ˌɔːri'ent(ə)l] [pə'zesɪz] — [ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] ['sʌbdʒəgeit, -dʒu-][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [lɑːst] .

Oriental	possesses	—	the	subtlety	that	subjugates	and	does	not	last	.
东方	拥有	—	这	微妙之处	那	征服者	和	做	不是	最后的	.

但他的举止中却带着东方人偶尔拥有的那种转瞬即逝的魅力——一种令人着迷却又转瞬即逝的微妙魅力。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] ; [wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

“	But	you	must	be	strong	;	we	need	your	strength	.
”	但	你	必须	是	强的	;	我们	需要	你的	力量	.

但你必须坚强；我们需要你的力量。

” ['meəri] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ['wʌndrɪŋli] .

”	Mary	turned	to	him	wonderingly	.
”	玛丽	转向	到	他	惊奇地	.

玛丽疑惑地转向他。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] .

“	Yes	,	”	he	repeated	,	“	we	need	your	strength	.
”	是的	,	”	他	重复	,	“	我们	需要	你的	力量	.

“是的，”他重复道，“我们需要你的力量。”

[dʒəʊˈhænə][hæz; həz][dʒɔɪnd][ˌjuːˈes] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .

Johanna	**has**	**joined**	**us**	**,**	**as**	**you**	**know**	**.**
约翰娜	有	加入	我们	,	作为	你	知道	.

如你所知，乔安娜已经加入我们了。

[suːˈzænə] [tuː] .

Susannah	**too**	**.**
苏珊娜	也	.

苏珊娜也是。

[ðeɪ] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [ˈʌðə(r)z] — [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] . ”

They	**do**	**what**	**they**	**can**	**;**	**but**	**we**	**need**	**others**	**—**	**we**	**need**	**you**	**.**	**”**
他们	做	什么	他们	能	;	但	我们	需要	其他的	—	我们	需要	你	.	”

他们尽力而为，但我们需要其他人——我们需要你。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — —

“	**Do**	**you**	**mean**	**—**	**—**
“	做	你	意思是	—	—

你的意思是——

” [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tæpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

”	**Something**	**had**	**tapped**	**at**	**her**	**heart**	**,**
”	某物	有	轻敲	在	她	心	,

“有什么东西轻轻敲击着她的心弦，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bəuθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] ,

something	**which**	**was**	**both**	**joy**	**and**	**dread**	**,**	**and**	**she**	**hesitated**	**,**
某物	哪个	曾是	两个都	喜悦	和	恐惧	,	和	她	犹豫了一下	,

她既感到高兴又感到害怕，于是犹豫了。

[ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [ˈdʒuːdəs] [səˈdʒestid] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈrɪəl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
[hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [əˈraɪt] .

fearing	**that**	**the**	**possibility**	**which**	**Judas**	**suggested**	**was**	**unreal**	**,**	**that**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**his**	**words**	**aright**	**.**
害怕	那	这	可能性	哪个	犹大	建议	曾是	虚幻	,	那	她	有	不是	听到	他的	字	好的	.

她担心犹大提出的可能性是不现实的，担心自己没有听清他的话。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] ? ”

“	**Do**	**you**	**mean**	**that**	**he**	**would**	**let**	**me**	**?**	**”**
“	做	你	意思是	那	他	会	让	我	?	”

“你的意思是他会让我这么做吗？”

“ [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

“	**He**	**would**	**love**	**you**	**for**	**it**	**.**
“	他	会	爱	你	为了	它	.

他会因此而感激你的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lʌvz] [ˈevriwʌn] , [jet] [best] , [ai] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] . ”

But	**then**	**he**	**loves**	**everyone**	**,**	**yet**	**best**	**,**	**I**	**think**	**,**	**his**	**enemies**	**.**	**”**
但	然后	他	爱	每个人	,	然而	最好的	,	我	思考	,	他的	敌人	.	”

但他其实爱所有人，不过我觉得他最爱的还是他的敌人。

“ [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][məʊst] , ” [ˈmeəri] [ˈɑːnsə(r)d] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈwɔndə] .

“	**They**	**need**	**it**	**most**	**,**	**”**	**Mary**	**answered**	**;**	**but**	**her**	**thoughts**	**had**	**wandered**	**.**
“	他们	需要	它	最多	,	”	玛丽	回答	;	但	她	想法	有	漫步	.

“他们最需要它，”玛丽回答道；但她的思绪却飘到了别处。

“ [ænd; ənd][ai] , ” ['dʒu:dəs] ['ædɪd] — “ [ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

“	And	I	,	”	Judas	added	—	“	I	loved	you	long	ago	.
”	和	我	,	”	犹大	额外	—	“	我	喜爱	你	长的	前	.

“而我，”犹大补充道，“很久以前我就爱过你。”

” [ðen] [hi:; hi] [tu:] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [wɒt] [nekst][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd]

”	Then	he	too	hesitated	,	as	though	uncertain	what	next	to	say	,	and
”	然后	他	也	犹豫了一下	,	作为	尽管	不确定	什么	下一个	到	说	,	和

[glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] .

glanced	at	her	covertly	.
瞥了一眼	在	她	隐蔽	.

“然后他也犹豫了一下，好像不知道接下来该说什么，偷偷地看了她一眼。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gædə'ri:n] , [bɪ'jɒnd]

She	was	looking	across	the	lake	,	over	the	country	of	the	Gadarenes	,	beyond
她	曾是	寻找	穿过	这	湖	,	超过	这	国家	的	这	格拉森人	,	超过

['i:v(ə)n] [ðæt] ,

even	that	,
甚至	那	,

她眺望着湖对岸，眺望着格拉森人的土地，甚至更远的地方。

[pə'hæps] , ['ɪntu:][sʌm; səm] ['ɪnfɪnət] [veɪld] [tu:; tə] [hɪm] .

perhaps	,	into	some	infinite	veiled	to	him	.
也许	,	进入	一些	无限	含蓄	到	他	.

或许，对他而言，那是一片无尽的神秘。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['tentətɪvli] , “ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [æt; ət] [taɪ'bɪriəs] [ai] [sɔ:]

“	I	remember	,	”	he	continued	,	tentatively	,	“	it	was	there	at	Tiberias	I	saw
“	我	记住	,	”	他	持续	,	姑且	,	“	它	曾是	那里	在	提比里亚	我	锯

[ju:; jʊ] [fɜ:st] .

you	first	.
你	第一的	.

“我记得，”他试探性地继续说道，“我第一次见到你就是在提比里亚。”

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] .

You	were	entering	the	palace	.
你	是	进入	这	宫殿	.

你当时正要进入宫殿。

[ai] ['weɪtɪd] .

I	waited	.
我	等待	.

我等了一会儿。

[ðə; ði] ['sentriz] ['ɔ:dəd] [ˌem 'i:] [ɒf] ; [wʌn] [θru:] [ə; eɪ] [stəʊn] .

The	sentries	ordered	me	off	;	one	threw	a	stone	.
这	哨兵	订购	我	离开	;	一	扔	一个	石头	.

哨兵命令我离开；其中一个还扔了块石头。

[ai] [went] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz] ; [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [mait] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

I	went	to	where	the	garden	is	;	I	thought	you	might	be	among	the	flowers	.
我	去	到	在哪里	这	花园	是	;	我	想法	你	可能	是	之中	这	花朵	.

我去了花园那里；我想你可能会在花丛中。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] .

The	wall	was	so	high	I	could	not	see	.
这	墙	曾是	所以	高的	我	可以	不是	看	.

墙太高了，我什么也看不见。

[ðə; ði] [gɑ:dz] [drəʊv] [ˌem 'i:]

The	guards	drove	me
这	守卫	驾驶	我

卫兵开车送我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ə'weɪ] .
away .
离开 .

离开。

[ai][ræn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ['terəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] .
I ran up the hill through the white and red terraces of the grape .
我 跑 向上 这 爬坡道 通过 这 白色的 和 红色的 露台 的 这 葡萄 .

我沿着山坡向上跑，穿过白葡萄藤和红葡萄藤交错的梯田。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] ['elɪfənts] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] ['peɪntɪd] ,
From there I could see the gardens , the elephants with their ears painted ,
从 那里 我 可以 看 这 花园 , 这 大象 和 他们的 耳朵 绘 ,

从那里我可以看到花园，可以看到耳朵涂着颜料的大象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒks(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [hɔːnz] .
and the oxen with the twisted horns .
和 这 牛 和 这 扭曲 角 .

还有那些角扭曲的牛。

[ðə; ði] [wɪnd] [sʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fluːt] ; [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tent] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [hjʊ] .
The wind sung about me like a flute ; the sky was a tent of different hues .
这 风 唱 关于 我 喜欢 一个 长笛 ; 这 天空 曾是 一个 帐篷 的 不同的 色调 .

风像笛子一样在我周围吹奏；天空像一个五彩斑斓的帐篷。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][laɪf] .
Something within me had sprung into life .
某物 之内 我 有 弹簧 进入 生活 .

我体内某种东西仿佛被唤醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] , [ai] [njuː] .
It was love , I knew .
它 曾是 爱 , 我 知道 .

我知道，那是爱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , [jes] , ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz] [ðen] .
It had come before , yes , often , but never as then .
它 有 来 前 , 是的 , 经常 , 但 绝不 作为 然后 .

以前也发生过，而且经常发生，但从未像这次这样严重。

[fɔː(r); fə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
For , " he added ,
为了 , " 他 额外 ,

“因为，”他补充道，“

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['fænfeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi]
and the gleam of his eyes was as a fanfare to the thought he
和 这 闪耀 的 他的 眼睛 曾是 作为 一个 号角 到 这 想法 他
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
was about to express ,
曾是 关于 到 表达 ,

他眼中闪烁的光芒，仿佛在为他即将表达的想法奏响号角。

" [lʌv] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [liːf] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
" love returns to the heart as the leaf returns to the tree .
" 爱 返回 到 这 心 作为 这 叶子 返回 到 这 树 .

“爱会像树叶回归大地一样回归内心。”

〃 ['meəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veɪkəntli] .

〃	Mary	looked	at	him	vacantly	.
〃	玛丽	看起来	在	他	空洞地	.

玛丽茫然地看着他。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?

“	What	was	he	saying	?
〃	什么	曾是	他	说	?

他刚才在说什么?

〃 [ʃiː; ʃi] [wʌndəd] .

〃	she	wondered	.
〃	她	想知道	.

她心想。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [griːf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['ɒntə][æn; ən] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [ɒv; əv]

From	a	sea	of	grief	she	seemed	to	be	passing	onto	an	archipelago	of
从	一个	海	的	悲伤	她	似乎	到	是	通过	到	一个	群岛	的

[driːm] .

dream	.
梦	.

她仿佛从一片悲伤的海洋中，走向了一片梦幻的群岛。

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['lɔitə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

“	The	next	day	I	loitered	in	the	neighborhood	of	the	palace	.
〃	这	下一个	天	我	徘徊	在	这	邻里	的	这	宫殿	.

“第二天，我在宫殿附近闲逛。”

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

You	did	not	appear	.
你	做过	不是	出现	.

你没有出现。

[tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] .

Toward	evening	I	questioned	a	gardener	.
朝向	晚上	我	被质问	一个	园丁	.

傍晚时分，我询问了一位园丁。

[hiː; hi] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [els] .

He	said	your	name	was	Mary	,	but	he	would	tell	me	nothing	else	.
他	说	你的	姓名	曾是	玛丽	,	但	他	会	告诉	我	没有什么	别的	.

他说你的名字叫玛丽，但他什么也不肯告诉我。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɜːkəs] .

On	the	morrow	was	the	circus	.
在	这	明天	曾是	这	马戏团	.

第二天有马戏表演。

[aɪ] [meɪd] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðeə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] ['tetrɑːk] , [aɪ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] ,

I	made	sure	you	would	be	there	—	with	the	tetrarch	,	I	thought	;	and	,
我	制成	当然	你	会	是	那里	—	和	这	四元组	,	我	想法	;	和	,

我确保你会到场——我想，你会和四帝共治者一起到场；而且，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði]

that	I	might	be	near	the
那	我	可能	是	靠近	这

我可能就在附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	135	]
[	页	-	]

['trɪbjuːn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs] [geɪt] .

tribune	,	before	the	sun	had	set	I	was	at	the	circus	gate	.
论坛	,	前	这	太阳	有	放	我	曾是	在	这	马戏团	门	.

论坛报，太阳还没落山，我就到了马戏团门口。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][fɜːst] .

There	were	others	that	came	and	waited	,	but	I	was	first	.
那里	是	其他的	那	来了	和	等待	,	但	我	曾是	第一的	.

还有其他人也来了，等着呢，但我第一个到的。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] [æz; əz]['nevə(r)] ['eni] [sɪns] .

I	remember	that	night	as	never	any	since	.
我	记住	那	夜晚	作为	绝不	任何	自从	.

我对那个夜晚的记忆，此后再也没有比这更深刻的了。

[ai] [leɪ] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] ; [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

I	lay	outstretched	,	and	watched	the	moon	;	your	face	was	in	it	:	it	was	a	dream	,
我	躺	伸展	,	和	观看	这	月亮	;	你的	脸	曾是	在	它	:	它	曾是	一个	梦	,

我伸展开身体，望着月亮；你的脸映在月亮里：那是一场梦。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	course	.
的	课程	.

当然。

[jes] , [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lægd] .

Yes	,	the	night	passed	quickly	,	but	the	morning	lagged	.
是的	,	这	夜晚	通过了	迅速地	,	但	这	早晨	滞后	.

是的，夜晚过得很快，但早晨却过得很慢。

[wen] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

When	the	gate	was	open	,
什么时候	这	门	曾是	打开	,

当大门敞开时，

[ai] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['zemə] [frɒm; frəm][tɪə(r)][tuː; tə][tɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['trɪbjuːn] .

I	sprang	like	a	zemer	from	tier	to	tier	until	I	reached	the	tribune	.
我	弹簧	喜欢	一个	泽默尔	从	层级	到	层级	直到	我	达到	这	论坛	.

我像飞镖一样从一层跳到另一层，直到到达看台。

[ðeə(r)] , [kləʊz] [baɪ] , [ai][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

There	,	close	by	,	I	sat	and	waited	.
那里	,	关闭	经过	,	我	卫星	和	等待	.

我就坐在附近等着。

[æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] [njuː] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] ['pɔɪznz] .

At	last	you	came	,	and	with	you	new	perfumes	and	poisons	.
在	最后的	你	来了	,	和	和	你	新的	香水	和	毒药	.

你终于来了，还带来了新的香水和毒药。

[dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [maɪ] [aɪz] ?

Did	you	feel	my	eyes	?
做过	你	感觉	我的	眼睛	?

你感觉到我的目光了吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɜːnd] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

they	must	have	burned	into	you	.
他们	必须	有	烧伤	进入	你	.

它们一定深深地烙印在你心中。

[bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	no	,	you	gave	no	heed	to	me	.
但	不	,	你	给予	不	注意	到	我	.

但是，你却对我置之不理。

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd] [ðæt] ['skɑːlət] [wʌn] [θriː] [taɪmz] .

They	told	me	afterward	that	Scarlet	won	three	times	.
他们	讲述	我	之后	那	猩红	韩元	三	时代	.

事后他们告诉我，斯嘉丽赢了三次。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[ai] [sɔː] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

I	saw	but	you	.
我	锯	但	你	.

我看到了，但你。

[wʌns] ['mɪəli] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] .

Once	merely	an	abyss	in	which	lightning	was	.
一次	仅仅	一个	深渊	在	哪个	闪电	曾是	.

曾经只是一个闪电划过深渊的深渊。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst] [reɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ai][gɒt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði]['eksɪt]

“	Before	the	last	race	was	done	I	got	down	and	tried	to	be	near	the	exit
“	前	这	最后的	种族	曾是	完毕	我	得到	向下	和	尝试	到	是	靠近	这	出口

[θruː] [wɪtʃ] [ai] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pɑːs] .

through	which	I	knew	you	must	pass	.
通过	哪个	我	知道	你	必须	经过	.

“在最后一场比赛结束前，我下了车，努力靠近我知道你必须经过的出口。

[ðə; ði] [gɑːdz] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] .

The	guards	would	not	let	me	.
这	守卫	会	不是	让	我	.

守卫不让我走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentri] .

The	next	day	I	made	friends	with	a	sentry	.
这	下一个	天	我	制成	朋友们	和	一个	哨兵	.

第二天我和一个哨兵成了朋友。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['mɪrjɑːm][ɒv; əv][mæg'dɑːlə] ;

He	told	me	that	you	were	Mirjam	of	Magdala	;
他	讲述	我	那	你	是	米里亚姆	的	抹大拉	;

他告诉我你是抹大拉的米利安；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðæt] [taɪ'bɪriəs] [wɪʃt] [juː; jʊ][æt; ət] [rəʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['æntɪpæs][tuː; tə]

that	Tiberius	wished	you	at	Rome	,	and	that	you	had	gone	with	Antipas	to
那	提比略	希望	你	在	罗马	,	和	那	你	有	已消失	和	安提帕斯	到

[hɪz; ɪz] ['sɪtədəl] .

his	citadel	.
他的	堡垒	.

提比略在罗马希望见到你，而你曾与安提帕斯一起前往他的城堡。

[ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɒps] [ðæt] [naɪt] [men] [slʌŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə'freɪd] .

In	the	wine	-	shops	that	night	men	slunk	from	me	afraid	.
在	这	葡萄酒	-	商店	那	夜晚	男人	斯伦克	从	我	害怕的	.

当晚在酒铺里，男人们都害怕地躲着我。

[ə; eɪ] [wiːk] ['fɒləʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [tʃɑːns] [ˌdɪsɪn'tæŋgld] [ɪts] [θredz] .

A	week	followed	of	which	I	knew	nothing	,	then	chance	disentangled	its	threads	.
一个	星期	随后	的	哪个	我	知道	没有什么	,	然后	机会	解开	它是	线程	.

接下来的一周我一无所知，然后偶然的机会解开了谜团。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ; [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ]

I	found	myself	in	a	crowd	at	the	base	of	a	hill	;	a	prophet	was	preaching
我	成立	我	在	一个	人群	在	这	根据	的	一个	爬坡道	;	一个	先知	曾是	布道

.

:

.

我发现自己身处山脚下的人群中；一位先知正在布道。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['prɒfɪts] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['tɔːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] : [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	had	heard	prophets	before	;	they	were	as	torches	in	the	night	:	he	was
我	有	听到	先知	前	;	他们	是	作为	火炬	在	这	夜晚	:	他	曾是

[ðə; ði] [deɪ] .

the	Day	.
这	天	.

我以前听过先知的话；他们如同黑夜中的火炬；他就是白昼。

[aɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [juː; jʊ] .

I	listened	and	forgot	you	.
我	听着	和	忘了	你	.

我听从了指示，把你忘了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['fɒləʊd] .

He	called	me	;	I	followed	.
他	称为	我	;	我	随后	.

他给我打电话，我照做了。

[ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .

Until	Sunday	I	had	not	thought	of	you	again	.
直到	星期日	我	有	不是	想法	的	你	再次	.

直到星期天，我都没再想起你。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɒg] [aɪ] ['stɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] ,

But	when	you	appeared	in	the	synagogue	I	started	;	and	when	you	fainted	,
但	什么时候	你	出现	在	这	犹太教堂	我	开始	;	和	什么时候	你	昏厥	,

但当你出现在会堂里时，我吓了一跳；当你晕倒时，

[wen] [aɪ] [held] [juː; jʊ][ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [æz; əz] ['flaʊəz] [duː; də] ,

when	I	held	you	in	my	arms	and	your	eyes	opened	as	flowers	do	,
什么时候	我	握住	你	在	我的	武器	和	你的	眼睛	打开	作为	花朵	做	,

当我把你抱在怀里，你的眼睛像花朵一样睁开时，

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [rɪ'tɜːnd] .

I	looked	into	them	and	it	all	returned	.
我	看起来	进入	他们	和	它	全部	返回	.

我查阅了相关资料，结果全部都回来了。

['meəri] , [kɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kɪs] [ˌem 'iː][fɜːst] . ”

Mary	,	kiss	me	and	kill	me	,	but	kiss	me	first	.	”
玛丽	,	吻	我	和	杀	我	,	但	吻	我	第一的	.	”

玛丽，吻我，然后杀了我，但请先吻我。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [deɪ] .
“ Yes , he is the Day .
” 是的 , 他 是 这 天 .

“是的，他就是那一天。”

” [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [bʌt; bət] [ðæt] .
” Of the entire speech she had heard but that .
” 的 这 全部的 演讲 她 有 听到 但 那 .

她听到的整篇演讲中，唯独没有这一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['entəd] [pə'hæps] ['ɪntuː] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
It had entered perhaps into thoughts of her own with which it was in
它 有 进入 也许 进入 想法 的 她 自己的 和 哪个 它 曾是 在
['juːnɪs(ə)n] ,
unison ,
齐声 ,

或许它已经融入了她自己的思绪，并与之产生共鸣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [freɪz] [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [duː; də] .
and she repeated the phrase mechanically , as a child might do .
和 她 重复 这 短语 机械地 , 作为 一个 孩子 可能 做 .

她机械地重复着这句话，就像小孩子一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [pə'plekst] ,
But now as he ceased to speak , perplexed ,
但 现在 作为 他 停止 到 说话 , 困惑 ,

但现在他停止了说话，一脸困惑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ə'nɔɪd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'apəzɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,
annoyed too at the inappositeness of her reply ,
恼怒 也 在 这 不恰当 的 她 回复 ,

她那不恰当的回答也让她感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəum] ,
she came back from the infinite in which she had roamed ,
她 来了 后退 从 这 无限 在 哪个 她 有 漫游 ,

她从她曾漫游的无垠宇宙中归来，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
and for a moment both were silent .
和 为了 一个 片刻 两个都 是 沉默的 .

两人沉默了一会儿。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] .
At the turning of the road a man appeared .
在 这 转弯 的 这 路 一个 男人 出现 .

路口拐弯处出现了一个人。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['dʒuːdəs][hiː; hi]['hɔːltɪd] , [ðen] [kɔːld] [hɪm] [ɪk'saɪtɪdli] [baɪ] [neɪm] .
At the sight of Judas he halted , then called him excitedly by name .
在 这 视线 的 犹大 他 停止 , 然后 称为 他 兴奋地 经过 姓名 .

一见到犹大，他就停住了脚步，然后激动地喊出他的名字。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mə'θaɪəs] , ” ['dʒuːdəs] ['mʌtə] , [ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ It is Mathias , ” Judas muttered , and got to his feet .
“ 它 是 马蒂亚斯 , ” 犹大 低声说道 , 和 得到 到 他的 脚 .

“是马提亚斯，”犹大喃喃自语，然后站了起来。

[ðə; ði][mæn] ['hʌrid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	man	hurried	to	them	.
这	男人	慌忙	到	他们	.

那人急忙朝他们走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːd] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gɜːθ] , [ðə; ði][dʒɔː][læŋk][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

He	was	broad	of	shoulder	and	of	girth	,	the	jaw	lank	and	earnest	.
他	曾是	广阔	的	肩膀	和	的	周长	,	这	颚	空白	和	认真	.

他肩膀宽阔，体格魁梧，下巴瘦削而严肃。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪdz] [twɪtʃt] ['nɜːvəsli] .

His	eyes	were	small	,	and	the	lids	twitched	nervously	.
他的	眼睛	是	小的	,	和	这	盖子	抽搐	紧张地	.

他的眼睛很小，眼皮紧张地抽搐着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dʌst] - ['kʌvəd] .

He	was	out	of	breath	,	and	his	garments	were	dust	-	covered	.
他	曾是	出去	的	气息	,	和	他的	服装	是	灰尘	-	涵盖	.

他气喘吁吁，衣服上沾满了灰尘。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ?

“	Where	is	the	Master	?
“	在哪里	是	这	掌握	?

师父在哪里?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [ai][hæv; həv]

”	he	asked	;	and	at	once	,	without	waiting	a	reply	,	he	added	:	“	I	have
”	他	问	;	和	在	一次	,	没有	等待	一个	回复	,	他	额外	:	“	我	有

[dʒʌst] [siːn] [dʒəʊ'hænə] .

just	seen	Johanna	.
只是	已见	约翰娜	.

“他问道；然后不等回答，立刻补充道：‘我刚刚见过约翰娜。’

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tetrɑːk] [ɪz] [siːkɪŋ] [hɪm] ; [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm][dʒɒn] ,

Her	husband	told	her	that	the	tetrarch	is	seeking	him	;	he	thinks	him	John	,
她	丈夫	讲述	她	那	这	四元组	是	寻求	他	;	他	思考	他	约翰	,

她丈夫告诉她，分封王正在寻找他；他认为他是约翰。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][hɪm] [hɑːm] .

and	would	do	him	harm	.
和	会	做	他	伤害	.

会对他造成伤害。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

We	must	go	from	here	.
我们	必须	去	从	这里	.

我们必须从这里继续前进。

” ['dʒuːdəs] [ə'sent] .

”	Judas	assented	.
”	犹大	同意	.

犹大同意了。

“ [jes] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][gəʊ] .

“	Yes	,	we	must	all	go	.
“	是的	,	我们	必须	全部	去	.

“是的，我们都必须去。”

['meəri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['penəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

Mary	,	it	may	be	a	penance	,	but	it	is	his	will	.
玛丽	,	它	可能	是	一个	忏悔	,	但	它	是	他的	将要	.

玛丽，这或许是一种惩罚，但这却是他的旨意。

〞 ['mə'θaɪəs] [geɪzd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

〞	Mathias	gazed	inquiringly	at	them	both	.
〞	马蒂亚斯	凝视	询问地	在	他们	两个都	.

马蒂亚斯疑惑地看着他们俩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] , 〞 ['dʒuːdəs] [rɪ'piːtɪd] , [ɔː'θɒrətətɪvli] .

“	It	is	his	will	,	〞	Judas	repeated	,	authoritatively	.
〞	它	是	他的	将要	,	〞	犹大	重复	,	权威地	.

“这是他的旨意，”犹大权威地重复道。

['meəri] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

Mary	turned	away	and	caught	her	forehead	in	her	hands	.
玛丽	转向	离开	和	捕捉	她	前额	在	她	双手	.

玛丽转过身，双手捂住额头。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['penəns] , 〞 [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , “ [wɒt] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːdz] ?

“	If	this	is	a	penance	,	〞	she	murmured	,	“	what	then	are	his	rewards	?
〞	如果	这	是	一个	忏悔	,	〞	她	低声说道	,	〞	什么	然后	是	他的	奖励	?

“如果这是惩罚，”她喃喃自语，“那么他的奖赏是什么呢？〞

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	pg	139	]
〞	[	页	-	]

“[第 139 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ɒn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['meəri] [leɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

On	the	floor	of	a	little	room	Mary	lay	,	her	face	to	the	ground	.
在	这	地面	的	一个	小的	房间	玛丽	躺	,	她	脸	到	这	地面	.

玛丽躺在一间小房间的地板上，脸朝下。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θret] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɒn]

In	her	ears	was	the	hideousness	of	a	threat	that	had	fastened	on
在	她	耳朵	曾是	这	丑陋	的	一个	威胁	那	有	系紧	在

[hɜː(r); hə(r)] [ə'brʌptli] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃiːtə] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

her	abruptly	like	a	cheetah	in	the	dark	.
她	突然	喜欢	一个	猎豹	在	这	黑暗的	.

她耳边传来可怕的威胁声，就像黑暗中的猎豹突然扑向她一样。

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bæŋkwɪtɪŋ] .

From	below	came	the	sound	of	banqueting	.
从	以下	来了	这	声音	的	宴会	.

楼下传来宴饮声。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɪtə(r)] [si:] , [ðə; ði][stɑ:z] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ɪts] ['rɪplz] ;

Beyond	**was**	**the**	**Bitter**	**Sea**	**,**	**the**	**stars**	**dancing**	**in**	**its**	**ripples**	**;**
超过	曾是	这	苦的	海	,	这	明星	跳舞	在	它是	涟漪	;

远处是苦海，繁星在波光粼粼的海面上跳跃；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evər,grin] [wɒz; wəz][ðə; ði][hʌt][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt]

and	**there**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**evergreens**	**was**	**the**	**hut**	**in**	**which**	**that**
和	那里	在	这	阴影	的	这	常绿植物	曾是	这	小屋	在	哪个	那

- [lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə] [hu:m] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['mɑ:θə] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spi:k] .

Sephôrah	**lived**	**to**	**whom**	**long**	**ago**	**Martha**	**had**	**forbidden**	**her**	**to**	**speak**	**.**
-	居住地	到	谁	长的	前	玛莎	有	禁止	她	到	说话	.

在常青树的阴影下，坐落着塞弗拉居住的小屋，很久以前，玛莎曾禁止她与塞弗拉说话。

[θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] [keɪm] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [tri:z] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

Through	**the**	**lattice**	**came**	**the**	**scent**	**of**	**olive**	**-**	**trees**	**,**	**and**	**with**	**it**	**the**	**irresistible**
通过	这	格子	来了	这	香味	的	橄榄	-	树木	,	和	和	它	这	无法抗拒

[breθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

breath	**of**	**spring**	**.**
气息	的	春天	.

透过格子窗，飘来橄榄树的香气，随之而来的是春天令人无法抗拒的气息。

[ɪn][ɪts] [kə'res] [ðə; ði] [θret] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪts] [əʊn] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ,

In	**its**	**caress**	**the**	**threat**	**which**	**had**	**made**	**her**	**its**	**own**	**presently**	**was**	**lifted**	**,**
在	它是	抚摸	这	威胁	哪个	有	制成	她	它是	自己的	目前	曾是	抬起	,

在它的爱抚中，曾经将她据为己有的威胁瞬间消散了。

[ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fju:zd] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .

and	**mingling**	**with**	**other**	**things**	**fused**	**into**	**them**	**.**
和	混杂	和	其他	事物	融合	进入	他们	.

并与其他物质混合融合在一起。

[ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wɪtʃ] ['vɪzɪts] [ðəʊz] [ðæt] [draʊn]

The	**kaleidoscope**	**of**	**time**	**and**	**events**	**which**	**visits**	**those**	**that**	**drown**
这	万花筒	的	时间	和	活动	哪个	访问	那些	那	溺水

时间与事件的万花筒般变幻莫测，萦绕在溺水者身边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[pə'zest] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['meəri] [ri:'liv] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

possessed	**her**	**,**	**and**	**for**	**a**	**second**	**Mary**	**relived**	**a**	**year**	**.**
拥有	她	,	和	为了	一个	第二	玛丽	重温	一个	年	.

她被附身了，玛丽仿佛又活过了一年。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] [flaɪt] [frɒm; frəm][mæg'dɑ:lə] , [ðə; ði][fɜ:st] [deɪz] [wɪð] [ðə; ði]

There	**had**	**been**	**the**	**sudden**	**flight**	**from**	**Magdala**	**,**	**the**	**first**	**days**	**with**	**the**
那里	有	到过	这	突然	航班	从	抹大拉	,	这	第一的	天	和	这

['mɑ:stə(r)] ,

Master	**,**
掌握	,

从抹大拉突然逃离，以及与师父相处的最初几天，

[ðə; ði] [gɔ:dʒz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔ:dn] , [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊst] ,

the	**gorges**	**of**	**the**	**Jordan**	**,**	**the**	**journey**	**to**	**the**	**coast**	**,**
这	峡谷	的	这	约旦	,	这	旅行	到	这	海岸	,

约旦河峡谷，通往海岸的旅程，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [gri:n] [skeɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] ['haɪdrə][ðə; ði] [si:] .

the	**glittering**	**green**	**scales**	**of**	**that**	**hydra**	**the**	**sea**	**.**
这	闪闪发光	绿色的	秤	的	那	九头蛇	这	海	.

那海蛇闪闪发光的绿色鳞片。

[ðen] [ðə; ði] [pn][ðə; ði][bæŋks][pv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [liː'ɑːntiːz] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [bæk] [tuː; tə]

Then	the	loiterings	on	the	banks	of	the	sacred	Leontes	,	the	journey	back	to
然后	这	游荡	在	这	银行	的	这	神圣	莱昂特斯	,	这	旅行	后退	到

['gæləliː] ,

Galilee	,
加利利	,

然后是在神圣的利昂特斯河岸边徘徊，返回加利利的旅程，

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][hɔːlt][æt; ət][mæg'dɑːlə] , [ðə; ði][seɪl][pɑːst] - , - , [kɔrəzɪn] ,

the	momentary	halt	at	Magdala	,	the	sail	past	Bethsaïda	,	Capharnahum	,	Chorazin	,
这	瞬间	停止	在	抹大拉	,	这	帆	过去的	-	,	-	,	霍拉津	,

[ðə; ði] ['fɔːdɪŋ] [pv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	fording	of	the	river	,
这	涉水	的	这	河	,

在抹大拉短暂停留，航行经过伯赛大、迦百农、哥拉汛，渡过河流，

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['fɪlɪpaɪ] , [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][gəʊld][pv; əv]['hɜːrmən] , [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]

the	trip	to	Cæsarea	Philippi	,	the	snow	and	gold	of	Hermon	,	the	visit	to
这	旅行	到	凯撒利亚	菲利皮	,	这	雪	和	金子	的	赫尔蒙	,	这	访问	到

- ,

Gennesareth	,
-	,

前往凯撒利亚腓立比的旅程，黑门山的雪景和黄金，以及参观革尼撒勒山。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['beθəni] .

the	pilgrimage	to	Jerusalem	,	and	the	return	to	Bethany	.
这	朝圣	到	耶路撒冷	,	和	这	返回	到	贝瑟尼	.

前往耶路撒冷朝圣，然后返回伯大尼。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃnz] [ɪntə'krɒs] , [siːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪviəl] ['aʊstɪd] ['ʌðə(r)z] [ðæt]

Her	recollections	intercrossed	,	scenes	that	were	trivial	ousted	others	that
她	回忆	交叉	,	场景	那	是	琐碎的	被驱逐	其他的	那

[wɜː(r); wə(r)] [greɪv] ; [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['lɪmpɪt] [pv; əv]['saidən] ,

were	grave	;	the	purple	limpets	of	Sidon	,
是	严重	;	这	紫色的	帽贝	的	西顿	,

她的回忆交织在一起，一些琐碎的场景取代了另一些严肃的场景；西顿的紫色帽贝，

[ðə; ði] [ʃraɪn] [pv; əv] ['æʃtəˌrəʊθ] , [ðə; ði] [ɪn'vektɪv] [æt; ət] - , [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [pn][ðə; ði]

the	shrine	of	Ashtaroth	,	the	invective	at	Bethsaïda	,	the	transfiguration	on	the
这	神社	的	阿斯塔罗斯	,	这	谩骂	在	-	,	这	变形	在	这

['maʊntən] [haɪt] ,

mountain	height	,
山	高度	,

阿斯塔特神庙、伯赛大之怒、山顶显圣容、

[ðə; ði][kjʊə(r)][pv; əv]['lepə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [kəʊ'ɜːst] .

the	cure	of	lepers	,	and	the	presence	that	coerced	.
这	治愈	的	麻风病人	,	和	这	在场	那	胁迫	.

麻风病人的治愈，以及胁迫的存在。

[jet] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][pv; əv] [ðiːz] , [praɪ'merəli]

Yet	through	them	all	certain	things	remained	immutable	,	and	of	these	,	primarily
然而	通过	他们	全部	肯定	事物	剩余	不可更改的	,	和	的	这些	,	主要

[hɜː(r); hə(r)]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪst] .

her	contact	with	the	Christ	.
她	接触	和	这	基督	.

然而，尽管经历了这一切，有些事情却始终不变，其中最主要的就是她与基督的联系。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒiːzəs][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sʌn] [pv; əv][mæn]

To	her	,	Jesus	was	not	the	Son	of	man
到	她	,	耶稣	曾是	不是	这	儿子	的	男人

在她看来，耶稣并非人子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[əˈləʊn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ðə; ði] [ˈʌʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] .

alone	,	he	was	the	light	of	this	world	,	the	usher	of	the	next	.
独自的	,	他	曾是	这	光	的	这	世界	,	这	引座员	的	这	下一个	.

他孤身一人时，既是这个世界的光芒，又是来世的引路人。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] ,

When	he	spoke	,
什么时候	他	辐	,

他说话的时候，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈfraɪt(ə)nd] [dʒɔɪ][səʊ][əˈkjuːt] [ðæt] [ðə; ði][ˌhaɪpəˈstætɪkəl]

there	came	to	her	a	sense	of	frightened	joy	so	acute	that	the	hypostatical
那里	来了	到	她	一个	感觉	的	害怕	喜悦	所以	急性	那	这	血栓

['juːniən] [wɪtʃ] [left] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [pə'plekst] [wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd]

union	which	left	even	the	disciples	perplexed	was	by	her	realized	and
联盟	哪个	左边	甚至	这	门徒	困惑	曾是	经过	她	已实现	和

[ˌʌndəˈstʊd] .

understood	.
理解	.

她心中涌起一股既恐惧又喜悦的感觉，这种感觉如此强烈，以至于连门徒们都感到困惑的位格结合，被她领悟和理解了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

She	had	the	faith	of	a	little	child	.
她	有	这	信仰	的	一个	小的	孩子	.

她拥有孩童般的纯真信仰。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒɜːrnid] ,

And	on	the	hills	and	through	the	intervales	over	which	they	journeyed	,
和	在	这	丘陵	和	通过	这	间隔	超过	哪个	他们	旅程	,

在他们跋涉的山丘和山谷间，

[ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['iːgə(r)] [sʌn] [ɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɒtld] [bau] ,

in	the	glare	of	the	eager	sun	or	beneath	the	wattled	boughs	,
在	这	强光	的	这	渴望的	太阳	或者	下面	这	垂柳	树枝	,

在炽热的阳光下，或在枝繁叶茂的树枝下，

[ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['træns,pɔːrts][səʊ] [kən'teɪdʒəs] [ðæt] [ðeɪ]

the	emanations	of	the	Divine	filled	her	with	transports	so	contagious	that	they
这	辐射	的	这	神圣的	已填	她	和	运输	所以	传染性	那	他们

[ə'fektɪd] ['iːv(ə)n] ['tɒməs] ,

affected	even	Thomas	,
做作的	甚至	托马斯	,

神圣的气息充满着她，使她欣喜若狂，这种感觉极具感染力，甚至连托马斯也受到了影响。

[huː] [wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l][baɪ] [bɜːθ] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['hɜːrmən] ,

who	was	skeptical	by	birth	;	and	when	,	after	the	descent	from	Hermon	,
WHO	曾是	怀疑论者	经过	出生	;	和	什么时候	,	后	这	下降	从	赫尔蒙	,

他生来就多疑；而当他从黑门山下来之后，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [mjuːzd] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

two	or	three	of	the	disciples	mused	together	over	the	spectacle	which	they	had
二	或者	三	的	这	门徒	沉思	一起	超过	这	奇观	哪个	他们	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

两三个门徒聚在一起，沉思着他们所看到的景象。

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn'efəbli] .

the	rhyme	of	her	lips	parted	ineffably	.
这	韵	的	她	嘴唇	分手了	难以言喻地	.

她嘴唇微微张开，发出难以言喻的轻柔低语。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['ɔːriəʊl] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , ['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] - ['fiːldz] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪts] .

She	too	had	seen	him	aureoled	with	the	sun	,	dazzling	as	the	snow	-	fields	on	the	heights	.
她	也	有	已见	他	光环	和	这	太阳	,	耀眼的	作为	这	雪	-	字段	在	这	高度	.

她也曾见过他周身沐浴在阳光下，像山顶的雪原一样耀眼夺目。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][ɪn] [ðæt] ['æspekt][hiː; hi] [ə'pɪəd] ,

To	her	it	was	ever	in	that	aspect	he	appeared	,
到	她	它	曾是	曾经	在	那	方面	他	出现	,

在她眼里，他总是以那种形象出现。

[wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [səʊ] [ɪn'tens] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['moʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [veɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] ['əʊnli] ['igl] [kʊd; kəd] [sə'pɔːt] .

with	a	radiance	so	intense	even	that	there	had	been	moments	in	which	she	had	veiled	her	eyes	as	from	a	light	that	only	eagles	could	support	.
和	一个	辐射	所以	激烈的	甚至	那	那里	有	到过	时刻	在	哪个	她	有	含蓄	她	眼睛	作为	从	一个	光	那	仅有的	老鹰	可以	支持	.

她身上散发着如此耀眼的光芒，以至于她有时不得不遮住双眼，仿佛要躲避只有雄鹰才能承受的光芒。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['mɑrvlz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] [naɪt] .

To	her	,	marvels	were	as	natural	as	the	escape	of	night	.
到	她	,	奇迹	是	作为	自然的	作为	这	逃脱	的	夜晚	.

对她来说，奇迹就像夜晚的到来一样自然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[æt; ət][beiθ; beθ] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] [dʌm] [biːsts] ,

At	Beth	-	Seân	she	had	heard	him	speak	to	dumb	beasts	,
在	贝丝	-	-	她	有	听到	他	说话	到	哑的	野兽	,

在贝特-肖恩，她曾听见他与哑巴野兽说话。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

and	never	doubted	but	that	they	answered	him	.
和	绝不	怀疑	但	那	他们	回答	他	.

我从未怀疑过他们会回应他。

[æt; ət][dæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [ɪəd] [heə(r)] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ] ,

At	Dan	she	had	seen	a	short	-	eared	hare	rush	to	him	for	refuge	,
在	担	她	有	已见	一个	短的	-	耳朵	野兔	匆忙	到	他	为了	避难所	,

在丹那里，她看到一只短耳兔向他奔去寻求庇护。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [æz; əz][ə; eɪ][dɒg] [maɪt] [duː; də] .

and	follow	him	afterwards	as	a	dog	might	do	.
和	跟随	他	然后	作为	一个	狗	可能	做	.

然后像狗一样跟着他。

[æt; ət] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːk] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] - [tɒp][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [hɑːt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

At	Kinnereth	he	had	called	to	a	lark	that	from	a	tree	-	top	was	pouring	its	heart	out	to	the	morning	,
在	基内雷斯	他	有	称为	到	一个	云雀	那	从	一个	树	-	顶部	曾是	浇注	它是	心	出去	到	这	早晨	,

在基尼雷斯，他呼唤着一只云雀，那云雀正从树梢上向晨曦倾诉衷肠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [hæd; həd] ['flʌtə] [daʊn] [ænd; ənd] ['nesld] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	lark	had	fluttered	down	and	nestled	in	his	hand	.
和	这	云雀	有	飘动	向下	和	依偎	在	他的	手	.

云雀扑扇着翅膀落了下来，依偎在他的手心里。

[æt; ət]['gædərə][hiː; hi][hæd; həd] [teim] [waɪld][dʌvz; dəʊvz] ,

At	Gadara	he	had	tamed	wild	doves	,
在	伽达拉	他	有	驯服	荒野	鸽子	,

在加达拉，他驯服了野鸽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv] ['biːz] [hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['glisən] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .

and	a	swarm	of	bees	had	stopped	and	glistened	in	his	hair	.
和	一个	蜂群	的	蜜蜂	有	停止	和	闪闪发光	在	他的	头发	.

一群蜜蜂停了下来，在他头发上闪闪发光。

[æt; ət] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [θrʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ]

At	Cæsarea	,	when	he	began	to	speak	,	the	thrushes	that	had	been	singing
在	凯撒利亚	,	什么时候	他	开始	到	说话	,	这	画眉	那	有	到过	歌唱

[siːst] ;

ceased	;
停止	;

在凯撒利亚，当他开始讲话时，原本鸣叫的画眉鸟就停止了鸣叫；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pærəblz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] , [bɪ'gæn] [ə'njuː] , [laʊdə] , [mɔː(r)]['dʒuːbɪlənt]

and	when	the	parables	were	delivered	,	began	anew	,	louder	,	more	jubilant
和	什么时候	这	寓言	是	发表	,	开始	重新	,	更大声	,	更多的	喜庆

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	before	,
比	前	,

当寓言故事讲完后，欢呼声再次响起，比之前更加响亮、更加欢快。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] ,

and	continued	to	sing	until	he	blessed	them	,
和	持续	到	唱歌	直到	他	蒙福	他们	,

他继续唱歌，直到祝福了他们。

[wen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [ə'sendɪŋ] [laɪn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] [ə'bʌv] .

when	they	mounted	in	one	long	ascending	line	straight	to	the	zenith	above	.
什么时候	他们	安装	在	一	长的	上升	线	直的	到	这	天顶	多于	.

它们沿着一条长长的上升路线，笔直地升至天顶。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] - ['belid] [fɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liː'ɑːntiːz] [hæd; həd] [liːpt]

At	his	approach	the	little	gold	-	bellied	fish	of	the	Leontes	had	leaped
在	他的	方法	这	小的	金子	-	肚子	鱼	的	这	莱昂特斯	有	跳跃

[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

from	the	stream	.
从	这	溪流	.

当他走近时，莱昂特斯河里那条金肚小鱼跃出了水面。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv]['saidən][ðə; ði]['dʒækɔːlz; 'dʒækɔːlz][hæd; həd] [fɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	the	suburbs	of	Sidon	the	jackals	had	fawned	at	his	feet	.
在	这	郊区	的	西顿	这	豺狼	有	谄媚	在	他的	脚	.

在西顿郊区，豺狼们曾匍匐在他的脚下。

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [tuː; tə][let] [hɪm] [pɑːs] ,

The	underbrush	had	parted	to	let	him	pass	,
这	草丛	有	分手了	到	让	他	经过	,

灌木丛分开让他通过。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [waɪt] ['rəʊzɪz] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ə'neməniz] .

and	where	he	passed	white	roses	came	and	the	tenderness	of	anemones	.
和	在哪里	他	通过了	白色的	玫瑰	来了	和	这	压痛	的	海葵	.

他所到之处，白玫瑰盛开，银莲花温柔绽放。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmə'tɪəriəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
At times he seemed to her immaterial as a shadow in a dream ,
在 时代 他 似乎 到 她 无关紧要 作为 一个 阴影 在 一个 梦 ,

有时，他在她眼中就像梦中的影子一样虚无缥缈。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [ə'pɔːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dezət] ; [ænd; ənd] [wʌns] [wen] , [ɪn] [preə(r)] ,
at others appalling as the desert ; and once when , in prayer ,
在 其他的 令人震惊 作为 这 沙漠 ; 和 一次 什么时候 , 在 祷告 ,

有时像沙漠一样令人恐惧；还有一次，在祈祷时，

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
she entered with him into the intimacy of the infinite ,
她 进入 和 他 进入 这 亲密关系 的 这 无限 ,

她与他一同进入了无限的亲密之中，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [hɑːp] [huːz] [nəʊts] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm]
she caught the shiver of an invisible harp whose notes seemed to fall from
她 捕捉 这 颤抖 的 一个 无形的 竖琴 谁 笔记 似乎 到 落下 从
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

她捕捉到了无形竖琴的颤音，琴声仿佛从夜空中落下。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪk'spændɪd] [wɪð] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
And as she journeyed , her love expanded with the horizon .
和 作为 她 旅程 , 她 爱 扩展 和 这 地平线 .

随着她的旅程，她的爱也随着地平线而扩展。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [nəʊ] ['wʊmənz] [hɑːt] [hæz; həz][træn'send, trɑːn-] .
She loved with a love no woman's heart has transcended .
她 喜爱 和 一个 爱 不 女性的 心 有 超越 .

她爱得如此深沉，世间任何女人都无法超越。

[ɪn] [ɪts] [ˌprɒdɪ'gæləti] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]
In its prodigality and ascending gammes there was place for nothing save the
在 它是 挥霍无度 和 上升 - 那里 曾是 地方 为了 没有什么 节省 这
[aɪ'diːəl] .
Ideal .
理想的 .

在其挥霍无度和不断攀升的游戏中，除了理想之外，没有任何其他东西容身之地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] ['miːnwaɪl] [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] ['strendʒər] [ɒn] [ɜːθ] .
The little band meanwhile lived as strangers on earth .
这 小的 乐队 同时 居住地 作为 陌生人 在 地球 .

与此同时，这支小乐队如同陌生人般生活在地球上。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] [miːnz] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ['wɒnts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] .
Out of her abundant means their simple wants were supplied .
出去 的 她 丰富 方法 他们的 简单的 想要 是 供应 .

她用自己丰厚的财物满足了他们简单的需求。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌstənəns] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [brɪdʒd] ['meni] [ə; eɪ]
She was less a burden than a sustenance ; her faith bridged many a
她 曾是 较少的 一个 负担 比 一个 维持 ; 她 信仰 桥接 许多 一个
['daʊtf(ə)l] ['aʊə(r)] ;
doubtful hour ;
疑 小时 ;

她与其说是负担，不如说是精神支柱；她的信仰帮助她度过了许多迷茫的时刻；

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] [ə'kɜːd] , [ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)]

and	when	,	as	often	occurred	,	they	disputed	among	themselves	concerning	their
和	什么时候	,	作为	经常	发生	,	他们	争议	之中	他们自己	有关	他们的

['fjuːtʃə(r)][ræŋk][ænd; ənd] ['presɪdəns] ,

future	rank	and	precedence	,
未来	秩	和	优先权	,

而当他们像往常一样就未来的等级和优先顺序发生争论时，

['meəri] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs][mɔː(r)][pjʊə(r)] .

Mary	dreamed	of	a	paradise	more	pure	.
玛丽	梦见	的	一个	天堂	更多的	纯的	.

玛丽梦想着一个更加纯洁的天堂。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪz] [ɒv; əv] [leɪk] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]['dʒɔːdn] [liːps] [ə'njuː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

One	evening	,	near	the	rushes	of	Lake	Phiala	,	where	the	Jordan	leaps	anew	to	the
一	晚上	,	靠近	这	冲刺	的	湖	菲亚拉	,	在哪里	这	约旦	跳跃	重新	到	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

一天傍晚，在菲亚拉湖的芦苇丛附近，约旦河在那里再次奔腾向光明，

[ə; eɪ] [griːk] ['mɜːtʃənt] [huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ðem; ðəm] ['ʃeltə(r)] [æt; ət] [sə'luːʃiə] ['æmbl] [ðæt] [weɪ]

a	Greek	merchant	who	had	refused	them	shelter	at	Seleucia	ambled	that	way
一个	希腊语	商人	WHO	有	拒绝	他们	庇护所	在	塞琉西亚	漫步	那	方式

[ɒn][æn; ən][æs] ,

on	an	ass	,
在	一个	屁股	,

一位曾拒绝在塞琉西亚为他们提供庇护的希腊商人骑着驴缓缓朝那个方向走来。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

and	would	have
和	会	有

而且本可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[stɒpt] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][bænd][skɔf, skɔːf][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][rəʊd][ɒn] ,

stopped	,	perhaps	,	but	one	of	the	band	scoffed	him	,	and	he	rode	on	,
停止	,	也许	,	但	一	的	这	乐队	嘲笑	他	,	和	他	骑	在	,

他或许停了下来，但乐队里有人嘲笑他，于是他继续骑马前行。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

and	disappeared	in	the	haze	of	the	hills	.
和	消失	在	这	阴霾	的	这	丘陵	.

然后消失在山间的薄雾中。

[ˌʌnəb'zɜːvd] , [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ; ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm]

Unobserved	,	the	Master	had	seen	and	heard	;	presently	he	called	them
未被观察到的	,	这	掌握	有	已见	和	听到	;	目前	他	称为	他们

[tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

to	where	he	stood	.
到	在哪里	他	站立	.

无人察觉，师父已看见并听见；随即，他把他们叫到自己站立的地方。

“ [duː; də][nɒt] [θɪŋk] ,

“	Do	not	think	,
“	做	不是	思考	,

不要想，

" [hiː; hi] [əd'mɔnɪʃ] — " [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [f'ærɪsˌiːz] [juː; jʊ]
" he admonished — " do not think that because you imitate the Pharisees you
" 他 告诫 — " 做 不是 思考 那 因为 你 模拟 这 法利赛人 你
[ɑː(r); ə(r)] [pə'fektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
are perfecting your lives .
是 完善 你的 生活 .

他告诫道："不要以为你们效法法利赛人，你们的生活就完美了。"

[ðeɪ] [fɑːst] , [ðeɪ] [preɪ] , [ðeɪ] [wiːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɔːtɪfaɪ] [ðə; ði] [fleʃ] ;
They fast , they pray , they weep , and they mortify the flesh ;
他们 快速地 , 他们 祈祷 , 他们 哭泣 , 和 他们 羞辱 这 肉 ;

他们禁食、祈祷、哭泣，并克制肉体欲望；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['tʃærəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feiliŋ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
but to them one thing is impossible , charity to the failings of others .
但 到 他们 一 事物 是 不可能的 , 慈善机构 到 这 缺点 的 其他的 .

但对他们来说，有一件事是不可能的，那就是宽恕他人的过错。

['huːsəʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [biː; bi] [hiː; hi] [frend] [ɔː(r)] [fəʊ] , ['penɪtənt] [ɔː(r)] [θiːf] , [rɪ'siːv]
Whoso then shall come to you , be he friend or foe , penitent or thief , receive
谁 然后 将 来 到 你 , 是 他 朋友 或者 敌人 , 忏悔者 或者 贼 , 收到
[hɪm] ['kaɪndli] .
him kindly .
他 亲切地 .

无论何人来到你们面前，无论是朋友还是敌人，是忏悔者还是窃贼，都要热情接待他。

[eɪd] [ðə; ði] ['helpləs] , [kən'səʊl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] , [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] , [ænd; ənd] [fə'get]
Aid the helpless , console the unfortunate , forgive your enemy , and forget
援助 这 无助 , 安慰 这 不幸 , 原谅 你的 敌人 , 和 忘记
[jɔː'selvz] — [ðæt] [ɪz] ['tʃærəti] .
yourselves — that is charity .
你们自己 — 那 是 慈善机构 .

帮助弱者，安慰不幸者，原谅你的敌人，忘却自我——这就是慈善。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Without it the kingdom of heaven is lost to you .
没有 它 这 王国 的 天堂 是 丢失的 到 你 .

没有它，天国就与你无缘。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [griːk] [nɔː(r)] [dʒuː] , [meɪl] [nɔː(r)] ['fiːmeɪl] ;
There , there is neither Greek nor Jew , male nor female ;
那里 , 那里 是 两者都不 希腊语 也不 犹 , 男性 也不 女性 ;

那里既没有希腊人也没有犹太人，既没有男人也没有女人；

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪz] ['træmp(ə)ld] ['ʌndə(r)] [fʊt] ,
nor can it come to you until the garment of shame is trampled under foot ,
也不 能 它 来 到 你 直到 这 服装 的 耻辱 是 践踏 在下面 脚 ,

只有当耻辱的衣裳被践踏在脚下，它才能降临到你身上。

[ʌn'tɪl] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪ'ðɪn] .
until two are as one , and the body which is without is as the soul within .
直到 二 是 作为 一 , 和 这 身体 哪个 是 没有 是 作为 这 灵魂 之内 .

直到二人合而为一，外在的身体如同内在的灵魂。

" [ðeər'æt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn]
" Thereat , with a gesture of exquisite in
" 那里 , 和 一个 手势 的 精美的 在

"在那里，带着一种精致的姿态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

- , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .

dulgence	,	he	turned	and	left	them	to	the	stars	.
-	,	他	转向	和	左边	他们	到	这	明星	.

他放纵自己，转身将他们留给了星辰。

['meəri] [hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpælɪn'dʒenɪsɪs] [dis'kləuz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [speɪs] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ]

Mary	had	heard	,	and	in	the	palingenesis	disclosed	she	saw	space	wrapped	in	a
玛丽	有	听到	,	和	在	这	轮回	披露	她	锯	空间	包装	在	一个

['luːmɪnəs] ['ætməsfɪə(r)] ,

luminous	atmosphere	,
发光的	气氛	,

玛丽听说了这件事，在重生启示中，她看到宇宙空间被一层发光的大气层包裹着。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sʌn] .

such	as	she	fancied	lay	behind	the	sun	.
这样的	作为	她	幻想	躺	在后面	这	太阳	.

比如她想象中躺在太阳后面的样子。

[ðeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊnz] [ænd; ənd] ['daɪədem] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

There	,	instead	of	the	thrones	and	diadems	of	the	elect	,
那里	,	反而	的	这	王座	和	头饰	的	这	选	,

在那里，取而代之的是被选中者的王座和冠冕，

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [relm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [deθ] [nɔː(r)] [laɪf] , [klɪə(r)] ['iːθə(r)]

was	an	immutable	realm	in	which	there	was	neither	death	nor	life	,	clear	ether
曾是	一个	不可更改的	领域	在	哪个	那里	曾是	两者都不	死亡	也不	生活	,	清除	醚

['mɪəli] ,

merely	,
仅仅	,

那是一个永恒不变的领域，既无生也无死，只有纯净的以太。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

charged	with	beatitudes	.
带电	和	八福	.

被赋予了八福。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [dɪ'spjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

And	so	,	when	the	disciples	disputed	among	themselves	,
和	所以	,	什么时候	这	门徒	争议	之中	他们自己	,

于是，当门徒们彼此争论时，

['meəri] [driːmd] [ɒv; əv] [daɪ'æfənəs] ['aʊəz] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [deɪz] [ðæt] [njuː] [nəʊ] [naɪt] ,

Mary	dreamed	of	diaphanous	hours	and	immaculate	days	that	knew	no	night	,
玛丽	梦见	的	透明的	小时	和	完美无瑕	天	那	知道	不	夜晚	,

玛丽梦想着无垠的时光和纯洁无瑕的白昼，那里没有黑夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv] [dʒə'ruːsələmz] ['temp(ə)l] [ðə; ði]

and	in	this	wise	lived	until	from	the	terrace	of	Jerusalem's	Temple	the
和	在	这	明智的	居住地	直到	从	这	阳台	的	耶路撒冷的	寺庙	这

['mɑːstə(r)] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['beθəni] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪm] [ðeə(r)] .

Master	bade	her	return	to	Bethany	and	wait	him	there	.
掌握	巴德	她	返回	到	贝瑟尼	和	等待	他	那里	.

就这样，她一直过着这样的生活，直到主在耶路撒冷圣殿的露台上吩咐她返回伯大尼，在那里等候他。

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðæt] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Obedience	to	that	command	was	bitter	to	her	.
服从	到	那	命令	曾是	苦的	到	她	.

服从那项命令对她来说是一种痛苦的体验。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['mɜːmə(r)] , [haʊ'evə(r)] .

She	did	not	murmur	,	however	.
她	做过	不是	低语	,	然而	.

然而，她并没有低声抱怨。

“ [rɑː'bəʊnaɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ɒn] [ɜːθ] ,

“	Rabboni	,	”	she	cried	,	“	let	me	but	do	your	will	on	earth	,
“	拉比	,	”	她	哭	,	“	让	我	但	做	你的	将要	在	地球	,

她喊道：“拉波尼，请让我在世上遵行您的旨意吧！”

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [seɪv] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪz] .

and	afterwards	save	me	or	destroy	me	as	your	pleasure	is	.
和	然后	节省	我	或者	破坏	我	作为	你的	乐趣	是	.

之后，你可以随心所欲地救我或毁灭我。

” [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [haʊs] ,

”	With	that	she	had	gone	to	her	sister's	house	,
”	和	那	她	有	已消失	到	她	姐妹	房子	,

说完这些，她就去了姐姐家。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['mɑːθə] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'njuː] .

and	to	the	bewildered	Martha	poured	out	her	heart	anew	.
和	到	这	困惑	玛莎	倾倒	出去	她	心	重新	.

玛莎再次向困惑的众人倾诉衷肠。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [naʊ] , [ɒv; əv]

There	could	be	no	question	of	forgiveness	now	,	of
那里	可以	是	不	问题	的	饶恕	现在	,	的

现在根本不存在原谅的问题了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['penɪtəns] ['iːv(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)][sɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

penitence	even	;	her	sins	,	such	as	they	were	,
忏悔	甚至	;	她	罪孽	,	这样的	作为	他们	是	,

甚至可以说是忏悔；她的罪过，即便只是罪过，

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'mɪtɪd] [baɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['pɑːd(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .

had	been	remitted	by	one	to	whom	pardon	was	an	attribute	.
有	到过	已汇出	经过	一	到	谁	赦免	曾是	一个	属性	.

赦免者是一位以宽恕为美德的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['daʊtləs] ['mɑːθə] [ˌʌndə'stʊd] ,

And	this	doubtless	Martha	understood	,
和	这	毫无疑问	玛莎	理解	,

玛莎无疑明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəli] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [hɜː(r); hə(r)]

for	she	took	her	in	her	arms	unreproachfully	and	mingled	her
为了	她	采取	她	在	她	武器	无可指摘	和	混合	她

[tɪəz] [wɪð] [hɜːz] .

tears	with	hers	.
眼泪	和	她的	.

因为她毫无责备地将她抱在怀里，并将自己的眼泪与她的眼泪混合在一起。

[weə(r)] [ɔːl][ɪz]['mɑːv(ə)l][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ˌdisə'piə] .

Where	all	is	marvel	the	marvellous	disappears	.
在哪里	全部	是	奇迹	这	奇妙	消失	.

当万物皆是奇迹时，奇迹本身却消失了。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [wɪtʃ] [ˈmeəri] [geɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːrniz] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bænd] [ðæt]

To	the	accounts	which	Mary	gave	of	her	journeys	with	the	little	band	that
到	这	账户	哪个	玛丽	给予	的	她	旅程	和	这	小的	乐队	那

[ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] ,

followed	the	Master	,
随后	这	掌握	,

玛丽讲述了她与跟随夫子的那群小伙伴的旅程，

[ˈmɑːθə] [ˈlɪsnd] [wɪð] [æn; ən] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪˈstrækt] .

Martha	listened	with	an	attention	which	nothing	could	distract	.
玛莎	听着	和	一个	注意力	哪个	没有什么	可以	转移	.

玛莎全神贯注地听着，没有任何事情能让她分心。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɒn][ðə; ði] [ˈlʌvli] [leɪk] ;

With	her	she	sailed	on	the	lovely	lake	;
和	她	她	航行	在	这	迷人的	湖	;

她和她一起在美丽的湖面上泛舟；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈsɪtɪz] [ˈsmʌðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ˈkæsɪə] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] -

with	her	she	visited	cities	smothering	in	the	scent	of	cassia	and	of	sugar	-
和	她	她	到访	城市	窒息	在	这	香味	的	决明子	和	的	糖	-

[keɪn] ;

cane	;
甘蔗	;

她陪同她游览了弥漫着桂皮和甘蔗香气的城市；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [glen] [weə(r)] [ˈpænθəz] [praul] , [ænd; ənd]['bændits] ['kruːələ]

with	her	she	passed	through	glens	where	panthers	prowled	,	and	bandits	crueller
和	她	她	通过了	通过	格伦斯	在哪里	黑豹	潜行	,	和	强盗	更残酷

[ðæn; ðən] [ðeɪ] .

than	they	.
比	他们	.

她和她一起穿过了黑豹出没的山谷，那里还有比黑豹更残暴的强盗。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,

With	her	eyes	she	saw	the	listening	multitudes	,
和	她	眼睛	她	锯	这	聆听	众多	,

她用双眼看到了聆听的人群，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [əˈgen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪˈvaɪn] [fəˈgɪvnəs] ; [ænd; ənd] ,

with	her	ears	she	heard	again	the	words	of	divine	forgiveness	;	and	,
和	她	耳朵	她	听到	再次	这	字	的	神圣的	饶恕	;	和	,

她再次用耳朵听到了神圣宽恕的话语；而且，

[ðə; ði]['luː,lɑːb][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtrən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [əˈsɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	lulab	and	the	citron	in	her	hands	,	she	assisted	at	the	Feast	of	the
这	鲁拉布	和	这	香橼	在	她	双手	,	她	协助	在	这	盛宴	的	这

['tæbənækl] ,

Tabernacles	,
帐幕	,

她手里拿着棕榈枝和香橼，在住棚节期间帮忙。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [rɪˈkælsɪtrənt] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪveɪt]

and	watched	the	vain	attempt	to	charm	the	recalcitrant	Temple	and	captivate
和	观看	这	徒劳	试图	到	魅力	这	顽固的	寺庙	和	吸引

[ðə; ði][ɪˈnɪmɪk(ə)l] [taʊn] .

the	inimical	town	.
这	敌对的	镇	.

眼睁睁地看着他们徒劳地试图用魅力征服桀骜不驯的寺庙，并征服敌对的城镇。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][dʒəˈruːsələm] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɑːr ˈiː]

For	in	Jerusalem	,	in	place	of	the	re
为了	在	耶路撒冷	,	在	地方	的	这	关于

因为在耶路撒冷，代替了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[əˈʃʊərɪŋ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ˈpeznts] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ˌɪnkrəˈdjuːlətɪ][ɒv; əv] [priːsts] ; [ɪnˈsted]

assuring	confidence	of	peasants	,	was	the	irritable	incredulity	of	priests	;	instead
保证	信心	的	农民	,	曾是	这	易怒的	怀疑	的	神父	;	反而

[ɒv; əv] [medəuz] , [kɔːts] .

of	meadows	,	courts	.
的	草地	,	法院	.

令农民们充满信心的，是祭司们的易怒和怀疑；不是草地，而是法庭。

[bɪˈsaɪdz] , [wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ˈprɒfɪt] [frɒm; frəm] [ˈgæləliː] , [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [hæd; həd][ˈevə(r)] [kʌm]

Besides	,	was	not	this	prophet	from	Galilee	,	and	what	good	had	ever	come
除了	,	曾是	不是	这	先知	从	加利利	,	和	什么	好的	有	曾经	来

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ?

from	there	?
从	那里	?

此外，这位先知不是来自加利利吗？加利利又出过什么好东西呢？

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ˈɔːθəraɪzd] [ˈtiːtʃə(r)] .

Then	,	too	,	he	was	not	an	authorized	teacher	.
然后	,	也	,	他	曾是	不是	一个	授权	老师	.

而且，他也没有获得教师资格证。

[hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][nəʊ] [skuːl] .

He	belonged	to	no	school	.
他	属于	到	不	学校	.

他没有加入任何学校。

[ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ˈhɪlel] , [ðə; ðɪ] [dɪˈsaɪpl] [ɒv; əv] [ˈʃɑːmaɪ] , [dɪd] [nɒt] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm] .

The	followers	of	Hillel	,	the	disciples	of	Shammai	,	did	not	recognize	him	.
这	追随者	的	希勒尔	,	这	门徒	的	沙迈	,	做过	不是	认出	他	.

希勒尔的追随者，也就是沙迈的门徒，并没有认出他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɪəlɪ] [ə; eɪ] [ˈfrækʃəs] [næzəˈriːn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɑːpəntə(r)] ; [wʌn]

He	was	merely	a	fractious	Nazarene	trained	in	the	shop	of	a	carpenter	;	one
他	曾是	仅仅	一个	易怒的	拿撒勒人	受过训练	在	这	店铺	的	一个	木匠	;	一

[huː] ,

who	,
WHO	,

他只不过是一个在木匠铺里受过训练、性情乖戾的拿撒勒人；一个……

[baɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [ˈniːdlz]

by	repeating	that	it	was	easier	for	a	camel	to	pass	through	a	needle's
经过	重复	那	它	曾是	更轻松	为了	一个	骆驼	到	经过	通过	一个	针头

[aɪ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

eye	than	for	a	rich	man	to	enter	the	kingdom	of	heaven	,
眼睛	比	为了	一个	富有的	男人	到	进入	这	王国	的	天堂	,

他反复强调，骆驼穿过针眼比富人进天国还容易。

['flætəd] ['beɪsli] [ðə; ðɪ][mɒb][ɒv; əv] ['mendikənt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

flattered	basely	the	mob	of	mendicants	that	surrounded	him	.
受宠若惊	卑鄙地	这	暴民	的	乞丐	那	包围	他	.

他卑鄙地奉承了围在他周围的一群乞丐。

[ðə; ði] ['ræbl] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['klɜːdʒi] [stʊd] [ə'luːf] .

The	rabble	admired	,	but	the	clergy	stood	aloof	.
这	乌合之众	钦佩	,	但	这	牧师	站立	超然	.

平民百姓钦佩他，但神职人员却冷漠疏离。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'nɔːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dis'dein] .

When	he	was	not	ignored	he	was	disdained	.
什么时候	他	曾是	不是	忽略	他	曾是	轻蔑	.

即使不被忽视，他也遭到鄙视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)
第5/8页

[seɪv] [ðə; ði] [pleb] , [nəʊ] [wʌn] ['lɪsnd] .
Save the pleb , no one listened .
节省 这 平民 , 不 一 听着 .

救救平民百姓，却无人理会。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spəʊk] [laʊdə] .
Presently he spoke louder .
目前 他 辐 更大声 .

他随即提高了音量。

['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪroʊ] - [kæl'deiik] [tʌŋ] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv]
Into the grave music of the Syro - Chaldaic tongue he put the mutterings of
进入 这 严重 音乐 的 这 叙利亚 - 迦勒底语 舌头 他 放 这 低语 的
['θʌndə(r)] .
thunder .
雷 .

他将雷鸣般的低语融入了叙利亚-迦勒底语庄严的音乐之中。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [priːtʃ] , [hiː; hi] [ʌp'breid] ; [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pærəblz] [keɪm]
Where he had preached , he upbraided ; in place of exquisite parables came
在哪里 他 有 布道 , 他 责备 ; 在 地方 的 精美的 寓言 来了
['sɒnərəs] [θrets] .
sonorous threats .
响亮的 威胁 .

他以前布道的地方，现在变成了斥责；原本精妙的寓言变成了响亮的威胁。

[hiː; hi] ['blesɪd; blest] [bʌt; bət] ['reəli] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
He blessed but rarely , sometimes he cursed .
他 蒙福 但 很少 , 有时 他 被诅咒的 .

他偶尔会祝福别人，有时也会诅咒别人。

[ðæt] [məʊ'zeɪɪk] , [ðə; ði] [lɔː] ,
That mosaic , the Law ,
那 马赛克 , 这 法律 ,

那幅马赛克，法律，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hiː; hi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒbweb] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ærəgənt] ['klɜːdʒi] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] ['fɪltəd] [ðæt]
he treated like a cobweb ; and to the arrogant clergy a rumor filtered that
他 治疗 喜欢 一个 蛛网 ; 和 到 这 傲慢的 牧师 一个 谣言 过滤 那
[ðɪs] ['vægəbɒnd] ,
this vagabond ,
这 流浪汉 ,

他被视作蛛网；而一个传言流传到傲慢的教士们耳中，说这个流浪汉，

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
who had not where to lay his head , declared his ability to destroy the
WHO 有 不是 在哪里 到 躺 他的 头 , 声明 他的 能力 到 破坏 这
['temp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,

一个无家可归的人，宣称自己有能力摧毁圣殿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːˈbɪld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [θriː] [deɪz] , [əˈnjuː] .

and	to	rebuild	it	,	in	three	days	,	anew	.
和	到	重建	它	,	在	三	天	,	重新	.

并在三天内将其重建完毕。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] .

A	rumor	such	as	that	was	incredible	.
一个	谣言	这样的	作为	那	曾是	极好的	.

这种谣言简直难以置信。

[ɪnˈkwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

Inquiries	were	made	.
查询	是	制成	.

已进行调查。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] [səbˈstænʃieɪtɪd] .

The	rumor	was	substantiated	.
这	谣言	曾是	已证实	.

传言属实。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] , [kjʊəd] [ðə; ði][blaɪnd] ; [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

It	was	learned	that	he	healed	the	sick	,	cured	the	blind	;	that	he	was	in
它	曾是	学习	那	他	已治愈	这	生病的	,	治愈	这	瞎的	;	那	他	曾是	在

[liːg] ,

league	,
联盟	,

据说他能治病救人，能使盲人恢复健康；他还参与了某个组织。

[pəˈhæps] , [wɪð] [ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] .

perhaps	,	with	the	Pharisees	.
也许	,	和	这	法利赛人	.

或许，和法利赛人一样。

[ðə; ði] ['sænidrim] [tʊk] ['kaʊnsl] .

The	Sanhedrim	took	counsel	.
这	犹太公会	采取	法律顾问	.

犹太公会进行了商议。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sædʒusiːz] ['evri] [wʌn] .

They	were	Sadducees	every	one	.
他们	是	撒都该人	每一个	一	.

他们全都是撒都该人。

[ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [həˈredɪt(ə)ri] [fəʊz] .

The	Pharisees	were	their	hereditary	foes	.
这	法利赛人	是	他们的	遗传	敌人	.

法利赛人是他们的世仇。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['mɪlɪtənt] , [daɪ'rektɪŋ] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

Both	were	militant	,	directing	men	and	things	as	best	they	could	.
两个都	是	好战分子	,	导演	男人	和	事物	作为	最好的	他们	可以	.

两人都具有战斗精神，尽其所能地指挥人和事。

[ðə; ði] ['sædʒusiːz] [held] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [ðə; ði] [fˈærɪsˌiːz] [held][tuː; tə]

The	Sadducees	held	strictly	to	the	letter	of	the	Law	;	the	Pharisees	held	to
这	撒都该人	握住	严格	到	这	信	的	这	法律	;	这	法利赛人	握住	到

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	Law	,
这	法律	,

撒都该人严格遵守律法的字面意思；法利赛人遵守律法，

[ænd; ənd][tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] .

and	to	tradition	as	well	.
和	到	传统	作为	出色地	.

也包括传统。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sædʒusiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [fˈæɹɪsˌiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

But	the	Sadducees	were	in	power	,	the	Pharisees	were	not	.
但	这	撒都该人	是	在	力量	,	这	法利赛人	是	不是	.

但当时掌权的是撒都该人，而不是法利赛人。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪn'devə] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

The	former	endeavored	in	every	way	to	maintain	their	authority	over	the	people	;
这	以前的	努力	在	每一个	方式	到	维持	他们的	权威	超过	这	人们	;

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðæt] [ɔː'θɒrəti] ,

and	against	that	authority	,
和	反对	那	权威	,

前者竭尽所能维护其对人民的统治；而反对这种统治的，

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz][ɒv; əv] ['fɒrən]

against	the	aristocracy	,	the	priesthood	,	and	the	accomplices	of	foreign
反对	这	贵族	,	这	圣职	,	和	这	同谋	的	外国的

[də'mɪnjən] , [ðə; ði] [fˈæɹɪsˌiːz] ['siːsləsli] [ɪk'saɪtɪd]

dominion	,	the	Pharisees	ceaselessly	excited
统治权	,	这	法利赛人	不停地	兴奋的

法利赛人不断煽动民众反对贵族、祭司和外国统治的同谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [mɒb] .

the	mob	.
这	暴民	.

暴民。

[ɪn][ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ðə; ði] [pɒn'tɪfɪkeɪt] , [ðeɪ] ['ʌndə'maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

In	their	inability	to	overthrow	the	pontificate	,	they	undermined	it	.
在	他们的	无力	到	推翻	这	布道	,	他们	被削弱	它	.

他们虽然无法推翻教皇的统治，却削弱了教皇的权威。

[wɪð] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ['evri] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒi] ;

With	microscopic	attention	they	examined	and	criticised	every	act	of	the	clergy	;
和	显微镜	注意力	他们	检查	和	受到批评	每一个	行为	的	这	牧师	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们以极其细致的目光审视并批评了神职人员的每一个行为；而且，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kɒmpɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ,

with	a	view	of	showing	the	incompetence	of	the	priests	,
和	一个	看法	的	显示	这	无能	的	这	神父	,

为了表明牧师们的无能，

[ðeɪ] [ə'fektɪd] ['rɪdʒɪd] ['θɪərɪz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [pɔɪnts] .

they	affected	rigid	theories	in	regard	to	ritualistic	points	.
他们	做作的	死板的	理论	在	看待	到	仪式性的	积分	.

他们在仪式方面抱持着僵化的理论。

['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌserɪ'məʊnɪəl] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [wɒtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [aɪz] [ðæt]

Every	detail	of	the	ceremonial	office	was	watched	by	them	with	eyes	that
每一个	细节	的	这	仪式	办公室	曾是	观看	经过	他们	和	眼睛	那

[wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [pli:zd] .

were	never	pleased	.
是	绝不	高兴	.

仪式中的每一个细节，他们都用充满不满的目光注视着。

[ðeɪ] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:sts] [ri:d] [ðə; ði]

They	asserted	that	the	rolls	of	the	Law	from	which	the	priests	read	the
他们	断言	那	这	卷	的	这	法律	从	哪个	这	神父	读	这

['pentətju:k] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ɪm'pjʊə(r)]['mætə(r)] ,

Pentateuch	were	made	of	impure	matter	,
摩西五经	是	制成	的	不纯	事情	,

他们声称祭司们用来诵读摩西五经的律法书卷是用不洁的材料制成的。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['hændld] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pri:sts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pjʊə(r)][æz; əz] [wel] .

and	,	having	handled	them	,	the	priests	had	become	impure	as	well	.
和	,	拥有	处理	他们	,	这	神父	有	变得	不纯	作为	出色地	.

而祭司们因为接触了这些圣物，也变得不洁了。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] , [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ]

The	manner	in	which	the	incense	was	made	and	offered	,	the	minutiæ	governing
这	方式	在	哪个	这	香	曾是	制成	和	提供	,	这	细节	治理

[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ,

the	sacrifices	,
这	牺牲	,

制作和献祭香料的方式，以及祭祀的细则，

[ðə; ði] [lɪ'gælətɪ] [ɒv; əv] [ˌhaɪə'rɑ:kəl] [dɪ'sɪʒnz] — [ɒn] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ]

the	legality	of	hierarchal	decisions	—	on	each	and	every	possible	subject	they
这	合法性	的	层级	决策	—	在	每个	和	每一个	可能的	主题	他们

[ig'zə:tid] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃɪ(ə)nt] ,

exerted	themselves	to	show	the	unworthiness	of	the	officiants	,
施加	他们自己	到	展示	这	不配	的	这	司仪	,

层级决策的合法性——在每一个可能的议题上，他们都竭尽全力地证明主持仪式的官员不称职。

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [wɜ:(r); wə(r)]

insinuating	even	that	the	names	of	the	fathers	of	many	of	the	priests	were
暗示	甚至	那	这	姓名	的	这	父亲们	的	许多	的	这	神父	是

[nɒt] [ɪn'skraɪbd] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] ['a:kaɪvz] [ɒv; əv] - .

not	inscribed	at	Zipporim	in	the	archives	of	Jeshana	.
不是	铭文	在	-	在	这	档案	的	-	.

甚至暗示许多祭司的父亲的名字都没有被铭刻在西坡林耶沙那的档案馆里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [raɪts] [ðə; ði] [fˈærɪsˌi:z] [ə'fektɪd] [tu:; tə][ʌp'həʊld] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['haɪərɑ:ki]

many	of	those	whose	rights	the	Pharisees	affected	to	uphold	saw	in	the	hierarchy
许多	的	那些	谁	权利	这	法利赛人	做作的	到	坚持	锯	在	这	等级制度

['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [men]

little	more	than	a	body	of	men
小的	更多的	比	一个	身体	的	男人

许多被法利赛人声称维护其权利的人，在他们眼中，这个等级制度不过是一个由人组成的团体。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	152	]
[	页	-	]

[ʌn'wɜːðiˌ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
unworthy **to** **approach** **the** **altar** **,**
不配 到 方法 这 坛 ,

不配靠近祭坛，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [hɪ'roʊdiənz] [huː] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [lækt] ['evri] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]
a **group** **of** **Herodians** **who** **in** **religion** **lacked** **every** **requisite** **for** **the** **service** **of**
一个 团体 的 希律党人 WHO 在 宗教 缺乏 每一个 必需品 为了 这 服务 的
[gɒd] ,
God **,**
上帝 ,

一群希律党人，他们在宗教信仰上完全缺乏侍奉上帝的必要条件。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ɪn] ['praɪvət] [wɜː(r); wə(r)] ['bæŋkrʌpt] [ɪn]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,
and **who** **in** **public** **and** **in** **private** **were** **bankrupts** **in** **patriotism** **,**
和 WHO 在 民众 和 在 私人的 是 破产者 在 爱国主义 ,
[mə'rælətiˌ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
morality **,** **and** **shame** **.**
道德 , 和 耻辱 .

他们在公共场合和私下里都丧失了爱国主义、道德和羞耻心。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðɪs] ['frækʃəs] ['deməgɒg] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
The **possibility** **,** **therefore** **,** **that** **this** **fractious** **demagogue** **had** **found** **favor** **with** **the**
这 可能性 , 所以 , 那 这 易怒的 煽动者 有 成立 偏爱 和 这
[fˈæɹɪsˌiːz] [wɒz; wəz] [greɪv] .
Pharisees **was** **grave** **.**
法利赛人 曾是 严重 .

因此，这位煽动叛乱的政客很可能得到了法利赛人的青睐，这种可能性非常严重。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːs] .
He **was** **becoming** **a** **force** **.**
他 曾是 成为 一个 力量 .

他正在成为一股不可忽视的力量。

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] ['meni] [ə; eɪ] [prɪ'rɒgətɪv] .
He **threatened** **many** **a** **prerogative** **.**
他 威胁 许多 一个 特权 .

他威胁要剥夺许多人的特权。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [dʒə'ruːsələm][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['ædʒɪˌteɪtəz] .
Moreover **,** **Jerusalem** **had** **had** **enough** **of** **agitators** **.**
而且 , 耶路撒冷 有 有 足够的 的 搅拌器 .

此外，耶路撒冷已经受够了煽动者。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [baɪ][ðeə(r)] ['prɒmɪsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sˈɒlɪtjˌuːdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [in'sait] [tuː; tə]
People **were** **drawn** **by** **their** **promises** **into** **the** **solitudes** **,** **and** **there** **incited** **to**
人们 是 绘制 经过 他们的 承诺 进入 这 孤独 , 和 那里 煽动 到
[rɪ'vəʊlt] .
revolt **.**
反叛 .

人们被他们的承诺吸引到偏僻的地方，在那里被煽动起来反抗。

[rəʊm] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiːz] [θɪŋz] ['liːniəntli] .
Rome **did** **not** **look** **upon** **these** **things** **leniently** **.**
罗马 做过 不是 看 之上 这些 事物 宽容地 .

罗马对这些事情并没有宽容对待。

[ɪf] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
If **they** **continued** **,**
如果 他们 持续 ,

如果他们继续下去，

[taɪ'bɪriəs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [jəʊk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

Tiberius	was	quite	capable	of	putting	Judæa	in	a	yoke	which	it	would	not	be
提比略	曾是	相当	有能力的	的	推杆	犹太	在	一个	轭	哪个	它	会	不是	是

['iːzi] [tuː; tə] ['kæri] .

easy	to	carry	.
简单的	到	携带	.

提比略完全有能力让犹太帝国背负沉重的枷锁，这并非易事。

['klɪəli] [ðə; ði] [næzə'riːn] [wɒz; wəz] [sɪ'dɪʃəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] .

Clearly	the	Nazarene	was	seditious	,	and	as	such	to	be	abolished	.
清楚地	这	拿撒勒人	曾是	煽动性的	,	和	作为	这样的	到	是	废除	.

很明显，这位拿撒勒人是煽动叛乱的，因此应该被废除。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [hɪm] [ænd; ənd] [jet] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [mɒb] .

The	difficulty	was	to	abolish	him	and	yet	conciliate	the	mob	.
这	困难	曾是	到	取消	他	和	然而	和解	这	暴民	.

难点在于既要除掉他，又要安抚民众。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['sænidrim] [tʊk] ['kaʊnsl] .

It	was	then	that	the	Sanhedrim	took	counsel	.
它	曾是	然后	那	这	犹太公会	采取	法律顾问	.

就在那时，犹太公会召开了会议。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪn'træpɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['blæsfəməs] ['ʌtərəns] [ɒn] [wɪtʃ]

and	with	the	hope	of	entrapping	him	into	some	blasphemous	utterance	on	which
和	和	这	希望	的	诱捕	他	进入	一些	亵渎神明	发声	在	哪个

[ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wʊd] [laɪ] ,

a	charge	would	lie	,
一个	收费	会	说谎	,

并希望以此诱使他说出一些亵渎神明的言论，从而对他提出指控。

[ðeɪ] [sent] [miːk] - [aɪd] [skraɪbz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [hiː; hi]

they	sent	meek	-	eyed	Scribes	to	question	him	concerning	the	authority	that	he
他们	发送	温顺	-	眼睛	抄写员	到	问题	他	有关	这	权威	那	他

他们派出眼神温顺的文士去质问他，关于他所拥有的权威。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[kleɪmd] .

claimed	.
声称	.

声称。

[hiː; hi] ['raʊtɪd] [ðə; ði] [miːk] - [aɪd] [skraɪbz] .

He	routed	the	meek	-	eyed	Scribes	.
他	路由	这	温顺	-	眼睛	抄写员	.

他击败了那些眼神温顺的文士。

[ðen] , ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [si'djuːst] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Then	,	fancying	that	he	might	be	seduced	into	some	expression	which	could	be
然后	,	幻想	那	他	可能	是	被诱惑	进入	一些	表达	哪个	可以	是

[kən'struːd] [æz; əz] ['triːz(ə)n] ,

construed	as	treason	,
解释	作为	叛国罪	,

然后，他幻想自己可能会被诱使说出一些可能被解读为叛国的言论，

[ðeɪ] [sent] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [men] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðeə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [rəʊm] .

they	sent	young	and	earnest	men	to	learn	from	him	their	duty	to	Rome	.
他们	发送	年轻的	和	认真	男人	到	学习	从	他	他们的	责任	到	罗马	.

他们派遣年轻而热忱的男子向他学习他们对罗马的职责。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [men] [rɪ'tɜːnd] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

The	young	and	earnest	men	returned	crestfallen	and	abashed	.
这	年轻的	和	认真	男人	返回	垂头丧气	和	羞愧	.

这些年轻而认真的男子垂头丧气、羞愧地回来了。

[ðə; ðiː] ['eldəz] , [ˌnɒn'plʌst] , [dɪ'beɪtɪd] .

The	elders	,	nonplussed	,	debated	.
这	长者	,	不知所措	,	辩论	.

长者们一脸茫然，开始讨论起来。

[ə; eɪ] ['liːvaɪt] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðiː] ['kæʒuɪstri] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [kj'ɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [næzə'riːn]

A	levite	suspected	that	the	casuistry	and	marvellous	cures	of	the	Nazarene
一个	利未人	怀疑	那	这	诡辩	和	奇妙	治愈	的	这	拿撒勒人

[mʌst; məst] [biː; bi] [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] [neɪm] ,

must	be	due	to	a	knowledge	of	the	incommunicable	name	,
必须	是	到期的	到	一个	知识	的	这	无法沟通	姓名	,

一位利未人怀疑，拿撒勒人的诡辩和神奇的治愈能力一定是由于他知道那个不可传授的名字。

- , [sɪrd] [ɒn] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['θʌndəz] [ɒv; əv] ['saɪnaɪ] ,

Shemhammephorash	,	seared	on	stone	in	the	thunders	of	Sinai	,
-	,	烤	在	石头	在	这	雷声	的	西奈山	,

谢姆哈米弗拉什，在西奈山的雷鸣中烙印在石头上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['sʌmən] [laɪf] [ɔː(r)] ['bekən] [deθ] .

and	which	to	utter	was	to	summon	life	or	beckon	death	.
和	哪个	到	说出	曾是	到	召唤	生活	或者	招手	死亡	.

说出这句话，就能召唤生命，也能招致死亡。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [waɪl] [ɪn] ['gæləliː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [liːg] [wɪð]

Another	had	heard	that	while	in	Galilee	he	was	believed	to	be	in	league	with
其他	有	听到	那	尽管	在	加利利	他	曾是	相信	到	是	在	联盟	和

['beɪəl] - ['ziːbʌb] ,

Baal	-	Zebub	,
巴力	-	西布布	,

另一个人听说，他在加利利时，被认为与巴力·西卜勾结。

[lɔːd] [ɒv; əv] [flaɪz] .

Lord	of	Flies	.
主	的	苍蝇	.

蝇王。

[tuː; tə] [ðɪs] ['gɒsɪp] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] .

To	this	gossip	no	attention	was	paid	.
到	这	闲话	不	注意力	曾是	有薪酬的	.

没有人理会这些流言蜚语。

['ænəz] , ['mɪəli] — [ðə; ðiː] [əʊld] [haɪ] - [priːst] , ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] ['kaɪəfæs] , [huː] [ə'fɪʃieɪt]

Annas	,	merely	—	the	old	high	-	priest	,	father	-	in	-	law	of	Caiaphas	,	who	officiated
安娜斯	,	仅仅	—	这	老的	高的	-	牧师	,	父亲	-	在	-	法律	的	该亚法	,	WHO	裁判

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] — [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

in	his	stead	—	laughed	to	himself	.
在	他的	坚定	—	笑了	到	他自己	.

亚那只是——这位年迈的大祭司，该亚法的岳父，代替他主持了祭祀——独自笑了笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [stəʊn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [gɒd] .

There	was	no	such	stone	,	there	was	no	such	god	.
那里	曾是	不	这样的	石头	,	那里	曾是	不	这样的	上帝	.

根本没有那块石头，也没有那位神。

[ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [biːn] ['welkəm] .

Another	idea	had	been	welcomed	.
其他	主意	有	到过	欢迎	.

另一个想法也受到了欢迎。

[ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['geɪətɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['drɪŋkɪŋ] [tuː] ; [ænd; ənd]

A	festival	was	in	progress	;	there	was	gayety	in	the	neighborhood	,	drinking	too	;	and
一个	节日	曾是	在	进步	;	那里	曾是	同性恋	在	这	邻里	,	喝	也	;	和

节日正在进行中；附近街区一片欢腾，人们也在喝酒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[æz; əz]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [həːd] [tə'geðə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]

as	over	a	million	of	pilgrims	were	herded	together	,	now	and	then	an
作为	超过	一个	百万	的	朝圣者	是	放牧	一起	,	现在	和	然后	一个

[ə'fens] [ə'kɜːd] .

offence	occurred	.
罪行	发生	.

一百多万朝圣者被聚集在一起，不时会发生违法行为。

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪsɪt]

The	previous	night	,	for	instance	,	a	woman	had	been	arrested	for	illicit
这	以前的	夜晚	,	为了	实例	,	一个	女士	有	到过	被捕	为了	非法

['kɒmɜːs] .

commerce	.
商业	.

例如，前一天晚上，一名女子因非法交易被捕。

['ænəz] [tæpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

Annas	tapped	on	his	chin	.
安娜斯	轻敲	在	他的	下巴	.

安纳斯用手指轻敲着下巴。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pɒmpəs] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'miːliən] , [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] , [θɪn] [lɪps] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [prə'truːdɪŋ] [aɪz] .

He	had	the	pompous	air	of	a	chameleon	,	the	same	long	,	thin	lips	,	the	large	,	protruding	eyes	.
他	有	这	傲慢	空气	的	一个	变色龙	,	这	相同的	长的	,	薄的	嘴唇	,	这	大的	,	突出	眼睛	.

他有着变色龙般傲慢的气质，同样的又长又薄的嘴唇，同样的又大又突出的眼睛。

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌgælə'liən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Take	her	before	the	Galilean	,	”	he	said	.
“	拿	她	前	这	加利利	,	”	他	说	.

“把她带到加利利人面前，”他说。

“ [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ræbaɪ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] .

“	He	claims	to	be	a	rabbi	;	he	must	know	the	Law	.
“	他	索赔	到	是	一个	拉比	;	他	必须	知道	这	法律	.

“他自称是拉比；他一定懂律法。”

[ɪf] [hiː; hi] [ə'kwɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['herəsi] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [wɪl] [laɪ] .

If	he	acquit	her	,	it	is	heresy	,	and	for	that	a	charge	will	lie	.
如果	他	开释	她	,	它	是	异端	,	和	为了	那	一个	收费	将要	说谎	.

如果他宣告她无罪，那就是异端邪说，他将因此受到指控。

[dʌz] [hiː; hi] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][ɪz][æt; ət]['aʊə(r)] ['mɜːsi] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]

Does	he	condemn	her	he	is	at	our	mercy	,	for	he	will	have
做	他	谴责	她	他	是	在	我们的	怜悯	,	为了	他	将要	有

['eɪliəneɪtɪd] [ðə; ði] [mɒb] .

alienated	the	mob	.
疏离的	这	暴民	.

如果他谴责她，那就只能听天由命了，因为他会因此得罪民众。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪgrənt] [briːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪsɪz]

"	A	smile	of	perfect	understanding	passed	like	a	vagrant	breeze	across	the	faces
"	一个	微笑	的	完美的	理解	通过了	喜欢	一个	流浪汉	微风	穿过	这	面孔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] ,

of	the	elders	,
的	这	长者	,

“长者们脸上掠过一阵轻柔的微风，露出了心照不宣的微笑。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['liːˌvaɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] .

and	the	levites	were	ordered	to	lead	the	prisoner	to	the	Christ	.
和	这	利未人	是	订购	到	带领	这	囚犯	到	这	基督	.

利未人奉命将囚犯带到基督面前。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [kɔːt] .

They	found	him	in	the	Woman's	Court	.
他们	成立	他	在	这	女性的	法庭	.

他们在女子法庭找到了他。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lætərəl]['tʃeɪmbə(r)][ə; eɪ] [priːst] ,

From	a	lateral	chamber	a	priest	,
从	一个	侧	房间	一个	牧师	,

一位祭司从侧室中出来，

[ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['miːniəl] ['sɜːvɪsɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːbʌŋkl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

unfit	for	other	than	menial	services	because	of	a	carbuncle	on	his	lip	,
不合格	为了	其他	比	卑微的	服务	因为	的	一个	痈	在	他的	唇	,

因为嘴唇上长了个痈，所以除了做些卑微的工作外，他什么都做不了。

[drɒpt] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]

dropped	the	wood	he	was	sorting	for	the	altar	and	gazed	curiously	at
掉落	这	木头	他	曾是	排序	为了	这	坛	和	凝视	奇怪的是	在

[ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [θrɒŋ] ,

the	advancing	throng	,
这	前进	人群	,

他放下正在整理的祭坛用木柴，好奇地望着不断涌来的人群。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] .

in	which	the	prisoner	was	.
在	哪个	这	囚犯	曾是	.

囚犯当时就在那里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [feə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ]

She	must	have	been	very	fair	,	but	now
她	必须	有	到过	非常	公平的	,	但	现在

她以前一定很公正，但现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [veɪld] [wɪð] [ʃeɪm] .

her	features	were	distorted	with	anguish	,	veiled	with	shame	.
她	特征	是	扭曲	和	痛苦	,	含蓄	和	耻辱	.

她面容扭曲，满是痛苦和羞愧。

[ðə; ði] [bluː] [rəʊb] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [tɔːn] ,

The	blue	robe	she	wore	was	torn	,
这	蓝色的	长袍	她	穿着	曾是	撕裂	,

她身上穿的蓝色长袍破了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sliːv] [rent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [beə(r)] [waɪt] [ɑːm] .

and	a	sleeve	rent	to	the	shoulder	disclosed	a	bare	white	arm	.
和	一个	袖子	租	到	这	肩膀	披露	一个	裸	白色的	手臂	.

袖子撕开到肩膀处，露出了白皙的手臂。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː] .

She	was	a	wife	,	a	mother	too	.
她	曾是	一个	妻子	,	一个	母亲	也	.

她是一位妻子，也是一位母亲。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] .

Her	name	was	Ahulah	;	her	husband	was	a	shoemaker	.
她	姓名	曾是	-	;	她	丈夫	曾是	一个	鞋匠	.

她名叫阿胡拉，她的丈夫是一名鞋匠。

[æt; ət] [ðə; ði] - [geɪt] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

At	the	Gannath	Gate	,	where	her	home	was	,	were	two	little	children	.
在	这	-	门	,	在哪里	她	家	曾是	,	是	二	小的	孩子们	.

在她位于甘纳特门的家附近，有两个小孩。

[ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔːrd] .

She	worshipped	them	,	and	her	husband	she	adored	.
她	崇拜	他们	,	和	她	丈夫	她	受人喜爱	.

她崇拜他们，也深爱她的丈夫。

[sʌm; səm] [hə¸luːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

Some	hallucination	,	a	tremor	of	the	flesh	,	the	flush	of	wine	,	and	there	,
一些	幻觉	,	一个	震颤	的	这	肉	,	这	冲洗	的	葡萄酒	,	和	那里	,

一些幻觉，肉体颤抖，酒后的脸颊泛红，然后，

['sɜːkld] [baɪ] [ə; eɪ] [liə] [kraʊd] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [dɪs'greɪst] , [¸ɪrɪ'kʌvərəbl] [fɔː(r); fə(r)] [¸evə'mɔː(r)] .

circled	by	a	leering	crowd	,	she	crouched	,	her	life	disgraced	,	irrecoverable	for	evermore	.
圈起来	经过	一个	色眯眯的	人群	,	她	蹲着	,	她	生活	蒙羞的	,	无法挽回	为了	越来越	.

她被一群色眯眯的围观者包围着，蜷缩着身子，她的人生蒙羞，永远无法挽回。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kwestʃən] [prəu'paund] .

The	charge	was	made	,	the	usual	question	propounded	.
这	收费	曾是	制成	,	这	通常	问题	提出的	.

指控提出后，又提出了惯常的问题。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [wʌns] .

The	Master	had	glanced	at	her	but	once	.
这	掌握	有	瞥了一眼	在	她	但	一次	.

师父只瞥了她一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'fɑː(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['terəsɪz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪt'self] .

He	seemed	to	be	looking	afar	,	beyond	the	Temple	and	its	terraces	,	beyond	the	horizon	itself	.
他	似乎	到	是	寻找	远方	,	超过	这	寺庙	和	它是	露台	,	超过	这	地平线	本身	.

他似乎在眺望远方，越过神庙及其露台，越过地平线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkjuːzə] [wɜː(r); wə(r)][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .

But	the	accusers	were	impatient	.
但	这	指控者	是	不耐烦	.

但原告们却不耐烦了。

[hiː; hi] [bent] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	bent	forward	and	with	a	finger	wrote	on	the	ground	.
他	弯曲	向前	和	和	一个	手指	写道	在	这	地面	.

他弯下腰，用手指在地上写字。

[ðə; ði] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪˈledʒəb(ə)l] , [pəˈhæps] ,

The	letters	were	illegible	,	perhaps	,
这	信件	是	无法辨认	,	也许	,

或许，这些字迹难以辨认。

[jet] [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv] [əˌblɪtəˈreɪʃn] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [dʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [wʊd] [dɪˈspɜːs] .

yet	the	symbol	of	obliteration	was	in	that	dust	which	the	morrow	would	disperse	.
然而	这	象征	的	抹杀	曾是	在	那	灰尘	哪个	这	明天	会	分散	.

然而，毁灭的象征就在那尘埃之中，而明天终将散去。

[əˈgen] [hiː; hi] [rəʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [laʊdə] , [mɔː(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] [ðæn; ðən]

Again	he	wrote	,	but	the	charge	was	repeated	,	louder	,	more	impatiently	than
再次	他	写道	,	但	这	收费	曾是	重复	,	更大声	,	更多的	不耐烦地	比

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

他又写了一封信，但对方再次提出指控，而且声音更大、更不耐烦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ˈdʒiːzəs] [ˈstreɪt(ə)nd] [hɪmˈself] .

Jesus	straightened	himself	.
耶稣	拉直	他自己	.

耶稣直起身子。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪəri] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [bʊks] , [hiː; hi] [lʊkt]

With	the	weary	indulgence	of	one	to	whom	hearts	are	as	books	,	he	looked
和	这	厌倦	放纵	的	一	到	谁	心	是	作为	图书	,	他	看起来

[əˈbaʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

他带着一种疲惫的宽容——仿佛他的心就像书一样——环顾四周。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dəʊm] [əˈbʌv] .

then	to	the	dome	above	.
然后	到	这	穹顶	多于	.

然后到达上面的圆顶。

“ [huːˈevə(r)] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [sɪn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , “ [meɪ] [kɑːst][ðə; ði][fɜːst] [stəʊn] .

“	Whoever	is	without	sin	among	you	,	”	he	declared	,	“	may	cast	the	first	stone	.
“	谁	是	没有	罪	之中	你	,	”	他	声明	,	“	可能	投掷	这	第一的	石头	.

他说：“你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”

” [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [slʌŋk] [əˈweɪ] .

”	When	he	looked	again	the	crowd	had	slunk	away	.
”	什么时候	他	看起来	再次	这	人群	有	斯伦克	离开	.

“当他再次回头看时，人群已经悄悄散去了。”

['əʊnli] - [rɪ'meɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [waɪt] [ɑːm] .

Only	Ahulah	remained	,	her	head	bowed	on	her	bare	white	arm	.
仅有的	-	剩余	,	她	头	鞠躬	在	她	裸	白色的	手臂	.

只剩下阿胡拉，她低着头，倚在裸露的白色手臂上。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lætərəl]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ðɪ] [priːst] [stɪl] [piə] , [ðə; ðɪ] ['kɑːbʌŋkl] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪp] .

From	the	lateral	chamber	the	priest	still	peered	,	the	carbuncle	glistening	on	his	lip	.
从	这	侧	房间	这	牧师	仍然	窥视	,	这	痈	闪闪发光	在	他的	唇	.

祭司仍然从侧室向外窥视，嘴唇上的痈肿闪闪发光。

“ [dɪd] [nʌn] [kən'dem] [juː; jʊ] ?

“	Did	none	condemn	you	?
”	做过	没有任何	谴责	你	?

难道没有人谴责你吗?

” [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] [ɑːskt] .

”	the	Master	asked	.
”	这	掌握	问	.

“师父问道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔb] ['mɪəli] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] [kən'dem] [juː; jʊ] .

And	as	she	sobbed	merely	,	he	added	:	“	Neither	do	I	condemn	you	.
和	作为	她	啜泣	仅仅	,	他	额外	:	“	两者都不	做	我	谴责	你	.

她只是啜泣着，他又补充道：“我也不谴责你。”

[gəʊ] , [ænd; ənd][sɪn][nəʊ][mɔː(r)] .

Go	,	and	sin	no	more	.
去	,	和	罪	不	更多的	.

去吧，不要再犯罪了。

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eldəz] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪs'kʌmfətɪŋ] .

”	To	the	elders	this	was	very	discomforting	.
”	到	这	长者	这	曾是	非常	令人不适	.

“这让长者们感到非常不舒服。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ˌʌn'mɑːsk] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə] [gɒd] , [tuː; tə] [rəʊm] ['iːv(ə)n] ,

They	had	failed	to	unmask	him	as	a	traitor	to	God	,	to	Rome	even	,
他们	有	失败的	到	揭开面具	他	作为	一个	叛徒	到	上帝	,	到	罗马	甚至	,

他们未能揭露他背叛上帝、背叛罗马的真面目。

[ɔː(r)] [jet] [æz; əz][ə; eɪ] ['demәgɒg] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔː] .

or	yet	as	a	demagogue	defying	the	Law	.
或者	然而	作为	一个	煽动者	反抗	这	法律	.

或者像煽动家一样藐视法律。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] ['kwestʃən] [ə'gen] .

They	did	not	care	to	question	again	.
他们	做过	不是	关心	到	问题	再次	.

他们懒得再问了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔstɪd] [ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] .

He	had	worsted	them	three	times	.
他	有	最差	他们	三	时代	.

他曾三次击败他们。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [kɔːz] [ə'rest] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['fæɹɪsˌiːz] .

Nor	could	they	without	due	cause	arrest	him	,	for	there	were	the	Pharisees	.
也不	可以	他们	没有	到期的	原因	逮捕	他	,	为了	那里	是	这	法利赛人	.

他们也不能无缘无故逮捕他，因为有法利赛人。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['traɪəl][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪsk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Besides	**,**	**a**	**religious**	**trial**	**was**	**full**	**of**	**risk**	**,**	**and**	**the**
除了	,	一个	宗教	审判	曾是	满的	的	风险	,	和	这

此外，宗教审判充满风险，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**157**	**]**
[	页	-	]

[第157页]

[koʊˌɑːpə'reɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][nɒt] ['redɪli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn] .

coöperation	**of**	**the**	**procurator**	**not**	**readily**	**to**	**be**	**relied**	**on**	**.**
合作	的	这	检察官	不是	容易	到	是	依赖	在	.

检察官的合作不可轻易信赖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [koʊˌɑːpə'reɪʃən] [ðeɪ] ['niːdɪd] [məʊst] ,

It	**was**	**that**	**coöperation**	**they**	**needed**	**most**	**,**
它	曾是	那	合作	他们	需要	最多	,

他们最需要的就是这种合作。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ə'raʊzd] [wʊd] [fɔːl] [ɒn] [rəʊm] [ænd; ənd] [nɒt]

for	**with**	**it**	**such**	**feeling**	**as**	**might**	**be**	**aroused**	**would**	**fall**	**on**	**Rome**	**and**	**not**
为了	和	它	这样的	感觉	作为	可能	是	被唤醒	会	落下	在	罗马	和	不是

[ɒn][ðem; ðəm] .

on	**them**	**.**
在	他们	.

因为由此可能激起的这种情绪会落在罗马身上，而不是落在他们身上。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['paɪlət] , [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [spːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

As	**for**	**Pilate**	**,**	**he**	**could**	**put**	**a**	**sword**	**in**	**front**	**of**	**what**	**he**	**said**	**.**
作为	为了	普拉提	,	他	可以	放	一个	剑	在	正面	的	什么	他	说	.

至于彼拉多，他完全可以用剑来反驳他所说的话。

[ɪn][ðeə(r)] [ɪn'fɔːst] [ɪn'ækʃn] [ðeɪ] [gɒt][bɪ'haɪnd] [ðæt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['predʒədɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd]

In	**their**	**enforced**	**inaction**	**they**	**got**	**behind**	**that**	**wall**	**of**	**prejudice**	**where**	**they**	**and**
在	他们的	强制执行	不作为	他们	得到	在后面	那	墙	的	偏见	在哪里	他们	和

[ðeə(r)][kɪn] [fiːl] [məʊst][sɪ'kjʊə(r)] ,

their	**kin**	**feel**	**most**	**secure**	**,**
他们的	亲属	感觉	最多	安全的	,

在被迫保持沉默的过程中，他们躲进了偏见的围墙后面，在那里他们和他们的亲人感到最安全。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['weɪtɪd] , [prɪ'peəd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]

and	**there**	**waited**	**,**	**prepared**	**at**	**the**	**first**	**opportunity**	**to**	**invoke**	**the**	**laws**	**of**
和	那里	等待	,	准备	在	这	第一的	机会	到	调用	这	法律	的

[ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

their	**ancestors**	**,**
他们的	祖先	,

他们在那里等候，随时准备抓住机会援引祖先的法律。

[lɔːz] [səʊ] ['kʌmbəsəm] [ænd; ənd]['kɒmpleks] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊmənz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪrɪst]

laws	**so**	**cumbersome**	**and**	**complex**	**that**	**the**	**Romans**	**,**	**accustomed**	**to**	**the**	**clearest**
法律	所以	笨重	和	复杂的	那	这	罗马书	,	习惯	到	这	最清晰

['pændekt] ,

pandects	**,**
泛语	,

法律如此繁琐复杂，以至于习惯了最清晰的律法条文的罗马人，

[hæd; həd] [lɑːft] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] , [ɪ'res] ['əʊnli][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] .

had	**laughed**	**and**	**left**	**them**	**,**	**erasing**	**only**	**the**	**right**	**to**	**kill**	**.**
有	笑了	和	左边	他们	,	擦除	仅有的	这	正确的	到	杀	.

他笑着离开了他们，只抹去了杀戮的权利。

[æt; ət] [lɑːst] [tʃɑːns] [smaɪld] .

At	last	chance	smiled	.
在	最后的	机会	微笑	.

最后，他露出了笑容。

['ɪntuː] [dʒə'ruːsələm] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] ['fɪltəd] [ðæt] [ðə; ði] [næzə'riːn] [ðeɪ] [heit] [səʊ] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði]

Into	Jerusalem	a	rumor	filtered	that	the	Nazarene	they	hated	so	had	raised	the
进入	耶路撒冷	一个	谣言	过滤	那	这	拿撒勒人	他们	憎恨	所以	有	提高	这

[ded] ,

dead	,
死的	,

传到耶路撒冷的一个谣言说，他们如此憎恨的拿撒勒人使死人复活了。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [heild] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [mə'saɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [prə'kleɪmd] [hɪm'self]

that	the	suburbs	hailed	him	as	the	Messiah	,	and	that	he	proclaimed	himself
那	这	郊区	赞誉	他	作为	这	弥赛亚	,	和	那	他	宣布	他自己

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .

the	Son	of	God	.
这	儿子	的	上帝	.

郊区居民称他为弥赛亚，而他自称是上帝之子。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['sænidrim] [ˌriːə'sembld] .

At	once	the	Sanhedrim	reassembled	.
在	一次	这	犹太公会	重新组装	.

公会立即重新集结。

[ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'lɪvərə(r)] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] ['welkəm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'saɪə] [ðeɪ] [hæd; həd]

A	political	deliverer	they	might	have	welcomed	,	but	in	a	Messiah	they	had
一个	政治的	送货员	他们	可能	有	欢迎	,	但	在	一个	弥赛亚	他们	有

['lɪt(ə)l] [feɪθ] .

little	faith	.
小的	信仰	.

他们或许会欢迎一位政治上的救世主，但对于弥赛亚却缺乏信心。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'saɪəˌʃɪp] ['kɔnstitjuːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ]

The	very	fact	of	his	Messiahship	constituted	him	a	claimant	to	the	Jewish
这	非常	事实	的	他的	弥赛亚	构成	他	一个	索赔	到	这	犹太人

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

他作为弥赛亚的身份本身就使他成为犹太王位的继承人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priː]

and	as	such	a	pre
和	作为	这样的	一个	预

因此，预先

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['tendə(r)] [wɪð] [huːm] ['pailət] [kʊd; kəd] [diːl] .

tender	with	whom	Pilate	could	deal	.
投标	和	谁	普拉提	可以	交易	.

彼拉多可以与谁打交道?

[mɔːr'əʊvə(r)] — [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] — [tuː; tə] [kleɪm] [dɪ'vɪnəti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tæk]

Moreover	**—**	**and**	**here**	**was**	**the**	**point**	**—**	**to**	**claim**	**divinity**	**was**	**to**	**attack**
而且	—	和	这里	曾是	这	观点	—	到	宣称	神	曾是	到	攻击

[ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv] [gɒd] .

the	**unity**	**of**	**God**	**.**
这	统一	的	上帝	.

此外——这也是重点——声称自己是神就是攻击上帝的统一性。

[ɒv; əv][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['blæsfəmi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['haɪə(r)] [fɔːm] .

Of	**impious**	**blasphemy**	**there**	**was**	**no**	**higher**	**form**	**.**
的	不敬	亵渎神明	那里	曾是	不	更高	形式	.

没有比这更高的亵渎神灵的形式了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , ['ænəz] [sə'dʒestid] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

It	**were**	**better**	**,**	**Annas**	**suggested**	**,**	**that**	**a**	**man**	**should**	**die**	**than**	**that**	**a**	**nation**
它	是	更好的	,	安娜斯	建议	,	那	一个	男人	应该	死	比	那	一个	国家

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] — [ə; eɪ]['truːɪzəm] ,

should	**perish**	**—**	**a**	**truism**	**,**
应该	沦	—	一个	真理	,

安纳斯认为，与其让一个国家灭亡，不如让一个人死去——这是一个不言而喻的道理。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] .

surely	**,**	**not**	**to**	**be**	**gainsaid**	**.**
一定	,	不是	到	是	盖赛德	.

这当然毋庸置疑。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['dʒiːzəs][ænd; ənd]['dʒuːdeɪɪzəm][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ;

That	**night**	**it**	**was**	**decided**	**that**	**Jesus**	**and**	**Judaism**	**could**	**not**	**live**	**together**	**;**
那	夜晚	它	曾是	决定	那	耶稣	和	犹太教	可以	不是	居住	一起	;

当晚就决定，耶稣和犹太教不能共存；

[ə; eɪ] [praɪs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

a	**price**	**was**	**placed**	**upon**	**his**	**head**	**,**
一个	价格	曾是	放置	之上	他的	头	,

有人悬赏捉拿他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] ['trʌmpɪts] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst]

and	**to**	**the**	**blare**	**of**	**four**	**hundred**	**trumpets**	**excommunication**	**was**	**pronounced**
和	到	这	喧嚣	的	四	百	小号	逐出教会	曾是	发音

.

:

.

在四百支号角的嘹亮声中，宣布了逐出教会的判决。

[ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [seɪv] [ðə; ði][laːst]['meəri][hæd; həd] [biːn] [ˌnesə'serəli] [ə'weə(r)] .

Of	**all**	**of**	**these**	**incidents**	**save**	**the**	**last**	**Mary**	**had**	**been**	**necessarily**	**aware**	**.**
的	全部	的	这些	事件	节省	这	最后的	玛丽	有	到过	一定	意识到的	.

除了最后一件事之外，玛丽对所有这些事件都必然知情。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [dʒəʊ'hænə] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['hɛrədz] ['stjuːəd] , ['meəri] , [waɪf] [ɒv; əv][kloʊpəz] ,

In	**company**	**with**	**Johanna**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**Herod's**	**steward**	**,**	**Mary**	**,**	**wife**	**of**	**Clopas**	**,**
在	公司	和	约翰娜	,	这	妻子	的	希律王的	管家	,	玛丽	,	妻子	的	克洛帕斯	,

[ænd; ənd] - ,

and	**Salomè**	**,**
和	-	,

与希律王管家的妻子约翰娜、克罗帕的妻子马利亚和莎乐美同行的，

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [zɛbədiːz] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [riˈɪtəreɪt] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv]

mother	of	Zebedee's	children	,	she	had	heard	him	reiterate	the	burning	words	of
母亲	的	泽贝迪的	孩子们	,	她	有	听到	他	重申	这	燃烧	字	的

[ˌdʒerəˈmaɪə] ,

Jeremiah	,
耶利米	,

她是西庇太孩子的母亲，她曾听他复述耶利米的那些充满愤怒的话语。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪm] [pɜːdʒ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['træfikəz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [tuː] , [ðə; ði]

and	seen	him	purge	the	Temple	of	its	traffickers	;	she	had	heard	,	too	,	the
和	已见	他	清除	这	寺庙	的	它是	贩运者	;	她	有	听到	,	也	,	这

[ˌiːsəˈterɪk] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] ,

esoteric	proclamation	,
深奥的	公告	,

她亲眼目睹他清除圣殿里的走私贩子；她也听到了那神秘的宣言。

“ [bɪˈfɔː(r)] ['eɪbrəhæm][wɒz; wəz] , [aiˌeɪ 'em] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [læʃ] [ðə; ði] ['sædʒusiːz]

“	Before	Abraham	was	,	I	am	;	”	and	she	had	seen	him	lash	the	Sadducees
“	前	亚伯拉罕	曾是	,	我	是	;	”	和	她	有	已见	他	睫毛	这	撒都该人

[wɪð] [ɪnˈvektɪv] .

with	invective	.
和	谩骂	.

“我还没有亚伯拉罕，就有了我；”她曾亲眼目睹他用恶毒的言语鞭打撒都该人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ]

She	had	been	present	when	a
她	有	到过	展示	什么时候	一个

她当时在场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['letə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm]['æbgɑːr] - , [kɪŋ] [ɒv; əv] [iˈdesə] , [tuː; tə]['dʒiːzəs] , “ [ðə; ði]

letter	was	brought	from	Abgar	Uchomo	,	King	of	Edessa	,	to	Jesus	,	“	the
信	曾是	带来	从	阿布加尔	-	,	国王	的	埃德萨	,	到	耶稣	,	“	这

[gʊd] [rɪˈdiːmə(r)] ,

good	Redeemer	,
好的	救世主	,

这封信是埃德萨国王阿布加尔·乌乔莫写给耶稣——“善良的救赎者”的。

” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊt(ə)nteɪt] [preɪd] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hiːl] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]

”	in	which	the	potentate	prayed	the	prophet	to	come	and	heal	him	of	a
”	在	哪个	这	强势	祈祷	这	先知	到	来	和	愈合	他	的	一个

['sɪknəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

sickness	which	he	had	,
疾病	哪个	他	有	,

“其中，这位统治者祈求先知前来治愈他的疾病，

['ɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] ,

offering	him	a	refuge	from	the	Jews	,
提供	他	一个	避难所	从	这	犹太人	,

为他提供躲避犹太人的庇护所

[ænd; ənd] ['kweɪntlɪ] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['raɪtərz] [bɪˈliːf] [ðæt] ['dʒiːzəs][wɒz; wəz] [gɒd] [ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz] [sʌn]

and	quaintly	setting	forth	the	writer's	belief	that	Jesus	was	God	or	else	His	Son
和	古雅地	环境	前进	这	作家的	信仰	那	耶稣	曾是	上帝	或者	别的	他的	儿子

.

:
.

并以一种奇特的方式阐述了作者的信仰，即耶稣是上帝，或者就是上帝的儿子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['prez(ə)nt] , ['ɔːlsəʊ] , [wen] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'genst] - ,

She	had	been	present	,	also	,	when	the	charge	was	made	against	Ahulah	,
她	有	到过	展示	,	还	,	什么时候	这	收费	曾是	制成	反对	-	,

她当时也在场，亲耳听到了对阿胡拉的指控。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌmfət] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn] ['wʊmənli] [weɪz] .

and	had	comforted	that	unfortunate	in	womanly	ways	.
和	有	安慰	那	不幸	在	女性	方式	.

她用女性特有的方式安慰了那位不幸的人。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , “ [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'gɪv] ,

“	Surely	,	”	she	had	said	,	“	if	the	Master	who	does	not	love	you	can	forgive	,
”	一定	,	”	她	有	说	,	“	如果	这	掌握	WHO	做	不是	爱	你	能	原谅	,

“当然，”她曾说过，“如果连不爱你的主人都能原谅你，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redɪli] [mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [huː] [dʌz] !

how	much	more	readily	must	your	husband	who	does	!
如何	很多	更多的	容易	必须	你的	丈夫	WHO	做	!

你的丈夫要是那样做，岂不是更容易吗?

” [ˌweərə'pɒn] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] , ['tendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)] [wɪð]

”	Whereupon	Ahulah	had	become	her	slave	,	tending	her	thereafter	with
”	于是	-	有	变得	她	奴隶	,	倾向于	她	此后	和

['ɔːlməʊst] ['bestiəl] [dɪ'vəʊʃn] .

almost	bestial	devotion	.
几乎	兽性	虔诚	.

“从此，阿胡拉成了她的奴隶，以近乎野兽般的忠诚侍奉着她。

[ðiːz] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mɑːθə] ; [tuː; tə] ['ɛliːəzər] , [hɜː(r); hə(r)]

These	episodes	,	one	after	another	,	she	related	to	Martha	;	to	Eleazer	,	her
这些	剧集	,	一	后	其他	,	她	有关的	到	玛莎	;	到	埃利亚泽	,	她

['brʌðə(r)] ; [tuː; tə]['saɪmən] ,

brother	;	to	Simon	,
兄弟	;	到	西蒙	,

她将这些事一一讲述给玛莎、她的哥哥以利亚撒、西蒙，

['mɑːrθəz] ['hʌzbənd] ; [tuː; tə] ['eniwʌn] [ðæt] [tʃɑːnst] [ðæt] [wei] .

Martha's	husband	;	to	anyone	that	chanced	that	way	.
玛莎的	丈夫	;	到	任何人	那	偶然	那	方式	.

玛莎的丈夫；任何偶然路过的人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['beθəni] .

For	it	was	then	that	the	Master	had	bade	her	go	to	Bethany	.
为了	它	曾是	然后	那	这	掌握	有	巴德	她	去	到	贝瑟尼	.

因为那时主吩咐她去伯大尼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [dʒə'ruːsələm] .

For	a	little	space	he	too	had	forsaken	Jerusalem	.
为了	一个	小的	空间	他	也	有	被遗弃的	耶路撒冷	.

为了短暂的自由，他也曾背弃耶路撒冷。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [sʌm; səm][pv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Now	and	then	with	some	of	his	followers	he	would	venture	in	the
现在	和	然后	和	一些	的	他的	追随者	他	会	风险投资	在	这

['neɪbəhʊd] , [jet] ['əʊnli][tuː; tə]

neighborhood	,	yet	only	to
邻里	,	然而	仅有的	到

他偶尔会带着一些追随者到附近走走，但仅限于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[biː; bi] [ɒf] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [skɔːtʃt] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] .

be	off	again	through	the	scorched	hollows	of	the	Ghôr	before	the	sun	was	up	.
是	离开	再次	通过	这	烧焦的	空心	的	这	-	前	这	太阳	曾是	向上	.

在太阳升起之前，再次穿过戈尔焦灼的山谷。

[ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [pəˈreɪdɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɒv; əv]

These	things	it	was	that	paraded	before	her	as	she	lay	on	the	floor	of
这些	事物	它	曾是	那	游行	前	她	作为	她	躺	在	这	地面	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

the	little	room	,
这	小的	房间	,

当她躺在小屋的地板上时，这些东西在她眼前一一展现。

[feld] [baɪ][ðə; ði] [hˈɪdiəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θret] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [əˈbrʌptli] ,

felled	by	the	hideousness	of	a	threat	that	had	sprung	upon	her	,	abruptly	,
倒下	经过	这	丑陋	的	一个	威胁	那	有	弹簧	之上	她	,	突然	,

她被突如其来的可怕威胁击倒了。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʃiːtə] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

like	a	cheetah	in	the	dark	.
喜欢	一个	猎豹	在	这	黑暗的	.

就像黑暗中的猎豹。

[tuː; tə] [ˈmɑːθə] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ɒn] [wʌn] [ˈsʌbdʒɪkt] [əˈləʊn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ˈsaɪlənt] ,

To	Martha	and	to	the	others	on	one	subject	alone	had	she	been	silent	,
到	玛莎	和	到	这	其他的	在	一	主题	独自的	有	她	到过	沉默的	,

她只对玛莎和其他人谈过一个问题，那就是沉默。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] ['dɒmɪneɪtɪd] [ɔːl] [els] .

and	now	at	the	moment	it	dominated	all	else	.
和	现在	在	这	片刻	它	占主导地位	全部	别的	.

而现在，它却主宰了一切。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz]

From	the	day	on	which	she	joined	the	little	band	to	whom	the	future	was
从	这	天	在	哪个	她	加入	这	小的	乐队	到	谁	这	未来	曾是

[tuː; tə] [gɪv] [hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ,

to	give	half	of	this	world	and	all	of	the	next	,
到	给	一半	的	这	世界	和	全部	的	这	下一个	,

从她加入那支肩负重任的小队伍的那一天起，未来他们将把半个世界和整个来世都奉献给他们。

['dʒuːdəs][hæd; həd] [biːn] ['evə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Judas	had	been	ever	at	her	ear	.
犹大	有	到过	曾经	在	她	耳朵	.

犹大一直缠着她。

[æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənz][ænd; ənd] [ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] ,

As	a	door	that	opens	and	shuts	at	the	will	of	a	hand	,
作为	一个	门	那	打开	和	关闭	在	这	将要	的	一个	手	,

就像一扇可以随心所欲开关的门一样，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɑːd] [ðə; ði] ['vistə] [ɔː(r)] [left] [ðem; ðəm][klɪə(r)] .

his	presence	and	absence	had	barred	the	vistas	or	left	them	clear	.
他的	在场	和	缺席	有	禁止	这	景色	或者	左边	他们	清除	.

他的出现或消失，要么遮蔽了视线，要么让视线变得清晰。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] - [əˈfekts] [ðə; ði] [rəʊz] .

At	first	he	had	affected	her	as	a	scarabæus	affects	the	rose	.
在	第一的	他	有	做作的	她	作为	一个	-	影响	这	玫瑰	.

起初，他对她的影响就像圣甲虫对玫瑰的影响一样。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

She	knew	of	him	,	and	that	was	all	.
她	知道	的	他	,	和	那	曾是	全部	.

她听说过他，仅此而已。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

When	he	spoke	,	she	thought	of	other	things	.
什么时候	他	辐	,	她	想法	的	其他	事物	.

他说话的时候，她却在想别的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] [rɪ'meɪn] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ,

And	as	the	blind	remain	unawakened	by	the	day	,
和	作为	这	瞎的	保持	未觉醒的	经过	这	天	,

而盲人依然对白昼浑然不觉。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ðæt] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɒntən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪnt] [hæd; həd] [kʌm] .

he	never	saw	that	where	the	wanton	had	been	the	saint	had	come	.
他	绝不	锯	那	在哪里	这	放肆	有	到过	这	圣	有	来	.

他从未想到，曾经放荡不羁的人所在之处，如今已是圣人降临。

[tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['aɪvəri] [baʊnd] [ɪn] [gəʊld] , [huːz] ['kɒntents] [hiː; hi] [lɒŋd]

To	him	she	was	a	book	of	ivory	bound	in	gold	,	whose	contents	he	longed
到	他	她	曾是	一个	书	的	象牙	边界	在	金子	,	谁	内容	他	渴望

[tuː; tə] [pə'zes] ;

to	possess	;
到	具有	;

在他眼中，她就像一本用金箔装帧的象牙书，他渴望拥有其中的内容；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

she	was	a
她	曾是	一个

她曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bʊk] , [bʌt; bət][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [həʊl] ['tʃæptəz] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] , [ðə; ði] ['prefəs]

book	,	but	one	from	which	whole	chapters	had	been	torn	,	the	preface
书	,	但	一	从	哪个	所有的	章节	有	到过	撕裂	,	这	前言

[dɪ'strɔɪd] ;

destroyed	;
损毁	;

一本书，但其中很多章节都被撕掉了，序言也被毁了；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [fɔːst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪ'mɑːndɪŋ] , ['ɒbviəsli]

and	when	his	increasing	insistence	forced	itself	upon	her	,	demanding	,	obviously
和	什么时候	他的	增加	坚持	强制	本身	之上	她	,	要求	,	明显地

, ['kaʊntənəns] [ɔː(r)] [rɪ'bjuːk] ,

,	countenance	or	rebuke	,
,	面容	或者	训斥	,

当他越来越坚持，明显是在要求她要么点头要么斥责时，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [sə'riːnli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [dis'dein] ['aɪðə(r)] , ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['haɪə(r)] [θɪŋz] .

she	walked	serenely	on	her	way	,	disdaining	either	,	occupied	with	higher	things	.
她	步行	平静地	在	她	方式	,	轻蔑	任何一个	,	占领	和	更高	事物	.

她神态自若地继续前行，对这一切都不屑一顾，一心想着更高尚的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

It	was	of	the	Master	only	that	she	appeared	to	think	.
它	曾是	的	这	掌握	仅有的	那	她	出现	到	思考	.

她似乎只在乎主人。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [gɒd] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] ;

When	he	spoke	,	it	was	to	her	as	though	God	really	lived	on	earth	;
什么时候	他	辐	,	它	曾是	到	她	作为	尽管	上帝	真的	居住地	在	地球	;

他跟她说话时，就好像上帝真的生活在人间一样；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɪn'efəbli] , [ænd; ənd] ['vɪzəbli] [ɔːl] [els] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [fə'gɒt] .

her	eyes	lighted	ineffably	,	and	visibly	all	else	was	instantly	forgot	.
她	眼睛	照明	难以言喻地	,	和	明显地	全部	别的	曾是	即刻	忘了	.

她的双眼闪烁着难以言喻的光芒，显然，其他一切都瞬间被她抛诸脑后。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ['ɪntuː] [huːz] [tʃɑːmd] ['priːsɪŋkts] [ə; eɪ] [bæt]

At	that	time	her	life	was	a	dream	into	whose	charmed	precincts	a	bat
在	那	时间	她	生活	曾是	一个	梦	进入	谁	迷住了	辖区	一个	蝙蝠

[hæd; həd] [fləʊn] .

had	flown	.
有	飞行	.

那时，她的生活就像一场梦，一只蝙蝠飞进了这片迷人的领地。

[ðiːz] [θɪŋz] , ['grædʒuəli] , ['dʒuːdəs][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

These	things	,	gradually	,	Judas	must	have	understood	.
这些	事物	,	逐步地	,	犹大	必须	有	理解	.

这些事情，犹大一定逐渐明白了。

[ɪn] ['mɛriz] [aɪz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['əʊnli][ðə; ði]

In	Mary's	eyes	he	may	have	caught	the	intimation	that	to	her	now	only	the
在	玛丽的	眼睛	他	可能	有	捕捉	这	暗示	那	到	她	现在	仅有的	这

[aɪ'diːəl][wɒz; wəz] ['riːəl] ;

ideal	was	real	;
理想的	曾是	真实的	;

在玛丽的眼神中，他或许察觉到，对她而言，如今只有理想才是真实的；

[ɔː(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪ] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [hiː; hi]

or	the	idea	may	have	visited	him	that	in	the	infinite	of	her	faith	he
或者	这	主意	可能	有	到访	他	那	在	这	无限	的	她	信仰	他

[dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

disappeared	and	ceased	to	be	.
消失	和	停止	到	是	.

或者他可能想到，在她无限的信仰中，他消失了，不复存在了。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪm'self] ,

In	any	event	he	must	have	taken	counsel	with	himself	,
在	任何	事件	他	必须	有	已采取	法律顾问	和	他自己	,

无论如何，他肯定已经自己商量过了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuːə] [θiːm] .

for	one	day	he	approached	her	with	a	newer	theme	.
为了	一	天	他	接近	她	和	一个	较新的	主题	.

有一天，他用一个全新的主题接近了她。

“ [aɪ][hæv; həv] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [tuːmz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌm] .

“	I	have	knocked	on	the	tombs	;	they	are	dumb	.
〃	我	有	敲门	在	这	陵墓	;	他们	是	哑的	.

我曾叩过坟墓，它们却沉默不语。

〃 ['meəri] , [wɪð] [ðæt] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

〃	Mary	,	with	that	grace	with	which	a
〃	玛丽	,	和	那	优雅	和	哪个	一个

玛丽，带着那种优雅的气质.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

['wʊmən] ['gæðəz] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [bent][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

woman	**gathers**	**a**	**flower**	**when**	**thinking**	**of**	**him**	**whom**	**she**	**loves**	**,**	**bent**	**a**	**little**
女士	聚集	一个	花	什么时候	思维	的	他	谁	她	爱	,	弯曲	一个	小的

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

and	**turned**	**away**	**.**
和	转向	离开	.

女人思念着心爱的人，采了一朵花，微微弯下腰，转过身去。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Have**	**you**	**heard**	**of**	**the**	**Buddha**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	有	你	听到	的	这	佛	?	”	他	问	.

“你听说过佛陀吗？”他问道。

“ ['bæbɪlən] [ɪz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] .

“	**Babylon**	**is**	**peopled**	**with**	**his**	**disciples**	**.**
”	巴比伦	是	人	和	他的	门徒	.

“巴比伦城里到处都是他的门徒。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [met] ['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

One	**of**	**them**	**met**	**Jesus**	**in**	**the**	**desert**	**,**	**and**	**taught**	**him**	**his**	**belief**	**.**
一	的	他们	遇见	耶稣	在	这	沙漠	,	和	教授	他	他的	信仰	.

其中一人在沙漠中遇见了耶稣，并向他传授了自己的信仰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [priːtʃ] [naʊ] , ['əʊnli][ðə; ði] ['bʊdə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ,

It	**is**	**that**	**he**	**preaches**	**now**	**,**	**only**	**the**	**Buddha**	**did**	**not**	**know**	**of**	**a**	**heaven**	**,**
它	是	那	他	布道	现在	,	仅有的	这	佛	做过	不是	知道	的	一个	天堂	,

他现在所宣扬的，只是佛陀并不知道天堂的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] .

for	**there**	**is**	**none**	**.**
为了	那里	是	没有任何	.

因为根本没有。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : “ [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [tuːmz] ;

”	**And**	**he**	**added**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**:**	**“**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**have**	**knocked**	**on**	**the**	**tombs**	**;**
”	和	他	额外	,	后	一个	暂停	:	“	我	告诉	你	我	有	敲门	在	这	陵墓	;

“他停顿了一下，又补充道：‘我告诉你们，我敲过坟墓；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [ðeə(r)] .

there	**is**	**no**	**answer**	**there**	**.**
那里	是	不	回答	那里	.

那里没有答案。

” [wɪð] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['pænθə(r)] [fɔːls] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [klɔː] [blʌd] - [red] ,

”	**With**	**that**	**,**	**as**	**a**	**panther**	**falls**	**asleep**	**,**	**his**	**claw**	**blood**	**-**	**red**	**,**
”	和	那	,	作为	一个	豹	瀑布	睡着了	,	他的	爪	血	-	红色的	,

“就这样，就像一只黑豹睡着了一样，它的爪子血红……”

['dʒuːdəs] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

Judas	**nodded**	**and**	**left**	**her**	**to**	**her**	**thoughts**	**.**
犹大	点头	和	左边	她	到	她	想法	.

犹大点了点头，留下她独自沉思。

“ [ɪn] [ɪ'tɜːnəti] [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

“	**In**	**Eternity**	**there**	**is**	**room**	**for**	**everything**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**when**	**he**	**came**	**to**
”	在	永恒	那里	是	房间	为了	一切	,	”	她	说	,	什么时候	他	来了	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

her	**again**	**.**
她	再次	.

“在永恒中，万物皆有容身之处，”当他再次来到她身边时，她说。

“ [ɪ'tɜːnəti] [ɪz][æn; ən] [ə'bɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuːm] ['juːzɪz; 'juːsɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] , ” [hiː; hi]
“ Eternity is an abyss which the tomb uses for a sewer , ” he
“ 永恒 是 一个 深渊 哪个 这 墓 用途 为了 一个 下水道 , ” 他
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“永恒是一个深渊，而坟墓则把它当作下水道，”他回答道。

“ [ɪts] [flʌd] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
“ Its flood is corruption .
“ 它是 洪水 是 腐败 .

“它的洪流是腐败。”

[ðə; ði] [deɪ] ['əʊnli][ɪg'zɪsts] , [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['friːdəm] [wɪtʃ] [weɪvz] [pə'zes] .
The day only exists , but in it is that freedom which waves possess .
这 天 仅有的 存在 , 但 在 它 是 那 自由 哪个 波浪 具有 .

白昼虽存在，但其中蕴含着波浪所拥有的那种自由。

['meəri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Mary , if you would but taste it with me !
玛丽 , 如果 你 会 但 品尝 它 和 我 !

玛丽，你愿意和我一起尝尝吗！

[əʊ] , [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [laɪt] [wɪð] [deɪ] , [æz; əz] [striːm] [wɪð] [siː] , [aɪ] [wʊd]
Oh , to mix with you as light with day , as stream with sea , I would
哦 , 到 混合 和 你 作为 光 和 天 , 作为 溪流 和 海 , 我 会

哦，能与你融为一体，如同白昼与光明，如同溪流与海洋，我愿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

[sʌk] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['flɪkəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['sepəlkə] .
suck the flame that flickers on the walls of sepulchres .
吸 这 火焰 那 闪烁 在 这 墙壁 的 墓穴 .

吸走墓穴墙壁上摇曳的火焰。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
” She shuddered , and he saw it .
” 她 颤抖 , 和 他 锯 它 .

她浑身一颤，他看到了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] , ” [hiː; hi] [his] ; “ [duː; də][nɒt] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə]
“ You have taught me to love , ” he hissed ; “ do not teach me now to
“ 你 有 教授 我 到 爱 , ” 他 嘶嘶作响 ; “ 做 不是 教 我 现在 到
[heɪt] .
hate .
恨 .

“你教会了我爱，”他嘶嘶地说；“现在不要再教我恨了。”

” ['meəri] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'vəʊlt] .
” Mary mastered her revolt .
” 玛丽 精通 她 反叛 .

玛丽成功地发动了她的叛乱。

“ ['dʒuːdəs] , [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . ”
“ Judas , the day will come when you will cease to speak as you do . ”
” 犹大 , 这 天 将要 来 什么时候 你 将要 停止 到 说话 作为 你 做 . ”

“犹大，总有一天你会不再像现在这样说话。”

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , [stɪl] ? ”
“ You believe , then , still ? ”
“ 你 相信 , 然后 , 仍然 ? ”

“那么，你仍然相信？”

“ [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [ænd; ənd][səʊ][duː; də][juː; jʊ] . ”
“ Yes , surely ; and so do you . ”
“ 是的 , 一定 ; 和 所以 做 你 . ”

“是的，当然；你也这么认为。”

“ [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . ”
“ The day will come , ” he muttered , “ when you will cease to believe . ”
“ 这 天 将要 来 , ” 他 低声说道 , “ 什么时候 你 将要 停止 到 相信 . ”

“总有一天，”他喃喃自语，“你会不再相信。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ And you too , ” she answered .
“ 和 你 也 , ” 她 回答 .

“你也一样，”她回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .
“ For then you will know .
“ 为了 然后 你 将要 知道 .

“到那时你就会知道了。”

” [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪð] [ɪts] [ˌverɪ'eʃən] [kən'tɪnjuːd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
” The dialogue with its variations continued , at intervals , for months .
” 这 对话 和 它是 变体 持续 , 在 间隔 , 为了 几个月 .

“这种对话及其各种变体，断断续续地持续了数月之久。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [wiːks] ['iːv(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [spiːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
There were times , weeks even , when he avoided all speech with her .
那里 是 时代 , 周 甚至 , 什么时候 他 避免 全部 演讲 和 她 .

有时，甚至长达数周，他都避免和她说话。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [mɔː(r)] [vɒl'kænɪk] [ðæn; ðən]
Then , abruptly , when she expected it least , he would return more volcanic than
然后 , 突然 , 什么时候 她 预期的 它 至少 , 他 会 返回 更多的 火山 比
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

然后，就在她最意想不到的时候，他会突然回来，而且比以前更加暴躁易怒。

[ðiːz] [ə'tæks] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌstəmd] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['nesəsəri] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [ðə; ði]
These attacks she accustomed herself to regard as necessary , perhaps , to the
这些 攻击 她 习惯 她自己 到 看待 作为 必要的 , 也许 , 到 这
['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
training of patience ,
训练 的 耐心 ,

她逐渐习惯将这些攻击视为必要的，或许是为了训练自己的耐心。

[ɒv; əv] ['tʃærəti] [tuː] , [ænd; ənd][səʊ][bɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [dʒə'ruːsələm] [wɒz; wəz]
of charity too , and so bore with them , until at last Jerusalem was
的 慈善机构 也 , 和 所以 钻孔 和 他们 , 直到 在 最后的 耶路撒冷 曾是
[riːtʃt] .
reached .
达到 .

他们也心存善意，就这样一路陪伴他们，直到最后到达耶路撒冷。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [trʌst] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv]

Meanwhile	she	held	to	her	trust	as	to	a	fringe	of	the	mantle	of
同时	她	握住	到	她	相信	作为	到	一个	边缘	的	这	地幔	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

与此同时，她坚守着对基督圣袍边缘的信仰。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

To	her
到	她

对她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['græmə(r)] , [ɪts] [neɪm] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

the	past	was	a	grammar	,	its	name	—	To	-	morrow	.
这	过去的	曾是	一个	语法	, 它是		姓名	—	到	-	明天	.

过去是一种语法，它的名字是——明天。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [i'vəukt] ,

And	in	the	service	of	the	Master	,	in	the	future	which	he	had	evoked	,
和	在	这	服务	的	这	掌握	,	在	这	未来	哪个	他	有	唤起	,

在侍奉主人的过程中，在他所预言的未来里，

[ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] [ænd; ənd] [driːmd] .

she	journeyed	and	dreamed	.
她	旅程	和	梦见	.

她踏上旅途，追逐梦想。

[bʌt; bət][ɪn][dʒə'ruːsələm]['dʒuːdəs] [gruː] ['ækrid] .

But	in	Jerusalem	Judas	grew	acrider	.
但	在	耶路撒冷	犹大	生长	辛辣剂	.

但在耶路撒冷，犹大变得更加尖酸刻薄。

[hiː; hi][hæd; həd][fɪts][ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [spelz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst]

He	had	fits	of	unnecessary	laughter	,	and	spells	of	the	deepest
他	有	适合	的	不必要	笑声	,	和	咒语	的	这	最深处

['melənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

他时而莫名其妙地大笑，时而陷入深深的忧郁之中。

[hiː; hi] ['kwɒrəld] [wɪð] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [let] [hɪm] ,

He	quarrelled	with	anyone	who	would	let	him	,
他	争吵	和	任何人	WHO	会	让	他	,

他跟任何愿意听他说话的人都吵架，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə'mendz] [ðæt]

and	then	for	the	irritation	he	had	displayed	he	would	make	amends	that
和	然后	为了	这	刺激	他	有	显示	他	会	制作	修改	那

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['sleɪvɪʃ] .

were	wholly	slavish	.
是	完全	奴隶	.

然后，为了弥补他所表现出的恼怒，他会做出完全奴性的补偿。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [di'strʌst] [hɪm] .

His	companions	distrusted	him	.
他的	同伴	不信任	他	.

他的同伴们不信任他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['tɔːkɪŋ] ['æmɪkəbli] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rʌpt] ['liːˌvaɪts] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
He had been seen talking amicably with the corrupt levites , the police of the
他 有 到过 已见 说 友好地 和 这 腐败 利未人 , 这 警察 的 这
['temp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,

有人看到他与腐败的利未人、圣殿警察友好交谈。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪn] - [ʃɒp] [ɒv; əv] [ləʊ] [rɪ'pjuːt] .
and once he had been detected in a wine - shop of low repute .
和 一次 他 有 到过 检测到 在 一个 葡萄酒 - 店铺 的 低的 声誉 .

而且他还曾在一家名声不好的酒铺里被发现过。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [ə'pærəntli] , ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [nɔː(r)][dɪd]['meəri] , [huːz] [θɔːts]
The Master , apparently , noticed nothing of this ; nor did Mary , whose thoughts
这 掌握 , 显然 , 注意到 没有什么 的 这 ; 也不 做过 玛丽 , 谁 想法
[wɜː(r); wə(r)][ɒn]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
were on other things .
是 在 其他 事物 .

显然，师傅对此毫不知情；玛丽也没有注意到，因为她当时正想着其他事情。

[æt; ət] ['beθəni] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['dʒuːdəs] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
At Bethany one evening Judas came to her .
在 贝瑟尼 一 晚上 犹大 来了 到 她 .

一天晚上，犹大来到伯大尼见她。

[ðə; ði] [sʌn] , ['sɪŋkɪŋ] [θruː] [klaʊdz] ,
The sun , sinking through clouds ,
这 太阳 , 下沉 通过 云 ,

太阳穿过云层缓缓沉入地下。

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['tæbləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['djuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['taɪtn]
placed in the west the tableau of a duel to the death between a titan
放置 在 这 西方 这 画面 的 一个 决斗 到 这 死亡 之间 一个 泰坦
[ænd; ənd][ə; eɪ][gɒd] .
and a god .
和 一个 上帝 .

在西侧放置了一幅泰坦与神祇生死决斗的画面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [sɔːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [blʌd] .
There was the glitter of gigantic swords , and the red of immortal blood .
那里 曾是 这 闪光 的 巨大 剑 , 和 这 红色的 的 不朽 血 .

那里有巨剑的闪光，还有不朽之血的鲜红。

“ ['meəri] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Mary , ” he began , and as he spoke there was a new note in his
“ 玛丽 , ” 他 开始 , 和 作为 他 辐 那里 曾是 一个 新的 笔记 在 他的
[vɔɪs] — “ ['meəri] ,
voice — “ Mary ,
嗓音 — “ 玛丽 ,

“玛丽，”他开口说道，说话间他的声音里有了新的变化——“玛丽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [wɒtʃ] [haʊ] ['meni] [læmps] [bɜːn] [aʊt] !

I	have	watched	and	waited	,	and	to	those	that	watch	how	many	lamps	burn	out	!
我	有	观看	和	等待	,	和	到	那些	那	手表	如何	许多	灯	烧伤	出去	!

我一直观察等待，而那些观察的人会看到多少盏灯烧毁!

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ai] [tend] [went] .

One	after	another	those	that	I	tended	went	.
一	后	其他	那些	那	我	倾向于	去	.

我照顾的那些人一个接一个地走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sməʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

There	was	a	flicker	,	a	little	smoke	,	and	they	had	gone	.
那里	曾是	一个	闪烁	,	一个	小的	抽烟	,	和	他们	有	已消失	.

火光一闪，冒出一点烟，他们就走了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [riː'laɪt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɔɪl] [wɒz; wəz] [spent] ; [pə'hæps] , [tuː] ,

I	tried	to	relight	them	,	but	perhaps	the	oil	was	spent	;	perhaps	,	too	,
我	尝试	到	重新点燃	他们	,	但	也许	这	油	曾是	花费	;	也许	,	也	,

我试着重新点燃它们，但也许油已经用完了；也许，也.....

[ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][blaɪnd] [ðæt] [həʊld][ə; eɪ] [tɔːtʃ] .

I	was	like	the	blind	that	hold	a	torch	.
我	曾是	喜欢	这	瞎的	那	抓住	一个	火炬	.

我当时就像一个拿着火把的盲人。

[maɪ] [weɪ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [klɪə(r)] .

My	way	has	not	been	clear	.
我的	方式	有	不是	到过	清除	.

我的道路并不平坦。

[ðə; ði] [feɪθ] [ai][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

The	faith	I	had	,	and	which	,	I	do	not	know	,	but	which	,	it	may	be	,
这	信仰	我	有	,	和	哪个	,	我	做	不是	知道	,	但	哪个	,	它	可能	是	,

我曾经拥有的信仰，我不知道它是什么，但它或许是.....

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['streŋθ(ə)nd] , [ɪ'væpəreɪtɪd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .

would	have	been	strengthened	,	evaporated	when	you	came	.
会	有	到过	加强	,	蒸发	什么时候	你	来了	.

当你到来时，它们的力量会增强，但也会消失。

[ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ai][hæd; həd] [rɪ'vɪəd] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,

The	rays	of	the	sun	I	had	revered	became	as	the	threads	of	shadows	,
这	射线	的	这	太阳	我	有	受人尊敬的	成为	作为	这	线程	的	阴影	,

我曾崇敬的太阳光芒，如今却如同缕缕阴影。

[ˌɪntərkə'nekt] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

interconnecting	life	and	death	.
互连	生活	和	死亡	.

生与死的联系。

[ɪn][ðem; ðəm][ai][kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

In	them	I	could	see	but	you	.
在	他们	我	可以	看	但	你	.

在他们之中，我只能看到你。

[ɪn][ðə; ði][dʒɔː][ɒv; əv] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [deɪ] , ['ɔːlweɪz] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

In	the	jaw	of	night	,	in	the	teeth	of	day	,	always	I	have	seen	you	.
在	这	颚	的	夜晚	,	在	这	牙齿	的	天	,	总是	我	有	已见	你	.

无论是在黑夜的深渊，还是在白昼的烈日下，我总能看到你。

['meəri] , [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][net] [wɪtʃ] ['wʊmən] [θrəʊz] .

Mary	,	love	is	a	net	which	woman	throws	.
玛丽	,	爱	是	一个	网	哪个	女士	投掷	.

玛丽，爱情就像女人撒下的一张网。

[ɪn] ['kɑːstɪŋ] [jɔːz] — [ðeə(r)] ! [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [aɪ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [kɔːt] [maɪ][səʊl] .

In	casting	yours	—	there	!	unintentionally	,	I	know	—	you	caught	my	soul	.
在	铸件	你的	—	那里	!	无意中	,	我	知道	—	你	捕捉	我的	灵魂	.

在你投下的那个画面——没错！我知道，并非有意为之——你抓住了我的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [naʊ] ['həʊlli] [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

It	is	yours	now	wholly	until	time	shall	cease	to	be	.
它	是	你的	现在	完全	直到	时间	将	停止	到	是	.

从今往后，它将完全属于你，直到时间终结。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'evə(r)] [ded] ?

Will	you	take	it	,	Mary	,	or	will	you	put	it	aside	,	a	thing	forever	dead	?
将要	你	拿	它	,	玛丽	,	或者	将要	你	放	它	旁边	,	一个	事物	永远	死的	?

玛丽，你会接受它吗？还是会把它放在一边，让它永远死去？

" ['meəri] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	Mary	made	no	answer	.
"	玛丽	制成	不	回答	.

玛丽没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] .

It	may	be	she	had	not	heard	.
它	可能	是	她	有	不是	听到	.

或许她没听说。

[ɪn][ðə; ði] [west] [bəuθ] ['taɪtn] [ænd; ənd] [gɒd] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

In	the	west	both	titan	and	god	had	disappeared	.
在	这	西方	两个都	泰坦	和	上帝	有	消失	.

在西方，泰坦和神都已消失。

[ə'bʌv] , [ɪn][ə; eɪ] [fiːld]

Above	,	in	a	field
多于	,	在	一个	场地

上方，在一片田野里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɒv; əv] [stɑːz]

of	stars
的	明星

星星

, [ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] , [ə; eɪ] [saɪð] [ɒv; əv][gəʊld] .

,	the	moon	hung	,	a	scythe	of	gold	.
,	这	月亮	悬挂	,	一个	镰	的	金子	.

月亮高悬，宛如一把金色的镰刀。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv]['ləʊkəsts][ək'sentʃueɪtɪŋ; æk'sentʃueɪtɪŋ][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]

The	air	was	still	,	the	hush	of	locusts	accentuating	the	silence	and
这	空气	曾是	仍然	,	这	嘘	的	蝗虫	强调	这	沉默	和

['bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət] [rest] .

bidding	it	be	at	rest	.
投标	它	是	在	休息	.

空气静谧无声，蝗虫的嗡嗡声更衬托出这寂静，仿佛在宣告一切安息。

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪə(r)][baɪ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] .

In	a	house	near	by	there	were	lights	shining	.
在	一个	房子	靠近	经过	那里	是	灯	灼灼	.

附近一户人家里亮着灯。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

A	woman	looked	out	and	called	into	the	night	.
一个	女士	看起来	出去	和	称为	进入	这	夜晚	.

一个女人向外望去，对着夜空呼喊。

[ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ,

Then	,	as	though	moved	by	some	jealousy	of	the	impalpable	,
然后	,	作为	尽管	已搬	经过	一些	妒忌	的	这	无形的	,

然后，仿佛被某种对无形之物的嫉妒所驱使，

['dʒuːdəs] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Judas	leaned	forward	and	peered	into	her	face	.
犹大	倾斜	向前	和	窥视	进入	她	脸	.

犹大向前倾身，凝视着她的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [huː] [kiːps] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ”

“	It	is	the	Master	who	keeps	you	from	me	,	is	it	not	?	”
“	它	是	这	掌握	WHO	保持	你	从	我	,	是	它	不是	?	”

“是主让你远离我，不是吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪmpli] .

“	It	is	my	belief	,	”	she	answered	,	simply	.
“	它	是	我的	信仰	,	”	她	回答	,	简单地	.

“这是我的信念，”她简单地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	It	was	he	that	gave	it	to	you	.
“	它	曾是	他	那	给予	它	到	你	.

“是他给你的。”

['meəri] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][praɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ?

Mary	,	do	you	know	that	there	is	a	price	upon	his	head	?
玛丽	,	做	你	知道	那	那里	是	一个	价格	之上	他的	头	?

玛丽，你知道有人悬赏捉拿他吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [sleɪk] [maɪ] [lʌv] , [æt; ət] [liːst] [ai][kæn; kən] [gɔːdʒ] [maɪ] [heɪt] ?

Do	you	know	that	if	I	cannot	slake	my	love	,	at	least	I	can	gorge	my	hate	?
做	你	知道	那	如果	我	不能	熄灭	我的	爱	,	在	至少	我	能	峡谷	我的	恨	?

你知道吗，如果我无法满足我的爱，至少我可以尽情地憎恨我?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , ['meəri] ?

Do	you	know	that	,	Mary	?
做	你	知道	那	,	玛丽	?

你知道吗，玛丽?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	know	it	?
做	你	知道	它	?

你知道吗?

[naʊ] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

Now	choose	between	your	belief	and	me	;	if	you	prefer	the	former	,
现在	选择	之间	你的	信仰	和	我	; 如果	你	更喜欢	这	以前的	,	

现在，请在你的信仰和我之间做出选择；如果你选择前者，

[ðə; ði] ['sænidrim] [wɪl] [hæv; həv][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

the	Sanhedrim	will	have	him	to	-	morrow	.
这	犹太公会	将要	有	他	到	-	明天	.

明天，犹太公会就会审判他。

[ðeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] ['kɔːlɪŋ] ; [gəʊ] — [ænd; ənd] [tʃuːz] .

There	,	your	sister	is	calling	;	go	—	and	choose	.
那里	,	你的	姐姐	是	呼叫	;	去	—	和	选择	.

你姐姐在那儿打电话；去吧——做出选择。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [θret] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðæt] ['meəri] [ɪ'skeɪpt]

"	It	was	with	the	hideousness	of	this	threat	in	her	ears	that	Mary	escaped
"	它	曾是	和	这	丑陋	的	这	威胁	在	她	耳朵	那	玛丽	逃脱

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd]

to	the	little	room	where	her	childhood	had
到	这	小的	房间	在哪里	她	童年	有

“玛丽耳边萦绕着这可怕的威胁，她逃进了那间她童年时代的小屋。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[biːn] [pɑːst] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

been	passed	and	flung	herself	on	the	floor	.
到过	通过了	和	扔	她自己	在	这	地面	.

被传球后，她扑倒在地。

[frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bæŋkwɪtɪŋ] .

From	beyond	came	the	sound	of	banqueting	.
从	超过	来了	这	声音	的	宴会	.

远处传来宴饮的声音。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɔːd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd]['meəri] [njuː] [ðæt]

Martha	was	entertaining	the	Lord	,	his	disciples	as	well	;	and	Mary	knew	that
玛莎	曾是	娱乐	这	主	,	他的	门徒	作为	出色地	;	和	玛丽	知道	那

[hɜː(r); hə(r)][eɪd][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

her	aid	was	needed	.
她	援助	曾是	需要	.

马大正在款待主和他的门徒们；马利亚知道她需要帮忙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θret] ['pɪnjənd] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

But	the	threat	pinioned	and	held	her	down	.
但	这	威胁	钉住	和	握住	她	向下	.

但威胁让她束手无策，动弹不得。

[tuː; tə] [ək'siːd] [wɒz; wəz] [deθ] , [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [æz; əz] [wel] .

To	accede	was	death	,	not	of	the	body	alone	,	but	of	the	soul	as	well	.
到	同意	曾是	死亡	,	不是	的	这	身体	独自的	,	但	的	这	灵魂	作为	出色地	.

接受这种安排就意味着死亡，不仅是肉体的死亡，更是灵魂的死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][klɪə(r)] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [klenz] [ðə; ði] [steɪn] ; [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]

There	was	no	clear	pool	in	which	she	might	cleanse	the	stain	;	there	could	be	no
那里	曾是	不	清除	水池	在	哪个	她	可能	洁净	这	弄脏	;	那里	可以	是	不

[fə'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

没有清澈的水池可以让她洗去污点；也无法得到宽恕。

[nəʊ] [əˌblɪtə'reɪʃn] ,

no	obliteration	,
不	抹杀	,

没有抹杀，

['nʌθɪŋ] [ɪn][fækt] [seɪv] [ðə; ði] [lɒs] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [daɪ'æfənəs]

nothing	in	fact	save	the	loss	never	to	be	recovered	of	life	in	the	diaphanous
没有什么	在	事实	节省	这	损失	绝不	到	是	恢复	的	生活	在	这	透明的

['aʊəz] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] [deɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [səʊ] [lɒŋ] .

hours	and	immaculate	days	of	which	she	had	dreamed	so	long	.
小时	和	完美无瑕	天	的	哪个	她	有	梦见	所以	长的	.

事实上，除了永远无法挽回的、她梦寐以求的那些美好时光和纯洁日子里的生命逝去之外，什么也没有留下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː'self] .

For	a	little	space	she	tried	to	comfort	herself	.
为了	一个	小的	空间	她	尝试	到	舒适	她自己	.

她试图给自己留出一小块空间，让自己感到舒适。

[pə'hæps] ['dʒuːdəs][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['ɜːnɪst] ; [pə'hæps] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][laɪd; liːd] .

Perhaps	Judas	was	not	in	earnest	;	perhaps	even	he	had	lied	.
也许	犹大	曾是	不是	在	认真	;	也许	甚至	他	有	撒谎了	.

或许犹大并非真心实意；或许他甚至撒了谎。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] [taɪm] [ɪn] ['plenti] ?

And	if	he	had	not	,	was	there	not	time	in	plenty	?
和	如果	他	有	不是	,	曾是	那里	不是	时间	在	很多	?

如果他没有这样做，难道时间不够吗?

[ðə; ði] ['dezət] [wɒz; wəz] ['neɪbəli] .

The	desert	was	neighborly	.
这	沙漠	曾是	邻里	.

沙漠很友善。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ðeə(r)] ,

She	could	follow	the	Master	there	,
她	可以	跟随	这	掌握	那里	,

她可以跟随师父去那里。

[ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm] [tɪl] [ðə; ði][skaɪ] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

and	minister	to	him	till	the	sky	opened	and	the	kingdom	was	prepared	.
和	部长	到	他	直到	这	天空	打开	和	这	王国	曾是	准备	.

服侍他，直到天开了，天国预备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θret] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðæt] [pə'spektɪv] , [tʃɑːmd] ,

And	the	threat	,	coupled	with	that	perspective	,	charmed	,
和	这	威胁	,	耦合	和	那	看法	,	迷住了	,

而这种威胁，再加上这种视角，令人着迷。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn'taɪsmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	for	the	moment	had	for	her	that	enticement	which	the
和	为了	这	片刻	有	为了	她	那	诱惑	哪个	这

['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['iːkwəli] [pə'zes] .

quarrels	and	kisses	of	children	equally	possess	.
争吵	和	吻	的	孩子们	同样地	具有	.

此刻，她感受到了孩子间的争吵和亲吻所同样具有的那种诱惑力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	would
她	会

她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[wɔːn] [hɪm] ['siːkrətli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd]

warn	him	secretly	,	she	decided	,	for	surely	as	yet	he	did	not	know	;	she	would
警告	他	偷偷	,	她	决定	,	为了	一定	作为	然而	他	做过	不是	知道	;	她	会

[wɔːn] [hɪm] ,

warn	him	,
警告	他	,

她决定秘密地警告他，因为他肯定还不知道；她要警告他。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] - [riːtʃ] ,

and	before	the	sun	was	up	he	could	be	beyond	the	Sanhedrim's	reach	,
和	前	这	太阳	曾是	向上	他	可以	是	超过	这	-	抵达	,

太阳升起之前，他就能逃出犹太公会的管辖范围。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	she	preparing	to	follow	.
和	她	准备	到	跟随	.

她准备跟上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː'self] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [ðen] , [ðə; ði] [θret] ['luːsnɪŋ] [ɪts][həʊld]

For	a	moment	she	lost	herself	in	anticipation	;	then	,	the	threat	loosening	its	hold
为了	一个	片刻	她	丢失的	她自己	在	预期	;	然后	,	这	威胁	松动	它是	抓住

, [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ,

,	she	stood	up	,
,	她	站立	向上	,

她一时沉浸在期待之中；然后，随着威胁的消退，她站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

her	face	very	white	in	the	starlight	,	her	eyes	brave	and	alert	.
她	脸	非常	白色的	在	这	星光	,	她	眼睛	勇敢的	和	警报	.

星光下，她的脸色苍白，眼神勇敢而警觉。

[ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)][plæn][wɒz; wəz] [fɔːmd] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]

Already	her	plan	was	formed	;	and	,	taking	a	vase	that	she	had	brought
已经	她	计划	曾是	形成	;	和	,	采取	一个	花瓶	那	她	有	带来

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][mæg'dɑːlə] ,

with	her	from	Magdala	,
和	她	从	抹大拉	,

她的计划早已成型；于是，她拿起一个从抹大拉带来的花瓶，

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] .

she	hurried	to	the	room	below	.
她	慌忙	到	这	房间	以下	.

她匆匆赶到楼下的房间。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] ; ['ɛliːəzər] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ; ['saɪmən] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

The	Master	;	the	disciples	;	Eleazer	,	her	brother	;	Simon	,	her	sister's
这	掌握	;	这	门徒	;	埃利亚泽	,	她	兄弟	;	西蒙	,	她	姐妹

['hʌzbənd] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [miːt] .

husband	,	were	all	at	meat	.
丈夫	,	是	全部	在	肉	.

夫子、门徒、她哥哥以利亚撒、她姐姐的丈夫西门，都在吃肉。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['meəri] ['entəd] ['dʒuːdəs] [stʊd] [ʌp] .

Martha	was	serving	,	and	as	Mary	entered	Judas	stood	up	.
玛莎	曾是	服务	,	和	作为	玛丽	进入	犹大	站立	向上	.

玛莎正在服侍，玛丽进来时，犹大站了起来。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɒn][hɪm] [pɔː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

She	moved	to	where	the	Master	was	,	and	on	him	poured	the	contents	of
她	已搬	到	在哪里	这	掌握	曾是	,	和	在	他	倾倒	这	内容	的

[ðə; ði] [vɑːz] .

the	vase	.
这	花瓶	.

她走到主人身边，把花瓶里的东西倒在了他身上。

['tɒməs] [snɪft] [dɪ'laɪtɪdli] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['freɪgrəns] .

Thomas	sniffed	delightedly	,	for	now	the	room	was	full	of	fragrance	.
托马斯	嗅了嗅	欣喜地	,	为了	现在	这	房间	曾是	满的	的	香味	.

托马斯高兴地嗅了嗅，因为现在房间里充满了香气。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] ; [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

The	Master	turned	to	her	and	smiled	;	the	homage	evidently	was	grateful
这	掌握	转向	到	她	和	微笑	;	这	尊敬	显然	曾是	感激的

.

:
.

师父转过身来，面带微笑；这番敬意显然充满了感激之情。

['meəri] [bent] ['nɪərə(r)] .

Mary	bent	nearer	.
玛丽	弯曲	更近	.

玛丽俯身靠近了一些。

['tɒməs] [ænd; ənd] [bɑː'θɒləmjuː] [dʒɔɪnd] [ɪn] [laʊd] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rəʊmə][ɒv; əv][ðə; ði] [nɑːd] ,

Thomas	and	Bartholomew	joined	in	loud	praises	of	the	aroma	of	the	nard	,
托马斯	和	巴塞洛缪	加入	在	大声	赞扬	的	这	香气	的	这	纳德	,

托马斯和巴塞洛缪也大声赞叹甘松的香气。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

and	under	cover	of	their	voices	she	whispered	,
和	在下面	覆盖	的	他们的	声音	她	低声说道	,

她趁着他们说话的声音低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

“ [rɑː'bəʊnaɪ] , [ðə; ði] ['sænidrim] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] — —

“	Rabboni	,	the	Sanhedrim	has	placed	a	price	on	—	—
“	拉比	,	这	犹太公会	有	放置	一个	价格	在	—	—

“拉比尼，犹太公会已经给——标价了

” [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	The	whisper	was	drowned	and	interrupted	.
”	这	耳语	曾是	溺水	和	中断	.

“低语声被淹没，被打断了。”

['dʒuːdəs][hæd; həd] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Judas	had	shoved	her	away	.
犹大	有	推搡	她	离开	.

犹大把她推开了。

“ [tuː; tə] [wɒt] [end] [ɪz] [ðɪs] [weɪst] ?

“	To	what	end	is	this	waste	?
“	到	什么	结尾	是	这	浪费	?

“这种浪费究竟是为了什么目的？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ;
" he asked ;
" 他 问 ;

他问道；

[ænd; ənd][æz; əz]['meəri] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
and as Mary looked in his face she saw by the expression in it that her
和 作为 玛丽 看起来 在 他的 脸 她 锯 经过 这 表达 在 它 那 她
['pɜːpəs] [hæd; həd] [biːn] [di'vain] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
purpose had been divined and her warning overheard .
目的 有 到过 神谕 和 她 警告 无意中听到 .

玛丽看着他的脸，从他的表情中看出，她的意图已被识破，她的警告已被听到。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['æŋgə(r)] .
" It is absurd , " he continued , with affected anger .
" 它 是 荒诞 , " 他 持续 , 和 做作的 愤怒 .

"这太荒谬了，"他装出一副愤怒的样子继续说道。

" ['ɔɪntmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['vælјuː] .
" Ointment such as that has a value .
" 软膏 这样的 作为 那 有 一个 价值 .

"这样的药膏是有价值之处的。"

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['betə(r)][hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
It might better have been saved for the poor .
它 可能 更好的 有 到过 已保存 为了 这 贫穷的 .

这笔钱或许应该留给穷人。

" ['tɒməs] [tʃaɪmd] [ɪn] [ə'pruːvɪŋli] ; [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [lait] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən]
" Thomas chimed in approvingly ; placed in that light it was indeed an
" 托马斯 齐声说道 在 赞许地 ; 放置 在 那 光 它 曾是 的确 一个
[ɪk'strævəgəns] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [tuː] ,
extravagance , unnecessary too ,
奢侈 , 不必要 也 ,

托马斯赞同地插话道；从这个角度来看，这确实是一种铺张浪费，而且也是没有必要的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
and he looked about to his comrades for support .
和 他 看起来 关于 到 他的 同志们 为了 支持 .

他环顾四周，向同伴们寻求支持。

['ɛliːəzər] [ænd; ənd]['piːtə(r)] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['mætə(r)] ['dɪfrəntli] .
Eleazer and Peter seemed inclined to view the matter differently .
埃利亚泽 和 彼得 似乎 倾斜 到 看法 这 事情 不同 .

以利亚撒和彼得似乎倾向于对此事持有不同的看法。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [æz; əz]
A discussion would have arisen , but the Master checked it gently , as
一个 讨论 会 有 出现 , 但 这 掌握 已检查 它 轻轻地 , 作为
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .
was his wont .
曾是 他的 惯于 .

本来可能会引发一场争论，但师父像往常一样温和地制止了这场争论。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .
" The poor are always with you , but me you cannot always have .
" 这 贫穷的 是 总是 和 你 , 但 我 你 不能 总是 有 .

"穷人总是和你在一起，但你不能总是拥有我。"

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒuːdəs] [wɪð] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	As	he	spoke	he	turned	to	Judas	with	that	indulgence	which	was	to	be
"	作为	他	辐	他	转向	到	犹大	和	那	放纵	哪个	曾是	到	是

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] .

a	heritage	.
一个	遗产	.

“他说话时转向犹大，带着那种后来成为传承的宽容。”

[kʊd; kəd][hiː; hi] [nəʊ] ?

Could	he	know	?
可以	他	知道	?

他可能知道吗?

['dʒuːdəs] [wˈʌndəd] .

Judas	wondered	.
犹大	想知道	.

犹大心想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] ['meəri] [sed] ?

Had	he	heard	what	Mary	said	?
有	他	听到	什么	玛丽	说	?

他听到玛丽说的话了吗?

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['maːstəz] [spiːtʃ] [kən'tɪnjʊɪŋ] , [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [left]

And	,	the	Master's	speech	continuing	,	he	glanced	at	her	and	left
和	,	这	硕士学位	演讲	继续	,	他	瞥了一眼	在	她	和	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

师父继续说着话，他瞥了她一眼，然后离开了房间。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [məʊd] [ðə; ði] [stɑːz] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [bluː] .

The	moon	had	mowed	the	stars	,	but	the	sky	was	visibly	blue	.
这	月亮	有	割草	这	明星	,	但	这	天空	曾是	明显地	蓝色的	.

月亮遮蔽了繁星，但天空依然湛蓝。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['ɒlɪvet] [hiː; hi] [di'vain] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] , [ðə; ði] ['welkəm]

Behind	the	shoulder	of	Olivet	he	divined	the	silence	of	Jerusalem	,	the	welcome
在后面	这	肩膀	的	奥利维特	他	神谕	这	沉默	的	耶路撒冷	,	这	欢迎

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sædʒusiːz] ,

of	the	Sadducees	,
的	这	撒都该人	,

他从奥利维特的肩后探出了耶路撒冷的寂静，以及撒都该人的欢迎。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [heɪt] [ə'sweidʒ] .

the	joy	of	hate	assuaged	.
这	喜悦	的	恨	缓解	.

仇恨带来的快感消退了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [ðæt] [maɪt] [dɪ'tɜː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [grəup]

There	was	but	one	thing	now	that	might	deter	;	and	as	his	thoughts	groped
那里	曾是	但	一	事物	现在	那	可能	阻止	;	和	作为	他的	想法	摸索

[θruː] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

through	that	possibility	,
通过	那	可能性	,

现在只有一件事可能会让他退缩；当他的思绪在这种可能性中挣扎时，

['meəri] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Mary	stood	at	his	side	.
玛丽	站立	在	他的	边	.

玛丽站在他身边。

“ ['dʒu:dəs] — —

“	Judas	—	—
”	犹大	—	—

“犹大——

” [hi:; hi] [wi:ld] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [stɛərd] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

”	He	wheeled	,	and	,	catching	her	by	the	wrists	,	stared	into	her	eyes	.
”	他	带轮子的	,	和	,	捕捉	她	经过	这	手腕	,	凝视	进入	她	眼睛	.

他猛地转身，抓住她的手腕，直直地盯着她的眼睛。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jes] ?

“	Is	it	yes	?
”	是	它	是的	?

是吗?

” [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	A	shudder	seized	her	.
”	一个	不寒而栗	查获	她	.

她不禁打了个寒颤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dred] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['æŋgwɪʃ] [tu:] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]['mɔ:t(ə)l] .

There	was	dread	in	it	,	anguish	too	,	and	both	were	mortal	.
那里	曾是	恐惧	在	它	,	痛苦	也	,	和	两个都	是	凡人	.

其中既有恐惧，也有痛苦，而两者都是终将消逝的。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][laɪd; li:d] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [wɒz; wəz]['ri:əl] .

He	had	not	lied	,	she	saw	,	and	the	threat	was	real	.
他	有	不是	撒谎了	,	她	锯	,	和	这	威胁	曾是	真实的	.

她看出他没有撒谎，威胁是真实存在的。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [jes] ?

“	Is	it	yes	?
”	是	它	是的	?

是吗?

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

”	he	repeated	.
”	他	重复	.

他重复道。

[ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['moments] [ðæt] [prə'lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)][ɪz] ;

There	may	be	moments	that	prolong	,	but	there	are	others	in	which	time	no	longer	is	;
那里	可能	是	时刻	那	延长	,	但	那里	是	其他的	在	哪个	时间	不	更长	是	;

有些时刻时间仿佛被拉长，但也有一些时刻时间仿佛静止了；

[ænd; ənd][æz; əz]['meəri] [ʃræŋk] [ɪn][ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv]['dʒu:dəs] - [steə(r)] ,

and	as	Mary	shrank	in	the	blight	of	Judas	'	stare	,
和	作为	玛丽	缩小	在	这	枯萎病	的	犹大	-	盯	,

玛丽在犹大灼热的目光下瑟缩起来，

[bəuθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .

both	felt	that	the	culmination	of	life	was	reached	.
两个都	毛毡	那	这	高潮	的	生活	曾是	达到	.

两人都觉得人生已臻至终点。

“ [nəʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 171]
” [页 -]

“[第 171 页]

[ðə; ði] [ˈmɒnəsɪləbl] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
The monosyllable dropped from her lips like a stone ,
这 单音节 掉落 从 她 嘴唇 喜欢 一个 石头 ,

那句单音节词像石头一样从她唇间滑落。

[jet] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ðə; ði][ˈbænə(r)][ɒv; əv] - [ˌʌnˈfəːl] [ænd; ənd] [flɔːnt] [ɪn]
yet even as it fell the banner of Maccabæus unfurled and flaunted in
然而 甚至 作为 它 跌倒 这 横幅 的 - 展开 和 炫耀 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

然而，即便旗帜落下，马加比的旗帜依然在她面前展开并炫耀；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈestə(r)] [mˈɜːməd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ˈdʒuːdɪθ] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n]
the voice of Esther murmured , and a vision of Judith saving a nation
这 嗓音 的 以斯帖 低声说道 , 和 一个 想象 的 朱迪思 保存 一个 国家
[ˈvɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
visited her ,
到访 她 ,

以斯帖的声音在她耳边低语，朱迪思拯救一个国家的景象浮现在她眼前。

[ænd; ənd] , [kənˈtɪnjʊɪŋ] , [meɪd] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] .
and , continuing , made spots on the night .
和 , 继续 , 制成 地点 在 这 夜晚 .

然后，继续在夜间制造斑点。

[ˈdʒuːdəs][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
Judas had flung her from him .
犹大 有 扔 她 从 他 .

犹大把她从他身边赶走了。

[ʃiː; ʃi] [riːld] ; [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .
She reeled ; the violence roused her .
她 卷曲 ; 这 暴力 唤醒 她 .

她踉跄了一下；暴力事件激起了她的警觉。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [hɜːˈself] [wen] [ðə; ði][sɪˈkjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz][æt; ət]
Who was she to consider herself when the security of the Master was at
WHO 曾是 她 到 考虑 她自己 什么时候 这 安全 的 这 掌握 曾是 在
[steɪk] ?
stake ?
赌注 ?

当主人的安全受到威胁时，她又有什么资格顾及自己呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈmætə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [seɪf] ?
How should it matter though she died , if he were safe ?
如何 应该 它 事情 尽管 她 死亡 , 如果 他 是 安全的 ?

她死了又有什么关系呢？只要他安全就好。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [səʊl] [juː; jʊ][ɑːsk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ It is my soul you ask , ” she cried .
” 它 是 我的 灵魂 你 问 , ” 她 哭 .

“你问我的灵魂在哪？”她哭着说。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Take it .
“ 拿 它 .

“拿着吧。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [səʊlz] , [ai] [wʊd] [gɪv] [iːtʃ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
If I had a thousand souls , I would give each one for Him .
如果 我 有 一个 千 灵魂 , 我 会 给 每个 一 为了 他 .

如果我拥有一千个灵魂，我会将它们全部献给他。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈænsərɪŋ] [naɪt] .
” But she cried to the unanswering night .
” 但 她 哭 到 这 未作答 夜晚 .

但她对着寂静无声的夜哭诉。

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [kɜːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] [ˈɒlɪvz] ,
Where the road curved about the shoulder of the Mount of Olives ,
在哪里 这 路 弯曲 关于 这 肩膀 的 这 山 的 橄榄 ,

道路绕过橄榄山山肩的地方，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˈsekənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] [ˈglɪs(ə)n] .
for one second she saw a white robe glisten .
为了 一 第二 她 锯 一个 白色的 长袍 闪亮 .

那一瞬间，她看到一件白色长袍闪闪发光。

[ˈægənaɪzd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
Agonized , she called again , but there was no one now to hear .
痛苦的 , 她 称为 再次 , 但 那里 曾是 不 一 现在 到 听到 .

她痛苦万分，再次拨打电话，但现在已经没有人能听到了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
A little later , when the followers of the Lord issued from the house ,
一个 小的 之后 , 什么时候 这 追随者 的 这 主 发布 从 这 房子 ,

过了一会儿，当主的追随者们从房子里出来时，

[ˈmeəri] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
Mary lay before the door , her eyes closed , her head in the dust .
玛丽 躺 前 这 门 , 她 眼睛 关闭 , 她 头 在 这 灰尘 .

玛丽躺在门前，双眼紧闭，头埋在尘土里。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
They touched her .
他们 感动 她 .

他们碰了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
She had fainted .
她 有 昏厥 .

她晕倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 172]
[页 -]

[第172页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 175]
[页 -]

[第175页]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

“ [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['pailət] .
“ They have him , they are taking him to Pilate .
“ 他们 有 他 , 他们 是 采取 他 到 普拉提 .

“他们抓住了他，正把他带到彼拉多那里。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɛliːəzər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .
” It was Eleazer calling to his sister from the turn of the road .
” 它 曾是 埃利亚泽 呼叫 到 他的 姐姐 从 这 转动 的 这 路 .

“那是以利亚撒在路口喊他妹妹的声音。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [dʌst] - ['kʌvəd] , [hɪz; ɪz]['sænd(ə)lz] [tɔːn] ,
In a moment he was at her side , dust - covered , his sandals torn ,
在 一个 片刻 他 曾是 在 她 边 , 灰尘 - 涵盖 , 他的 凉鞋 撕裂 ,
[hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] .
his pathetic eyes dilated .
他的 可怜的 眼睛 扩张 .

片刻之后，他来到了她身边，浑身沾满灰尘，凉鞋破了，可怜兮兮的眼睛睁得大大的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['breθləs] [tuː] , [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
He was breathless too , and , in default of words ,
他 曾是 喘不过气 也 , 和 , 在 默认 的 字 ,

他也气喘吁吁，一时语塞。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒlɪvz] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['həʊli]
with a gesture that swept the Mount of Olives , he pointed to where the holy
和 一个 手势 那 扫荡 这 山 的 橄榄 , 他 尖 到 在哪里 这 圣
['sɪti] [leɪ] .
city lay .
城市 躺 .

他挥动手臂，目光扫过橄榄山，指向圣城所在之处。

[tuː; tə]['meəri][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [sək'siːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swuːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔːl] .
To Mary the morrow succeeding her swoon was a pall .
到 玛丽 这 明天 成功 她 昏厥 曾是 一个 灵柩 .

对玛丽来说，昏厥后的第二天如同噩梦一般。

[lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz][ə; eɪ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] , [bʌt; bət][dɪ'speə(r)][ɪz] ['veri]
Love , it may be , is a forgetfulness of all things else , but despair is very
爱 , 它 可能 是 , 是 一个 健忘 的 全部 事物 别的 , 但 绝望 是 非常
['æktʃuəl] .
actual .
实际的 .

爱情或许能让人忘却一切，但绝望却是真真切切的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][həʊld][ɒn] ['meməri] , [in'hæbit][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [əʊn] .
It takes a hold on memory , inhabits it , and makes it its own .
它 需要 一个 抓住 在 记忆 , 居住地 它 , 和 制作 它 它是自己的 .

它会占据记忆，占据记忆，并将其变成自己的记忆。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['fɒləʊd] ,
And during the day that followed ,
和 期间 这 天 那 随后 ,

接下来的一天里，

['meəri] [leɪ] [prei] [ə'pɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kju:tɪst] ['ægəni] [ðæt] ['evə(r)] ['tɔ:tʃəd] ['wʊmən] [jet] .

Mary	lay	preyed	upon	by	the	acutest	agony	that	ever	tortured	woman	yet	.
玛丽	躺	被捕食	之上	经过	这	最急性	痛苦	那	曾经	受折磨	女士	然而	.

玛丽遭受着女性所未见的剧烈痛苦。

['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] [rɪ'tɜ:nd] , [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ]

Early	in	the	night	,	before	her	senses	returned	,	the	Master	had	gone	without	mentioning
早期的	在	这	夜晚	,	前	她	感官	返回	,	这	掌握	有	已消失	没有	提及

夜深人静之时，在她意识尚未恢复之时，师父已悄然离去，只留下一句话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

['wɪðə(r)] .

whither	.
往哪里去	.

何去何从?

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] - , ['dʒerɪkəʊ] ['i:v(ə)n] , [ɔ:(r)] ['fɜ:ðə(r)] [jet] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

His	destination	may	have	been	Ephraïm	,	Jericho	even	,	or	further	yet	,	beyond	the	hollows	of	the	Ghôr	.
他的	目的地	可能	有	到过	-	,	耶利哥	甚至	,	或者	更远	然而	,	超过	这	空心	的	这	-	.

他的目的地可能是以法莲，甚至是耶利哥，或者更远，越过戈尔山谷。

[ðen] , [ə'gen] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɔɪtə] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [pə'hæps] ,

Then	,	again	,	he	might	have	loitered	in	the	neighborhood	,	on	the	hill	perhaps	,
然后	,	再次	,	他	可能	有	徘徊	在	这	邻里	,	在	这	爬坡道	也许	,

或者，他可能在附近徘徊，或许是在山坡上。

[ɪn] [ðæt] ['əʊpən] - [eə(r)] ['sɒlətju:d] [hi:; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

in	that	open	-	air	solitude	he	loved	so	well	,
在	那	打开	-	空气	孤独	他	喜爱	所以	出色地	,

他非常享受那种户外独处的时光，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [hi:; hi] [fə'sʊk] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd] [taʊnz] .

and	for	which	so	often	he	forsook	the	narrowness	of	roofs	and	towns	.
和	为了	哪个	所以	经常	他	放弃	这	狭窄	的	屋顶	和	城镇	.

为此，他常常放弃狭窄的屋顶和城镇。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪn] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:səʊvə(r)] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [dʒə'ru:sələm] ,

But	yet	,	in	view	of	the	Passover	,	he	might	have	gone	to	Jerusalem	,
但	然而	,	在	看法	的	这	逾越节	,	他	可能	有	已消失	到	耶路撒冷	,

但是，考虑到逾越节，他或许会去耶路撒冷。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['tɔ:tʃəd] [məʊst] .

and	it	was	that	idea	that	tortured	most	.
和	它	曾是	那	主意	那	受折磨	最多	.

正是这种想法折磨着大多数人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ki:n] [pə'li:s] , [ðə; ði] ['li:ˌvaɪts] , [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] [ðə; ði] ['sædʒusi:z] ,

It	was	there	the	keen	police	,	the	levites	,	were	,	and	their	masters	the	Sadducees	,
它	曾是	那里	这	敏锐的	警察	,	这	利未人	,	是	,	和	他们的	大师	这	撒都该人	,

那里驻扎着精明的警察——利未人，以及他们的主人撒都该人。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [praɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

who	had	placed	a	price	on	his	head	.
WHO	有	放置	一个	价格	在	他的	头	.

有人曾悬赏要他的命。

[dɪd] [hiː; hi] [get] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] .

Did	he	get	within	the	walls	,	then	surely	he	was	lost	.
做过	他	得到	之内	这	墙壁	,	然后	一定	他	曾是	丢失的	.

如果他进入了城墙之内，那他肯定迷路了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ðæt] [aɪ'dɪə] [i'vəukt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [sæŋk] [laɪk] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]

At	the	possibilities	which	that	idea	evoked	her	thoughts	sank	like	the	roots	of
在	这	可能性	哪个	那	主意	唤起	她	想法	沉没	喜欢	这	根	的

[ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - [ɜːθ] .

a	tree	and	grappled	with	the	under	-	earth	.
一个	树	和	缠斗	和	这	在下面	-	地球	.

想到这个想法所带来的种种可能性，她的思绪如同树根般沉入地下，与大地深处纠缠不清。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)] , [rɪ'gret] [brɔːt] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] .

To	her	despair	,	regret	brought	its	burden	.
到	她	绝望	,	后悔	带来	它是	负担	.

令她绝望的是，悔恨给她带来了沉重的负担。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [self] - [fə'getflnəs] , [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] ['hɒrəb(ə)l] [ðæt] [fə'getflnəs] [mait]

A	moment	of	self	-	forgetfulness	,	and	,	however	horrible	that	forgetfulness	might
一个	片刻	的	自己	-	健忘	,	和	,	然而	可怕	那	健忘	可能

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

那一刻，我忘却了自我，无论这种忘却多么可怕，

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɪəd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] ,

in	it	danger	to	him	whom	she	revered	would	have	been	averted	,	and	,
在	它	危险	到	他	谁	她	受人尊敬的	会	有	到过	避免了	,	和	,

这样一来，她所敬重的那个人就不会面临危险，而且

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [dɪ'spɜːst] ['ʌtəli] [æz; əz] [lɑːst] [jɪrz] [liːvz] .

for	the	time	being	at	least	,	dispersed	utterly	as	last	year's	leaves	.
为了	这	时间	存在	在	至少	,	分散的	完全地	作为	最后的	年	树叶	.

至少目前来看，它们像去年的落叶一样彻底散落开了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['kaʊədɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [let]

It	had	been	cowardice	on	her	part	to	let
它	有	到过	怯懦	在	她	部分	到	让

她之所以如此放任不管，是出于懦弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['dʒuːdəs] [gəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [strɒŋ] [wen] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

Judas	go	;	she	should	have	been	strong	when	strength	was	needed	.
犹大	去	;	她	应该	有	到过	强的	什么时候	力量	曾是	需要	.

犹大走了；她本该在需要坚强的时候坚强起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] ; [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˌhɔləu'fəːniːz] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

There	were	glaives	to	be	had	;	the	head	of	Holofernes	could	have
那里	是	长柄刀	到	是	有	;	这	头	的	霍洛弗尼斯	可以	有

['griːtɪd] [hɪz; ɪz] .

greeted	his	.
问候	他的	.

那里有长柄刀可供获取；霍洛弗尼斯的头颅足以与他的头颅相配。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv]['dʒuːdɪθ] [stɪl] ['ekəud] [ɪts] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɜːrɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['slendə(r)]

The	legend	of	Judith	still	echoed	its	reproach	,	and	recurring	,	pointed	a	slender
这	传奇	的	朱迪思	仍然	回声	它是	责备	,	和	再次发生的	,	尖	一个	苗条

['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][dɪs'deɪn] .

finger	of	disdain	.
手指	的	蔑视	.

朱迪思的传说仍然回荡着它的谴责，反复出现，指向那根充满轻蔑的细指。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] , [həʊp] [θrəʊz] [ə; eɪ] [strɔː] .

To	the	heart	that	is	sinking	,	hope	throws	a	straw	.
到	这	心	那	是	下沉	,	希望	投掷	一个	稻草	.

向那颗沉沦的心抛下一根救命稻草。

[ˌɪmə'tɪəriəl] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

Immaterial	and	caressing	as	a	shadow	,
无关紧要	和	爱抚	作为	一个	阴影	,

虚无缥缈，如影子般温柔抚摸，

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

came	to	her	the	fancy	that	if	the	Master	were	in	the	neighborhood	,
来了	到	她	这	想要	那	如果	这	掌握	是	在	这	邻里	,

她突然想到，如果主人就在附近的话，

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [ə'pɪə(r)] .

at	any	moment	he	might	appear	.
在	任何	片刻	他	可能	出现	.

他随时都可能出现。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][eɪd][hɪm][æt; ət][wʌns]

In	that	event	it	was	needful	that	she	should	be	prepared	to	aid	him	at	once
在	那	事件	它	曾是	需要	那	她	应该	是	准备	到	援助	他	在	一次

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] .

beyond	the	confines	of	Judæa	.
超过	这	限制	的	犹太	.

在这种情况下，她必须做好准备，立即在犹太境外帮助他。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [ɔːl'redi] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Were	he	already	beyond	them	,	presently	she	must	learn	it	,
是	他	已经	超过	他们	,	目前	她	必须	学习	它	,

如果他已经超越了他们，那么她现在必须学会。

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .

and	then	could	warn	him	of	the	danger	of	return	.
和	然后	可以	警告	他	的	这	危险	的	返回	.

然后可以警告他返回的危险。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] [seɪk] , [hæd; həd][hiː; hi] [gɒn] [baɪ]['eni] [tʃɑːns] [tuː; tə]

But	meanwhile	,	for	security's	sake	,	had	he	gone	by	any	chance	to
但	同时	,	为了	安全	清酒	,	有	他	已消失	经过	任何	机会	到

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

但与此同时，为了安全起见，如果他有机会去了耶路撒冷，

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] .

some	one	must	be	there	to	warn	him	of	the	plot	.
一些	一	必须	是	那里	到	警告	他	的	这	阴谋	.

必须有人在那里警告他这个阴谋。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

She	thought	of	her	sister	,	and	dismissed	her	.
她	想法	的	她	姐姐	,	和	解雇	她	.

她想到了妹妹，便不再理会她了。

['mɑːθə] [wɒz; wəz] [tuː] ['feðə(r)] - ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['erənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

Martha	was	too	feather	-	headed	for	an	errand	such	as	that	.
玛莎	曾是	也	羽毛	-	标题	为了	一个	差事	这样的	作为	那	.

玛莎太没头脑了，根本不适合做这种差事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] - ,

She	thought	of	Ahulah	,
她	想法	的	-	,

她想起了阿胡拉，

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [wel] - [ɪn'tenʃənd] [frendz] [ðæt] ['evriwʌn] [pə'zesɪz] [hæd; həd][təʊld]

but	some	of	those	well	-	intentioned	friends	that	everyone	possesses	had	told
但	一些	的	那些	出色地	-	有意的	朋友们	那	每个人	拥有	有	讲述

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)]

of	the	misadventure
的	这	不幸遭遇

但每个人身边总会有一些好心的朋友，他们把这起不幸事件告诉了别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] , ['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæd; həd][spæt][ə'pɒn]

to	her	husband	,	and	the	latter	,	cruel	as	a	woman	,	had	spat	upon
到	她	丈夫	,	和	这	后者	,	残忍的	作为	一个	女士	,	有	争吵	之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她向丈夫吐口水，而她的丈夫却像个残忍的女人一样，朝她吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] , [dɪ'strɔːt] , [ɪn'kɒmpɪtənt] [tuː; tə][eɪd] .

and	now	through	the	suburbs	she	wandered	,	distraught	,	incompetent	to	aid	.
和	现在	通过	这	郊区	她	漫步	,	心烦意乱	,	不称职的	到	援助	.

现在，她心烦意乱地在郊区徘徊，无力提供帮助。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Her	brother	occurred	to	her	.
她	兄弟	发生	到	她	.

她突然想起了她的哥哥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'laɪ] .

It	was	on	him	she	could	rely	.
它	曾是	在	他	她	可以	依靠	.

她唯一可以依靠的就是他。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] [sə'pɑːst] ['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

His	devotion	was	surpassed	only	by	her	own	.
他的	虔诚	曾是	超越	仅有的	经过	她	自己的	.

他的爱慕之情，唯有她的才能可以超越。

[ˌðeərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] , [ɪn'strʌktɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

Thereupon	she	sought	him	out	,	instructed	him	in	his	duty	,
于是	她	寻求	他	出去	,	指示	他	在	他的	责任	,

于是她找到他，教导他该尽的职责。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːn] .

and	sent	him	forth	to	watch	and	warn	.
和	发送	他	前进	到	手表	和	警告	.

于是派他出去警戒和警告。

[ðə; ði] [griːn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈfeɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheməˌrɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .

The	green	afternoon	faded	in	the	hemorrhages	of	the	setting	sun	.
这	绿色的	下午	褪色	在	这	出血	的	这	环境	太阳	.

午后的绿色渐渐消失在落日的余晖中。

[ˈtwaɪlaɪt] [ɐpɹˈəʊtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] .

Twilight	approached	like	a	wolf	.
暮	接近	喜欢	一个	狼	.

暮色如狼般袭来。

[naɪt] [ˌʌnˈfɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] [fæn] ; [ðə; ði] [muːn] [keɪm] , [ˈfʌmblɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] ,

Night	unfurled	her	great	black	fan	;	the	moon	came	,	fumbling	the	shadows	,
夜晚	展开	她	伟大的	黑色的	扇子	;	这	月亮	来了	,	笨拙	这	阴影	,

夜幕展开她巨大的黑色扇子；月亮来了，笨拙地拨开阴影。

[ˈtʃekə] [ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] [spɒts] .

checkering	the	underbrush	with	silver	spots	.
棋盘格	这	草丛	和	银	地点	.

灌木丛上点缀着银色的斑点。

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈkærəvæn] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [keɪm] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ,

Once	a	caravan	passed	,	and	once	from	the	hillside	came	the	bark	of	a	dog	,
一次	一个	大篷车	通过了	,	和	一次	从	这	山坡	来了	这	吠	的	一个	狗	,

从前有一支商队经过，从山坡上传来一声狗吠。

[kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑːm] [bɪˈjɒnd] ; [ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ʌnˈstɜːd] ;

caught	up	and	repeated	in	some	farm	beyond	;	otherwise	the	night	was	unstirred	;
捕捉	向上	和	重复	在	一些	农场	超过	;	否则	这	夜晚	曾是	未搅拌	;

在远处某个农场里反复出现；除此之外，夜晚平静无波；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmeəri] [stɛərd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [i'mensəti] [weə(r)] [ˈlaɪtnɪŋ] ['wiəri] [ænd; ənd] [səbˈsaɪdz] , [ə; eɪ] [ˈleθədʒi] [bɪˈset] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	as	Mary	stared	into	the	immensities	where	lightning	wearies	and	subsides	,	a	lethargy	beset	her	,
和	作为	玛丽	凝视	进入	这	巨大	在哪里	闪电	疲惫	和	消退	,	一个	昏睡	围困	她	,

当玛丽凝视着闪电逐渐减弱最终消逝的浩瀚宇宙时，一种昏昏欲睡的感觉袭来。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ɪmˈprɪznd] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [friː] ,

her	body	was	imprisoned	;	but	her	soul	was	free	,
她	身体	曾是	被监禁	;	但	她	灵魂	曾是	自由的	,

她的身体被囚禁，但她的灵魂却自由了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [ˈʃɪrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhevənz] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [speɪs] .

and	in	a	moment	it	mounted	sheerly	to	a	fringe	of	the	heavens	and	bathed	in	space	.
和	在	一个	片刻	它	安装	纯粹	到	一个	边缘	的	这	天	和	洗澡	在	空间	.

刹那间，它笔直地升至天际边缘，沐浴在浩瀚的宇宙之中。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] , [əˈnʌðə(r)] [deɪ] [hæd; həd]

When	it	descended	,	another	day	had
什么时候	它	下降	,	其他	天	有

当它落下时，又一天开始了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 179]
[页 -]

[第179页]

[kʌm] , [ænd; ənd] ['ɛliːəzər] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

come	,	and	Eleazer	was	calling	to	her	from	the	turn	of	the	road	.
来	,	和	埃利亚泽	曾是	呼叫	到	她	从	这	转动	的	这	路	.

来吧，以利亚撒从路口喊着她。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

At	once	she	was	on	earth	and	on	her	feet	,
在	一次	她	曾是	在	地球	和	在	她	脚	,

她立刻就回到了人间，站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['brʌðə(r)] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ðə; ði] ['sɪstərz] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] .

and	as	the	brother	gasped	for	breath	the	sister's	strength	returned	.
和	作为	这	兄弟	倒吸一口气	为了	气息	这	姐妹	力量	返回	.

哥哥喘着粗气，妹妹的力气却恢复了。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] ['wiːknəs] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə][ækt] .

There	must	be	no	more	weakness	now	,	she	knew	;	it	was	time	to	act	.
那里	必须	是	不	更多的	弱点	现在	,	她	知道	;	它	曾是	时间	到	行为	.

她知道，现在绝不能再有任何软弱的迹象；是时候采取行动了。

[ʃiː; ʃi][gɒt] [drɪŋk] , ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːt] ; [ðen] ['ɛliːəzər] , [rɪ'freʃt] , [kən'tɪnjuːd] :

She	got	drink	,	water	for	the	feet	;	then	Eleazer	,	refreshed	,	continued	:
她	得到	喝	,	水	为了	这	脚	;	然后	埃利亚泽	,	焕然一新	,	持续	:

她喝了些水，用来洗脚；然后，精神焕发的以利亚泽继续说道：

“ [aɪ][ræn] [θruː] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['siːdəz] [ɑː(r); ə(r)] .

“	I	ran	through	the	ridge	and	up	to	where	the	two	cedars	are	.
“	我	跑	通过	这	岭	和	向上	到	在哪里	这	二	雪松	是	.

“我沿着山脊跑到两棵雪松所在的位置。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [bɪ'jɒnd] , [ɪn][ðə; ði][paɪnz] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sent] [bɪ'gɪnz] ,

I	looked	among	the	cypresses	beyond	,	in	the	pines	where	the	descent	begins	,
我	看起来	之中	这	柏树	超过	,	在	这	松树	在哪里	这	下降	开始	,

我望向远处的柏树丛，望向松树林，那里是下坡的起点。

[θruː] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [grəʊvz] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːðz] [ænd; ənd] [tents] [bɪ'niːθ] .

through	the	olive	groves	below	and	the	booths	and	tents	beneath	.
通过	这	橄榄	小树林	以下	和	这	展位	和	帐篷	下面	.

穿过下方的橄榄树林和下面的摊位和帐篷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] ['eniweə(r)] .

There	was	no	trace	of	him	anywhere	.
那里	曾是	不	痕迹	的	他	任何地方	.

他踪迹全无。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][sæt] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːʃæn] [geɪt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðəʊz] [ðæt] ['entəd] .

I	crossed	the	brook	and	sat	awhile	at	the	Shushan	gate	,	watching	those	that	entered	.
我	交叉	这	溪	和	卫星	一会儿	在	这	蜀山	门	,	观看	那些	那	进入	.

我过了小溪，在蜀山门坐了一会儿，看着进出的人。

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'keɪm] [səʊ] [dens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

The	crowd	became	so	dense	that	it	was	impossible	to	distinguish	.
这	人群	成为	所以	稠密	那	它	曾是	不可能的	到	区分	.

人群变得非常密集，以至于无法分辨彼此。

[ai] [θɔːt] [ai] [mait] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .

I	thought	I	might	hear	of	him	in	the	Temple	.
我	想法	我	可能	听到	的	他	在	这	寺庙	.

我以为我会在圣殿里听到他的消息。

[ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] .

The	porch	was	thronged	.
这	门廊	曾是	熙熙攘攘	.

门廊上挤满了人。

[ai] [rəum] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [kɔːt] ,

I	roamed	through	the	Mountain	of	the	House	into	the	Woman's	Court	,
我	漫游	通过	这	山	的	这	房子	进入	这	女性的	法庭	,

我漫步穿过宅邸之山，来到了女子庭院，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [tʃɛl] .

and	out	of	it	on	the	Chel	.
和	出去	的	它	在	这	切尔	.

然后从切尔那里出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['pɪlgrɪmz] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)]['əʊnli]['æksɪdənt]

But	they	were	all	so	filled	with	pilgrims	that	had	he	been	there	only	accident
但	他们	是	全部	所以	已填	和	朝圣者	那	有	他	到过	那里	仅有的	事故

[kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] .

could	have	brought	me	to	him	.
可以	有	带来	我	到	他	.

但那里挤满了朝圣者，如果他当时在那里，只有偶然事件才能让我遇到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [ai] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd]

It	was	on	that	I	counted	,	and
它	曾是	在	那	我	计数	,	和

那是我数数的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ai] [went] [aʊt] [ɒn]['zaɪən][ænd; ənd]['ækrə] , [weə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [les] .

I	went	out	on	Zion	and	Acra	,	where	the	crowd	was	less	.
我	去	出去	在	锡安	和	阿克拉	,	在哪里	这	人群	曾是	较少的	.

我去了锡安大道和阿克拉大道，那里人比较少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] .

It	was	getting	late	.
它	曾是	获得	晚的	.

天色已晚。

[beiθ; beθ] - ['hɔːrɒn][wɒz; wəz][dɪm] .

Beth	-	horon	was	dim	.
贝丝	-	霍伦	曾是	暗淡	.

贝斯·霍伦昏昏沉沉的。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [laɪts] [ɪn] ['hɛrədz] ['pæləs] .

I	could	see	lights	in	Herod's	palace	.
我	可以	看	灯	在	希律王的	宫殿	.

我能看到希律王宫殿里的灯光。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['tetrɑːk] [ɒv; əv] ['gæləliː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði]

Some	one	said	that	the	tetrarch	of	Galilee	was	there	,	the	guest	of	the
一些	一	说	那	这	四元组	的	加利利	曾是	那里	,	这	客人	的	这

['prɒkjʊəreɪtə(r)] .

procurator	.
检察官	.

有人说加利利的分封王也在那里，他是总督的客人。

[ai] [went] [bæk] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][æn'təʊniə][tuː; tə]['bɜːrkɪt] [ɪz'reɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['hefə(r)] [brɪdʒ] .

I	went	back	by	way	of	Antonia	to	Birket	Israil	and	the	Red	Heifer	Bridge	.
我	去	后退	经过	方式	的	安东尼娅	到	比尔克	以色列铁路	和	这	红色的	小母牛	桥	.

我经由安东尼娅返回比尔凯特·伊斯雷尔和红母牛桥。

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['juːsləs] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] .

I	had	given	up	;	it	seemed	to	me	useless	to	make	further	attempt	.
我	有	给定	向上	;	它	似乎	到	我	无用	到	制作	更远	试图	.

我已经放弃了；我觉得再尝试也没用了。

['sʌd(ə)nli] [ai] [sɔː] ['dʒuːdəs][ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

Suddenly	I	saw	Judas	in	the	angle	of	the	porch	.
突然	我	锯	犹大	在	这	角度	的	这	门廊	.

突然，我看到犹大站在门廊的角落里。

[wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['liːvaɪt] .

With	him	was	a	levite	.
和	他	曾是	一个	利未人	.

与他同行的还有一位利未人。

[ai][gɒt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)] , [nɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	got	behind	a	pillar	,	near	where	they	stood	,	and	listened	.
我	得到	在后面	一个	支柱	,	靠近	在哪里	他们	站立	,	和	听着	.

我躲到他们附近的一根柱子后面，侧耳倾听。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒv; əv]

The	only	thing	I	distinctly	heard	was	the	name	of	Joseph	of
这	仅有的	事物	我	明显地	听到	曾是	这	姓名	的	约瑟夫	的

-

Haramathaïm	.
-	.

我唯一清楚听到的就是哈拉马泰姆的约瑟的名字。

[ai] ['fænsid] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] ,

I	fancied	,	though	I	was	not	certain	,
我	幻想	,	尽管	我	曾是	不是	肯定	,

虽然我并不确定，但我感觉……

[ðæt] ['dʒuːdəs] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	Judas	spoke	as	though	he	had	just	left	his	house	.
那	犹大	辐	作为	尽管	他	有	只是	左边	他的	房子	.

犹大说话的口气好像刚离开家一样。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ə'weɪ] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [lʊkt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

They	must	have	moved	away	then	,	for	when	I	looked	they	had	gone	.
他们	必须	有	已搬	离开	然后	,	为了	什么时候	我	看起来	他们	有	已消失	.

他们当时一定是搬走了，因为我回头看的时候，他们已经不见了。

[ai] [njuː] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] ,

I	knew	that	Joseph	was	a	friend	of	the	Master's	,
我	知道	那	约瑟夫	曾是	一个	朋友	的	这	硕士学位	,

我知道约瑟是主的朋友，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	it	struck	me	that	he	might	be	at	his	house	.
和	它	击	我	那	他	可能	是	在	他的	房子	.

我突然想到他可能在家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][suːk; sʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fjuːmə(r)] , [bæk] [ɒv; əv] ['ɑːfəl] .

It	is	in	the	sook	of	the	Perfumers	,	back	of	Ophel	.
它	是	在	这	嘘	的	这	调香师	,	后退	的	奥菲尔	.

它位于香水店的店面里，奥菲尔的后面。

[ai][ræn][ðeə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] .

I	ran	there	as	fast	as	I	could	.
我	跑	那里	作为	快速地	作为	我	可以	.

我拼命往那里跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] .

It	was	unlighted	.
它	曾是	未点亮	.

它没有灯。

[ai] [biːt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

I	beat	on	the	door	:	there	was	no	answer	.
我	打	在	这	门	:	那里	曾是	不	回答	.

我敲了敲门，却无人应答。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] , ['eniweɪ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

I	felt	that	I	had	been	mistaken	,	anyway	that	I	could	do	no	more	.
我	毛毡	那	我	有	到过	错误	,	反正	那	我	可以	做	不	更多的	.

我觉得自己错了，反正我也无能为力了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ai] [went] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [krɒst] [ðə; ði] ['kedrɔn] ,

I	went	down	again	into	the	valley	,	crossed	the	Kedron	,
我	去	向下	再次	进入	这	谷	,	交叉	这	凯德隆	,

我再次下到山谷，渡过克德隆河，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)
第6/8页

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] [pə'hæps] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz]['taɪəd] , [ænd; ənd]
and **would** **have** **returned** **here** **at** **once** **perhaps** **,** **but** **I** **was** **tired** **,** **and**
和 会 有 返回 这里 在 一次 也许 , 但 我 曾是 疲劳的 , 和
[səʊ] ,
so **,**
所以 ,

或许我本会立刻返回这里，但我太累了，所以……

[ɒn][ðə; ði] [sləʊp] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒlɪv] - ['presɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]
on **the** **slope** **where** **the** **olive** **-** **presses** **are** **,** **I** **lay** **down** **and** **must** **have**
在 这 坡 在哪里 这 橄榄 - 出版社 是 , 我 躺 向下 和 必须 有
['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
fallen **asleep** **,**
倒下 睡着了 ,

在橄榄油榨坊所在的斜坡上，我躺了下来，一定是睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membəd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['træmpɪŋ] [ɒv; əv] [men] .
for **I** **remembered** **nothing** **till** **there** **came** **a** **tramping** **of** **men** **.**
为了 我 记得 没有什么 直到 那里 来了 一个 徒步旅行 的 男人 .

直到听到一阵脚步声，我才记起一切。

[aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .
I **crouched** **in** **the** **underbrush** **.**
我 蹲着 在 这 草丛 .

我蹲在灌木丛里。

[ðeɪ] [pɑːst] ['veri] [kləʊz] ; [sʌm; səm][hæd; həd] ['tɔːrtʃɪz] , [sʌm; səm][hæd; həd] [spiə] .
They **passed** **very** **close** **;** **some** **had** **torches** **,** **some** **had** **spears** **.**
他们 通过了 非常 关闭 ; 一些 有 火炬 , 一些 有 长矛 .

他们擦肩而过；有些人拿着火把，有些人拿着长矛。

['dʒuːdəs][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [eɪp] [mʌntʃ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
Judas **was** **leading** **,** **and** **as** **an** **ape** **munches** **a** **flower** **he** **was**
犹大 曾是 领导 , 和 作为 一个 猿 零食 一个 花 他 曾是
['mʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] [neɪm] .
muttering **the** **Master's** **name** **.**
喃喃自语 这 硕士学位 姓名 .

犹大走在最前面，像猿猴啃花一样，嘴里念念叨叨着主人的名字。

〞 ['ɛliːəzər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
〞 **Eleazer** **paused** **and** **looked** **at** **his** **sister** **.**
〞 埃利亚泽 暂停 和 看起来 在 他的 姐姐 .

以利亚泽停顿了一下，看向他的妹妹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒn] , [ðə; ði] [braʊ] [kən'træktɪd] , [ðə; ði] [raɪmz] [ɒv; əv]
She **was** **standing** **erect** **,** **her** **face** **wan** **,** **the** **brow** **contracted** **,** **the** **rhymes** **of**
她 曾是 常设 直立 , 她 脸 万 , 这 眉头 合同 , 这 韵律 的
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [taɪt] - [prest] .
her **lips** **tight** **-** **pressed** **.**
她 嘴唇 紧的 - 按下 .

她笔直地站着，脸色苍白，眉头紧锁，嘴唇紧抿。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['ɒlɪvet] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Then **,** **with** **a** **glance** **at** **Olivet** **,** **he** **continued** **:**
然后 , 和 一个 瞥一眼 在 奥利维特 , 他 持续 :

然后，他瞥了奥利维特一眼，继续说道：

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [aɪ] ['weɪtɪd] .

“	For	a	little	space	I	waited	.
〃	为了	一个	小的	空间	我	等待	.

我稍等了一会儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .

They	had	ascended	the	slope	and	halted	.
他们	有	上升	这	坡	和	停止	.

他们爬上山坡，停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːrtʃɪz] , [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	shout	,	the	waving	of	torches	,	then	a	silence	.
那里	曾是	一个	喊	,	这	挥手	的	火炬	,	然后	一个	沉默	.

一阵喊叫声，有人挥舞着火把，然后一片寂静。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['maːstəz] [vɔɪs] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

In	it	I	heard	the	Master's	voice	,	followed	by	a	cry	of	pain	.
在	它	我	听到	这	硕士学位	嗓音	,	随后	经过	一个	哭	的	疼痛	.

在里面，我听到了师父的声音，随后是一声痛苦的呼喊。

[aɪ] ['hʌrɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

I	hurried	to	where	they	were	.
我	慌忙	到	在哪里	他们	是	.

我赶紧跑到他们所在的地方。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪm] [baʊnd] [wen] [aɪ][gɒt] [ðeə(r)] .

They	had	him	bound	when	I	got	there	.
他们	有	他	边界	什么时候	我	得到	那里	.

我到的时候，他们已经把他绑起来了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɑːm] ;

I	saw	a	soldier	raising	a	hand	to	his	ear	and	looking	at	the	palm	;
我	锯	一个	士兵	提高	一个	手	到	他的	耳朵	和	寻找	在	这	棕榈	;

我看到一个士兵举起手放在耳边，看着自己的手掌；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [red] .

it	was	red	.
它	曾是	红色的	.

它是红色的。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

Peter	was	running
彼得	曾是	跑步

彼得正在奔跑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[wʌn] [wei] , ['tɒməs] [ə'nʌðə(r)] .

one	way	,	Thomas	another	.
一	方式	,	托马斯	其他	.

一种方式，托马斯是另一种方式。

[aɪ][gɒt]['nɪərə(r)] .

I	got	nearer	.
我	得到	更近	.

我更近了。

[sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ]['liːvaɪt][aɪ] [θɪŋk] , [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][kəʊt] .

Some	one	,	a	levite	I	think	,	caught	me	by	the	coat	.
一些	一	,	一个	利未人	我	思考	,	捕捉	我	经过	这	外套	.

我想应该是利未人，有人抓住了我的外套。

[ai] [friːd] [maɪ'self][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

I	freed	myself	from	it	and	escaped	up	the	hill	.
我	自由	我	从	它	和	逃脱	向上	这	爬坡道	.

我挣脱了束缚，逃上了山。

" [frɒm; frəm][ðeə(r)][ai] [lʊkt] [daʊn] .

"	From	there	I	looked	down	.
"	从	那里	我	看起来	向下	.

"我从那里向下看。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

They	were	going	away	.
他们	是	去	离开	.

他们要走了。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [kləʊk] .

When	they	had	gone	,	I	went	back	and	found	my	cloak	.
什么时候	他们	有	已消失	,	我	去	后退	和	成立	我的	披风	.

他们走后，我回去找到了我的斗篷。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [dʒɒn] [ə'pɪəd] .

While	I	was	putting	it	on	,	John	appeared	.
尽管	我	曾是	推杆	它	在	,	约翰	出现	.

我正戴上它的时候，约翰出现了。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['kaiəfæs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ai][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] .

'	They	are	taking	him	to	Caiaphas	,	'	he	said	;	'	I	shall	follow	.
-	他们	是	采取	他	到	该亚法	,	-	他	说	;	-	我	将	跟随	.

"他们要把他带到该亚法那里去，"他说，"我也要跟着去。"

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

Come	with	me	if	you	wish	.
来	和	我	如果	你	希望	.

如果你愿意，就跟我来。

- [ai] [went] [wɪð] [hɪm] .

'	I	went	with	him	.
-	我	去	和	他	.

我和他一起去了。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [met] ['piːtə(r)] ; [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] .

On	the	way	we	met	Peter	;	he	joined	us	.
在	这	方式	我们	遇见	彼得	;	他	加入	我们	.

途中我们遇到了彼得；他加入了我们。

[wiː; wi] [wɔːkt] ['sɪŋg(ə)l] - [faɪl] , [dʒɒn] ['liːdɪŋ] .

We	walked	single	-	file	,	John	leading	.
我们	步行	单身的	-	文件	,	约翰	领导	.

我们排成一列纵队走，约翰在前。

[bɪ'jɒnd] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] , [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] [stiːl] .

Beyond	I	could	see	the	lights	of	the	torches	,	the	glint	of	steel	.
超过	我	可以	看	这	灯	的	这	火炬	,	这	闪烁	的	钢	.

远处，我能看到火炬的光芒，钢铁的闪光。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

['piːtə(r)] ['hwimpə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Peter	whimpered	a	little	.
彼得	呜咽	一个	小的	.

彼得低声呜咽了一下。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['kedrɔn] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

We	crossed	the	Kedron	and	got	up	into	the	city	.
我们	交叉	这	凯德隆	和	得到	向上	进入	这	城市	.

我们渡过克德隆河，进入了城里。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [weə(r)] ['ænəz] [laɪvz; lɪvz] ; [ðeɪ] ['entəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd]

The	soldiers	went	directly	to	where	Annas	lives	;	they	entered	in	a	body	,	and
这	士兵	去	直接地	到	在哪里	安娜斯	生活	;	他们	进入	在	一个	身体	,	和

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

the	door	closed	.
这	门	关闭	.

士兵们径直去了安纳斯的住处；他们结伴而行，门随即关上了。

[dʒɒn] [ræpt] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

John	rapped	:	it	was	opened	.
约翰	说唱	:	它	曾是	打开	.

约翰说唱道：它被打开了。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] , [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm] .

He	said	something	to	the	doorkeeper	,	who	admitted	him	.
他	说	某物	到	这	门卫	,	WHO	承认	他	.

他跟门卫说了些什么，门卫便让他进去了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'gen] .

The	door	closed	again	.
这	门	关闭	再次	.

门又关上了。

['piːtə(r)] [ænd; ənd] [ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] .

Peter	and	I	waited	a	little	,	not	knowing	where	to	turn	.
彼得	和	我	等待	一个	小的	,	不是	会心	在哪里	到	转动	.

彼得和我等了一会儿，不知该何去何从。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ˌriː'əʊpənd] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [m'əʊʃənd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Presently	the	door	reopened	,	and	John	motioned	us	to	come	in	.
目前	这	门	重新开放	,	和	约翰	示意	我们	到	来	在	.

这时，门又重新开了，约翰示意我们进去。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ; [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]

In	the	court	was	a	fire	;	about	it	were	servants	and
在	这	法庭	曾是	一个	火	;	关于	它	是	仆人	和

院子里燃着火；周围有仆人和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

- .

khazzans	.
-	.

可赞人。

[ai] [stɒpt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [wɔːm] [maɪ] [hændz] ; ['piːtə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] .

I	stopped	a	moment	to	warm	my	hands	;	Peter	did	the	same	.
我	停止	一个	片刻	到	温暖的	我的	双手	;	彼得	做过	这	相同的	.

我停下来暖暖手；彼得也做了同样的事。

[dʒɒn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

John	had	disappeared	.
约翰	有	消失	.

约翰失踪了。

[ai] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['mɑːstə(r)][tuː; tə] ['ænəz] ,

I	heard	one	of	the	khazzans	say	that	they	had	taken	the	Master	to	Annas	,
我	听到	一	的	这	-	说	那	他们	有	已采取	这	掌握	到	安娜斯	,

我听到一位可赞说，他们已经把师父带到了安那那里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [dɪ'skʌs] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [duː; də] .

and	the	others	discuss	what	he	would	probably	do	.
和	这	其他的	讨论	什么	他	会	大概	做	.

其他人则讨论他可能会做什么。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][dʒɒn] ,

While	I	stood	there	listening	,	and	wondering	what	had	become	of	John	,
尽管	我	站立	那里	聆听	,	和	好奇	什么	有	变得	的	约翰	,

我站在那里听着，心里想着约翰到底发生了什么事。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['biːɪŋ] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] - [hɑː] - - .

I	saw	the	Master	being	led	across	the	court	to	the	Lishcath	ha	-	Gazith	.
我	锯	这	掌握	存在	引领	穿过	这	法庭	到	这	-	哈	-	-	.

我看见大师被带过庭院，走向利什卡特·哈加齐特。

[aɪ] [left] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

I	left	Peter	,	and	followed	.
我	左边	彼得	,	和	随后	.

我离开了彼得，然后跟了上去。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['eldəz] , [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l][ə'baʊt] ['kaiəfæs] .

In	the	hall	were	the	elders	,	ranged	in	a	semicircle	about	Caiaphas	.
在	这	大厅	是	这	长者	,	范围	在	一个	半圆	关于	该亚法	.

大厅里坐着长老们，他们围成半圆形，围绕着该亚法。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔːhænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːks] [ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l]
[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

They	must	have	been	prepared	beforehand	,	for	the	clerks	of	acquittal
他们	必须	有	到过	准备	预先	,	为了	这	职员	的	开释

and	of	condemnation	were	there	,
和	的	谴责	是	那里	,

他们一定是事先做好了准备，因为宣判无罪和宣判有罪的书记员都在场。

[ðə; ði]['kraɪə(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['liːˌvaɪts] [ænd; ənd] [skraɪbz] .

the	crier	too	,	and	a	group	of	levites	and	Scribes	.
这	哭泣者	也	,	和	一个	团体	的	利未人	和	抄写员	.

还有一名传令官，以及一群利未人和文士。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] ['ænəz] - ['sɜːvənts] .

In	a	corner	were	some	of	Annas	'	servants	.
在	一个	角落	是	一些	的	安娜斯	-	仆人	.

角落里站着安纳的一些仆人。

[aɪ][gɒt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

I	got	among	them	and	stood	unnoticed	.
我	得到	之中	他们	和	站立	未被察觉	.

我混入他们中间，默默地站在那里。

“ [ðə; ði] ['maːstəz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] .

“	The	Master's	hands	were	bound	.
“	这	硕士学位	双手	是	边界	.

“师父双手被绑住了。”

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

On	either	side	of	him	was	a	soldier	.
在	任何一个	边	的	他	曾是	一个	士兵	.

他两侧各站着一名士兵。

['kaiəfæs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] .
Caiaphas was livid .
该亚法 曾是 铁青 .

该亚法怒不可遏。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] . “
He looked him from head to foot . “
他 看起来 他 从 头 到 脚 . ”

他上下打量了他一番。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɒv; əv] [ɪn'saɪtɪŋ] [sɪ'dɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [ɒv; əv]
' You are accused , ' he said , ' of inciting sedition , of defying the Law , of
- 你 是 被告 , - 他 说 , - 的 煽动 煽动叛乱 , 的 反抗 这 法律 , 的
['blæsfəmi] ,
blasphemy ,
亵渎神明 ,

“你被指控，”他说，“煽动叛乱、藐视法律、亵渎神明。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
and of breaking the Sabbath day .
和 的 打破 这 安息日 天 .

以及违反安息日。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ?
What have you to answer ?
什么 有 你 到 回答 ?

你有什么要回答的?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [pg 184]
- [页 -]

[第 184 页]

“ [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
“ The Master made no reply .
“ 这 掌握 制成 不 回复 .

师父没有回答。

“ ['kaiəfæs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['liːˌvaɪts] .
“ Caiaphas pointed to the levites .
“ 该亚法 尖 到 这 利未人 .

该亚法指着利未人。

- [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsiz] . -
' Here , ' he continued , ' are witnesses . '
- 这里 , - 他 持续 , - 是 证人 . -

“这里有证人，”他继续说道。

“ [hiː; hi] [m'əʊʃənd] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spəʊk] . “
“ He motioned ; one of them stepped forward and spoke . “
“ 他 示意 ; 一 的 他们 步 向前 和 辐 . ”

他做了个手势；其中一人走上前去，开口说话了。

- [ai]['testɪfaɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [in'sait] [tuː; tə] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] [di'nauns] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]
' I testify that this man has incited to sedition by denouncing the members of
- 我 作证 那 这 男人 有 煽动 到 煽动叛乱 经过 谴责 这 成员 的
[ðɪs] ['revərənd] ['kaʊns(ə)l][æz; əz] ['hɪpəkrɪt] ,
this reverend council as hypocrites ,
这 牧师 理事会 作为 伪君子 ,

“我作证，此人通过谴责本届议会的成员是伪君子，煽动叛乱。”

[wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] ['kləʊðɪŋ] , [blaɪnd] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ;

wolves	in	sheep's	clothing	,	blind	leaders	of	the	blind	;
狼	在	羊的	衣服	,	瞎的	领导人	的	这	瞎的	;

披着羊皮的狼，盲人领路的盲人；

[ænd; ənd][ai] ['fɜːðə(r)] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] . - "

and	I	further	testify	that	he	has	declared	no	one	should	follow	them	.	'	"
和	我	更远	作证	那	他	有	声明	不	一	应该	跟随	他们	.	-	"

我进一步作证，他曾公开声明任何人都不应该效仿他们。

- [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

'	What	have	you	to	say	to	that	?
-	什么	有	你	到	说	到	那	?

你对此有何评论?

- ['kaiəfæs] [snɑːrld] .

'	Caiaphas	snarled	.
-	该亚法	纠缠	.

该亚法咆哮道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	the	Master	said	nothing	.
但	这	掌握	说	没有什么	.

但师父什么也没说。

" [ðə; ði] [fɜːst] ['liːvaɪt] [muːvd] [bæk] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [priːst]

"	The	first	levite	moved	back	,	and	at	a	gesture	from	the	high	-	priest
"	这	第一的	利未人	已搬	后退	,	和	在	一个	手势	从	这	高的	-	牧师

[ə'nʌðə(r)] [stept] ['fɔːwəd] . "

another	stepped	forward	.	"
其他	步	向前	.	"

"第一个利未人后退了几步，大祭司示意后，另一个利未人走上前去。"

- [ai]['testɪfaɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] [iːt] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

'	I	testify	that	I	have	seen	that	man	eat	,	in	defiance	of	the	Law	,
-	我	作证	那	我	有	已见	那	男人	吃	,	在	蔑视	的	这	法律	,

我作证说，我亲眼看到那个人违背法律，吃东西。

[wɪð] [ˌʌn'wɒʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['kɒnsɔːt] [wɪð] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ləʊ] [rɪ'pjuːt] . - "

with	unwashed	hands	,	and	consort	with	publicans	and	people	of	low	repute	.	'	"
和	未洗的	双手	,	和	配偶	和	酒馆老板	和	人们	的	低的	声誉	.	-	"

他们双手未洗，与酒馆老板和声名狼藉的人为伍。

- [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

'	And	what	have	you	to	say	to	that	?
-	和	什么	有	你	到	说	到	那	?

你对此有何评论?

- ['kaiəfæs] [ɑːskt] [ə'gen] .

'	Caiaphas	asked	again	.
-	该亚法	问	再次	.

该亚法又问了一遍。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	still	the	Master	said	nothing	.
但	仍然	这	掌握	说	没有什么	.

但师父仍然一言不发。

" [ðə; ði] ['sekənd] ['liːvaɪt] [muːvd] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [əd'vɑːnst] .

"	The	second	levite	moved	back	,	and	a	third	advanced	.
"	这	第二	利未人	已搬	后退	,	和	一个	第三	先进的	.

"第二个利未人后退，第三个利未人前进。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[pg 185] “
[页 -] ”

[第185页]“

- [ai]['testɪfaɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [mæn] [blæs'fiːm] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [gɒd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
' I testify that I have heard that man blaspheme in calling God his father ,
- 我 作证 那 我 有 听到 那 男人 亵渎神明 在 呼叫 上帝 他的 父亲 ,

我作证，我亲耳听到那人亵渎神明，称上帝为他的父亲。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [wɪð] [hɪm] . - “
and in declaring himself to be one with Him . ' “
和 在 声明 他自己 到 是 一 和 他 . - ”

他宣称自己与祂合而为一。

- [ɪz] [ðæt] ['blæsfəmi] [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
' Is that blasphemy or is it not ?
- 是 那 亵渎神明 或者 是 它 不是 ?

这算是亵渎神明吗?

- ['kaiəfæs] [bɔːl] .
' Caiaphas bawled .
- 该亚法 嚎啕大哭 .

该亚法嚎啕大哭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maːstəz] [lɪps]['nevə(r)] [muːvd] .
But the Master's lips never moved .
但 这 硕士学位 嘴唇 绝不 已搬 .

但师父的嘴唇始终没有动。

“ [ðə; ði] [θɜːd] ['liːvaɪt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːθ] . “
“ The third levite gave way to a fourth . “
” 这 第三 利未人 给予 方式 到 一个 第四 . ”

“第三个利未人让位于第四个。”

- [ai]['testɪfaɪ] [ðæt] [ðæt] [mæn][hæz; həz]['brəʊkən][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪn] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ,
' I testify that that man has broken the Sabbath in healing the sick on that day ,
- 我 作证 那 那 男人 有 破碎的 这 安息日 在 康复 这 生病的 在 那 天 ,

我作证，那人在那一天治病，违反了安息日。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siˈdjuːst] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and further that he has seduced others to break it .
和 更远 那 他 有 被诱惑 其他的 到 休息 它 .

而且他还诱使其他人违反了这项规定。

[ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd]
On the Sabbath I have heard him order a cripple to take up his bed and
['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .
carry it to his home .
携带 它 到 他的 家 .

在安息日，我曾听见他命令一个残疾人把他的床抬回家去。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm]['ɔːlsəʊ][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ˌriː'bɪld]
I have heard him also declare that he could destroy the Temple and rebuild
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我还听他宣称，他可以摧毁圣殿并重建它。

[ɪn] [θriː] [deɪz] , [əˈnjuː] . -
in three days , anew . '
在 三 天 , 重新 . -

三天后，一切恢复原状。

“ [ˈkaiəfæs] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] .
“ Caiaphas turned to the Master .
〃 该亚法 转向 到 这 掌握 .

该亚法转向主。

- [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] ?
' Do you still refuse to answer ?
- 做 你 仍然 拒绝 到 回答 ?

你仍然拒绝回答吗?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈsaɪləns] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ] ?
' Do you think that silence can save you ?
- 做 你 思考 那 沉默 能 节省 你 ?

你认为沉默可以救你吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðiːz] [ˈwɪtnəsiz] ? -
Have you heard these witnesses ? '
有 你 听到 这些 证人 ? -

你听过这些证人的证词吗?

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [stɪl] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ˈkaiəfæs] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kraɪd]
“ And as the Master still made no reply , Caiaphas lifted his hand and cried
〃 和 作为 这 掌握 仍然 制成 不 回复 , 该亚法 抬起 他的 手 和 哭
,
,
,

“主仍不回答，该亚法就举起手喊道：

- [ai][əˈdʒʊə(r)][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [məˈsaɪə] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
' I adjure you by the Eternal to answer , Are you the Messiah , the Son of
- 我 恳求 你 经过 这 永恒 到 回答 , 是 你 这 弥赛亚 , 这 儿子 的
[gɒd] ? -
God ? '
上帝 ? -

“我以永恒者的名义命令你回答：你是弥赛亚，是上帝的儿子吗？”

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [ˈdʒiːzəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ In the breathless silence Jesus raised his eyes .
〃 在 这 喘不过气 沉默 耶稣 提高 他的 眼睛 .

在令人窒息的寂静中，耶稣抬起了眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] - [priːst] ,
He looked at the high - priest ,
他 看起来 在 这 高的 - 牧师 ,

他看向大祭司，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[æt; ət][ðə; ði] ['liːˌvaɪts] , [ðə; ði] [skraɪbz] .

at	the	levites	,	the	Scribes	.
在	这	利未人	,	这	抄写员	.

在利未人中，文士们。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð] [ðæt] [eə(r)][hiː; hi][hæz; həz] .

'	You	have	said	it	,	'	he	murmured	,	and	smiled	with	that	air	he	has	.
-	你	有	说	它	,	-	他	低声说道	,	和	微笑	和	那	空气	他	有	.

“你说得对，”他低声说道，脸上带着他特有的那种微笑。

“ ['kaiəfæs] [gruː] ['pɜːp(ə)l] .

“	Caiaphas	grew	purple	.
”	该亚法	生长	紫色的	.

“该亚法的脸色发紫了。”

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə][hem] .

He	caught	his	gown	at	the	throat	and	ripped	it	from	neck	to	hem	.
他	捕捉	他的	袍	在	这	喉	和	撕裂	它	从	脖子	到	她们	.

他一把抓住长袍的领口，从领口撕到了下摆。

[ðə; ði] ['eldəz] ['stɑːtɪd] .

The	elders	started	.
这	长者	开始	.

长老们开始了。

[aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['mʌtə(r)] , - [ɪʃ] [mævɪθ] .

I	heard	them	mutter	,	'	Ish	maveth	.
我	听到	他们	低声	,	-	伊什	马维斯	.

我听到他们低声说：“Ish maveth。”

- [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

'	The	high	-	priest	glanced	toward	them	.
-	这	高的	-	牧师	瞥了一眼	朝向	他们	.

大祭司朝他们瞥了一眼。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] ['rægɪd] ['blæsfəmi] ?

'	You	have	heard	this	ragged	blasphemy	?
-	你	有	听到	这	破烂不堪	亵渎神明	?

“你们都听到了这番粗俗不堪的亵渎之言吗？”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [skraɪbz] [stʊd] , - [wɒt] , - [hiː; hi] [ɑːskt] ,

'	he	exclaimed	;	and	,	turning	to	where	the	Scribes	stood	,	'	What	,	'	he	asked	,
-	他	惊呼	;	和	,	转弯	到	在哪里	这	抄写员	站立	,	-	什么	,	-	他	问	,

“他惊呼道；然后，他转向文士们站立的地方，问道：‘什么？’”

- [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] [dɪ'kriː] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] - ['breɪkə(r)] ? -

'	does	the	Law	decree	concerning	the	Sabbath	-	breaker	?	'
-	做	这	法律	法令	有关	这	安息日	-	断路器	?	-

律法对违背安息日的人有规定吗?

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [bʊk] [ˌʌn'rəul] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [riːd] : “

“	One	of	them	,	the	book	unrolled	in	his	hand	,	advanced	and	read	:	“
”	一	的	他们	,	这	书	展开	在	他的	手	,	先进的	和	读	:	”

“其中一人手中展开书本，走上前去朗读道：”

- [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['həʊli] .

'	Ye	shall	keep	the	Sabbath	holy	.
-	叶	将	保持	这	安息日	圣	.

你们当守安息日为圣日。

['huːsəʊ] [dʌz] ['eni] [wɜːk] [ˌðeər'ɒn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . - “

Whoso	does	any	work	thereon	shall	be	cut	off	from	his	people	.	'	“
谁	做	任何	工作	其上	将	是	切	离开	从	他的	人们	.	-	”

凡在此作工者，必从民中被剪除。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] ? -
' **And** **what** **of** **blasphemy** **?** '
- 和 什么 的 亵渎神明 ? -

“那么亵渎神明呢？”

“ [ðə; ði] [skraɪb] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][rəʊl][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm] ['meməri] :
“ **The** **Scribe** **glanced** **at** **the** **roll** **and** **repeated** **from** **memory** **:**
” 这 隶 瞥了一眼 在 这 卷 和 重复 从 记忆 :

书记官瞥了一眼卷轴，凭记忆重复道：

- [hiː; hi] [ðæt] [blæsfmɛθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] .
' **He** **that** **blasphemeth** **the** **name** **of** **the** **Lord** **shall** **be** **put** **to** **death** **.**
- 他 那 亵渎神明 这 姓名 的 这 主 将 是 放 到 死亡 .

“凡亵渎耶和华名的，必要被处死。”

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [stəʊn] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn]
The **congregation** **shall** **stone** **him** **,** **as** **well** **the** **stranger** **as** **he** **that** **was** **born**
这 会众 将 石头 他 , 作为 出色地 这 陌生人 作为 他 那 曾是 出生
[ɪn][ðə; ði][lænd] . -
in **the** **land** **.** '
在 这 土地 . -

会众要用石头打死他，无论是外邦人还是本地人。

“ ['kaiəfæs] [kləʊzd] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Caiaphas** **closed** **the** **fingers** **on** **the** **palm** **of** **his** **left** **hand** **,** **and** **,** **raising** **it** **,**
” 该亚法 关闭 这 手指 在 这 棕榈 的 他的 左边 手 , 和 , 提高 它 ,

“该亚法将左手掌心的五指并拢，举起左手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

[tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldəz] .
turned **again** **to** **the** **elders** **.**
转向 再次 到 这 长者 .

又转向长老们。

- [ɪʃ] [mævɪθ] , - [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['kləʊzɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
' **Ish** **maveth** **,** ' **they** **repeated** **,** **closing** **their** **fingers** **as** **he** **had** **done** **.**
- 伊什 马维斯 , - 他们 重复 , 结束 他们的 手指 作为 他 有 完毕 .

“Ish maveth，”他们重复道，并像他一样合拢了手指。

“ [ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'demd] .
“ **I** **knew** **then** **that** **he** **was** **condemned** **.**
” 我 知道 然后 那 他 曾是 谴责 .

“我当时就知道他被判有罪了。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] ” — [ænd; ənd] ['ɛliːəzər] [lʊkt] ['wɪərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['liːg(ə)l]
After **all** **”** **—** **and** **Eleazer** **looked** **wearily** **to** **the** **ground** **—** **“** **it** **was** **legal**
后 全部 ” — 和 埃利亚泽 看起来 疲劳 到 这 地面 — ” 它 曾是 合法的
[ɪ'nʌf] .
enough **.**
足够的 .

毕竟”——以利亚泽疲惫地看着地面——“这完全合法。

[iːtʃ] ['məʊmənt][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm][saɪn] , [bʌt; bət] , [seɪv] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðə; ði]
Each **moment** **I** **expected** **him** **to** **give** **some** **sign** **,** **but** **,** **save** **to** **affirm** **the**
每个 片刻 我 预期的 他 到 给 一些 符号 , 但 , 节省 到 确认 这
[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] ,
charge **of** **blasphemy** **,**
收费 的 亵渎神明 ,

我每时每刻都期待他能给我一些暗示，但除了确认亵渎神明的指控之外，他什么也没说。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][taɪm][hiː; hi][kept]['saɪlənt] .

during	the	entire	time	he	kept	silent	.
期间	这	全部的	时间	他	保留	沉默的	.

他全程保持沉默。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['liːg(ə)l] [ɪ'nʌf] .

Yes	,	it	was	legal	enough	.
是的	,	它	曾是	合法的	足够的	.

是的，这完全合法。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [stʊd] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [skraɪbz] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sentənst] [æt; ət]

From	where	I	stood	I	heard	the	Scribes	say	that	he	would	be	sentenced	at
从	在哪里	我	站立	我	听到	这	抄写员	说	那	他	会	是	判刑	在

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

我站在那里，听到文士们说他将在日出时接受判决。

[ænd; ənd] [ðen] ['pailət] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .

and	then	Pilate	would	have	a	word	with	him	.
和	然后	普拉提	会	有	一个	单词	和	他	.

然后彼拉多会和他谈话。

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

I	could	do	nothing	.
我	可以	做	没有什么	.

我无能为力。

['kaiəfæs] [stɪl] [fjuːmd] .

Caiaphas	still	fumed	.
该亚法	仍然	怒气冲冲	.

该亚法仍然怒气未消。

[aɪ] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ə'gen] .

I	went	out	in	the	court	again	.
我	去	出去	在	这	法庭	再次	.

我又一次去了法庭。

[ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][wɒz; wəz]['dʒuːdəs] .

In	the	corridor	was	Judas	.
在	这	走廊	曾是	犹大	.

走廊里站着犹大。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['ræŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .

Peter	was	wrangling	with	the	servants	.
彼得	曾是	争吵	和	这	仆人	.

彼得正在和仆人们争吵。

[aɪ][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

I	did	not	wait	for	more	.
我	做过	不是	等待	为了	更多的	.

我没有再等了。

[aɪ][gɒt] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

I	got	away	and	into	the	valley	and	up	again	on	the	hill	.
我	得到	离开	和	进入	这	谷	和	向上	再次	在	这	爬坡道	.

我逃脱了，进入了山谷，然后又爬上了山顶。

[ə; eɪ] [kɒk] [wɒz; wəz] ['krəʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːn] .

A	cock	was	crowing	,	and	I	saw	the	dawn	.
一个	公鸡	曾是	鸣叫	,	和	我	锯	这	黎明	.

一只公鸡啼鸣，我看到了黎明。

[əʊ]['meəri] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

O	**Mary**	**,**	**the**	**pity**	**of**	**it**	**!**
哦	玛丽	,	这	遗憾	的	它	!

哦，玛丽，真是太可惜了！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	**He**	**looked**	**at**	**his**	**sister**	**.**
"	他	看起来	在	他的	姐姐	.

他看着他的妹妹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['wiːknəs] [naʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [nɔː(r)] ['bjuːti] ['aɪðə(r)] .

There	**was**	**no**	**weakness**	**now**	**in**	**her**	**face**	**,**	**nor**	**beauty**	**either**	**.**
那里	曾是	不	弱点	现在	在	她	脸	,	也不	美丽	任何一个	.

她脸上再也没有一丝柔弱，也没有一丝美丽。

[eɪdʒ][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Age	**must**	**have**	**passed**	**her**	**in**	**the**	**night**	**.**
年龄	必须	有	通过了	她	在	这	夜晚	.

一夜之间，岁月似乎悄然流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['pailət] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**And**	**I**	**will**	**have**	**a**	**word**	**with**	**Pilate**	**too**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	和	我	将要	有	一个	单词	和	普拉提	也	,	"	她	说	.

"我还要跟彼拉多谈谈，"她说。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] [mait] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə]

As	**a**	**somnambulist**	**might**	**,**	**she**	**drew**	**her**	**mantle**	**closer**	**,**	**and**	**,**	**moving**	**to**
作为	一个	梦游者	可能	,	她	画	她	地幔	更近	,	和	,	移动	到

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .

the	**wayside**	**,**	**ascended**	**the**	**hill**	**.**
这	路边	,	上升	这	爬坡道	.

她像梦游者一样，把斗篷拉得更紧，走到路边，爬上了山坡。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒlɪvz] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm]

The	**silver**	**and**	**green**	**of**	**the**	**olives**	**closed**	**around**	**her**	**,**	**and**	**with**	**them**
这	银	和	绿色的	的	这	橄榄	关闭	大约	她	,	和	和	他们

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪŋ] [deɪts] .

the	**branching**	**dates**	**.**
这	分枝	日期	.

银绿色的橄榄枝将她包围起来，还有枝繁叶茂的枣椰树。

[ə'bʌv] , [ə; eɪ][stɑː(r)] [left] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['glimə] ['fiːbli] .

Above	**,**	**a**	**star**	**left**	**by**	**the**	**morning**	**glimmered**	**feebly**	**.**
多于	,	一个	星星	左边	经过	这	早晨	闪烁	虚弱地	.

上方，一颗清晨遗落的星星微弱地闪烁着。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɜːtl] [ə; eɪ][bɜːd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

In	**a**	**myrtle**	**a**	**bird**	**began**	**to**	**sing**	**,**
在	一个	桃金娘	一个	鸟	开始	到	唱歌	,

一只鸟儿在桃金娘树上开始歌唱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪzəd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði] [sʌn] ['skʌri, 'skəː-][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	**a**	**lizard**	**that**	**had**	**come**	**out**	**to**	**intercept**	**the**	**sun**	**scurried**	**as**	**she**
和	一个	蜥蜴	那	有	来	出去	到	截距	这	太阳	匆匆跑过	作为	她

[pɑːst] .

passed	**.**
通过了	.

一只出来躲避阳光的蜥蜴在她经过时迅速逃走了。

['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [went] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ri:tʃt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Upward	and	onward	still	she	went	,	and	,	the	summit	reached	,	for	a
向上	和	向前	仍然	她	去	,	和	,	这	首脑	达到	,	为了	一个

['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['restɪd] .

moment	she	stopped	and	rested	.
片刻	她	停止	和	休息	.

她继续向上攀登，到达山顶后，她停下来休息了一会儿。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] [ded] [si:] [leɪ] , [ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv][sɪlk] .

To	the	east	the	Dead	Sea	lay	,	a	stretch	of	silk	.
到	这	东方	这	死的	海	躺	,	一个	拉紧	的	丝绸	.

东边是死海，像一片丝绸般绵延。

[æt; ət][ɪts] [edʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv]['ɔsprei, -pri] ['fi:stɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bɑ:b(ə)l] [ænd; ənd] [bri:m]

At	its	edge	was	the	flutter	of	ospreys	feasting	on	the	barbels	and	breams
在	它是	边缘	曾是	这	扑	的	鱼鹰	盛宴	在	这	触须	和	鲷鱼

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔ:dn] ,

of	the	Jordan	,
的	这	约旦	,

河岸边，成群的鹞正在捕食约旦河里的鲃鱼和鳊鱼，它们扑腾着翅膀，发出阵阵鸣叫。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entə(r)] , [daɪ] .

which	as	they	enter	,	die	.
哪个	作为	他们	进入	,	死	.

它们一进入就死亡。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] , [ðə; ði][skɑ:p] [ɒv; əv] [mə'raɪə] [ænd; ənd][ɪts]

Beyond	was	a	glitter	of	white	and	gold	,	the	scarp	of	Moriah	and	its
超过	曾是	一个	闪光	的	白色的	和	金子	,	这	断崖	的	摩利亚	和	它是

[brest] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

breast	of	stone	,
胸部	的	石头	,

远处是一片闪耀着白色和金色的光芒，那是摩利亚山的陡坡和它坚硬的石质山体。

[ðə; ði] ['tiriən] ['bevl] [ɒv; əv] ['sɒləmən] , [ðə; ði] ['pɔ:fəri] [ɒv; əv] [ˌni:i'maɪə] , [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [ðæt] ['herəd]

the	Tyrian	bevel	of	Solomon	,	the	porphyry	of	Nehemiah	,	the	marble	that	Herod
这	泰瑞安	斜角	的	所罗门	,	这	斑岩	的	尼希米	,	这	大理石	那	希律王

[geɪv] ; [ə'sendɪŋ] ['terəsɪz] ,

gave	;	ascending	terraces	,
给予	;	上升	露台	,

所罗门的泰尔斜面石，尼希米的斑岩，希律王赐予的大理石；向上延伸的梯田，

[ɪn'gʌlfɪŋ] ['pɔ:tikəu, 'pəu-] , [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][dʒə'ru:sələm][æt; ət] [dɔ:n] .

engulfing	porticoes	,	the	splendor	of	Jerusalem	at	dawn	.
吞噬	门廊	,	这	辉煌	的	耶路撒冷	在	黎明	.

黎明时分，耶路撒冷的壮丽景色尽收眼底，巨大的柱廊映入眼帘。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['nɪərɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ðæt] ['ʃædəʊz]

Between	the	houses	nearest	was	the	dimness	that	shadows
之间	这	房屋	最近的	曾是	这	昏暗	那	阴影

最近的两栋房子之间是昏暗的阴影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[kɑ:st] ; [ðəʊz] ['fɜ:ðə(r)] [ə'weɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['skætə(r)][ɒv; əv] [pɪŋk] ;

cast	;	those	further	away	had	a	scatter	of	pink	;
投掷	;	那些	更远	离开	有	一个	分散	的	粉色的	;

远处散落着粉红色的碎片；

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːl] [səː'maʊnt] [baɪ] ['tɜːrɪts] ;

about	it	all	was	a	wall	surmounted	by	turrets	;
关于	它	全部	曾是	一个	墙	克服	经过	炮塔	;

最引人注目的是一堵墙，墙上耸立着炮塔；

[bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rə'viːn] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [buːðz]

beneath	was	a	ravine	in	which	was	a	brook	,	and	a	city	of	booths
下面	曾是	一个	峡谷	在	哪个	曾是	一个	溪	,	和	一个	城市	的	展位

[ænd; ənd] [tents] ,

and	tents	,
和	帐篷	,

下面是一个沟壑，沟壑里有一条小溪，溪边有一座由摊位和帐篷组成的城市。

['greɪzɪŋ] ['kæmlz] [ænd; ənd] [fæt] - [teɪld] [ʃiːp] .

grazing	camels	and	fat	-	tailed	sheep	.
放牧	骆驼	和	胖的	-	有尾巴的	羊	.

骆驼和肥尾羊在吃草。

[θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] ['meəri] [pɑːst] [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] [wɜː(r); wə(r)]

Through	the	pines	and	cypresses	Mary	passed	down	to	where	the	olives	were
通过	这	松树	和	柏树	玛丽	通过了	向下	到	在哪里	这	橄榄	是

.

:
.

玛丽穿过松树和柏树，来到橄榄树下。

[ðə; ði] [brʊk] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	brook	sent	a	message	to	her	;
这	溪	发送	一个	信息	到	她	;

小溪向她传递了一个信息；

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [fləʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪsɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	blood	that	had	flowed	from	the	sacrifices	was	in	it	,
这	血	那	有	流动	从	这	牺牲	曾是	在	它	,

里面有祭祀时流出的血，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [riːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [sʌtʃ] [brʊks] [duː; də] .

and	in	the	fresh	morning	it	reeked	a	little	,	as	such	brooks	do	.
和	在	这	新鲜的	早晨	它	臭气熏天	一个	小的	,	作为	这样的	布鲁克斯	做	.

清晨，溪水散发出一丝腥臭味，就像这类小溪一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

It	was	here	,	she	thought	,	the	Master	had	been	taken	,	and	for	a
它	曾是	这里	,	她	想法	,	这	掌握	有	到过	已采取	,	和	为了	一个

['sekənd] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] .

second	she	stopped	again	.
第二	她	停止	再次	.

她心想，师父就是在这里被带走的，她又停顿了一下。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ['ʃɪftɪd] .

The	sun	now	was	rising	behind	her	;	the	color	of	the	sky	shifted	.
这	太阳	现在	曾是	上升	在后面	她	;	这	颜色	的	这	天空	转移	.

太阳在她身后升起，天空的颜色也随之变化。

[bɪ'jɒnd] [dʒə'ruːsələm] [ə; eɪ] ['maʊntən] [wɒz; wəz] ['meltɪŋ] [ɪn] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv] [və'mɪliən] ,

Beyond	Jerusalem	a	mountain	was	melting	in	excesses	of	vermilion	,
超过	耶路撒冷	一个	山	曾是	融化	在	过剩	的	朱红	,

耶路撒冷之外，一座山峰在过量的朱红色中融化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rə'viːn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [greɪ] [wɒz; wəz] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['tendə] [griːn] .

and	the	ravine	that	had	been	gray	was	assuming	the	tenderest	green	.
和	这	峡谷	那	有	到过	灰色的	曾是	假设	这	最嫩的	绿色的	.

原本灰色的沟壑渐渐染上了最嫩的绿色。

[ðə; ði][stɑː(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [iːtʃ] [triː] [brəʊk] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	star	had	disappeared	,	but	from	each	tree	broke	the	greeting	of	a
这	星星	有	消失	,	但	从	每个	树	打破	这	问候	的	一个

[bɜːd] .

bird	.
鸟	.

星星消失了，但每棵树上都传来鸟儿的鸣叫声。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [nɪə(r)][baɪ] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] , ['fɪəf(ə)l] ,

A	rustle	of	the	leaves	near	by	startled	her	,	and	she	looked	about	,	fearful	,
一个	沙沙	的	这	树叶	靠近	经过	惊慌	她	,	和	她	看起来	关于	,	可怕	,

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ,

as	women	are	,
作为	女性	是	,

附近树叶沙沙作响，吓了她一跳，她像所有女人一样，惊恐地环顾四周。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] .

of	some	beast	of	prey	.
的	一些	兽	的	猎物	.

某种猛兽。

[ə; eɪ] [waɪt] [rəʊb] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] ['tɜːbən] ,

A	white	robe	was	there	,	a	white	turban	,
一个	白色的	长袍	曾是	那里	,	一个	白色的	头巾	,

那里有一件白色长袍，一条白色头巾，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [swɔːt] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .

and	beneath	it	the	swart	face	of	one	whom	she	had	known	.
和	下面	它	这	斯沃特	脸	的	一	谁	她	有	已知	.

在她脸的下方，是一张她认识的人的黝黑面孔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [keɪm] ['mæsəkə(r)] .

To	her	eyes	came	massacres	.
到	她	眼睛	来了	大屠杀	.

她眼前展现的是一场场屠杀。

“ ['dʒuːdəs] !

“	Judas	!
“	犹大	!

“犹大！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

”	she	exclaimed	,
”	她	惊呼	,

她惊呼道：“

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ruːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [deɪ] [pʊts] [ɪts] [bluː] [ænd; ənd] [naɪt]

and	looked	up	in	that	roof	of	her	world	where	day	puts	its	blue	and	night
和	看起来	向上	在	那	屋顶	的	她	世界	在哪里	天	放置	它是	蓝色的	和	夜晚

[pʊts] [ɪts] [blæk] .

puts	its	black	.
放置	它是	黑色的	.

她抬头望向她世界的屋顶，那里白昼呈现出蓝色，夜晚呈现出黑色。

“ ['dʒuːdəs] !

“	Judas	!
“	犹大	!

“犹大！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [gruː] ['venəməs]
Her small hands clenched , and the rhymes of her mouth grew venomous
她 小的 双手 紧握 , 和 这 韵律 的 她 嘴 生长 有毒
.
:
.

她的小手紧紧攥成拳头，嘴里吐出的韵脚也变得恶毒起来。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
Then the woman spoke in her .
然后 这 女士 辐 在 她 .

然后，那女人开口说话了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kɪl] [ˌem 'iː] [fɜːst] ?
" Why did you not kill me first ?
" 为什么 做过 你 不是 杀 我 第一的 ?

你为什么不先杀了我?

" ['dʒuːdəs] [sweɪd] [laɪk] [æn; ən][ɒks][hɪt][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Judas swayed like an ox hit on the forehead .
" 犹大 摇摆 喜欢 一个 牛 打 在 这 前额 .

“犹大像被重重击中额头的牛一样摇摇晃晃。”

[ðə; ði] ['məʊʃn] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
The motion distracted and irritated her .
这 运动 愣 和 受刺激 她 .

这个动作让她分心，也让她感到烦躁。

" [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɔː(r)] [dʌz] [hel] [həʊld][juː; jʊ] , [tʌŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ?
" Can't you speak , " she cried , " or does hell hold you , tongue and all ?
" 不能 你 说话 , " 她 哭 , " 或者 做 地狱 抓住 你 , 舌头 和 全部 ?

“你不能说话吗？”她喊道，“还是说你连舌头都下地狱了？”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] .
" He raised a hand as though he feared another blow .
" 他 提高 一个 手 作为 尽管 他 害怕 其他 吹 .

他举起一只手，好像害怕再次挨打。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['hjuːmən][ænd; ənd] [jet] [səʊ]['hʌmb(ə)l] [ðæt] ['meəri] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The gesture was so human and yet so humble that Mary looked into his face .
这 手势 曾是 所以 人类 和 然而 所以 谦逊的 那 玛丽 看起来 进入 他的 脸 .

他的举动如此人性化，又如此谦逊，以至于玛丽抬头看向了他的脸。

[taɪm] , [wɪtʃ] [tɜːnz] [ðə; ði] [swiːt] - [aɪd] [gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪðəd] ['spektə(r)] , [mʌst; məst][hæv; həv]
Time , which turns the sweet - eyed girl into a withered spectre , must have
时间 , 哪个 转弯 这 甜的 - 眼睛 女孩 进入 一个 干枯 幽灵 , 必须 有
[tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ɪts] [θʌm] .
touched him with its thumb .
感动 他 和 它是 拇指 .

时间，将那双眼甜美的女孩变成了枯槁的幽灵，一定是它用拇指触碰了他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪŋd] [ænd; ənd] ['kævənəs] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['empti] .
His eyes were ringed and cavernous , his cheeks empty .
他的 眼睛 是 环状 和 洞穴状的 , 他的 脸颊 空的 .

他双眼布满黑眼圈，眼窝深陷，双颊凹陷。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ， [ðen] ？ ” [hiː; hi] [sed] ； [bʌt; bət][hiː; hi] [i'vins] [nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

“	You	have	heard	,	then	?	”	he	said	;	but	he	evinced	no	curiosity	.
”	你	有	听到	，	然后	？	”	他	说	；	但	他	表现出	不	好奇心	.

“那么，你听说了？”他问道；但他并没有表现出任何好奇心。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [teɪks] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

He	spoke	with	the	apathy	of	one	who	takes	everything	for	granted	,
他	辐	和	这	冷漠	的	一	WHO	需要	一切	为了	的确	,

他说话的语气冷漠，仿佛一切都是理所当然的。

[wʌn] [wɪð] [huːm] [feɪt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [wɪl] .

one	with	whom	fate	is	to	have	its	will	.
一	和	谁	命运	是	到	有	它是	将要	.

命运注定要眷顾的人。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]

“	I	have	just	come	from
”	我	有	只是	来	从

我刚从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ðeə(r)] ， ” [hiː; hi] ['ædɪd] ， [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] ['dʒestʃə(r)] .

there	,	”	he	added	,	with	a	backward	gesture	.
那里	，	”	他	额外	，	和	一个	落后	手势	.

“就在那儿，”他补充道，同时做了个向后看的手势。

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

“	I	never	thought	that	such	a	thing	could	be	.
”	我	绝不	想法	那	这样的	一个	事物	可以	是	.

“我从未想过会有这样的事情发生。”

[nəʊ] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ai]['nevə(r)][dɪd] .

No	,	I	swear	it	,	I	never	did	.
不	，	我	发誓	它	，	我	绝不	做过	.

不，我发誓，我从来没有做过。

” [ðen] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [pə'hæps] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnə(r)] [twɪndʒ] ， [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Then	,	in	answer	perhaps	to	some	inner	twinge	,	perhaps	also	because	of	the
”	然后	，	在	回答	也许	到	一些	内	轻微疼痛	，	也许	还	因为	的	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɛriz] [lɪps] ,

expression	of	Mary's	lips	,
表达	的	玛丽的	嘴唇	,

“然后，或许是出于内心的某种悸动，或许也是因为玛丽嘴唇的表情，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [əʊθ] , [wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

he	continued	:	“	If	there	is	a	new	oath	,	one	that	has	never	been	used	before	,
他	持续	:	“	如果	那里	是	一个	新的	誓言	,	一	那	有	绝不	到过	用过的	前	,

他继续说道：“如果有一种新的誓言，一种以前从未使用过的誓言，

[prɒmpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sweə(r)] [ə'gen] , [ai]['nevə(r)][dɪd] .

prompt	me	,	and	I	will	swear	again	,	I	never	did	.
迅速的	我	,	和	我	将要	发誓	再次	,	我	绝不	做过	.

你再提醒我，我再发誓，我从来没有做过。

[ai] [θɔːt] — —

I	thought	—	—
我	想法	—	—

我当时想——

" ['meəri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] ['sævɪdʒli] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [kaɪndz] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] .

"	Mary	interrupted	him	savagely	:	"	There	are	ten	kinds	of	hypocrisy	.
"	玛丽	中断	他	野蛮地	:	"	那里	是	十	种类	的	虚伪	.

玛丽无情地打断了他："虚伪有十种。"

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn]

You	have	nine	of	them	;	you	will	develop	the	tenth	and	invent	a	new	one
你	有	九	的	他们	;	你	将要	发展	这	第十	和	发明	一个	新的	一

[bɪ'saɪdz] .

besides	.
除了	.

你已经拥有其中的九种；你将开发第十种，并在此基础上发明一种新的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒuːdəs] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [stɛərd] ['æbsəntli] [æt; ət] [ðə; ði]

"	At	this	Judas	made	a	pass	with	his	hands	and	stared	absently	at	the
"	在	这	犹大	制成	一个	经过	和	他的	双手	和	凝视	心不在焉地	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

"这时，犹大挥了挥手，茫然地盯着地面。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [mæn] [riːdz] [wen] [hiː; hi] [daɪz] .

"	Mary	,	"	he	said	,	"	life	is	a	book	which	man	reads	when	he	dies	.
"	玛丽	,	"	他	说	,	"	生活	是	一个	书	哪个	男人	阅读	什么时候	他	死亡	.

"玛丽，"他说，"人生就像一本书，人死后才会读它。"

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

During	the	last	hour	I	have	been	unrolling	it	.
期间	这	最后的	小时	我	有	到过	展开	它	.

过去一个小时我一直在把它展开。

[ɪn] [ɪts] [skrəʊl] [ai] [faʊnd] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [waɪn] - [ʃɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [gest] [feəz] [səʊ] ['bædli] [ðæt] [hiː; hi]

In	its	scroll	I	found	existence	a	wine	-	shop	where	the	guest	fares	so	badly	that	he
在	它是	滚动	我	成立	存在	一个	葡萄酒	-	店铺	在哪里	这	客人	票价	所以	糟糕	那	他

[wʊd] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəz] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

would	go	at	once	were	it	not	that	he	fears	to	call	for	the	reckoning	.
会	去	在	一次	是	它	不是	那	他	恐惧	到	称呼	为了	这	清算	.

在卷轴中，我发现了一家酒铺，客人在那里遭遇了非常糟糕的境遇，如果不是害怕讨价还价，他早就离开了。

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] , ['meəri] , [ɪz] [deθ] .

The	reckoning	,	Mary	,	is	death	.
这	清算	,	玛丽	,	是	死亡	.

玛丽，清算的代价就是死亡。

[ai] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	called	for	it	.
我	有	称为	为了	它	.

我已经呼吁过这样做。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] .

I	am	about	to	pay	.
我	是	关于	到	支付	.

我即将付款。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

Let	me	tell	you	.
让	我	告诉	你	.

让我来告诉你。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] , [nəʊ] [fə'gɪvnəs] [naʊ] [tuː; tə] [ə'weɪt] .

I	have	no	excuse	to	offer	,	no	forgiveness	now	to	await	.
我	有	不	原谅	到	提供	,	不	饶恕	现在	到	等待	.

我没有任何借口可以辩解，也无需等待任何人的原谅。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['medəʊ] : [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stəʊn] .

My	heart	was	a	meadow	:	you	made	it	stone	.
我的	心	曾是	一个	草地	:	你	制成	它	石头	.

我的心曾是一片草地，你却把它变成了石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [sprɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ] [draɪd] [ðem; ðəm] , ['meəri] .

There	were	well	-	springs	in	it	:	you	dried	them	,	Mary	.
那里	是	出色地	-	弹簧	在	它	:	你	干燥	他们	,	玛丽	.

里面有泉眼：你把它们都晒干了，玛丽。

[wen] [aɪ] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [driːm] [fʊl'fɪld] .

When	I	first	saw	you	,	you	were	a	dream	fulfilled	.
什么时候	我	第一的	锯	你	,	你	是	一个	梦	已完成	.

当我第一眼见到你时，你就是我梦想成真的化身。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [brɔːt] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪts] [sɒŋ] .

Others	had	brought	echoes	of	life	;	you	brought	its	song	.
其他的	有	带来	回声	的	生活	;	你	带来	它是	歌曲	.

其他人带来了生命的回响；你带来了生命的歌声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] [spiːk] .

It	was	then	that	I	heard	the	Master	speak	.
它	曾是	然后	那	我	听到	这	掌握	说话	.

就在那时，我听到了师父说话。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] .

I	followed	him	,	and	tried	to	forget	.
我	随后	他	,	和	尝试	到	忘记	.

我跟着他，努力想要忘记。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [feɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] - [maɪ] [blʌd] [dɑːnst] ,

It	must	be	that	I	failed	,	for	when	I	saw	you	in	Capharnahum	my	blood	danced	,
它	必须	是	那	我	失败的	,	为了	什么时候	我	锯	你	在	-	我的	血	跳舞	,

一定是我失败了，因为当我在迦百农见到你时，我的血液沸腾了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [aɪ] ['trembld] .

and	when	you	spoke	I	trembled	.
和	什么时候	你	辐	我	颤抖	.

你说话的时候，我浑身颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʌv] , ['meəri] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [deθ] , [ɪz][laɪf] .

It	was	love	,	Mary	;	and	love	,	when	it	is	not	death	,	is	life	.
它	曾是	爱	,	玛丽	;	和	爱	,	什么时候	它	是	不是	死亡	,	是	生活	.

玛丽，那是爱；而爱，如果不是死亡，那就是生命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

It	was	that	I	sought	at	your	side	.
它	曾是	那	我	寻求	在	你的	边	.

我一直在你身边寻找的就是这个。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

You	would	not	listen	.
你	会	不是	听	.

你根本不听。

['ɪnəs(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːmənt] .

Innocence	**is**	**a**	**garment**	**.**
无辜	是	一个	服装	.

天真只是一件衣服。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

You	**seemed**	**to**	**have**	**wrapped**	**it**	**about**	**you**	**.**
你	似乎	到	有	包装	它	关于	你	.

你好像把它裹在了身上。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I	**tried**	**to**	**tear**	**it**	**away**	**.**
我	尝试	到	撕	它	离开	.

我试图把它撕下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

There	**was**	**my**	**fault**	**,**	**and**	**this**	**my**	**punishment**	**.**
那里	曾是	我的	过错	,	和	这	我的	惩罚	.

这是我的错，这是我的惩罚。

[jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [wɒz; wəz][ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] - [dɔː(r)] ,

Your	**right**	**was**	**inflexible**	**as**	**a**	**prison**	**-**	**door**	**,**
你的	正确的	曾是	不灵活的	作为	一个	监狱	-	门	,

你的权利像监狱大门一样僵硬无比。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [pə'hæps] .

and	**yet**	**always**	**behind**	**it**	**was**	**the**	**murmur**	**of**	**a**	**mysterious**	**Perhaps**	**.**
和	然而	总是	在后面	它	曾是	这	低语	的	一个	神秘	也许	.

然而，在这一切背后，始终萦绕着一个神秘的“或许”的低语。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	**others**	**turned**	**to**	**me**	**;**	**I**	**turned**	**to**	**you**	**.**
这	其他的	转向	到	我	;	我	转向	到	你	.

其他人转向我，我转向你。

[aɪ] [fə'gɒt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti] , [maɪ] [ə'liːdʒəns] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] .

I	**forgot**	**again**	**,**	**but**	**this**	**time**	**it**	**was**	**my**	**duty**	**,**	**my**	**allegiance**	**,**	**and**	**my**	**faith**	**.**
我	忘了	再次	,	但	这	时间	它	曾是	我的	责任	,	我的	忠诚	,	和	我的	信仰	.

我又忘了，但这次是我的职责、我的忠诚和我的信仰。

['meəri] , [aɪ] [lʌvd] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][mɔː(r)] ['həʊlli] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

Mary	**,**	**I**	**loved**	**the**	**Master**	**more**	**wholly**	**even**	**than**	**I**	**loved**	**you**	**.**
玛丽	,	我	喜爱	这	掌握	更多的	完全	甚至	比	我	喜爱	你	.

玛丽，我对主的爱甚至超过了对你的爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

He	**was**	**the**	**Spirit**	**;**	**you**	**were**	**the**	**flesh**	**.**
他	曾是	这	精神	;	你	是	这	肉	.

他是圣灵，你是肉身。

[ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ; [ɪn][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [tuːm] .

In	**him**	**was**	**the**	**future**	**;**	**in**	**you**	**the**	**tomb**	**.**
在	他	曾是	这	未来	;	在	你	这	墓	.

他拥有未来；你拥有坟墓。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [bəuθ] .

I	**thought**	**to**	**conquer**	**both**	**.**
我	想法	到	征服	两个都	.

我原本打算两者兼顾。

[waɪl] [aɪ] [mɪkst] [maɪ] ['dɑːknəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] ,

While	**I**	**mixed**	**my**	**darkness**	**with**	**his**	**light**	**,**
尽管	我	混合	我的	黑暗	和	他的	光	,

当我将我的黑暗与他的光明混合在一起时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ai] [pə'sjuːd] [juː; jʊ][æz; əz] [naɪt] [pə'sjuːz] [ðə; ði] [deɪ] .
I pursued you as night pursues the day .
我 追击 你 作为 夜晚 追寻 这 天 .

我追逐你，如同黑夜追逐白昼。

[ɒn] [ðə; ði] [laɪt] [ai][hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [blaɪt] .
On the light I have cast a shadow , and to you I have brought a blight .
在 这 光 我 有 投掷 一个 阴影 , 和 到 你 我 有 带来 一个 枯萎病 .
:
.

我给光明投下了阴影，给你们带来了灾祸。

[bʌt; bət] , ['meəri] , [bəuθ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
But , Mary , both will disappear .
但 , 玛丽 , 两个都 将要 消失 .

但是，玛丽，她们两个都会消失。

[ðə; ði][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ai] [klɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [bɪ'liːf] .
The one consolation I cling to now is that belief .
这 一 安慰 我 黏着 到 现在 是 那 信仰 .

我现在唯一能依靠的慰藉就是这份信念。

[wen] [ai] [dɪ'lɪvəd] [hɪm] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ'self][ai] [bɪ'treɪd] , [nɒt] [hɪm] .
When I delivered him up , it was myself I betrayed , not him .
什么时候 我 发表 他 向上 , 它 曾是 我 我 背叛 , 不是 他 .

当我把他交出去的时候，我背叛的是我自己，而不是他。

[ai][ˌeɪ 'em][fər'evə(r)] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi][fər'evə(r)] ['lɪvɪŋ] .
I am forever dead , and he forever living .
我 是 永远 死的 , 和 他 永远 活的 .

我已永远死去，而他却永远活着。

[waɪl] [ai] ['bɑːgind] [wɪð] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [maɪ][eɪm][wɒz; wəz][kɔɪn] ,
While I bargained with the priests and pretended that my aim was coin ,
尽管 我 讨价还价 和 这 神父 和 假装 那 我的 目的 曾是 硬币 ,

当我与牧师们讨价还价，假装我的目标是钱财时，

[wen] [ai][led][ðə; ði]['liːˌvaɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] - [gɑːd] [dʒʌst][hɪə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,
when I led the levites and the Temple - guard just here to where he stood ,
什么时候 我 引领 这 利未人 和 这 寺庙 - 警卫 只是 这里 到 在哪里 他 站立 ,

当我带领利未人和圣殿守卫来到他站的地方时，

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] ,
during all the hours since I left you ,
期间 全部 这 小时 自从 我 左边 你 ,

自从我离开你之后的所有时间里，

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [keɪdʒ][wiː; wi] [kɔːl] [feɪt] .
I tried to escape from that cage we call Fate .
我 尝试 到 逃脱 从 那 笼 我们 称呼 命运 .

我试图逃离我们称之为命运的那个牢笼。

['meəri] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [wɪl] .
Mary , there is something about us higher than our will .
玛丽 , 那里 是 某物 关于 我们 更高 比 我们的 将要 .

玛丽，我们身上有一种比我们的意志更高层次的东西。

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ai] [sɔ:t] [ɒn][ju:; jʊ] [fə'sʊk] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪtiz] [geɪt] .

The	revenge	I	sought	on	you	forsook	me	before	I	reached	the	city's	gate	.
这	复仇	我	寻求	在	你	放弃	我	前	我	达到	这	城市的	门	.

我向你寻求的复仇，在我到达城门之前就已离我而去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

It	is	the	intangible	that	has	brought	me	where	I	am	.
它	是	这	无形	那	有	带来	我	在哪里	我	是	.

正是这些无形的东西造就了今天的我。

[ai][hæv; həv] [swɔ:n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðɪs] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

I	have	sworn	to	you	I	never	thought	this	thing	could	be	.
我	有	宣誓	到	你	我	绝不	想法	这	事物	可以	是	.

我向你发誓，我从没想过这件事会变成这样。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'gen] .

I	swear	it	now	again	.
我	发誓	它	现在	再次	.

我现在再次发誓。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θret] [ai] [meɪd] ,

In	carrying	out	the	threat	I	made	,
在	携带	出去	这	威胁	我	制成	,

为了兑现我所发出的威胁，

[ai] [θɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][fɪə(r)][maɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] .

I	thought	to	make	you	fear	my	hate	and	make	him	greater	than	he	was	.
我	想法	到	制作	你	害怕	我的	恨	和	制作	他	更大的	比	他	曾是	.

我本想让你畏惧我的仇恨，让他显得比实际更伟大。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [ai][hæd; həd] [si:n] , [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] .

His	enemies	,	I	had	seen	,	were	many	.
他的	敌人	,	我	有	已见	,	是	许多	.

我曾亲眼目睹，他的敌人很多。

[ðəʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'li:vd] [ɪn] [hɪm] [gru:] ['deɪli] [les] .

Those	that	had	believed	in	him	grew	daily	less	.
那些	那	有	相信	在	他	生长	日常的	较少的	.

那些曾经相信他的人，如今却越来越少。

[ɪn][dʒə'ru:sələm][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [hæd; həd] [si:st] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ðæt] ,

In	Jerusalem	his	miracles	had	ceased	,	and	I	thought	that	,
在	耶路撒冷	他的	奇迹	有	停止	,	和	我	想法	那	,

在耶路撒冷，他的神迹已经停止了，我想，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[wen] [ðə; ði] ['li:ˌvaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l] - [gɑ:d] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [wɪð]

when	the	levites	and	the	Temple	-	guard	approached	,	he	would	speak	with
什么时候	这	利未人	和	这	寺庙	-	警卫	接近	,	他	会	说话	和

['sæmjuəlz] ['θʌndə(r)] , ['ɑ:nsə(r)] [wɪð] [ɪ'laɪdʒəz] [fleɪm] .

Samuel's	thunder	,	answer	with	Elijah's	flame	.
塞缪尔的	雷	,	回答	和	以利亚的	火焰	.

当利未人和圣殿守卫靠近时，他会用撒母耳的雷霆之声说话，用以利亚的火焰回应。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [stɑːz] [wʊd] [ʃeɪk] , [ðə; ði] [muːn] [grəʊ] [red] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'djuːs] [ðə; ði] [lɒst] ['jʊərɪm] ,

I	thought	the	stars	would	shake	,	the	moon	grow	red	;	that	he	would	produce	the	lost	Urim	,
我	想法	这	明星	会	摇	,	这	月亮	生长	红色的	;	那	他	会	生产	这	丢失的	乌林	,

我以为群星会摇曳，月亮会变红；他将会拿出失落的乌陵。

[ðə; ði] ['vænɪʃd] [ɑːk] , [ænd; ənd] [səʊ] [fər'evə(r)] ['saɪləns] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

the	vanished	Ark	,	and	so	forever	silence	disbelief	.
这	消失了	方舟	,	和	所以	永远	沉默	怀疑	.

消失的方舟，也永远终结了怀疑。

[ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [raɪt] .

I	was	wrong	,	and	he	was	right	.
我	曾是	错误的	,	和	他	曾是	正确的	.

我错了，他是对的。

[bɪ'liːf] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['sensɪz] ; [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [ˌkɔntrə'dikt] ,

Belief	is	in	the	heart	,	not	in	the	senses	;	the	visible	contradicts	,
信仰	是	在	这	心	,	不是	在	这	感官	;	这	可见的	矛盾	,

信仰存在于内心，而非感官；可见的事物往往与内心相矛盾。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fjuːt] .

but	faith	is	not	to	be	confuted	.
但	信仰	是	不是	到	是	驳斥	.

但信仰不容置疑。

[nəʊ] , ['meəri] , [ðə; ði] [tuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dʌm] .

No	,	Mary	,	the	tombs	are	not	dumb	.
不	,	玛丽	,	这	陵墓	是	不是	哑的	.

不，玛丽，坟墓可不是傻子。

[ai] [sed] [səʊ] [wʌns] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [spiːk] .

I	said	so	once	,	I	know	,	but	they	answer	,	and	mine	will	speak	.
我	说	所以	一次	,	我	知道	,	但	他们	回答	,	和	矿	将要	说话	.

我知道我曾经说过这样的话，但是他们会回应，我的也会说话。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃʊə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɔːb] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['predʒədɪs] [wɪl] [ˌʌn'kɔɪl] .

On	it	perhaps	a	caricature	may	be	daubed	,	and	about	it	prejudice	will	uncoil
在	它	也许	一个	漫画	可能	是	涂抹	,	和	关于	它	偏见	将要	解开

.

:

.

上面或许会被涂上漫画，而偏见也会围绕着它蔓延开来。

[ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	deserve	it	.
我	应得	它	.

我应得的。

[jet] [ðəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['həʊlli] [beɪs] , [rɪ'membə(r)] [nəʊ] [mæn] [ɪz] [ðæt] .

Yet	though	you	think	me	wholly	base	,	remember	no	man	is	that	.
然而	尽管	你	思考	我	完全	根据	,	记住	不	男人	是	那	.

即使你认为我卑鄙无耻，也要记住，没有人是那样的人。

[sɪns] [ai] [met] [juː; jʊ] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] ['kɒnʃəns] .

Since	I	met	you	my	life	has	been	a	battle	-	field	in	which	I	have	fought	with	conscience	.
自从	我	遇见	你	我的	生活	有	到过	一个	战斗	-	场地	在	哪个	我	有	战斗	和	良心	.

自从遇见你，我的生活就变成了一场与良心搏斗的战场。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kɔŋkə] .

It	has	conquered	.
它	有	征服	.

它已经征服了。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪts] [sleɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ai] [ə'beɪ] .

I	am	its	slave	;	it	commands	,	and	I	obey	.
我	是	它是	奴隶	;	它	命令	,	和	我	服从	.

我是它的奴隶；它发号施令，我服从。

〞 [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

〞	He	drew	a	breath	as	though	he	had	more	to	add	,	and	turned
〞	他	画	一个	气息	作为	尽管	他	有	更多的	到	添加	,	和	转向

[tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

to	where	she	stood	.
到	在哪里	她	站立	.

他深吸一口气，似乎还有话要说，然后转向她站立的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] .

There	was	no	one	there	.
那里	曾是	不	一	那里	.

那里一个人也没有。

[frɒm; frəm][æn; ən] ['ɒlɪv] - [brɑːntʃ] [ə; eɪ] [red] - [stɑːt] [paɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

From	an	olive	-	branch	a	red	-	start	piped	to	the	morning	;
从	一个	橄榄	-	分支	一个	红色的	-	开始	管道	到	这	早晨	;

清晨，一只红尾鸲从橄榄枝上鸣叫；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] [ə; eɪ] [biː] [bʌzd] [ɪts] [dɪ'laɪt] ; [ə'krɒs] [ðə; ði] [liːvz]

over	the	buds	of	a	pomegranate	a	bee	buzzed	its	delight	;	across	the	leaves
超过	这	花蕾	的	一个	石榴	一个	蜜蜂	嗡嗡作响	它是	喜	;	穿过	这	树叶

蜜蜂在石榴花蕾上嗡嗡飞舞，欣喜不已；飞过叶片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtl] [ə; eɪ] [bluː] ['spaɪdə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ɪts] [web] , [bʌt; bət]['meəri][wɒz; wəz][nəʊ]

of	a	myrtle	a	blue	spider	was	busy	with	its	web	,	but	Mary	was	no
的	一个	桃金娘	一个	蓝色的	蜘蛛	曾是	忙碌的	和	它是	网站	,	但	玛丽	曾是	不

[lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

longer	there	.
更长	那里	.

一只蓝色的蜘蛛在桃金娘树上忙着织网，但玛丽已经不在那里了。

[hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] [bɪ'jɒnd] .

He	peered	through	the	underbrush	,	and	wandered	to	the	grove	beyond	.
他	窥视	通过	这	草丛	,	和	漫步	到	这	树林	超过	.

他透过灌木丛向外张望，然后漫步走向远处的小树林。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] .

There	was	no	one	.
那里	曾是	不	一	.

当时一个人也没有。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [sʌn] .

He	looked	to	the	hill	-	top	:	there	was	the	advancing	sun	.
他	看起来	到	这	爬坡道	-	顶部	:	那里	曾是	这	前进	太阳	.

他抬头望向山顶：那里太阳正在缓缓升起。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] - [buːðz] , [ðə; ði] ['greɪzɪŋ] ['kæmlz]

He	looked	in	the	valley	:	there	were	the	pilgrims	'	booths	,	the	grazing	camels
他	看起来	在	这	谷	:	那里	是	这	朝圣者	-	展位	,	这	放牧	骆驼

[ænd; ənd][fæt] - [teɪld] [ʃiːp] .

and	fat	-	tailed	sheep	.
和	胖的	-	有尾巴的	羊	.

他向山谷望去：那里有朝圣者的帐篷、吃草的骆驼和肥尾羊。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] .

“	She	has	gone	,	”	he	told	himself	.
”	她	有	已消失	,	”	他	讲述	他自己	.

“她走了，”他对自己说。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n] .

“	She	would	not	even	listen	.
”	她	会	不是	甚至	听	.

她根本不听。

” [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	bent	his	head	.
”	他	弯曲	他的	头	.

他低下了头。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	the	first	time	since	boyhood	the	tears	rolled	down	his	face	.
为了	这	第一的	时间	自从	童年	这	眼泪	滚动	向下	他的	脸	.

这是他自幼年以来第一次泪流满面。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [tɪəz]

“	She	might	at	least	have	heard	me	,	”	he	thought	,	and	brushed	the	tears
”	她	可能	在	至少	有	听到	我	,	”	他	想法	,	和	刷过	这	眼泪

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“她至少可能听到了我说话，”他想，然后擦去了眼泪。

['ʌðə(r)z] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðem; ðəm] .

Others	came	and	replaced	them	.
其他的	来了	和	替换	他们	.

其他人接替了他们。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] .

When	they	had	fallen	,	there	were	more	.
什么时候	他们	有	倒下	,	那里	是	更多的	.

它们倒下之后，还有更多的人。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['lɪsnd] .

“	Yes	,	she	might	at	least	have	listened	.
”	是的	,	她	可能	在	至少	有	听着	.

“是的，她至少可能会听进去。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə]['ɒfə(r)] , [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gret] .

If	I	had	no	excuse	to	offer	,	at	least	I	had	regret	.
如果	我	有	不	原谅	到	提供	,	在	至少	我	有	后悔	.

如果我没有借口可以辩解，至少我还有遗憾。

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] , ['kruːəl][æz; əz]['əʊnli] ['wʊmən] [ɪz] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə]

”	For	a	moment	he	fancied	her	,	cruel	as	only	woman	is	,	hurrying	to
”	为了	一个	片刻	他	幻想	她	,	残忍的	作为	仅有的	女士	是	,	匆忙	到

[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [gəʊl] .

some	unknown	goal	.
一些	未知	目标	.

“他曾一度迷恋上她，像女人一样残酷，匆匆赶往某个未知的目标。

[ðə; ði] [tɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [siːst] [naʊ] [əˈbrʌptli] .

The	tears	he	had	tried	to	stanch	ceased	now	abruptly	.
这	眼泪	他	有	尝试	到	立柱	停止	现在	突然	.

他一直试图止住的泪水此刻戛然而止。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] .

“	She	is	right	,	”	he	mused	.
”	她	是	正确的	,	”	他	沉思	.

“她说得对，”他沉思道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈkɒnʃəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] .

“	She	has	left	me	to	conscience	and	to	death	.
”	她	有	左边	我	到	良心	和	到	死亡	.

“她让我独自面对良心和死亡。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	pg	196	]
”	[	页	-	]

“[第 196 页]

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] .

He	turned	again	and	went	back	to	where	he	had	stood	before	.
他	转向	再次	和	去	后退	到	在哪里	他	有	站立	前	.

他转身又走回了之前站着的地方。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [speɪs] [hiː; hi] [ˌʌnˈluːs] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈgɜːdl] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] ,

As	he	crossed	the	intervening	space	he	unloosed	the	long	girdle	which	he	wore	,
作为	他	交叉	这	介入	空间	他	解开	这	长的	腰带	哪个	他	穿着	,

他穿过中间空地时，解开了身上佩戴的长腰带。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] .

and	from	which	still	hung	the	treasury	of	the	twelve	.
和	从	哪个	仍然	悬挂	这	财政部	的	这	十二	.

十二使徒的宝库仍然悬挂在那里。

[ðə; ði][bæg] [ðæt] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [weə(r)] [ðə; ði] [biː] [wɒz; wəz] [ˈbʌzɪŋ] .

The	bag	that	held	it	fell	where	the	bee	was	buzzing	.
这	包	那	握住	它	跌倒	在哪里	这	蜜蜂	曾是	嗡嗡声	.

装它的袋子掉到了蜜蜂嗡嗡飞舞的地方。

[wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgɜːdl] [hiː; hi] [tɒst] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] ; [ðə; ði] [red] - [stɑːt] [spred] [ɪts] [wɪŋz]

One	end	of	the	girdle	he	tossed	over	a	branch	;	the	red	-	start	spread	its	wings
一	结尾	的	这	腰带	他	抛掷	超过	一个	分支	;	这	红色的	-	开始	传播	它是	翅膀

[ænd; ənd] [fled] .

and	fled	.
和	逃亡	.

他将腰带的一端扔到树枝上；红尾鸲展开翅膀飞走了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] .

He	looked	about	.
他	看起来	关于	.

他环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [nɪə(r)][baɪ] ;

There	was	a	stone	near	by	;
那里	曾是	一个	石头	靠近	经过	;

附近有一块石头；

[hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪbə(r)] [rəʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɑːntʃ] .

he	got	it	and	with	a	little	labor	rolled	it	beneath	the	branch	.
他	得到	它	和	和	一个	小的	劳动	滚动	它	下面	这	分支	.

他拿到了它，费了点力气把它滚到了树枝下面。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuːs] , ['veri] ['keəfəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [kʌm] [ʌn'dʌn] ,

Then	he	made	a	noose	,	very	carefully	,	that	it	might	not	come	undone	,
然后	他	制成	一个	套索	,	非常	小心	,	那	它	可能	不是	来	未完成	,

然后他非常仔细地做了一个绳套，以确保它不会松开。

[ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

and	settling	it	well	under	the	chin	,
和	安顿	它	出色地	在下面	这	下巴	,

并将其稳稳地固定在下巴下方。

[hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɜːdl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	tied	the	other	end	of	the	girdle	to	it	and	swung	himself	from	the
他	系	这	其他	结尾	的	这	腰带	到	它	和	摇摆	他自己	从	这

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

他将腰带的另一端系在石头上，然后从石头上荡了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['klɔːdiə] - , ['meəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒkjʊəreɪtə(r)]

In	the	apartment	of	Claudia	Procula	,	Mary	and	the	wife	of	the	procurator
在	这	公寓	的	克劳迪娅	-	,	玛丽	和	这	妻子	的	这	检察官

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

stood	face	to	face	.
站立	脸	到	脸	.

在克劳迪娅·普罗库拉的公寓里，玛丽和检察官的妻子面对面站着。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɪt'self] [ˌəʊvə'lʊkt] [dʒə'ruːsələm] .

The	apartment	itself	overlooked	Jerusalem	.
这	公寓	本身	被忽视的	耶路撒冷	.

公寓本身可以俯瞰耶路撒冷。

[bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] [taɪld] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ɒblɒŋ] [stəʊnz] , [red] , ['jeləʊ] , [ænd; ənd]

Beneath	was	an	open	space	tiled	with	little	oblong	stones	,	red	,	yellow	,	and
下面	曾是	一个	打开	空间	瓷砖	和	小的	长方形	石头	,	红色的	,	黄色的	,	和

[bluː] ; [ðə; ði] [bluː] [pri'dɔmineit] .

blue	;	the	blue	predominating	.
蓝色的	;	这	蓝色的	占主导地位	.

下面是一个铺着红色、黄色和蓝色小长方形石头的空地，蓝色占主导地位。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [waɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [stretʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːk] ,

On	either	side	the	colossal	white	wings	of	the	palace	stretched	to	a	park	,
在	任何一个	边	这	庞大	白色的	翅膀	的	这	宫殿	拉伸	到	一个	公园	,

宫殿巨大的白色翼楼两侧延伸至公园。

['veri] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [kʌt] [baɪ] [ˌkɔlə'neid] [ɪn] [wɪtʃ] ['faʊntɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

very	green	in	the	sunlight	,	cut	by	colonnades	in	which	fountains	were	,
非常	绿色的	在	这	阳光	,	切	经过	柱廊	在	哪个	喷泉	是	,

阳光下绿意盎然，柱廊纵横交错，其中还点缀着喷泉。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [wɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɑːd] [wɪð] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['flʌtə]

and	surrounded	by	a	marble	wall	that	was	starred	with	turrets	and	fluttered
和	包围	经过	一个	大理石	墙	那	曾是	星形	和	炮塔	和	飘动

[wɪð] [dʌvz; dəʊvz] .

with	doves	.
和	鸽子	.

四周环绕着大理石墙，墙上点缀着塔楼，飞翔着鸽子。

[ðə; ði]['temp(ə)l] , [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts] ['kresɪt] , ['reɪdieɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][gleə(r)]

The	Temple	,	which	,	from	its	cressets	,	radiated	to	the	hills	beyond	a	glare
这	寺庙	,	哪个	,	从	它是	青柠	,	辐射	到	这	丘陵	超过	一个	强光

[ɒv; əv][gəʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

圣殿从其穹顶向远处的山丘散发出金色的光芒，

[wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][feə(r)][nɔː(r)] [jet] [æz; əz][vɑːst][æz; əz] [ðɪs] .

was	not	as	fair	nor	yet	as	vast	as	this	.
曾是	不是	作为	公平的	也不	然而	作为	广阔的	作为	这	.

既没有这里那么公平，也没有这里那么广阔。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['geɪts] [æn; ən] ['ɑːmi] [kʊd; kəd] ; [ɪn][ɪts] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl][ə; eɪ]['kəʊhɔːt][kʊd; kəd]

Within	its	gates	an	army	could	manœuvre	;	in	its	banquet	-	hall	a	cohort	could
之内	它是	大门	一个	军队	可以	演习	;	在	它是	宴会	-	大厅	一个	队列	可以

[hæv; həv] [sʌp] .

have	supped	.
有	喝	.

城门之内，军队可以进行机动；宴会厅之内，士兵可以享用晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɛrədz] ['traɪʌmf] , [bɪlt] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] ,

It	was	Herod's	triumph	,	built	subsequent	to	the	Temple	,	to	show	the	world	,
它	曾是	希律王的	胜利	,	建造	随后的	到	这	寺庙	,	到	展示	这	世界	,

[pə'hæps] , [ðæt]

perhaps	,	that
也许	,	那

这是希律王的凯旋门，建于圣殿之后，或许是为了向世人展示：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[tuː; tə] [sə'pɑːs] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [kən'siːv] [ə'nʌðə(r)] .

to	surpass	a	masterpiece	he	had	only	to	conceive	another	.
到	超过	一个	杰作	他	有	仅有的	到	构想	其他	.

要超越之前的杰作，他只需要构思出另一部杰作。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

To	it	now	and	then	,	for	a	week	or	more	,
到	它	现在	和	然后	,	为了	一个	星期	或者	更多的	,

时不时地，持续一周或更长时间，

[ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

the	procurator	descended	from	his	residence	by	the	sea	.
这	检察官	下降	从	他的	住宅	经过	这	海	.

检察官从海边的住所走了下来。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ; [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['friːər] [ðeə(r)] , [laɪf] [les] [kræmpt] .

He	preferred	the	latter	;	the	day	was	freer	there	,	life	less	cramped	.
他	首选	这	后者	;	这	天	曾是	更自由	那里	,	生活	较少的	狭窄	.

他更喜欢后者；那里时间更自由，生活更轻松。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ]['festɪvl; 'festəvəl] [taɪmz] ,

But	during	festival	times	,
但	期间	节日	时代	,

但在节日期间，

[wen] [ðə; ðɪ][fə'nætɪk][dʒuːz][wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [niːd] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	the	fanatic	Jews	were	apt	to	be	excited	and	need	the	chill	of	a
什么时候	这	狂热分子	犹太人	是	易于	到	是	兴奋的	和	需要	这	寒意	的	一个

[kɜːb] ,

curb	,
抑制	,

当那些狂热的犹太人情绪激动，需要路沿石的凉爽来抑制他们的冲动时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['səʊldʒəri][tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd] .

it	was	well	for	him	and	his	soldiery	to	be	on	hand	.
它	曾是	出色地	为了	他	和	他的	士兵	到	是	在	手	.

他和他的士兵在场真是太好了。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz][waɪf] , ['klɔːdiə]

And	so	on	this	occasion	he	had	come	,	and	with	him	his	wife	,	Claudia
和	所以	在	这	场合	他	有	来	,	和	和	他	他的	妻子	,	克劳迪娅

- ,

Procula	,
-	,

于是，他这次来了，他的妻子克劳迪娅·普罗库拉也一同前来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tetrɑːk] ['æntɪpæs] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	the	tetrarch	Antipas	,	who	had	joined	them	on	the	way	.
和	这	四元组	安提帕斯	,	WHO	有	加入	他们	在	这	方式	.

还有途中与他们汇合的四帝王安提帕斯。

['æntɪpæs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retɪnjuː] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] - , [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs]

Antipas	and	his	retinue	occupied	the	Ægrippeum	,	the	north	wing	of	the	palace
安提帕斯	和	他的	随从	占领	这	-	,	这	北	翼	的	这	宫殿

, [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] - ,

,	while	in	the	Cæsareum	,
,	尽管	在	这	-	,

安提帕斯和他的随从占据了宫殿的北翼——埃格里普神庙，而凯撒神庙里，

[ðə; ðɪ] [wɪŋ] [ðæt] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [wɒz; wəz] ['pailət] , [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['bɒdi] - [gɑːd] .

the	wing	that	leaned	to	the	south	,	was	Pilate	,	his	wife	and	body	-	guard	.
这	翼	那	倾斜	到	这	南	,	曾是	普拉提	,	他的	妻子	和	身体	-	警卫	.

向南倾斜的那一侧是彼拉多、他的妻子和贴身侍卫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [ðɪs] [klɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [swiːt] - [feɪst] [pə'trɪʃn] , ['klɔːdiə] - ,

And	now	on	this	clear	morning	the	sweet	-	faced	patrician	,	Claudia	Procula	,
和	现在	在	这	清除	早晨	这	甜的	-	面对	贵族	,	克劳迪娅	-	,

在这个晴朗的早晨，面容甜美的贵族小姐克劳迪娅·普罗库拉……

[wɪð] ['pɜːfɪktli] ['femənɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [drɔːn] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

with	perfectly	feminine	curiosity	was	looking	into	the	drawn	features	of	the
和	完美	女性	好奇心	曾是	寻找	进入	这	绘制	特征	的	这

['mægdəlɪn] ,

Magdalen	,
抹大拉的玛格达琳	,

带着十足的女性好奇心，她仔细端详着抹大拉的玛利亚那略显憔悴的容貌。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wens] [hɜ:(r); hə(r)] ['ru:məd] [tʃɑ:m] [kʊd; kəd] [kʌm] .

and	wondering	whence	her	rumored	charm	could	come	.
和	好奇	何处	她	传闻	魅力	可以	来	.

并好奇她那传说中的魅力究竟源自何处。

" [ai] [wɪl] [du:; də][maɪ][best] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn]

"	I	will	do	my	best	,	"	she	said	,	at	last	,	in
"	我	将要	做	我的	最好的	,	"	她	说	,	在	最后的	,	在

"我会尽我所能，"她最后说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][æn; ən][æn'tɪəriə(r)] [rɪ'kwest] .

answer	to	an	anterior	request	.
回答	到	一个	前部	要求	.

对先前请求的答复。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ʃi:; ʃi] [rəʊt] [ɒn][ə; eɪ]['tæblət][ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['paɪləts] [aɪ] .

And	calling	a	servant	,	she	wrote	on	a	tablet	a	word	for	Pilate's	eye	.
和	呼叫	一个	仆人	,	她	写道	在	一个	药片	一个	单词	为了	普拉提的	眼睛	.

她叫来一个仆人，在一块牌子上写下一个词，用来描述彼拉多的眼睛。

['meəri] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ] .

Mary	moved	to	the	portico	.
玛丽	已搬	到	这	门廊	.

玛丽搬到了门廊。

[ðə; ði]['veəriəgeɪtɪd] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['kʌvəd] [naʊ] .

The	variegated	tiles	of	the	quadrangle	were	nearly	covered	now	.
这	斑	瓷砖	的	这	四边形	是	几乎	涵盖	现在	.

四合院里五彩缤纷的地砖几乎都被覆盖住了。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [waɪd] , [ləʊ] [steps] [led][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

A	flight	of	wide	,	low	steps	led	to	the	main	entrance	of	the	palace	,
一个	航班	的	宽的	,	低的	步骤	引领	到	这	主要的	入口	的	这	宫殿	,

一排宽阔低矮的台阶通往宫殿的正门。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [si:t] [ɒv; əv] [ɪ'næmld] ['ebəni] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] .

and	there	a	high	seat	of	enamelled	ebony	had	been	placed	.
和	那里	一个	高的	座位	的	珐琅	乌木	有	到过	放置	.

那里放置了一张高高的乌木珐琅座椅。

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['pailət] [sæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] .

In	it	Pilate	sat	,	in	his	hand	the	staff	of	office	.
在	它	普拉提	卫星	,	在	他的	手	这	职员	的	办公室	.

彼拉多坐在里面，手里拿着权杖。

[bɪ'saɪd] [hɪm][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sesəz] , ['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swi:t] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ]

Beside	him	were	his	assessors	,	members	of	his	suite	,	and	Calcol	,	a
旁	他	是	他的	评估员	,	成员	的	他的	套房	,	和	-	,	一个

[sen'tjʊəriən] .

centurion	.
百夫长	.

他身旁是他的陪审员、他的随从以及百夫长卡尔科尔。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ['kaiəfæs] [stʊd] , [nɪə(r)][hɪm][ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] .

On	one	of	the	steps	Caiaphas	stood	,	near	him	the	elders	of	the	college	.
在	一	的	这	步骤	该亚法	站立	,	靠近	他	这	长者	的	这	大学	.

该亚法站在其中一个台阶上，学院的长老们站在他旁边。

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kraɪst] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] .

Below	**was**	**the**	**Christ**	**,**	**bound**	**and**	**guarded**	**.**
以下	曾是	这	基督	,	边界	和	守卫	.

下面就是被捆绑和看守的基督。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['səʊldʒəri] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɒb] .

Across	**the**	**quadrangle**	**was**	**a**	**line**	**of**	**soldiery**	**,**	**behind**	**it**	**a**	**mob**	**.**
穿过	这	四边形	曾是	一个	线	的	士兵	,	在后面	它	一个	暴民	.

四合院对面站着一排士兵，士兵身后是一群暴民。

[ðə; ði] ['helmɪts] , ['glɑːnsɪŋ] [meɪl] , [ʃɔːt] [skɜːrts] ,

The	**helmets**	**,**	**glancing**	**mail**	**,**	**short**	**skirts**	**,**
这	头盔	,	瞥了一眼	邮件	,	短的	裙子	,

头盔、闪闪发光的锁子甲、短裙，

[ænd; ənd][beə(r)] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] ['kɔntræstid] [rɪ'freʃɪŋli] [wɪð] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['gɑːmənts]

and	**bare**	**legs**	**of**	**the**	**Romans**	**contrasted**	**refreshingly**	**with**	**the**	**blossoming**	**garments**
和	裸	腿	的	这	罗马书	对比	令人耳目一新	和	这	盛开	服装

, [ɪ'femɪnət] ['gɜːdlz] , ['frʌntlɪt] ,

,	**effeminate**	**girdles**	**,**	**frontlets**	**,**
,	阴柔的	腰带	,	前额	,

罗马人裸露的双腿与他们华丽的服饰、女性化的腰带和额饰形成了令人耳目一新的对比。

[ænd; ənd] [hɔːnd] [bluː] ['bɔnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] .

and	**horned**	**blue**	**bonnets**	**of**	**the**	**priesthood**	**.**
和	有角的	蓝色的	引擎盖	的	这	圣职	.

还有神职人员戴的带角的蓝色帽子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [glɪnt] [ɒv; əv] [stiːl] [ðə; ði] [kraɪst] , [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi]

And	**in**	**the**	**riot**	**of**	**color**	**and**	**glint**	**of**	**steel**	**the**	**Christ**	**,**	**bound**	**as**	**he**
和	在	这	暴动	的	颜色	和	闪烁	的	钢	这	基督	,	边界	作为	他

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

在五彩斑斓的景象和钢铁闪烁的光芒中，基督，尽管被捆绑着，

[lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmləs] [rəʊb] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]

looked	**,**	**in**	**the**	**simplicity**	**of**	**his**	**seamless**	**robe**	**,**	**the**	**descendant**	**of**	**a**	**larger**
看起来	,	在	这	简单	的	他的	无缝的	长袍	,	这	后裔	的	一个	更大的

[sfɪə(r)] .

sphere	**.**
领域	.

他身着简洁无瑕的长袍，看起来像是来自更广阔世界的后裔。

[ə'bʌv] ,

Above	**,**
多于	,

多于，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[第202页]

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['æntɪpæs] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['klæmə(r)] , [liːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɔːtɪkəʊ] .

to	**the**	**left**	**,**	**Antipas**	**,**	**aroused**	**by**	**the**	**clamor**	**,**	**leaned**	**from**	**a**	**portico**	**.**
到	这	左边	,	安提帕斯	,	被唤醒	经过	这	叫嚣	,	倾斜	从	一个	门廊	.

左边，安提帕斯被喧闹声惊醒，从门廊探出身子。

['ɒpəzɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fel] ['meəri] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Opposite	**where**	**the**	**sunlight**	**fell**	**Mary**	**held**	**her**	**cloak**	**about**	**her**	**.**
对面的	在哪里	这	阳光	跌倒	玛丽	握住	她	披风	关于	她	.

阳光照射的方向对面，玛丽用斗篷裹住了自己。

['kaiəfæs] , [ə; eɪ][hænd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['dʒi:zəs] , [hɪz; ɪz] [hed] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['pailət] , [wɒz; wəz]

Caiaphas	,	a	hand	indicating	Jesus	,	his	head	turned	to	Pilate	,	was
该亚法	,	一个	手	表明	耶稣	,	他的	头	转向	到	普拉提	,	曾是

['fɔ:rmjʊleɪtɪŋ; 'fɔ:rmjəleɪtɪŋ][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

formulating	a	complaint	.
制定	一个	抱怨	.

该亚法用手指着耶稣，头转向彼拉多，正在酝酿控诉。

[nɒt] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] .

Not	indeed	that	the	prisoner	had	declared	himself	a	divinity	.
不是	的确	那	这	囚犯	有	声明	他自己	一个	神	.

并非囚犯自称是神。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [tu:] ['meni] [gɒdz] [ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pænθiən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

There	were	far	too	many	gods	in	the	menagerie	of	the	Pantheon	for	a
那里	是	远的	也	许多	神	在	这	动物园	的	这	万神殿	为了	一个

['prɒkjʊəreɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɜ:bd] [æt; ət][ðə; ði]['ru:mə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [wʌn] .

procurator	to	be	the	least	disturbed	at	the	rumor	of	a	new	one	.
检察官	到	是	这	至少	不安	在	这	谣言	的	一个	新的	一	.

万神殿里的神祇实在太多了，以至于检察官听到有新神出现的传闻都不会感到丝毫不安。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ru:l] , [ðæt] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ,

It	was	the	right	to	rule	,	that	attribute	of	the	Messiah	,
它	曾是	这	正确的	到	规则	,	那	属性	的	这	弥赛亚	,

那是统治的权利，那是弥赛亚的特质。

[ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [grə'veɪmen] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ʃʊd; ʃəd] [rest] .

on	which	he	intended	the	gravamen	of	the	charge	should	rest	.
在	哪个	他	故意的	这	重力	的	这	收费	应该	休息	.

他认为，指控的重点应该就在于此。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'gæn] [sə'kju:ɪtəsli] , ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [wei] , [ɪn] [gri:k] [æt; ət] [ðæt] ,

But	he	began	circuitously	,	feeling	the	way	,	in	Greek	at	that	,
但	他	开始	迂回地	,	感觉	这	方式	,	在	希腊语	在	那	,

但他一开始就拐弯抹角，摸索着前进，而且还是用希腊语。

[wɪð] [æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pru:vd] .

with	an	accent	which	might	have	been	improved	.
和	一个	口音	哪个	可能	有	到过	改进	.

他的口音还有提升空间。

“ [ænd; ənd][səʊ] , ” [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] , “ [ɪn] ['meni] [weɪz] [hi:; hi][hæz; həz][træns'gres, trænz-, trɑ:n-][ðə; ði]

“	And	so	,	”	he	concluded	,	“	in	many	ways	he	has	transgressed	the
“	和	所以	,	”	他	结束	,	“	在	许多	方式	他	有	违反了	这

[lɔ:] . ”

Law	.	”
法律	.	”

“因此，”他总结道，“他在很多方面都触犯了法律。”

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [hɪm][baɪ][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] ? ” [ɑ:skt] ['pailət] , ['grɪmli] .

“	Why	don't	you	judge	him	by	it	,	then	?	”	asked	Pilate	,	grimly	.
“	为什么	不	你	法官	他	经过	它	,	然后	?	”	问	普拉提	,	阴沉地	.

“那么，你为什么不以此来判断他呢？”彼拉多严肃地问道。

[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['tæblət] .

A	servant	approached	with	a	tablet	.
一个	仆人	接近	和	一个	药片	.

一个仆人拿着平板电脑走了过来。

[ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm]

The	procurator	glanced	at	it	,	looked	up	at	the	man	,	and	motioned	him
这	检察官	瞥了一眼	在	它	,	看起来	向上	在	这	男人	,	和	示意	他

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

检察官瞥了一眼，抬头看了看那人，然后示意他走开。

“ [maɪ] [lɔ:d] ['gʌvənə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] .

“	My	lord	governor	,	we	have	.
〃	我的	主	州长	,	我们	有	.

“总督大人，我们有。”

[ðə; ði] ['sænidrim] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm] ['gɪlti] , [hæz; həz]

The	Sanhedrim	,	having	found	him	guilty	,	has
这	犹太公会	,	拥有	成立	他	有罪的	,	有

犹太公会认定他有罪后，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['sentənst] [hɪm][tu:; tə] [deθ] .

sentenced	him	to	death	.
判刑	他	到	死亡	.

判处他死刑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sænidrim] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [meɪ] [nɒt] ['eksɪkju:t][ðə; ði] ['sentəns] .

But	the	Sanhedrim	,	as	you	know	,	may	not	execute	the	sentence	.
但	这	犹太公会	,	作为	你	知道	,	可能	不是	执行	这	句子	.

但正如你所知，犹太最高法院可能不会执行判决。

[ðə; ði] ['senət] [hæz; həz] [dɪ'praɪvd] [ˌju: 'es][ɒv; əv] [ðæt] [raɪt] .

The	Senate	has	deprived	us	of	that	right	.
这	参议院	有	被剥夺的	我们	的	那	正确的	.

参议院剥夺了我们这项权利。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [æz; əz][ɪts] ['legət] , [tu:; tə]['ɔ:də(r)][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .

It	is	for	you	,	as	its	legate	,	to	order	it	done	.
它	是	为了	你	,	作为	它是	使节	,	到	命令	它	完毕	.

作为它的代理人，你有责任下令执行此事。

〃 ['pailət] [sniə] .

〃	Pilate	sneered	.
〃	普拉提	冷笑	.

彼拉多冷笑道。

“ [ai] [kænt] ['veri] [wel] , [ʌn'tɪl] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ['gɪlti] .

“	I	can't	very	well	,	until	I	know	of	what	he	is	guilty	.
〃	我	不能	非常	出色地	,	直到	我	知道	的	什么	他	是	有罪的	.

“在知道他犯了什么罪之前，我无法做出决定。”

[wɒt] [kraɪm] [hæz; həz][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] — ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

What	crime	has	he	committed	—	written	a	letter	on	the	Sabbath	,
什么	犯罪	有	他	坚定的	—	书面	一个	信	在	这	安息日	,

他犯了什么罪——在安息日写了一封信?

[ɔ:(r)][hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] [kɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fi'læktəri] ? ”

or	has	he	been	caught	without	his	phylacteries	?	”
或者	有	他	到过	捕捉	没有	他的	护符匣	?	〃

还是说他被发现时没带经匣?

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['ɪzriːəlz] [kɪŋ] ！ ”
“ He has declared himself Israel's king ! ”
” 他 有 声明 他自己 以色列的 国王 ！ ”

“他自封为以色列王！”

“ [ɑː] ！
“ Ah ！
” 啊 ！

“啊！

” [ænd; ənd] ['pailət] [smaɪld] ['wɪərəli] .
” And Pilate smiled wearily .
” 和 普拉提 微笑 疲劳 .

“彼拉多疲惫地笑了笑。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn] ; [waɪ] [nɒt] [teɪk] [hɪm] ？ ”
“ You are always expecting one ; why not take him ? ”
” 你 是 总是 期待 一 ; 为什么 不是 拿 他 ？ ”

“你一直都在期待着一个，为什么不把他带走呢？”

“ [waɪ] [nɒt] , [maɪ] [lɔːd] ？
“ Why not , my lord ?
” 为什么 不是 , 我的 主 ？

“为什么不行，大人？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Because it is treason to do so .
因为 它 是 叛国罪 到 做 所以 .

因为这样做是叛国行为。

” ['pailət] [nˈɒdɪd] [wɪð] [əˈfektɪd] [əˈpruːv(ə)l] .
” Pilate nodded with affected approval .
” 普拉提 点头 和 做作的 赞同 .

彼拉多装作赞许地点了点头。

“ [aɪ][ədˈmaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ziːl] .
“ I admire your zeal .
” 我 钦佩 你的 热情 .

我欣赏你的热情。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]
” And with a glance at the prisoner , he added : “ You have heard the
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ; [dɪ'fend] [jɔː'self] .
accusation ; defend yourself .
指控 ; 保卫 你自己 .

“他瞥了一眼囚犯，补充道：‘你已经听到了指控；为自己辩护吧。’

[wɒt] ！
What !
什么 ！

什么！

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ？
” he continued , after a moment , “ have you nothing to say ?
” 他 持续 , 后 一个 片刻 , “ 有 你 没有什么 到 说 ？

过了一会儿，他继续说道：“你没什么要说的吗？”

” ['kaiəfæs] [ig'zʌlt] ['əʊpənli] .
” Caiaphas exulted openly .
” 该亚法 欣喜若狂 公然 .

该亚法公开欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['kruːəlti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	corners	of	his	mouth	had	the	width	and	cruelty	,	and	his
这	角落	的	他的	嘴	有	这	宽度	和	残酷	,	和	他的

['nɒstrəlz][ðə; ði] [daɪ'leɪʃn] ,

nostrils	the	dilation	,
鼻孔	这	扩张	,

他的嘴角宽阔而残忍，鼻孔也张得很大。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .

of	a	wolf	.
的	一个	狼	.

狼的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɪz][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] . ”

“	My	lord	,	”	he	cried	,	“	his	silence	is	an	admission	.	”
“	我的	主	,	”	他	哭	,	“	他的	沉默	是	一个	入学	.	”

“大人，”他喊道，“他的沉默就是一种承认。”

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

“	Hold	your	tongue	!
“	抓住	你的	舌头	!

“闭嘴！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kwestʃən] .

It	is	for	me	to	question	.
它	是	为了	我	到	问题	.

这是由我来质疑的。

” [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ['pailət] [geɪv] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['tæntəmaʊnt]

”	And	therewith	Pilate	gave	the	high	-	priest	a	look	which	was	tantamount
”	和	由此	普拉提	给予	这	高的	-	牧师	一个	看	哪个	曾是	等同

[tuː; tə][ə; eɪ] [niː] [prest] [ɒn][ðə; ði] ['mɪdrɪf] .

to	a	knee	pressed	on	the	midriff	.
到	一个	膝盖	按下	在	这	膈	.

“彼拉多随即给了大祭司一个眼神，那眼神就像用膝盖顶着他的腹部一样。”

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['tæblət] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

He	glanced	again	at	the	tablet	,	then	at	the	prisoner	.
他	瞥了一眼	再次	在	这	药片	,	然后	在	这	囚犯	.

他又看了一眼石碑，然后看了看囚犯。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] ? ”

“	Tell	me	,	do	you	really	claim	to	be	king	?	”
“	告诉	我	,	做	你	真的	宣称	到	是	国王	?	”

“告诉我，你真的自称是国王吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

“	Is	it	your	idea	of	me	?
“	是	它	你的	主意	的	我	?

“这就是你眼中的我吗？”

” [ðə; ði] [kraɪst] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [klæʃ] [wɪð]

”	the	Christ	asked	;	and	in	his	bearing	was	a	dignity	which	did	not	clash	with
”	这	基督	问	;	和	在	他的	轴承	曾是	一个	尊严	哪个	做过	不是	冲突	和

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ;

the	charge	;
这	收费	;

基督问道；他的举止端庄，与他所承担的职责并不冲突；

“ [ɔː(r)][hæv; həv]['ʌðə(r)z] ['prɒmptɪd] [juː; jʊ] ? ”

“	or	have	others	prompted	you	? ”
”	或者	有	其他的	提示	你	? ”

“或者其他人提醒过你吗？”

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][dʒuː] , ” ['pailət] [ri'tɔːt] .

“	But	I	am	not	a	Jew	, ”	Pilate	retorted	.
”	但	我	是	不是	一个	犹	, ”	普拉提	反驳	.

“但我不是犹太人，”彼拉多反驳道。

“ [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊnli] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [ə'fɪʃəli] .

“	The	matter	only	interests	me	officially	.
”	这	事情	仅有的	兴趣	我	官方	.

“我只对官方事务感兴趣。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['haɪərɑːki] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

It	is	your	hierarchy	that	bring	the	charge	.
它	是	你的	等级制度	那	带来	这	收费	.

是你们的上级提出了要求。

[waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] ?

Why	have	they	?
为什么	有	他们	?

他们为什么会有这种行为?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

What	have	you	done	?
什么	有	你	完毕	?

你做了什么?

[tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn]['lætɪn] , “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː'self] [kɪŋ] ? ”

Tell	me	, ”	he	continued	,	in	Latin	, “	do	you	think	yourself	King	? ”
告诉	我	, ”	他	持续	,	在	拉丁	, “	做	你	思考	你自己	国王	? ”

“告诉我，”他用拉丁语继续说道，“你认为自己是国王吗？”

“ [ˌtiː 'juː] - , ” ['dʒiːzəs] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] , ['veri] ['greɪvli] .

“	Tu	dixisti	, ”	Jesus	answered	,	and	smiled	as	he	had	before	, very	gravely	.
”	图	-	, ”	耶稣	回答	,	和	微笑	作为	他	有	前	, 非常	严重地	.

“Tu dixisti，”耶稣回答道，然后像之前那样，神情严肃地笑了笑。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['rɔɪəlti] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

“	But	my	royalty	is	not	of	the	earth	.
”	但	我的	皇室	是	不是	的	这	地球	.

但我的王权并非来自尘土。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɒndz] , [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

”	And	with	a	glance	at	his	bonds	,	one	which	was	so	significant	that	it
”	和	和	一个	瞥一眼	在	他的	债券	,	一	哪个	曾是	所以	重要的	那	它

[ə'nʌld] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

annulled	the	charge	,
无效	这	收费	,

“他瞥了一眼自己的债券，其中一份债券意义重大，足以撤销指控，”

[hiː; hi]

he
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

['ædɪd] , [stɪl] [ɪn]['lætɪn] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [truːθ] , [ænd; ənd][ai] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

added	,	still	in	Latin	,	“	I	am	Truth	,	and	I	preach	it	.
额外	,	仍然	在	拉丁	,	“	我	是	真相	,	和	我	布道	它	.

又用拉丁语补充道：“我就是真理，我宣扬真理。”

” ['pailət] [wɪð] ['skeptɪk(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Pilate	with	skeptical	indulgence	shook	his	head	.
”	普拉提	和	怀疑论者	放纵	摇晃	他的	头	.

彼拉多半信半疑地摇了摇头。

[truːθ] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [æn; ən] - , [æn; ən] [æb'strækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪtənɪst] ,

Truth	to	him	was	an	elenchicism	,	an	abstraction	of	the	Platonists	,
真相	到	他	曾是	一个	-	,	一个	抽象	的	这	柏拉图主义者	,

对他而言，真理是一种精辟的修辞，是柏拉图主义者的一种抽象概念。

[huːm] [ɪn] [rəʊm] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [wɪð] [keə(r)] .

whom	in	Rome	he	had	respected	for	their	wisdom	and	avoided	with	care	.
谁	在	罗马	他	有	受人尊敬	为了	他们的	智慧	和	避免	和	关心	.

在罗马时，他敬重这些人的智慧，并小心翼翼地避开他们。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kaiəfæs] .

He	turned	to	Caiaphas	.
他	转向	到	该亚法	.

他转向该亚法。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'gretɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

The	latter	had	been	regretting	the	absence	of	an	interpreter	.
这	后者	有	到过	后悔	这	缺席	的	一个	翻译	.

后者一直很遗憾没有翻译。

[ðɪs] ['æmɪkəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]

This	amicable	conversation	,	which	he	did	not	understand	,	was	not	in	the	least
这	友好的	对话	,	哪个	他	做过	不是	理解	,	曾是	不是	在	这	至少

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,

to	his	liking	,
到	他的	喜欢	,

他听不懂这段友好的谈话，所以一点也不喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pailət] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [fraʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

and	as	Pilate	turned	to	him	he	frowned	in	his	beard	.
和	作为	普拉提	转向	到	他	他	皱眉	在	他的	胡须	.

当彼拉多转过身来时，他皱起了眉头，露出了胡须。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ['gɪlti] , ” [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [ə'naʊnst] .

“	I	am	unable	to	find	him	guilty	,	”	the	procurator	announced	.
“	我	是	无法	到	寻找	他	有罪的	,	”	这	检察官	宣布	.

“我无法认定他有罪，”检察官宣布。

“ [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] [kɪŋ] , [bʌt; bət] ['evri] [fə'lɒsəfə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .

“	He	may	call	himself	king	,	but	every	philosopher	does	the	same	.
“	他	可能	称呼	他自己	国王	,	但	每一个	哲学家	做	这	相同的	.

“他或许自称国王，但每个哲学家都自称国王。”

[juː; jʊ] [mait] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] . ”

You	might	yourself	,	for	that	matter	.	”
你	可能	你自己	,	为了	那	事情	.	”

就此而言，你自己也可能如此。

“ [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðɪs] - !

“	A	philosopher	,	this	mesîth	!
“	一个	哲学家	,	这	-	!

“这位梅西斯竟然是个哲学家！”

" ['kaiəfæs] [næʃ] [bæk] .
" **Caiaphas gnashed back .**
" 该亚法 咬牙切齿 后退 .

该亚法咬牙切齿地反驳道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [siˈdjuːsiz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [hiː; hi] [inˈsait] [tuː; tə] [sɪˈdɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪˈbel][tuː; tə]
" **Why , he seduces the people ; he incites to sedition ; he is a rebel to**
" 为什么 , 他 诱惑 这 人们 ; 他 煽动 到 煽动叛乱 ; 他 是 一个 反叛 到
[rəʊm] .
Rome .
罗马 .

"他蛊惑人心；他煽动叛乱；他是罗马的叛徒。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['empaɪə(r)] [ʌpˈheld] .
It is for you , my lord , to see the empire upheld .
它 是 为了 你 , 我的 主 , 到 看 这 帝国 维持 .

维护帝国的存亡是您的职责，大人。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈnʌðə(r)] [kəmˈpleɪnt] [leɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['sizər] ?
Would it be well to have another complaint laid before the Cæsar ?
会 它 是 出色地 到 有 其他 抱怨 铺设 前 这 凯撒 ?

是否应该再向凯撒提出一项控诉?

[ɑːsk] [jɔːˈself] , [ɪz] [ðɪs] [ˌgælə'liən] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Ask yourself , is this Galilean worth it ?
问 你自己 , 是 这 加利利 值得 它 ?

问问你自己，这个加利利人值得吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[pg 206]**
" [页 -]

"[第 206 页]

[ðə; ði] [θrʌst] [wɒz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['venəməs] [æz; əz][ðə; ði] [tuːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræt] .
The thrust was as keen and as venomous as the tooth of a rat .
这 推力 曾是 作为 敏锐的 和 作为 有毒 作为 这 齿 的 一个 鼠 .

那一击如同老鼠的牙齿般锋利而致命。

['pailət][hæd; həd] [biːn] [riˈbjuːk] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] [ɔːlˈredi] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈkɜː(r)]
Pilate had been rebuked by the emperor already ; he had no wish to incur
普拉提 有 到过 责备 经过 这 皇帝 已经 ; 他 有 不 希望 到 招致
['fɜːðə(r)] [dɪsˈpleʒə(r)] .
further displeasure .
更远 不满 .

彼拉多已经受到皇帝的斥责，他不想再惹怒皇帝。

[sɪˈdʒeɪnəs] , [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['feɪvərɪt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz] ['prəkjʊəˌreɪtəʃɪp] ,
Sejanus , the emperor's favorite , to whom he owed his procuratorship ,
塞扬努斯 , 这 皇帝的 最喜欢的 , 到 谁 他 欠款 他的 检察官 ,

皇帝最宠信的塞扬努斯，正是他给了皇帝总督之位。

[hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [səˈspektɪd] ['triːz(ə)n] [biːn] ['stræŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] ['dʌndʒən] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
had for suspected treason been strangled in a dumb dungeon only a little
有 为了 怀疑 叛国罪 到过 被勒死 在 一个 哑的 地牢 仅有的 一个 小的
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

不久前，他因涉嫌叛国罪在昏暗的地牢里被勒死了。

['ʌndə(r)] [taɪ'bɪrɪəs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [hɪ'stɔ:rɪən] [wɒz; wəz][tu:; tə] [nəʊt] ; [ænd; ənd]

Under	**Tiberius**	**there**	**was**	**quiet**	**,**	**a**	**future**	**historian**	**was**	**to**	**note**	**;**	**and**
在下面	提比略	那里	曾是	安静的	,	一个	未来	历史学家	曾是	到	笔记	;	和

['pailət] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] ,

Pilate	**was**	**aware**	**that**	**,**
普拉提	曾是	意识到的	那	,

一位后世的历史学家将会记载，提比略统治时期一片平静；而彼拉多也意识到了这一点。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [ə'kɜ:(r)] , [ðə; ðɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [wʊd] [bi:; bi] [kwel] , [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz]

should	**a**	**disturbance**	**occur**	**,**	**the**	**disturbance**	**would**	**be**	**quelled**	**,**	**but**	**at**	**his**
应该	一个	干扰	发生	,	这	干扰	会	是	平息	,	但	在	他的

[ɪk'spens] .

expense	**.**
费用	.

如果发生骚乱，骚乱将被平息，但代价是他个人的利益。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

An	**idea**	**presented**	**itself**	**.**
一个	主意	呈现	本身	.

一个想法突然涌上心头。

“ [dɪd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌgælə'liən] ?

“	**Did**	**I**	**understand**	**you**	**to**	**say**	**he**	**is**	**a**	**Galilean**	**?**
“	做过	我	理解	你	到	说	他	是	一个	加利利	?

“我没听错吧，你说他是加利利人？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” ['kaiəfæs] ['ɑ:nsə(r)d] , [ɪk'spektɪŋ] , [pə'hæps] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**Caiaphas**	**answered**	**,**	**expecting**	**,**	**perhaps**	**,**
“	是的	,	”	该亚法	回答	,	期待	,	也许	,

“是的，”该亚法回答道，或许他期待着……

[ðə; ðɪ]['ju:ʒuəl][dʒaɪb] [ðæt] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [æt; ət] [ðəʊz] [hu:] [keɪm] [frɒm; frəm][ðeə(r)] .

the	**usual**	**jibe**	**that**	**was**	**flung**	**at**	**those**	**who**	**came**	**from**	**there**	**.**
这	通常	嘲讽	那	曾是	扔	在	那些	WHO	来了	从	那里	.

这是人们惯常用来嘲讽来自那里的人的话语。

“ [jes] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [næzə'ri:n] . ”

“	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**a**	**Nazarene**	**.**	**”**
“	是的	,	他	是	一个	拿撒勒人	.	”

“是的，他是拿撒勒人。”

“ [ˌeɪtʃ 'em] .

“	**Hm**	**.**
“	嗯	.

嗯。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][hæv; həv][nəʊ][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] .

In	**that**	**case**	**I**	**have**	**no**	**jurisdiction**	**.**
在	那	案件	我	有	不	管辖权	.

在这种情况下，我没有管辖权。

[ðə; ðɪ] ['tetrɑ:k] [ɪz][maɪ] [gest] ; [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][hɪm] . ”

The	**tetrarch**	**is**	**my**	**guest**	**;**	**take**	**your**	**prisoner**	**to**	**him**	**.**	**”**
这	四元组	是	我的	客人	;	拿	你的	囚犯	到	他	.	”

分封王是我的客人；把你的俘虏带到他那里去。

“ [maɪ] [lɔːd] , ” [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] , “ [ˈaʊə(r)] [lɔː] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi]
“ My lord , ” the high - priest objected , “ our law is such that if we
” 我的 主 , ” 这 高的 - 牧师 反对 , “ 我们的 法律 是 这样的 那 如果 我们
[ˈentə(r)][ðə; ði]
enter the
进入 这

“我的大人，”大祭司反对道，“我们的律法规定，如果我们进入……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ˈpæləs] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [əˈfɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːsəʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .
palace we cannot officiate at the Passover to - night .
宫殿 我们 不能 裁判 在 这 逾越节 到 - 夜晚 .

今晚我们无法在宫殿主持逾越节仪式。

” [ˈpaɪlət] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
” Pilate appeared to reflect .
” 普拉提 出现 到 反映 .

彼拉多似乎在沉思。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,
“ I suppose , ” he said at last ,
“ 我 认为 , ” 他 说 在 最后的 ,

“我想是的，”他最后说道。

“ [aɪ] [maɪt] [ɑːsk][hɪm] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .
“ I might ask him whether he would care to come here .
“ 我 可能 问 他 无论 他 会 关心 到 来 这里 .

“我可能会问他是否愿意来这里。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪˈlæbərət] [ˈkɜːtəsi] ,
In which case , ” he added , with a gesture of elaborate courtesy ,
在 哪个 案件 , ” 他 额外 , 和 一个 手势 的 精心制作的 礼貌 ,

“在这种情况下，”他补充道，同时做了一个极其隆重的礼节性手势。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ you may remain uncontaminated where you are .
“ 你 可能 保持 未受污染的 在哪里 你 是 .

“你现在所处的位置可能让你免受污染。”

[rɛˈsɑːlə] !
Ressala !
雷萨拉 !

雷萨拉！

” [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [stept] [ˈfɔːwəd] ; [æn; ən][ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ; [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] .
” An official stepped forward ; an order was given ; he disappeared .
” 一个 官方的 步 向前 ; 一个 命令 曾是 给定 ; 他 消失 .

“一名官员上前，下达了命令，然后就消失了。”

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ˈsændlwʊd] [ænd; ənd][gəʊld][wɒz; wəz][ˈtrʌnd(ə)ld] [aʊt] .
Presently a massive throne of sandalwood and gold was trundled out .
目前 一个 大量的 王座 的 檀香 和 金子 曾是 隆隆地 出去 .

这时，一个用檀香木和黄金打造的巨大宝座被推了出来。

[ˈkaɪəfæs] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈherəd] .
Caiaphas had seen it before , and in it — Herod .
该亚法 有 已见 它 前 , 和 在 它 — 希律王 .

该亚法以前见过它，里面有希律王的画像。

“ [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] ,

“	The	justice	that	comes	from	there	,	”	he	muttered	,
”	这	正义	那	来	从	那里	,	”	他	低声说道	,

“那里的正义，”他喃喃自语道。

“ [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [ðæt] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tuːm] .

“	is	as	a	snake	that	issues	from	a	tomb	.
”	是	作为	一个	蛇	那	问题	从	一个	墓	.

“就像一条从坟墓里爬出来的蛇。”

” [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

”	His	words	were	drowned	in	the	clamors	of	the	crowd	.
”	他的	字	是	溺水	在	这	喧闹声	的	这	人群	.

他的话被人群的喧闹声淹没了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['zenɪθ] ;

The	sun	had	crossed	the	zenith	;
这	太阳	有	交叉	这	天顶	;

太阳已经越过天顶；

[ɪn][ɪts] [reɪz] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ðæt] [gʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [maʊðz] [ɒv; əv] [brɒnz] ['laɪənz]

in	its	rays	the	waters	that	gushed	from	the	fountain	-	mouths	of	bronze	lions
在	它是	射线	这	水	那	滔滔不绝	从	这	喷泉	-	嘴	的	青铜	狮子

[fel] [ɪn] ['reɪnbəʊz] [ænd; ənd] ['glisən] [ɪn] [greɪt] ['besn] [ðæt] ['glisən] [tuː] .

fell	in	rainbows	and	glistened	in	great	basins	that	glistened	too	.
跌倒	在	彩虹	和	闪闪发光	在	伟大的	盆地	那	闪闪发光	也	.

在它的光芒照耀下，从青铜狮子喷泉口中喷涌而出的水流形成了彩虹，并在同样闪闪发光的大水池中闪耀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌnlaɪt] ['evriweə(r)] , [ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [ʌn'trʌb(ə)ld] [bluː] ,

There	was	sunlight	everywhere	,	a	sky	of	untroubled	blue	,
那里	曾是	阳光	到处	,	一个	天空	的	平静无波	蓝色的	,

阳光普照大地，天空湛蓝无垠。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] [bɪ'jɒnd] [keɪm] [ə; eɪ][gleə(r)] [ðæt] ['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm] ['ɒlɪvet] [tuː; tə]

and	from	the	Temple	beyond	came	a	glare	that	radiated	from	Olivet	to
和	从	这	寺庙	超过	来了	一个	强光	那	辐射	从	奥利维特	到

['beθlɪhem] .

Bethlehem	.
伯利恒	.

从远处的圣殿里传来一道耀眼的光芒，从橄榄山一直照到伯利恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['pailət] [wɒz; wəz] [bɔːd] .

Pilate	was	bored	.
普拉提	曾是	无聊的	.

彼拉多感到无聊。

[ðə; ði]['mænt(ə)l] [wɪtʃ] ['meəri][wɔː(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

The	mantle	which	Mary	wore	caught	his	eye	,	and	he	looked	at	her	,
这	地幔	哪个	玛丽	穿着	捕捉	他的	眼睛	,	和	他	看起来	在	她	,

玛丽身上披着的斗篷吸引了他的目光，他看向了她。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

wondering	how	she	came	in	his	wife's	apartment	,	and	where	he	had	seen
好奇	如何	她	来了	在	他的	妻子的	公寓	,	和	在哪里	他	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

her	before	.
她	前	.

他想知道她是怎么进入他妻子的公寓的，以及他之前在哪里见过她。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['setɪŋ] [veɪg] .

Her	face	was	familiar	,	but	the	setting	vague	.
她	脸	曾是	熟悉的	,	但	这	环境	模糊的	.

她的脸很眼熟，但场景却很模糊。

[ðen] [æt; ət][wʌns][hiː; hi] [rɪ'membəd] .

Then	at	once	he	remembered	.
然后	在	一次	他	记得	.

他立刻想起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] - [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['gæmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	at	Machærus	he	had	seen	her	,	gambling	with	the
它	曾是	在	-	他	有	已见	她	,	赌博	和	这

[e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)] , [waɪl] - [dɑːnst] .

emir	,	while	Salomè	danced	.
埃米尔	,	尽管	-	跳舞	.

他在马凯鲁斯见过她，当时她正和埃米尔赌博，而莎乐美则在跳舞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] ['æntɪpæs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

She	was	with	Antipas	,	of	course	.
她	曾是	和	安提帕斯	,	的	课程	.

她当然是和安提帕斯在一起的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

He	looked	again	;	she	had	gone	.
他	看起来	再次	;	她	有	已消失	.

他又看了一眼，她已经走了。

[ðə; ði] ['sænidrim] [kən'sʌltɪd] ['nɜːvəsli] .

The	Sanhedrim	consulted	nervously	.
这	犹太公会	咨询	紧张地	.

犹太公会成员们紧张地商议着。

[ðə; ði] [njuː] [tɜːn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɒz; wəz] [nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] .

The	new	turn	of	affairs	was	not	at	all	to	their	liking	.
这	新的	转动	的	事务	曾是	不是	在	全部	到	他们的	喜欢	.

事态的新变化完全不合他们的心意。

[ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] [kən'tɪnjuːd] .

The	clamors	of	the	mob	continued	.
这	喧闹声	的	这	暴民	持续	.

暴民的喧闹声仍在继续。

[wʌns] [ə; eɪ][fə'nætɪk] [pʊʃt] [ə'genst] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

Once	a	fanatic	pushed	against	a	soldier	.
一次	一个	狂热分子	推动	反对	一个	士兵	.

曾有一名狂热分子推搡一名士兵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θʌd] , [ə; eɪ] [haʊl] ,

There	was	a	thud	,	a	howl	,
那里	曾是	一个	砰的一声	,	一个	嗥	,

一声闷响，一声嚎叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [mɑːskt] [wɪð] ['lɪkwɪd] [red] [gɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [siːn]

and	a	mouth	masked	with	liquid	red	gasped	to	the	sun	and	was	seen
和	一个	嘴	戴面具	和	液体	红色的	倒吸一口气	到	这	太阳	和	曾是	已见

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

一张被鲜红液体覆盖的嘴对着太阳喘息，然后就消失不见了。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .

Behind	**the**	**procurator**	**came**	**a**	**movement**	**.**
在后面	这	检察官	来了	一个	移动	.

检察官身后涌现出一股运动。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [mæst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['entrəns] ['pɑːtɪd] [ɪn][ʌnˈiːv(ə)n][ræŋks] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['vestɪbjuːl] [bɪˈjɒnd] ,

The	**officials**	**massed**	**about**	**the**	**entrance**	**parted**	**in**	**uneven**	**ranks**	**,**	**and**	**in**	**the**	**great**	**vestibule**	**beyond**	**,**
这	官员	大量	关于	这	入口	分手了	在	不均匀	排名	,	和	在	这	伟大的	前厅	超过	,

聚集在入口处的官员们排成不规则的队伍分开，进入入口后的大门厅，

['æntɪpæs] [əˈpɪəd] .

Antipas	**appeared**	**.**
安提帕斯	出现	.

安提帕斯出现了。

['pailət] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

Pilate	**rose**	**to**	**greet**	**him**	**.**
普拉提	玫瑰	到	迎接	他	.

彼拉多起身迎接他。

[ðə; ði] ['eldəz] [meɪd] [əʊˈbeɪs(ə)ns] .

The	**elders**	**made**	**obeisance**	**.**
这	长者	制成	服从	.

长老们行礼致敬。

[ðə; ði] ['tetrɑːk] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] .

The	**tetrarch**	**moved**	**forward**	**and**	**seated**	**himself**	**in**	**his**	**father's**	**throne**	**.**
这	四元组	已搬	向前	和	坐着	他自己	在	他的	父亲的	王座	.

分封王上前，坐到了他父亲的王位上。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][pəhuːl] ,

At	**his**	**side**	**was**	**Pahul**	**,**
在	他的	边	曾是	帕胡尔	,

他身边的是帕胡尔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**209**	**]**
[	页	-	]

[第209页]

[ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] - [ɒn][wʌn][leg] , [hɪz; ɪz][bəʊld] [aɪz] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] .

the	**butler**	**,**	**balancing**	**himself**	**flamingowise**	**on**	**one**	**leg**	**,**	**his**	**bold**	**eyes**	**foraging**	**the**	**priests**	**.**
这	管家	,	平衡	他自己	-	在	一	腿	,	他的	大胆的	眼睛	觅食	这	神父	.

管家单腿站立，像火烈鸟一样保持平衡，他那大胆的目光扫视着祭司们。

['kaiəfæs] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [əˈnjuː] , ['veri] [məˈdʒestɪkli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [pəˈhæps] [tuː; tə] [ˌəʊvərˈɔː] [ðə; ði] ['tetrɑːk] ,

Caiaphas	**formulated**	**the**	**complaint**	**anew**	**,**	**very**	**majestically**	**this**	**time**	**,**	**and**	**,**	**thinking**	**perhaps**	**to**	**overawe**	**the**	**tetrarch**	**,**
该亚法	配方	这	抱怨	重新	,	非常	雄伟地	这	时间	,	和	,	思维	也许	到	敬畏	这	四元组	,

该亚法重新措辞，这次语气非常庄严，或许是想震慑这位分封王，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

his	**voice**	**assumed**	**the**	**authority**	**of**	**a**	**guardian**	**of**	**the**	**keys**	**of**	**heaven**	**,**
他的	嗓音	假定	这	权威	的	一个	监护人	的	这	钥匙	的	天堂	,

他的声音带着天堂钥匙守护者的权威，

[ə; eɪ]	['tʃeɪmbəlɪn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['septə(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ɜːθ]	.
a	**chamberlain**	**of** **the**	**sceptres**	**of** **the**	**earth**	**.**
一个	管家	的 这	权杖	的 这	地球	.

大地权杖的侍从。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)
第7/8页

['æntɪpæs] [ɪg'nɔːd] [hɪm] ['ʌtəli] .
Antipas ignored him utterly .
安提帕斯 忽略 他 完全地 .

安提帕斯完全无视了他。

[hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæn] - [ʃeɪpt] [bɪəd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪst] .
He plucked at his fan - shaped beard , and stared at the Christ .
他 拨弦 在 他的 扇子 - 形状 胡须 , 和 凝视 在 这 基督 .

他拔了拔扇形胡须，凝视着基督像。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [hiː; hi][bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] - .
He could see now he bore no resemblance to Iohanan .
他 可以 看 现在 他 钻孔 不 相似 到 - .

他现在看得出来，他和伊奥哈南一点都不像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][haɪ'iːnə] [ə'baʊt] [hɪm] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ['aɪðə(r)] .
There was nothing of the hyena about him , nor of the prophet either .
那里 曾是 没有什么 的 这 鬣狗 关于 他 , 也不 的 这 先知 任何一个 .

他身上既没有鬣狗的影子，也没有先知的影子。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['vægəbɒnd] , [skɪld] [ɪn] ['sɪmpəlz] , [ɪf] [rɪ'pɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] ['θɔːmətɜːdʒ] .
Evidently he was but a harmless vagabond , skilled in simples , if report were true ; perhaps a thaumaturge .
显然 他 曾是 但 一个 无害 流浪汉 , 熟练 在 简单 , 如果 报告 是 真的 ; 也许 一个 魔术师 .

如果传言属实，他显然只是一个无害的流浪汉，擅长一些简单的魔法；或许还是个魔法师。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ænd; ənd] ['fænsid] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv]['deɪvɪd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ][stɑː(r)][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] ,
And it was he whom he had feared and fancied might be that Son of David for whom a star was created ,
和 它 曾是 他 谁 他 有 害怕 和 幻想 可能 是 那 儿子 的 大卫 为了 谁 一个 星星 曾是 创建 ,

而他，正是他一直恐惧和想象中那位被造星辰所代表的大卫之子。

[huːm] [ðə; ði]['meɪdʒaɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] , [huːm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
whom the magi had visited , whom his father had sought to destroy ,
谁 这 魔法师 有 到访 , 谁 他的 父亲 有 寻求 到 破坏 ,

曾被东方三博士拜访过的人，他的父亲曾试图除掉的人。

[ænd; ənd] [huːm] [naʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊn] [θrəʊn] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] !
and whom now from his father's own throne he himself was called upon to judge !
和 谁 现在 从 他的 父亲的 自己的 王座 他 他自己 曾是 称为 之上 到 法官 !

而如今，他却要从他父亲的王位上亲自审判他父亲！

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðə; ði]['ɪndɪgəʊ]
He shook his head , and in the sunlight the indigo
他 摇晃 他的 头 , 和 在 这 阳光 这 靛青

他摇了摇头，阳光下是靛蓝色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 210]
[页 -]

[第210页]

[wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['paʊdəd] [meɪd] [braɪt] [bluː] [məʊts] .
with which his hair was powdered made bright blue motes .
和 哪个 他的 头发 曾是 粉末状 制成 明亮的 蓝色的 微粒 .

他头发上撒的粉末变成了明亮的蓝色微粒。

“ [aɪ] [seɪ] — —
“ I say — —
” 我 说 — —

我说——

” [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ə'sesəz] [stʊd] , ['meəri] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .
” Just beyond , where the assessors stood , Mary suddenly appeared .
” 只是 超过 , 在哪里 这 评估员 站立 , 玛丽 突然 出现 .

“就在评估员们站立的地方，玛丽突然出现了。”

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] ; [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
He stopped abruptly ; for more than a year he had not seen her .
他 停止 突然 ; 为了 更多的 比 一个 年 他 有 不是 已见 她 .

他突然停了下来；他已经一年多没见过她了。

[pəhuːl][hæd; həd][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [rəʊm] .
Pahul had told him she had gone to Rome .
帕胡尔 有 讲述 他 她 有 已消失 到 罗马 .

帕胡尔告诉他，她去了罗马。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd][nɒt] [ɪm'pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
If she had , he reflected , the journey had not improved her appearance .
如果 她 有 , 他 反映 , 这 旅行 有 不是 改进 她 外貌 .

他心想，如果她真的去了，那趟旅程并没有让她容貌变得更好。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] .
Then for the moment he dismissed her , and returned to the Christ .
然后 为了 这 片刻 他 解雇 她 , 和 返回 到 这 基督 .

然后他暂时打发她离开，回到了基督身边。

“ [siː] [hɪə(r)] : ['sʌmbədi] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɜːkt] ['mɪrəklz] .
“ See here : somebody the other day told me you worked miracles .
” 看 这里 : 某人 这 其他 天 讲述 我 你 工作 奇迹 .

“你看：前几天有人告诉我你创造了奇迹。”

[aɪ][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
I have wanted to see one all my life .
我 有 通缉 到 看 一 全部 我的 生活 .

我这辈子都想亲眼看看。

['grætɪfaɪ][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
Gratify me , won't you ?
满足 我 , 惯于 你 ?

让我高兴高兴，好吗?

[əʊ] , ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .
Oh , something very easy to begin with .
哦 , 某物 非常 简单的 到 开始 和 .

哦，那就从最简单的事情开始吧。

[send] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɔː(r)] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [bɒndz] ['ɪntuː]['breɪsləts; 'breɪslɪts] .
Send one of the guards up in the air , or turn your bonds into bracelets .
发送 一 的 这 守卫 向上 在 这 空气 , 或者 转动 你的 债券 进入 手镯 .

把一名守卫送上天，或者把你的镣铐换成手镯。

" [ðə; ði] [kraɪst] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .
" The Christ did not seem to hear .
" 这 基督 做过 不是 似乎 到 听到 .

基督似乎没有听到。

[pəhuːl] [lɑːft] [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
Pahul laughed and held to the throne for support .
帕胡尔 笑了 和 握住 到 这 王座 为了 支持 .

帕胡尔大笑着扶住王座。

['æntɪpæs] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Antipas shrugged his shoulders .
安提帕斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

安提帕斯耸了耸肩。

" [hiː; hi] [lʊks] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" He looks harmless enough , " he said .
" 他 看起来 无害 足够的 , " 他 说 .

"他看起来人畜无害，"他说。

" [waɪ] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] ?
" Why not let him go ?
" 为什么 不是 让 他 去 ?

为什么不放他走呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 211]
" [页 -]

"[第 211 页]

['kaiəfæs] [gləuə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] .
Caiaphas glowered , and his fingers twitched .
该亚法 怒目而视 , 和 他的 手指 抽搐 .

该亚法怒目而视，手指微微抽搐。

" [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] !
" He claims to be king !
" 他 索赔 到 是 国王 !

"他自称是国王！"

" [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðə; ði] ['tetrɑːk] [lɑːft] [tuː] .
" At this statement the tetrarch laughed too .
" 在 这 陈述 这 四元组 笑了 也 .

"听到这番话，四帝共治者也笑了。"

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][pəhuːl] , [huː] ['vænɪʃd] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .
He gave an order to Pahul , who vanished with a grin .
他 给予 一个 命令 到 帕胡尔 , WHO 消失了 和 一个 咧嘴笑 .

他向帕胡尔下了命令，帕胡尔咧嘴一笑，消失了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʒiə] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪlt] , " ['kaiəfæs] [kən'tɪnjuːd] .
" He has jeered at the Temple your father built , " Caiaphas continued .
" 他 有 嘲笑 在 这 寺庙 你的 父亲 建造 , " 该亚法 持续 .

"他曾嘲笑你父亲所建造的圣殿，"该亚法继续说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn] , [ɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [ðæt] . "
" He has declared he could destroy it and rebuild a better one , in three days at that . "
" 他 有 声明 他 可以 破坏 它 和 重建 一个 更好的 一 , 在 三 天 在 那 . "

"他宣称他可以在三天之内摧毁它，并重建一个更好的。"

“ [hiː; hi][ɪz] [kɪŋ] , [ðen] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [fuːlz] . ”

“	He	is	king	,	then	,	but	of	fools	.	”
”	他	是	国王	,	然后	,	但	的	傻瓜	.	”

“那么，他是国王，但却是愚人的国王。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɒks] , ” ['kaiəfæs] ['ædɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	And	he	has	called	you	a	fox	,	”	Caiaphas	added	,	significantly	.
”	和	他	有	称为	你	一个	狐狸	,	”	该亚法	额外	,	显著地	.

“他还骂你是狐狸呢，”该亚法意味深长地补充道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [hɪm'self] , [dʌz] [hiː; hi] ? ”

“	He	doesn't	claim	to	be	one	himself	,	does	he	?	”
”	他	不	宣称	到	是	一	他自己	,	做	他	?	”

“他自己并没有声称是其中一员，对吧？”

“ [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]['ruːlə(r)] , [tuː; tə] ['sentəns]

“	He	is	guilty	of	treason	,	and	it	is	for	you	,	his	ruler	,	to	sentence
”	他	是	有罪的	的	叛国罪	,	和	它	是	为了	你	,	他的	统治者	,	到	句子

[hɪm] . ”

him	.	”
他	.	”

“他犯了叛国罪，作为他的统治者，你有权判他死刑。”

“ [nɒt] [ai] . [ðə; ðiː] [blʌd] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ɪz] ['seɪkrɪd] .

“	Not	I	.	The	blood	of	kings	is	sacred	.
”	不是	我	.	这	血	的	国王	是	神圣	.

“我不会。君王的鲜血是神圣的。”

[pəhuːl] , [meɪk] [heɪst] !

Pahul	,	make	haste	!
帕胡尔	,	制作	匆忙	!

帕胡尔，快点！

” [ðə; ðiː]['bʌtlə(r)] , [ˌriːə'piə] , [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ðiː] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] ['vestmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	The	butler	,	reappearing	,	held	in	his	hand	the	glittering	white	vestment	of	a
”	这	管家	,	重新出现	,	握住	在	他的	手	这	闪闪发光	白色的	法衣	的	一个

['kændɪdət] .

candidate	.
候选人	.

“管家再次出现，手里拿着一件闪闪发光的白色候选人礼服。

[ðə; ðiː] ['tetrɑːk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][eə(r)] .

The	tetrarch	took	it	and	held	it	in	air	.
这	四元组	采取	它	和	握住	它	在	空气	.

四分帝王接过它，举在空中。

“ [hɪə(r)] , [pʊt] [ðɪs] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][əd'maɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə][ðeə(r)] [hɑːts] -

“	Here	,	put	this	on	him	,	and	let	his	subjects	admire	him	to	their	hearts	'
”	这里	,	放	这	在	他	,	和	让	他的	主题	钦佩	他	到	他们的	心	-

['kɒntent] .

content	.
内容	.

“来，把这个给他戴上，让他的臣民尽情地崇拜他吧。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	212	]
”	[	页	-	]

“[第 212 页]

“ ['æntɪpæs] , [juː; jʊ] [dɪs'greɪs] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːp(ə)l] !

“	Antipas	,	you	disgrace	your	purple	!
”	安提帕斯	,	你	耻辱	你的	紫色的	!

“安提帕斯，你玷污了你的紫色！”

" [æt; ət][ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sænidrim] , [ðə; ði] [gɑːdz] , [ðə; ði] [ə'sesəz] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

"	At	the	exclamation	,	the	Sanhedrim	,	the	guards	,	the	assessors	,	the	officials	,
"	在	这	感叹	,	这	犹太公会	,	这	守卫	,	这	评估员	,	这	官员	,

['pailət] [hɪm'self] , ['evriwʌn] [seɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

Pilate	himself	,	everyone	save	the	prisoner	,
普拉提	他自己	,	每个人	节省	这	囚犯	,

"听到这声惊呼，公会、卫兵、审判官、官员，甚至彼拉多本人，除了囚犯之外的所有人都惊呆了。"

[tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

turned	and	looked	.
转向	和	看起来	.

转过身去看。

[ɒn] [ðə; ði] ['kʌləd] ['peɪvmənt] ['meəri] [stʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [peɪl] .

On	the	colored	pavement	Mary	stood	,	her	face	very	pale	.
在	这	有色	路面	玛丽	站立	,	她	脸	非常	苍白	.

玛丽站在彩色的人行道上，脸色苍白。

[ðə; ði] ['tetrɑːk] [flʌʃt] ['maɪtɪli] ; ['æŋgə(r)] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] .

The	tetrarch	flushed	mightily	;	anger	mounted	into	his	shifting	eyes	.
这	四元组	酡	非常	;	愤怒	安装	进入	他的	转变	眼睛	.

四帝王的脸涨得通红；他眼中怒火熊熊燃烧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [blʌd] - [red] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ənd]

For	a	moment	the	sky	was	blood	-	red	;	then	he	recovered	himself	and
为了	一个	片刻	这	天空	曾是	血	-	红色的	;	然后	他	恢复	他自己	和

['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] :

answered	lightly	:
回答	轻轻	:

天空瞬间变成血红色；随后他恢复了镇定，轻松地回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .

"	It	seems	to	me	,	my	dear	,	that	you	take	things	with	a	high	hand	.
"	它	似乎	到	我	,	我的	亲爱的	,	那	你	拿	事物	和	一个	高的	手	.

"亲爱的，依我看，你做事太专横跋扈了。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] . "

It	may	be	that	you	forget	yourself	.	"
它	可能	是	那	你	忘记	你自己	.	"

你可能会忘记自己。

" [ai] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	I	take	them	from	where	I	am	,	"	she	cried	.
"	我	拿	他们	从	在哪里	我	是	,	"	她	哭	.

"我从我所在的地方把它们带走，"她哭着说。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fə'getflnəs] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz]['sætrəp][ɒv; əv] ['sɪriə] ,

"	As	for	forgetfulness	,	remember	that	my	grandfather	was	satrap	of	Syria	,
"	作为	为了	健忘	,	记住	那	我的	祖父	曾是	总督	的	叙利亚	,

[maɪ]['fɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] , [waɪl] [jɔːz] — — "

my	father	after	him	,	while	yours	—	—	"
我的	父亲	后	他	,	尽管	你的	—	—	"

"至于遗忘，记住我祖父是叙利亚总督，我父亲是他的继任者，而你的——"

" [jes] , [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

"	Yes	,	yes	,	I	dare	say	.
"	是的	,	是的	,	我	敢	说	.

"是的，是的，我敢说。"

[hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ɪn]['paʊə(r)] [naʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] . "

He	is	not	in	power	now	;	I	am	.	"
他	是	不是	在	力量	现在	;	我	是	.	"

他现在不在位，我才是。"

“ [nɒt] [hɪə(r)] , ['æntɪpæs] , [nɔː(r)][ɪn] [rəʊm] .
“ Not here , Antipas , nor in Rome .
” 不是 这里 , 安提帕斯 , 也不 在 罗马 .

“这里不行，安提帕斯，罗马也不行。”

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['pailət] .
I appeal to Pilate .
我 上诉 到 普拉提 .

我向彼拉多上诉。

” [ðə; ði] ['tetrɑːk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊn] .
” The tetrarch rose from the throne .
” 这 四元组 玫瑰 从 这 王座 .

“分封王从王座上站了起来。”

[ðə; ði] ['eldəz] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] .
The elders whispered together .
这 长者 低声说道 一起 .

老人们低声交谈着。

['pailət] ['vɪzəbli] [wɒz; wəz] [pə'plekst] .
Pilate visibly was perplexed .
普拉提 明显地 曾是 困惑 .

彼拉多显然感到困惑。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['meəri][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]
Remembering Mary as he did , he looked upon the incident as a family
记住 玛丽 作为 他 做过 , 他 看起来 之上 这 事件 作为 一个 家庭
['kwɒrəl] ,
quarrel ,
争吵 ,

因为他记得玛丽，所以他把这件事看作是一场家庭争吵。

[wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
one in which it
一 在 哪个 它

其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'siːmli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,
would be unseemly for him to interfere ,
会 是 不体面的 为了 他 到 干扰 ,

他贸然插手有失体统。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːt] .
and which none the less disturbed the decorum of his court .
和 哪个 没有任何 这 较少的 不安 这 礼仪 的 他的 法庭 .

然而，这却扰乱了他宫廷的秩序。

['kaiəfæs] [edʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tetrɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [brʌʃt] [hɪm] [ə'saɪd] .
Caiaphas edged up to the tetrarch , but the latter brushed him aside .
该亚法 边缘 向上 到 这 四元组 , 但 这 后者 刷过 他 旁边 .

该亚法蹑手蹑脚地走到分封王面前，但分封王却一把将他推开。

“ [ðə; ði] [hɪ'taɪrə] [ɪz] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ The hetaira is right , ” he exclaimed .
“ 这 赫泰拉 是 正确的 , ” 他 惊呼 .

“妓女说得对，”他大声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn]['paʊə(r)][hɪə(r)] .
“ I am not in power here .
“ 我 是 不是 在 力量 这里 .

“我在这里没有权力。”

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['læpɪˌdeɪt] .
If I were , she should be lapidated .
如果 我 是 , 她 应该 是 石化的 .

如果我是她，她就应该被石化。

” [ænd; ənd] , [pri:'si:d, pri-][baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , ['æntɪpæs] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ræŋks][tuː; tə]
” And , preceded by the butler , Antipas passed through the parting ranks to
” 和 , 之前 经过 这 管家 , 安提帕斯 通过了 通过 这 离别 排名 到
[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [bɪ'jɒnd] .
the vestibule beyond .
这 前厅 超过 .

“安提帕斯在管家的带领下，穿过离别的人群，来到了后面的门厅。”

[ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [ɪn'kriːst] .
The perplexity of the procurator increased .
这 困惑 的 这 检察官 增加 .

检察官的困惑与日俱增。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndə'stænd] .
He did not in the least understand .
他 做过 不是 在 这 至少 理解 .

他一点也没明白。

[tuː; tə][hɪm]['meəri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æntɪpæs] [ðæt] [ˌkliːə'pætrə] [hæd; həd][tuː; tə]
To him Mary stood in the same relation to Antipas that Cleopatra had to
到 他 玛丽 站立 在 这 相同的 关系 到 安提帕斯 那 克利奥帕特拉 有 到
['herəd] .
Herod .
希律王 .

在他眼中，玛丽与安提帕的关系，就如同克利奥帕特拉与希律王的关系一样。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tetrɑːk] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [wʌn] ['riːs(ə)ntli] ['mendɪd]
There had been a feud between the tetrarch and himself , one recently mended
那里 有 到过 一个 世仇 之间 这 四元组 和 他自己 , 一 最近 已修复
,
,
,

他和四分王之间曾有过一段恩怨，最近才得以化解。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'njuː] .
and which he had no wish to renew .
和 哪个 他 有 不 希望 到 更新 .

他并不想续签。

[jet] ['mænɪfestli] ['æntɪpæs][wɒz; wəz] [ə'griːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːθ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][baɪ][nəʊ]
Yet manifestly Antipas was aggrieved , and his own path in the matter by no
然而 显然 安提帕斯 曾是 受委屈的 , 和 他的 自己的 小路 在 这 事情 经过 不
[miːnz] [klɪə(r)] .
means clear .
方法 清除 .

然而，安提帕斯显然感到委屈，他在这件事上的做法也远不明朗。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈsoʊlɪŋ] [ˈʌndətəʊn] [ɒv; əv] [θɔːt] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈbiːstli]

" he muttered , in the consoling undertone of thought , " what are their beastly

" 他 低声说道 , 在 这 安慰 底色 的 想法 , " 什么 是 他们的 兽

[bɑːˈbeərɪən] [ˈmænəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

barbarian manners to me ?

野蛮人 礼仪 到 我 ?

他喃喃自语，语气中带着一丝安慰："他们野蛮的举止对我来说算什么？"

" [ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ˈkaiəfæs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

" These reflections Caiaphas interrupted .

" 这些 反思 该亚法 中断 .

"这些思考……"该亚法打断了他们。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[pg 214]

[页 -]

[第214页]

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsentəns] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈnaʊnst] .

" We are waiting , my lord , for the sentence to be pronounced .

" 我们 是 等待 , 我的 主 , 为了 这 句子 到 是 发音 .

"大人，我们正在等待宣判。"

" [ðə; ði] [təʊn] [hiː; hi] [juːst] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [ɪnˈdɪkətɪv] [ɒv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

" The tone he used was not , however , indicative of patience ,

" 这 语气 他 用过的 曾是 不是 , 然而 , 指示性的 的 耐心 ,

然而，他所使用的语气却丝毫没有表现出耐心。

[ænd; ənd][ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd]

and in conjunction with the incident that had just occurred it irritated and

和 在 连词 和 这 事件 那 有 只是 发生 它 受刺激 和

[dʒˈɑːd] .

jarred .

罐装 .

再加上刚刚发生的那件事，这让人感到恼火和不安。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈpaɪlət] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈprɒmptɪd] .

Besides , Pilate did not care to be prompted .

除了 , 普拉提 做过 不是 关心 到 是 提示 .

此外，彼拉多并不愿意被人提醒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [fɜːst] .

It was for him to speak first .

它 曾是 为了 他 到 说话 第一的 .

轮到他先发言。

[hiː; hi] [ˈstræŋgld] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv]

He strangled an oath , and , gathering some fringe of the majesty of

他 被勒死 一个 誓言 , 和 , 采集 一些 边缘 的 这 威严 的

[rəʊm] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈveri] [ˈmɛʒərdli] :

Rome , he announced very measuredly :

罗马 , 他 宣布 非常 谨慎地 :

他强忍着怒气发誓，然后，带着几分罗马的威严，非常沉稳地宣布：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [mæn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪˈbel] .

" You have brought this man before me as a rebel .

" 你 有 带来 这 男人 前 我 作为 一个 反叛 .

"你们把这个人作为叛乱分子带到我面前。"

[ai][hæv; həv] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪm][ænd; ənd][faɪnd][nəʊ] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

I have examined him and find no ground for the charge .

我 有 检查 他 和 寻找 不 地面 为了 这 收费 .

我已对他进行过检查，并未发现任何指控依据。

[hɪz; ɪz]['ruːlə(r)] , [ðə; ði] ['tetrɑːk] , [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪm] [tuː] [hiː; hi][hæz; həz]

His	ruler	,	the	tetrarch	,	has	also	examined	him	,	and	by	him	too	he	has
他的	统治者	,	这	四元组	,	有	还	检查	他	,	和	经过	他	也	他	有

[biːn] [ə'kwɪtɪd] .

been	acquitted	.
到过	无罪释放	.

他的统治者，也就是分封王，也对他进行了审问，并宣告他无罪。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌkɔntrə'viːn] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)]

But	in	view	of	the	fact	that	he	appears	to	have	contravened	some	one	or
但	在	看法	的	这	事实	那	他	出现	到	有	违反	一些	一	或者

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɔːz] [aɪ]['ɔːdə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [skəːdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪbəreɪtɪd] .

another	of	your	laws	I	order	him	to	be	scourged	and	to	be	liberated	.
其他	的	你的	法律	我	命令	他	到	是	受鞭答	和	到	是	解放	.

但鉴于他似乎违反了你们的某项或多项法律，我命令鞭打他，然后释放他。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

"	With	that	he	turned	to	the	prisoner	.
"	和	那	他	转向	到	这	囚犯	.

“说完，他转向了囚犯。”

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][hæd; həd][nɒt] ['ɔːltəd] .

During	the	entire	proceedings	the	attitude	of	Jesus	had	not	altered	.
期间	这	全部的	诉讼程序	这	态度	的	耶稣	有	不是	已修改	.

在整个过程中，耶稣的态度始终没有改变。

[hiː; hi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)] [maɪt] — [wʌn] [huːm] [tʃɑːns] [hæd; həd] [brɔːt]

He	stood	as	a	disinterested	spectator	might	—	one	whom	chance	had	brought
他	站立	作为	一个	无私的	旁观者	可能	—	一	谁	机会	有	带来

[ðæt] [weɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [hemd] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [rɪ'məʊt] ,

that	way	and	there	hemmed	in	—	his	eyes	on	remote	,
那	方式	和	那里	包边	在	—	他的	眼睛	在	偏僻的	,

他像一个漠不关心的旁观者那样站着——一个被命运带到这里，困在这里的人——目光投向远方，

-

inacces

-

访问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[sɪbl] [hə'raɪz(ə)nz] , [ðə; ði] [tʌŋ] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪzd] .

sible	horizons	,	the	tongue	silent	,	the	head	a	little	raised	.
可能的	地平线	,	这	舌头	沉默的	,	这	头	一个	小的	提高	.

视野开阔，舌头沉默，头微微抬起。

“ ['skɜːrdʒɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] , " ['kaiəfæs] [ˌintə'dʒekt] , “ [ɪz][fɪt][ænd; ənd]['prɒpə(r)] , [bʌt; bət] , " [hiː; hi]

“	Scourging	,	my	lord	,	"	Caiaphas	interjected	,	“	is	fit	and	proper	,	but	,	"	he
“	鞭答	,	我的	主	,	"	该亚法	插话	,	“	是	合身	和	恰当的	,	但	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“鞭答，大人，"该亚法插话道，“是合宜的，但是，"他继续说道，

[wʌn] [sɪlk] - [glʌvd] [hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] , “ ['aʊə(r)] [lɔː] [prɪ'skraɪbz] [deθ] .

one	silk	-	gloved	hand	uplifted	,	“	our	law	prescribes	death	.
一	丝绸	-	戴手套	手	提升	,	“	我们的	法律	规定	死亡	.

一只戴着丝绸手套的手举了起来，“我们的法律规定死刑。”

['əʊnli][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [taɪ'bɪriəs] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	an	enemy	to	Tiberius	would	prevent	it	.
仅有的	一个	敌人	到	提比略	会	防止	它	.

只有提比略的敌人才会阻止这件事。

" [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] ['menəs] ['pailət] [nɔːd] [hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp] .

"	At	the	veiled	menace	Pilate	gnawed	his	under	lip	.
"	在	这	含蓄	威胁	普拉提	被啃咬	他的	在下面	唇	.

“彼拉多被这隐晦的威胁吓得咬住了下唇。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪəˌrɑːk] ;

He	had	no	faith	at	all	in	the	loyalty	of	the	hierarch	;
他	有	不	信仰	在	全部	在	这	忠诚	的	这	等级制度	;

他对教阶的忠诚完全没有信心；

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ðə; ði]['lætə(r)] ['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪnz] [hiː; hi][bɔː(r)]

at	any	other	time	the	affection	the	latter	manifested	for	the	chains	he	bore
在	任何	其他	时间	这	感情	这	后者	表现出来	为了	这	链条	他	钻孔

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

would	have	been	ludicrous	and	nothing	else	.
会	有	到过	荒谬	和	没有什么	别的	.

在其他任何时候，后者对所佩戴的锁链所表现出的喜爱之情都将是荒谬可笑的，仅此而已。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] .

But	at	the	moment	he	felt	insecure	.
但	在	这	片刻	他	毛毡	不安全	.

但此刻他感到很没有安全感。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˌgæli'li(ː)ən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

There	were	Galileans	whom	he	had	sacrificed	,	Judæans	whom	he	had
那里	是	加利利人	谁	他	有	牺牲	,	犹太人	谁	他	有

['slɔːtəd] , [sə'mæritənz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'prest] ,

slaughtered	,	Samaritans	whom	he	had	oppressed	,
屠杀	,	撒玛利亚人	谁	他	有	受压迫者	,

他曾宰杀加利利人，屠杀犹太人，欺压撒玛利亚人。

[æn; ən] ['embəsi] [mait] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi][ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [rəʊm] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] [ɒv; əv]

an	embassy	might	even	now	be	on	its	way	to	Rome	;	he	thought	again	of
一个	大使馆	可能	甚至	现在	是	在	它是	方式	到	罗马	;	他	想法	再次	的

[sɪ'dʒeɪnəs] ,

Sejanus	,
塞扬努斯	,

或许现在就有使团正在前往罗马的路上；他又想起了塞扬努斯。

[ænd; ənd] , [wɪð] [kɔːz] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

and	,	with	cause	,	he	hesitated	.
和	,	和	原因	,	他	犹豫了一下	.

他犹豫了，这是有原因的。

[jet] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn] .

Yet	of	the	inward	perturbation	he	gave	no	outward	sign	.
然而	的	这	向内	扰动	他	给予	不	向外	符号	.

然而，他内心的不安却没有表现出来。

“ [ɒn] [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ,

“	On	this	day	,	"	he	said	at	last	,
"	在	这	天	,	"	他	说	在	最后的	,

“在这一天，”他最后说道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [ðæt] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪʃənz] [dɪ'lɪvəri] [aʊt] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][aɪ]
“ it is customary that in commemoration of your nation's delivery out of Egypt I
“ 它 是 习惯 那 在 纪念 的 你的 国家的 送货 出去 的 埃及 我
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːs] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
should release a prisoner to you .
应该 发布 一个 囚犯 到 你 .

“按照习俗，为了纪念贵国脱离埃及的奴役，我应该释放一名囚犯给你们。”

[ðeə(r)]
There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] [hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['dʒiːzəs] - .
are three others here , among them Jesus Barabba .
是 三 其他的 这里 , 之中 他们 耶稣 - .

这里还有另外三个人，其中包括耶稣·巴拉巴。

” [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [pə'hæps] , [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['klæmə] [mɒb] .
” Then , for support perhaps , he looked over at the clamoring mob .
” 然后 , 为了 支持 也许 , 他 看起来 超过 在 这 喧闹 暴民 .

“然后，或许是为了寻求支持，他看向了喧闹的人群。”

“ [ai] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
“ I will leave the choice to the people .
” 我 将要 离开 这 选择 到 这 人们 .

“我会把选择权留给人民。”

” [ə; eɪ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['eldəz] ; [ðeɪ] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] [laɪk] [liːvz] .
” A wind seemed to raise the elders ; they scattered through the court like leaves .
” 一个 风 似乎 到 增加 这 长者 ; 他们 疏散 通过 这 法庭 喜欢 树叶 .

“一阵风吹来，长老们仿佛被吹了起来；他们像落叶一样散落在院子里。”

“ [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [næzə'riːn] , ” [kraɪd] [wʌn] .
“ Have done with the Nazarene , ” cried one .
” 有 完毕 和 这 拿撒勒人 , ” 哭 一 .

“把拿撒勒人除掉！”有人喊道。

“ [hiː; hi] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ] [ə'streɪ] , ” [ɪn'sɪnjueɪt] [ə'nʌðə(r)] .
“ He would lead you astray , ” insinuated another .
” 他 会 带领 你 误入歧途 , ” 暗示 其他 .

“他会把你引入歧途，”另一个人暗示道。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['vaɪəleɪtɪd][ðə; ði] [lɔː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [θɜːd] .
“ He has violated the Law , ” exclaimed a third .
” 他 有 违反 这 法律 , ” 惊呼 一个 第三 .

“他违反了法律！”第三个人喊道。

[ænd; ənd] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['səʊldʒəri]['ɪntuː][ðə; ði][mɒb] [wɪ'ðaʊt] , [ðeɪ] [ɪg'zɔːt] [ænd; ənd]
And , filtering through the soldiery into the mob without , they exhorted and
和 , 过滤 通过 这 士兵 进入 这 暴民 没有 , 他们 劝勉 和
[preɪd] [ænd; ənd] [kəʊ'ɜːst] .
prayed and coerced .
祈祷 和 胁迫 .

他们从士兵中渗透到外面的民众中，鼓动、祈祷、胁迫。

“ [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] - ; [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [blæs'fiːmə(r)] .

“	Ask	for	Barabba	;	denounce	the	blasphemer	.
”	问	为了	-	;	声讨	这	亵渎者	.

“请求巴拉巴；谴责亵渎者。

[trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sænidrim] .

Trust	to	the	Sanhedrim	.
相信	到	这	犹太公会	.

信任犹太最高法院。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gaɪdz] .

We	are	your	guides	.
我们	是	你的	指南	.

我们是你们的向导。

[let] [hɪm] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

Let	him	atone	for	his	crimes	.
让	他	赎罪	为了	他的	犯罪	.

让他为自己的罪行赎罪。

[ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [kə'mændz] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'dem] .

The	God	of	your	fathers	commands	that	you	condemn	.
这	上帝	的	你的	父亲们	命令	那	你	谴责	.

你们祖先的神命令你们定罪。

[dɪ'mɑːnd] - ; [ʌp'həʊld][jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] .

Demand	Barabba	;	uphold	your	nation	.
要求	-	;	坚持	你的	国家	.

要求巴拉巴；维护你的国家。

[tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [wɪð] [ðə; ði] [næzə'riːn] ! ”

To	the	cross	with	the	Nazarene	!	”
到	这	叉	和	这	拿撒勒人	!	”

与拿撒勒人同钉十字架！

“ [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['paɪlət] .

“	Whom	do	you	choose	?	”	shouted	Pilate	.
”	谁	做	你	选择	?	”	喊叫	普拉提	.

“你们选谁？”彼拉多喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][pleb][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [æz; əz][wʌn][mæn] , “ - !

And	the	pleb	of	Jerusalem	shouted	back	as	one	man	,	“	Barabba	!
和	这	平民	的	耶路撒冷	喊叫	后退	作为	一	男人	,	“	-	!

耶路撒冷的平民百姓齐声喊道：“巴拉巴！”

” [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ['pailət] ['fænsid] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ðə; ði][ə'riːnə] [fɪld] [wɪð]

”	At	the	moment	Pilate	fancied	himself	in	an	amphitheatre	,	the	arena	filled	with
”	在	这	片刻	普拉提	幻想	他自己	在	一个	圆形剧场	,	这	竞技场	已填	和

“此刻，彼拉多觉得自己身处一座圆形剧场，竞技场里挤满了……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

野兽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sætɪn][ænd; ənd] [straɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænθə(r)] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv]

There	were	the	satin	and	stripes	of	the	panther	,	the	yellow	of
那里	是	这	缎	和	条纹	的	这	豹	,	这	黄色的	的

['tretʃərəs] [aɪz] ,

treacherous	eyes	,
奸诈	眼睛	,

那里有豹子的缎子和条纹，还有奸诈眼睛的黄色。

[ðə; ði] [næʃ] [ɒv; əv] [fæŋz] , [ðə; ði] ['gʌtərəl] ['rʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['defnɪŋ] [jel] , [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [blʌd]

the	gnash	of	fangs	,	the	guttural	rumble	,	the	deafening	yell	,	the	scent	of	blood
这	咬牙切齿	的	獠牙	,	这	喉音	隆隆	,	这	震耳欲聋	叫喊	,	这	香味	的	血

, [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

,	and	above	,
,	和	多于	,

獠牙的撕咬声、喉音的隆隆声、震耳欲聋的嘶吼声、血腥味，以及以上种种，

[ðə; ði] [seɪm] [bluː] ['tendə(r)][skaɪ] .

the	same	blue	tender	sky	.
这	相同的	蓝色的	投标	天空	.

同样是湛蓝温柔的天空。

“ [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ?

“	What	of	the	prisoner	?
”	什么	的	这	囚犯	?

“那囚犯呢？”

” [hiː; hi] [kɔːld] .

”	he	called	.
”	他	称为	.

他打电话来。

[ə; eɪ][rɔː(r)] [lept] [bæk] .

A	roar	leapt	back	.
一个	吼	跳跃	后退	.

一声咆哮响彻云霄。

“ - !

“	Sekaph	!
”	-	!

“Sekaph!

- !

Sekaph	!
-	!

Sekaph!

[let] [hɪm][biː; bi] ['kruːsɪfaɪd] .

Let	him	be	crucified	.
让	他	是	被钉在十字架上	.

让他被钉在十字架上。

” ['pailət][hæd; həd] ['frʌntɪd] [ə; eɪ] ['ræbl] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	Pilate	had	fronted	a	rabble	before	,
”	普拉提	有	正面	一个	乌合之众	前	,

“彼拉多以前也曾面对过乌合之众，

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðæt] ['ræbl] ['ɪntuː][səʊ] ['meni] [ded] [flaɪz] ,

and	in	two	minutes	had	turned	that	rabble	into	so	many	dead	flies	,
和	在	二	分钟	有	转向	那	乌合之众	进入	所以	许多	死的	苍蝇	,

短短两分钟，就把那群乌合之众变成了无数死苍蝇。

[ðə; ði] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
the legs in the air .
这 腿 在 这 空气 .

双腿悬空。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kəʊ'ɜːst] .
He shook his head , and told himself he was not there to be coerced .
他 摇晃 他的 头 , 和 讲述 他自己 他 曾是 不是 那里 到 是 胁迫 .

他摇了摇头，告诉自己他不是来受胁迫的。

“ [rɪ'liːs] - , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
“ Release Barabba , ” he ordered .
” 发布 - , ” 他 订购 .

“释放巴拉巴，”他命令道。

“ [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm]
“ And as for the prisoner , take him to the barracks and have him
” 和 作为 为了 这 囚犯 , 拿 他 到 这 兵营 和 有 他
[skəːdʒ] . ”
scourged . ”
受鞭笞 . ”

至于那个囚犯，把他带到营房去鞭打他。

“ [bruːt] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [bləʊ] [maɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ebəni] [tʃeə(r)] .
“ Brute ! ” cried a voice that lifted him as a blow might from his ebony chair .
” 蛮力 ! ” 哭 一个 嗓音 那 抬起 他 作为 一个 吹 可能 从 他的 乌木 椅子 .

“蛮子！”一声怒吼，仿佛一记重击将他从乌木椅子上掀了起来。

“ ['pailət] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [plə'biːən] , [waɪ] [ʃəʊ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [sleɪv] ?
“ Pilate , though you are a plebeian , why show yourself a slave ?
” 普拉提 , 尽管 你 是 一个 平民 , 为什么 展示 你自己 一个 奴隶 ?

“彼拉多，你虽是平民，为何要甘愿做奴隶呢？”

” [ænd; ənd] ['meəri] , [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] , [brʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz]
” And Mary , with the strength of anger , brushed through the encircling officials
” 和 玛丽 , 和 这 力量 的 愤怒 , 刷过 通过 这 包围 官员
[ænd; ənd] ['taʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
and towered before him ,
和 高耸 前 他 ,

“玛丽怒火中烧，冲破包围她的官员，高高地站在他面前，

[rəʊbd] [ɪn] [rɒθ] .
robed in wrath .
身着长袍 在 愤怒 .

怒火中烧。

“ [ɑː] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] [ˌʌn'dʒʌst] .
“ Ah , permit me , ” he answered ; “ you are singularly unjust .
” 啊 , 允许 我 , ” 他 回答 ; “ 你 是 单独地 不公正 .

“啊，请允许我这么说，”他回答道；“你真是太不公正了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 218]
” [页 -]

“[第 218 页]

“ [pruːv] [ˌem 'iː] [səʊ] , [ænd; ənd] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] .
“ Prove me so , and countermand the order that you gave .
” 证明 我 所以 , 和 撤销 这 命令 那 你 给予 .

“证明给我看，并撤销你下达的命令。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ʃi:; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

"	As	she	spoke	she	adjusted	her	mantle	,	which	had	become	disarranged	,
"	作为	她	辐	她	调整	她	地幔	,	哪个	有	变得	混乱	,

她一边说话一边整理着凌乱的披风。

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , ['meʒərɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ,

and	looked	him	from	head	to	foot	,	measuring	him	as	it	were	,
和	看起来	他	从	头	到	脚	,	测量	他	作为	它	是	,

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] ,

and	finding	him	,
和	寻找	他	,

他上下打量了他一番，仿佛在衡量他似的，然后发现他.....

['vɪzəbli] , ['veri] [smɔ:l] .

visibly	,	very	small	.
明显地	,	非常	小的	.

肉眼可见，非常小。

[ɔ:l'redi] [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [bi:n] [led] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bærəks] ,

Already	the	prisoner	had	been	led	away	,	and	beyond	,	in	the	barracks	,
已经	这	囚犯	有	到过	引领	离开	,	和	超过	,	在	这	兵营	,

囚犯已被带走，而且是被带到营房更深处。

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɪz] [ɒv; əv]['dʒægɪd] ['leðə(r)] [ðæt] ['læsəreɪtɪd] , [ˌri:'baund] , [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [ə'gen]

was	the	whiz	of	jagged	leather	that	lacerated	,	rebounded	,	and	lacerated	again
曾是	这	呼啸	的	锯齿状	皮革	那	撕裂	,	反弹	,	和	撕裂	再次

.

:

.

那是锯齿状皮革呼啸而过的声音，撕裂、反弹，然后再次撕裂。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	will	not	,	"	he	answered	.
"	我	将要	不是	,	"	他	回答	.

"我不会，"他回答道。

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:dəd] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:dəd] .

"	What	I	have	ordered	,	I	have	ordered	.
"	什么	我	有	订购	,	我	有	订购	.

"我点的菜，我已经点了。"

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — —

As	for	you	—	—
作为	为了	你	—	—

至于你——

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] ['sibil] [hæv; həv] .

"	There	had	come	to	her	that	look	which	sibyls	have	.
"	那里	有	来	到	她	那	看	哪个	女兄妹	有	.

"她脸上露出了女先知才会有的那种神情。"

" ['pailət] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['paʊəf(ə)l] [hɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ,

"	Pilate	,	"	she	interrupted	,	"	you	are	powerful	here	,	I	know	,
"	普拉提	,	"	她	中断	,	"	你	是	强大的	这里	,	我	知道	,

"彼拉多，"她打断道，"我知道你在这里很有权力。"

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ʃɒt] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] — "

but	"	—	and	her	hand	shot	out	like	an	arrow	from	a	bow	—	"
但	"	—	和	她	手	射击	出去	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	—	"

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['vʌltʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:klɪŋ] ;

over	there	vultures	are	circling	;
超过	那里	秃鹫	是	盘旋	;

但是"——她的手像离弦之箭一样射了出去——"那边有秃鹫在盘旋；

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɔːps] .

in	your	power	is	a	corpse	.
在	你的	力量	是	一个	尸体	.

你手中握着的是一具尸体。

[wɒt] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] [sent] , [ai] [siː] .

What	the	vultures	scent	,	I	see	.
什么	这	秃鹫	香味	,	我	看	.

我明白了，秃鹫们闻到了什么。

〞 [səʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəsli] ['pailət] [faʊnd] [hɪm'self]

〞	So	abrupt	and	earnest	was	the	gesture	that	unconsciously	Pilate	found	himself
〞	所以	突然	和	认真	曾是	这	手势	那	不知不觉	普拉提	成立	他自己

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

looking	to	where	she	seemed	to	point	.
寻找	到	在哪里	她	似乎	到	观点	.

“这个举动如此突然而认真，以至于彼拉多不由自主地看向她似乎指着的地方。”

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] .

He	lowered	his	eyes	in	vexation	.
他	降低	他的	眼睛	在	烦恼	.

他恼怒地垂下眼帘。

['ræŋglɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] .

Wrangling	with	a	woman	was	not	to	his	taste	.
争吵	和	一个	女士	曾是	不是	到	他的	品尝	.

他不喜欢和女人争吵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [mait] [tuː; tə][ə; eɪ]['fretf(ə)l][tʃaɪld] ; “ [doʊnt] [θrəʊ]

“	There	,	there	,	〞	he	said	,	much	as	one	might	to	a	fretful	child	;	“	don't	throw
“	那里	,	那里	,	〞	他	说	,	很多	作为	一	可能	到	一个	烦躁	孩子	;	“	不	扔

[stəʊnz] . 〞

stones	.	〞
石头	.	〞

“好了好了，”他像哄一个烦躁的孩子一样说道，“不要扔石头。”

“ [ai][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [kiːp] [tuː; tə] [hɜːl] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	I	have	but	one	;	it	is	Justice	,	and	that	I	keep	to	hurl	at	you	.
“	我	有	但	一	;	它	是	正义	,	和	那	我	保持	到	投	在	你	.

“我只有一件武器；那就是正义，我要把它扔向你们。”

〞 [ðə; ði] [prɑːkjɚeɪtɚz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['ɒmɪnəsli] .

〞	The	procurator's	mouth	twitched	ominously	.
〞	这	检察官的	嘴	抽搐	不祥地	.

检察官的嘴角不祥地抽动了一下。

“ [maɪ][dɪə(r)] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['prɪti] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] ; [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ði]

“	My	dear	,	〞	he	said	,	“	you	are	too	pretty	to	talk	that	way	;	it	spoils	the
“	我的	亲爱的	,	〞	他	说	,	“	你	是	也	漂亮的	到	讲话	那	方式	;	它	战利品	这

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

“亲爱的，”他说，“你长得这么漂亮，不应该那样说话；那样会破坏你的美貌。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . 〞

Besides	,	I	have	no	time	to	listen	.	〞
除了	,	我	有	不	时间	到	听	.	〞

此外，我没时间听。

“ [taɪ'bɪriəs] [hæz; həz][ænd; ənd] [wɪl] .
“ **Tiberius** **has** **and** **will** **.**
” 提比略 有 和 将要 .

“提比略过去有，将来也会有。”

” ['pailət] [n'ɒdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [θret] [ðæt] [deɪ] .
” **Pilate** **nodded** **;** **it** **was** **the** **third** **time** **he** **had** **heard** **the** **threat** **that** **day** **.**
” 普拉提 点头 ; 它 曾是 这 第三 时间 他 有 听到 这 威胁 那 天 .

彼拉多点了点头；这是他当天第三次听到这样的威胁。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [rʊmz; ruːmz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæləs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] ['kʌvət] [sɪg'nɪfɪkəns] .
“ **There** **are** **many** **rooms** **in** **his** **palace** **,** **”** **he** **answered** **,** **with** **covert** **significance** **.**
” 那里 是 许多 房间 在 他的 宫殿 , ” 他 回答 , 和 隐蔽 意义 .

“他的宫殿里有很多房间，”他意味深长地回答道。

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **Yes** **,** **I** **know** **it** **.**
” 是的 , 我 知道 它 .

“是的，我知道。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
There **are** **many** **,** **as** **you** **say** **.**
那里 是 许多 , 作为 你 说 .

正如你所说，有很多。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ai] [wɪl] ['entə(r)] .
But **there** **is** **one** **I** **will** **enter** **.**
但 那里 是 一 我 将要 进入 .

但我会参加一个。

[ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [stændz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['pailət] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .
On **the** **door** **stands** **written** **The** **Future** **,** **and** **behind** **it** **,** **Pilate** **,** **is** **your** **death** **.**
在 这 门 站立 书面 这 未来 , 和 在后面 它 , 普拉提 , 是 你的 死亡 .

门上写着“未来”，彼拉多，门后就是你的死神。

” [ðə; ði]['rəʊmən] , [gəud] [tuː; tə][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” **The** **Roman** **,** **goaded** **to** **exasperation** **,** **sprang** **to** **his** **feet** **.**
” 这 罗马 , 被激怒 到 恼怒 , 弹簧 到 他的 脚 .

“罗马人被激怒了，猛地站了起来。”

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['æntɪpæs][hæd; həd] [juːst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
An **expression** **which** **Antipas** **had** **used** **occurred** **to** **him** **.**
一个 表达 哪个 安提帕斯 有 用过的 发生 到 他 .

他突然想起安提帕斯曾经用过的一句话。

“ [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [hɪ'taɪrə] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
“ **Away** **with** **the** **hetaira** **,** **”** **he** **cried** **;** **and** **he** **was** **about** **,** **it** **may** **be** **,**
” 离开 和 这 赫泰拉 , ” 他 哭 ; 和 他 曾是 关于 , 它 可能 是 ,

“把妓女赶走！”他喊道；他当时可能就在附近。

[tuː; tə]['ɔːdə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪəs] [waɪld] [swaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [ɒv; əv]
to **order** **her** **to** **be** **tossed** **to** **the** **fierce** **wild** **swine** **in** **the** **paddocks** **of**
到 命令 她 到 是 抛掷 到 这 凶猛的 荒野 猪 在 这 围场 的
[ðə; ði] [pɑːk] [wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːdz] [ˌriːə'piə] [ɒn][ðə; ði] ['tɛsəl]
the **park** **when** **the** **prisoner** **and** **his** **guards** **reappeared** **on** **the** **tessel**
这 公园 什么时候 这 囚犯 和 他的 守卫 再次出现 在 这 细长的

当囚犯和他的守卫重新出现在铁轨上时，命令将她扔进公园围场里的凶猛野猪群中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **220** **]**
[页 -]

['leɪtɪd] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]['meəri] , [ɔːl'redi] [drægd] [frɒm; frəm][hɪm] , [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [fə'gɒt] .

lated	pavement	,	and	Mary	,	already	dragged	from	him	,	was	instantly	forgot	.
迟到	路面	,	和	玛丽	,	已经	拖拽	从	他	,	曾是	即刻	忘了	.

人行道一片漆黑，玛丽已经被从他身边拖走，瞬间被人遗忘。

[ə; eɪ] ['tætəd] ['sei^əm] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [biːn] ['skɑːlət] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd] [sɪns] ,

A	tattered	sagum	,	which	had	once	been	scarlet	,	but	which	had	faded	since	,
一个	破烂	萨古姆	,	哪个	有	一次	到过	猩红	,	但	哪个	有	褪色	自从	,

[hʌŋ] ,

hung	,
悬挂	,

一块破旧的纱笼挂在那里，它曾经是鲜红色的，但后来颜色已经褪去了。

[dɪ'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] ['bʌk(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['latɪkleɪv] ,

detained	at	the	shoulder	by	a	rusty	buckle	,	and	bordered	by	a	laticlave	,
被拘留	在	这	肩膀	经过	一个	生锈的	扣上	,	和	带边框	经过	一个	拉提克拉夫	,

['luːsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːm] .

loosely	about	his	form	.
松散地	关于	他的	形式	.

肩膀上被一个生锈的扣环束缚着，腰间围着一条粗布条，松松垮垮地围在他的身上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] [sweɪd] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [kɔɪl][ɒv; əv] ['bɛrz] -

In	his	hand	a	bulrush	swayed	;	on	his	head	was	a	twisted	coil	of	bear's	-
在	他的	手	一个	芦苇	摇摆	;	在	他的	头	曾是	一个	扭曲	线圈	的	熊的	-

[briːtʃ] ,

breech	,
臀	,

他手中摇曳着一根芦苇；头上顶着一圈扭曲的熊掌草。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌfld] [liːvz] , [wʌn] [bʌd] [rɪ'meɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪt] ,

in	which	,	among	the	ruffled	leaves	,	one	bud	remained	;	it	was	white	,
在	哪个	,	之中	这	褶皱的	树叶	,	一	芽	剩余	;	它	曾是	白色的	,

在层层叠叠的叶片间，还剩下一个花苞；它是白色的。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['edʒɪz] [flekt] [wɪð] [pɪŋk] , [pə'hæps] [wɪð] [blʌd] ,

the	opening	edges	flecked	with	pink	,	perhaps	with	blood	,
这	开幕	边缘	有斑点的	和	粉色的	,	也许	和	血	,

开口边缘沾有粉红色斑点，或许是血迹。

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪə(r)][ə; eɪ] [rɪl] [ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [mɪkst]

for	from	the	temples	and	about	the	ear	a	rill	ran	down	and	mixed
为了	从	这	寺庙	和	关于	这	耳朵	一个	溪流	跑	向下	和	混合

[wɪð] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['latɪkleɪv] [bɪ'ləʊ] .

with	the	purple	of	the	laticlave	below	.
和	这	紫色的	的	这	拉提克拉夫	以下	.

从太阳穴和耳朵周围流下一条小溪，与下方紫荆的紫色汁液混合在一起。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [red] ['pærədi] [ɒv; əv] ['kɪŋʃɪp] [ðə; ði] [kraɪst] [stʊd] , [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] ,

And	in	this	red	parody	of	kingship	the	Christ	stood	,	unmoved	as	a	phantom	,
和	在	这	红色的	戏仿	的	君主制	这	基督	站立	,	不动	作为	一个	幻影	,

在这场对君主制的红色戏仿中，基督像幽灵般伫立，纹丝不动。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [laɪt] [səʊ] ['luːmɪnəs] , [səʊ]

but	in	his	face	and	eyes	there	was	a	projecting	light	so	luminous	,	so
但	在	他的	脸	和	眼睛	那里	曾是	一个	投影	光	所以	发光的	,	所以

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

但他的脸上和眼中却散发着一种耀眼而又难以捉摸的光芒。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['riːəl] , [ðæt] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l]['prɒkjʊəreɪtə(r)] ['stɑːtɪd] , [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs]

and	yet	so	real	,	that	the	skeptical	procurator	started	,	the	staff	of	office
和	然而	所以	真实的	,	那	这	怀疑论者	检察官	开始	,	这	职员	的	办公室

['pendənt] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp] .

pendent	in	his	grasp	.
吊坠	在	他的	抓牢	.

然而，这一切都如此真实，以至于持怀疑态度的检察官猛地一惊，手中的权杖也随之落下。

“ ['ekeɪ; 'etʃi]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] !

“	Ecce	homo	!
”	ecce	同型人	!

“Ecce homo！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] , ['wʌndrɪŋli] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] , [hɑːf][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] , “ [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Instinctively	he	drew	back	,	and	,	wonderingly	,	half	to	himself	,	half	to	the	Christ	,	“	Who	are	you	?
本能地	他	画	后退	,	和	,	惊奇地	,	一半	到	他自己	,	一半	到	这	基督	,	“	WHO	是	你	?

他本能地后退，带着疑惑，一半是自问，一半是问基督：“你是谁？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ə; eɪ] [fleɪm] [bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] [səʊl] [ə'bʌv] , ” ['dʒiːzəs]

“	A	flame	below	,	a	soul	above	,	”	Jesus
”	一个	火焰	以下	,	一个	灵魂	多于	,	”	耶稣

“脚下是火焰，头顶是灵魂。”——耶稣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['ɑːnsə(r)d] , [jet] [səʊ] [ɪn'ɔːdəbli] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːdz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

answered	,	yet	so	inaudibly	that	the	guards	beside	him	did	not	catch	the	words	.
回答	,	然而	所以	听不见	那	这	守卫	旁	他	做过	不是	抓住	这	字	.

他回答了，但声音太小，以至于他旁边的卫兵都没听清。

[tuː; tə] ['pailət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] ['beəli] [muːvd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndəmənt] [ɪn'kriːst] .

To	Pilate	his	lips	had	barely	moved	,	and	his	wonderment	increased	.
到	普拉提	他的	嘴唇	有	仅仅	已搬	,	和	他的	惊奇	增加	.

彼拉多看到他的嘴唇几乎没动，这让他更加惊奇。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ?

“	Why	do	you	not	answer	?
”	为什么	做	你	不是	回答	?

你为什么不回答?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'dem] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'kwɪt] .

“	**You**	**must**	**know**	**that**	**I**	**have**	**the**	**power**	**to**	**condemn**	**and**	**to**	**acquit**	**.**
”	你	必须	知道	那	我	有	这	力量	到	谴责	和	到	开释	.

“你必须知道，我有权定罪，也有权宣告无罪。”

” [wɪð] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəblz] ['dʒiːzəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

”	**With**	**that**	**gentleness**	**that**	**was**	**the**	**flower**	**of**	**his**	**parables**	**Jesus**	**raised**	**his**	**voice**
”	和	那	温柔	那	曾是	这	花	的	他的	寓言	耶稣	提高	他的	嗓音

.

:

.

“耶稣用他比喻中特有的温柔语气提高了嗓门。”

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]

“	**No**	**,**	”	**he**	**replied**	**,**	“	**you**	**can**	**have**	**no**	**power**	**against**	**me**	**unless**	**it**	**come**
”	不	,	”	他	回复	,	“	你	能	有	不	力量	反对	我	除非	它	来

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

from	**above** **.**
从	多于 .

“不，”他回答说，“除非来自上天，否则你没有能力与我对抗。”

” [ə'gen] ['pailət] [druː] [bæk] .

”	**Again**	**Pilate**	**drew**	**back** **.**
”	再次	普拉提	画	后退 .

“彼拉多再次退缩了。”

[ˌʌn'sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [sprʌŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] , “ [bɪ'həʊld][ðə; ði][mæn] !

Unsummoned	**to**	**his**	**lips**	**had**	**sprung**	**the**	**words**	**,**	**“**	**Behold**	**the**	**man**	**!**
未被召唤	到	他的	嘴唇	有	弹簧	这	字	,	“	看哪	这	男人	!

他不由自主地脱口而出：“看这个人！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [bɪ'həʊld][ðə; ði] [kɪŋ] !

”	**and**	**now**	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**Behold**	**the**	**king** **!**
”	和	现在	他	惊呼	,	“	看哪	这	国王 !

然后他惊呼道：“看哪，国王！”

” [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mɒb][ðə; ði] ['vɪʒn] [hiː; hi] [ˌɪntə'septid] [wɒz; wəz] [lɒst] .

”	**But**	**to**	**the**	**mob**	**the**	**vision**	**he**	**intercepted**	**was**	**lost** **.**
”	但	到	这	暴民	这	想象	他	截获	曾是	丢失的 .

但对于暴民来说，他截获的异象却消失了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][dʒest] ['mɪəli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [steɪnz] [ðæt] ['tɔːtʃə(r)] [liːvz] .

They	**saw**	**the**	**jest**	**merely**	**,**	**and**	**with**	**it**	**the**	**stains**	**that**	**torture**	**leaves** **.**
他们	锯	这	笑话	仅仅	,	和	和	它	这	污渍	那	酷刑	树叶 .

他们看到的只是玩笑，以及随之而来的酷刑留下的污点。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [ɪz] ['hedi] ; [ˌaɪ 'tiː] [i'niːbriət] [mɔː(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæn; ðən] [waɪn] .

The	**sight**	**of**	**blood**	**is**	**heady**	**;**	**it**	**inebriates**	**more**	**surely**	**than**	**wine** **.**
这	视线	的	血	是	令人陶醉	;	它	醉酒者	更多的	一定	比	葡萄酒 .

看到鲜血令人陶醉；它比美酒更能使人陶醉。

[ðə; ði] [mɒb] , [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['eldəz] , [ænd; ənd] [juːst] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] - [gɑːd] ,

The	**mob**	**,**	**trained**	**by**	**the**	**elders**	**,**	**and**	**used**	**by**	**them**	**as**	**a**	**body**	**-**	**guard**	**,**
这	暴民	,	受过训练	经过	这	长者	,	和	用过的	经过	他们	作为	一个	身体	-	警卫	,

[fə'nætɪk] [bɪ'fɔː(r)] ,

fanatic	**before** **,**
狂热分子	前 ,

这群暴徒由长老们训练，并被他们用作保镖，以前是狂热分子。

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [naʊ] .

were	**intoxicated**	**now** **.**
是	酣	现在 .

他们都喝醉了。

[wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] [ðeɪ] [ʃriːk] [ðə; ði] [ˈlɪtədʒi] [əˈgen] .
With one accord they shrieked the liturgy again .
和 一 符合 他们 尖叫 这 礼仪 再次 .

他们异口同声地再次高声诵读了礼拜经文。

“ - !
“ Sekaph !
” - !

“Sekaph!

- !
Sekaph !
- !

Sekaph!

[let] [hɪm] [biː; bi] [ˈkruːsɪfaɪd] .
Let him be crucified .
让 他 是 被钉在十字架上 .

让他被钉在十字架上。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 222]
” [页 -]

“[第 222 页]

[ɪn] [ðæt] [gʌst] [ɒv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ˈpaɪlət] [rɪˈkʌvəd] .
In that gust of hatred Pilate recovered .
在 那 阵风 的 仇恨 普拉提 恢复 .

在那股仇恨的浪潮中，彼拉多恢复了过来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈkaɪəfæs] :
He turned to Caiaphas :
他 转向 到 该亚法 :

他转向该亚法：

“ [aɪ] [hæv; həv] [rɪˈliːst] [wʌn] [ˈprɪz(ə)nə(r)] ; [aɪ] [wɪl] [rɪˈliːs] [əˈnʌðə(r)] [tuː] . ”
“ I have released one prisoner ; I will release another too . ”
” 我 有 发布 一 囚犯 ; 我 将要 发布 其他 也 . ”

“我已经释放了一名囚犯；我还会释放另一名。”

“ [maɪ] [lɔːd] , [biː; bi] [wɔːnd] [baɪ] [wʌn] [huː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeldə(r)] . ”
“ My lord , be warned by one who is your elder . ”
” 我的 主 , 是 警告 经过 一 WHO 是 你的 长老 . ”

“我的大人，请听从您长辈的劝告。”

“ [wʌn] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmuːv] . ”
“ One whom I can remove . ”
” 一 谁 我 能 消除 . ”

“我可以撤换的人。”

“ [nəʊ] [daʊt] , [maɪ] [lɔːd] ;
“ No doubt , my lord ;
” 不 怀疑 , 我的 主 ;

“毫无疑问，大人；

[bʌt; bət] [ˈsʌfə(r)] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒn] [ðə; ði]
but suffer him while he may to warn you not to cause a revolution on the
但 遭受 他 尽管 他 可能 到 警告 你 不是 到 原因 一个 革命 在 这
[deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːskl] [fiːst] .
day of the Paschal feast .
天 的 这 复活节 盛宴 .

但还是让他有机会警告你们不要在复活节当天发动革命吧。

[juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] .

You	**hear**	**that**	**multitude**	**.**
你	听到	那	民众	.

你听到了那众人的声音。

[ðen] [biː; bi] [wɔːnd] . ”

Then	**be**	**warned**	**.**	**”**
然后	是	警告	.	”

那么，你们就当吸取教训吧。

“ [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [fiːst] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['mɜːsi] .

“	**But**	**your**	**feast**	**is**	**one**	**of**	**mercy**	**.**
”	但	你的	盛宴	是	一	的	怜悯	.

但你们的筵席是怜悯的筵席。

” [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [geɪzd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪlk] - [glʌvd] [hændz] .

”	**The**	**high**	**-**	**priest**	**gazed**	**curiously**	**at**	**his**	**silk**	**-**	**gloved**	**hands**	**.**
”	这	高的	-	牧师	凝视	奇怪的是	在	他的	丝绸	-	戴手套	双手	.

大祭司好奇地打量着自己戴着丝绸手套的双手。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

You	**would**	**have**	**said**	**they**	**were**	**objects**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**before**	**.**
你	会	有	说	他们	是	对象	他	有	绝不	已见	前	.

你会说那是他以前从未见过的东西。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [prɑːkjɚeɪtɚz] [steə(r)] .

Then	**he**	**returned**	**the**	**procurator's**	**stare**	**.**
然后	他	返回	这	检察官的	盯	.

然后他回望了检察官。

“ [wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [sʌtʃ] [gɒd] . ”

“	**We**	**know**	**of**	**no**	**such**	**god**	**.**	**”**
”	我们	知道	的	不	这样的	上帝	.	”

“我们不知道有这样的神。”

“ [ɑː] !

“	**Ah**	**!**
”	啊	!

“啊！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

”	**And**	**the**	**procurator**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**of**	**understanding**	**.**
”	和	这	检察官	画	一个	长的	气息	的	理解	.

“检察官长长地舒了一口气，表示理解。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ai] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [priːtʃ] . ”

“	**It**	**is**	**that**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**he**	**preaches**	**.**	**”**
”	它	是	那	,	我	相信	,	他	布道	.	”

“我相信，这就是他所宣扬的。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ” ['kaiəfæs] ['ekəud] , “ [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] .

“	**And**	**it**	**is**	**for**	**that**	**,**	**”**	**Caiaphas**	**echoed**	**,**	**“**	**that**	**he**	**must**	**die**	**.**
”	和	它	是	为了	那	,	”	该亚法	回声	,	“	那	他	必须	死	.

“正因如此，”该亚法附和道，“他必须死。”

[jes] , ['pailət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Yes	**,**	**Pilate**	**,**	**it**	**is**	**for**	**that**	**.**
是的	,	普拉提	,	它	是	为了	那	.

是的，皮拉提，就是为了这个目的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pentətjuːk] .

There	**is**	**no**	**such**	**doctrine**	**in**	**the**	**Pentateuch**	**.**
那里	是	不	这样的	教义	在	这	摩西五经	.

《摩西五经》中并没有这样的教义。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['aʊə(r)]['djuːti] .

We	have	done	our	duty	.
我们	有	完毕	我们的	责任	.

我们已经尽到了自己的职责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[wiː; wi][hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

We	have	convicted	a	rebel	of	his	guilt	.
我们	有	已定罪	一个	反叛	的	他的	有罪	.

我们已判定一名叛乱分子有罪。

[wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪ'mɑːnd][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

We	have	brought	him	to	you	,	and	we	demand	his	sentence	.
我们	有	带来	他	到	你	,	和	我们	要求	他的	句子	.

我们已经把他带到你们面前，我们要求判他死刑。

['pailət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['hʌndrədz] ['mæsəkə] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt] ,

Pilate	,	it	is	not	so	very	long	ago	you	had	hundreds	massacred	without	judgment	,
普拉提	,	它	是	不是	所以	非常	长的	前	你	有	数百	大屠杀	没有	判断	,

[wɪ'ðaʊt] ['traɪəl]['aɪðə(r)] ,

without	trial	either	,
没有	审判	任何一个	,

彼拉多，就在不久之前，你下令屠杀了数百人，既没有审判，也没有做出任何判决。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? — [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪ'beljəs] [kraɪ] .

and	for	what	?	—	for	one	rebellious	cry	.
和	为了	什么	?	—	为了	一	叛逆的	哭	.

而这一切又是为了什么？——仅仅为了一声反叛的呐喊。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðɪs] [mæn] .

You	must	have	a	reason	for	the	favor	you	show	this	man	.
你	必须	有	一个	原因	为了	这	偏爱	你	展示	这	男人	.

你帮这个男人的忙肯定有原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [taɪ'bɪriəs] [æz; əz] [wel] .

It	would	interest	me	to	learn	it	;	it	would	interest	Tiberius	as	well	.
它	会	兴趣	我	到	学习	它	;	它	会	兴趣	提比略	作为	出色地	.

我很想了解它；提比略也会很感兴趣。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] .

Listen	to	that	multitude	.
听	到	那	民众	.

听听那众人的声音。

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][nɔː(r)] [jet] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'mɑːnd] ,

If	you	pay	no	heed	to	our	accusation	nor	yet	to	their	demand	,
如果	你	支付	不	注意	到	我们的	指控	也不	然而	到	他们的	要求	,

如果你既不理会我们的指控，也不理会他们的要求，

[ɒn][juː; jʊ][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [rest] .

on	you	the	consequences	rest	.
在	你	这	结果	休息	.

后果自负。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əb'zɒlv] . ”

We	are	absolved	.	”
我们	是	赦免	.	”

我们被赦免了。

“ [hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , ” [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , ['medəˌtetɪvli] .

“	He	is	your	king	,	”	the	procurator	objected	,	meditatively	.
”	他	是	你的	国王	,	”	这	检察官	反对	,	冥想地	.

“他是你们的国王，”检察官沉思着反驳道。

['kaiəfæs] [wiːld] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] [ə; eɪ] [briːz] [hæz; həz] [kɔːt] .

Caiaphas	wheeled	like	a	feather	a	breeze	has	caught	.
该亚法	带轮子的	喜欢	一个	羽毛	一个	微风	有	捕捉	.

该亚法像一阵微风吹拂过的羽毛一样转身离开。

[wʌn][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [hiː; hi][held][tuː; tə][ðə; ði][mɒb] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

One	hand	outstretched	he	held	to	the	mob	,	with	the	other	he	pointed	to	the
一	手	伸展	他	握住	到	这	暴民	,	和	这	其他	他	尖	到	这

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

他一只手伸向暴民，另一只手指向基督。

“ ['aʊə(r)] [kɪŋ] !

“	Our	king	!
”	我们的	国王	!

“我们的国王！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [kɪŋ] !

“	The	procurator	says	he	is	our	king	!
”	这	检察官	说道	他	是	我们的	国王	!

“检察官说他是我们的国王！”

” [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [piːl] , [ə; eɪ][rɔː(r)][sɜːrdʒd] [bæk] :

”	As	the	thunder	peals	,	a	roar	surged	back	:
”	作为	这	雷	果皮	,	一个	吼	激增	后退	:

“随着雷声轰鸣，一声咆哮也随之而来：

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɪŋ] [ðæn; ðən] ['sizər] . ”

“	We	have	no	other	king	than	Cæsar	.	”
”	我们	有	不	其他	国王	比	凯撒	.	”

“除了凯撒，我们没有别的国王。”

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][sɪ'dʒeɪnəs] , ” [ðə; ði] [haɪ] - [priːst]

“	Think	of	Sejanus	,	”	the	high	-	priest
”	思考	的	塞扬努斯	,	”	这	高的	-	牧师

“想想塞扬努斯，”大祭司

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

建议。

[ðə; ði] [θrʌst] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː][təʊld] .

The	thrust	was	so	well	timed	it	told	.
这	推力	曾是	所以	出色地	定时	它	讲述	.

那一下攻击的时机把握得太好了，足以说明一切。

['pailət] [lʊkt] ['sʌlənli] [ə'baʊt] .
Pilate looked sullenly about .
普拉提 看起来 闷闷不乐地 关于 .

彼拉多阴沉地环顾四周。

“ [fetʃ] [ˌem 'iː]['wɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
“ Fetch me water , ” he ordered .
“ 拿来 我 水 , ” 他 订购 .

“给我弄点水来，”他命令道。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [bəʊl] [wɒz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːz][hiː; hi]
A silver bowl was brought , and borrowing a custom from the Jews he
一个 银 碗 曾是 带来 , 和 借贷 一个 风俗 从 这 犹太人 他
[ləuð] ,
loathed ,
令人厌恶 ,

有人拿来一个银碗，并借用了他所厌恶的犹太人的一个习俗，

[hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
he dipped his fingers in it .
他 浸入 他的 手指 在 它 .

他把手指伸进水里。

“ [ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .
“ I wash my hands of it all , ” he muttered .
“ 我 洗 我的 双手 的 它 全部 , ” 他 低声说道 .

“我对此概不负责，”他咕哝道。

['kaiəfæs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eldəz] [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] .
Caiaphas looked at the elders and sighed with infinite relief .
该亚法 看起来 在 这 长者 和 叹了口气 和 无限 宽慰 .

该亚法看了看长老们，如释重负地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] .
He had conquered .
他 有 征服 .

他征服了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [smaɪld] .
For the first time that day he smiled .
为了 这 第一的 时间 那 天 他 微笑 .

那天，他第一次露出了笑容。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['greɪʃəs] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] .
He became gracious also , and he bowed .
他 成为 亲切 还 , 和 他 鞠躬 .

他也变得彬彬有礼，鞠了一躬。

“ [ðə; ði] [blʌd] [biː; bi][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
“ The blood be upon us , my lord , and on our children .
“ 这 血 是 之上 我们 , 我的 主 , 和 在 我们的 孩子们 .

“愿这血的罪孽归于我们，我的主，也归于我们的子孙。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] ? ”
Will you give the order ? ”
将要 你 给 这 命令 ? ”

你会下达命令吗?

“ - !
**“ Calcol ! **
“ - !

“计算！

〃 [ðə; ði][sen'tjʊəriən] [epɹ'əʊtʃt] .

〃	The	centurion	approached	.
〃	这	百夫长	接近	.

百夫长走近了。

[æn; ən]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

An	order	was	given	him	in	an	undertone	,	and	as	he	turned	to	the
一个	命令	曾是	给定	他	在	一个	底色	,	和	作为	他	转向	到	这

[gɑːdz] ,

guards	,
守卫	,

他听到有人低声下达命令，便转身看向卫兵们。

['pailət] [druː] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] , [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ,

Pilate	drew	the	staff	of	office	across	his	knee	,	snapped	it	in	two	,
普拉提	画	这	职员	的	办公室	穿过	他的	膝盖	,	啪啪	它	在	二	,

彼拉多将权杖横放在膝盖上，折断成两截。

[tɒst] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

tossed	the	pieces	to	the	ground	,
抛掷	这	件	到	这	地面	,

把碎片扔到地上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['səːvitə] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['vestɪbjuːl]

and	through	the	ranks	of	his	servitors	passed	on	into	the	great	blue	vestibule
和	通过	这	排名	的	他的	仆人	通过了	在	进入	这	伟大的	蓝色的	前厅

[bɪ'jɒnd] .

beyond	.
超过	.

然后，他通过他的仆从们，进入了彼岸那片蔚蓝的大殿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ɪn][ə; eɪ][suːk; sʊk][nɪə(r)][ðə; ði] - [geɪt] ['meəri] [stʊd] .

In	a	sook	near	the	Gannath	Gate	Mary	stood	.
在	一个	嘘	靠近	这	-	门	玛丽	站立	.

在甘纳特门附近的一个洞穴里，玛丽站着。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['herəd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][sʌn] .

In	the	distance	the	palace	of	Herod	defied	the	sun	.
在	这	距离	这	宫殿	的	希律王	违抗	这	太阳	.

远处，希律王的宫殿巍然耸立，仿佛在与烈日对抗。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [geɪt] [leɪ] [ðə; ði] - ['væli] , [ðə; ði] - - , [kən'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
Beyond **the** **gate** **lay** **the** **Hennom** **Valley** **,** **the** **Geia** **Hennom** **,** **contracted** **by** **the** **people**
超过 这 门 躺 这 - 谷 , 这 - - , 合同 经过 这 人们
['ɪntuː][ʒei] - - ,
into **Ge** **'** **Hennom** **,**
进入 葛 - - ,

城门之外便是亨农谷，即盖亚亨农，当地人简称其为盖亨农。

[ɔː(r)] [gɪ'henə] , [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['suːə(r); 'sjuːə(r)] , [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)]
or **Gehenna** **,** **and** **converted** **by** **them** **into** **a** **sewer** **,** **a** **place** **where**
或者 地狱 , 和 转换 经过 他们 进入 一个 下水道 , 一个 地方 在哪里
['kæriən] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ,
carrion **was** **thrown** **,**
腐肉 曾是 抛掷 ,

或者地狱，被他们变成了下水道，一个倾倒腐肉的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
and **the** **filth** **of** **a** **great** **city** **.**
和 这 污秽 的 一个 伟大的 城市 .

以及一座大城市的污秽。

[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['ɪməleɪtɪd] [tuː; tə] ['məʊlɒk] [ðeə(r)] , ['hjuːmən] ['vɪktɪms]
In **earlier** **days** **children** **had** **been** **immolated** **to** **Moloch** **there** **,** **human** **victims**
在 早些时候 天 孩子们 有 到过 焚烧 到 摩洛克 那里 , 人类 受害者
[hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] ;
had **been** **burned** **;**
有 到过 烧伤 ;

早年间，那里曾有儿童被献祭给摩洛克，也有人类受害者被焚烧；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'kɜːsɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['pjʊərɪfaɪ][ðə; ði][eə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːd]
it **was** **a** **place** **accursed** **,** **and** **to** **purify** **the** **air** **,** **as** **a** **safeguard**
它 曾是 一个 地方 被诅咒的 , 和 到 净化 这 空气 , 作为 一个 保障
[ə'genst] ['pestɪləns] ,
against **pestilence** **,**
反对 瘟疫 ,

这是一个被诅咒的地方，为了净化空气，防止瘟疫蔓延，

[ðə; ði] ['ɒfl] [wɒz; wəz] [kən'sjuːmd] [baɪ] ['bɔnˌfaiəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd]['nevə(r)]
the **offal** **was** **consumed** **by** **bonfires** **that** **were** **constantly** **renewed** **and** **never**
这 内脏 曾是 消耗 经过 篝火 那 是 不断地 更新 和 绝不
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .
extinguished **.**
熄灭 .

内脏被焚烧在不断重新燃起、永不熄灭的篝火中。

[æt; ət][ɪts] [ɪk'streməti] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hɪli] ['kɒntʊə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]
At **its** **extremity** **was** **an** **elevation** **,** **a** **hilly** **contour** **which** **to** **the** **popular**
在 它是 末端 曾是 一个 海拔 , 一个 丘陵 轮廓 哪个 到 这 受欢迎的
['fænsi] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [skʌl] .
fancy **suggested** **a** **skull** **.**
想要 建议 一个 颅骨 .

它的尽头是一处隆起，一个丘陵状的轮廓，在人们的想象中像是一个骷髅头。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['stiːpli] [ə'weɪ] .
To **the** **west** **it** **fell** **steeply** **away** **.**
到 这 西方 它 跌倒 陡峭地 离开 .

西边地势陡峭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - .
It **was** **called** **Gülgolta** **.**
它 曾是 称为 - .

它被称为居尔戈尔塔。

[ðə; ði][suːk; sʊk][ɪn] [wɪtʃ] ['meəri] [stʊd] [wɒz; wəz]

The	sook	in	which	Mary	stood	was
这	嘘	在	哪个	玛丽	站立	曾是

玛丽站立的那间小屋是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ə'fektɪd] [baɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] .

affected	by	shoemakers	.
做作的	经过	鞋匠	.

受制于制鞋商。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [liːnd] .

Against	the	dwelling	of	one	of	them	she	leaned	.
反对	这	住宅	的	一	的	他们	她	倾斜	.

她倚靠在其中一人的住所上。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒlɪv] [rəʊb][hæd; həd][ə; eɪ]

The	mantle	was	gone	from	her	now	,	and	the	olive	robe	had	a
这	地幔	曾是	已消失	从	她	现在	,	和	这	橄榄	长袍	有	一个

[rent] ,

rent	,
租	,

她身上的斗篷不见了，橄榄绿长袍也破了个口子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [fel] [ˌʌnkən'faɪnd] , [ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

but	the	splendor	of	her	hair	fell	unconfined	,	the	perils	of	her	eyes
但	这	辉煌	的	她	头发	跌倒	不受限制的	,	这	危险	的	她	眼睛

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] ;

had	increased	;
有	增加	;

但她秀发的华丽却无拘无束地垂落，她眼睛的危险也随之增加；

[jet] [ɪn][ðeə(r)] [depθs] [weə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz] [heɪt] .

yet	in	their	depths	where	love	had	been	was	hate	.
然而	在	他们的	深度	在哪里	爱	有	到过	曾是	恨	.

然而，在他们内心深处，曾经的爱已被仇恨所取代。

[wʌn] [ɑːm] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] [stəʊn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

One	arm	lay	along	the	resisting	stone	,	the	other	hung	at	her	side	;
一	手臂	躺	沿着	这	抵抗	石头	,	这	其他	悬挂	在	她	边	;

一只胳膊搭在坚硬的石头上，另一只胳膊垂在身侧；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['nɒstrəlz] ['kwɪvərɪŋ] ,

her	face	was	turned	to	the	palace	,	her	thin	nostrils	quivering	,
她	脸	曾是	转向	到	这	宫殿	,	她	薄的	鼻孔	颤抖	,

她面向宫殿，细长的鼻孔微微颤抖。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] [spæz'mɒdɪk] [ɪˌregjə'lærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

her	breath	coming	and	going	with	that	spasmodic	irregularity	which	the
她	气息	未来	和	去	和	那	痉挛性的	不规则	哪个	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['aʊtreɪdʒ] [brɪŋz] .

consciousness	of	outrage	brings	.
意识	的	暴行	带来	.

她的呼吸时而急促，时而紊乱，这是愤怒意识带来的那种痉挛性不规律。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə]['dʒuːdəs] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kɛriːəθ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

She	laid	it	all	to	Judas	;	he	must	have	returned	to	Kerioth	,	she	thought	.
她	铺设	它	全部	到	犹大	;	他	必须	有	返回	到	凯里奥斯	,	她	想法	.

她把一切都归咎于犹大；她想，他一定是回到了基列。

[ðə; ði][suːk; sʊk][ɪt'self][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [stɜːd] ['mɪəli] [baɪ][sʌm; səm]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

The	sook	itself	was	silent	,	stirred	merely	by	some	echo	of	the	uproar	in	the
这	嘘	本身	曾是	沉默的	,	搅拌	仅仅	经过	一些	回声	的	这	骚动	在	这

['pæləs] [bɪ'jɒnd] .

palace	beyond	.
宫殿	超过	.

房间本身一片寂静，只有远处宫殿里的喧闹声传来些许回响。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [grɪld] ['lætɪs] [nɪə(r)][baɪ][æn; ən][əʊld][mæn] [piə] [aʊt] .

From	a	grilled	lattice	near	by	an	old	man	peered	out	.
从	一个	烤	格子	靠近	经过	一个	老的	男人	窥视	出去	.

从附近的烤架上，一个老人向外张望。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['restləs] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ferɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [bɪəd] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	had	the	restless	eyes	of	a	ferret	,	and	a	white	beard	that	was
他	有	这	不安	眼睛	的	一个	雪貂	,	和	一个	白色的	胡须	那	曾是

['veri] [lɒŋ] .

very	long	.
非常	长的	.

他有着雪貂般不安分的眼睛，以及一条很长的白色胡须。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pæləs] .

He	too	was	looking	toward	the	palace	.
他	也	曾是	寻找	朝向	这	宫殿	.

他也望着宫殿的方向。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['mʌtə] [ɪn'ɔːdəbli] [ɪn][ˌærə'meɪɪk][tuː; tə] [hɪm'self] .

Now	and	then	he	muttered	inaudibly	in	Aramaic	to	himself	.
现在	和	然后	他	低声说道	听不见	在	阿拉姆语	到	他自己	.

他时不时地用阿拉姆语低声自语。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪəd] ;

In	the	shadow	of	a	neighboring	house	a	woman	appeared	;
在	这	阴影	的	一个	邻接	房子	一个	女士	出现	;

在邻近房屋的阴影里，出现了一个女人；

[hiː; hi] [ʃʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] [æz; əz][æn; ən] [eɪp] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd]

he	shook	at	the	lattice	as	an	ape	does	at	the	bars	of	a	cage	,	and
他	摇晃	在	这	格子	作为	一个	猿	做	在	这	酒吧	的	一个	笼	,	和

他像猿猴抓住笼子里的铁栏杆一样，对着格子窗颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[spæt][ə; eɪ] ['bestiəl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

spat	a	bestial	insult	at	her	.
争吵	一个	兽性	侮辱	在	她	.

他朝她吐出一句粗俗不堪的侮辱性话语。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃræŋk] [bæk] .

The	woman	shrank	back	.
这	女士	缩小	后退	.

女人向后缩了缩。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['meəri] [tɜːnd] .

Instinctively	Mary	turned	.
本能地	玛丽	转向	.

玛丽本能地转过身。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] - , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['kɒnʃəs]

In	the	retreating	figure	she	recognized	Ahulah	,	and	at	once	,	without	conscious
在	这	撤退	数字	她	认可	-	,	和	在	一次	,	没有	有意识的

['efət] ,

effort	,
努力	,

她从那离去的身影中认出了阿胡拉，立刻，无需任何意识的努力，

[ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['bɑːbɑː] - ,

she	divined	that	the	dwelling	against	which	she	leaned	was	that	of	Baba	Barbulah	,
她	神谕	那	这	住宅	反对	哪个	她	倾斜	曾是	那	的	巴巴	-	,

她断定自己倚靠的住所是巴巴·巴布拉的住所。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'dem] .

the	husband	of	the	woman	whom	the	Master	had	declined	to	condemn	.
这	丈夫	的	这	女士	谁	这	掌握	有	拒绝	到	谴责	.

这位妇人的丈夫，正是主没有谴责的那位妇人。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] , [pə'pleksəti] [æz; əz]

But	other	things	possessed	her	—	the	outrage	to	the	Christ	,	perplexity	as
但	其他	事物	拥有	她	—	这	暴行	到	这	基督	,	困惑	作为

[tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [rɪ'zʌlt] ,

to	how	the	trial	would	result	,
到	如何	这	审判	会	结果	,

但她却被其他事情所困扰——对基督的愤慨，以及对审判结果的困惑。

[mɔː(r)] [rɪ'məʊtli] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ðə; ði] [slə:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tetrɑːk] [ænd; ənd][ɒv; əv]

more	remotely	the	indignity	to	herself	,	the	slurs	of	the	tetrarch	and	of
更多的	远程	这	侮辱	到	她自己	,	这	侮辱	的	这	四元组	和	的

[ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] ;

the	procurator	;
这	检察官	;

更远一些的是她自己所受的侮辱，以及四分封王和检察官的诽谤；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['sæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz]['fiːvə(r)] [mait] , [wɒz; wəz] [ðæt] [θɜːst]

and	with	them	,	sapping	her	heart	as	fever	might	,	was	that	thirst
和	和	他们	,	消耗	她	心	作为	发烧	可能	,	曾是	那	口渴

[fɔː(r); fə(r)][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ,

for	reparation	,
为了	赔偿	,

而伴随这一切的，是那份如同发烧般侵蚀着她心灵的，对补偿的渴望。

[ʌn'kwentʃəbl] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ,

unquenchable	in	its	intensity	,
无法熄灭的	在	它是	强度	,

其强度永不减弱，

[wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪf] [rekt] [ænd; ənd][ɪts] [aɪ'diəl]

which	comes	to	those	who	have	seen	their	own	life	wrecked	and	its	ideals
哪个	来	到	那些	WHO	有	已见	他们的	自己的	生活	损毁	和	它是	理想

[dɪ'spɜːst] .

dispersed	.
分散的	.

这适用于那些亲眼目睹自己的生活被摧毁、理想破灭的人。

[ɔːl'redi] - [wɒz; wəz] [fə'gɒt] .

Already	Ahulah	was	forgot	.
已经	-	曾是	忘了	.

阿胡拉已经被人遗忘了。

[ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['vægəbɒnd] ['fænsi] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [rəʊm] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['vendʒəns] [ɒv; əv]

On	the	wings	of	vagabond	fancy	she	was	in	Rome	,	demanding	vengeance	of
在	这	翅膀	的	流浪汉	想要	她	曾是	在	罗马	,	要求	复仇	的

[taɪ'bɪrɪəs] ,

Tiberius	,
提比略	,

她怀着浪荡不羁的幻想来到罗马，誓要为提比略复仇。

['restɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] ,

wresting	it	from	him	by	the	sheer	force	of	entreaty	,
摔跤	它	从	他	经过	这	透明	力量	的	恳求	,

凭借苦苦哀求，最终从他手中夺回了它。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [deθ] - [θrəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒkjʊəreɪtə(r)] .

and	with	it	exulting	in	the	death	-	throes	of	the	procurator	.
和	和	它	欣喜若狂	在	这	死亡	-	阵痛	的	这	检察官	.

并为此欢欣鼓舞，因为检察官已经奄奄一息。

[əʊ] , [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [neɪlz] ['pʊld] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] [skɪn] [rɪ'mu:vd] ,

Oh	,	to	see	his	nails	pulled	out	,	his	outer	skin	removed	,
哦	,	到	看	他的	指甲	拉	出去	,	他的	外	皮肤	已移除	,

哦，真想看到他的指甲被拔掉，他的外皮被剥掉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [s'ɛvəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪrd] [wɪð] ['aɪənz] , [hɪz; ɪz] [rɪsts] ['sləʊli] ['twɪstɪd] [tɪl] [ðeɪ]

his	tongue	severed	,	his	eyes	seared	with	irons	,	his	wrists	slowly	twisted	till	they
他的	舌头	切断	,	他的	眼睛	烤	和	熨斗	,	他的	手腕	缓慢地	扭曲	直到	他们

[snæpt] !

snapped	!
啪啪	!

他的舌头被割断，双眼被铁钳灼伤，手腕被慢慢扭断！

[tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [kraɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] !

to	hear	him	cry	for	mercy	!
到	听到	他	哭	为了	怜悯	!

听他哭喊求饶！

[tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [nɒt] [fʊl'fɪl] ! — [dɪə(r)] [gɒd] , [wɒt] [dʒɔɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !

to	promise	it	and	not	fulfil	!	—	dear	God	,	what	joy	was	there	!
到	承诺	它	和	不是	实现	!	—	亲爱的	上帝	,	什么	喜悦	曾是	那里	!

承诺却不兑现！——天哪，那该是多么令人高兴的事啊！

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æli] ['ɪntu:] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪʃu:d] .

From	the	alley	into	which	Ahulah	had	shrunk	a	man	issued	.
从	这	胡同	进入	哪个	-	有	缩小	一个	男人	发布	.

从阿胡拉缩小后进入的小巷里，走出了一个男人。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['stɜ:di] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blʌdʒən] ,

He	was	sturdy	as	a	bludgeon	,
他	曾是	结实的	作为	一个	棍棒	,

他像铁棍一样结实。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [θɪk] [blæk] [heə(r)] [ðæt] [kɜ:ld] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɒnɪst]

and	he	had	a	growth	of	thick	black	hair	that	curled	about	an	honest
和	他	有	一个	生长	的	厚的	黑色的	头发	那	卷曲	关于	一个	诚实的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他有一头浓密的黑发，卷曲着垂在一张诚实的脸上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .

In	his	hand	was	a	basket	.
在	他的	手	曾是	一个	篮子	.

他手里拿着一个篮子。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['meəri][hɪz; ɪz] [steps] ['hezɪteɪtɪd] ,

At	the	sight	of	Mary	his	steps	hesitated	,
在	这	视线	的	玛丽	他的	步骤	犹豫了一下	,

看到玛丽，他的脚步犹豫了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɜːz] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæləs] [leɪ] .

and	his	eyes	followed	hers	to	where	the	palace	lay	.
和	他的	眼睛	随后	她的	到	在哪里	这	宫殿	躺	.

他的目光顺着她的目光望去，看到了宫殿所在的地方。

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['zɪgzæg][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] ,

Then	he	crossed	the	zigzag	of	the	intervening	space	,
然后	他	交叉	这	之字形	的	这	介入	空间	,

然后他穿过了中间那段曲折的空地，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

but	he	had	to	touch	her	outstretched	arm	before	she	noticed	him	.
但	他	有	到	触碰	她	伸展	手臂	前	她	注意到	他	.

但他必须碰到她伸出的手臂，她才会注意到他。

“ ['saɪmən] !

“	Simon	!
”	西蒙	!

“西蒙！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ðæt] [stɑːt] [wʌn][hæz; həz] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'weikt] .

”	she	exclaimed	,	with	that	start	one	has	when	suddenly	awaked	.
”	她	惊呼	,	和	那	开始	一	有	什么时候	突然	醒来	.

“她惊呼一声，就像刚从睡梦中惊醒时那样。”

“ [jes] , ['saɪmən] [ɪn'diːd] ; ” [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][suːk; sʊk][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [lɑːf] [ræŋ] .

“	Yes	,	Simon	indeed	;	”	and	through	the	silence	of	the	sook	his	clear	laugh	rang	.
”	是的	,	西蒙	的确	;	”	和	通过	这	沉默	的	这	嘘	他的	清除	笑	响铃	.

“是的，西蒙的确如此；”他清脆的笑声打破了寂静的寂静。

“ [ai] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [dɪd][ai][nɒt] ?

“	I	frightened	you	,	did	I	not	?
”	我	害怕	你	,	做过	我	不是	?

“我吓到你了，对吧？”

” ['meəri] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

”	Mary	interrupted	him	.
”	玛丽	中断	他	.

玛丽打断了他。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ?

“	Haven't	you	heard	?
”	还没有	你	听到	?

你没听说吗?

[hæz; həz][nɒt] ['ɛliːəzər] [təʊld][juː; jʊ] — — ”

Has	not	Eleazer	told	you	—	—	”
有	不是	埃利亚泽	讲述	你	—	—	”

以利沙难道没有告诉过你吗?

“ [wen] [ai] [left] ['beθəni] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [fɪsts] [kləʊzd] .
“ When I left Bethany he was sleeping with both fists closed .
“ 什么时候 我 左边 贝瑟尼 他 曾是 睡眠 和 两个都 拳头 关闭 .

“我离开伯大尼的时候，他正抱着紧握的双拳睡觉。”

['mɑːθə] — — ”
Martha — — ”
玛莎 — — ”

玛莎——”

“ [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz] [ə'restɪd] .
“ The Master is arrested .
“ 这 掌握 是 被捕 .

“师父被捕了。”

[lɑːst] [naɪt]
Last night
最后的 夜晚

昨夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 231]
[页 -]

[第231页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sænidrim] ; [hiː; hi][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [naʊ] .
he was before the Sanhedrim ; he is before the procurator now .
他 曾是 前 这 犹太公会 ; 他 是 前 这 检察官 现在 .

他曾受审于犹太公会；现在他又受审于检察官。

” ['hʌrɪdli] ['meəri] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
” Hurriedly Mary gave an account of what had occurred .
” 匆匆 玛丽 给予 一个 帐户 的 什么 有 发生 .

玛丽急忙将发生的事情交代了一遍。

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] [kən'tɪnjuːd] , ['saɪmənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gruː] [dɑːkə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] ,
As the recital continued , Simon's expression grew darker than his curling hair ,
作为 这 独奏会 持续 , 西蒙的 表达 生长 较暗 比 他的 冰壶 头发 ,

随着演奏继续，西蒙的脸色比他卷曲的头发还要阴沉。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] , [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [s'ɛvəd] ,
he clutched at the basket which he held , so tightly that the handle severed ,
他 紧握 在 这 篮子 哪个 他 握住 , 所以 紧紧 那 这 处理 切断 ,
[ðə; ði] ['bɑːskɪt] [fel] ,
the basket fell ,
这 篮子 跌倒 ,

他紧紧抓住手里的篮子，抓得太紧，以至于提手断了，篮子掉了下来。

[ænd; ənd] [fruːt] [ðæt] [ɪm'prɪznd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and fruit that imprisoned the sunlight rolled on the ground .
和 水果 那 被监禁 这 阳光 滚动 在 这 地面 .

那些阻挡了阳光的果实滚落在地上。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ They were for the Master , ” he said .
“ 他们 是 为了 这 掌握 , ” 他 说 .

“这些都是献给主人的，”他说。

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ I thought he would sup with us to - night . ”
“ 我 想法 他 会 上 和 我们 到 - 夜晚 . ”

“我以为他今晚会和我们一起吃晚饭。”

“ [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][səʊ] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ He may do so yet , ” she answered .
” 他 可能 做 所以 然而 , ” 她 回答 .

“他或许还会这么做，”她回答道。

“ [pə'hæps] — — ”
“ Perhaps — — ”
” 也许 — — ”

“也许 - ”

“ ['nevə(r)] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] .
“ Never ! ” cried a voice from the lattice .
” 绝不 ! ” 哭 一个 嗓音 从 这 格子 .

“绝不！”屋檐下传来一个声音。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] - [naʊ] .
“ They are leading him to Gülgolta now .
” 他们 是 领导 他 到 - 现在 .

“他们现在正押着他去居尔戈尔塔。”

” [bɪ'jɒnd] , [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] , [ə; eɪ] [mæs] ['ʌndjəˌletɪd] , [ðə; ði] ['bɒdi] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ,
” Beyond , through the palace gate , a mass undulated , the body elongated ,
” 超过 , 通过 这 宫殿 门 , 一个 大量的 起伏的 , 这 身体 细长的 ,
[ɪk'spændɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .
expanding as it moved .
扩展 作为 它 已搬 .

“穿过宫殿大门，远处，一个庞然大物蜿蜒起伏，身躯不断拉长，随着移动而膨胀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['glɪs(ə)n] [ðæt] ['kəubrəz][hæv; həv] .
It was black , but at the sides was the glisten that cobras have .
它 曾是 黑色的 , 但 在 这 侧面 曾是 这 闪亮 那 眼镜蛇 有 .

它通体漆黑，但两侧却闪烁着眼镜蛇特有的光泽。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌst] ['sɜːkld] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [hɜːd]
About it dust circled , and from it came the rumble of thunder heard
关于 它 灰尘 圈起来 , 和 从 它 来了 这 隆隆 的 雷 听到
[ə'fɑː(r)] .
afar .
远方 .

尘土在其周围盘旋，远处传来隆隆的雷声。

[æz; əz][ðə; ði] [bʌlk] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði][rɔː(r)] ['diːpənd] ; [ðə; ði] [blæk] ['les(ə)nd] ['ɪntuː] ['veərɪɪŋ] [hjʊ] .
As the bulk increased , the roar deepened ; the black lessened into varying hues .
作为 这 大部分 增加 , 这 吼 加深 ; 这 黑色的 减少 进入 变化 色调 .

随着体积增大，咆哮声也随之加深；黑色逐渐褪去，呈现出各种不同的色调。

[tuː; tə][ðə; ði]['glɪs(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv]
To the glisten came the glint of
到 这 闪亮 来了 这 闪烁 的

闪光中透出一丝光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 232]
[页 -]

[第232页]

[stiːl] ; [ðə; ði]['kəʊbrə] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] , [ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv]['səʊldʒəri] ,
steel ; the cobra changed into a multitude , the escort of a squad of soldiery ,
钢 ; 这 眼镜蛇 已更改 进入 一个 民众 , 这 护送 的 一个 队 的 士兵 ,

钢铁；眼镜蛇化作无数，护送着一队士兵，

['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][sen'tjʊəriən][ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ðɪ]['bænə(r)][ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] .

fronted	by	a	centurion	and	led	by	the	banner	of	Imperial	Rome	.
正面	经过	一个	百夫长	和	引领	经过	这	横幅	的	帝国	罗马	.

由一名百夫长领头，高举罗马帝国旗帜。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][sen'tjʊəriən] , ['dʒi:zəs] , [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪdɪd]['sei^əm] , ['stægəd] , [ˌoʊvər'weɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

Behind	the	centurion	,	Jesus	,	in	his	faded	sagum	,	staggered	,	overweighted	by	the
在后面	这	百夫长	,	耶稣	,	在	他的	褪色	萨古姆	,	交错	,	超重	经过	这

['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] .

burden	of	a	cross	.
负担	的	一个	叉	.

在百夫长身后，耶稣穿着褪色的长袍，步履蹒跚，背负着沉重的十字架。

[tu:] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['mɪzəri] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [mu:vd] [wɪð] ['stediə] [step] ,

Two	comrades	in	misery	were	at	his	side	,	but	they	moved	with	steadier	step	,
二	同志们	在	苦难	是	在	他的	边	,	但	他们	已搬	和	更稳定	步	,

他身边还有两个同样身处困境的同伴，但他们的步伐却更加稳健。

['beərɪŋ] [ðeə(r)] [krɔ:sɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [brɔ:n] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd] [ʌn'taiəd] [ɑ:mz] .

bearing	their	crosses	with	the	brawn	of	muscular	and	untired	arms	.
轴承	他们的	十字架	和	这	膂力	的	肌肉发达的	和	不知疲倦	武器	.

他们用强壮有力、不知疲倦的双臂扛着十字架。

[ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] ['mɑ:tʃt] [ɪm'pæsəbli] , [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌeksi'kju:ʃənə] — [fɔ:(r)] ['stɔ:lwət] ['sɪpriˌoʊts] ,

The	soldiers	marched	impassibly	,	preceding	the	executioners	—	four	stalwart	Cypriotes	,
这	士兵	行军	无情地	,	前	这	刽子手	—	四	坚定的	塞浦路斯人	,

士兵们面无表情地行进着，走在刽子手——四名意志坚定的塞浦路斯人——前面。

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fætnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kɑ:vz] — [waɪl] [bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['sænidrim] ,

distinguishable	by	the	fatness	of	their	calves	—	while	behind	was	the	Sanhedrim	,
可区分的	经过	这	肥胖	的	他们的	小牛	—	尽管	在后面	曾是	这	犹太公会	,

[ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][rɪə(r)] ,

and	,	extending	indefinitely	to	the	rear	,
和	,	扩展	无限期	到	这	后部	,

可以通过他们肥硕的小腿来区分——后面是犹太公会，一直延伸到后方，

[ðə; ðɪ] ['ræbl] [ɒv; əv] ['jelɪŋ] [dʒu:z] .

the	rabble	of	yelling	Jews	.
这	乌合之众	的	大喊	犹太人	.

一群叫喊叫的犹太人。

[ɪn][ə; eɪ]['koʊbrəz] [kɔɪlz] [ɪz] [deθ] , [ɪts] [aɪz] [træns'fɪks] .

In	a	cobra's	coils	is	death	,	its	eyes	transfix	.
在	一个	眼镜蛇的	线圈	是	死亡	, 它是	眼睛	刺穿	.

眼镜蛇的盘绕中藏着死亡，它的眼睛令人窒息。

['naɪðə(r)] ['meəri][nɔ:(r)]['saɪmən][hæd; həd]['spəʊkən] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['səʊldʒəri][wɒz; wəz][ə'pɒn]

Neither	Mary	nor	Simon	had	spoken	,	and	now	,	as	the	soldiery	was	upon
两者都不	玛丽	也不	西蒙	有	说	,	和	现在	,	作为	这	士兵	曾是	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

玛丽和西蒙都没有说话，这时，士兵们已经逼近他们了。

[ðeɪ] [li:nd] [jet] ['nɪərə(r)][ðə; ðɪ] [wɔ:l] .

they	leaned	yet	nearer	the	wall	.
他们	倾斜	然而	更近	这	墙	.

他们又往墙边靠了靠。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['meəri][hɪd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

For	a	moment	Mary	hid	her	face	.
为了	一个	片刻	玛丽	隐藏	她	脸	.

玛丽一时之间捂住了脸。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [kraɪst] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [wʌn] [weɪl] ,

At	her	feet	the	Christ	had	fallen	,	and	from	her	came	one	wail	,
在	她	脚	这	基督	有	倒下	,	和	从	她	来了	一	哀号	,

[tʃəʊkt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

choked	down	at	once	.
窒息	向下	在	一次	.

基督倒在了她的脚下，她发出了一声呜咽，随即又哽咽了下去。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]

She	stooped	to	aid	him	,	but	he
她	弯腰	到	援助	他	,	但	他

她弯下腰去帮他，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[stʊd] [ʌp] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

stood	up	unassisted	and	reached	to	the	wall	for	support	.
站立	向上	独自一人	和	达到	到	这	墙	为了	支持	.

他无需搀扶便站了起来，并伸手扶住墙壁。

[ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] [ʃʊk] ; [ðə; ði][əʊld][mæn] [piə] [aʊt] .

The	bars	of	the	lattice	shook	;	the	old	man	peered	out	.
这	酒吧	的	这	格子	摇晃	;	这	老的	男人	窥视	出去	.

格子窗的栏杆晃动着；老人向外张望。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [maɪ] [haʊs] , [juː; jʊ]['vægəbɒnd] !

“	Don't	touch	my	house	,	you	vagabond	!
“	不	触碰	我的	房子	,	你	流浪汉	!

“你这流浪汉，别碰我的房子！”

[muːv] [ɒn] !

Move	on	!
移动	在	!

继续前行！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

- [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə]['saɪmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] .

Calcol	had	turned	to	Simon	,	who	was	raising	the	cross	.
-	有	转向	到	西蒙	,	WHO	曾是	提高	这	叉	.

卡尔科尔转向西蒙，西蒙正举着十字架。

“ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

“	Carry	it	for	him	,	”	he	commanded	.
“	携带	它	为了	他	,	”	他	命令	.

“替他拿，”他命令道。

['bɑːbɑː] - [stɪl] [ʃʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] .

Baba	Barbulah	still	shook	at	the	lattice	.
巴巴	-	仍然	摇晃	在	这	格子	.

巴巴·巴布拉仍然在格子窗前摇晃。

“ [muːv] [ɒn] !

“	Move	on	!
“	移动	在	!

“继续前行！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [sɪ'djuːsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [rɪ'mɪtə(r)] [ɒv; əv][sɪnz] , [ʌp'həʊldə(r)][ɒv; əv] [ə'dʌltəri] , [muːv] [ɒn] ;
" Seducer of the people , remitter of sins , upholder of adultery , move on ;
" 诱惑者 的 这 人们 , 汇款人 的 罪孽 , 拥护者 的 通奸 , 移动 在 ;
[doʊnt] [tʌtʃ] [maɪ] [haʊs] ,
don't touch my house ,
不 触碰 我的 房子 ,

"诱惑百姓的，赦免罪恶的，纵容奸淫的，滚开；别碰我的房子。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [daʊn] [ɒn][juː; jʊ] !
it will fall down on you !
它 将要 落下 向下 在 你 !

它会砸到你!

[muːv] [ɒn] , [ai] [seɪ] !
Move on , I say !
移动 在 , 我 说 !

我说，继续前进吧!

" - [kə'mɑːnd] ['saɪmən][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
" Calcol's command Simon had anticipated .
" - 命令 西蒙 有 预期 .

"卡尔科尔的命令西蒙早有预料。"

[hiː; hi] ['ʃəʊldəd] [ðə; ði] [krɒs] .
He shouldered the cross .
他 肩部 这 叉 .

他肩扛十字架。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevɪə] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] , [nɒt][ɪn] [weɪt] , [pə'hæps] , [bʌt; bət]
It was heavier to him than to the Christ , not in weight , perhaps , but
它 曾是 较重 到 他 比 到 这 基督 , 不是 在 重量 , 也许 , 但
[ɪn] ['pɜːpəs] .
in purpose .
在 目的 .

对他来说，这比对基督来说更沉重，或许不是重量上的沉重，而是意义上的沉重。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][suːk; sʊk][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ɪm'piːdɪd] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]
In the narrowness of the sook the crowd was impeded , but from the
在 这 狭窄 的 这 嘘 这 人群 曾是 受阻 , 但 从 这
[rɪə(r)] [ðeɪ] [pʊʃt] ,
rear they pushed ,
后部 他们 推动 ,

在狭窄的通道里，人群被阻挡了，但他们从后面推了过来。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːlt] .
surprised at the halt .
惊讶 在 这 停止 .

对这突如其来的停顿感到惊讶。

['meəri] [spræŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] .
Mary sprang at the lattice .
玛丽 弹簧 在 这 格子 .

玛丽猛地扑向格子窗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [jes] , [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
" It is you that shall move on , " she cried ; " yes , you ; and forever .
" 它 是 你 那 将 移动 在 , " 她 哭 ; " 是的 , 你 ; 和 永远 .

"是你继续前进，"她喊道；"是的，是你；而且永远。"

[ðə; ði] ['dezət] [wɪl] [kɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [mɑːtʃ] ; - [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [snɑːl] ,

The	desert	will	call	to	you	,	'	March	;	'	and	the	sea	will	snarl	,
这	沙漠	将要	称呼	到	你	,	-	行进	;	-	和	这	海	将要	咆哮	,

沙漠会呼唤你："前进！"大海会咆哮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

- ['fɜːðə(r)] [jet] .

'	Further	yet	.
-	更远	然而	.

更进一步。

- [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] [wɪl] [dɪ'naɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['hæmlɪts] [biː; bi] [kləʊzd] .

'	The	gates	of	cities	will	deny	you	,	and	the	doors	of	hamlets	be	closed	.
-	这	大门	的	城市	将要	否定	你	,	和	这	门	的	村庄	是	关闭	.

"城门必不让你们进去，村庄的门必关闭。"

[ðə; ði] ['igl] [meɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] , [ðə; ði] ['pænθəz] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [leə(r)] ,

The	eagles	may	return	to	their	eyrie	,	the	panthers	retreat	to	their	lair	,
这	老鹰	可能	返回	到	他们的	鹰巢	,	这	黑豹	撤退	到	他们的	巢穴	,

老鹰或许会回到它们的巢穴，豹子或许会退回它们的洞穴。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊm] , [nəʊ] [rest] , [ænd; ənd] , [tɪl] [taɪm] [daɪz] , [nəʊ] [tuːm] .

but	you	will	have	no	home	,	no	rest	,	and	,	till	time	dies	,	no	tomb	.
但	你	将要	有	不	家	,	不	休息	,	和	,	直到	时间	死亡	,	不	墓	.

但你将无家可归，无法安息，直到时间终结，也将没有坟墓。

" [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [næʃ] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [mɔː(r)] ['bestiəl] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

"	The	old	man	gnashed	back	at	her	an	insult	more	bestial	than	he
"	这	老的	男人	咬牙切齿	后退	在	她	一个	侮辱	更多的	兽性	比	他

[juːst] [bɪ'fɔː(r)] ,

used	before	,
用过的	前	,

"老人回敬了她一句比以前更加兽性难驯的侮辱，

[ænd; ənd] [spæt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] .

and	spat	at	her	through	the	bars	.
和	争吵	在	她	通过	这	酒吧	.

他隔着铁栏杆朝她吐了口唾沫。

[bʌt; bət] ['meəri] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪst] .

But	Mary	had	turned	to	the	Christ	.
但	玛丽	有	转向	到	这	基督	.

但玛丽已经归向了基督。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [naʊ] [baɪ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] ['æli]

He	was	surrounded	now	by	some	women	who	had	filtered	through	the	alley
他	曾是	包围	现在	经过	一些	女性	WHO	有	过滤	通过	这	胡同

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

他现在被几个从上面的小巷里挤进来的女人包围了。

[dʒəʊ'hænə] , ['meəri] [kloʊpəz] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [bəː'nis] , [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [gɜːl] ['njuːli]

Johanna	,	Mary	Clopas	,	the	wife	of	Zebdia	,	and	Bernice	,	a	fragile	girl	newly
约翰娜	,	玛丽	克洛帕斯	,	这	妻子	的	-	,	和	伯尼斯	,	一个	脆弱的	女孩	新

[ɪn'rəʊld] .

enrolled	.
已注册	.

约翰娜、玛丽·克洛帕斯（泽布迪亚的妻子）和伯妮丝（一个刚入学的体弱女孩）。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['waɪpɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][feɪs][ðə; ði][steɪnz][ɒv; əv][blʌd][ænd; ənd][dʌst].

The	latter	was	wiping	from	his	face	the	stains	of	blood	and	dust	.
这	后者	曾是	擦拭	从	他的	脸	这	污渍	的	血	和	灰尘	.

后者正在擦拭脸上的血迹和灰尘。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['biːtɪŋ][ðeə(r)][brests],['kraɪɪŋ][ə'laʊd].

The	others	were	beating	their	breasts	,	crying	aloud	.
这	其他的	是	殴打	他们的	乳房	,	哭泣	大声	.

其他人捶胸顿足，放声痛哭。

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'saɪpl][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][treɪs],

Of	the	disciples	there	was	no	trace	,
的	这	门徒	那里	曾是	不	痕迹	,

门徒们杳无踪迹。

[nɔː(r)][jet][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðəʊz][huː][hæd; həd]['griːtɪd][hɪm][æz; əz][ðə; ði][mə'saɪə].

nor	yet	of	any	of	those	who	had	greeted	him	as	the	Messiah	.
也不	然而	的	任何	的	那些	WHO	有	问候	他	作为	这	弥赛亚	.

那些曾迎接他为弥赛亚的人中，也没有人这样认为。

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][ðæt][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ][θrɔŋ, θrɔːŋ][ðæt][hæd; həd]['gæðəd][ə'baʊt][hɪm][hæd; həd]

It	may	be	that	the	admiring	throngs	that	had	gathered	about	him	had
它	可能	是	那	这	钦佩	人群	那	有	聚集	关于	他	有

['feɪdɪd][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][fɔːs].

faded	before	a	superior	force	.
褪色	前	一个	优越的	力量	.

或许，聚集在他周围的那些仰慕者们，在更强大的力量面前已经消散了。

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][ðeɪ][hæd; həd][lɒst][hɑːt],[bɪ'liːf][pə'hæps][æz; əz][wel].

It	may	be	they	had	lost	heart	,	belief	perhaps	as	well	.
它	可能	是	他们	有	丢失的	心	,	信仰	也许	作为	出色地	.

或许他们已经丧失了信心，甚至连信念也失去了。

[ɪn'vektɪv]['nevə(r)][prəu'piʃieit].

Invective	never	propitiates	.
谩骂	绝不	安抚	.

谩骂永远无法平息事态。

['riːs(ə)ntli][hiː; hi][hæd; həd][əʊ'mɪtɪd][tuː; tə]

Recently	he	had	omitted	to
最近	他	有	省略	到

最近他疏忽了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['prɒfəsaɪ], [hiː; hi]['ɑːgjuːd].

prophesy	,	he	argued	.
预言	,	他	争论	.

他辩称，这是预言。

[ðə; ði][ɪk'skwɪzɪt]['pærəblz][wɪð][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][biːn][wəʊnt][tuː; tə][tʃɑːm]['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	exquisite	parables	with	which	he	had	been	wont	to	charm	even	the
这	精美的	寓言	和	哪个	他	有	到过	惯于	到	魅力	甚至	这

[rɪ'kælsɪtrənt][siːmd][tuː; tə][hæv; həv][biːn][pʊt]['saɪd],

recalcitrant	seemed	to	have	been	put	aside	,
顽固的	似乎	到	有	到过	放	旁边	,

他过去常常用精妙的寓言故事来打动最顽固的人，但这些故事似乎已被他抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðəʊz] ['wʌndər] [wɪtʃ] ['ruːmə(r)] [held] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɜːkt] .

and	with	them	those	wonders	which	rumor	held	him	to	have	worked	.
和	和	他们	那些	奇迹	哪个	谣言	握住	他	到	有	工作	.

以及传闻中他所创造的那些奇迹。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['peɪθɒs] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪn'diə] ,

But	now	that	pathos	and	grace	which	endeared	,
但	现在	那	感伤	和	优雅	哪个	可爱的	,

但如今，那份令人动容的悲悯与优雅，

[ðæt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɔːltɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːt] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

that	perfection	of	sentiment	and	expression	which	exalted	the	heart	,	returned	to	him	,
那	完美	的	情绪	和	表达	哪个	崇高	这	心	,	返回	到	他	,

那份令心灵升华的完美情感和表达方式，又回到了他身上。

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] [pə'hæps] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ægəni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

accentuated	perhaps	by	the	agonies	he	had	endured	.
强调	也许	经过	这	痛苦	他	有	忍受	.

或许是因为他所遭受的痛苦，才更加凸显了这一点。

“ [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [nəʊ] [mɔː(r)] , ” [hiː; hi] [ɪn'triːt] .

“	Weep	for	me	no	more	,	”	he	entreated	.
“	哭泣	为了	我	不	更多的	,	”	他	恳求	.

“别再为我哭泣了，”他恳求道。

“ [bʌt; bət] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] .

“	But	weep	for	yourselves	and	for	your	children	.
“	但	哭泣	为了	你们自己	和	为了	你的	孩子们	.

“但你们要为自己和自己的儿女哭泣。”

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

The	days	are	coming	,	”	he	added	,
这	天	是	未来	,	”	他	额外	,

“那一天终会到来，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [mɒb] — “ [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['maʊntənz] ,

with	a	gesture	at	the	impatient	mob	—	“	the	days	are	coming	in	which	they	shall	say	to	the	mountains	,
和	一个	手势	在	这	不耐烦	暴民	—	“	这	天	是	未来	在	哪个	他们	将	说	到	这	山脉	,

他朝不耐烦的人群做了个手势——“日子将到，他们必对群山说，

[fɔːl] [ɒn] [ˌjuː 'es] ; [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , ['kʌvə(r)] [ˌjuː 'es] .

Fall	on	us	;	to	the	hills	,	Cover	us	.
落下	在	我们	;	到	这	丘陵	,	覆盖	我们	.

降临在我们身上；到山上来，掩埋我们。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [griːn] [triː] , [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [draɪ] ?

For	if	these	things	are	done	in	the	green	tree	,	what	will	be	done	in	the	dry	?
为了	如果	这些	事物	是	完毕	在	这	绿色的	树	,	什么	将要	是	完毕	在	这	干燥	?

如果这些事在青树上都能发生，那么在枯树上又会如何呢?

” [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'triːti] ,

”	And	in	this	entreaty	,
”	和	在	这	恳求	,

“而在这份恳求中，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪg'zɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [vjuː] [dɪ'zɑːstə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði]

in	which	he	exhorted	them	to	view	disaster	otherwise	than	from	the
在	哪个	他	劝勉	他们	到	看法	灾难	否则	比	从	这

[ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ['æspekt] ,

external	and	evanescent	aspect	,
外部的	和	转瞬即逝	方面	,

他劝诫他们不要只从外部和转瞬即逝的角度来看待灾难，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [ræŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

the	voice	of	the	prophet	rang	once	more	.
这	嗓音	的	这	先知	响铃	一次	更多的	.

先知的声音再次响起。

['meəri][æz; əz] [jet] [hæd; həd] [nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] ['pɔːtent] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəri][ænd; ənd][ðə; ði][mɒb]

Mary	as	yet	had	not	realized	the	full	portent	of	the	soldiery	and	the	mob
玛丽	作为	然而	有	不是	已实现	这	满的	预兆	的	这	士兵	和	这	暴民

.

:
.

玛丽当时还没有完全意识到士兵和暴民的真正预兆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

When	it	was	approaching	it	had	occurred	to	her	that	it	might	be
什么时候	它	曾是	接近	它	有	发生	到	她	那	它	可能	是

[ə'nʌðə(r)] [traɪ'ʌmfl] ['eskɔːt] ,

another	triumphal	escort	,
其他	凯旋的	护送	,

当它靠近时，她突然想到这可能是另一支凯旋的护卫队。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [sə'raʊnd] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

such	as	she	had	once	seen	surround	him	on	his	way	to	a	feast	.
这样的	作为	她	有	一次	已见	环绕	他	在	他的	方式	到	一个	盛宴	.

就像她曾经看到的那样，在他去参加宴会的路上，他被一群人簇拥着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] , [ðə; ði][rɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] ;

As	it	advanced	,	the	roar	bewildered	,	and	she	had	ceased	to	conjecture	;
作为	它	先进的	,	这	吼	困惑	,	和	她	有	停止	到	推测	;

[ðen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

then	the	Master	had	fallen	,
然后	这	掌握	有	倒下	,

随着它向前推进，咆哮声越来越令人困惑，她也停止了猜测；然后，师父倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][dʒuː][hæd; həd] ['vɔmit] [hɪz; ɪz] [slaɪm] .

and	the	old	Jew	had	vomited	his	slime	.
和	这	老的	犹	有	呕吐	他的	粘液	.

那个老犹太人吐出了他的污秽物。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'prest]

At	the	moment	it	was	that	,	and	that	only	,	which	had	impressed
在	这	片刻	它	曾是	那	,	和	那	仅有的	,	哪个	有	印象深刻

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那一刻，只有这件事，也只有这件事，给她留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [streŋθ] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]

and	she	had	answered	with	the	force	of	that	new	strength	which	suddenly	she
和	她	有	回答	和	这	力量	的	那	新的	力量	哪个	突然	她

[hæd; həd] [faʊnd] .

had	found	.
有	成立	.

她用突然获得的那股新力量回答了这个问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [brests] ,

But	now	at	the	sight	of	the	women	beating	their	breasts	,
但	现在	在	这	视线	的	这	女性	殴打	他们的	乳房	,

但现在看到这些妇女捶打自己的乳房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] , [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

and	the	blood	-	stained	face	of	the	Master	,	an	inkling	came	to	her	;
和	这	血	-	染色	脸	的	这	掌握	,	一个	暗示	来了	到	她	;

看到师父满脸血迹，她隐隐约约地想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] , [æt; ət] - , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə]

she	stared	open	-	mouthed	at	the	cross	,	at	Calcol	,	and	at	the	executioners
她	凝视	打开	-	嘴巴	在	这	叉	,	在	-	,	和	在	这	刽子手

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

that	were	there	.
那	是	那里	.

她目瞪口呆地盯着十字架、卡尔科尔和在那里的刽子手们。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [bɪ'set] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	immediately	that	horrible	longing	to	know	the	worst	beset	her	,
然后	立即地	那	可怕	渴望	到	知道	这	最差	围困	她	,

然后，那种想要知道最坏情况的可怕渴望立刻攫住了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] [stʊd] .

and	she	darted	to	where	the	centurion	stood	.
和	她	飞镖	到	在哪里	这	百夫长	站立	.

她飞奔到百夫长站立的地方。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?

“	What	are	you	to	do	with	him	?
”	什么	是	你	到	做	和	他	?

“你打算怎么处置他？”

” [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] - [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [streɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [hɪz; ɪz]

”	By	way	of	answer	Calcol	extended	his	arms	straight	out	from	either	side	,	his
”	经过	方式	的	回答	-	扩展	他的	武器	直的	出去	从	任何一个	边	,	他的

[hed] [θrəʊn] [bæk] .

head	thrown	back	.
头	抛掷	后退	.

“作为回答，卡尔科尔向两侧伸直双臂，头向后仰去。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['rʌfiən] , [wɪð] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [aɪz] .

He	was	a	good	-	natured	ruffian	,	with	clear	and	pleasant	eyes	.
他	曾是	一个	好的	-	自然	痞子	,	和	清除	和	令人愉快的	眼睛	.

他是个心地善良的恶棍，眼神清澈而和蔼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

“ [nɒt] [ˈkruːsɪfaɪ] ?
“ Not crucify ?
” 不是 钉死 ?

“不钉十字架？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] ?
“ Tell me , it is not that ?
” 告诉 我 , 它 是 不是 那 ?

“告诉我，不是那样吗？”

” - [nˈɒdɪd] .
” Calcol nodded .
” - 点头 .

卡尔科尔点了点头。

[tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [dʒuː] [mɔː(r)] , [wʌn] [dʒuː] [les] , [wɒz; wəz] [ˌɪməˈtɪəriəl] , [prəˈvaɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
To him one Jew more , one Jew less , was immaterial , provided he had his
到 他 一 犹 更多的 , 一 犹 较少的 , 曾是 无关紧要 , 假如 他 有 他的
[peɪ] ,
pay ,
支付 ,

对他来说，多一个犹太人还是少一个犹太人都无关紧要，只要他能拿到工资就行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [rəʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [dɪˈleɪd] .
and the prospect of a return to Rome was not too long delayed .
和 这 前景 的 一个 返回 到 罗马 曾是 不是 也 长的 延迟 .

返回罗马的希望并没有推迟太久。

[jet] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈmɪsti] [weɪ] [hiː; hi] [wˈʌndəd] [waɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] ,
Yet none the less in some misty way he wondered why this woman ,
然而 没有任何 这 较少的 在 一些 蒙蒙 方式 他 想知道 为什么 这 女士 ,

然而，他仍然在某种迷雾中疑惑着，为什么是这个女人。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsplendɪd] [heə(r)] [ænd; ənd] [ˈskɔːtʃɪŋ] [aɪz] ,
with her splendid hair and scorching eyes ,
和 她 灿烂 头发 和 灼热 眼睛 ,

她有着华丽的秀发和炯炯有神的双眼，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌpˈbreɪd] [ðə; ði] [ˈtetrɑːk] [ænd; ənd] [əˈbjuːzd] [ðə; ði] [ˈprɒkjʊəreɪtə(r)] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv]
should have upbraided the tetrarch and abused the procurator because of
应该 有 责备 这 四元组 和 受虐 这 检察官 因为 的
[ðə; ði] [ˈfrendləs] [ˌgælәˈliən] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɒs] .
the friendless Galilean whom he was leading to the cross .
这 没有朋友 加利利 谁 他 曾是 领导 到 这 叉 .

他本应斥责分封王，辱骂总督，因为他正带领一个孤苦伶仃的加利利人走向十字架。

[ˈwʊmən] [tuː; tə] [hɪm] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [ˈwaɪzə(r)] [ðæn; ðən]
Woman to him , however , was , as she has been to others wiser than
女士 到 他 , 然而 , 曾是 , 作为 她 有 到过 到 其他的 更明智 比
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

然而，对他而言，女人就像对其他比他更有智慧的人一样，

[æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sɒlv] .

an	enigma	he	failed	to	solve	.
一个	谜	他	失败的	到	解决	.

这是他未能解开的一个谜团。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['mɪəli] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] ['mɛriz] [feɪs] .

And	so	he	nodded	merely	,	not	unkindly	,	and	smiled	in	Mary's	face	.
和	所以	他	点头	仅仅	,	不是	不友善的	,	和	微笑	在	玛丽的	脸	.

于是他只是点了点头，语气并不刻薄，并对着玛丽笑了笑。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] [st'ɪld] .

The	horrible	longing	now	was	stilled	.
这	可怕	渴望	现在	曾是	静止	.

那可怕的渴望此刻已然消散。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [wɜːst] ; [jet] [æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

She	knew	the	worst	;	yet	as	the	knowledge	of	it	penetrated	her	being	,
她	知道	这	最差	;	然而	作为	这	知识	的	它	渗透	她	存在	,

她知道最糟糕的情况；然而，当这种认知渗透到她的内心深处时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [truː] ,

it	seemed	to	her	as	though	it	could	not	be	true	,
它	似乎	到	她	作为	尽管	它	可以	不是	是	真的	,

她觉得这不可能是真的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	she	was	the	plaything	of	some	hallucination	,
那	她	曾是	这	玩物	的	一些	幻觉	,

她成了某种幻觉的玩物。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [ə'weɪk] .

her	mind	inhabited	by	a	nightmare	from	which	she	must	presently	awake	.
她	头脑	有人居住的	经过	一个	恶梦	从	哪个	她	必须	目前	醒	.

她被噩梦缠身，现在必须从中醒来。

[ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [mɒb] [ˌʌndi'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	howl	of	the	impatient	mob	undeceived	her	.
这	嗥	的	这	不耐烦	暴民	悄	她	.

焦躁不安的人群的叫喊声让她认清了现实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['æktʃuəl] ;

It	was	real	;	it	was	actual	;
它	曾是	真实的	;	它	曾是	实际的	;

它是真实的；它是实际存在的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪf] .

it	was	life	.
它	曾是	生活	.

这就是生活。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] - , [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [maʊθ] [ə'geɪp] .

She	stared	at	Calcol	,	her	fair	mouth	agape	.
她	凝视	在	-	,	她	公平的	嘴	博爱	.

她目瞪口呆地望着卡尔科尔，白皙的嘴唇微微张开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tiːm] [wɪð]

There	were	many	things	she	wanted	to	say	;	her	thoughts	teemed	with
那里	是	许多	事物	她	通缉	到	说	;	她	想法	拥挤	和

['ɑːgjʊm(ə)nts] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [pə'sweɪʒən] ;

arguments	,	her	mind	with	persuasions	;
论点	,	她	头脑	和	说服	;

她有很多话想说；她的脑海里充满了论点，她的脑海中充满了说服力；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][wʌn] [strʌk] [dʌm] ;

but	she	could	utter	nothing	;	she	was	as	one	struck	dumb	;
但	她	可以	说出	没有什么	;	她	曾是	作为	一	击	哑的	;

但她一句话也说不出来，仿佛被打哑了一般。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] [smaɪld] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	was	not	until	the	centurion	smiled	that	the	spell	dissolved	and	the
和	它	曾是	不是	直到	这	百夫长	微笑	那	这	拼写	溶解	和	这

['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [rɪ'tɜːnd] .

power	of	speech	returned	.
力量	的	演讲	返回	.

直到百夫长露出笑容，咒语才解除，说话的能力才恢复。

“ [ɑː] , [ðæt] ['nevə(r)] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ˌem 'iː] [fɜːst] !

“	Ah	,	that	never	;	you	shall	kill	me	first	!
“	啊	,	那	绝不	;	你	将	杀	我	第一的	!

“啊，绝不可能；你得先杀了我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] , ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəri] ,

And	already	she	saw	herself	circumventing	the	centurion	,	blinding	the	soldiery	,
和	已经	她	锯	她自己	规避	这	百夫长	,	失明	这	士兵	,

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][mɒb] ,

defying	the	mob	,
反抗	这	暴民	,

她已经预见到自己将绕过百夫长，弄瞎士兵的眼睛，蔑视暴民。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θruː] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'graʊnd] [p'æsɪdʒɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	leading	the	Master	through	byways	and	underground	passages	out	of	the
和	领导	这	掌握	通过	小路	和	地下	段落	出去	的	这

[ə'kɜːsɪd] ['sɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [gleɪdz] [ɒv; əv] [geθ'seməni] ,

accursed	city	into	the	fresh	glades	of	Gethsemane	,
被诅咒的	城市	进入	这	新鲜的	林间空地	的	客西马尼	,

并带领夫子穿过小路和地下通道，离开这座被诅咒的城市，来到客西马尼园清新的林间空地。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] , [daʊn] [ðə; ði] [h'bləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔːdn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] [bɪ'jɒnd] .

over	the	hill	,	down	the	hollows	to	the	Jordan	,	and	into	the	desert	beyond	.
超过	这	爬坡道	,	向下	这	空心	到	这	约旦	,	和	进入	这	沙漠	超过	.

翻过山丘，沿着洼地走到约旦河边，然后进入更远处的沙漠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [spɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] ; [wʌn] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ][bɜːd][kʊd; kəd][faɪnd] ;

There	was	one	spot	she	knew	very	well	;	one	that	only	a	bird	could	find	;
那里	曾是	一	点	她	知道	非常	出色地	;	一	那	仅有的	一个	鸟	可以	寻找	;

她非常熟悉一个地方；一个只有鸟才能找到的地方；

[wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ,

one	that	she	would	mention	to	no	one	,
一	那	她	会	提到	到	不	一	,

一件她不会跟任何人提起的事

[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [breɪks] [tɪl]

but	**to**	**which**	**she**	**could**	**take**	**him**	**and**	**keep**	**him**	**hidden**	**there**	**in**	**the**	**brakes**	**till**
但	到	哪个	她	可以	拿	他	和	保持	他	隐	那里	在	这	刹车	直到

[naɪt] [keɪm] ,

night	**came**	**,**
夜晚	来了	,

但她可以把他带到那里，藏在刹车片里直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] .

and	**the**	**fording**	**of**	**the**	**river**	**was**	**safe**	**.**
和	这	涉水	的	这	河	曾是	安全的	.

渡河很安全。

“ [ðæt] ['nevə(r)] !

“	**That**	**never**	**!**
“	那	绝不	!

“绝不可能！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

抹大拉的玛利亚：编年史(Mary Magdalen A Chronicle)
第8/8页

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ænd; ənd] [brʌʃ]
And brush
和 刷子

刷

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 239]
[页 -]

[第239页]

[ɪŋ] [bəːˈnis] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði] [kləʊk] .
ing Bernice off , she caught the Master by the cloak .
ing 伯尼斯 离开 , 她 捕捉 这 掌握 经过 这 披风 .

伯妮丝挣脱开来，她抓住了主人的斗篷。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
“ Come with me , " she murmured .
“ 来 和 我 , " 她 低声说道 .

“跟我来，"她低声说道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [weɪ] — —
“ I know a way — —
“ 我 知道 一个 方式 — —

我知道一条路——

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [hɪm] [pəˈhæps] , [rɪˈgɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,
" And she would have dragged him perhaps , regardless of the others ,
" 和 她 会 有 拖拽 他 也许 , 不管 的 这 其他的 ,

“或许她会不顾其他人的反对，把他拖走。”

[bʌt; bət][ðə; ði][senˈtjʊəriən][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .
but the centurion had her by the arm .
但 这 百夫长 有 她 经过 这 手臂 .

但百夫长抓住了她的胳膊。

“ [siː] [hɪə(r)] , [maɪ] [ˈprɪti] [frend] , [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] .
“ See here , my pretty friend , your place is not here .
“ 看 这里 , 我的 漂亮的 朋友 , 你的 地方 是 不是 这里 .

“你看，我的漂亮朋友，你不该待在这里。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['bɑːbɑː] - [wɔːl] .
" With a twist he sent her spinning back to Baba Barbulah's wall .
" 和 一个 捻 他 发送 她 旋转 后退 到 巴巴 - 墙 .

“他猛地一扭，就把她甩回了巴巴·巴布拉的墙边。”

“ [mɑːtʃ] !
“ March !
“ 行进 !

“行进！

〃 [hiː; hi] ['ɔːdəd] .

〃	he	ordered	.
〃	他	订购	.

他命令道。

[ðə; ði]['səʊldʒəri] , [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [fel] [ɪn] [laɪn] .

The	soldiery	,	disarranged	,	fell	in	line	.
这	士兵	,	混乱	,	跌倒	在	线	.

士兵们阵型混乱，随即列队。

[ðə; ði] [tuː] ['rɔbəz] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n] .

The	two	robbers	picked	up	their	burden	.
这	二	强盗	挑选	向上	他们的	负担	.

两名劫匪扛起了他们的货物。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə]['meəri] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] , [wɪð] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]

The	Master	turned	to	Mary	,	to	the	others	as	well	,	with	that	expression	which
这	掌握	转向	到	玛丽	,	到	这	其他的	作为	出色地	,	和	那	表达	哪个

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [pə'zest] ,

he	alone	possessed	,
他	独自的	拥有	,

师父转向玛丽，也转向其他人，脸上带着只有他才有的那种神情。

[ðæt] [lʊk] [wɪtʃ] [bəuθ] ['prɒmɪst] [ænd; ənd] [ə'sweidʒ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

that	look	which	both	promised	and	assuaged	,	and	,	it	may	be	,
那	看	哪个	两个都	承诺	和	缓解	,	和	,	它	可能	是	,

那种既充满希望又令人安心的眼神，或许是……

[wʊd] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [bʌt; bət]['meəri][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]

would	have	said	some	word	of	encouragement	,	but	Mary	was	at	his	side
会	有	说	一些	单词	的	鼓励	,	但	玛丽	曾是	在	他的	边

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他本想说些鼓励的话，但玛丽又在他身边了。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kləʊk] .

her	hand	upon	his	cloak	.
她	手	之上	他的	披风	.

她的手搭在他的斗篷上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	It	shall	never	be	,	”	she	repeated	.
〃	它	将	绝不	是	,	〃	她	重复	.

“绝不可能，”她重复道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [kɪl] [ˌem 'iː] [fɜːst] .

“	They	must	kill	me	first	.
〃	他们	必须	杀	我	第一的	.

“他们必须先杀了我。”

〃 - [wiːld] .

〃	Calcol	wheeled	.
〃	-	带轮子的	.

“计算轮转。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [sɒːd] ['glisən] , [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][leɪd]['əʊpən][baɪ][ðə; ði]

His	short	sword	glistened	,	reversed	,	and	her	cheek	was	laid	open	by	the
他的	短的	剑	闪闪发光	,	反转	,	和	她	脸颊	曾是	铺设	打开	经过	这

[hɪlt] .

hilt	.
剑柄	.

他的短剑闪着寒光，剑柄反了过来，剑柄划破了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] ['stægəd] [bæk] .
She staggered back .
她 交错 后退 .

她踉跄后退。

[ðə; ði]['səʊldʒəri] [muːvd] [ɒn] .
The soldiery moved on .
这 士兵 已搬 在 .

士兵们继续前进。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

['wɪmɪn] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ][ðə; ði] [wuːnd] .
women surrounded her and stanched the wound .
女性 包围 她 和 止血 这 伤口 .

妇女们围着她，帮她止住了伤口。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [held] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænsə(r)] ;
To her the blow held the difference between a cut and a cancer ;
到 她 这 吹 握住 这 不同之处 之间 一个 切 和 一个 癌症 ;

对她来说，这一击的意义在于，它区分了普通的割伤和癌症；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)] [hiːl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [pɔː] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]
she knew that it could never heal ; and , as the blood poured down her
她 知道 那 它 可以 绝不 愈合 ; 和 , 作为 这 血 倾倒 向下 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她知道伤口永远无法愈合；鲜血顺着她的脸颊流淌下来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [di'vain] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] .
for the first time she divined the uselessness of revolt .
为了 这 第一的 时间 她 神谕 这 无用性 的 反叛 .

她第一次意识到反抗是徒劳的。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒb] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['sepəreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
Presently a wave of the mob caught her , separating her from the
目前 一个 海浪 的 这 暴民 捕捉 她 , 分离 她 从 这
['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ,
other women ,
其他 女性 ,

这时，一群暴徒将她卷了过来，使她与其他妇女走散了。

[ænd; ənd] ['kærɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪts] ['edi] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
and carrying her in its eddy through the gate ,
和 携带 她 在 它是 涡流 通过 这 门 ,

带着她乘着漩涡穿过大门，

['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlək] [bɪ'jɒnd] .
into the valley and on to the hillock beyond .
进入 这 谷 和 在 到 这 岗 超过 .

进入山谷，然后继续向上到达远处的小山丘。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['faɪərz] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [smәʊk] , [ɒv; əv] ['ɒfl] [tuː] .

On	one	side	were	the	glimmer	of	fires	,	the	smell	of	smoke	,	of	offal	too	.
在	一	边	是	这	微光	的	火灾	,	这	闻	的	抽烟	,	的	内脏	也	.

一边是闪烁的火光，一边是烟雾和内脏的气味。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [triːz] ['vʌltʃəz] [pɜːtʃt] .

On	the	infrequent	trees	vultures	perched	.
在	这	不频繁	树木	秃鹫	栖息	.

秃鹫栖息在稀疏的树上。

[tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [tuːmz] .

To	the	right	was	a	nest	of	gardens	and	of	tombs	.
到	这	正确的	曾是	一个	巢	的	花园	和	的	陵墓	.

右侧是一片花园和陵墓交错的区域。

[ɪn] [ðə; ði] ['ediːz] ['meəri] [lɒst] ['fʊthəʊld] [ænd; ənd] [lægd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] .

In	the	eddies	Mary	lost	foothold	and	lagged	a	little	to	the	rear	.
在	这	涡流	玛丽	丢失的	立足点	和	滞后	一个	小的	到	这	后部	.

在漩涡中，玛丽失去了立足点，稍微落后于队伍后方。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] - [ðə; ði] ['səʊldʒəri] [hæd; həd] [fɔːmd] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skweə(r)] .

When	she	reached	Gülgolta	the	soldiery	had	formed	three	sides	of	a	square	.
什么时候	她	达到	-	这	士兵	有	形成	三	侧面	的	一个	正方形	.

当她到达居尔戈尔塔时，士兵们已经组成了一个正方形的三边。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌeksi'kjuːʃənə] , [ðə; ði] ['prɪznər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sen'tjʊəriən] .

In	it	were	the	executioners	,	the	prisoners	,	and	the	centurion	.
在	它	是	这	刽子手	,	这	囚犯	,	和	这	百夫长	.

里面有刽子手、囚犯和百夫长。

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] [fɔːθ] [saɪd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'klaɪn] [bɪ'gæn] .

At	the	place	where	a	fourth	side	might	have	been	a	steep	decline	began	.
在	这	地方	在哪里	一个	第四	边	可能	有	到过	一个	陡	衰退	开始	.

在原本可能是第四面墙的地方，陡坡开始了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] [θriː] [krɔːsɪz] [leɪ] ; [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['prɪznər] [stʊd] , [strɪpt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [naʊ] ,

Within	the	square	three	crosses	lay	;	before	them	the	prisoners	stood	,	stripped	of	their	clothing	now	,
之内	这	正方形	三	十字架	躺	;	前	他们	这	囚犯	站立	,	脱衣舞	的	他们的	衣服	现在	,

广场内竖立着三座十字架；囚犯们赤身裸体地站在十字架前。

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] .

and	naked	.
和	裸	.

而且一丝不挂。

[ðə; ði] ['sænidrim] [wɒz; wəz] [gruːpt] [ə'baʊt]

The	Sanhedrim	was	grouped	about
这	犹太公会	曾是	分组	关于

犹太公会由一群人组成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skweə(r)] [wɪtʃ] [liːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

that	side	of	the	square	which	leaned	to	the	south	,
那	边	的	这	正方形	哪个	倾斜	到	这	南	,

广场向南倾斜的那一侧，

[ðə; ði] [hɔːnd] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] ['kaiəfæs] ['taʊərɪŋ] [ɪts] ['leɪswɜːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

the	horned	bonnet	of	Caiaphas	towering	its	lacework	above	the	others	.
这	有角的	引擎盖	的	该亚法	参天	它是	花边	多于	这	其他的	.

该亚法的角帽，其精美的蕾丝花纹高耸于其他帽子之上。

[tuː; tə][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd]['kruːəl] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ]

To	the	wide	and	cruel	corners	of	his	mouth	had	come	the	calm	of	a
到	这	宽的	和	残忍的	角落	的	他的	嘴	有	来	这	冷静的	的	一个

['tʃiːtə] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪts] [preɪ] .

cheetah	devouring	its	prey	.
猎豹	吞噬	它是	猎物	.

他那宽阔而残酷的嘴角，竟透出猎豹吞噬猎物时的平静。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)]['æŋg(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] [sweɪd] ;

At	the	outer	angle	,	to	the	right	,	the	standard	of	the	empire	swayed	;
在	这	外	角度	,	到	这	正确的	,	这	标准	的	这	帝国	摇摆	;

在外侧角落，也就是右侧，帝国的旗帜迎风飘扬；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən][əʊk] [tuː] ['vʌltʃəz] [sɔːrd] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

and	from	an	oak	two	vultures	soared	with	a	scream	into	the	air	,
和	从	一个	橡木	二	秃鹫	飙升	和	一个	尖叫	进入	这	空气	,

两只秃鹫从橡树上尖叫着腾空而起。

[ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][beə(r)] [waɪt] [fleʃ] .

their	eyes	fixed	on	the	vision	of	bare	white	flesh	.
他们的	眼睛	固定的	在	这	想象	的	裸	白色的	肉	.

他们的目光紧紧盯着裸露的白色肌肤。

[θruː] [ðə; ði][ræŋks][æn; ən]['eldə(r)] [pɑːst] .

Through	the	ranks	an	elder	passed	.
通过	这	排名	一个	长老	通过了	.

一位长者从队伍中晋升。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊəd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] .

In	his	hand	was	a	gourd	,	which	he	offered	to	one	of	the	thieves	.
在	他的	手	曾是	一个	葫芦	,	哪个	他	提供	到	一	的	这	窃贼	.

他手里拿着一个葫芦，递给了其中一个盗贼。

“ [drɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - , ” [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] .

“	Drink	of	it	,	Dysmas	,	”	he	invited	.
“	喝	的	它	,	-	,	”	他	受邀	.

“喝吧，迪斯马斯，”他邀请道。

“ [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [greɪnz] [ɒv; əv] ['frænˌkɪnsens] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɒlvd] .

“	In	it	grains	of	frankincense	have	been	dissolved	.
“	在	它	谷物	的	乳香	有	到过	溶解	.

“其中溶解了乳香颗粒。”

” [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ['ænəz] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] .

”	To	the	rear	Annas	nodded	his	approval	.
”	到	这	后部	安娜斯	点头	他的	赞同	.

“后方的安纳斯点头表示赞同。”

[hɪz; ɪz] [liːn] , [læŋk][dʒɔːz] ['pɑːtɪd] .

His	lean	,	lank	jaws	parted	.
他的	倾斜	,	空白	下颚	分手了	.

他瘦削的下巴张开了。

“ [gɪv] [strɒŋ] [drɪŋk] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ɔːˈθɒrətətɪvli] ; “ [gɪv] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhedi] [drɪŋk]
“ Give strong drink , ” he announced , authoritatively ; “ give strong and heady drink
“ 给 强的 喝 , ” 他 宣布 , 权威地 ; “ 给 强的 和 令人陶醉 喝
[tuː; tə] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [daɪ] ,
to those about to die ,
到 那些 关于 到 死 ,

“给那些即将死去的人喝烈酒，”他权威地宣布；“给那些即将死去的人喝烈性、令人陶醉的酒。”

[ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [ˈsɒrəʊ] .
and wine to those that sorrow .
和 葡萄酒 到 那些 那 悲哀 .

并向悲伤的人敬酒。

” - [dræŋk] [əˈbʌndəntli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɒpəˈrɪfɪk] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [gʊəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
” Dysmas drank abundantly of the soporific , and held the gourd to his
” - 喝 大量 的 这 催眠剂 , 和 握住 这 葫芦 到 他的
[ˈkɒmreɪd] .
comrade .
同志 .

“迪斯马斯喝了很多催眠药，然后把葫芦递给了他的同伴。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , - .
“ Take it , Stegas .
“ 拿 它 , - .

“拿着吧，斯特加斯。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 242]
” [页 -]

“[第 242 页]

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsekənd] [θiːf] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
As the second thief raised it to his lips ,
作为 这 第二 贼 提高 它 到 他的 嘴唇 ,

当第二个窃贼把瓶子举到嘴边时，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ɑːm] [ænd; ənd] [niː] [æn; ən] [ˌeksɪˈkjuːʃənə(r)] [kɔːt] - [bɪˈniːθ] [ðə; ði]
with a motion of arm and knee an executioner caught Dysmas beneath the
和 一个 运动 的 手臂 和 膝盖 一个 刽子手 捕捉 - 下面 这
[tʃɪn] , [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [leg] ,
chin , behind the leg ,
下巴 , 在后面 这 腿 ,

刽子手手臂和膝盖猛地一勾，击中了迪斯马斯的下巴和腿后侧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θiːf] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [krɒs] .
and the thief lay on a cross .
和 这 贼 躺 在 一个 叉 .

而那个窃贼则被钉在十字架上。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [wel] .
In a second his wrists were bound , his feet as well .
在 一个 第二 他的 手腕 是 边界 , 他的 脚 作为 出色地 .

一瞬间，他的手腕和双脚都被绑住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhæmə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] ,
There was the blow of a hammer on a nail ,
那里 曾是 这 吹 的 一个 锤 在 一个 指甲 ,

传来锤子敲击钉子的声音。

[ə; eɪ] [spɜːt] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; fræm][ðə; ði]['əʊpən][hænd] ; [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] , [ə'nʌðə(r)] [spɜːt] ; [ænd; ənd]

a	spurt	of	blood	from	the	open	hand	;	another	blow	,	another	spurt	;	and
一个	喷	的	血	从	这	打开	手	;	其他	吹	,	其他	喷	;	和

[ðə; ði] [krɒs] ,

the	cross	,
这	叉	,

鲜血从张开的手掌喷涌而出；又是一击，又是一股鲜血喷涌而出；还有十字架，

[ʌp'reɪzd] , ['set(ə)ld] [ɪn][ə; eɪ]['kævəti] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] , [ə; eɪ] [biːm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

upraised	,	settled	in	a	cavity	already	prepared	,	a	beam	behind	it	for	support	.
抬起	,	定居	在	一个	空腔	已经	准备	,	一个	光束	在后面	它	为了	支持	.

被抬升起来，安放在一个预先准备好的空腔中，后面有一根梁支撑着。

- , [hɪz; ɪz] [θɜːst] [sleɪkt] , [fel] [æz; əz] - [hæd; həd] ,

Stegas	,	his	thirst	slaked	,	fell	as	Dysmas	had	,
-	,	他的	口渴	熟化	,	跌倒	作为	-	有	,

斯泰加斯解渴后，像迪斯马斯一样倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [gʊəd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] .

and	the	elder	caught	the	gourd	and	offered	it	to	the	Christ	.
和	这	长老	捕捉	这	葫芦	和	提供	它	到	这	基督	.

长老接过葫芦，献给了基督。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [æz; əz]['ruːmə(r)] [ə'ledʒd] ,

If	he	had	been	tempted	in	the	desert	,	as	rumor	alleged	,
如果	他	有	到过	受诱惑	在	这	沙漠	,	作为	谣言	据称	,

如果他真像传闻所说的那样在沙漠中受到了诱惑，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'taɪsmənt]

the	temptation	could	have	been	as	nothing	in	comparison	to	the	enticements
这	诱惑	可以	有	到过	作为	没有什么	在	比较	到	这	诱惑

[ɒv; əv] [ðæt] [kʌp] .

of	that	cup	.
的	那	杯子	.

与那杯酒的诱惑相比，那点诱惑可能根本算不了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [rɪ'liːf] [frɒm; fræm] [θɔːt] , [frɒm; fræm][ðə; ði][ə'kjuːtɪst] [peɪn] [ðæt] [fleʃ] [kæn; kən] [nəʊ] ,

It	held	relief	from	thought	,	from	the	acutest	pain	that	flesh	can	know	,
它	握住	宽慰	从	想法	,	从	这	最急性	疼痛	那	肉	能	知道	,

[frɒm; fræm][laɪf] , [frɒm; fræm] [deθ] .

from	life	,	from	death	.
从	生活	,	从	死亡	.

它能让人暂时忘却思绪，忘却肉体所能感受到的最剧烈的痛苦，忘却生死。

[hiː; hi] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

He	waved	it	aside	.
他	挥手	它	旁边	.

他挥手示意它不去。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ['stɑːtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

The	executioner	started	with	surprise	;	but	he	had	his	duty	to	perform	,
这	刽子手	开始	和	惊喜	;	但	他	有	他的	责任	到	履行	,

[ænd; ənd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

and	,	recovering	himself	,
和	,	恢复中	他自己	,

刽子手吓了一跳；但他有自己的职责要履行，于是，他定了定神，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kraɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hændz]

he	caught	the	Christ	,	and	in	a	moment	he	too	was	down	,	his	hands
他	捕捉	这	基督	,	和	在	一个	片刻	他	也	曾是	向下	,	他的	双手

[trænsˈfɪkst] ,

transfixed	,
呆若木鸡	,

他抓住了基督，片刻之后，他也倒下了，双手僵硬地悬在空中。

[ðə; ði] [krɒs] [ˌʌpˈreɪzd] .

the	cross	upraised	.
这	叉	抬起	.

十字架高高竖起。

[ðə; ði] [blʌd] [drip] [leɪ]

The	blood	dripped	lei
这	血	滴落	雷

鲜血滴落

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒn][ðə; ði][sænd] [bɪ'niːθ] .

surely	on	the	sand	beneath	.
一定	在	这	沙	下面	.

肯定在下面的沙子上。

[əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

Across	his	features	a	shadow	passed	and	vanished	.
穿过	他的	特征	一个	阴影	通过了	和	消失了	.

一道阴影掠过他的脸庞，随即消失。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] .

His	lips	moved	.
他的	嘴唇	已搬	.

他的嘴唇动了动。

“ ['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] , “ [fəˈgɪv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

“	Father	,	”	he	murmured	,	“	forgive	them	;	they	know	not	what	they	do	.
“	父亲	,	”	他	低声说道	,	“	原谅	他们	;	他们	知道	不是	什么	他们	做	.

“父亲，”他低声说，“饶恕他们吧；他们不知道自己在做什么。”

” - [geɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)] .

”	Calcol	gave	an	order	.
”	-	给予	一个	命令	.

“卡尔科尔下达了命令。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ɒv; əv] - [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfɪkst] , ['wʊdn]

Over	the	heads	of	Dysmas	and	of	Stegas	the	sanis	were	affixed	,	wooden
超过	这	头部	的	-	和	的	-	这	萨尼斯	是	已粘贴	,	木制的

['tæblɪts] [smɪəd] [wɪð] ['dʒɪpsəm] ,

tablets	smeared	with	gypsum	,
片剂	涂抹	和	石膏	,

在迪斯马斯和斯泰加斯的头顶上，安放着涂有石膏的木板，这些木板被称为萨尼斯。

['beərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [əˈfens] .

bearing	the	name	of	the	crucified	and	with	it	the	offence	.
轴承	这	姓名	的	这	被钉在十字架上	和	和	它	这	罪行	.

带着被钉十字架者的名字，也带着罪行的名字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [tɜːs] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn]
They were simple and terse ; but above the Christ appeared a legend in
他们 是 简单的 和 简洁 ; 但 多于 这 基督 出现 一个 传奇 在
[θriː] [tʌŋz] ,
three tongues ,
三 舌头 ,

它们简洁明了；但在基督像上方，用三种语言写着一段传说。

[ɪn][ˌærə'meɪɪk] , [ɪn] [griːk] , [ænd; ənd][ɪn]['lætɪn] :
in Aramaic , in Greek , and in Latin :
在 阿拉姆语 , 在 希腊语 , 和 在 拉丁 :

用阿拉姆语、希腊语和拉丁语：

- - - - .
Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων .
- - - - .

Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων。

[reks] - .
Rex Judæorum .
雷克斯 - .

犹太人之王。

['kaiəfæs] [spræŋ] [bæk] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔːd] .
Caiaphas sprang back as from the point of a sword .
该亚法 弹簧 后退 作为 从 这 观点 的 一个 剑 .

该亚法像从剑尖上弹开一样，猛地退了回去。

“ - - - !
“ Mâlkâ dî Jehudâje !
” - - - !

“Mâlkâ dî Jehudâje!

” [hiː; hi] ['beləu] .
” he bellowed .
” 他 咆哮 .

他咆哮道。

“ [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] !
“ King of the Jews !
” 国王 的 这 犹太人 !

“犹太人的王！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blæsfəmi] , [æn; ən] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
It is a blasphemy , an iniquity , and an outrage .
它 是 一个 亵渎神明 , 一个 罪恶 , 和 一个 暴行 .

这是亵渎神明、罪恶滔天、令人发指的行为。

[sen'tjʊəriən] , [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Centurion , tear it down .
百夫长 , 撕 它 向下 .

百夫长，把它拆掉。

” - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
” Calcol shrugged his shoulders , and pointed to the palace .
” - 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 尖 到 这 宫殿 .

卡尔科尔耸了耸肩，指着宫殿。

“ [wɒt] [ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ What the procurator has written he has written , ” he answered .
” 什么 这 检察官 有 书面 他 有 书面 , ” 他 回答 .

“检察官写了什么，他就写了什么，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] , [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [priː'siːd, priː-][ˌaɪ 'tiː] ,
In the tone , in the gesture that preceded it ,
在 这 语气 , 在 这 手势 那 之前 它 ,

从语气中，从之前的动作中，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ɪm'pɜːtɪnəns] ['kaiəfæs] [riːd] ['paɪləts] [wʌn] [jet] [suː'priːm; sjuː'priːm] [rɪ'vendʒ] ,
and in its impertinence Caiaphas read Pilate's one yet supreme revenge ,
和 在 它是 无礼 该亚法 读 普拉提的 一 然而 最高 复仇 ,

该亚法竟如此狂妄地读出了彼拉多那迄今为止最严厉的报复。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sænidrim] [ænd; ənd][ðə; ði]
the expression of his absolute contempt for the whole Sanhedrim and the
这 表达 的 他的 绝对 鄙视 为了 这 所有的 犹太公会 和 这
['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ruːld] .
nation that it ruled .
国家 那 它 裁决 .

这表达了他对整个犹太公会及其统治的国家的绝对蔑视。

[frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ðə; ði][mɒb] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['kætʃwɜːd] .
From the rear the mob jumped at the title as at a catchword .
从 这 后部 这 暴民 跳了起来 在 这 标题 作为 在 一个 口号 .

人群从后方涌来，听到标题就像听到一个口号一样兴奋地跳了起来。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒkjʊəreɪtə(r)] [prɪ'zjuːməbli] [wɒz; wəz] [lɒst] .
To them the irony of the procurator presumably was lost .
到 他们 这 讽刺 的 这 检察官 想必 曾是 丢失的 .

他们大概没能领会到检察官话中的讽刺意味。

“ [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] !
“ King of the Jews !
” 国王 的 这 犹太人 !

“犹太人的王！”

” [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
” they shouted .
” 他们 喊叫 .

他们喊道。

“ - - - , [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [krɒs] !
“ Mâlkâ dî Jehudâje , come down from your cross !
” - - - , 来 向下 从 你的 叉 !

“Mâlkâ dî Jehudâje，从十字架上下来吧!

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dʒiə] [æt; ət]['dʒiːzəs] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd]
” It was a great festival , and as they jeered at Jesus they enjoyed
” 它 曾是 一个 伟大的 节日 , 和 作为 他们 嘲笑 在 耶稣 他们 享受
[ðəm'selvz] ['hjuːdʒli] .
themselves hugely .
他们自己 非常 .

“那是一个盛大的节日，他们嘲笑耶稣，却也从中获得极大的乐趣。”

[ɪn][ðeə(r)][vɑːst] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['draʊnd] .
In their vast delight the voice of Stegas was drowned .
在 他们的 广阔的 喜 这 嗓音 的 - 曾是 溺水 .

在众人的欢呼声中，斯蒂加斯的声音被淹没了。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['rəʊmən]['sɪtɪz(ə)n] , ” [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['sweɪɪŋ] ,

“	I	am	a	Roman	citizen	,	”	he	kept	repeating	,	his	head	swaying	,
”	我	是	一个	罗马	公民	,	”	他	保留	重复	,	他的	头	摇晃	,

“我是罗马公民，”他一边摇头一边重复道。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] .

and	indicating	with	his	eyes	the	wounds	in	his	hands	,	the	torture	he	endured	.
和	表明	和	他的	眼睛	这	伤口	在	他的	双手	,	这	酷刑	他	忍受	.

他用眼神示意自己手上的伤口，以及他所遭受的酷刑。

“ [kɪl] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [im'plɔː] .

“	Kill	me	,	”	he	implored	.
”	杀	我	,	”	他	恳求	.

“杀了我吧，”他哀求道。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ɪn'triːti] ['aɪd(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði][sen'tjʊəriən] , [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['səʊldʒəri] ,

And	finding	entreaty	idle	,	he	reviled	the	centurion	,	cursed	the	soldiery	,
和	寻找	恳求	闲置的	,	他	被唾弃	这	百夫长	,	被诅咒的	这	士兵	,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][spæt][æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	would	have	spat	at	them	,
和	会	有	争吵	在	他们	,

他见恳求无济于事，便辱骂百夫长，诅咒士兵，甚至想朝他们吐唾沫。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [θrəʊt] [nəʊ] ['spɪtl] [keɪm] .

but	to	his	burning	throat	no	spittle	came	.
但	到	他的	燃烧	喉	不	唾沫	来了	.

但他灼痛的喉咙里却没有一丝唾液流出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] - [lɔl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	tongue	of	Dysmas	lolled	from	his	mouth	.
这	舌头	的	-	懒散地	从	他的	嘴	.

迪斯马斯的舌头从嘴里耷拉了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [spiːk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn] [spiːtʃ] [rɪ'liːf] [kʊd; kəd] [kʌm] .

He	had	not	the	ability	to	speak	,	even	if	in	speech	relief	could	come	.
他	有	不是	这	能力	到	说话	,	甚至	如果	在	演讲	宽慰	可以	来	.

他无法说话，即使言语可以带来慰藉。

[fleɪm] [lik] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜː(r); wə(r)] ['sevərɪŋ] , [iːtʃ] ['ɑːtəri] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Flame	licked	at	his	flesh	,	his	joints	were	severing	,	each	artery	was	a
火焰	舔过	在	他的	肉	,	他的	关节	是	切断	,	每个	动脉	曾是	一个

[nɜːv] [ɪk'spəʊzd] ,

nerve	exposed	,
神经	裸露	,

火焰舔舐着他的血肉，他的关节断裂，每一条动脉都像裸露的神经。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [krʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

and	something	was	crunching	his	brain	.
和	某物	曾是	嘎吱作响	他的	脑	.

他感觉有什么东西在挤压他的大脑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [grəʊn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌfə(r)] ['mɪəli] ,

He	could	no	longer	groan	;	he	could	suffer	merely	,
他	可以	不	更长	呻吟	;	他	可以	遭受	仅仅	,

他再也无法呻吟；他只能默默承受痛苦。

[sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [hel] [pə'hæps] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [kən'traɪv] ,

such	suffering	as	hell	perhaps	has	failed	to	contrive	,
这样的	痛苦	作为	地狱	也许	有	失败的	到	精心策划	,

地狱般的苦难或许也未能被构想出来。

[ðæt] ['æpədʒiː] [ɒv; əv] ['ægəni] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] .

that	apogee	of	agony	which	it	was	left	for	man	to	devise	.
那	最高点	的	痛苦	哪个	它	曾是	左边	为了	男人	到	设计	.

那是人类所能创造的极致痛苦。

- , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ðə; ði] [mɒb] [rɪ'piːtɪd] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['səʊldʒəri]

Stegas	,	catching	the	refrain	the	mob	repeated	,	turned	his	eyes	from	the	soldiery
-	,	捕捉	这	避免	这	暴民	重复	,	转向	他的	眼睛	从	这	士兵

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [krɒs] .

to	the	adjacent	cross	.
到	这	邻近的	叉	.

斯蒂加斯听到暴民们反复喊着口号，便将目光从士兵们转向旁边的十字架。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [seɪv] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] .

“	If	you	are	as	they	say	,	”	he	cried	,	“	save	yourself	and	us	.
“	如果	你	是	作为	他们	说	,	”	他	哭	,	“	节省	你自己	和	我们	.

“如果你真像他们说的那样，”他喊道，“那就救救你自己和我们吧。”

” [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːnt] [tuː; tə] ['kaiəfæs] , - ['ekəud] , “ [bɪ'həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] !

”	As	a	taunt	to	Caiaphas	,	Calcol	echoed	,	“	Behold	your	king	!
”	作为	一个	嘲讽	到	该亚法	,	-	回声	,	“	看哪	你的	国王	!

“为了嘲讽该亚法，卡尔科尔附和道：‘看哪，你的王！’”

” [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɒv; əv] ['hɪsəp] ,

”	and	raising	a	stalk	of	hyssop	,
”	和	提高	一个	茎	的	牛膝草	,

“并竖起一根牛膝草茎，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dip] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːskə] ,

on	which	was	a	sponge	that	he	had	dipped	in	the	posca	,
在	哪个	曾是	一个	海绵	那	他	有	浸入	在	这	波斯卡	,

上面放着一块蘸过马克笔的海绵。

[ðə; ði] [θɪn] [waɪn] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [drɪŋk] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪst] .

the	thin	wine	the	soldiers	drink	,	he	offered	it	to	the	Christ	.
这	薄的	葡萄酒	这	士兵	喝	,	他	提供	它	到	这	基督	.

他将士兵们喝的那种淡酒献给了基督。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	was	nearing	the	horizon	.
这	太阳	曾是	临近	这	地平线	.

太阳快要落山了。

['kaiəfæs] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [fəʊldz] [ə'baʊt] [hɪm] .

Caiaphas	gathered	his	ample	folds	about	him	.
该亚法	聚集	他的	充足	折叠	关于	他	.

该亚法将他宽大的衣袍拢在身上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

He	had	seen	enough	.
他	有	已见	足够的	.

他已经看得够多了。

[ðə; ði] [fiːst] , ['retʃɪdli] [ɪm'bɪtəd] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] .

The	feast	,	wretchedly	embittered	,	was	nearly	done	.
这	盛宴	,	可悲地	愤懑	,	曾是	几乎	完毕	.

这场令人痛苦不堪的盛宴即将结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [əˈfɪʃieɪt] : [ðə; ði] - [ˈprez(ə)ntli] [wʊd]
There was another at which he must officiate : the shofa presently would
那里 曾是 其他 在 哪个 他 必须 裁判 : 这 - 目前 会
[saʊnd] ;
sound ;
声音 ;

还有一件事他必须主持：号角即将响起；

[ðə; ði] [ˈskjuːərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːskl] [læm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈniːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪnˈtend]
the skewering of the Paschal lamb it was needful for him to superintend
这 刺穿 的 这 复活节 羊肉 它 曾是 需要 为了 他 到 督
.
:
.

他必须监督逾越节羔羊的串烤过程。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [taɪm] , [hiː; hi] [njuː] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] ;
It was time , he knew , to return to the Temple ;
它 曾是 时间 , 他 知道 , 到 返回 到 这 寺庙 ;

他知道，是时候返回圣殿了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːst] [ɪnˈdɪgnənt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈplækɑːd] ,
and as he gave a last indignant look at the placard ,
和 作为 他 给予 一个 最后的 愤怒 看 在 这 标语牌 ,

他愤慨地最后看了一眼标语牌，

[ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪst] [ˈpɑːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [dɪˈspeərɪŋ] [kraɪ] :
the lips of the Christ parted to one despairing cry :
这 嘴唇 的 这 基督 分手了 到 一 绝望 哭 :

基督的嘴唇张开，发出了一声绝望的呼喊：

“ - , - , - - ?
“ Elî , Elî , lemâh shebâktanî ?
” - , - , - - ?

“埃利，埃利，lemah shebâktanî?

” [ˈkaiəfæs] , [ˈnɒdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeldəz] , [smaɪld] [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
” Caiaphas , nodding to the elders , smiled with satisfaction .
” 该亚法 , 点头 到 这 长者 , 微笑 和 满意 .

该亚法向长老们点点头，满意地笑了。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [fɔːls] [prɪˈtendə(r)] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɪnvəˈlɪdəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
At last the false pretender was forced to acknowledge the invalidity of his
在 最后的 这 错误的 冒名顶替者 曾是 强制 到 承认 这 无效 的 他的
[kleɪmz] .
claims .
索赔 .

最终，这个冒名顶替者被迫承认自己的主张无效。

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [huːz] [sʌn] [hiː; hi] [ˈvɔːntɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [dis'əun] [hɪm] [wen] [hɪz; ɪz]
The Father whose son he vaunted himself to be had disowned him when his
这 父亲 谁 儿子 他 吹嘘 他自己 到 是 有 被断绝关系 他 什么时候 他的
[ˌrekəgˈnɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] ,
recognition was needed ,
认出 曾是 需要 ,

他一直自诩为父亲的儿子，但当父亲需要他承认自己的身份时，却与他断绝了关系。

[ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['niːdɪd] [æt; ət][ɔːl] .

if	ever	it	had	been	needed	at	all	.
如果	曾经	它	有	到过	需要	在	全部	.

如果真的有必要的话。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['leɪbə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['rekəmpens] ,

And	so	,	with	the	smile	of	one	whose	labor	has	had	its	recompense	,
和	所以	,	和	这	微笑	的	一	谁	劳动	有	有	它是	补偿	,

['kaiəfæs] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][skɜːt] ,

Caiaphas	patted	his	skirt	,
该亚法	轻拍	他的	裙子	,

于是，该亚法脸上带着劳动得到回报的笑容，拍了拍自己的裙摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] [ə'baʊt] [hɪm] [strəul] [bæk] [θruː] [ðə; ði] - [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	the	elders	about	him	strolled	back	through	the	Gannath	Gate	to	the	Temple
和	这	长者	关于	他	漫步	后退	通过	这	-	门	到	这	寺庙

[ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

that	awaited	him	.
那	等待中	他	.

他身边的长者们漫步穿过甘纳特门，回到了等待着他的神庙。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [dɪ'kriːst] .

The	multitude	meanwhile	had	decreased	.
这	民众	同时	有	减少	.

与此同时，人数已经减少。

[tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['temp(ə)l][hæd; həd][ɪts] [ət'rækʃnz] , [ɪts] ['djuːtiz] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑː.fɪsɪz] .

To	the	crowd	also	the	Temple	had	its	attractions	,	its	duties	,	and	its	offices	.
到	这	人群	还	这	寺庙	有	它是	景点	,	它是	职责	,	和	它是	办公室	.

对民众而言，圣殿也有其吸引力、职责和职能。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði]['spektək(ə)l][wɒz; wəz][æt; ət]

Moreover	,	the	spectacle	was	at
而且	,	这	奇观	曾是	在

此外，这场盛会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

结束了。

[wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪt] [ðə; ði][legz][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] .

With	a	blow	of	the	mallet	the	legs	of	the	thieves	had	been	broken	.
和	一个	吹	的	这	槌	这	腿	的	这	窃贼	有	到过	破碎的	.

木槌一击，盗贼们的腿就被打断了。

[ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] .

They	had	died	without	a	shriek	,	a	thing	to	be	regretted	.
他们	有	死亡	没有	一个	尖叫	,	一个	事物	到	是	后悔	.

他们死的时候没有发出一声惨叫，这令人遗憾。

[ðə; ði][ˌgælə'liən] [tuː] , [pɪəst] [baɪ][ðə; ði]['lev(ə)l] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][spɪə(r)] , [hæd; həd] [sə'kʌm]

The	Galilean	too	,	pierced	by	the	level	stroke	of	a	spear	,	had	succumbed
这	加利利	也	,	穿孔	经过	这	等级	中风	的	一个	矛	,	有	屈服了

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

without	a	word	.
没有	一个	单词	.

加利利人也被长矛刺穿，一言不发地倒下了。

['sʌndaʊn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

Sundown	**was**	**approaching**	**.**
日落	曾是	接近	.

日落将至。

['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['geɪətɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Clearly	**it**	**was**	**best**	**to**	**be**	**within**	**the**	**walls**	**where**	**other**	**gayeties**	**were**	**.**
清楚地	它	曾是	最好的	到	是	之内	这	墙壁	在哪里	其他	同性恋	是	.

显然，待在其他同性恋聚集地的围墙内是最好的选择。

[ðə; ði][mɒb] [dɪ'spɜːst] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['vʌltʃəz] ,

The	**mob**	**dispersed**	**,**	**leaving**	**behind**	**but**	**the**	**dead**	**,**	**the**	**circling**	**vultures**	**,**
这	暴民	分散的	,	离开	在后面	但	这	死的	,	这	盘旋	秃鹫	,

暴民散去，只留下死者和盘旋的秃鹫。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['θrəʊɪŋ] [daɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd] ,

a	**group**	**of**	**soldiers**	**throwing**	**dice**	**for**	**the**	**garments**	**of**	**the**	**crucified**	**,**
一个	团体	的	士兵	投掷	骰子	为了	这	服装	的	这	被钉在十字架上	,

[ænd; ənd] , [rɪ'məʊtli] ,

and	**,**	**remotely**	**,**
和	,	远程	,

一群士兵掷骰子决定被钉十字架者的衣物，而远处，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['hʌdld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [əʊk] .

a	**group**	**of**	**women**	**huddled**	**beneath**	**a**	**protecting**	**oak**	**.**
一个	团体	的	女性	蜷缩着	下面	一个	保护	橡木	.

一群妇女蜷缩在一棵橡树下，躲避风雨。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] , [ðə; ði] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['meəri]

During	**the**	**hour**	**or**	**two**	**that**	**intervened**	**,**	**the**	**force**	**which**	**had**	**visited**	**Mary**
期间	这	小时	或者	二	那	介入	,	这	力量	哪个	有	到访	玛丽

[ɪ'væpəreɪtɪd] [ɪn] [streŋθ] [ˌəuvə'tæks] .

evaporated	**in**	**strength**	**overtaxed**	**.**
蒸发	在	力量	税负过重	.

在随后的一两个小时里，降临在玛丽身上的力量因过度消耗而消散了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəkeɪtɪd] .

She	**was**	**conscious**	**only**	**that**	**she**	**suffocated**	**.**
她	曾是	有意识的	仅有的	那	她	窒息	.

她当时只意识到自己窒息了。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['empti]

The	**words**	**of**	**the**	**women**	**that**	**had**	**drawn**	**her**	**to**	**them**	**were**	**empty**
这	字	的	这	女性	那	有	绘制	她	到	他们	是	空的

[æz; əz][blæŋks][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;

as	**blanks**	**in**	**a**	**dream**	**;**
作为	空白	在	一个	梦	;

那些吸引她来到她们身边的女人的话语，如同梦境中的空白一般空洞；

[ðə; ði][dʒɪəz][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb]['veɪkənt][æz; əz][æn; ən] ['empti] [bɪə(r)] .

the	**jeers**	**of**	**the**	**mob**	**vacant**	**as**	**an**	**empty**	**bier**	**.**
这	嘲笑	的	这	暴民	空缺	作为	一个	空的	柩	.

暴民的嘲笑声如同空荡荡的灵柩一般。

[tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'laɪv] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

To	**but**	**one**	**thing**	**was**	**she**	**alive**	**,**	**the**	**fact**	**that**	**death**	**could**	**be**	**.**
到	但	一	事物	曾是	她	活	,	这	事实	那	死亡	可以	是	.

但有一件事她还活着，那就是死亡是可能的。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

Little	**by**	**little**	**,**	**as**	**the**	**impossible**	**merged**	**into**	**the**	**actual**	**,**
小的	经过	小的	,	作为	这	不可能的	合并	进入	这	实际的	,

渐渐地，当不可能的事情融入现实，

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] [biːn]

the	understanding	came	to	her	that	the	worst	that	could	be	had	been
这	理解	来了	到	她	那	这	最差	那	可以	是	有	到过

她渐渐明白，最糟糕的情况已经发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 248]

[页 -]

[第248页]

[dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə]['sʌfə(r)] .

done	,	and	she	ceased	to	suffer	.
完毕	,	和	她	停止	到	遭受	.

事情就这样结束了，她不再受苦了。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['haɪərɑːki] , [ðə; ði] [dɪ'spɜːrs] [mɒb] , [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [naɪt] , [left]

The	departing	hierarchy	,	the	dispersing	mob	,	retreating	before	encroaching	night	,	left
这	离开	等级制度	,	这	分散	暴民	,	撤退	前	侵入	夜晚	,	左边

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪm'prest] .

her	unimpressed	.
她	不以为然	.

离去的等级制度，四散奔逃的人群，在夜幕降临前撤退，这一切都没能给她留下深刻的印象。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz] [kraɪst] .

To	her	the	setting	sun	was	Christ	.
到	她	这	环境	太阳	曾是	基督	.

在她眼中，落日就是基督。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [pɑːst] .

The	soldiers	passed	.
这	士兵	通过了	.

士兵们通过了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

She	did	not	see	them	.
她	做过	不是	看	他们	.

她没看见他们。

- [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Calcol	called	to	her	.
-	称为	到	她	.

卡尔科尔叫住了她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

She	did	not	hear	.
她	做过	不是	听到	.

她没听见。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

The	women	had	gone	from	her	;	she	did	not	notice	it	.
这	女性	有	已消失	从	她	;	她	做过	不是	注意	它	.

女人们已经离开她了，她却没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkætə'leptɪk] [maɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .

She	stood	as	a	cataleptic	might	,	her	eyes	on	the	cross	.
她	站立	作为	一个	僵直症	可能	,	她	眼睛	在	这	叉	.

她像个僵直的人一样站着，眼睛盯着十字架。

[wʌns] ['əʊnli] , [wen] [ðə; ði] [kraɪst] [hæd; həd] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [kraɪd]
Once only , when the Christ had uttered his despairing cry , she too had cried
一次 仅有的 , 什么时候 这 基督 有 说出 他的 绝望 哭 , 她 也 有 哭
[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] .
in her despair .
在 她 绝望 .

只有一次，当基督发出绝望的呼喊时，她也因绝望而哭泣。

[ɪn][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] [tɒst] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
In the roar of the mob the cry was lost as a stone tossed in the sea .
在 这 吼 的 这 暴民 这 哭 曾是 丢失的 作为 一个 石头 抛掷 在 这 海 .

在人群的喧嚣中，那声呼喊如同被扔进大海的石头般消失不见。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [dʌm] , ['saɪtləs] ['ɔ:lsəʊ] , [ɪg'zɪstɪŋ] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,
Since then she had been dumb , sightless also , existing , if at all , unconsciously ,
自从 然后 她 有 到过 哑的 , 失明 还 , 现存的 , 如果 在 全部 , 不知不觉 ,

从那时起，她就变得沉默寡言，双目失明，即便存在，也是无意识的。

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] - [sprɪŋz] ['nʌrɪʃt] [baɪ] [deθ] .
her life - springs nourished by death .
她 生活 - 弹簧 营养 经过 死亡 .

她的生命之泉源于死亡。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Though she gazed at the cross , she had ceased to distinguish it .
尽管 她 凝视 在 这 叉 , 她 有 停止 到 区分 它 .

虽然她凝视着十字架，但她已经无法分辨它了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəri] [left] [hæd; həd] [bi:n] [ˌʌn'mɑ:kt]
A little group that had reached it before the soldiery left had been unmarked
一个 小的 团体 那 有 达到 它 前 这 士兵 左边 有 到过 未标记
[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] .
by her .
经过 她 .

在士兵离开之前到达那里的一小群人没有被她注意到。

[ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [ə; eɪ] ['sɜ:pənt] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] .
On the platform of her dream a serpent had emerged .
在 这 平台 的 她 梦 一个 蛇 有 出现 .

在她梦想的平台上，一条蛇出现了。

[ɪn] [ɪts] [kɔɪlz] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [həʊps] .
In its coils were her immortal hopes .
在 它是 线圈 是 她 不朽 希望 .

她不朽的希望就寄托在它之中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn] .
It was that she saw , and that alone .
它 曾是 那 她 锯 , 和 那 独自的 .

她看到的只有这一点，仅此而已。

[ðəʊz] ['moments] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɔsileit] [bɪ'twi:n]
Those moments of agony in which the imagination oscillates between
那些 时刻 的 痛苦 在 哪个 这 想像力 振荡 之间

那些痛苦的时刻，想象力在两者之间摇摆不定

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 249]
[页 -]

[ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði][wʌn] , ['fʌmblɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hæd; həd] [biːn]

the	past	and	the	future	,	devouring	the	one	,	fumbling	the	other	,	had	been
这	过去的	和	这	未来	,	吞噬	这	一	,	笨拙	这	其他	,	有	到过

[ɪn'djʊəd] ,

endured	,
忍受	,

过去与未来，一个吞噬着另一个，一个笨拙地挣扎着，就这样被忍受着。

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts][bɑːm] .

and	resignation	failed	to	bring	its	balm	.
和	辞职	失败的	到	带来	它是	香脂	.

而辞职也未能带来慰藉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] [səʊ][fɜːm] [ðæt] [naʊ] [ɪn][ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

She	had	believed	with	a	faith	so	firm	that	now	in	its	demolition	there	was
她	有	相信	和	一个	信仰	所以	公司	那	现在	在	它是	拆除	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [left] — [æn; ən] [ə'bɪs] ['mɪəli] ,

nothing	left	—	an	abyss	merely	,
没有什么	左边	—	一个	深渊	仅仅	,

她曾怀着如此坚定的信仰，如今信仰崩塌后，一切都荡然无存——只剩下无尽的深渊。

[weə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz][nɒt] .

where	light	was	not	.
在哪里	光	曾是	不是	.

那里没有光线。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪvəd] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] [wɪŋ]

A	hand	touched	her	,	and	she	quivered	as	a	leaf	does	at	the	wing
一个	手	感动	她	,	和	她	颤抖	作为	一个	叶子	做	在	这	翼

[ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .

of	a	bird	.
的	一个	鸟	.

一只手触碰到了她，她像一片树叶被鸟儿的翅膀触碰般颤抖起来。

“ ['meəri] , [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ; “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə]

“	Mary	,	come	with	us	,	”	some	one	was	saying	;	“	we	are	taking	him	to
“	玛丽	,	来	和	我们	,	”	一些	一	曾是	说	;	“	我们	是	采取	他	到

[ə; eɪ] [tuːm] .

a	tomb	.
一个	墓	.

“玛丽，跟我们来，”有人说；“我们要把他送到坟墓那里。”

” [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

”	Just	beyond	were	men	and	women	whom	she	knew	.
”	只是	超过	是	男人	和	女性	谁	她	知道	.

“不远处站着她认识的男男女女。”

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [kləʊz] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ; - ,

Joseph	of	Haramathaïm	,	a	close	follower	of	the	Master	;	Nikodemon	,
约瑟夫	的	-	,	一个	关闭	追随者	的	这	掌握	;	-	,

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ɔːl] ;

the	richest	man	in	all	Judæa	;
这	最富有的	男人	在	全部	犹太	;

哈拉玛泰的约瑟，是夫子的亲密追随者；尼哥底母，全犹太最富有的人；

[dʒəʊ'hænə] , ['meəri][kloʊpəz] , - , [bə:'nis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpjələnt][dʒuː] .

Johanna	,	Mary	Clopas	,	Salomè	,	Bernice	,	and	the	servants	of	the	opulent	Jew	.
约翰娜	,	玛丽	克洛帕斯	,	-	,	伯尼斯	,	和	这	仆人	的	这	奢华	犹	.

约翰娜、玛丽·克洛帕斯、莎乐美、贝妮丝，以及那位富裕犹太人的仆人们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ;

It	was	Ahulah	who	had	touched	her	;
它	曾是	-	WHO	有	感动	她	;

是阿胡拉碰了她；

[ænd; ənd][æz; əz]['meəri] ['stɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɔː(r)] .

and	as	Mary	started	she	saw	before	her	a	coffin	which	the	others	bore	.
和	作为	玛丽	开始	她	锯	前	她	一个	棺材	哪个	这	其他的	钻孔	.

玛丽刚一动身，就看到其他人抬着一口棺材站在她面前。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” - [rɪ'piːtɪd] ;

“	Come	with	us	,	”	Ahulah	repeated	;
”	来	和	我们	,	”	-	重复	;

“跟我们走吧，”阿胡拉重复道；

[ænd; ənd]['meəri] [krɒst] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [rɪdʒ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd]

and	Mary	crossed	the	intervening	ridge	to	where	the	gardens	were	and
和	玛丽	交叉	这	介入	岭	到	在哪里	这	花园	是	和

[ðə; ði] [tuːmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] .

the	tombs	she	had	already	passed	.
这	陵墓	她	有	已经	通过了	.

玛丽越过中间的山脊，来到了花园和她之前经过的坟墓所在的地方。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)] [ðə; ði] [briːf] [prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] .

At	the	door	of	a	sepulchre	the	brief	procession	halted	.
在	这	门	的	一个	坟墓	这	简短的	游行	停止	.

短暂的送葬队伍在墓穴门口停了下来。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ,

Within	was	a	room	,
之内	曾是	一个	房间	,

里面有一间房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grɒtəʊ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [slæb][ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] [ðæt] ['flikə] , [səː'maunt]

a	little	grotto	furnished	with	a	stone	slab	and	a	lamp	that	flickered	,	surmounted
一个	小的	石窟	提供	和	一个	石头	板	和	一个	灯	那	闪烁	,	克服

[baɪ][æn; ən] [ɑːtʃ] .

by	an	arch	.
经过	一个	拱	.

一个小洞穴，里面有一块石板和一盏闪烁的灯，上面有一个拱门。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] , [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][slæb] , ['raʊtɪd] [ə; eɪ][bæt] [ðæt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːtʃ] ,

The	coffin	,	placed	on	the	slab	,	routed	a	bat	that	flew	to	the	arch	,
这	棺材	,	放置	在	这	板	,	路由	一个	蝙蝠	那	飞翔	到	这	拱	,

棺材被放置在石板上，吓跑了一只飞到拱门前的蝙蝠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪzəd] [ðæt] ['skʌri, 'skəː-][tuː; tə][ə; eɪ] ['krevɪs] .

and	a	lizard	that	scurried	to	a	crevice	.
和	一个	蜥蜴	那	匆匆跑过	到	一个	裂缝	.

还有一只蜥蜴，它迅速钻进了岩缝里。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ðə; ði] [kraɪst] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] ,

In	the	coffin	the	Christ	lay	,	his	head	wrapped	in	a	napkin	,
在	这	棺材	这	基督	躺	,	他的	头	包装	在	一个	餐巾	,

基督躺在棺材里，头部用餐巾包裹着。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wu:nd] [ə'baʊt] [baɪ] [brɔ:d] [bændz][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [wɪð] [gʌm]

the	body	wound	about	by	broad	bands	of	linen	that	were	secured	with	gum
这	身体	伤口	关于	经过	广阔	乐队	的	亚麻布	那	是	安全	和	胶

[ænd; ənd] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [s'paɪsɪz][ænd; ənd] [wɪð] [mɜ:(r)] .

and	impregnated	with	spices	and	with	myrrh	.
和	受精	和	香料	和	和	没药	.

尸体周围缠绕着宽阔的亚麻布带，用树胶固定，并浸有香料和没药。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ˌærə'mætɪk] [fɪld] [ðə; ði] [tu:m] .

The	odor	of	aromatics	filled	the	tomb	.
这	气味	的	芳香族	已填	这	墓	.

墓穴里弥漫着香料的气味。

[ðə; ði][bæt] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .

The	bat	escaped	to	the	night	.
这	蝙蝠	逃脱	到	这	夜晚	.

蝙蝠逃入了夜色。

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] [rəʊld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ðə; ði] [bri:f] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð'dru:] ,

A	stone	was	rolled	before	the	opening	,	the	brief	procession	withdrew	,
一个	石头	曾是	滚动	前	这	开幕	,	这	简短的	游行	退出	,

一块石头滚到洞口，短暂的队伍退下了。

[ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

and	Mary	was	left	with	the	dead	.
和	玛丽	曾是	左边	和	这	死的	.

玛丽只能和死者待在一起。

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ɪg'zɜ:ʃn] , [ðə; ði][bɪə(r)] , [ðə; ði] ['seplkə(r)] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	momentary	exertion	,	the	bier	,	the	sepulchre	,	the	sight	of	the	Christ	in	his
这	瞬间	用力	,	这	柩	,	这	坟墓	,	这	视线	的	这	基督	在	他的

['siəmənt] ,

ceraments	,
寿衣	,

短暂的努力，灵柩，墓穴，基督安息于墓地的景象，

[ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['kwaɪət] — [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] .

the	brooding	quiet	—	these	things	had	roused	her	.
这	沉思	安静的	—	这些	事物	有	唤醒	她	.

沉寂的气氛——这些事情让她心神不宁。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz]['nɪmblə(r)] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [mɔ:(r)] ['æktɪv] .

Her	mind	was	nimbler	,	and	thought	more	active	.
她	头脑	曾是	更灵活	,	和	想法	更多的	积极的	.

她的思维更敏捷，思考也更活跃。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [stɑ:z] [ə'pɪəd] .

One	by	one	the	stars	appeared	.
一	经过	一	这	明星	出现	.

星星一颗颗地出现了。

[ðeɪ] [wʊd] ['vænɪʃ] , [ʃi:; ʃi][təʊld] [hɜ:'self] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [hæd; həd] [dʌn] .

They	would	vanish	,	she	told	herself	,	as	her	hopes	had	done	.
他们	会	消失	,	她	讲述	她自己	,	作为	她	希望	有	完毕	.

她告诉自己，它们会消失，就像她的希望一样。

['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [ˌri:ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [kʊd; kəd] [nɒt] .

Only	they	would	reappear	,	and	belief	could	not	.
仅有的	他们	会	再现	,	和	信仰	可以	不是	.

只有它们会再次出现，而信仰却不会。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [dʌz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['veɪpərəsli] , ['lɪt(ə)l]

It	had	come	as	a	rainbow	does	,	and	disappeared	as	vaporously	,	little
它	有	来	作为	一个	彩虹	做	,	和	消失	作为	雾气般地	,	小的

[baɪ]['lɪt(ə)l] ,

by	little	,
经过	小的	,

它像彩虹一样出现，又像彩虹一样，一点一点地、悄无声息地消失。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv] [maɪt] .

before	the	full	glare	of	might	.
前	这	满的	强光	的	可能	.

在强大的力量面前。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['aʊəz] [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi]

For	a	minute	,	hours	perhaps	,	she
为了	一个	分钟	,	小时	也许	,	她

或许一分钟，或许几个小时，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ,

stood	quite	still	,	interrogating	the	past	in	which	so	much	had	been	,
站立	相当	仍然	,	审讯	这	过去的	在	哪个	所以	很多	有	到过	,

静静地站着，审视着过去发生的一切，

['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

gauging	the	future	in	which	so	much	was	to	be	.
测量	这	未来	在	哪个	所以	很多	曾是	到	是	.

预估未来，预示着许多事情的发生。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'triːtɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fled] .

The	one	retreated	,	the	other	fled	.
这	一	撤退	,	这	其他	逃亡	.

一人退缩，另一人逃走。

[θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɛvə'nɛsəntli] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli]

Thoughts	came	to	her	evanescently	,	and	faded	before	they	were	wholly
想法	来了	到	她	转瞬即逝	,	和	褪色	前	他们	是	完全

[fɔːmd] .

formed	.
形成	.

她的思绪转瞬即逝，还没来得及完全成形就消失了。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪˌkɔːnz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] , [ðə; ði] [wɪŋd]

At	one	moment	she	was	beckoning	the	unicorns	from	the	desert	,	the	winged
在	一	片刻	她	曾是	招手	这	独角兽	从	这	沙漠	,	这	有翅膀的

['laɪənz][frɒm; frəm][ðə; ði] - ,

lions	from	the	yonderland	,
狮子	从	这	-	,

她曾一度召唤沙漠中的独角兽，召唤远方的飞狮，

[kə'mɑːndɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'mens] [rɪ'vendʒ]

commanding	them	to	bear	her	to	the	home	of	some	immense	revenge
指挥	他们	到	熊	她	到	这	家	的	一些	巨大	复仇

.

:
.

命令他们将她带到某个充满复仇之心的地方。

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['grɪfɪn] , [prəu'paund] [ðə; ði] ['prɒbləm]

At	others	she	was	asking	her	way	of	griffins	,	propounding	the	problem
在	其他的	她	曾是	问	她	方式	的	狮鹫	,	提出	这	问题

[tu:; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] .

to	the	Sphinx	.
到	这	狮身人面像	.

有时她会向狮鹫寻求答案，向斯芬克斯提出问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ju:nɪˌkɔ:nz][ænd; ənd]['laɪənz] [tʊk] [flaɪt] , [ðə; ði] ['grɪfɪn] [spred] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ðə; ði]

But	the	unicorns	and	lions	took	flight	,	the	griffins	spread	their	wings	,	the
但	这	独角兽	和	狮子	采取	航班	,	这	狮鹫	传播	他们的	翅膀	,	这

[sfɪŋks] [fel] [ə'sli:p] .

Sphinx	fell	asleep	.
狮身人面像	跌倒	睡着了	.

但独角兽和狮子飞走了，狮鹫展开了翅膀，斯芬克斯睡着了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] .

There	was	no	answer	to	her	appeal	.
那里	曾是	不	回答	到	她	上诉	.

她的上诉没有得到回应。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['seplkə(r)] [ðə; ði] [mu:n] [rəʊz] ; [ˌaɪ 'ti:] [drɒpt] [ə; eɪ] [bi:m] [nɪə(r)][baɪ] .

Behind	the	sepulchre	the	moon	rose	;	it	dropped	a	beam	near	by	.
在后面	这	坟墓	这	月亮	玫瑰	;	它	掉落	一个	光束	靠近	经过	.

月亮从墓穴后升起，一束光线洒落在附近。

[ðeə(r)] [ɪz] [laɪt] ['sʌmweə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['telɪgræm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]

There	is	light	somewhere	,	it	seemed	to	say	;	and	in	that	telegram	from	Above
那里	是	光	某处	,	它	似乎	到	说	;	和	在	那	电报	从	多于

,

,

,

它似乎在说：某处有光；而那来自上天的电报中，

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rəʊm] .

she	thought	of	Rome	.
她	想法	的	罗马	.

她想到了罗马。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] , [ɪn] [rəʊm] [wɒz; wəz] [taɪ'bɪriəs] , [ænd; ənd][ɪn] [hɪm] [rɪ'vendʒ] .

She	remembered	now	,	in	Rome	was	Tiberius	,	and	in	him	Revenge	.
她	记得	现在	,	在	罗马	曾是	提比略	,	和	在	他	复仇	.

她现在想起来了，罗马有提比略，而他身上就带着复仇的意味。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fə'getflnəs] .

She	smiled	at	her	own	forgetfulness	.
她	微笑	在	她	自己的	健忘	.

她为自己的健忘而笑了。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Yes	,	it	was	there	.
是的	,	它	曾是	那里	.

是的，它在那里。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə][hɪm] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪg'zækt][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ; [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)]

She	would	go	to	him	,	she	would	exact	reparation	;	there	should	be	another
她	会	去	到	他	,	她	会	精确的	赔偿	;	那里	应该	是	其他

[ˌkru:sə'fɪkʃn] .

crucifixion	.
十字架刑	.

她会去找他，要求他赔偿；应该再给他一次钉十字架的机会。

['pailət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Pilate **should** **be**
普拉提 应该 是

普拉提应该是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] , ['dʒuːdəs][pn][wʌn][saɪd] , ['kaiəfæs] [pn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
nailed **to** **the** **cross** **,** **Judas** **on** **one** **side** **,** **Caiaphas** **on** **the** **other** **.**
钉子 到 这 叉 , 犹大 在 一 边 , 该亚法 在 这 其他 .

犹大和该亚法分别被钉在十字架上。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [rəʊm] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['pɑːsəʊvə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
Only **it** **would** **be** **at** **Rome** **where** **there** **was** **no** **Passover** **to** **interfere** **with**
仅有的 它 会 是 在 罗马 在哪里 那里 曾是 不 逾越节 到 干扰 和
[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ðeɪ] [ɪn'djʊəd] .
the **torture** **they** **endured** **.**
这 酷刑 他们 忍受 .

只有在罗马，因为没有逾越节来干扰他们所遭受的酷刑。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['betə(r)] [ðeə(r)] .
Things **were** **done** **better** **there** **.**
事物 是 完毕 更好的 那里 .

那里的事情做得更好。

[men][wɜː(r); wə(r)] ['kruːsɪfaɪd] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [hed] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] ; [ænd; ənd][səʊ]
Men **were** **crucified** **,** **not** **with** **the** **head** **up** **,** **but** **with** **the** **feet** **;** **and** **so**
男人 是 被钉在十字架上 , 不是 和 这 头 向上 , 但 和 这 脚 ; 和 所以
[rɪ'meɪnd] ,
remained **,**
剩余 ,

男人被钉在十字架上时，不是头朝上，而是脚朝下；就这样，他们永远地留在那里。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ; [ænd; ənd][daɪd] , [nɒt][pv; əv][ðeə(r)] [wuːndz] [ə'ləʊn] ,
not **for** **hours** **,** **but** **for** **days** **;** **and** **died** **,** **not** **of** **their** **wounds** **alone** **,**
不是 为了 小时 , 但 为了 天 ; 和 死亡 , 不是 的 他们的 伤口 独自的 ,
[bʌt; bət][pv; əv]['hʌŋgə(r)] [tuː] .
but **of** **hunger** **too** **.**
但 的 饥饿 也 .

不是几个小时，而是几天；他们不仅死于伤口，也死于饥饿。

[ə; eɪ] ['tʃæriət] [pv; əv] [driːm] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [bɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] ,
A **chariot** **of** **dream** **caught** **her** **,** **and** **,** **borne** **across** **the** **intervening** **space** **,**
一个 战车 的 梦 捕捉 她 , 和 , 出生 穿过 这 介入 空间 ,

梦想的战车将她捕获，载着她穿越了中间的空间，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][gɒdz][ænd; ənd] ['mɒnstəz] , ['kɒləms] [pv; əv]
she **saw** **herself** **in** **a** **palace** **where** **there** **were** **gods** **and** **monsters** **,** **columns** **of**
她 锯 她自己 在 一个 宫殿 在哪里 那里 是 神 和 怪物 , 列 的
[træns'pærənt] [kwɔːts] ,
transparent **quartz** **,**
透明的 石英 ,

她看到自己身处一座宫殿，那里有神灵和怪物，还有透明的石英柱。

[flɔːz] [pv; əv] ['mæləkaɪt] , [ruːfs] [pv; əv][gəʊld] .
floors **of** **malachite** **,** **roofs** **of** **gold** **.**
楼层 的 孔雀石 , 屋顶 的 金子 .

孔雀石铺成的地板，黄金铺成的屋顶。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ]['deɪɪs] , [ðə; ði] ['sizər] [leɪ] .

And	there	,	on	a	dais	,	the	Cæsar	lay	.
和	那里	,	在	一个	台	,	这	凯撒	躺	.

凯撒就躺在那里，高台上。

[bɪ'haɪnd][hɪm][ə; eɪ][fæn] , ['luːmɪnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [teɪl] , ['ɔsileit] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]

Behind	him	a	fan	,	luminous	as	a	peacock's	tail	,	oscillated	to	the	tinkling	of
在后面	他	一个	扇子	,	发光的	作为	一个	孔雀的	尾巴	,	振荡	到	这	叮叮当当	的

[mɪ'stɪəriəs] [kiːz] .

mysterious	keys	.
神秘	钥匙	.

在他身后，一把扇子像孔雀尾巴一样闪闪发光，随着神秘琴键的叮当声摆动着。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɪ'vɪdəti] [ɒv; əv] [ʌn'kʌləd] [dɔːn] , [ɪn][hɪz; ɪz]['septə(r)] [ðə; ði] [də'mɪnjən]

In	his	crown	was	the	lividity	of	uncolored	dawns	,	in	his	sceptre	the	dominion
在	他的	王冠	曾是	这	尸斑	的	无色	黎明	,	在	他的	权杖	这	统治权

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他的王冠是未着色的黎明的苍白，他的权杖是世界的统治权。

[æn; ən]['ʌlsə(r)] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['mæksɪmz][ɒv; əv]

An	ulcer	devoured	his	face	,	and	in	his	ear	a	boy	repeated	the	maxims	of
一个	溃疡	吞噬	他的	脸	,	和	在	他的	耳朵	一个	男生	重复	这	格言	的

[ɛləfæntɪs] .

Elephantis	.
大象	.

他的脸上长满了溃疡，耳朵里有个男孩在重复着象鼻神的格言。

['meəri] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz][reɪn][ɒn] [liːvz] .

Mary	threw	herself	at	his	feet	,	her	tears	fell	on	them	as	rain	on	leaves	.
玛丽	扔	她自己	在	他的	脚	,	她	眼泪	跌倒	在	他们	作为	雨	在	树叶	.

玛丽扑倒在他的脚下，泪水像雨滴落在树叶上一样落了下来。

“ ['vendʒəns] , ” [ʃiː; ʃi] [im'plɔː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪsnd] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

“	Vengeance	,	”	she	implored	;	but	he	listened	merely	to	the	boy	at	his	side	.
“	复仇	,	”	她	恳求	;	但	他	听着	仅仅	到	这	男生	在	他的	边	.

“复仇，”她恳求道；但他只是听从了身边男孩的话。

“ [deθ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][sɪə]

“	Death	is	your	ser
“	死亡	是	你的	ser

“死亡是你的归宿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[vænt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

vant	,	”	she	cried	.
范特	,	”	她	哭	.

“范特，”她喊道。

“ [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] , [ˌaɪ 'tiː][əu'bei] .

“	You	command	,	it	obeys	.
“	你	命令	,	它	服从	.

你命令，它服从。

” [ðə; ði]['ʌlsə(r)] [uːz] , [ðə; ði] [feɪs] [gruː] [veɪg] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	The	ulcer	oozed	,	the	face	grew	vague	,	he	gave	no	answer	.
”	这	溃疡	渗出	,	这	脸	生长	模糊的	,	他	给予	不	回答	.

“溃疡渗出液体，面容变得模糊，他没有回答。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmenəs] [hɪm] .

She	stood	up	and	menaced	him	.
她	站立	向上	和	受威胁	他	.

她站起来威胁他。

“ [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] [ˈspektəz] [kraʊtʃ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .

“	Behind	you	spectres	crouch	;	you	may	not	see	them	.
”	在后面	你	幽灵	蹲伏	;	你	可能	不是	看	他们	.

“在你身后潜伏着幽灵；你可能看不见它们。”

[aɪ][duː; də] ; [ðeə(r)] [neɪm] [ɪz][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

I	do	;	their	name	is	To	-	morrow	.
我	做	;	他们的	姓名	是	到	-	明天	.

是的；他们的名字叫明天。

” [ðə; ðɪ] [ˈməːməz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [rɪˈplaɪ] .

”	The	murmurs	of	the	boy	were	her	sole	reply	.
”	这	低语	的	这	男生	是	她	唯一	回复	.

男孩的低语是她唯一的回答。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [ˈkrʌmb(ə)ld] , [ðə; ðɪ] [ˈflɔːrɪŋ] [dɪsəˈpɪəd] , [ðə; ðɪ][ˈempərə(r)][ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][ˈmeəri] [stɛərd]

The	roof	crumbled	,	the	flooring	disappeared	,	the	emperor	faded	,	and	Mary	stared
这	屋顶	崩溃了	,	这	地板	消失	,	这	皇帝	褪色	,	和	玛丽	凝视

[ˈɪntuː] [speɪs] .

into	space	.
进入	空间	.

屋顶坍塌，地板消失，皇帝的身影渐渐消失，玛丽茫然地凝视着远方。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [əˈslɑːnt][ðə; ðɪ] [tuːm] [hæd; həd] [gɒn] ,

The	moon	that	had	struck	aslant	the	tomb	had	gone	,
这	月亮	那	有	击	斜体	这	墓	有	已消失	,

那轮斜照在陵墓上的月亮已经消失了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪts] [biːmz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] .

but	where	its	beams	had	fallen	the	message	remained	.
但	在哪里	它是	光束	有	倒下	这	信息	剩余	.

但光束落下的地方，信息依然留存。

[ðeə(r)] [ɪz] [laɪt] [ˈsʌmweə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈpiːtɪd] .

There	is	light	somewhere	,	it	repeated	.
那里	是	光	某处	,	它	重复	.

“某处有光，”它反复说道。

[əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈhevənz] [ə; eɪ] [ˈmiːtiə(r)] [ʃɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] .

Across	the	heavens	a	meteor	shot	like	a	bee	.
穿过	这	天	一个	流星	射击	喜欢	一个	蜜蜂	.

一颗流星像蜜蜂一样划过天际。

[ɪn] [ðə; ðɪ][eə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwɪspəd] [kənˈfjuːzədli] .

In	the	air	voices	whispered	confusedly	.
在	这	空气	声音	低声说道	困惑地	.

空气中传来嘈杂的低语声。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɪn] [rəʊm] , [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

It	is	not	in	Rome	,	one	seemed	to	say	.
它	是	不是	在	罗马	,	一	似乎	到	说	.

似乎有人在说，它不在罗马。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ɒn] [ɜːθ] , [əˈnʌðə(r)] [kɔːld] .

It	is	not	on	earth	,	another	called	.
它	是	不是	在	地球	,	其他	称为	.

它不在地球上，而是另一个地方。

['meəri] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['biːtɪŋ] [brest] .

Mary	clutched	at	her	beating	breast	.
玛丽	紧握	在	她	殴打	胸部	.

玛丽紧紧捂住怦怦直跳的胸口。

[ðə; ði][skaɪ] [naʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [rəʊz] .

The	sky	now	was	an	opening	rose	.
这	天空	现在	曾是	一个	开幕	玫瑰	.

天空此刻宛如一朵盛开的玫瑰。

[wɒt] [ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] [səʊn] [ðə; ði] [dɔːn] [wʊd] [riːp] .

What	the	sunset	had	sown	the	dawn	would	reap	.
什么	这	日落	有	播种	这	黎明	会	收割	.

日落播下的种子，终将由黎明收获。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] , [deɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lætɪs] ,

In	the	night	that	had	enveloped	,	day	raised	a	lattice	,
在	这	夜晚	那	有	被包裹	,	天	提高	一个	格子	,

在笼罩一切的黑夜之后，白昼升起了一道格子。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] [θɔːt] .

and	through	it	came	a	gust	of	higher	thought	.
和	通过	它	来了	一个	阵风	的	更高	想法	.

一股高尚的思想从中涌现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] [rɪ'vendʒ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

It	is	not	in	revenge	,	a	voice	whispered	.
它	是	不是	在	复仇	,	一个	嗓音	低声说道	.

“这不是为了报复，”一个声音低语道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] [rɪ'gret] , [ə'nʌðə(r)] [kɔːld] .

It	is	not	in	regret	,	another	called	.
它	是	不是	在	后悔	,	其他	称为	.

另一个人说，他并不后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

“ [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['meəri] [gɑːspt] .

“	I	know	it	,	”	Mary	gasped	.
”	我	知道	它	,	”	玛丽	倒吸一口气	.

“我知道，”玛丽倒吸了一口气。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	Yes	,	yes	,	I	know	it	now	.
”	是的	,	是的	,	我	知道	它	现在	.

“是的，是的，我现在知道了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [feɪθ] . ”

It	is	in	faith	.	”
它	是	在	信仰	.	”

这是出于信仰。

“ [ænd; ənd][ɪn][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][self] .

“	And	in	abnegation	of	self	.
”	和	在	放弃	的	自己	.

“并且放弃自我。

” [ðə; ði] [stəʊn] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['seplkə(r)] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] .

”	The	stone	which	stood	before	the	sepulchre	had	rolled	away	.
”	这	石头	哪个	站立	前	这	坟墓	有	滚动	离开	.

“墓前的石头滚开了。”

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði] [kraɪst] [stʊd] .

At	her	side	the	Christ	stood	.
在	她	边	这	基督	站立	.

基督就站在她身边。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊldən] ['pærəblz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [truːθ] [ʃɒn] [rɪ'viːld] .

In	his	eyes	were	golden	parables	,	in	his	face	Truth	shone	revealed	.
在	他的	眼睛	是	金的	寓言	,	在	他的	脸	真相	闪耀	揭晓	.

他眼中闪烁着金色的寓言，脸上洋溢着真理的光辉。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] , [dʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [bɪ'liːf] [kən'fɜːmd] , ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]

She	stared	,	dumb	with	the	unexpected	joy	of	belief	confirmed	,	blinded	by	the
她	凝视	,	哑的	和	这	意外	喜悦	的	信仰	确认的	,	失明	经过	这

['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

sudden	light	,
突然	光	,

她呆呆地望着，因信念得到证实的意外喜悦而哑口无言，被突如其来的光芒晃得睁不开眼。

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rent] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] [deθ] [pɑːst] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [deɪ] .

while	he	who	had	rent	the	bonds	of	death	passed	on	into	the	budding	day	.
尽管	他	WHO	有	租	这	债券	的	死亡	通过了	在	进入	这	萌芽	天	.

而那位挣脱死亡束缚的人，则进入了崭新的黎明。

[wen] [ðə; ði] [briːf] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

When	the	brief	procession	of	the	night	before	returned	to	the	tomb	,	it	was
什么时候	这	简短的	游行	的	这	夜晚	前	返回	到	这	墓	,	它	曾是

['empti] .

empty	.
空的	.

前一天晚上那支短暂的送葬队伍再次来到墓穴时，发现墓穴空无一人。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['meəri] [leɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd]['veɪkənt] .

At	the	door	Mary	lay	,	her	arms	outstretched	and	vacant	.
在	这	门	玛丽	躺	,	她	武器	伸展	和	空缺	.

玛丽躺在门口，双臂伸展，空空如也。

['faɪnɪs] - .

FINIS	MARIÆ	.
结束	-	.

FINIS MARIÆ.

[-] [nəʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注释

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['vɜːʃ(ə)n] .

The	table	of	contents	has	been	added	in	the	electronic	version	.
这	桌子	的	内容	有	到过	额外	在	这	电子的	版本	.

电子版中已添加目录。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :

The	following	changes	have	been	made	to	the	text	:
这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	文本	:

文本已作如下修改：

[peɪdʒ] - , “ [fə'get] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [fə'gɒt] ” , “ [hjuː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hɜː(r); hə(r)]

page	36	,	“	forget	”	changed	to	“	forgot	”	,	“	Hew	”	changed	to	“	Her
页	-	,	“	忘记	”	已更改	到	“	忘了	”	,	“	槎	”	已更改	到	“	她

第36页，“forget”改为“forgot”，“Hew”改为“Her”。

″ [peɪdʒ] - , “ [ə; eɪ] ” [ˈædɪd] [bɪˈfɔː(r)] “ [spːd]
” page 38 , “ a ” added before “ sword
” 页 - , ” 一个 ” 额外 前 ” 剑

第 38 页，“a” 添加到“剑”之前。

″ [peɪdʒ] - , [ˈpɪəriəd] [ˈædɪd] [ˈfɒləʊɪŋ] “ [ruːf]
” page 46 , period added following “ roof
” 页 - , 时期 额外 下列的 ” 屋顶

第 46 页，在“屋顶”之后添加句号

″ [peɪdʒ] - , “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [suːˈpɜːb; sjuː-]
” page 108 , “ surperber ” changed to “ superber
” 页 - , “ - ” 已更改 到 “ 极好的

第 108 页，“superber” 改为 “superber”

″ [peɪdʒ] - , “ [ɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌaɪ ˈtiː] ”
” page 118 , “ is ” changed to “ it ”
” 页 - , “ 是 ” 已更改 到 “ 它 ”

第 118 页，“is”改为“it”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神